



Kaunas University of Technology
Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities

International News Translation: Linguistic Transformation from English to Lithuanian

Master's Final Degree Project

Laurita Venslavičiūtė
Project author

Prof. Saulė Petronienė
Supervisor

Kaunas, 2019



Kauno technologijos universitetas
Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakultetas

Lingvistinė tarptautinių naujienų vertimų iš anglų į lietuvių kalbą transformacija

Baigiamasis magistro projektas
Technikos kalbos vertimas ir lokalizacija (6211NX031)

Laurita Venslavičiūtė

Projekto autorė

Prof. Saulė Petronienė

Vadovė

Prof. dr. Saulius Keturakis

Recenzentas

Kaunas, 2019



Kauno technologijos universitetas

Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakultetas

Laurita Venslavičiūtė

Lingvistinė tarptautinių naujienų vertimų iš anglų į lietuvių kalbą transformacija

Akademinio sąžiningumo deklaracija

2019 m. gegužės 20 d.

Kaunas

Patvirtinu, kad mano, **Lauritos Venslavičiūtės**, baigiamasis projektas tema „Lingvistinė tarptautinių naujienų vertimų iš anglų į lietuvių kalbą transformacija“ yra parašytas visiškai savarankiškai ir visi pateikti duomenys ar tyrimų rezultatai yra teisingi ir gauti sąžiningai. Šiame darbe nei viena dalis nėra plagijuota nuo jokių spausdintinių ar internetinių šaltinių, visos kitų šaltinių tiesioginės ir netiesioginės citatos nurodytos literatūros nuorodose. Įstatymų nenumatytų piniginių sumų už šį darbą niekam nesu mokėjęs.

Aš suprantu, kad išaiškėjus nesąžiningumo faktui, man bus taikomos nuobaudos, remiantis Kauno technologijos universitete galiojančia tvarka.

(vardą ir pavardę įrašyti ranka)

(parašas)

Venslavičiūtė, Laurita. Lingvistinė tarptautinių naujienų vertimų iš anglų į lietuvių kalbą transformacija. Magistro baigiamasis projektas / Vadovė prof. Saulė Petronienė; Kauno technologijos universitetas, Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakultetas.

Mokslo kryptis ir sritis: N05 Humanitariniai mokslai, Vertimas; 04H Filologija.

Reikšminiai žodžiai: naujienų diskursas, vertimas, tarptautinės naujienos, žurnalistika, lingvistinė transformacija.

Kaunas, 2019. 74 p.

Santrauka

Moderniame pasaulyje naujienų diskursas visuomenėje yra itin svarbus, beveik kiekvienas, kasdien, skaito naujienas apie įvykius, vykstančius visame pasaulyje. Dėl globalizacijos proceso ir nuolat besivystančių technologijų, žmonės šiuo metu gali pasiekti juos dominančias naujienas bet kurio metu, būdami beveik bet kurioje pasaulio vietoje. Skirtingose pasaulio šalyse vykstantys įvykiai pateikiami skaitytojams visame pasaulyje, dažniausiai tokios naujienos yra verstos iš šaltinių, parašytų anglų ar kita kalba. Šis diskursas tyrimu objektu yra tapęs jau seniai, tačiau jo svarba kasdien auga, jis nuolat keičiasi, dėl globalizacijos proceso ir nuolat tobulėjančių technologijų, kurios turi didžiulę įtaką šiam diskursui. Naujienų diskursas itin veikia žmonių supratimą ir požiūrį į pasaulį ir skirtingas kultūras.

Šiame diskurse įprasta vertimo sąvoka taip pat kinta. Tekstus dažniausiai verčia žurnalistai, kurie nebūtinai turi vertėjo išsilavinimą, taip pat keičiasi ir įprastas vertimo modelis, nes naujienų diskurse vienas tekstas gali būti sudarytas ir verstas iš kelių originalo tekstų arba vienas originalo tekstas gali tapti kelių verstinių tekstų šaltiniu. Net jei žurnalistai ir nėra linkę to pripažinti ir vertimą vis dar laiko tik viena iš didesnio proceso dalių, vertimas yra svarbi naujienų kūrimo dalis. Kadangi naujienos apie tarptautinius įvykius ar žmones yra verčiamos iš kitų kalbų, jos turi būti pritaikytos ir transformuotos taip, kad atitiktų tikslinę rinką, jos kultūrą ir kalbos normas. Tačiau kartais vertimo metu, naujienos gali būti transformuojamos ir pakeičiamos taip, kad kai kurios originalo tekste išsakytos mintys gali būti išverstos netiksliai ar neteisingai, tokie netikslumai gali atsirasti dėl manipuliacijų, kurias vertėjai tekste sukuria tikslingai arba dėl netyčinių klaidų.

Naujienų vertimas jau seniai tyrimas daugelio mokslininkų, tačiau diskurso ir kognityviniu aspektu pradėtas tyrinėti tik nuo 1980 metų. Tarptautinių naujienų vertimą tyrė tokie mokslininkai, kaip Hursti (2001), Valdeón (2005, 2008), Gambier (2006), Van Doorslaer (2012), Cocking (2018) ir kiti. Naujienų vertimas kelia daug iššūkių ne tik žurnalistams-vertėjams, bet taip pat ir tyrėjams atliekantiems tyrimus šioje sferoje. Daugelis vertimo aspektų gali priklausyti nuo kalbų poros, todėl svarbu atlikti tyrimus kaip tarptautinės naujienos yra verčiamos ar transformuojamos verčiant iš anglų į lietuvių kalbą, svarbu išsiaiškinti ar tekstas pateikiamas skaitytojams yra transformuotas.

Šio **tyrimo objektas** yra tarptautinių naujienų vertimas. **Tyrimo tikslas** yra išanalizuoti tarptautinių naujienų vertimą iš anglų kalbos į lietuvių kalbą. Išsikeltam tikslui pasiekti, buvo iškelti keli **uždaviniai**:

1. Apibūdinti naujienų diskurso ypatybes.
2. Apžvelgti naujienų diskurso vertimą.
3. Nustatyti žurnalistų-vertėjų poziciją tarptautinių naujienų vertimo kontekste.

4. Pristatyti lingvistines operacijas atsirandančias tarptautinių naujienų vertime, kurios sukelia teksto transformacijas.
5. Išanalizuoti lingvistinę tarptautinių naujienų transformaciją verčiant iš lietuvių į anglų kalbą.

Analizei buvo rasti 55 tekstai anglų kalba ir 55 šių tekstų vertimai į lietuvių kalbą. Iš viso buvo surinkti 2864 transformacijų pavyzdžiai, kurie tyrimo metu buvo suklasifikuoti pagal Gambier (2006) pateiktą klasifikaciją, kuri buvo pasirinkta, dėl jos populiarumo šios srities tyrimuose ir tinkamumo šiam tyrimui atlikti, nes transformacijos verstuose tarptautinių naujienų tekstuose dažnai atsiranda dėl vertimo metu naudojamų vertimo strategijų.

Tyrimo rezultatai parodė, kad verčiant dažniausiai buvo naudojamos trys vertimo strategijos: praleidimo strategija (33 procentai), pridėjimo strategija (30 procentų) ir substitucija (pakeitimas) (29 procentų). Tyrimo metu rezultatai parodė, kad trys iš keturių vertimo strategijų buvo dominuojančios. Reorganizacijos strategija buvo pastebėta rečiausiai, tik 8 procentai pavyzdžių buvo versti pasitelkiant šią strategiją. Šios keturios vertimo strategijos buvo naudojamos dėl skirtingų priežasčių ir aplinkybių. Tyrimo metu buvo pastebėta, kad kai kuriais atvejais vertimo strategijos galimai buvo pritaikytos neteisingai, dėl to originalo tekstas buvo pakeistas ar išverstas netiksliai.

Tyrimas sudarytas iš dviejų dalių: teorinės ir tyrimosios dalies. Teorinėje dalyje apžvelgiama naujienų diskurso ir jo vertimo specifika, taip pat šioje dalyje pristatomas žurnalistų požiūris ir atsakomybės susijusios su vertimu, bei tam tikros operacijos atliekamos verčiant tekstus. Tyrimo dalyje yra pristatoma metodologija ir pateikiama rezultatų, rastų tarptautinių naujienų vertime, analizė, kurioje rasti pavyzdžiai analizuojami pagal pasirinktą klasifikaciją. Darbo pabaigoje pateikiamos išvados, naudotų šaltinių sąrašas ir priedai.

Venslavičiūtė, Laurita. International News Translation: Linguistic Transformation from English to Lithuanian. Master's Degree Project / Supervisor prof. Saulė Petronienė. The Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities, Kaunas University of Technology.

Study field and area: N05 Humanities, Translation Studies; 04H Philology.

Key words: News discourse, Translation, Journalism, International News, Linguistic Transformation.

Kaunas, 2019. 74 pages.

Summary

News discourse takes an important part in the modern world, as almost every person reads news about the ongoing events and affairs in the whole world. Because of globalisation processes and technological development people can access news anytime, everywhere. Moreover, because of previously mentioned reasons events and affairs ongoing in different countries is presented for the intended readers and generally the news are almost always translated from the sources presented in English or other languages. This discourse is researched from different perspectives for a very long time, but the importance of it grows every day and it is constantly changing as globalisation processes and technological development are influencing this field. The discourse is influencing peoples' opinions and understanding about the world.

Translation in this discourse also changes, as it usually is a responsibility of journalists, and the model of common translation changes, because one text can be translated from few source texts or one source text can be taken for a few translations. The translation is an important part of the process of international news production, but journalists still refer to it as subsidiary work. As the international news is translated from other languages, they have to be adjusted and transformed in order to correspond the needs of intended readers and norms of languages. The news about the events and affairs which are ongoing in foreign countries during the translation can be transformed and changed in some ways, which can change the whole meaning of the source text or manipulate the text in order to produce misleading information.

The translation of news discourse is a field of researches for a very long time, but from discursive and cognitive approaches it is researched since the 1980s. The translation of international news is a field of research which was analysed by such scholars as Hursti (2001), Valdeón (2005, 2008), Gambier (2006), Van Doorslaer (2012), Cocking (2018), etc. The translation of international news raises many challenges for journalators and scholars. Many aspects of news translations depend on language pairs of source and target language, and it is relevant to analyse the translation of international news from English to Lithuanian.

The object of the research is the translation of international news. **The aim** is to analyse the translation of international news from English to Lithuanian. **The objectives** of the research are:

1. To define the specifics of news discourse.
2. To overview the translation of news discourse.
3. To describe the specifics of journalator in international news translation.

4. To present linguistic operations used in international news translation that cause transformation.
5. To conduct the content analysis of linguistic transformation during the translation of international news from English to Lithuanian.

For the analysis were found 55 texts in English and their 55 translations into Lithuanian. In total 2864 examples of transformations in a text were found and divided into four categories according to classification proposed by Gambier (2006). The classification was chosen because of the clarity and relevance in this research as transformations occur because of the usage of translation strategies during the translation of international news.

The results of the analysis demonstrate that three translation strategies were dominating: omission (33 percent), addition (30 percent) and substitution (29 percent). These strategies were applied most often in the process of translation. Re-organisation was used not so commonly during the translation, only 8 percent of examples were found of the usage of this strategy. The intent of the usage of these four strategies were different. Moreover, during the analysis was noticed that in some cases the strategies were used incorrectly and the source texts were changed or mistranslated.

The thesis is composed of two sections: theoretical part and analysis. In the theoretical part the specifics of news discourse and its translation is presented, also theoretical background about journalists in international news translation and operations of translation is presented. In the analysis the results which were found during the research is presented and analysed as transformations made in process of translations of international news were classified and described according to the classification. In the end of the thesis conclusions, list of references and appendices are presented.

Table of contents

List of figures	9
List of abbreviations	10
Introduction	11
1. International news translation	13
1.1. The specifics of news discourse	13
1.2. The translation of news discourse	18
1.3. Journalators in the translation of international news.....	25
1.4. Operations of linguistic transformation in translation	28
2. The analysis of the translation of international news	32
2.1. Methodology	32
2.2. Linguistic operations used in the translation of international news	33
2.2.1. Re-organisation in international news translation	35
2.2.2. Substitution in the translation of international news	41
2.2.3. Addition in international news translation.....	47
2.2.4. Deletion in the translation of international news	54
Conclusions	63
List of references	66
List of information sources	74
Appendices	75
Appendix 1. Deletion.....	75
Appendix 2. Substitution	134
Appendix 3. Addition	191
Appendix 4. Re-organisation.....	250

List of figures

Fig. 1 Possible Production Model of Texts in the Translation of International News (Van Doorslaer, 2012).....	21
Fig. 2 Possible Production of Target Texts in the Translation of International News (Van Doorslaer, 2012).....	21
Fig. 3 The Distribution of Strategies Used in the Translation of International News.....	34

List of abbreviations

Abbreviations:

SL – source language;

ST – source text;

TL – target language;

TT – target text;

TR – target reader;

TC – target culture.

Introduction

In the world, which is highly influenced by globalisation processes and technological development, translation becomes more significant every day. News discourse becomes important aspect in the modern life, as people want to know about ongoing events all around the world. Moreover, there is a huge flow of information about different topics, and the goal of journalists is to report news to readers in a minimal amount of time and of the highest quality. Nevertheless, journalists usually become translators, who select, translate and edit the information, and reports of international news are almost always translated from foreign languages. Translation becomes a part of journalistic work, however, translation is considered as a subsidiary work. Even though journalists do not see themselves as translators, scholars already propose new term and call them journalators, this term highlights translation in journalistic work. International news are almost always translated, and translation in news discourse is not traditional, the model of translation can be changed, it is restricted by many factors, the texts have to be adapted for target culture (TC), needs of intended readers and agencies. Furthermore, during the translation process translators always make operations, such as re-organisation, addition, substitution and deletion. This transformation, which involves previously mentioned operations are used in order to make texts more appealing and acceptable for target readers (TRs).

The object of this research is the translation of international news.

The aim of the research is to analyse the translation of international news from English to Lithuanian.

The objectives of the research are:

1. To define the specifics of news discourse.
2. To overview the translation of news discourse.
3. To describe the specifics of journalator in international news translation.
4. To present linguistic operations used in international news translation that cause transformation.
5. To conduct content analysis of linguistic transformation during the translation of international news from English to Lithuanian.

The research methods chosen for the master thesis are descriptive and content analysis.

The novelty of this research is that the importance of news discourse in the world is immeasurable. As the flow of information is presented for various cultures the information has to be adjusted according to the culture for which it is intended, meaning that not only a language has to change, but the text has to be localised according to the locale. However, the translation of international news usually is considered as a part of journalist work and not the work of a professional translator. Information, which is presented in source texts (STs), not always is relevant for target readers, because of this texts have to be adjusted. Some operations are used during the process of translation in order to adjust the text to target readers. However, these operations can transform the text.

The structure of the research consists of the section, which is focused on the specifics of news discourse, the translation of international news texts, about journalists in translation, and about

operations involved in transformation of texts. The second section of the research starts with the methodology and then the analysis of the transformation in international news translation is presented. In the end of the research the conclusions made during the research is given, also references used during the research are presented, and appendixes.

The previous researchers in news discourse, such scholars as Dimitriu (2004), Valdeón (2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2008), Tsai (2012), Bielsa (2016), etc. analysed the translation of news narratives in many different language pairs. All researchers noted the importance of news translation in current world, and the impact of news on its readers. Some scholars as Hursti (2001), Gambier (2006), proposed the classification of some operations, which are often used in the translation of international news. Moreover, Van Doorslaer (2012), Filmer (2014), etc. propose a new term journalator, and claim that translation in journalists' work is an important part and they already should be called journalators.

1. International news translation

Every day people in the world read news about the latest events and affairs. Usually the information is translated from one or more languages, adapted and presented to the reader in his native language. Therefore, translation is one news discourse component. However, usually translators or journalists have limited amount of time and enormous amount of information which have to be processed. In order to transmit the message correctly, journalists use translation strategies, and some strategies are used more often than others. Consequently, the usage of translation strategies can make text more cohesive and natural in target text (TT), but if operations made during the translation are made incorrectly, the text can be damaged and some meanings can be lost.

1.1. The specifics of news discourse

In the modern world, where people want to obtain information about events and affairs in the whole world, news discourse is meaningful. However, news discourse especially news about the ongoing processes are changing extremely fast and flows of information are immense. Wherefore translators and journalists have to observe the information, select the most relevant, and write clear and informative report. News discourse is a specific field, which has its specifics that must be known by journalists.

Scholars have researched news discourse for a long period of time, but from cognitive and discursive approaches, it is analysed since only the 1980s. Previously this discourse was oriented to basic news, their gathering, journalistic works, organisational works etc., but since the 1980s, cognitive and discursive approaches such as the production of news, its structures and comprehension appeared in this area (Dijk, 2008). In news discourse, processes of the making and structuring of news are commonly dependent and in joint properties (Bekalu, 2006). It appears that this discourse has a set of hierarchical structures on both levels: local and universal (ibid.). Furthermore, after some time, three discourse structure elements were outlined: linguistic structures, intentional structures and attentional state (Bekalu, 2006). The era of digital revolution, technological development, and globalization of the world brought new challenges and increased the significance of news discourse (Bednarek, Caple, 2012). Also every type of news has values according to which storywriters choose information which they report for the readers, they select the order and the structure of the events they are writing about (Bednarek, Caple, 2014). Correspondingly, it is important to note, that target audience for which the news discourse is addressed is a crucial part of the process and it can also be classified into categories according to many factors, such as political views, gender, religion, age, etc. (Bednarek, Caple, 2012). In addition, on the intended group of readers depend the usage of language, content of story, its perspectives and other factors (ibid.). News discourse has a great value in modern world and it is a complexed discourse, which is influenced by many factors.

Globalisation processes influenced the news discourse and increased its significance in the modern world and its society. The globalisation process is currently seen as one of the major factors that influence news discourse (Orengo, 2005). Every day in different parts of the world, various incidents, events, etc. occur, and readers around the world require information about ongoing processes. Because of these processes, texts must be gathered and adapted in a minimal term to several locales at the same moment in a real time (Orengo, 2005). Globalisation processes and

development of technologies made possible for people to obtain information about events happening all over the world; also, globalisation processes and technologies allow people to create an image about foreign countries and events from the reports presented in news (Kunczik, 2002). In addition, now journalists have another meaningful role, as they are the ones who are responsible for the representation of foreign cultures (ibid.). At the same time, journalists must be aware of that by their produced information they are shaping the reader's understanding about processes, cultures and people (Valdeón, 2008). Globalisation can also be seen as a process that enabled many global and local agencies to present information which can potentially be used as a source (Kunczik, 2002). Despite the magnitude of information flow, journalists must adapt the information and produce it for the readers in limited time, usually in less than 24 hours (Orengo, 2005). Another noteworthy aspect by the journalist is that not only journalists are under pressure of time frames, but also the readers tend not to have such lengthy time periods in which to read the news – they require concise but accurate information about the events without additional aspects (Miliūnaitė, 2010). In some countries, local news agencies are competing for readers, and because of their limited budget, they are obligated to rely on global news agencies, use their produced information as a source text for translation and adaptation of the report (Tsai, 2012). The process of globalisation has influence on news discourse, and it is necessary to understand the significance of this discourse as it influences people's understanding about international current affairs in a real time.

The phenomenon of **glocalisation** appears in the field of international news translation. Glocalisation is a term formed from terms: **global** and **local** (Robertson, 2012). This phenomenon appears in the field of international news translation, as the news is not only globalised but also localised (Wu, Ng, 2011). This term appeared because, global news, is usually localised in order to adapt the text to the target culture (TC), politics, history, etc. to make the text more appealing and closer to the readers (ibid.). In addition, it is noteworthy because the globalisation process influences the news discourse, and reports presented for a global audience most often are globalised, presented without cultural aspects, and during the process journalists take news presented in foreign languages, intended for foreign readers, and have to localise it to the TR (ibid.). Glocalisation can be discovered in many translated news texts, and appears when, during the translation process, translators use strategies by adding, omitting, or transforming information in order to adapt it to TC (ibid.). It is noticeable that this phenomenon can be noticed not only in news discourse, but also in economical, political and other discourses (Robertson, 2012). As the globalisation and localisation processes are ongoing in news discourse, the glocalisation phenomenon appears.

The influence of technological development changed news discourse. Technological development continues to have an impact on news discourse, and it changed time and place dimensions and the representation of news (Bell, 2003). It appears that nowadays, people tend to buy less newspapers; they can access information through the computers, mobile phones, tablets or etc. (Bell, 2003). As technologies develop, the deadlines of reporting narratives are changing, people need to obtain information faster, and the time from the event occurring to its reporting is reduced from months and weeks, to hours and minutes (ibid.). Currently people can access the news on various websites, and reach information about the events from almost everywhere in the world at any time (Bednarek, Caple, 2012). News discourse changed in a way that almost every person can be as a journalist:

provide or share information (ibid.). Another noteworthy aspect is that previously people had to pay for newspapers to read news, and currently they can find news in the internet without paying for it (Bednarek, Caple, 2012). The technological era also changed the representation of news; texts are not the only material presented in news stories, as pictures, videos or audios are added to the reports (Fernandez, Blazquez, Fisteus and et. al., 2006). Hence, technological development has changed the specifics of news discourse: deadlines have become shorter, people can access information everywhere, anytime, and, in most cases free of charge.

Currently, printed newspapers are less common nowadays, and many people prefer to read news on online websites, for which the technological development and internet influenced the presentation of the reported news (Gambier, 2006). Almost every newspaper, which was published daily, currently has its online website, where journalists report about events on a daily basis (ibid.). However, this news, which is now published online, differs from news presented in printed newspapers (ibid.). Journalists are not only pressured by time, but also the presentation of news pressure journalists (ibid.). The online news has to be updated every day, with the new reports about ongoing affairs inside the country and in foreign countries (ibid.). Modern journalists must not only think about the text they are writing, translating and transforming, but also about the font size, colours, and pictures which will be presented in their articles, audio footage which also may be presented according to the topic, etc. (ibid.). In addition, it affects how news presented in foreign languages is translated and presented for the intended readers (ibid.). One more important aspect is that not only the process of news translation changed, but also news language transformed because of the appearance of online news (ibid.). Technologies have changed the world and news discourse; journalists currently should not only worry about the language and texts they are reporting, but also about the particular representation of the narrative.

The concept of **framing** the narratives are extensively adopted in journalistic context. According to Baker (2006), news agencies and journalists frame narratives and select the data which will be presented for readers in a particular frame, which will construct journalist's and readers' reality. There are several strategies, used in order to frame the narrative, such as selection or de-selection of information about the event, more explicit or implicit information presented to the reader, foregrounding or backgrounding information (Van Doorslaer, 2012). This framing and the data presented according to the frame, which was implied by the agency or a journalist, shapes people's understanding about ongoing processes and different cultures (ibid.). The selection of information: deletion or addition of some facts, are commonly used framing strategies that can put a story in the frames that were not presented in ST (ibid.). The framing can be caused by different political situations, ideologies, traditions, values or other differences between the countries (ibid.). It is worth mentioning that readers must always be aware that differences between their country and foreign countries push journalists to adapt their news reports to the expected or dominant frames (ibid.). Therefore, the framing of reports is an important aspect in news discourse, as news agencies and journalists have to adjust the message to dominant frames.

News values guide journalists in the selection of the topic and information needed to write the report. The values are factors and elements by which journalists select news which will be produced for the readers (O'Neil, Harcup, 2009). The selection of news (by the values journalists correspond in media) shapes the international affairs and events in particular frames which they impose in their

reports (ibid.). Such values can help journalists to write a relevant narrative about the events, or sometimes it can make some stories about less important events appear in the media (ibid.). Different scholars have proposed different taxonomies of values: the first ones who proposed their taxonomy were Galtung and Ruge (1965). They divided news values into 12 factors which can influence the selection of news. Also, this taxonomy was an important finding in this field, as more researchers developed their taxonomies in order to analyse the selection of news (Cocking, 2018). O’Neil and Harcup (2001) proposed their taxonomy of 10 values: the power elite; celebrity; entertainment; surprise; bad news; good news; magnitude; relevance; follow-up; newspaper agenda. Furthermore, Cocking (2018) proposed his new taxonomy according to which news can be selected; he divided news values into 7: appeal; cultural frame; identification, positivity; “at home”/“out there”; history; timeliness. Over time a number of taxonomies were created by different scholars such as Golding and Elliot (1979), Schulz (1982), Allern (2002), etc. Even though their taxonomies differ, they all claim that there are values which influence the selection of events and affairs about which journalists write their reports (O’Neil, Harcup, 2009). There are many factors by which journalists select the information for the narrative which they will present for the readers, and those values can be classified into several types.

Every report has its topic, and usually, reports are divided by the specific topics. There are a number of topics, which are covered by journalists, such as health, consumers’ news, political news, economical, etc., and journalists usually are separated by specific topical areas in which they work (Becker, Vlad, 2009). However, not only are journalists differentiated by the specific topics, but also the readers are divided by topics they are interested in (Becker, Vlad, 2009). Topics in this discourse express the essential items of information presented by news reporters (Erjavec, 2005). In the perspective of news discourse, the topic of the narrative is usually expressed through headlines and leads (Van Dijk, 1985). When journalists select the topic they are already projecting a specific notion about the world’s ongoing processes (Valdeón, 2008). In addition, it is noteworthy that the readers can specify topics quickly and they tend to choose to read stories by a topic which is relevant and interesting for them on a personal level (ibid.). Because of this, news which is prioritized by the readers, is placed in the most noticeable positions of newspapers or news portals (Valdeón, 2008). Moreover, on the topic of the narrative depends specific terminology or exact content words used in a text presented for the masses (Bednare, Caple, 2014). Journalists and readers are divided by the topic they write or read, and the topic determines the lexical choices made by news reporters.

The texts in news discourse have characteristic structures, and journalists keep this structure in the writing process. The structure of the stories is a notable factor in this discourse. It is one of the genre generic characteristics by which this discourse can be identified (Károly, 2012). There are three main components of news stories: attribution (includes news agencies and journalists); abstract (includes headline and lead of the story); and story (includes episodes, events, actors, etc.) (ibid.). Even though there are more components which can contain the story, Van Dijk (1985), Schokkenbroek (1999), Károly (2012) and other scholars claim that these are three main components, without which the text cannot be classified as news report, and every text in news discourse contains these elements. The headline and lead present the initial information for the readers, and are usually presented in bold, they intrigue the reader to read full story in order to obtain more information (Mahfouz, 2013). The story presented for readers contains more detailed

data about the topic (*ibid.*). It contains highly important information about actors, events, moves, attribution, setting, background information, commentaries and other relevant aspects, which are needed to produce clear and informative story (Károly, 2012). The text in news discourse has three main components by which it can be identified.

Even though the report appears to be the most important part, and it contains detailed information. Headlines are an essential part of news text that can determine whether the reader will be intrigued and will read the whole text or not. Most often headlines are presented in bold in order to attract readers' attention and separate it from other parts of the story (Khanjan, Amouzadeh, Rasekh, Tavangar, 2013). According to Bell (1991) headlines function as an abstract of a summary and promote some details of the story. In addition to the previous idea, Bonyadi and Samuel (2013) claim that headlines also indicate the main meaning of the text. Conversely, other scholars such as Ifantidou (2009) state that headlines do not provide any information, they are intended to attract readers' attention, and sometimes even do not precisely represent the main text. According to Lithuanian scholars, headlines are the highest level of hypertext (Marcinkevičienė, 2008), and they function as individual rhetoric text (Koženauskienė, 2009), and it encodes the real meaning of the text (Bitinienė; 2007). Furthermore, Bell (1991) states that headlines can be divided into two groups as they can convey two main functions: they should attract the attention of the reader and describe the events. As previously before, headlines can be divided into several types: subject headlines, thesis headlines (Marcinkevičienė, 2008), commentative headlines, label headlines and descriptive headlines (Saxena, 2004; Petronienė, Žvirblytė, 2012). It is also worth mentioning that headlines must correspond to some rules as they cannot be too long or too short, and they have to convey as much information as possible (Petronienė, Žvirblytė, 2012). In news discourse headlines are the essential part of the text which can either attract the reader to read the whole report or not, and it is important for journalators to decide what function presented headline carries for the reader.

Language used in news discourse is an influencing aspect, because this discourse can shape people's opinions about certain events, people, countries, etc. – it is important what language is used in the articles produced for the masses. Some scholars even say that people are talking and thinking in a way that journalists write in the news they present to the masses (Gudauskas, 2009). This means that journalators should be aware about the norms of the language and use correct vocabulary, but sometimes because of limited time, mistakes appear, and because of the wish to attract the attention of the readers, journalators use incorrect language forms, such as jargon (Miliūnaitė, 2010). According to Baker (2006), the same event can be named differently, e.g., a conflict can be presented as terrorists attack, war, terrorism, civil war, etc. This decision, how the event or the act, etc. will be named and in what frames it will be presented to the readers depends on journalators (Valdeón, 2008). This possibility to portray the situation in a perspective which seems appropriate, or which is set by agency or ideology is very powerful tool enabling translator to change it or keep the original perspective presented in ST (*ibid.*). Another element, which can be very useful and influential is the usage of certain names and titles, which can be written in order to create particular image (*ibid.*). Translators, journalists or writers must be careful in the use of language, because they shape people's opinions, vocabulary and understanding about the international affairs.

Gatekeeping is a term which can often appear in this area. Although Kurt Lewin (1947) introduced this term, different scholars see the concept of this theory differently. Lewin (1947) suggests that persons who are between channels, can influence the flow and the content of information, he also indicates that this link between information and readers is very important. **Gatekeeper** can decide which information should reach readers and which should not (ibid.). On the other side, the concept of gatekeeping is interpreted as control of information channels, which means that the previously mentioned link in this case decides which channel is appropriate for what group (Fujii, 1988). Moreover, there is another interpretation of gatekeeping, it is seen as control of message flow quantity (ibid.). In addition, in some countries gatekeeping is for supplementing, controlling, reorganizing messages and transforming them (Fujii, 1988). Furthermore, it is necessary to understand that the same idea can be presented from different perspectives, and the perspective presented to the readers depends on gatekeeper and on the company to which the translator is working (Kang, 2007). In this field the gatekeeper is an important link which can make decisions about the flow of information, sometimes he/she decides in what perspective the information should reach the readers or leads the information to the right direction.

News discourse continues to have a huge impact on people, and because of this, journalists have a responsibility to provide relevant and correct information for the readers. Moreover, cultural and language specific elements are a challenge for journalists, because ST can be presented in absolutely different culture and journalists must adjust the texts in order to satisfy the needs of the readers. The topic also influences the terminology used in a narrative, as different topics are written about different discourses in which specialists often use specific terminology, which should also be used in the narratives. Furthermore, the headlines reflect the topics of the narratives and also they are created in a way that would be intriguing for the reader, as readers often read headlines and then decide if they want to obtain more information about the topic or not. If the headline looks unappealing for the reader he/she will probably ignore the article. Because of this, headlines are an essential part of news articles. The discourse is influenced by the technological development and globalisation processes, and this influence makes journalists work hard because of time pressure and selection of news. Furthermore, gatekeepers are an important link in this discourse, as it can influence not only the flow of news, but also it can be the link which decides whether certain narratives should go public or not. News discourse is a complex field, in which journalists have to work hard to satisfy not only the readers but also many other factors.

1.2. The translation of news discourse

Translation in news discourse has a great value, mostly texts about events ongoing in foreign countries are translated and transformed from STs, which often are in English or other language. Part of journalistic work is translation from foreign languages, and translations must be quick and correct as people have the necessity to obtain relevant information about ongoing events and affairs around the world. Translation at this point takes an important place in journalism, and has to compromise with the needs of readers and agencies for which the journalists work. There are differences for translators, who work for news agencies not for the newspapers. News production is usually multi-layer and is a set routine in news agencies. Moreover, translation in the international news production in foreign countries is always involved and journalists often adjust some typical elements during the process of text re-creation. Furthermore, in news discourse some rules typical

for translation are broken. After the translation the text about international news presented for the target readers often is undergone a transformation and can be changed by the journalists.

Translation in news discourse is often related to as subsidiary work. According to Bielsa and Bassnett (2009): The main feature of translation process that inevitably intervenes between two or more cultures is neglected. Even though translation in this area is an important part of the process, when information from one language has to be presented to the reader into another language, it is often left behind. Valdeón (2015) indicates that there are cases when even scholars, who researched translation in news discourse about actual translation talk not enough and mentions it just few times in whole research. In contrast, other scholars find it interesting that at some point the term **translation** at news discourse can be divided into a few parts **transporting**, **transmitting**, **translating** and **transposing/transediting** (Baumann, Gillespie, Srenberny, 2011). Moreover, in this discourse translation can be referred as adaptation, because the texts must be adjusted to the target reader's culture; texts must be modified and this is when translation becomes a process of adaptation (Valdeón, 2015). Even though scholars specify the importance of translation in this field, they all agree that translation is seen as a secondary process and that it should be referred as one of the significant aspects in news reporting process.

There are some typical modifications made by translators in the translation of international news. In this field a translator is a part of the process of news production, and some transformations are commonly made in process of international news production (Bielsa, Bassnett, 2009). Bielsa and Bassnett (2009) exclude five most common interventions required in the translation of international news:

- Adjustment of headline and leading paragraph; they are usually replaced by new ones in order to correspond the needs of the target publication requirements or needs of the intended audience;
- Omission of redundant information; it can be unnecessary, if the information is known by the readers or it is too specific for TR;
- Addition of background knowledge; additional information can be needed because the original text was intended for foreign readers and some facts that are known to them is not known for target readers;
- Structural changes; some changes in structure of paragraphs may be needed because of the style differences or the relevance of presented information.
- Summary of information; this approach often appears when the text has to correspond to space requirements and some paragraphs must be shortened, or then paragraphs must be shortened because the information presented in them is no longer suitable for target readers.

These most typical alterations made by translators often appear because of the background information of TR and relevance of the news. In addition, these alterations are needed in order to correspond the needs of target readers and publication in which it will be presented; the alterations should make the text more like an original, new text. In a way it is creation of a new text, which has to serve as news in a different environment presented according to other language norms (ibid.). In the translation of international news translator is always involved in at least several typical operations, which must be made in order to adjust the text for particular target environment.

The creation of a story about international events produced for the people is multi-layered in news discourse. In the beginning it is important to understand that at this discourse the process of providing a translated narrative is a part of agencies work routine, which involves particular roles and standardised procedures (Kang, 2007). In news agencies, production of texts is divided into a few layers and before it reaches readers, it goes through several determined levels (ibid.). Different news agencies can have different levels, which often are internal and set by the agency (Paterson, Domingo, 2008). Also, internal hierarchical structure can be set according to the size of agency (if it has enough resources to hire translators and editors) and according to their news focus, as sometimes the news agency can be focused on one particular discourse (ibid.). Furthermore, the agency which will produce the text is the one that decides what stories should reach the audience, to which translator, reviser and editor it will be assigned and what kind of limits it has to correspond to (ibid.). Moreover, if the agency decides that some text should be taken, recontextualised, and fitted to another context journalists must change the story in such a way that it would correspond to the needs of the agency (ibid.). In the translation of international news, several translators can work at the same time in order to produce one relevant text, which will be presented for the readers (ibid.). In news discourse texts, presented for the masses must go through some hierarchical levels, which are set by the agency producing the text.

The translation of international news in news agencies differs from translations in online or printed newspaper companies. Translation in news agencies is more constrained by many rules determined by the agency producing the texts (Bielsa, Bassnett, 2009). In news agencies, texts produced for readers are divided by the importance of news, narratives about the events that are more important than other must be processed and presented for the readers faster than others, and they are reckon as priority (ibid.). For such priority events, journalists have minimal amount of time to produce the text (ibid.). More often than not, news agency reports are no longer than 400-600 words (ibid.). Moreover, as the information presented in news agency reports are structured, starting from the most important information and ending by less important, explanatory information. Furthermore, stylistic rules are also very strict, information presented in the narrative has to be clear and concise, paragraphs and sentences must be short, the informative context is a priority (ibid.). In addition, reports must be objective and neutralised as it is intended for different organisations who will later recreate and publish texts presented by news agencies (ibid.). In the news agency translators do not have a space for creativity and translator's-journalist's personal style is reduced or neutralised to keep the style clear and produce concise texts, but it is not so for journalists who work not for news agencies (ibid.). Journalists, who work in news agencies, must follow rules and regulations set by agency for which they work. Nevertheless, those who do not work for news agencies have more freedom, they also must correspond some needs, but they are most often not so strict (ibid.). The translation of news differs for translators working in news agencies and translators, who work for other news producers, as agencies usually set internal strict rules and regulations for the produced texts, the journalists usually have to sacrifice their personal style, and be objective and concise.

The translation of international news differs from translation in other fields. The usual situation of traditional translation from one ST to one TT changes in news discourse (Van Doorslaer, 2012). In the translation of international news, as Fig. 1 represents: from one ST can be translated and created few TTs, as few news agencies can take the same text as their source and present their translated

versions of the text for TRs (Van Doorslaer, 2012). This situation is typical in the translation of international news, and commonly TTs about foreign events and affairs are created according to the model presented in Fig. 1 (ibid.).

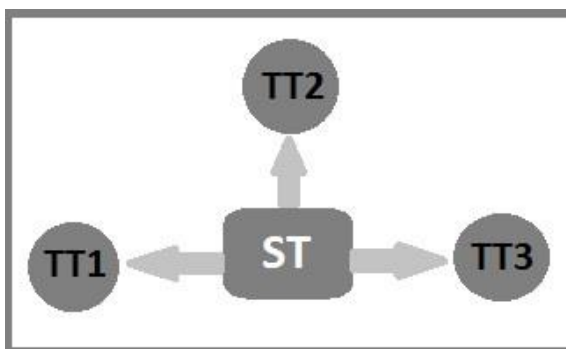


Fig. 1 Possible Production Model of Texts in the Translation of International News (Van Doorslaer, 2012).

However, it is also possible and typical that translation model in this field can also be such as it is presented in Fig. 2: one TT can appear from several STs. This situation is not uncommon in news discourse and it already can be named as typical one (Van Doorslaer, 2012). If the text is translated and created according to this model it is harder to trace the ST of the TT, because one text is made of pieces of several STs (ibid.) The information is usually taken from few sources, and some of information is omitted, and translation in this kind of multi-source situation is involved almost always (ibid.). This model can appear because multiple sources sometimes present different information, and in some sources more relevant information is presented, than information presented in another source, thus, in order to write relevant report journalators select the most relevant information from few sources and write one consistent report (Radev, 2000).

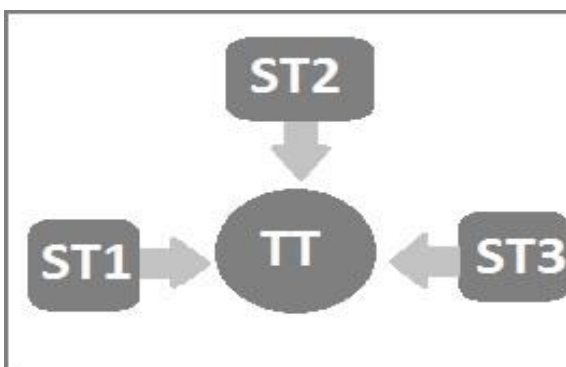


Fig. 2 Possible Production of Target Texts in the Translation of International News (Van Doorslaer, 2012)

From the Fig. 1 and Fig. 2 it is clearly seen that traditional translation from one ST to one TT is not always the case in news discourse (Van Doorslaer, 2012). Even though sometimes it can be hard to trace the source text of news story, it is clear that translation has a complexed position in the production of international news, and the selection of relevant information is an ongoing process in journalators work (ibid.). The translation of international news is not traditional can be made according to different models.

In the translation of international news, it is typical that a ST is modified and adjusted to TR. Some scholars state that translators have a complexed role (Károly, 2010), others say that in this field a translator becomes the target language author of the report (Vidal, 2005). Despite these argues it is

clear that translators in this field is almost always involved in the process, and is an important link in the production of international news. Usually, during the translation of report, TT has to be modified and adjusted according to TR knowledge about particular news, and the modifications appear in both: form and content (Károly, 2012). The parts frequently modified by translators are: headlines, deletion of unnecessary information, change of structure, addition of background facts and summary of information (Bielsa, 2007). Commonly, journalators claim that it is original view of ST writer that they present to the TR, but it is clear that the ST is taken from different locale and adjusted to the target language, culture, beliefs, etc., and these adjustments often can lead journalators to the creation of a text (Kang, 2007). Translation in international news production takes an important part, and modifications are involved during the translation of texts, TTs presented to the readers are usually changed in order to correspond to the culture and the needs.

The culture to which the news will be presented is a significant aspect, as every culture is different and have different values, traditions, beliefs, etc. Translators must be aware of the culture very well and know how to present the text to the audience. According to Conway (2005) every specialist must know the culture and specifics of its language, if they want to present the text, which would make sense to the intended readers. Differences between cultures and languages are the cause of translation problems, as a translator must be acquainted not only with the source and target language, he/she also must know the source and the target culture and its specifics (Nida, 1945). Translation issues, which emerge because of the culture, can be divided into two types: issues of transfer of cultural references and issues of transfer of cultural connotations (Stiegelbauer, Schwarz, Husar, 2016). Texts must be close to the culture, that means that translators should use language, which is natural, understandable and correct in TC (Conway, 2005). In addition, cultural items, which can be offensive in target language, has to be omitted or adjusted in order not to offend the readers of the TC (Šaltytė, 2015). However, the language has to be not only natural and understandable to the TR, but also the meaning of the message cannot be distorted or changed in a way that would give misleading information about the subject (ibid.). Cultural differences can cause many problems during the process of translation, and if cultures are unknown for a translator, and some aspects are treated incorrectly, it can result in distortion of the meaning of the text.

Lexical choices made during the translation can modify the text and put it in determined frames. The language used in TT constructs reality, and structures social knowledge about the events (Kang, 2007). Language in this discourse can be used strategically to create the transfer of the specific meanings and to convey certain images (ibid.). This strategical language usage is unavoidable, but the choice of journalators depends on this strategical usage, as it sets what position will be presented for the reader, and what kind of knowledge he/she will have about certain people and/or events, and what position the reader will take (ibid.). Moreover, referring forms used by journalators identify and characterise the actors of news or events, their social roles or positions, and they also can reveal what attitude about the referent has a journalator (Kuo, Nakamura, 2005). In addition, referring forms can include the labelling of news actors or events; by this labelling, friendly impression or disrespect towards the actors or events can be expressed (ibid.). Furthermore, sometimes journalators use **over-lexicalization** when powerless news actors or some events are over-characterised, this sometimes can reveal some stereotypical views proposed to the intended readers, or it can be caused by some ideologies encoded in the discourse (Teo, 2000; Fang, 2001).

Lexical choices can influence peoples' knowledge of certain events or news actors, journalists often use them strategically in order to encode some ideologies or stereotypical views.

The **manipulation** of a text sometimes can occur during the translation process. The manipulations can be influenced by the power, ideologies, politics, censorship, religion, etc. (Cintas, 2012). These manipulations change the ST, some ideas can be modified or deleted from the TT, because of the various reasons (ibid.). Moreover, translators sometimes self-censor themselves, because of the ideology of the country, political restrictions or their own beliefs and personal values, in order to satisfy the government or ideological demands, because of this they manipulate the ST text in a way to satisfy demands in order to be published (Tan, 2017). Conversely, it is important to note that the term manipulation can have not only negative connotation, as it can also be made because of cultural differences, which must be handled (Cintas, 2012). As the current world is so globalised translators have to be always aware about the differences between cultures, and handle the text in such a way that at the end, the reader would not be offended and would be satisfied (Tan, 2017). However, even though some manipulations appear unintentionally, it can also be carefully planned (ibid.). Furthermore, every international news reported for the reader is changed, and none of them are neutralised and unbiased, as every narrative has its frames and represents some sort of interpretations or attitudes (Gambier, 2006). The manipulation of ST can occur because of various reasons, and it can be intentional or unintentional, even though the manipulations can introduce mistranslation, sometimes, differences of cultures leave no choices for translators.

Another aspect in the translation of international news is the topical structure of a text. As Károly (2012) states that before journalists even start to write the report, they get the values, structure, viewpoint and order which they have to transfer during the translation of the report, and this situation affects how the organisation of topics. It means that, translator must take into consideration the structure of the text, which has to be produced to the readers. Translations usually depend on the sources, some texts can be completely altered and differ from the original, and other can be as close to the ST as it is possible (Károly, 2012). According to Károly (2012) news in general composes from three main elements: a) attribution (journalists by-line, news agency); b) abstract (headline and lead); c) story (events and affairs). However, not only these elements are important, but also news reports are often structured not according to temporal sequence, because translators usually must perceive the value, negativity, immediacy, proximity, etc. of news which he/she has to produce to the readers, and these factors dictate what structure of the report should be selected (Bell, 1998). Moreover, Károly (2012) also claims that the two main types of the structure can be separated: discourse structural, structured in terms of observed news value (specifying news stories); and temporal/chronological, arranged according to time sequence (describing the events). The news reports are all about information which is relevant for the readers, and the way it is presented and the structure depends on the content which is presented in the report.

Translated headlines can differ from original headlines, the difference can be minor or they can be completely changed. As previously mentioned, headlines should attract the intended readers, and in order to achieve this, journalists can change the headline of ST for better advertisement (Ifantidou, 2009). Theories of translating advertisements propose that the translated text should have the same functions to TCs as it has in source culture (House, 1997; Nord, 1991). Moreover, translated headlines not only can differ from ST headlines because of linguistic differences of languages, but

also it can differ because of the differences of cultures; and often during the translation of headlines, deletion and addition translation strategies are involved (Smith, 2006; Valdeón, 2008). Also, headlines have a great power in society, as people tend to read headlines, but not necessarily read whole article. Thus, during the translation of headline strategic shifts can be made in order to achieve the desirable effect on society and on shaping their minds (Sidiropoulou, Kontos, 2012). The translation of headlines involves translation strategies, which not only help to translate the headlines correctly, but also help to manipulate the text, and persuade people to read the article, and make assumptions on particular topics.

Even though headlines are the essential part of a narrative, main body of the article is main text that produces the information for the readers. According to Valdeón (2008), some translator choices made during the translation of headlines correspond to the choices made during the translation of main body of the report. Different translation strategies are used during the translation of headlines, and also in translations of main bodies (ibid.). Kuo and Nakamura (2005) noticed that in the process of translation some syntactic, stylistic and lexical changes are involved, and can be traced after the translation of the ST. In addition, these changes can appear because of various reasons: cultural differences, space requirements of website, political restrictions, reader's background knowledge, etc. (Kuo, Nakamura, 2005). Translation strategies used in the process of translation change the TT, adjust ST to TR and TC, and help to correspond to websites space requirements, but sometimes the text can be changed too much, and it can lead to mistranslations (Valdeón, 2008). During the translation of ST the usage of translation strategies can help to adapt the text to TC and readers, thus, sometimes it can lead to translation errors.

As previously mentioned, there are a number of restrictions, which affect the translation of news. One of the restrictions is the pressure of time, the timing is an important aspect not only because it is crucial for journalists to present the information quickly to the readers, but it also is important because there are many news agencies, which compete between each other in producing the news to the readers (Valdeón, 2015). Another important restriction is resources: every news agency has different resources, some of them can use journalists, and others can rely on news wires (ibid.). Moreover, English as a global language is also a restraint because most of the news agencies release their information in English, and others take that information translate it, adapt to their culture and produce the news for the intended readers (Holland, 2013). Every genre has its own limitations and the translators must follow directions, and these genre limitations influence the work of translator (Javandalasta, Aprina and Kirana, 2018). In addition, if the reader has no knowledge in the genre, it can be that the aspects of a text would be misinterpreted or missed (Unger, 2001). The restraints in this field are very important factor, and every translator must correspond to them during the translation of news.

The translation of international news is an important part of the complexed process, and it is always involved during the process of news production. The translation differs from translations in other fields, and it is specific in this discourse, some traditional aspects of translators' work is broken, as the translated texts do not have to have the strong connection to the ST. In news discourse, traditional translation from one ST to one TT model changes, as one TT can be created from few STs or few TTs can be created from one ST. Moreover, in order to achieve some set goals the text can be **recontextualised** and changed in order to correspond to the estimated frames. The changes

that must be made to the text, usually are set by the institution which will present the text for the readers. The manipulations of text can be introduced during the translation of international news, but they can appear unintentionally, as it can be caused by cultural differences or other factors, but they also they can be planned and made intentionally. Furthermore, translation and news discourse are closely related, and news presented to the readers, can be stereotyped or can have hidden ideologies in order to form reader's knowledge about the events or people in a way that is wanted by news presenters or in order to correspond to political ideology in the country, in which it is presented.

1.3. Journalators in the translation of international news

Journalists play a major role in the process of news production. Currently, journalists often translate and transform source texts from foreign languages in order to produce texts for the readers in their mother tongue. They become more than journalists – they also are translators. With adding or omitting information from the source text, they produce adapted articles for the readers about the ongoing events all around the world. Even though journalists may not consider themselves as the translators, because it is just a part of their work, and they tend to refer to translation part as not so important. However, at some point, they still become translators, and it is an important part of their work. These two professions are connected, and at some point even similar. Because of this similarity, they should gain some identical abilities in order to produce high quality reports. Even though journalists do not want to call themselves journalators this term in the case of international news translation seems to be the most appropriate term.

Journalistic work is a combination of several tasks, which have to be completed in order to produce a relevant text for the readers. The process of journalistic work is complexed, and it is composed from few parts: journalistic writing, translating and text editing in order to adapt the text for TC readers (Verplaetse, 2016). Because of such a complexed journalistic work, in news field in 1989 Stetting introduced the term **transediting**. The transediting process is made by journalists, who usually are not professional translators, and for whom translation is a secondary part of a way more complexed and important journalistic work (Verplaetse, 2016). According to Stetting (1989), it is relevant to use this term, because in the process of translation, editing is always involved. Also, as the translation and editing is involved in a journalistic work, it is convenient to use this term in news discourse (Shäffner, 2012). Even though the work is complexed, and it is combined from a several parts, it is still evident that translation and journalistic works are currently inseparable (Van Doorslaer, 2012). Journalistic work is combined from a several parts, and these parts are inseparable.

Collaboration between journalistic and translator's work can induce the usage of another term **journalator**. This term defines a newsroom worker who sufficiently translates during the journalistic work in order to reformulate, transfer or recreate informative texts (ibid.). Van Doorslaer (2012) states that the usage of this term would satisfy translators by highlighting the invisible part of translation in a journalistic work. However, he also states that journalists probably will never accept this term as they see translation just as a small part of the major process (ibid.). They prefer to call themselves journalists-translators or journalists with foreign language knowledge, international reporters, etc., but not translators or journalators (Bielsa, Bassnett, 2009). Some journalists state that they do not work as translators (Filmer, 2014). However, the situation is

changing, and translation in journalistic work is already recognised (Van Doorslaer, 2012). In addition, some journalists already claim that their training should include skills of **interculturality** and translation (ibid.). Such scholars as Spinzi (2014), Filmer (2014), Raluca (2018), etc., already use the term *journalator* in their researches. The term is already in use in news discourse, even though some journalists are against the usage of this term, some are already recognising the translation as an important part of journalistic work.

During the translation of international news, *journalator* becomes an author of the text produced for the readers. In this field the traditional translator's role is modified in relation to the author and in relation to the ST (Bielsa, Bassnett, 2009). *Journalators* become the re-creators of the text, they become the authors of the text produced for the intended reader (ibid.). The status of *journalator*, who writes the text, is not different as status of journalist, who translates the news (Bielsa, Bassnett, 2009). Moreover, the ST in this field is also seen differently, there is no essence presented in the ST that must be retained in the TT without any changes, that means there is no requirement, that the content and the form must be transferred to the TT without any significant adjustments in translation, so *journalator* can make changes in the text (ibid.). The tradition of translators respecting and devoting to ST and its author in this field changes, and *journalators* can engage with the text in a significantly distinctive way, as the main intention of the text is to present the information in a precise and concise way (ibid.). Furthermore, particular concern in this field is the objectivity of the text, especially when *journalators* work for a particular agency, which have frames to which *journalators* must correspond to (ibid.). Translation in relation to news changes, *journalators* do not have to be bound to the ST, they can interfere and change the text, they can re-create the text and become authors of the TT, as their concern is to report relevant and clear information.

The effect of equivalence is also not always preserved in the translation of international news. In the field of international news translation, translated texts should be considered as totally new texts created to serve different purposes, without any restrictions of equivalence (Pym, 2004). The effect of equivalent can be lost when the purpose of the TT is changed during the translation (Bielsa, Bassnett, 2009). It is a common situation in news production, not only it can be changed when foreign agencies translate the texts, but a change of the purpose of the text can also appear inside the same company (ibid.). In addition, the function of the text can be changed when few STs are combined in order to produce one TT, with the purpose of rewriting stories in a summarised way, and produce it for TR (ibid.). Moreover, this change can result in a high quality target text, even though the equivalence is lost, the outcome conveys effectively through geographical, linguistic and cultural barriers, and present the knowledge for new readers about particular situations, which they should now about (ibid.). The translated texts not always have an equivalent effect to TR, this situation appears when the angle of the story is changed, often when one TT is created from several STs, but the outcome product usually is successful and informative.

The translation in news discourse is still seen as just a small part of work included in the more complexed journalistic process. Because of the integration of translation in the process of journalistic work, the translation often is referred as subsidiary work and stays invisible (Bielsa, 2016). At the same time, the model of translating news, into as many languages as possible, is already noticed in news discourse; and the understanding of agencies, that translation is vivid in

news discourse, raised the translation to new position in this area, and its importance is already recognised (Van Doorslaer, 2012). Another aspect is that the distinction line between journalistic work and translation sometimes is very thin, and it is difficult to outline where journalistic work ends and translation process begins (Van Doorslaer, 2012; Kang, 2007). Even when the story written by foreign journalist is translated, and the reference that it is the story written by another journalist is written, sometimes during the process journalators must adjust the text to the TC and intended readers, and change the text (Kang, 2007). Previous circumstances illustrate the situation, when the line between translator and journalist becomes unclear (ibid.). Furthermore, some scholars already state that the importance of translation sometimes can be even higher than the importance of journalistic work, as technological era and globalisation takes place, most of the information used in the articles is translated from other languages (Cronin, 2003; Van Doorslaer, 2012). The translation is slowly gaining recognition as an inseparable part of this discourse, where most of international news must be translated into the native language of the intended readers.

In the modern world, translators and journalists should gain some similar competences that are needed in both professions. The training of journalists and translators should involve some similar competences as both work not only with written texts, but also with oral texts (Gambier, 2006). Moreover, both professions are highly influenced by time pressure; the skills of the retrieval of terminology and documentary are used and must be gained in order to make the successful product (ibid.). The ability to make contacts and work with other specialist in order to produce high quality production is also needed in both professions (ibid.). Furthermore, the knowledge of socio-culture has a great value for translators and for journalists, as both have responsibility to produce the product that must correspond the TC and the needs of the intended readers (ibid.). Rapid orientation in decision-making and self-evaluation are inseparable abilities in these professions, these skills also must be developed during the training of the professionals in journalism and transition (ibid.). Translators and journalists should have similar abilities in order to be successful and produce high quality production, these professions are more parallel than it can appear from the first sight, and currently in the production of international news these professions are highly connected.

The importance of translation in news discourse is growing alongside its recognition. The responsibilities in international news translation are changed, and translators can be called journalists, or journalists can be called translator. Even though journalists often refer to translation as a secondary part of the process, the new term journalator already is introduced, the term highlights the part of translation in journalistic work, and scholars are already using this term, when they are researching news discourse. In addition, the line between journalistic work and translator's work can be very thin and difficult to define, and it may be the case, because of the globalised world and the technological development, when international news must be transferred from one to another language. That is why more and more scholars use the term journalator, and highlight that translation in this area should be recognised not as subsidiary work, but as an important part of the process. Moreover, it is noticed that some journalists admit the need of professional training in translation; it seems that they feel the lack of translation and cultural knowledge. These two professions are connected in news discourse, and similar abilities should be gained during the training because of the similarities in both works. Globalisation and needs of readers pressure journalists to expand their knowledge of cultures and languages.

1.4. Operations of linguistic transformation in translation

A translator during the process usually uses particular operations, and it is evident that during the translation of international news, the translator often uses specific strategies, which cause transformation of the text. These operations can be introduced by translators when they decide to use particular strategies in order to make the story clearer and more understandable or in order to correspond to the needs of TR and TC better, or particular operations can be used if information presented in the ST is inappropriate in the TT, etc. Operations, which help to transform the text, can be re-organisation, deletion, addition and substitution. However, the usage of these operations can make the text more clear and coherent or make the text irrelevant. After the translation of the text, it can be either transferred or transformed (Hursti, 2001). If a translator need to transform a text he must use particular operations.

During the translation of international news journalators often adapt the text to TC, this adaptation in translation is called **transadaptation**. It appears when journalators cannot transfer some elements without any changes, and has to adapt elements, so they make some replacements, and transform the text (Valdeón, 2014). The adaptation procedure in translation is necessary to produce the text of the high quality, some elements of the content must be adapted to the TC and the target language, during the translation of international news, if journalators want to present relevant report for the TR (ibid.). Moreover, during the process of the globalisation, transadaptation is more important and texts are transformed more often than it was before, because of globalised world, where texts must be translated and transformed in order to correspond the culture in which it will be presented, as the texts there originally written in different language, and intended for different readers (ibid.). International news is adapted during the translation to target language (TL) particular operations are involved in order to correspond to the needs of the target readers and their culture, this translation and adaptation process is referred to as transadaptation, the transformation of a text is necessary to produce high quality text.

The text that was translated with the help of particular operations can be transformed, and differs from ST. Bielsa and Bassnett (2009) claim that material that is moved beyond language boundaries is undergone some transformations, which can include some operations in order to produce the product. In international news translation, several stages are involved between the event, which happened in another country, and final news story produced to the target readers who live in a different country (Gambier, 2006). Translation and editing are known stages involved in the process of language and structure transformation of source message, made by introducing particular operations which include translation strategies such as substitution, re-organisation, addition and deletion (ibid.). The linguistic transformation of language and structure of the text must be made because the original message has been presented in different culture, and it must be localised and adapted according to the TC in which it will be produced (ibid.). Moreover, Hursti (2001) states that the decision of linguistic transformation is made by translator or editor. If translators decide that a text should be altered, they use particular operations to transform the text in order to achieve the goal, but if translator or editor decide to retain all the information presented in the ST, it can be named as transfer of information without transformation (ibid.). The transformation appears when translators or editors alter a text by invoking particular operations, and the opposite situation when

all the information presented in the ST is also presented in the TT without any changes should be named as transfer.

Translators almost always use translation strategies during the process of translation. Particular operations used by translator during the work are seen as a process, which is proceeded in the mind of translator during the translation of text (Gambier, 2006). These operations can appear consciously or automatically. When during the translation process, translators encounter a problem, they must find the way to solve it. This is when the translators select which linguistic operation they should use in the particular case and use translation strategy in order to resolve the problem (ibid.). In such case, translators can either consciously consider the problem and choose the most appropriate strategy, or they can select strategy to resolve the problem automatically (unconsciously) (ibid.). Unconscious usage of strategies can appear when particular operations are used so often that they become a routine in translator's mind, but that does not mean that the usage is uncontrolled (Gambier, 2010). In addition, translators can select the strategy unconsciously when they feel the pressure of time, and must make decisions as fast as they, can and do not have time to consider strategies they are using during the translation process (ibid.). The usage of linguistic operations are inevitable just sometimes translators choose the strategy which should resolve the problem consciously and sometimes unconsciously.

Re-organisation strategy used in order to restructure the TT. Re-organisation strategy is the first strategy, which is used in the translation of news (Hursti, 2001). Before journalators begin to work on translation, they should consider the structure of the TT, the ST must be evaluated, and journalators must decide whether the structure of the ST can be transferred to the TT without changes or it must be adjusted (ibid.). If the translators decide that the ST structure is irrelevant for the TT, they must restructure the text (Gambier, 2006). Sometimes, just a few lexical items can be taken from paragraph, and moved or permuted somewhere else, but sometimes more extensive parts of information can be re-organised (ibid.). The strategy often must be used because of the differences between source language (SL) and TL (ibid.). In addition, it can appear because of rhetoric traditions, also in order to correspond the needs of intended readers (ibid.). Moreover, Hursti (2001) claims that re-organisation is very important strategy because it can influence the usage of other strategies later in the translation process. Re-organisation is important because of several factors, and it is the first stage, which must be handled by translator in translation process.

Linguistic operation of **addition** is commonly used during the translation. Journalators tend to use this strategy in order to make the text more familiar for the readers, to introduce the foreign institutions, historical events, different norms, etc. that the text would be more comprehensible for the intended readers (Valdeón, 2008; Maskaliūnienė, 2010). Additional information can be introduced into the text in order to engage more closely with the readers; additions can make a text more appealing, and create a dialogue among the TT and the reader (Lu, Chen, 2011). Additions can present the information about event-specific place, time, the type, characteristic information, course of events, etc. (Hursti, 2001). In addition, this strategy can be used in order to clarify the meanings, to modify grammatical categories, to add implicit elements, to introduce units required by characteristics of TL, to reduce the ambiguity of the TTs (Molina, Albir, 2002). Therefore, the usage functions of addition are to embed and explain some parts of the text, which can be unfamiliar for the intended readers (Kuo, Nakamura, 2005). Generally, this strategy is used in order

to maximise the relevance of the news presented for the readers (ibid.). However, additional information can change the ST in a way that the original message can be lost during the translation and usage of addition (Valdeón, 2008). Furthermore, this linguistic operation can appear consciously or unconsciously as it may be made not to provide additional information needed for the reader to clearly understand the events or meanings, but to serve particular purposes (such as political, ideological, etc. purposes) (Bánhegyi, 2014). The usage of addition strategy can provide more information for the intended readers and make the text more relevant, but in some cases, the text can lose its meaning if the addition is used incorrectly.

One of the most commonly used linguistic operation in news translations is **deletion** strategy. The strategy appears then translator decides to omit the information, and do not produce it in TT (Gambier, 2006). Sometimes deletion is referred to as target-related translation strategy, which should be defined according to expectations of TR (Dimitriu, 2004). Moreover, this operation should be used just in cases there are no other possibilities; as it is stated, that translation process include recording, reproduction, transfer and replacement operations, but not deletion, it may be because with this strategy a part of information is omitted and the ambiguity can appear or it can be used in order to manipulate the text (ibid.). Some scholars even define the usage of deletion as translation error, which appears when translators fail to transfer some parts of information from ST to TT (Delisle, Jahnke, Cormier, 1999; Dimitriu, 2004). However, Lithuanian scholars such as Maskaliūnienė (2010), Leonavičienė (2015), Kudirka, Juzelėnienė, Lazauskaitė (2016), etc. state that deletion is justifiable if it is used because of semantic, stylistic redundancy or because of pragmatic purposes. Furthermore, it is evident that the range of deletion can differ, sometimes journalators can omit just a few lexical items or sentences, and sometimes they choose to omit whole paragraphs (Gambier, 2006). This linguistic operation causes many different opinions, but it is clear that this strategy should be the last option for the translator during the translation process.

Deletion can be used because of several reasons; the usage of the strategy can be based on external or internal conditions (Kuo, Nakamura, 2005). External conditions can be such as space constraints and impossibility to verify the relevance of information presented in ST (Kuo, Nakamura, 2005; 402). Internal conditions can involve norms and/or values or parts that differ from TC models, attitudes, etc. (ibid.). One of the most common external conditions, which forces to use deletion, appears because of websites space requirements (Valdeón, 2005b). Another reason, why translators use deletion strategy, can be differences between source and TCs (Sharma; 2015). Sometimes, translators use deletion in order to make TT sound more natural for the readers (Leonavičienė, Raičiūnaitė, 2010). In addition, the strategy can be used because of globalisation processes, meaning that the specific information presented in ST can be omitted and globalised because it is too specific for TC (Schäffner, 2012). This strategy is commonly used in the translation of news texts, if it is used correctly it does no harm to the text, and can help to correspond to particular requirements, but if it is treated incorrectly and an essential information is omitted, it can cause the poor quality of the text and the distortion of its meaning (Valdeón, 2008). There are many internal and external reasons that can lead to the use of deletion.

Substitution is a complexed linguistic operation that can involve other strategies. This operation can also imply re-organisation, deletion or addition of information (Gambier, 2006). The strategy helps to make some details in the text less specific, especially when text contains some culture-

specific items that do not have high value to the intended readers (Gambier, 2006; Hursti, 2001). Moreover, it can help to shift the focus, it also can be implied to neutralise some elements presented in the text, which are not well known for target readers, in order to make the text more appealing for the audience (ibid.). In addition, another reason to use substitution is to depersonalise the text, as the target reader can be not well acquainted with the actors, which are mentioned in a narrative if it is about not well known foreign persons, which are better known to the readers for which ST was presented (ibid.). Substitution can also be involved when the text must be summarised in order to report only most relevant facts and reduce the length of the article (ibid.). The strategy makes text more appealing for the TR and helps to adjust the text to the TC, as unknown cultural elements are changed to equivalent elements, which are known better in TC (Bani, 2006). Substitution is introduced by journalists in order to make the text more natural in TC and more appealing for the TR.

Overall, linguistic operations are usually involved in the process of translation, and particular strategies are always introduced during the translation. Substitution, addition, re-organisation and deletion strategies are employed during the operations made in order to adjust the text, make a transformation to correspond to the needs of target environment in which the text will be produced. The transformation of the text appears because translators introduce translation strategies during the process, and they alter a ST. The strategies can be used by translator consciously or unconsciously. However, translation can be made by transferring every element presented in ST without any changes and alteration. Moreover, as a text moves across the languages, it transforms, because it has to appear in target environment, and it has to be presented for TRs with different values and cultures. During the transformation some information can be deleted or added according to the needs and knowledge of TR, and some can be substituted if, according to translator, it will be more suitable for TR in such a way. Furthermore, re-organised structure can appear because of language differences and relevance of the information. These operations adapt the text for target readers, and make the text more suitable for target environment.

2. The analysis of the translation of international news

The processes of globalisation and technological development have changed the world. International news takes an important part in modern society; because of the importance of news and the influence of this necessity, it is vital to analyse the translation of international news, and its presentation for TR. The analysis of this thesis is made in order to analyse the transformation of texts which are presented for TR. Further in this section, methods and analysis of collected empirical data are presented in more detail.

2.1. Methodology

International news is commonly read by people every day. The news represents ongoing events and affairs in foreign countries, and often the narratives presented by journalists are translated from different languages. During translation, some linguistic operations are involved, and the usage of translation strategies transform the text. For the analysis, the STs and their translations were found by reading texts about international news presented in Lithuanian online websites, which provide daily news, and looking for the references to STs; then researching for the possible STs by the indications given in TTs and identifying if the text is a source of the TT found in Lithuanian news portals. In this way, 55 texts in English from international news agencies and their 55 translations to Lithuanian from Lithuanian news producers were identified and collected after the search. In total, 84,954 words (total number of English texts words 50,765, of Lithuanian texts words 33,145) were analysed. The linguistic operations proposed by Gambier (2006) were chosen in order to analyse transformation of the text. The analysis of the project is based on the theoretical part of the thesis. In order to conduct a proper analysis, descriptive and content analysis methods were used in the thesis.

Descriptive method was used in the thesis in order to make the theoretical overview. This method was used to present literature review. The theoretical data was collected and presented about: news discourse and the translation of international news, journalists, and their work and about linguistic operations which transform the text during the translation. Further empirical data were collected from international journals such as Bloomberg, New York Times, Los Angeles Times, BBC and Politico. 55 articles were identified as source texts of the translation of Lithuanian narratives presented in the websites, and they were chosen for the analysis (34 articles from Bloomberg, 3 articles from New York Times, 1 from Los Angeles Times, 1 from the BBC and 16 from Politico). 55 translated texts, which were produced by Kauno diena (kaunodiena.lt), Lietuvos rytas (lrytas.lt) and Delfi (delfi.lt) news portals in Lithuanian were also collected in order to compare them for the analysis. The texts were analysed according to Gambier (2006) proposed operations. The STs and TTs were compared, and transformed elements were identified and separated. Then, they were classified according to chosen classification and analysed. The thesis is based on two methods which helped to conduct and present relevant analysis of the translation of international news.

The classification chosen for the analysis is composed of four types of translation strategies. These four strategies are used during the translation of international news. Gambier (2006) divides operations into four main translation strategies: re-organisation, addition, deletion, and substitution. Deletion occurs when the information which was presented in ST is omitted from TT during the process of translation (Gambier, 2006). First, deletion strategy usage can be based on internal or external conditions like space requirements, cohesion of the text, differences between SL and TL,

cultural differences, etc. (Kuo, Nakamura, 2005; Leonavičienė, Raičiūnienė, 2010; Valdeón, 2005b). In addition, its usage can cause ambiguity in the text, or the usage can be mistaken (Dimitriu, 2004). Secondly, the strategy of re-organisation, used in order to restructure the text if, according to journalators, the organisation of the text cannot be transferred as it is to TL (Hursti, 2001). This strategy can be used because of the differences between languages or because of the needs of TR (Gambier, 2006). The third strategy is substitution, it includes re-organisation, deletion and addition operations, as information presented in ST is changed into other information and presented in TT (ibid.). This translation strategy can be used because of cultural differences between the cultures, to make some details less specific for TR, to change the focus, to summarise the text or to depersonalise the information (ibid.). Substitution is used in order to neutralise the text and make it more appealing for the TC readers (Bani, 2006). The fourth translation strategy is addition; this strategy appears when journalators present the information in TT, which was not presented in ST (Gambier, 2006). Additional information is needed to produce more facts about events, actors, etc. in order to make the text more relevant and understandable for TR (Valdeón, 2008). This strategy is used to explain some parts of the text if journalators deem that TR needs additional knowledge about the particular people or events (Kuo, Nakamura, 2005). These four strategies can make text more appealing and closer to the TR, but if they are used incorrectly, they can create ambiguity in the text or introduce mistranslation (Valdeón, 2008). It was noticed that these translation strategies are quite often applied in combination with each other on the same example of a news fragment rather than applied individually (e.g.: addition and omission, substitution and re-organisation). However, the focus of the research is the usage and the frequency of specific translation strategies in international news translation, thus, they were analysed as separate translation strategies. The strategies which can increase the coherence of the text, and make it more appealing for TR or the usage of these strategies, can create ambiguity or even mistranslation of the ST.

2.2. Linguistic operations used in the translation of international news

The analysis of linguistic operations used in 55 texts and their translation, in order to produce high quality texts is discussed according to the taxonomy presented by Gambier (2006). The author presented four translation strategies used in the translation of international news, these strategies can transform the text: re-organisation, deletion, addition and substitution. The four mentioned strategies were introduced more widely in theoretical part of the thesis.

The usage of four strategies were found in the texts during their translation from the SL to the TL. As the results presented in Fig. 3 illustrate, predominant strategies, used during the translation of international news from English to Lithuanian, were deletion, addition and substitution. However, the results showed that, even though re-organisation was found in almost every text, which were analysed, but this strategy was used not so often as other three. It is noteworthy, that in a few texts which were analysed re-organisation was not found at all. The evident usage of the strategies implicate that the texts produced for the readers were transformed during the translation by using specific operations in the process of international news production.

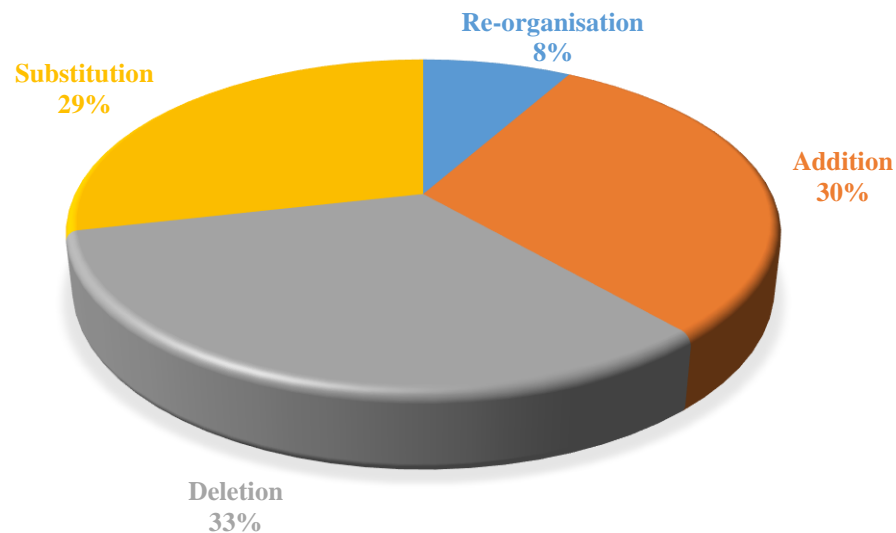


Fig. 3 The Distribution of Strategies Used in the Translation of International News

These four strategies presented by Gambier (2006) were commonly used by journalators in order to transform the texts. As the Fig. 3 represents the usage of addition, deletion and substitution was almost equal, these three strategies were dominating in the translation of international news texts. The usage of deletion was most common (33 percent), it was found in every text, in total 940 examples of deletion were found in the texts which were gathered for the analysis. Even though the range of the omitted information differed, some facts that were not relevant or already known for TR were omitted. Substitution (29 percent) was used in 819 examples. It was used in every text as information has to be adapted for the readers, so some aspects were substituted in order to correspond to cultural needs, to make some details less specific or to depersonalise the information, etc. Additional information (30 percent) were added in 868 cases; some facts were added in places where according to journalator TR needed more information about some events, aspects or actors presented in the narrative. Re-organisation was used not so frequently (8 percent), 237 examples of re-organisation was found during the analysis of gathered texts; it was most commonly used in re-organising the paragraphs, as the norms of Lithuanian differ from English norms. Mentioned translation strategies were found in every text chosen for this analysis, during the analysis three predominant translation strategies were determined.

Therefore, the results of collected data showed that the usage of three translation strategies was almost equal, and one strategy was used not so often. The most commonly used strategy was deletion, and re-organisation appears to be the most rarely applied translation strategy. These results demonstrate that journalators tend to omit a part of information from the TT. At the same time, substitution is also a commonly used strategy, which can help to correspond the needs of target audience. Furthermore, journalators tend to add facts in order to present more information about particular events or persons quite often. All four strategies are employed during the translation of international news, three strategies were applied in every text and they are dominant. The results demonstrate that the usage of operations during the translation of international news are common and the text which is presented for TR is transformed.

2.2.1. Re-organisation in international news translation

Structures, which are used in STs, can be not always transferred to TTs without changes. Re-organisation translation strategy is used in order to restructure the text. Restructuring can appear because of the differences between SL and TL. This strategy involves restructuring of paragraphs, sentences or event words, and it can be used in order to refocus information in order to better correspond the needs of TR. This strategy was used less often than other three translation strategies.

Re-organisation of the text appears in almost all analysed texts, this strategy appears in 52 analysed texts and it is not introduced only in 3 texts; in total 237 cases, where the structure of the ST is changed were found during the analysis. However, the range of restructured information is different. Most of re-organisations occur because of the differences between Lithuanian and English or because of the needs of TR. In order to make a text more attractive for the TR, some headlines are restructured, as the original headline is changed into another, often it is changed by a phrase which is introduced in the body of the report. As the results in Fig. 3 demonstrate, this translation strategy occurs less often than other three strategies; only 8 percent of examples are related to re-organisation strategy. During the analysis of the selected empirical data, it was noticed that 21 headline is re-organised, also first sentences are usually restructured into leading sentences in 34 texts. In addition, most often re-organisation occurs in restructuring the paragraphs, in some cases their arrangement is re-ordered, and in some cases just the length is changed (long paragraph is restructured into a few shorter paragraphs or vice versa). Furthermore, there are cases then the order of originally presented sentences were changed. Re-organisation is less often used strategy, which is employed in restructuring the paragraphs, sentences or headlines and leading paragraphs.

Re-organisation strategy has been noticed in the translation of the headlines of international news. The strategy was invoked during the translation of 21 headline, when a headline presented in ST was changed to a headline which was taken from the body of the report:

(1) ST: *Never Drink Bad Airplane Coffee Again, and Other Travel Tips*

Information presented in the body of the report:

Think like a construction worker to always have great coffee when traveling.

TT: *Keliaudami norite visada po ranka turėti geros kavos? Mąstykite kaip statybininkai*

(2) ST: *What Scares Russia's Generals the Most? Russians*

Information presented in the body of the report:

That should scare Russians more than Americans: It won't take much to set off reprisals when a random quote from a U.S. general can put their Moscow counterparts on high alert.

TT: *Ekspertas: rusus turėtų gąsdinti, kad atsitiktinė JAV generolo citata sukėlė aliarmą Maskvoje*

Example 1 demonstrates how main title of the article *Never Drink Bad Airplane Coffee Again, and Other Travel Tips* was changed into another title, the one that was presented in the main body as a title of one section about the tip of traveling; at the same time, the arrangement of the sentence was changed. In the TT presented title is repeated twice in main title of the article, and later as the title of the one of the parts about traveling tips. This decision may occurred because of readers' needs, in order to make text more appealing for them, and attract more attention. Further, example 2 illustrates how the focus was changed, in the original headline *What Scares Russia's Generals the*

Most? Russians U. S. is not mentioned, and all focus is on Russia, and in the target title *Ekspertas: rusus turėtų gąsdinti, kad atsitiktinè JAV generolo citata sukèlè aliarmą Maskvoje* was taken from the body of the report, the information about U. S. was introduced for the TT, and information that Russia's officials should scare ordinary Russians is omitted. This probably appears because of the needs of TR, as the TC at the time feel the pressure and threat from Russia, and expect that in case of crisis U. S. will help, it may be changed in order to highlight that Russia's officials is afraid of U.S., and in case of emergency Lithuania will be safe. The re-organisations of headlines appeared in 21 texts, and was made in order to correspond the needs of TR, and attract their attention.

The analysis of gathered empirical data showed that first paragraphs in ST were re-organised into leading paragraphs in TT. In 34 texts the first paragraphs were presented as leading paragraphs in the TTs:

- (3) ST: Leading sentence: *It's not the U.S., even if Moscow's chief military strategist thinks the Pentagon's goal is regime change.*
 First paragraph of the article: *Russian and U.S. generals have made no secret lately of the fact that they each view other as their No. 1 adversary.*
 TT: Leading sentence: *Rusijos ir Jungtinių Valstijų generolai pastaruoju metu nè nebando slèpti, jog jie vieni kitus mato kaip savo pagrindinį priešininką.*
- (4) ST: Leading paragraph: *Despite the high value of fintech startups, there are still questions about how they can undercut the big banks while staying onside with regulators.*
 First paragraph: *Nik Storonsky, the Russian-born co-founder of Revolut Ltd, has been setting the record straight on a lot of things lately. His \$1.7 billion money-transfer app has been hitting the headlines for all the wrong reasons: Regulatory scrutiny over an alleged compliance lapse; the departure of its finance director; suspicions of Russian political interference; and a toxic work culture.*
 TT: Leading sentence: *Rusų kilmès Nikas Storonskis, vienas iš Jungtinės Karalystės (JK) finansinių paslaugų startuolio „Revolut Ltd.“ steigèjų, pastaruoju metu pritraukia pasaulio dėmesį dėl įvairiausių dalykų.*

Example 3 represents how original leading paragraph was deleted, and first paragraph of the ST was re-organised as lead in the TT. This re-organisation most probably occurred because of the change of the focus, to distract the focus from the wish of the regime change into Russia's and U. S. attitude towards each other. The change appeared because of the TRs needs as they are not the audience from U.S., and they may be less interested, what Moscow's strategists think about Pentagon, also it may be changed because the main body is focused on the attitudes towards Russia and U.S., thus, it better represents the main body of the report. Furthermore, example 4 illustrates how the leading sentence of the ST was omitted, and the first sentence of the first paragraph in ST was restructured into lead in the TT; and as a consequence two paragraphs were introduced in the TT, from one paragraph introduced in the ST. This may be the result of the TR needs, and as the main body focuses on the Revolut Ltd. situation and its creator, it better summarises the report. Re-organisation was used in order to restructure the leading paragraphs to correspond to the needs of the TR better, to shift the focus, and summarise the information about the text more effectively.

The analysis has showed that the structure of the sentences was re-organised. Sentences presented in STs were commonly rearranged and connected or separated in the TTs:

- (5) ST: *The time isn't yet right, with analysts polled by Bloomberg unanimous that policy makers will leave their key interest rate at 24 percent for a fourth straight meeting on Wednesday.*
TT: *Momentas tam nėra dar tinkamas. „Bloomberg“ apklausti analitikai vieningai prognozuoja, kad politikos formuotojai trečiadienį ketvirtą kartą iš eilės paliks galioti bazinę palūkanų normą ties 24 proc. lygiu.*
- (6) ST: *Putting so many eggs in the American basket is a risky strategy, not just because of Trump's unpredictability and uncertain duration in power, but also because Warsaw is about to lose its best friend in the EU — the U.K. — and has no obvious alternative ally in Brussels.*
TT: *Visiškas atsidavimas Amerikai yra rizikinga strategija – ne tik todėl, kad D. Trumpo valdžia yra nenuspėjama ir neužtikrinta, bet ir todėl, jog Varšuva netenka savo geriausios draugės Europos Sąjungoje – Jungtinės Karalystės. Alternatyvos jai Briuselyje Lenkija neturi.*

Examples 5 and 6 demonstrate a small re-organisation of the sentences, when from one sentence, which was presented in the ST, in the TT are introduced two sentences. In example 5 it can be seen that by separating the clauses journalator highlighted that the time is not right, while in the original this idea was given along with further information, and was not highlighted. In addition, from 6 example it can be seen that the last idea, that Poland has no allies in Brussel such as United Kingdom, was not separated in the ST, it was excluded by the dash, but not the full stop. However, in Lithuanian two sentences were separated by the full stop, probably, in order to shorten the sentence presented in the ST, and highlight the idea. Some minimal changes in the structure of sentences were made during the translation of international news, these changes may have occurred in order to highlight the presented ideas and shorten the sentence.

During the analysis, it was also noticed that the organisation of information between sentences was changed. Information presented in one sentence was re-organised, and presented in other sentences or added to another paragraph:

- (7) ST: *The political spotlight is on inflation four weeks before local elections test President Recep Tayyip Erdogan's grip on power as Turkey sinks into recession following a currency crash last year. The runup in food costs disproportionately hurts the base of the president's ruling party among the poorer sections of the country's 82 million people.*
TT: *Politinis dėmesys nukreipiamas į infliaciją, likus keturioms savaitėms iki vietos valdžios rinkimų, per kuriuos bus išbandytas prezidento Recepto Tayyipo Erdogano gebėjimas išlaikyti valdžios vairą šalyje, kurioje gyvena 82 mln. žmonių. Po ryškios valiutos griūties praėjusiais metais Turkija grimzta į recesiją. Kylančios maisto kainos neproporcingai griauna prezidento valdančiosios partijos pamatus skurdžiausiuose šalies sektoriuose.*
- (8) ST: [...] *“Hello Kitty has long been a symbol of friendship and we hope this film will only serve to grow that circle of friendship around the world,” said Sanrio CEO Shintaro Tsuji.*

Shares in Sanrio, which develops cartoon characters and merchandise items, jumped as much as 12.1 percent, marking the biggest intraday gain since March 16 2011.

TT: *Viena iš mylimiausių japonų animacinių veikėjų katytė Kitty („Hello Kitty“) nusitakė į Holivudą. Japonijos bendrovė „Sanrio“ trečiadienį paskelbė, kad ji drauge su Holivudo kino studija „New Line Cinema“ ir bendrove „FlynnPictureCo.“ kurs kino juostą „Hello Kitty“ anglų kalba pasaulinei auditorijai, kino juostos platintoju pasirinkusi kino studiją „Warner Brothers“. Po šio pranešimo „Sanrio“ akcijų vertė per dieną pašoko 12,1 proc.*

Example 7 demonstrates how information presented in ST is shifted in TT. The fact *the country's 82 million people* presented in the ST in the last sentence of the paragraph is shifted to the first sentence of the paragraph in the TT, and information about Turkey's recession, which was presented in the ST in the first sentence, is excluded as separate sentence in the TT. These re-organisations may occur in order to refocus information, and highlight some facts as ability to stay in power of the big country with 82 million people, and emphasize that the country is going into recession because of the collapse of the currency. Furthermore, 8 example represents the cases when some facts presented in the ST body are mentioned earlier or later than they were presented in ST. Information about the jump of the Sanrio shares in the ST is presented in the fourth paragraph, but it is given earlier in the lead paragraph in the TT. Similar re-organisations may occur when the journalators want to change the focus, and highlight some aspects more than others. In this particular case exemplified in the given example, when the information is taken from the later paragraph, and presented in the leading paragraph, shows that journalator's intention is to summarise the information, and attract the attention of readers. The re-organisation of the sentences or between them appeared during the analysis, it shows how the restructuring of sentences can highlight some facts or some facts can be presented earlier in order to interest the TR.

The analysis of the empirical data disclosed the change of the length of paragraphs. During the analysis was noticed that the length of paragraphs was commonly changed: in some cases long paragraphs were divided into two or more paragraphs, or short paragraphs were connected, and written as one:

- (9) ST: *The Hartz reforms were undertaken to reduce Germany's unemployment rate, which exceeded 10 percent at the time. They created new employment opportunities and wage subsidies. Hartz IV, the final stage of the package, unlinked the benefits of the long-term unemployed from their previous pay and introduced means-tested payouts instead. That resulted in a significant cut for those with relatively high earnings before they lost their job and a slight benefit increase for the low earners. According to a paper published this month by the Institute for Employment Research, the research arm of the German Federal Employment Agency, this change caused the unemployment rate to fall by 2.2 percentage points, in large part by driving down the wages expected by people re-entering the labor force — thus increasing companies' willingness to hire them.*

TT: *P. Hartzo reformos buvo įgyvendinamos siekiant sumažinti Vokietijos nedarbo lygį, kuris tuo metu viršijo 10 procentų. Buvo sukurtos naujos užimtumo galimybės, darbo užmokesčio subsidijos. „Hartz IV“, arba paskutinis paketo etapas, atskyrė ilgalaikių bedarbių pašalpas nuo jų ankstesnio apmokėjimo ir įvedė materialine padėti grindžiamas*

išmokas. Dėl to ženkliai sumažėjo išmokos tų, kurie iki darbo praradimo uždirbdavo gana dideles pajamas, ir šiek tiek ūgtelėjo išmokos tų, kurių pajamos buvo žemos.

Remiantis ataskaita, kurią kovą publikavo „Institute for Employment Research“, Vokietijos federalinio užimtumo agentūros antrinė tyrimų įmonė, toks pokytis paskatino nedarbo lygio nuosmukį 2,2 proc. punkto, nes ženkliai nusmukdė algas žmonėms, beįžengiantiems į rinką, ir tuo pat metu motyvavo įmones juos pasamdyti.

(10) ST: *Sometimes, leads emerge that local authorities would rather not pursue.*

Cox was once sent to a Latin American country to assist an inquiry into the crash of a U.S.-registered corporate jet. Yet the host authorities seemed to have no resources to investigate and it soon became clear that the plane had been owned by a criminal organisation.

“We just met that invisible wall where people weren’t cooperating very well,” he said. “The investigation just ground to a halt. We eventually just went home.”

TT: *Kartais pasitaiko, kai vietos valdžia renkasi veikiau nebetęsti tyrimo. Kartą R. Coxas buvo išsiųstas į vieną Lotynų Amerikos šalį padėti atlikti JAV registruoto įmonės orlaivio katastrofos tyrimą. Tačiau šalies-šeimininkės valdžia, regis, stokojo lėšų tyrimui, ir netrukus paaiškėjo, kad lėktuvas priklausė kažkokiai nusikalstamai organizacijai. „Mes tiesiog susidūrėme su nematoma siena, kai žmonės nebendradarbiauja tinkamai, – pasakojo jis. – Tas tyrimas tiesiog turėjo būti sustabdytas. Galiausiai mums teko grįžti namo.“*

Example 9 demonstrates how one long paragraph in the ST is divided into two paragraphs in TT. This may occur because the paragraph was assumed by journalator as too long, and as the first part of the paragraph is about the unemployment and alternative possibilities for the Germany’s citizens, and second part is focused more on the results of the paper published by Institute for Employment Research, it was easy to separate one paragraph into two in the TT. Conversely, example 10 demonstrates how three short paragraphs of the ST is presented as one paragraph in the TT. This decision probably occurs because all three original paragraphs are written about the same situation and same person, who comments the situation, so the journalator connects them and presents it as one paragraph in the TT, to make clear that this information is about one situation, and it is commented by the same person. The re-organisation of paragraphs’ length was common, and it may appear because of the differences of languages and the relevance of the TT.

The change of the order of paragraphs is another re-organisation noticed during the analysis. In some cases the arrangement of paragraphs is changed, and they are presented in a different sequence than they are presented in the STs:

(11) ST: *Then last March, Mr. Skripal and his daughter Yulia were poisoned with a rare and deadly strain of nerve agent, known as Novichok, at their home in Britain. It nearly killed them both.*

Britain has accused Russia of poisoning Mr. Skripal, and on Wednesday it announced the first charges in the case, singling out two G.R.U. intelligence officers. In making their case, British investigators released security camera images tracking the two Russians to the scene of the crime, and then back to Moscow.

On Thursday, the leaders of the United States, France, Germany and others released a statement expressing “full confidence” in Britain’s assessment that the attack on Mr. Skripal had been carried out by the two officers. Speaking at the United Nations Security

Council, Britain's ambassador, Karen Pierce, raised the possibility of additional sanctions on Russia, which has vociferously denied any involvement in the poisoning.

The findings of the British investigation, particularly the involvement of two G.R.U. officers, suggest that the poisoning was carried out as an act of retribution by Mr. Skripal's former colleagues.

Six months after the poisoning, a clear picture of the motive remains elusive. Was it a purely symbolic attack, a warning to other Russian operatives to remain loyal? Or did Mr. Skripal do something specific to anger his former comrades?

But he traveled to Prague in 2012, where he spent a boozy lunch with Czech intelligence officers. And he went to the Estonian capital, Tallinn, in 2016 to brief local spies. On each of the trips, which were organized and approved by the British foreign intelligence service, MI6, he shared insights into Russian spycraft and possibly contributed information that led to the expulsion of undercover operatives.

TT: Anot laikraščio, 2012-aisiais S. Skripalis lankėsi Čekijoje, o 2016 metais – Taline, kur esą pateikė informacijos vietas žvalgybininkams apie Rusijos žvalgybos tarnybų veiklą. Jis, kaip teigiama straipsnyje, „tikriausiai pateikė informacijos, dėl kurios buvo išsiųsti su priedanga dirbę operatyviniai darbuotojai“.

Visos jo išvykos buvo sankcionuotos britų žvalgybos tarnybos Mi-6, rašo „The New York Times“.

Laikraštis nuodugnai aprašo šių metų kovą Anglijos pietiniame Solsberio mieste įvykdytą S. Skripalio ir jo dukters Julijos apnuodijimą kovine nervus paralyžiuojančia medžiaga „Novičiok“ ir pažymi, kad atsakomybė už šį išpuolį tenka Rusijos specialiosioms tarnyboms. „Po apnuodijimo praėjo pusmetis, tačiau motyvai tebėra migloti. Ar tai buvo visiškai simbolinė ataka, ar visgi įspėjimas kitiems rusų agentams, kad jie liktų lojalūs savo tarnyboms? O galbūt ponas S. Skripalis darė kažką specifinio, kas supykė jo buvusius kolegas?“ – klausama straipsnyje.

Example 11 shows that here not only other three translation strategies are involved, but the arrangement of information is also changed. Last paragraph of the ST, presented in the example, is restructured into two first paragraphs in the TT; then first five paragraphs in the TT are presented in summarised way, and penultimate paragraph is re-organised into last paragraph in the TT. This example demonstrates how the order of the paragraphs is changed to better correspond to the needs of TR as the situation about Sergei Skripal's poisoning is well known for intended readers, so it is summarised and presented almost in the beginning before the questions, why he may be poisoned. In addition, the facts which may be not known by TR is presented before previously mentioned information because unknown facts are more important for the intended readers, and they are presented earlier in the report. These transformations were made in order to condense the information, and present it in more relevant way, according to the needs and knowledge of intended readership.

Re-organisation appears in almost every text collected for the analysis, however, the range of it is different: from the simple restructuring of sentences to re-organisation of paragraphs. This strategy is invoked not as common as other operations. The translation strategy is used in order to restructure the information to produce more relevant and clearer texts for TR. In some cases re-organisation appears because of the differences of languages. This strategy is commonly used in

order to change the focus to attract attention of the intended audience, and adapt the text to intended readers needs. In addition, this strategy can be employed to restructure paragraphs in a way that less known and more important information would be presented earlier than less important and less relevant information.

2.2.2. Substitution in the translation of international news

Substitution translation strategy is one more strategy proposed in Gambier's (2006) classification, as the results in Fig. 3 illustrate, this strategy is also one of the three dominant strategies, which was invoked in the translation of international news from English to Lithuanian. The strategy includes re-organisation, addition and/or deletion of a text in order to change information to correspond to the culture or the needs of TR. The range of substituted items differs from a lexical unit to paragraphs, though the range of substituted paragraphs is not as vast as deleted paragraphs. Substitution is used to transform text in order to make it more relevant for TR, and different types of substitution was noticed during the analysis of chosen empirical data.

Substitution is commonly used translation strategy in the translation of international news. As it can be seen in Fig. 3, 29 percent of examples were substituted during the translation; the range of units substituted in the texts, also varies from one lexical unit to substitution of paragraphs. The strategy is used in cases where translator needs to generalise, depersonalise, neutralise, summarise, substitute idioms in the text in order to adapt the text according to the needs of TR and TC. In all 55 texts the usage of substitution strategy was found, in total 819 substitutions were found in the analysed texts. In 14 analysed texts this strategy is used in order to summarise the text and make it more condensed, in 1 text even citation of particular person's words was changed into same person's other words. Substitution translation strategy is commonly found in analysed texts, it was used for several reasons to make texts more appealing for the TR.

Substitution was used in order to depersonalise the text. During the analysis of selected empirical data, it was noticed that this strategy was involved in order to depersonalise the text when the actor was already mentioned previously in the text or was not well known in TC:

(12) ST: *But Uhtegi believes deterring Russia requires every Estonian's participation—not just the military.*

TT: *Karys įsitikinęs, kad norint atremti Rusijos grėsmę reikalingas kiekvieno esto, ne tik kariuomenės, dalyvavimas.*

(13) ST: *The Trump administration is levying new sanctions on Russia it hopes will force it to comply with a Cold War-era nuclear arms treaty it has violated by deploying a banned cruise missile, according to a senior administration official.*

TT: *„JAV administracija taiko naujas sankcijas Rusijos atžvilgiu ir tikisi, kad tai privers ją (Maskvą) laikytis Šaltojo karo laikų sutarties dėl branduolinės ginkluotės, pažeistos dislokavus uždraustą sparnuotąją raketą“, – leidinys citavo vieną aukšto rango Amerikos administracijos pareigūną.*

(14) ST: *“The president was very interested in my views on a wide range of topics including the upcoming European elections, Germany and Brexit,” said Kurz, 32.*

TT: „Prezidentas labai susidomėjo mano nuomone daugeliu temų, įskaitant artėjančius Europos Parlamento (EP) rinkimus, Vokietiją ir „Brexit“, – sakė 32-ju metų Austrijos kancleris.

From the example 12 it can be seen that the surname of Estonian military officer - *Uhtegi* was changed into a more general word *karys* as the surname of this actor was already mentioned previously in the text, and journalator substituted it for more general name, probably in order not to use the same surname so often. Furthermore, example 13 demonstrates how the surname of the U.S. president Donald Trump was substituted by only the countries name in order to depersonalise and make the administration of the state not particularly the president's, it may be assumed that the sentence was generalised. Next, example 14 shows how the name of the Australian chancellor *Kurz* was substituted in order to depersonalise the sentences, as TRs can be not well acquainted of this actor and his name, and probably they need more explicit information. As it can be seen from all three examples this strategy evidently involves omission and addition of some information in order to substitute particular elements that, according to journalators, must be changed. The substitution translation strategy is used to depersonalise the text as the actors can be not well known for the TR or in order to substitute mentioned actor to more general information.

Analysis of empirical data revealed particular substitution of elements related to the time. 42 cases involving the substitution of time indicators were noticed during the analysis:

(15) ST: *TALLIN — Pretty much no one in the Western alliance is looking forward to the next few days.*

TT: *Panašu, kad niekas Vakarų aljanse nelaukia ateinančių kelerių metų.*

(16) ST: *A study published this week by the Res Publica Foundation and the German Marshall Fund of the United States imagines five possible scenarios for Central Europe to 2025.*

TT: *Rugsėjo pabaigoje paskelbtas fondo „Res Publica“ ir JAV Germano Marshallo fondo atliktas tyrimas pateikia penkis galimus Centrinės Europos vystymosi iki 2025-ųjų scenarijus.*

(17) ST: *Faced with the fastest surge in food prices since at least 2004, municipality-run stalls opened in large cities last month to offer vegetables and fruit at heavy discounts helping move the needle on inflation.*

TT: *Maisto kainoms augant sparčiausiai nuo bent 2014 metų, vasarį atidaryti savivaldybių kontroliuojami prekystaliai siūlo daržoves bei vaisius su didelėmis nuolaidomis.*

(18) ST: *A native of Poland, he'd started his career in the country in the early 1990s—including a stint building investment-grade credit portfolios for affluent clients at Citi's Polish arm—and then returned to the country in 2006 to be a managing director at Legg Mason's local unit.*

TT: *Kaip Lenkijos pilietis, jis pradėjo savo karjerą šalyje dešimtojo dešimtmečio pradžioje – įskaitant investicinio lygio paskolų portfelių sukūrimą pasiturintiems „Citi“ Lenkijos filialo klientams, – o vėliau grįžo į šalį 2006 metais, kai ėmė vadovauti „Legg Mason“ vietos padaliniui.*

Example 15 shows that in the ST mentioned *the next few days* were substituted to *ateinančių kelerių metų* this substitution could occur because of journalator mistake, or it may have been changed in order to emphasize that nobody is looking forward to next few years because of Russia's threat to the world (as the article was about threats to the European Union). Example 16 and 17 demonstrate common substitution related to time indicators, which appear in the texts, as example 16 shows *this week* was substituted to *rugsėjo pabaigoje*, and in example 17 *last month* was substituted to *vasarį*. These substitutions most probably appear because of time differences of the report, as translated reports most commonly are presented to the readers later than STs, and the time indicators are no longer relevant, and had to be substituted with the ones that are more general in order not to mislead the readers. Furthermore, the example 17 also illustrates how *2004* during the process of translation was changed into *2014*, this substitution could appear because translator could have other information about the situation presented in the ST, or it occurred because of journalator's mistake. Also, there were cases when numerical date was changed into date expressed by words as it is demonstrated in example 18, where *1990s* is changed into *dešimtojo dešimtmečio pabaigoje*, substitutions like these probably appear because in Lithuanian it is more natural to express such type of time elements in words. 42 indicators of time were substituted in 55 texts, some substitutions occurred because of the delay of translated reports publication, and some could have been substituted mistakenly or because of other reasons.

Other commonly substituted units were metaphors or idioms presented in STs. The substitution of metaphors or idioms were noticed commonly during the analysis. Metaphors or idioms were substituted to metaphors or idioms which have the same meaning in the TL as the one presented in ST have in original language:

- (19) ST: *Instead of loosening the purse strings to appease the competing domestic groups that undergird his system of governance, he yanked them tight.*
 TT: *Užuot atvėręs plačiau piniginę ir taip nuraminęs vidaus grupes, palaikančias jo valdymo sistemą, V. Putinas tik dar ją tvirčiau užspaudė.*
- (20) ST: *Putin cut spending across the board—including defense—to replenish Russia's rainy day fund.*
 TT: *Jis sumažino išlaidas visuose sektoriuose, įskaitant ir gynybą, kad papildytų fondą juodai dienai.*
- (21) ST: *Removal of forced technology transfers in manufacturing is a possibility that Premier Li Keqiang has raised and intellectual-property reform is a pet project of President Xi Jinping, so movement on those areas ought to be quite achievable with the right combination of carrots and sticks.*
 TT: *Priverstinio technologijų perkėlimo gamyboje atsisakymo galimybę iškėlė Kinijos premjeras Li Keqiangas, o intelektinės nuosavybės reforma yra vadinamasis prezidento Xi Jinpingo „arkliukas“, tad šiose srityse galima tikėtis esminio pajudėjimo, žinoma, jeigu bus tinkamai pritaikytas „rimbo ir meduolio“ metodas.*

The example 19 illustrates how idiom *loosening the purse strings*, which means to increase the availability of expenditures (The Free Dictionary by Farlex), is changed into Lithuanian idiom *atvėręs piniginę plačiau* which have the same meaning in Lithuanian language. Furthermore, in

example 20 presented idiom *rainy day fund* means fund for hard times in future and it is substituted with Lithuanian *fondą juodai dienai*, which have the same meaning in Lithuanian as a rainy day in English. In example 21 two elements are presented, the first, *pet project* which means personally pursued goal, project, activity or etc. it is translated to Lithuanian as *arkliukas*, which in Lithuanian means someone's favorite theme, activity or thing, the meaning in this case are very similar. The second, *carrots and sticks* in English conveys the meaning of a method when organisation has a policy by which they pursue things for persons in order to do something, and if they refuse to do it organisation punishes them; the translation presented in the TT "*rimbo ir meduolio*" *metodas* conveys similar meaning as English one. Such substitutions are made by translators in order to correspond TR needs, and make the text sound more appealing for them, as the language are more natural for target audience. Substituted idioms are more known for TRs, and they can easily understand the meaning of the idioms when they are natural and often used in Lithuanian language. These previously presented examples illustrate how substitution is used in order to change idioms or metaphors presented in ST with the ones which have similar meaning in TL, such substitutions most probably are made in order to make the TT more natural and more appealing for TR.

The results of analysis revealed that idioms not always were substituted with the equivalents in TL. Some idioms were substituted not by equivalents in TL, they were neutralised and translated by their meaning, or vice versa, simple phrase written in original was translated as idiom or metaphor in TT:

- (22) ST: *China is a whole different ballgame, as Lighthizer told the House of Representatives: What the President wants is an agreement that, number one, is enforceable – but that changes the pattern of practice of forced technology transfer, intellectual property protection, large industrial-policy subsidies; and then a whole variety of specific impediments to trade, and unfair practices in the area of agriculture, in the area of services.*
 TT: *Susitarimas su Kinija yra visiškai kas kita, sakė R. Lighthizeris Atstovų Rūmams: prezidentas nori sutarties, kuri, pirmiausia, būtų įvykdoma, – bet tai keičia iki šiol galiojusios priverstinio technologijų perkėlimo, intelektinės nuosavybės apsaugos, stambaus masto pramoninės politikos subsidijų praktikos modelį.*
- (23) ST: *A watered-down version of a 2012 initiative, the latest plan still faces ideological resistance in a group of mainly western European countries.*
 TT: *Supaprastinta 2012 metų iniciatyvos versija, naujausias planas, vis dar sulaukia pasipriešinimo iš grupės šalių, daugiausia iš Vakarų Europos.*
- (24) ST: *The U.S. is trying to tell Russian hackers and trolls that it won't passively watch their activities anymore and that they should expect to be counterattacked.*
 TT: *Jungtinės Valstijos rusų įsilaužėliams ir troliams bando pasakyti, kad nebestebės jų veiklos sudėjusi rankas, ir kad jie gali tikėtis kontratakos.*

The idiom presented in example 22 *different ballgame*, in the SL means situation which is different than it is used to, in the TL is translated as *visiškai kas kita*, it illustrates that translator chose to transfer the idiom by its meaning without any equivalent idiom in the TL. In addition, example 23 demonstrates that English idiom *to water down*, which means to make something simpler, less effective, was translated into Lithuanian not by idiom which conveys similar meaning, but simply

as *supaprastintas*. These previously presented situations may be occurred because journalator could not find similar equivalent in Lithuanian or because of time pressure he/she did not have time to look for the equivalent idiom, and chose to substitute the idiom with the simple translation by the meaning. Conversely, example 24 illustrates how simple English phrase *passively watch their activities* was chosen to substitute it with the Lithuanian phrasal verb *stebėti rankas sudėjus*, meaning do not take any actions. This decision may be made by journalator because this phrase is popular in the TC, and sounds natural to the TRs, and this substitution brings the text closer to the readers, makes it more appealing for them. The idioms, phrasal verbs or metaphors can be substituted by simple phrase with the same meaning without looking for right equivalent in TL or simple phrase in the ST can be substituted with the phrasal verbs or idioms in order to make the text more appealing for the intended readers.

Substitution was used in order to summarise the information given in ST. There were few cases when information presented in a few paragraphs, in a few sentences or a long sentence were summarised and presented in a more concise manner:

(25) ST: *Sturgeon also said she is concerned about the potential competitive advantage that Northern Ireland could gain over Scotland from the EU's so-called backstop, which would keep Northern Ireland in the EU customs union as a way of avoiding a hard border on the island of Ireland.*

TT: *Pasak jos, taip pat labai svarbu išspręsti opų Airijos sienos klausimą.*

(26) ST: *Among other priorities, Putin expressed interest in extending an Obama-era nuclear-reduction treaty and ensuring “non-placement of weapons in space. More controversially, the document outlines Moscow's pitch to “reaffirm commitment” to agreements covering “intermediate-range missiles.” That is a reference to the 1987 Intermediate-Range Nuclear Forces Treaty negotiated by President Ronald Reagan and Soviet leader Mikhail Gorbachev, which prohibited ground-launched ballistic and cruise missiles with ranges between 500 and 5,500 kilometers.*

TT: *Jame pažymima, kad „Maskva patvirtina savo įsipareigojimus pagal susitarimą dėl vidutinio nuotolio raketų“. Dokumente svarstomos galimybės sudaryti naują susitarimą, kuriame būtų numatyta sąlyga nedislokuoti ginklų kosmose.*

Example 25 represents how long and detailed information was substituted by one short sentence, this may occurred because for TRs the specific details and facts can be not as important, and because of this reason, the information was summarised, and long detailed sentence is substituted with short which contains most important facts. However, it may also occur because journalator had to correspond to the space requirements of an agency or a news producer. Similarly, example 26 demonstrates how two paragraphs were summarised into one concise sentence which contains all important, but less detailed information. Substitutions like these may occur because of the space requirements of a website, also it can appear in order to correspond to TR needs better, as some details presented in the original is relevant for ST readers, but it can be not so important for TR and journalator substituted some information by more concise facts. The substitution is used in order to summarise ideas, which can be too detailed for TR.

During the analysis of the empirical data few cases were noticed where substitution may have been used incorrectly. 9 cases were found where substitution was used, and the information was changed, however, it seems like these substitutions are incorrect, and the mistranslation of ST is introduced:

(27) ST: *Her next project is directing a top-secret musical production with Disney, set to bow in 2020.*

TT: *Naujausias jo projektas – didžiai įslaptintas „Disney“ miuziklas, kuris turėtų pasirodyti 2020 metais.*

(28) ST: *The 1924 coup attempt is a story you are unlikely to have heard if you haven't spent a long time in Tallinn—but it's one that I frequently relate to visitors to make the point that there's very little new about the Kremlin playbook.*

TT: *Tačiau tai tik puikiai iliustruoja faktą, kiek nedaug išties žinoma apie Kremliaus metodus.*

(29) ST: *A favorite Putin metric—the central bank's reserves—has risen by about \$125 billion in the past four years to \$475 billion.*

TT: *Mėgstamas V. Putino matas – centrinio banko atsargos – padidėjo maždaug 125 mln. dolerių per ketverius metus ir pasiekė 475 mlrd. dolerių,*

The substitution exemplified in example 27 shows how journalator substituted *her* into *him*; this mistaken translation may be introduced because journalator simply made the grammatical mistake as in Lithuanian pronouns *jos* and *jo* differ just by one letter, and translator could simply make a mistake by losing one letter. Even though this substitution most probably was made by mistake it introduced the mistranslation of the word presented in the ST. Furthermore, the mistaken translation in example 28 may be occurred as journalator tried to summarise the text, and substituted the idea with the more concise sentence, but also it may be that a journalator misread the text. The consequence of this substitution is mistranslation of the idea, as the idea presented in the ST states that the methods of Kremlin did not change a lot through the years, and translated idea claims that we barely know anything about the methods of Kremlin. Example 29 demonstrates that in the ST was presented the amount of money which is expressed in billions, but it was substituted by millions in the TT. This may occurred because of the simple mistake of journalator or he/she had different information than it was presented in the ST and substituted it. But it also may occurred because journalator manipulated the text in order to reduce the amount of the rise. Such mistakes are not often, but, these situations occur in 9 cases. Substitutions can introduce mistranslation which may occur because of the mistakes introduced by journalators or their misreading of the ST, but it can also appear because of the manipulations with the texts.

Substitution was also noticed when one citation of authority was changed to another. During the analysis was noticed that there were cases when one citation presented in ST was substituted with other, the same or not the same, person's words:

(30) ST: *“The government's effort to bring down prices of fruit and vegetables succeeded in tempering inflation. Even so, the chance of any rate cuts by the central bank on Wednesday is slim -- April or June remain the most likely dates for the start of monetary easing.” --Ziad Daoud, Bloomberg Economics*

TT: „Po trumpos pauzės sausį, infliacija greičiausiai vasarį sušvelnėjo, nes vyriausybės intervencija, regis, padeda sukontroliuoti maisto produktų kainas. Lėtėjanti šalies ekonomika ir stabilesnė valiuta taip pat turėtų padėti grįžti į mažesnės infliacijos lygį“, – Ziadas Daoudas, „Bloomberg Economics“.

(31) ST: “A stable lira and various short-term measures implemented by the administration to rein in inflation, particularly in terms of food prices, have started to yield effects,” said Rabobank strategist Piotr Matys. “However, Turkey needs a structural solution to prevent food prices and other imported goods from rising again should the selling pressure on the lira increase.”

TT: „Mes tikimės teigiamų vasario mėnesio infliacijos rodiklių“, – kalbėjo „Standard Chartered Plc“ ekonomistė Carla Slim (Dubajus), atkreipdama dėmesį į „santykinį liros stabilumą bei vėstančių maisto prekių infliaciją“.

Example 30 demonstrates how one phrase about the inflation by Ziad Daoud was substituted by other same person’s words about inflation and intervention of government, this may occur because journalator found this citation more relevant for TRs or it looked like it is more appropriate and corresponds to the theme of the text better than the one presented in ST, and decided to substitute it, to better correspond to the needs of TR. However, example 31 illustrates how the citation of Piotr Matys presented in ST was changed into citation of Carla Slim. This may occurred because citation presented in the TT was shorter. Also, this substitution possibly occurred in order to change the focus, and substitute the fact about the implementation of administration, and to present more concise information about future perspectives and inflation for the TR. Substitution was used in order to change the citations of persons, this could be the result influenced by the needs of TR, and the presentation of information in a more concise manner.

The results of the analysis showed that substitution was commonly used translation strategy. It was used for different purposes, and it can help journalator to summarise and make the text more appealing for the TR. Substitution was noticed in the places where information needed to be summarised, depersonalised, simplified, made less detailed or in cases where the equivalent for the metaphors, idioms or phrases had to be substituted by the equivalents in the TL. In addition, substitution was found in cases where it was possible to neutralise the text or make it sound more natural for the TR. However, because of the usage of this strategy were introduced 9 mistakes, these mistranslations appeared when journalators used the substitution strategy incorrectly, and it may be because they misread the text or made simple grammatical mistakes during the process of translation, but it also may be made purposely in order to manipulate the text. Because of such mistakes some meanings of STs were lost and not presented in TTs, or they were presented incorrectly and the meaning was changed. Situations like these transform the text, create an incorrect facts which are presented for TRs. Even though it may seem as simple mistakes in some cases it also can be made consciously in order to manipulate the text and present incorrect information.

2.2.3. Addition in international news translation

Journalators commonly add some information when TR is not well acquainted with the situation, events or actors presented in the report. Additional information can be also introduced to

correspond to the norms of the TL as the text was originally introduced in another language and correspond to another language's norms. Additions were noticed in all texts, which were gathered for the analysis. This strategy enables translators to adapt the texts to the needs of the intended readers. The translation strategy is commonly used in the translation of selected international news texts, addition is one of the three dominant strategies. However, sometimes mistakes can occur if the strategy is used inappropriately or inaccurately.

Addition translation strategy is one of the predominant translation strategies. The results given in Fig. 3 demonstrate that it is the third dominant strategy according to the usage of all translation strategies proposed by Gambier (2006). The usage of this strategy appears in every of 55 analysed texts, in total 868 cases when some information was added, was found during the analysis. Most often it is used in order to explain some elements in the texts by introducing more background information for TR. In addition, this strategy was used in order to correspond to some Lithuanian norms, and adapt the text for TR needs. Furthermore, the range of addition differs from one phoneme to paragraphs added in order to enhance the level of relevance and accuracy in the texts. Moreover, as analysed texts are translated, they are taken from other international sources, and references to the original texts were a common addition. All in all, the results suggest that addition is used in 868 cases, to add information needed to correspond to the needs of TL, TC and TR. However, sometimes addition can distort the meaning or change the information presented in an ST. Addition in the translation of international news is commonly used strategy which is invoked in order to adapt the text for TR, TL and TC.

Most commonly added information was names and years. In Lithuanian it is common to write person's name and surname, if the writer wants to shorten, then he/she writes first letter of the name and full surname, and when the author writes the date he/she can add word 'years' or its abbreviation. In all the cases where names and dates were written in STs, in TTs translators added previously mentioned information:

(32) ST: *What Hartz IV actually did, Bradley and Kuegler argue, is increase the rates at which the formerly jobless found and then lost jobs — something intuitively understandable given the lower value of labor.*

TT: *Kaip tvirtina J. Bradley ir A. Kuegler, P. Hartzo IV reforma nenuginčijamai paspartino laiką, per kurį buvę bedarbiai susirasdavo ir vėliau prarasdavo darbo vietą, – ir tai suprantama, atsižvelgus į mažesnę darbo vertę.*

(33) ST: *Russia sent troops to defeat the Ukrainian military at key junctions in 2014 and 2015 — and, crucially, it also sent the missile launcher that accidentally downed a passenger plane, Malaysia Airlines Flight 17, on July 17, 2014.*

TT: *Rusija nusiuntė savo pajėgas nugalėti Ukrainos kariuomenę pagrindiniuose mazguose 2014 bei 2015 metais, – ir, ypač svarbu, paleido raketą, kuri numušė reisą MH17 skridusį „Malaysia Airlines“ keleivinį lėktuvą 2014 metų liepos 17 dieną.*

Example 32 clearly shows, that during the translation, next to each surname was added the first letter of the name of the actors, as in the example presented for the analysis, in ST there were no indications to the names, as in English is normal to present only the surname if the name of the person was already mentioned previously in the text. In Lithuanian there are norms, according to

which person's name mentioned in the text for the first time must be presented in a full way, and further in the text the first letter of the same person's name, and full surname should be presented. Because of this norm in Lithuanian first letters of the names were added during the translation of texts. Furthermore, example 33 demonstrates that to each date was added the words *metai* and *diena* as in Lithuanian these indications are necessary if the author selects to write the date in a composite way, according to the Lithuanian standards LST EN 28601 the indications of years and days must be written next to the numbers (either full words or abbreviations), and in English these indications are not necessary. During the analysis, it was noticed that translators usually selected to write the dates in a composite way in Lithuanian with adding the indications of years and days in words not only in numbers. These additions were noticed very commonly during the analysis of the empirical data. This type of additions appear in texts, and they are very common, they depend on the norms of languages, and should be added in order to correspond the norms of the TL.

Addition of abbreviations was noticed in the translated texts. During the analysis was noticed that when in the texts appear the names of organisations, the abbreviations of their names are added:

(34) ST: *Then the pro-Brexit European Research Group of Tories urged Conservatives not to support May's new exit agreement, and the Democratic Unionist Party, which props up May's minority Tory government, also criticized it.*

TT: *Tada Parlamento torių Europos tyrimų grupė, pasisakanti už „Brexit“, paragino konservatorius neremti naujosios Th. May pasitraukimo sutarties, o Demokratinė junionistų partija (DUP), kuri remia Th. May torių mažumos vyriausybę, taip pat ją sukritikavo.*

(35) ST: *Italy will be the first Group of Seven country to sign a Belt and Road memorandum, fueling U.S. concerns about an open door for China into strategic sectors like telecoms and ports.*

TT: *Italija bus pirmoji iš Didžiojo septyneto (G7) šalių, kuri pasirašys „Juostos ir kelio“ memorandumą, tuo pakurstydama Jungtinių Valstijų susirūpinimą dėl Kinijai atveriamų vartų į tokius strateginės svarbos sektorius kaip telekomunikacijos ir uostai.*

(36) ST: *The result is an effort to improve coordination within the existing framework, but that's insufficient, according to Jose Manuel Campa, the next head of the European Banking Authority, the EU's top banking regulator.*

TT: *Pasak Jose Manuelio Campa'os, būsimo Europos bankininkystės institucijos (EBA) vadovo, stengiamasi pagerinti koordinavimą egzistuojančios sistemos viduje, bet to nepakanka.*

(37) ST: *If forced to leave the center-right party, he said he would seek an alliance with Poland's governing nationalists, the Law and Justice party.*

TT: *Jei bus verčiamas palikti centro dešiniųjų partiją, jis sieks aljanso su Lenkijos nacionalistine valdančiąja partija „Teisė ir teisingumas“ (TT).*

Examples 34 and 35 demonstrate how the names of organisations are translated into Lithuanian, but the abbreviations of names in English are written next to the names in the brackets. It may be presented so that TRs could find more information about the organisation, in this way they can look information about it in both languages (English and Lithuanian). This type of addition appear commonly in TTs. However, as it can be seen from the examples 36 and 37, in some texts

abbreviations added next to the names of organisations, are abbreviations of the translated, Lithuanian names. It was noticed that even in the same text the abbreviations are presented differently: some are the abbreviations of Lithuanian names, and some are the abbreviations of English names. This may occur because some abbreviations given in the text stand for the name of organisation, which can be not well known for TR, and some are well known so journalist presents the abbreviation of Lithuanian name, and continues to use the abbreviated form further in the text. Addition is used to present the abbreviations of the names of organisations, but the abbreviations differ – some are abstraction of English names, and some of Lithuanian names.

Additional information is added in some places in order to produce more context. The results have shown that in some places journalists add more context about events or persons, which are presented in the report, to produce more information for TR:

(38) ST: *Bill Browder, the investor best known for chasing Russian money launderers, last week filed a criminal complaint against Swedbank, tying it to the death of Sergei Magnitsky.*

TT: *Kova su pinigų plovėjais pagarsėjęs investuotojas Billas Browderis, ypač žinomas dėl Rusijos pinigų plovėjų persekiojimo, praėjusią savaitę pateikė baudžiamąjį skundą prieš „Swedabank“, siedamas jį su Sergejaus Magnickio, atskleidusio didžiulę pinigų plovimo schemą 2008 metais, mirtimi. (Rusų oligarchų pinigų plovimo schemas tyręs teisininkas S. Magnickis 2009 metais mirė Maskvos kalėjime neaiškiais aplinkybėmis.)*

(39) ST: *Her favorite airline is JetBlue for domestic trips, while Marc Newson's business-class seats on Qantas are her choice internationally.*

TT: *Jos mėgstamiausia oro linijų kompanija vidaus kelionėms yra „JetBlue“, o legendinio australų dizainerio Marco Newsono suprojektuota verslo klasė „Qantas“ lėktuvuose – jos pasirinkimas skrendant į užsienį.*

Example 38 illustrates how additional facts were added about investor Bill Browder and Sergey Magnitsky in order to present more information for TR because these persons may be not well known in the target country, and TR needs more information to better understand who the persons are. Furthermore, example 39 presents that explanatory information is added about JetBlue, Mark Newson and Qantas as the company, person and plane model are not very popular in Lithuania, and TR can lose the sense of the meaning of the sentence presented in the ST. Such explanatory additions make text more clear for TRs, additional information provides more facts for the intended readers in order to explain the names presented in the texts, and do not cause any misunderstandings or inconveniences for the TRs. Therefore, as the source culture and the TC are different some people or companies, which are popular in source culture can be not very popular in TC, in these cases TR needs additional information which clearly states what the names presented in the text mean.

The addition of the information, which was not presented in the ST, but could be presented in further reports on the same events, persons or etc., was noticed during the analysis of the empirical data. As TTs are usually presented later than STs were presented in original language, during that time between reports more information can appear on the same topic:

(40) ST: *Swedish broadcaster SVT alleged that almost \$6 billion in suspicious transactions flowed between Danske Bank and Swedbank in 2007-2015, linking the Swedish bank to Danske's \$230 billion money-laundering scandal.*

TT: *Kaip vasarį skelbė Švedijos televizija SVT, 2007–2015 metų laikotarpiu apie 50 „Swedbank“ klientų užsidirbo beveik 6 mlrd. dolerių iš įtartinų operacijų, siejančių Švedijos kreditorių su 230 mlrd. JAV dolerių Estijos pinigų plovimo skandalu, į kurį buvo įsipainiojęs „Danske Bank A/S“.*

Example 40 demonstrates that information was added about the situation, as more information appeared between the time of the ST and the TT publication. As it can be seen in the example in the ST, facts about accurate number of Swedbank clients is not presented, but in the TT, the number of clients appears, this happens because during the time gap, new facts were unveiled and journalist added information about clients. However, such cases were not commonly noticed during the analysis, but it is evident, that new facts can be added if between publishing of the ST report and TT report more information appears on the same subject. The information can be added if during the time of translation of the TT new facts appear on the same event or person.

The results showed that additional information is consistently added about the source in the TTs. During the analysis were found that references to the source, which the information was taken from, are added constantly in the report:

(41) ST: *A wide-ranging disinformation campaign aimed at Democratic 2020 candidates is already underway on social media, with signs that foreign state actors are driving at least some of the activity.*

TT: *Žiniasklaidoje varoma plataus masto dezinformacijos kampanija prieš Demokratų partijos kandidatus 2020 metų rinkimuose, ir esama požymių, kad bent jau iš dalies prie šios veiklos prisideda užsienio šalys, teigia „Politico“.*

(42) ST: *But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, CNI, though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.*

TT: *Jau būdamas Didžiojoje Britanijoje, S. Skripalis vykdavo į Ispaniją, kur ir buvo anksčiau užverbuotas britų specialiųjų tarnybų. Ten jis susitikdavo su Ispanijos žvalgybos darbuotojais. „Šių susitikimų laikas ir pokalbių turinys būdavo įslaptinti“, – tvirtina „The New York Times“ šaltiniai.*

(43) ST: *President Donald Trump wants more tariffs. That was the message to U.S. Trade Representative Robert Lighthizer, who presented a tariff proposal that could end up hitting \$30 billion worth of Chinese imports.*

TT: *„Politico“ duomenimis, JAV prekybos atstovas Robertas Lighthizeris pasiūlė 30 mlrd. JAV dolerių vertės importo muitų paketą, tačiau D. Trumoas nurodė imtis griežtesnių priemonių, skelbia „Politico“.*

Examples 41, 42 and 43 clearly indicate that journalists add references to the source from which the information was taken. It is seen that the reference to the source sometimes is added even twice in the same sentence, as it is in the example 43, where Politico is mentioned even twice as a source.

Also, in example 41 the information that the source is Politico is added, and in example 42 the reference to the New York Times magazine is also added. These references should be added by journalists in order to show what the source of the TT was, and also to demonstrate that the article was not created from nowhere, and facts, which are presented for the readers, are real, and they are presented in international news portals, news agencies or magazines, and to indicate that the facts are trustworthy and relevant. The references to the STs are added during the translation process in order to indicate the source, and demonstrate that the facts presented in the report are relevant and reliable.

Addition of names in Lithuanian was noticed in the process of the analysis of the selected empirical data. Strange additions were noticed of foreign names transcribed in Lithuanian language. These cases occur particularly in the reports presented in the news portal Kauno diena:

(44) ST: *Her husband, Jared Kushner, serves as an official senior adviser in the White House and was sworn in, but his hiring also raised questions of whether it violated anti-nepotism laws. The Justice Department ruled that those laws applied only to agency appointments.*

TT: *I. Trump vyras, nekilnojamojo turto vystytojas Jaredas Kushneris (Džaredas Kušneris) yra vienas iš prezidento patarėjų ir buvo oficialiai prisaikdintas Baltųjų rūmų pareigūnu.*

(45) ST: *Scotland's first minister says EU debate has been hijacked by the 'mad Brexiteers.' First Minister of Scotland Nicola Sturgeon said Monday that the U.K. government's position on leaving the EU customs union and single market is "unsustainable" and dominated by "mad Brexiteers."*

TT: *Škotijos pirmoji ministrė Nicola Sturgeon (Nikola Sterdžin) išplūdo Londono „pasiutusius „Brexit“ šalininkus“ pirmadienį, po derybų su Europos Sąjungos pareigūnais Briuselyje, kur ji tvirtai pasisakė už Jungtinės Karalystės pasilikimą Bendrijos muitų sąjungoje ir bendrojoje rinkoje po atsiskyrimo nuo bloko.*

Example 44 demonstrates that in the ST the name of Ivanka Trump's husband is written, but in Lithuanian not only to the name which is transcribed in English are added Lithuanian endings, but in the brackets, near the name, Lithuanian version of name is presented, written in a way how it should be pronounced in Lithuanian. The same is illustrated in the example 45 name of Scotland's minister Nicola Sturgeon in Lithuanian translation presented with the name in brackets which is written by the Lithuanian pronunciation of the name. These additions may be added in order to inform the TRs how to pronounce the name of foreign actors correctly. During the analysis, it was noticed that in TTs names are presented not only with addition of Lithuanian endings, but also with the Lithuanian version based on pronunciation in the brackets.

The information is added from other sources. The analysis revealed that in some texts, facts, which were not presented in STs, were taken from other sources, and introduced in TTs:

(46) TT: *E.S.Lawrence 'as (E.S.Lorensas), pasivadinęs 20 metų mokykloje dirbančiu mokytoju, išreiškė susirūpinimą dėl vaikų prieigos prie šios medžiagos, kurią jis pavadino narkotiku, atveriančiu kelią „sunkesnių“ narkotikų vartojimui ir kenkiančiu atminčiai bei mokymuisi.*

(47) TT: *Baltieji rūmai šiuo metu svarsto apmokestinti šimtą skirtingų kiniškų produktų, agentūrai AFP sakė gerai apie vidaus diskusijas informuotas asmuo.*

Examples 46 and 47 illustrate how additional information not presented in STs was taken from other sources and added to the TT. Example 46 demonstrates how words of E. S. Lawrence were taken from comments made by the person, who expressed his opinion about this subject, and these comments were added as additional information to the TT. Similarly, example 47 represents how additional information was taken from AFP report and presented in the TT as one of the source. Such multi source model is common in international news translation, and it is commonly applied to these translations. It may be so, because journalists must collect most relevant data, which corresponds to the needs of TRs and news agencies, and in order to collect reliable and clear information they select it from several sources. Another reason, why these additions may be made, is that more sources about the same subject indicate that the report is relevant and reliable. The model when in one article information from other articles are added is common in international news translation, it may appear in order to select most relevant data, and indicate that the report is reliable.

Few mistakes were noticed during the analysis of selected data. 2 cases were noticed when the mistakes appeared because of the addition:

(48) ST: *The scandal almost toppled Czarnecki's Getin Noble Bank SA and Idea Bank SA, which were already undergoing restructuring.*

TT: *Šis incidentas per naują pakurstė susirūpinimą dėl Lenkijos, didžiausios kapitalo rinkos Europos Sąjungos rytinėje dalyje, pirmą kartą kilusį 2018 metų pradžioje, kai žliugo skolu išieškotojas „GetBackSA“.*

(49) ST: *“Rafal is a legend of the Polish capital market,” says Mirosław Dudzinski, head of Fitch Ratings for Central and Eastern Europe, who first met Lis more than 30 years ago, when they studied economics together at Warsaw University. “*

TT: *„Rafaelis yra Lenkijos kapitalo rinkos legenda, – sako „Fitch Ratings“ Vidurio ir Rytų Europos skyriaus vadovas Mirosławas Dudzinksis, kuris su R. Lisu susipažino daugiau nei prieš trisdešimt metų, kai jie kartu studijavo ekonomiką Varšuvos universitete.*

In example 48 additional information was inserted about debt collector GetBackSA, and the word *žliugti* was introduced in the sentence, this word in Lithuanian means soaked, wet. The word may have occurred because of the mistake in the word as from the context seems like journalist intent was to use word *žlugti*, and just one additional letter changed the meaning of the word. In addition, similar mistake was found in example 49, when the name *Rafal* was changed to *Rafaelis*, the name was changed because one letter was added to the name, it most probably was the mistakes of journalists, who mistakenly added the letter during the typing, but the outcome of such mistake is changed name or word. Therefore, it can be seen that even small addition of one letter can change the meaning and can cause the distortion of an ST.

Addition translation strategy was the third (see Fig. 3) most commonly used strategy. As the results of the analysis revealed, the strategy was used in order to present more information for the TR. Also, it was used in order to introduce persons or events in places where in STs are presented names, companies, events or etc., which are not well known for the TRs. In addition, it was noticed that some data were added from other sources in order to present more information or most relevant facts, and demonstrate the relevance and reliability of information. The translation strategy

was also used in order to add some information which should be presented in a TT according to the norms of TL. Addition was used by journalists in order to make text clear, relevant and understandable for TR. However, some mistaken additions, even of one letter, can change the meaning and introduce mistranslated information in the text that is why this strategy should be used carefully and accurately.

2.2.4. Deletion in the translation of international news

Deletion translation strategy according to Gambier (2006) is the most commonly used translation strategy when translating international news. The reasons why the information is omitted differ and the range of deleted parts of texts also vary (ibid.). In some cases deletion strategy makes a text more relevant and cohesive, however in some cases it can cause misunderstanding, or even it can make an impression of the intention to withhold some facts.

The range of deleted information varies from a lexical item to a paragraphs. As Fig. 3 illustrates this translation strategy is the one of the most commonly used strategies, during the translation of international news. In 55 analysed texts the usage of deletion strategy was found in every translation. There are 940 cases when deletion strategy was found. Moreover, the range of the deleted information differs. In some texts appear that only a few lexical items are omitted, but in some texts entire paragraphs are deleted: in 19 narratives appear that during the translation paragraphs are omitted, and in remaining 36 narratives, only lexical items or sentences are omitted, but not paragraphs. For example the ST presented in Politico has 500 words, and the translated text presented in Lithuanian news website Delfi contains only 154 words, that means that more than 300 words were deleted during the translation. However, some texts contain a very similar number of words, that means that the range of deletion was not so large, for example the article presented in Bloomberg contains 1203 words and the TT contains 1060, meaning that there are no paragraphs deleted, only some lexical units or few sentences were omitted during the translation. During the analysis, the results evidently show that the range of deletion in texts differs from lexical units to entire paragraphs.

Leads presented in STs were deleted and not presented in TT. The situation with leads presented in STs is noteworthy as leads presented in 22 STs were deleted from TTs, and another paragraph was taken and re-organised into lead in TTs. Leads can be deleted from TTs as in original texts in English leads are commonly short, they consist only from one sentence, and leads in Lithuanian articles tend to contain more information. For example:

(50) *As a corruption scandal shook markets still reeling from the nation's biggest corporate default, investors wanted their money back. How Rafal Lis dealt.*

(51) *The labor market reforms of the early 2000s are under attack from the party that pushed them through.*

(52) *Nazarbayev is stepping down but will keep control of key governing institutions. The Russian leader could follow his example.*

As it can be seen in examples 50, 51, 52 these leads presented in STs are short, 1-2 short sentences. During the analysis, was noticed that these leads were deleted, and longer leads were presented in

TT instead of these short ones. All in all 22 leads from 55 texts were deleted during the translation of international news and longer leads were presented in the TT. Even if the lead was not deleted additional information was added in order to present more information about the article. This deletion most probably appears because Lithuanian newspapers tend to report more information in leads than English ones.

Some lexical units were deleted from the text in order to generalise presented idea. Deletion were used in several cases in order to generalise the idea or delete information which is known for TR:

(53) ST: *The indictment and media reports link the troll farm to Yevgeny Prigozhin, a catering and security entrepreneur with strong Kremlin ties and large Russian government contracts, though he denies any connection.*

TT: *Kaltinimai ir žiniasklaidos pranešimai trolių fermą sieja su Jevgenijumi Prigožinu, verslininku, turinčiu stiprių ryšių Kremliuje ir svarbių darbo sutarčių su Rusijos vyriausybe, nors pats jis bet kokias sąsajas neigia.*

(54) ST: *The biggest Nordic bank allegedly handled about 700 million euros in potentially dirty money, with funds arriving from failed Lithuanian bank Ukio Bankas and heading to shell companies in countries such as the British Virgin Islands and Panama, according to Finnish broadcaster YLE.*

TT: *Per didžiausią Šiaurės Europos banką galimai išplauta apie 700 mln. eurų, daugiausia pervestų iš jau uždarytų Ūkio ir „Snoro“ bankų į vadinamąsias „priedangos“ įmones tokiose šalyse kaip Panama ir Britų Mergelės salos, neseniai paskelbė suomių transliuotojas YLE.*

(55) ST: *At the same time, the central bank was refueling its reserves after abandoning a costly defense of the ruble to focus on amassing gold and yuan, liquidating most of its U.S. Treasury bills without warning.*

TT: *Tuo pat metu šalies centrinis bankas stiprino savo atsargas, atsisakęs brangiai kainuojančios rublio gynimo politikos ir susitelkęs ties aukso ir juanių atsargų kaupimu.*

Example 53 illustrates how the detailed information presented in ST is omitted as the specific fields of operation entrepreneur (catering and security) were omitted, and for TR the actor presented in general, simply as the entrepreneur. This example shows how deletion in the texts is used in order to generalise specific information and present only the most important meanings, as the specific information about some actors or events can be not so important and relevant for TR. Furthermore, example 54 represents that facts already known for TR is omitted, in the example it can be seen that in ST the information about bank's location is presented, but as the intended readers are Lithuanians, they already know that this bank is located in Lithuania, and this information is not needed and can be omitted as redundant. From the example 55 it is seen that information relevant for U.S. readers are deleted for Lithuanian readers as the fact, most probably was evaluated by the journalator as irrelevant for TR. In cases like these, deletion strategy is used in order to make the ideas less specific and present only essential facts, also it is used in order to reduce information which is already known for TR and do not need to be repeated. When the deletion strategy is used in cases like previously presented, it is potentially used in order to make text more relevant and

redundant. Deletion strategy can appear in order to generalise ideas, or delete information which is already known for TR to correspond to their needs.

Deletion strategy was also used in order to omit unnecessary pronouns. In Lithuanian pronoun can be rendered into the ending of verb, and the pronoun can be deleted as redundant word (Juzelėnienė, Kudirka, Lazauskaitė, 2016). Conversely, in English pronouns is used very often as the gender, singular or plural forms, etc. is conveyed through them, and texts in this language often contains many pronouns (Sabbah, 2015). Because of this difference of languages many pronouns were omitted during the translation:

(56) ST: *At first we had a squad. And then only a few guys.*

TT: *Iš pradžių buvome būrys, paskui likome keliese.*

(57) ST: *And I understood then where I was running.*

TT: *Tuomet supratau, kur bėgu.*

(58) ST: *And then I was alone, and I was running.*

TT: *Galiausiai likau vienas ir bėgau.*

In English the subject of sentence must always be named before the verb, but in Lithuanian verbs can be conveyed by inflection of verbs, as a verb can be inflected by the subject, plural or singular form and mood, this difference between these two languages enables journalators omit many of the pronouns from TTs, without losses of the meaning. Previously given examples 56, 57, 58 illustrates, how pronouns presented in STs are omitted in Lithuanian as the readers can understand the gender and plural or singular form of the actor from the endings of the verb. In example 56 pronoun *we* is used in the ST and in the Lithuanian text translator omitted the pronoun and conveyed the gender and plural form into the ending of the verb, the same is with examples 57 and 58, where translator omitted *I*, and rendered it into the endings of the verbs. The difference between languages enables journalators to reduce the text by deleting pronouns which can be conveyed to the endings of the verbs in Lithuanian.

Lexical units or phrases, which have cultural value, in some cases were deleted. Another noteworthy situation appeared when the phrase or the unit, which have cultural value in the SL, was omitted, it was observed in the analysed texts:

(59) ST: *Faced with the fastest surge in food prices since at least 2004, municipality-run stalls opened in large cities last month to offer vegetables and fruit at heavy discounts helping move the needle on inflation.*

TT: *Maisto kainoms augant sparčiausiai nuo bent 2014 metų, vasarį atidaryti savivaldybių kontroliuojami prekystaliai siūlo daržoves bei vaisius su didelėmis nuolaidomis.*

(60) ST: *Last week, for instance, Trump raised eyebrows when she was seated next to Angela Merkel for the German chancellor's first official visit to Trump's White House.*

TT: *Penktadienį 35 metų I. Trump Baltuosiuose rūmuose dalyvavo apskritojo stalo diskusijose kartu su prezidentu ir Vokietijos kanclere Angela Merkel.*

(61) ST: *I prep the press with good coffee from home, like La Colombe, along with a Tupperware of extra ground coffee that travels in my suitcase.*

TT: *Namuose pripildau jį geros maltos kavos, įsiberiu jos ir į „Tupperware“ indelį, kuris keliauja mano lagamine.*

In English idiom *to move the needle* means to change a situation noticeably (Merriam-Webster Dictionary), but the journalator decided not to transfer this idiom into Lithuanian, and deleted it without any substitution, the translated sentence ended without any idioms in the TT, and just the idea about heavy discounts was left, without any indications about the change of the situation. In addition, *to raise eyebrows* (Collins Dictionary) in English means to feel surprised, but, this idiom was deleted from TT, and in this case it could be that the journalator deleted this phrase in order to make the sentence sound more formal; although this may be the case when journalator slightly manipulated the text by deleting this phrase in order to omit the idea that I. Trump was surprised, and created an impression that to her it was just standard situation, and she was not surprised about such an event. Also, in example 61 the name of the company well known in U.S. *La Colombe* is omitted as this culture-specific item is not very popular in the TC, and would probably have no value for TRs as it has in source culture, where this brand is well known. The journalator chose to delete the name instead of substitute it with another popular brand in Lithuania, it may be so because the translator thought that the main idea to fill the thermos with a good coffee at home, will not be lost and transferred correctly without naming any brands. The decision also may be taken because the journalator did not want to advertise any Lithuanian brands, it may have seen as inappropriate advertisement if journalator would substitute the brand of U.S. with the brand which is popular in Lithuania. Deletion strategy was used in order to omit some cultural phrases, the reason of these deletions could be the aim to reduce cultural effect, make the text more formal or it may be made to cause some ambiguities, which were not presented in the text.

To depersonalise the sentence journalators invoke deletion strategy. During the analysis it was noticed that in order to depersonalise the sentence deletion strategy was used in several cases:

(62) ST: *Shortly after this, Uhtegi and a few others organized the first irregular units of the Kaitseliit.*

TT: *Netrukus po to R. Uhtegi drauge su kitais sukūrė pirmuosius karinius dalinius.*

(63) ST: *The administration's decision, outlined to reporters on Friday, was made after a lengthy review undertaken by the National Security Council, the administration official said.*

TT: *Sprendimas paskelbti sankcijas Rusijai buvo priimtas JAV Nacionalinio saugumo tarnybai atlikus kruopščią analizę, sakė šaltinis.*

(64) ST: *“When the president doesn’t follow protocol, it’s a sign of disrespect.” said Wendy Sherman, a former senior State Department official in the Clinton and Obama administrations.*

TT: *Kai prezidentas nesilaiko protokolo, tai yra nepagarbos požymis“, – įsitikinęs buvęs Valstybės departamento atstovas, dirbęs Billo Clintono ir Baracko Obamos administracijose.*

From example 62 it is seen that the name is deleted of the Estonian paramilitary armed forces *Kaitseliit*, it may be so because in the section, where this sentence was presented, the author of the narrative is talking about this particular league so the TR should clearly understand about what league it is written from the context, which was presented previously, and journalator did not see

the need to repeat the name again. This deletion probably was made to increase the cohesion of the text by reducing redundant information. Furthermore, example 63 illustrates how the reference to *the administration* was omitted, and it was translated into Lithuanian in more formal way. In addition, this decision may occurred because the TR can understand that the decision was made by the administration of the U. S. from previously given context, and the journalator saw no need to repeat the information. Also, example 64 illustrates how the name of the official was deleted, as it may be not such an important aspect for target audience, because it is U.S. official, which is not well known for TR. These examples demonstrate how deletion of personal indicators can make text more objective, redundant and formal, at the same time some names were omitted as it do not render high value for the intended readers. Deletion strategy can be used in order to depersonalise texts, and omission of names do not harm the meaning of a text, also it may be made in order to make text sound more formal or it can occur because previously given context clearly indicates the actor and the information can be seen as redundant.

The analysis revealed that deletion in some cases was indicated in the TTs. During the analysis was noticed that in some cases were journalators used deletion strategy, and omitted some information, they marked the place in the TTs, indicating that something was deleted from that particular part:

- (65) ST: *The example he gave related to his domain, the air force, not to fomenting unrest: If a China or a Russia or another adversary on the globe ever were to see an F-35, for instance, inside their air space I would love to change, you know, all of their — send them all a message with two words, we're here.*
- TT: *Jis pateikė pavyzdį, susijusį su jo sritimi, oro pajėgomis, ne su neramumų kurstymu: „jeigu Kinija ar Rusija, ar kita pasaulio šalis-priešininkė kada nors išvys, pavyzdžiui, naikintuvą „F-35“ savo oro erdvėje, ... jiems visiems ateitų žinutė iš dviejų žodžių – mes čia.*

As it can be seen in 65 example the suspension point indicates that in original text there are more information, but it is not presented in the TT. In this case the part of the sentence *I would love to change, you know, all of their* was omitted from the translation, probably as irrelevant information for the TR, without this information the main idea is not harmed. However, the indication that something is missing from the article allows the reader to understand, that some information was not presented in the TT and he/she can find the original text, and read the part which is missing from the translation. Without this kind of indication that something was omitted reader not always can understand that something can be missing from the TT, and they do not have a possibility to read the deleted information. These indications were not common, but they make text look more relevant and indicate that the journalator did not try to hide any information from the TRs. Some deletions were indicated in TTs, and the indication proposed a possibility for the TR to read the missing part if they are interested in that case.

Even though deletion translation strategy in some cases is used in order to make texts more cohesive, avoid repetitions, sound more formal, etc. sometimes the usage of this strategy can cause ambiguity or hide some facts from TR. As it was already noticed in example 11, deletion of some elements presented in the ST can cause some ambiguities in the text, as the reader can interpret the idea in a way that was not presented in the ST, and some facts deleted during the translation can seem as hidden information:

(66) ST: *Russian legislators have 30 days to present amendments to the bill, but with Putin's support the measure is likely to be passed with few amendments.*

TT: *Rusijos įstatymų leidėjai turi per 30 dienų pateikti įstatymo projekto pataisas, tačiau su V. Putino palaikymu priemonė greičiausiai bus priimta.*

(67) ST: *Founder Ren Zhengfei himself started fronting the media because, by the company's own admission, it's in the middle of a public-relations crisis.*

TT: *Pats bendrovės steigėjas Renas Zhengfei atsigrėžė į žiniasklaidą.*

(68) ST: *He doesn't have a traditional military pedigree, and his biography — including stints as an outlaw, in underground resistance and in military intelligence and counterintelligence — reads like the plot of a series of a Soviet spy novel.*

TT: *Jo biografija, įskaitant pogrindinį pasipriešinimą ir karinę žvalgybą bei kontržvalgybą, atrodo tarsi romano apie sovietų šnipus scenarijus.*

In example 66 it can be seen that the information about bill, which will be eventually taken with some amendments, is transformed, and in the TT the fact about amendments is omitted. It may be, that journalist considered this as obvious information, which is understandable without additional facts. However, it may also be made in order to give the idea that it will be passed as it is, without any amendments. This exemplifies that ambiguity can be caused when even just a few words are deleted and not presented in the TT. Furthermore, in example 67 the journalist deleted the reason why founder turned to media, and it may be the case that journalist thought that it is not very relevant information, and has no important value for the TR, but it also leaves the TR wondering why the founder fronted the media. Similar case is with 68 example, the journalist deleted the information about actor's pedigree, and it may be because it was assumed that it is not relevant fact or as the Estonians are the neighbour of Lithuania it can be already known for the intended readers. However, it also may be seen as hidden fact, which can make the actor look even more respectable, because he successfully fought the war without any military pedigree or this fact can decrease its respect among the readers, as it can give an idea, that he does not have any pedigree, and nowadays there are many military officers who have pedigree. Deletion of some facts can be dangerous as it can cause the ambiguity in the TT or it may seem as suppression of some facts.

Another cause which can appear because of the usage of deletion translation strategy is loss of meaning in the presented TT. As previously mentioned in theoretical part deletion of some important facts can be caused by framing, because the journalist must correspond the needs of news agencies or news producers. However, it also can be made by mistake, as it could be seen as unimportant information, and deletion of it will not cause any harm:

(69) ST: *But fortunately, apart from a wounded Indian pilot and a Pakistani villager hit by falling rubble, the only confirmed casualty so far seems to be truth.*

TT: *Bet laimei, be sužeisto Indijos piloto ir Pakistano kaimo gyventojų, nukentėjusio griuvus nuolaužoms, kol kas patvirtinta tik viena auka.*

(70) ST: *Securing 5G Networks*

TT: *5G tinklai*

Example 69 illustrates how deletion can harm the meaning presented in the ST. In the ST sentence author states that the only victim of conflicts between Pakistan and India so far is truth, however, this information is omitted in the TT sentence. Later in the text, the author writes about this particular victim, but the deletion creates misunderstanding, about what victim the author talks. This deletion could be caused by journalator as he/she thought that this information is obvious, and readers would understand that the victim is truth without saying it, or he/she misread the text, and accidently deleted the idea, and the mistake appeared. However, the idea presented in the ST is lost, and the sentence is transformed in a way that can cause misunderstanding for the TR. Furthermore, example 79 demonstrates that even deletion of one lexical unit can change the meaning. In original text, the idea included security concept, but in the TT it was changed, and security concept was left behind. As this was the name of the section it may be changed and omitted because the author considered that this concept of security is not needed, and the title corresponds to the text idea better without it. However, the meaning of the original title presented in the ST is changed and lost during the translation. During the analysis was noticed that in some analysed texts, many ideas were lost in the process of translation, the reasons why these transformations appeared can be various: the agency or text presenter requested to change the frame, in order to do so, translator deleted entire paragraphs, and translated only ideas which corresponded the frame; journalator misread the text or thought it will serve the text better without some context; etc. However, the meanings were lost and only a part of information were presented for TRs, and some ideas presented in STs were transformed and presented in TTs incorrectly. Deletion can be used in order to reframe the report, or the meanings can be lost because of the mistaken usage or possible misreading of an ST.

The analysis revealed that deletion strategy can improve the text if journalators use this strategy to omit repetitions, depersonalise or omit information which is not relevant, and is already known by TR. Deletion also can be involved when translator has to reframe the article, and present it to TR without some information which were presented in the ST. However, deletion strategy can be used in order to manipulate the text by creating ambiguity in a TT which was not presented in an ST, and it can be made intentionally or unintentionally. If this strategy is used by mistake or inappropriately it can harm the text, and the ideas presented in the ST can be lost or transferred incorrectly. This strategy always transforms texts, because by using it journalators delete some facts which were presented in ST, and the consequences of this deletion can either be improved quality of a text, without major damage, or deletion of some meanings, and the creation of ambiguity, and these previous consequences harms texts in a wrong way. In either way, it seems evident that the usage of this strategy transforms the text presented for and this strategy must be used carefully and should be the last option chosen by the journalator.

The results of the analysis demonstrate that deletion, addition and substitution are predominant translation strategies used in every text in order to transform it according to the needs of TRs or a news agencies and/or TL norms. These strategies were applied almost equally during the process of the translation of international news. Deletion was used to omit unnecessary information, presented in an ST, generalise or depersonalise the sentences; some phrases, containing cultural value were deleted, and some leads presented in an ST were omitted. However, in some places deletion of information creates ambiguity, and some meanings are lost because of the usage of this strategy. The results show that deletion, if used correctly can enhance the quality of translated texts by omission of redundant information, or information which is irrelevant for the target readership, even

though this strategy transforms texts, and should be the last option for translators, it is clearly seen from the results that its usage can make the text more appealing for the readers. However, the strategy can also introduce changes, which harm the text and change its meaning, because of deletion some information can be lost and not presented for the readers and/or ambiguities can be introduced which are not introduced in the STs. The technique of suspension point usage, indicates that something is deleted and the text looks more relevant, as the reader can understand that something is missing and read the missing part. This makes the TT look more trustworthy as the reader know that something is missing so no misunderstanding or ambiguities can be introduced. It is evident, that deletion can improve the text if it is used properly, but if not, it can harm the text and present inaccuracies in TTs. Substitution was used in order to depersonalise, summarise, change the references of the time, substitute idioms to the ones which convey similar message in the TL or to substitute idioms according to their meaning without looking for the right equivalent in the TL. However, there were substitutions which can be assumed as mistaken and misleading the TR. The strategy was used very often in the translation of international news, and the results suggest that it helps to adapt the text to the TR and TC, this strategy makes text more appealing. The results demonstrate that this strategy was employed in changing even paragraphs if a journalator assumes that information is more relevant in other paragraph than in the one presented in ST. These substitutions can adapt the text, but in some cases substitution introduces mistranslation, and it can appear because of the mistake of a journalator if he/she misreads the text or it can be made consciously. Additions occurred to present more context for the readers, some abbreviations, which were not present in STs, were added to TTs; references to STs were added constantly, and some elements appeared in TTs in order to correspond to the norms of the TL. However, in some cases addition strategy was used incorrectly, and caused mistranslations. The analysis disclose that only one phoneme added to the word can change the meaning, and mistranslation can occur. Hence, it is evident, that the strategy should be used carefully as a minor mistake can transform the text and change the meaning. Re-organisation strategy was involved during the translation of international news less commonly than previously mentioned strategies, in some texts this strategy have not been traced at all. The strategy helped for journalators to reorganise the text, to refocus information according to the needs and knowledge of the TRs. In some cases only sentences were reorganised in TTs, but in some TTs the arrangement of paragraphs was changed. It was noticed that usually journalators tend to keep the structure of an ST, they just rearrange the paragraphs, if it is needed. These four translation strategies were used in order to transform the text in such a way that it would correspond the TC, language norms, needs of the TR and the norms of a news agency. After the analysis it became clear that in some cases these strategies were used incorrectly, and harmed the TTs and their meaning. Therefore, the usage of the strategies transforms a text either way because the ST is changed during the translation; also the range of the transformation differs. These transformations seem to be inevitable, as STs are intended for other cultures and readership, and when TTs are translated, they have to be adjusted according to the needs, if not adjusted and transformed the reports probably would not be published or the readers will not read the report, because it will not intrigue them, and will not be interesting or/and understandable. If the strategies are used correctly, they evidently increase the quality of the text, and make it more natural and clear, but if the strategies are used incorrectly they harm a text. Moreover, after the analysis it seems evident that, even though the deletion strategy can improve the text, this strategy should be the last option for translator as the consequences of incorrect usage can be immense. Translators should

always consider the operations they use during the translation, and remember that they are shaping peoples' understanding about the world and their usage of language.

Conclusions

The following conclusions were drawn up after the analysis was conducted:

1. News discourse is highly influenced by globalisation processes and technological development; these processes have changed the process of news production in a way that more restrictions and pressure were introduced. The time of the reporting becomes shorter, the magnitude of information flow is immense, and journalists must correspond to TR needs, language norms and needs of agencies. Furthermore, report topics are selected according to values, and the narrative must be presented in specific frames. News reports have specific structures with main obligatory attributes: headlines, leads and main bodies. Gatekeeping and glocalisation terms commonly appear in this discourse. The gatekeeping is an important link in news discourse, but the concept of it is seen differently by scholars, and works differently in different countries. Glocalisation appears when texts are not only globalised, but they also must be localised according to the intended readers and their culture. Moreover, news discourse influences society, the events and affairs presented in news shape people's minds, so journalists must be aware what power they have in this field. News discourse is a specific field, which has its characteristic, and journalists must correspond to the needs, and be aware of the specifics of the discourse.
2. The translation of international news differs from translation in other areas. Translation is one of the processes in news production, but it is still not recognised as the one of important procedures in the news production. The translation of international news includes some particular modifications which are introduced during the translation of international news. The process of news production is multi-layered, and it involves internal hierarchical structure. However, the translation of news in news agencies differs from the translation for news producers, as agencies most commonly set more constraints than news producers. In addition, journalators are pressured by many restrictions in the translation of international news: time, culture, the length of the report, lexical choices, resources, etc. Furthermore, the common models of translation in this field are: when one TT can be translated from several STs or one ST can be chosen as source for several TTs. These phenomenon models are quite common in the field of international news translation. During the translation of international news journalators must be well aware of the culture of TRs, and must adapt a text according to their needs and cultural values. Similarly, during the process of translation, journalators must accurately translate not only the main body, but also headlines, which are a very important aspect in this field. Headlines must not only be informative, but also must attract the attention of the readers in order to intrigue them to read entire reports. Translation in news discourse has its own specifics that translators must be aware of and work to satisfy the needs of TR.
3. Journalists in the translation of international news take an important place; in this field they are usually not only journalists, they are also translators and editors. However, journalists tend to look at translation as subsidiary work, but some translators already admit that they need some skills that translators must develop during their training. Furthermore, journalator is a term which was introduced in order to name the journalators in the field; this term represents both parts of the work, and promotes the importance of translation in the journalistic work. Even so, they prefer to be called as journalators, international reporters or

etc. Journalators become re-creators of the text in the translation of international news, they can transform the text, change some aspects, or select information which seems more relevant to present for TR. Because of such a complex role of journalists, it is thought that they should already undergo a level of training required to conduct the work of translators, involving: terminology management, time pressure management, the ability to cooperate with other experts, etc. News discourse influences the world and journalators, who work in this field, must handle the pressure, and be aware of their responsibility.

4. During the process of translation some particular operations are involved in transforming the text. The usage of the operations can not only be conscious, made with careful planning, but can be made subconsciously. The operations consist of translation strategies, which are used to translate and adapt the text for the intended readers and culture. Major translation strategies: re-organisation, deletion, substitution and addition. These four strategies are commonly used by translators, and can transform the texts. Re-organisation appears when journalators decide to restructure the text because of differences of the languages or the needs of TRs. Addition occurs when more information about events and affairs is needed for the intended readers, while deletion appears when some information is seen as not relevant for the TR, and is omitted during the translation. Substitution is a complex translation strategy, which involves re-organisation, deletion and addition strategies, and the strategy is used when information presented in a ST is changed into other information in a TT to better correspond to needs, culture, etc. The usage of these strategies transforms the text; it can make the text more cohesive, natural and relevant for the readers, or it can damage the text by omitting some meanings, introducing ambiguity in the text or presenting the mistranslation of an ST. Hence, the translation strategies are always involved in the translation of international news.
5. The results of the conducted analysis revealed that during the translation of international news from English to Lithuanian, translation strategies are always involved, and the usage of the strategies transforms the text. The three dominant translation strategies used during the translation are deletion, addition and substitution; a less commonly used strategy is re-organisation. These strategies change the text and it is presented to the intended readers with some changes introduced during the translation. Deletion of information can be made in order to improve the quality of text, as the redundant words, irrelevant information, repetitions etc. are omitted to increase the relevance, cohesion and clarity of the text. However, it is evident that the deletion strategy may increase the quality of the texts, but if it is used incorrectly it can result in mistranslation, or manipulation of the text and the appearance of ambiguities. Substitution is used in order to make the text more natural for the readers, with the help of generalising, depersonalising, summarising the text, corresponding to the needs of the TC and target language, etc. Being a complex strategy which involves omission, addition and/or re-organisation, if used incorrectly, it can harm the text and/or introduce mistranslation. With the usage of the strategy, texts are adapted to the target language and culture, the needs of TR etc. Addition is used to introduce additional information, to present more knowledge, to explain information, to correspond to the norms of the TL. Also, if used inappropriately, as some meanings can be changed by the addition of only one phoneme, it can harm the text. Re-organisation is used to restructure the text, as some elements, sentences or even whole paragraphs can be restructured and re-organised in

order to make the text more relevant for the intended readers, to increase readership and correspond to the norms of the TL. The results of the research revealed that headlines and leading paragraphs are usually affected by this translation strategy. After the analysis, it became evident that the linguistic transformation is almost always introduced in the translation of international news. The reports presented for the intended readers are modified by the journalator and the text is linguistically transformed.

List of references

1. Allern, S. (2002). Journalistic and commercial values: News organisations as patrons of an institution and market actors. *Nordcom Review*, 23(1-2), 137-152. Retrieved from [last seen: 2019 03 15]: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/nor.2002.23.issue-1-2/nor-2017-0327/nor-2017-0327.pdf>
2. Baker, M. (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. London/New York: Routledge. ISBN 9781134175390.
3. Baliulė, I., Maskuliūnienė, D. (2013). Rašinyje – teksto suvokimo, analizės ir interpretacijos patirtis. *Gimtoji kalba mokykloje*, 15-24. Šiauliai: Liucilijus.. Retrieved from [last seen]: <https://etalpykla.lituanistikadb.lt/object/LT-LDB-0001:J.04~2013~1398277015189/J.04~2013~1398277015189.pdf>
4. Bánhegyi, M. (2014). Translation and Political Discourse. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6(2), 139-158. Retrieved from [last seen: 2019 03 06]: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/ausp.2015.6.issue-2/ausp-2015-0011/ausp-2015-0011.pdf>.
5. Bani, S. (2006). An Analysis of Press Translation Process. *Translation in Global*, pp. 35-45. United Kingdom: University of Warwick. ISBN 0-9542465-2-7.
6. Baumann, G., Gillespie, M., & Sreberny, A. (2011). Transcultural journalism and the politics of translation: Interrogating the BBCWorld Service. *Journalism*, 12(2), 135–142. doi:10.1177/1464884910388580.
7. Bednarek, M., Caple, H. (2012). *News Discourse*. Continuum International Publishing Group, .
8. Bednarek, M., Caple, H. (2014). Why do news values matter? Towards a new methodological framework for analysing news discourse in Critical Discourse Analysis and beyond. *Discourse & Society*, 25(2), 135–158. DOI: 10.1177/0957926513516041.
9. Bekalu, M., A. (2006). Presupposition in news discourse. *Discourse & Society*, 17(2), 147–172. London, Thousand Oaks, CA and New Delhi: SAGE Publications. Retrieved from [last seen 2019 01 08]: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0957926506060248>
10. Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. Oxford, UK; Blackwell. ISBN 0631164359 Retrieved from [last seen: 2019 03 05]: http://www2.media.uoa.gr/lectures/linguistic_archives/mda0405/notes/Bell_Media_and_Language.pdf.
11. Bell, A. (1998). The discourse structure of news stories. In: Allan Bell and Peter Garrett, eds., *Approaches to Media Discourse* (64-104). Oxford: Blackwell. ISBN 9780631198888.
12. Bell, A. (2003). A Century of News Discourse. *International Journal of English Studies*, 3(1), 189-208. Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia. Retrieved from [last seen: 2019 03 14]: <https://revistas.um.es/ijes/article/view/48651/46551>.
13. Bielsa, E. (2007). Translation in global news agencies. *Target*, 19(1), 135-155. Retrieved from [last seen: 2019 03 19]: <https://doi.org/10.1075/target.19.1.08bie>
14. Bielsa, E. (2016). News translation: global or cosmopolitan connections? *Media Culture & Society*, 38(2), 196-211. Retrieved from [last seen: 2019 03 07]: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0163443715613635>.
15. Bielsa, E., Bassnett, S. (2009). *Translation in Global News*. London, New York: Routledge. ISBN 10:0-415-40972-1.

16. Bitinienė, A. (2007). *Publicistinis stilius*. Vilnius: VPU leidykla. ISBN 9789955202196.
17. Bonyadi, A., Samuel, M. (2013). Headlines in Newspaper Editorials: A Contrastive study. *SAGE*, 1–10. Retrieved from [last seen: 2019 03 15]: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/2158244013494863>
18. Cintas, J., D. (2012). Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. *Meta*, 57(2), 279–293. Retrieved from [last seen: 2019 03 04]: <https://doi.org/10.7202/1013945ar>.
19. Cocking, B. (2018). News Values Go on Holiday. *Journalism Studies*, 19(9), 1349-1365. Retrieved from [last seen: 2019 03 29]: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1461670X.2016.1272066?needAccess=true>
20. Conway, K. (2005). Assessing Apparently Equivalent Translations in the News Media. *Meta*, 50(4). <https://doi.org/10.7202/019834ar>.
21. Cronin, M. (2013). *Translation and Globalization*. London and New York: Routledge; ISBN 9780203378816.
22. Cúc, P. T. K. (2017). An Analysis of Translation Errors: A Case Study of Vietnamese EFL Students. *International Journal of English Linguistics*, 8(1). Canadian Center of Science and Education. Retrieved from [last seen 2019 01 15]: <http://doi.org/10.5539/ijel.v8n1p22>.
23. Delisle, J., Jahnke, H. L., Cormier, M., C. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins; ISBN 9789027224231.
24. Dimitriu, R. (2004). Deletion in translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(3), 163-175. Retrieved from [last seen: 2019 04 16]: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0907676X.2004.9961499?needAccess=true>
25. Erjavec, K. (2005). Hybrid Public Relations News Discourse. *European Journal of Communication*, 20(2), 155-179. SAGE publications, London, Thousand Oaks, CA and News Delhi. Retrieved from [last seen: 2019 03 15]: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0267323105052295>
26. Fang, Y., J. (2001). Reporting the same events? A critical analysis of Chinese print news media texts. *Discourse & Society*, 12(5), 585-613 SAGE Publications, London, Thousand Oaks, CA and New Delhi. Retrieved from [last seen: 2019 03 25]: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0957926501012005002>
27. Fernández, N., Blázquez, J., M. & Fisteus, J., (2006). NEWS: Bringing Semantic Web Technologies into News Agencies. *LNCS*, 4273, 778-791. Springer: Verlag Berlin Heidelberg. Retrieved from [last seen: 2019 03 14]: https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/11926078_56.pdf.
28. Filmer, D. (2014). Journalators? An ethnographic study of British journalists who translate. *Cultus. The journal of intercultural mediation and communication. Transcreation and the professions*, 7, 135-157. Iconesoft Edizioni – Gruppo Radivo Holding; Bologna – Italy. Retrieved from [last seen: 2019 03 14]: https://iris.unipa.it/retrieve/handle/10447/130535/197987/cultus%207_2014.pdf.
29. Fujii, A. (1988). News Translation in Japan. *Meta*, 33 (1), p. 32–37. Retrieved from [last seen: 2019 03 17]: <https://doi.org/10.7202/002778ar>.
30. Galtung, J., Ruge, M. (1965). The structure of foreign news: The representation of the Congo, Cuba and Cyprus crises in four Norwegian newspapers. *Journal of International*

- Peace Research*, 1, 64-91. Retrieved from [last seen: 2019 03 15]: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/002234336500200104>
31. Gambier, Y. (2006). Transformations in International News. In Conway K. and Bassnett S., *Translation in Global News* (9-21). The Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick, Coventry CV4 7AL, United Kingdom. ISBN 0-9542465-2-7.
 32. Gambier, Y., Doorslaer, L. van (2010). Translation strategies and tactics. *Handbook of Translation Studies, Volume 1*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. ISBN 978 90 272 0331 1
 33. Golding, P., Elliot, P (1979). *Making the news*. London: Longman, ISBN 9780582504608.
 34. Gudauskas, A. (2009). 60 metų profesionalios žurnalistikos studijoms Vilniaus universitete. ISSN 1392–0561. *Informacijos mokslai*, 51. Retrieved from [last seen 2019 01 08]: <http://www.zurnalai.vu.lt/informacijos-mokslai/article/download/3200/2319>
 35. Holland, R. (2013). News translation. In C. Millán-Varela & F. Bartrina (Eds.). *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 332–346). London: Routledge. Retrieved from [last seen: 2019 01 12]: https://www.researchgate.net/publication/315528028_Translation_Problems_and_Difficulties_in_Applied_Translation_Processes.
 36. House, J. (1997). *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. ISBN 3-8233-5075-7.
 37. Hursti, K. (2001). An Insider's View on Transformation and Transfer in International News Communication: an English-Finnish Perspective. *The Electronic Journal of the Department of English at the University of Helsinki*, 1. Retrieved from [last seen: 2019 04 06]: http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/insiders_view1.htm.
 38. Ifantidou, E. (2009). Newspaper headlines and relevance: Ad hoc concepts in ad hoc contexts. *Journal of Pragmatics*, 41, 699-720. Retrieved from [last seen: 2019 03 05]: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216608002798>
 39. Javandalasta, P., Aprina, C. and Kirana, W., A. (2018). Mistranslated News Reporto n Copenhagen Shooting in 2015 Human Error or Intentional Act. *Etnolingual*, 2(1), 73-90. Retrieved from [last seen: 2019 05 17]: <https://e-journal.unair.ac.id/ETNO/article/view/8445>
 40. Kang J., H. (2007). Recontextualization of News Discourse. *The Translator*, 13(2), 219-242. Retrieved from [last seen: 2019 03 10]: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2007.10799239>.
 41. Károly, K. (2010). Shifts in repetition vs. shifts in text meaning: A study of the textual role of lexical repetition in non-literary translation. *Target*, 22(1), 40-70. Retrieved from [last seen 2019 01 08]: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/target.22.1.04kar>
 42. Károly, K. (2012). News Discourse in Translation: Topical Structure and News Content in the Analytical News Article. *Meta*, 57(4), 884-908. Retrieved from [last seen: 2019 03 15]: <https://doi.org/10.7202/1021223ar>
 43. Khanjan, A., Amouzadeh, M., Rasekh, A. E., Tavangar, M. (2013). Ideological Aspects of Translating News Headlines from English to Persian. *Meta*, 58(1), 87–102. Retrieved from [last seen 2019 02 15]: <https://doi.org/10.7202/1023811ar>.

44. Koženiauskienė, R. (2009). Manipuliavimas antraštemis: teksto ir konteksto opozicija. *Respectus Philologicus*, 16 Issue 21/A, 50-56. Retrieved from [last seen: 2019 03 05]: <https://etalpykla.lituanistikadb.lt/object/LT-LDB-0001:J.04~2009~1519738575892/J.04~2009~1519738575892.pdf>.
45. Kudirka, S., Juzelėnienė, S., Lazauskaitė, L. (2016). Filmų pavadinimų vertimas: vertimo būdai ir problematika. *Respectus Philologicus*, 30(35), 111-120. Retrieved from [last seen: 2019 03 25]: <http://web.b.ebscohost.com/abstract?site=ehost&scope=site&jrnl=13928295&AN=120617629&h=vkEsKIBThOwjZAQXM3r9MSL1YcSWIxEeQIw3rgtN5yxsacT0F510a0SABd%2fnPWLDJhk0oKrxZ1vVMlUkZq7cg%3d%3d&crl=c&resultLocal=ErrCrlNoResults&resultNs=Ehost&crlhashurl=login.aspx%3fdirect%3dtrue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authtype%3dcrawler%26jrnl%3d13928295%26AN%3d120617629>
46. Kunczik, M. (2002). Globalisation. *Journal of International Communication*, 8(1), 39-79. Retrieved from [last seen: 2019 03 15]: <https://doi.org/10.1080/13216597.2002.9751921>
47. Kuo, S. H., Nakamura, M. (2005). Translation or transformation? A case study of language and ideology in the Taiwanese press. *Discourse & Society*, 16(3), 393-417. SAGE Publications, London, Thousand Oaks, CA and New Delhi. Retrieved from [last seen: 2019 02 26]: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0957926505051172>.
48. Leonavičienė, A. (2015). Kristijono Donelaičio “Metų” ištrauka prancūzų kalba. *Knygotyra*, 64, 246-259. Retrieved from [last seen: 2019 03 25]: <http://www.zurnalai.vu.lt/knygotyra/article/view/8224>
49. Leonavičienė, A., Raičiūnaitė, J. (2010). Prancūzų kalbos administracinio ir publicistinio stiliaus konektorių vartojimas ir vertimas į lietuvių kalbą. *KALBŲ STUDIJOS*. No. 22, pp 48-54. <http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.22.3861>.
50. Lewin, K. (1947). Frontiers in group dynamics II: Channels of group life; social planning and action research. *Human Relations*, 1, 143-153. Retrieved from [last seen: 2019 02 24]: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/001872674700100201>
51. LIETUVOS STANDARTIZACIJOS DEPARTAMENTAS. [LST EN 28601]. Duomenų elementai ir informacijos mainų formatai. Informacijos mainai. Datų ir laiko žymėjimas (ISO 8601: 1988 ir AC1:1991).
52. Lu, G., Chen, Y. (2011). The mediation of reader involvement in soft news transediting. *Translation & Interpreting*, 3(2), 48-66. Retrieved from [last seen: 2019 03 06]: <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/148>.
53. Marcinkevičienė, R. (2008). Žanrų kaita posovietinės Lietuvos dienraščiuose. *Darbai ir dienos*, 49; 197-217. Retrieved from [last seen: 2019 03 05]: http://etalpykla.vdu.lt:8080/xmlui/bitstream/handle/1/32636/ISSN2335-8769_2008_N_49.PG_197-217.pdf?sequence=1.
54. Maskaliūnienė, N. (2010). Laiko deiksė politinėje retorikoje: praleidimo ir pridėjimo strategijos verčiant į anglų kalbą. *Vertimo studijos*, 3, 72-83. Vilniaus universiteto leidykla. Retrieved from [last seen: 2019 03 06]: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=681480>.
55. Merriam-Webster, Incorporated (2019). Merriam-Webster Dictionary. Retrieved from [last seen: 2019 05 18]: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/needle>.

56. Miliūnaitė, R. (2010). Laikraštinė ir interneto žiniasklaida: turinio bendrumas, kalbos takoskyra. *Gimtoji kalba*, 3-17. Retrieved from [last seen: 2019-02-14]: http://lituanistusamburis.lt/wp-content/uploads/2015/08/R.Mili%C5%ABnait%C4%97-Interneto-%C5%BEiniasklaida_GK2009-7.pdf.
57. Molina, L., Albir, A., H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. Retrieved from [last seen: 2019 05 08]: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar.pdf>
58. Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. ISBN 9042018089.
59. O'Neil, D., Harcup, T. (2001). What Is News? Galtung and Ruge revisited. *Journalism Studies*, 2(2), 261-280. Retrieved from [last seen: 2019 03 29]: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/14616700118449>
60. O'Neil, D., Harcup, T. (2009). News Values and Selectivity. In: *The Handbook of Journalism Studies* (161-174). New York and London: Routledge. ISBN 9780805863420.
61. Orengo A. (2005). Localising News: Translation and the 'Globalnational' Dichotomy. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 168-187. Retrieved from [last seen: 2019 02 12]: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14708470508668892>.
62. Paterson, C., A., Domingo, D. (2008). *Making Online News: The Ethnography of New Media Production*. Vol. 1. New York: Peter Lang Publishing, Inc. ISBN 978-1-4331-0214-1.
63. Petronienė, S., Žvirblytė, I. (2012). Headlines of online news articles: degree of equivalence in translation. *Kalbų studijos*, No. 21, 64-73. ISSN 1648-2824. Retrieved from [last seen: 2019 03 05]: <https://etalpykla.lituanistikadb.lt/object/LT-LDB-0001:J.04~2012~1389625749201/>.
64. Pym, A. (2004). *The Moving Text: Localization, translation and distribution*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9789027295828.
65. Radev, D., R. (2000). A. Common Theory of Information Fusion from Multiple Text Sources Step One: Cross-Document Structure. *1st SIGdial workshop on Discourse and dialogue*, 74-83. Retrieved from [last seen: 2019 03 16]: <http://www.aclweb.org/anthology/W00-1009>
66. Raluca, S. (2018). Audiovisual translation in Romanian TV news Programmes. *Linguaculture*, 2, 129-145. Retrieved from [last seen: 2019 03 14]: <http://journal.linguaculture.ro/images/2018-2/LINGUACULTURE-2-2018-12-Sinu.pdf>.
67. Robertson, R. (2012). Globalisation or glocalisation? *Journal of International Communication*, 28(2), 191-208. Retrieved from [last seen: 2019 03 17]: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13216597.2012.709925?needAccess=true>
68. Sabbah, S., S. (2015). Negative Transfer: Arabic Language Interference to Learning English. *Arab World English Journal (AWEJ)*, 4, 269-288. Retrieved from [last seen: 2019 04 15]: <http://www.awej.org/images/AllIssues/Specialissues/Translation4/17.pdf>
69. Šaltytė, M. (2015). Slengo, kaip socialinės realijos, vertimo ypatumai. *Vertimo studijos*, 8, 119-138. Retrieved from [last seen: 2019 03 25]: <https://www.ceeol.com/content-files/document-694860.pdf>

70. Saxena, S. (2004). *Breaking NEWS: The Craft and Technology of Online Journalism*. New Delhi: Tata McGraw-Hill Publishing Company Limited. ISBN 0-07-050500-4.
71. Schäffner, C. (2012). Rethinking transediting. *Meta*, Vol. 57(5), 866-883. Retrieved from [last seen: 2019 03 16]: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2012-v57-n4-meta01064/1021222ar.pdf>
72. Schokkenbroek, C. (1999). Structure, time and evaluation. *Time & Society*, 8(1), 59-98. London, Thousand Oaks, CA and New Delhi: SAGE. Retrieved from [last seen: 2019 03 08]: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0961463X99008001004>.
73. Sharma, V. K. (2015). The Relevance of Addition, Deletion and Deletion (AOD) in Translation. *International Journal of Translation*, 27(1-2), 1-12. Retrieved from [last seen: 2019 02 28]: https://www.researchgate.net/profile/Vipin_Sharma35/publication/283794009_The_Relevance_of_Addition_Deletion_and_Deletion_AOD_in_Translation/links/56473d8508ae451880ac15ee/The-Relevance-of-Addition-Deletion-and-Deletion-AOD-in-Translation.pdf
74. Sidiropoulou, M., Kontos, P. (2012). Socio-political narratives in translated English-Greek news headlines. *Intercultural Pragmatics*, 9(2), 195-224. Retrieved from [last seen: 2019 03 06]: https://www.researchgate.net/publication/272473926_Socio-political_narratives_in_translated_English-Greek_news_headlines?enrichId=rgreq-12b24894cba0ec8dcde6ec94cc4c3a60-XXX&enrichSource=Y292ZXJQYWdlOzI3MjQ3MzkyNjBUzozMTE4OTQ3ODk4MjA0MTZAMTQ1MTM3MjkyMDMxNg%3D%3D&el=1_x_2&esc=publicationCoverPdf.
75. Smith, K. (2006). Rhetorical figures and the translation of advertising headlines. *Language and Literature*, 15(2), 159-182. London, Thousand Oaks, CA and New Delhi: SAGE Publications. DOI: 10.1177/0963947006063745.
76. Spinzi, C. (2014). Transcreation and the professions. *Cultus. The journal of intercultural mediation and communication*, 7, 7-10. Bologna: Iconesoft Edizioni – Gruppo Radivo Holding. Retrieved from [last seen: 2019 03 14]: https://iris.unipa.it/retrieve/handle/10447/130535/197987/cultus%207_2014.pdf.
77. Stetting, K. (1989). Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. In: *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*, 1, 371-382. Copenhagen: University of Copenhagen.
78. Stiegelbauer, L. R., Schwarz, N. and Husar, D. B., (2016). Translation Problems and Difficulties in Applied Translation Processes. *Studii de știință și cultură*, XII(3), 51-58. Retrieved from [last seen 2019 01 08]: <http://web.a.ebscohost.com/abstract?site=ehost&scope=site&jrnl=18411401&AN=118694524&h=KLUDJfsJNISvHFamyvpHR5IyKRjNY0WjYRjHF4NJNNF3FABdSSG1tk%2brHaK5fW75%2f%2b%2bqCORsPKbNwT5WZiRURg%3d%3d&crl=c&resultLocal=ErrCrlNoResults&resultNs=Ehost&crlhashurl=logon.aspx%3fdirect%3dtrue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authtype%3dcrawler%26jrnl%3d18411401%26AN%3d118694524>
79. Tan, Z. (2017). Censorship in Translation: The Dynamics of Non-, Partial and Full Translations in the Chinese Context. *Meta*, 62(1), 45–68. <https://doi.org/10.7202/1040466ar>.
80. Teo, P. (2000). Racism in the news: a Critical Discourse Analysis of news reporting in two Australian newspapers. *Discourse & Society*, 11(1), 7-49. London, Thousand Oaks, CA

- and New Delhi: SAGE Publications. Retrieved from [last seen 2019 01 08]: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0957926500011001002>
81. The Free Dictionary by Farlex. Retrieved from [last seen: 2019 05 03]: <https://www.thefreedictionary.com/loosening+the+purse+strings>
 82. Tsai, C. (2012). Television News Translation in the Era of Market-driven Journalism. *Meta*, 57(4), 1060–1080. <https://doi.org/10.7202/1021233ar>.
 83. Valdeón, R. A. (2005a). The Translated Spanish Service of the BBC. *Across Languages and Cultures*, 6(2), 195–220. Retrieved from [last seen: 2019 03 16]: <https://akademai.com/doi/abs/10.1556/Acr.6.2005.2.3>
 84. Valdeón, R. A. (2005b). Media Translation in BBCMundo Internet Texts. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51, 105–19. Retrieved from [last seen: 2019 02 27]: <http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27151/1/Mediatranslation.pdf>
 85. Valdeón, R. A. (2007a). Ideological Independence or Negative Mediation: BBCMundo and CNNenEspañol's (Translated) Reporting of Madrid's Terrorist Attacks. In Salama-Carr, Myriam (ed.). *Translating and Interpreting* (99–118). Amsterdam: Rodopi. Retrieved from [last seen: 2019 02 27]: <https://brill.com/view/book/edcoll/9789401204385/B9789401204385-s008.xml>
 86. Valdeón, R. A. (2007b). Translating News from the Inner Circle: Imposing Regularity Across Languages. *Quaderns. Revista de Traducció*, 14, 155–67. Retrieved from [last seen: 2019 02 27]: <https://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/view/70322>
 87. Valdeón, R., A. (2008). Anomalous news translation: Selective appropriation of themes and texts in the internet. *Babel*, 54(4), 299-326. Retrieved from [last seen: 2019 02 27]: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.54.4.01val>
 88. Valdeón, R., A. (2014). From Adaptation to Appropriation: Framing The World Through News Translation. *Linguaculture*, 1, 51-62. Retrieved from [last seen: 2019 04 01]: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/lincu.2014.2014.issue-1/lincu-2015-0019/lincu-2015-0019.pdf>
 89. Valdeón, R., A. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more. *Perspectives Studies in Translatology*, 23(4), 634-662. Routledge: Taylor & Francis Group. Retrieved from [last seen: 2019 05 07]: https://www.researchgate.net/publication/281239869_Fifteen_years_of_journalistic_translation_research_and_more
 90. Van Dijk, T., A. (1985). Structures of News in the Press. In *Discourse and Communication: New Approaches to the analysis of Mass Media* (70-94). Berlin, New York: Valter de Gruyter. Retrieved from [last seen: 2019 03 08]: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.652.6416&rep=rep1&type=pdf>
 91. Van Doorslaer L. (2012). Translating, Narrating and Constructing Images in Journalism with a Test Case on Representation in Flemish TV News. *Jurnalisme et traduction*, 57(4), 1046–1059. Retrieved from [last seen: 2019 02 11]: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2012-v57-n4-meta01064/1021232ar.pdf>.
 92. Verplaetse, H. (2016). Translation & Reality Forum: Theories & Realities in Translation & Writing. 215-218. Aracne; Ariccia. ISBN: 978-88-548-9290-3.
 93. Vidal, J. M., (2005). Algunas vivencias de un traductor de prensa. *La traducción periodística*, 379-390. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Retrieved from [last seen: 2019 03 10]:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1272755>

94. Wu, D., D., Ng, P. (2011). Becoming global, remaining local: the discourses of international news reporting by CCTV4 and Phoenix TV Hong Kong. *Critical Arts: South-North Cultural and Media Studies*, 25(1), 73-87. Retrieved from [last seen: 2019 03 16]:
<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/02560046.2011.552211>

List of information sources

1. <https://www.bloomberg.com/europe>
2. <https://www.nytimes.com/>
3. <https://www.politico.com/>
4. <https://www.politico.eu/>
5. <https://www.bbc.com/>
6. <https://www.latimes.com/>
7. <https://www.delfi.lt/>
8. <https://kauno.diena.lt/>
9. <https://www.lrytas.lt/>

Appendices

Appendix 1. Deletion

No.	Source text	Target Text
1.	<i>As a corruption scandal shook markets still reeling from the nation's biggest corporate default, investors wanted their money back. How Rafal Lis dealt.</i>	
2.	By the next day, the deluge of redemptions started to slow.	Jau kitą ... išpirkimų tvanas ėmė slūgti.
3.	Most of its funds are co-managed by Noble Funds TFI S.A.	
4.	Typical examples include €25 million (\$28.3 million) for Romanian poultry producer Aaylex Group; co-financing for a mall in Pruszkow, a town near Warsaw; and helping finance a management buyout of Krosno Glass, a Krosno, Poland-based maker of glassware	Tarp tinkamiausių pavyzdžių reiktų paminėti 25 mln. eurų vertės (28,3 mln. JAV dolerių) sandorį su Rumunijos paukščių augintoja „Aaylex Group“; dalinį prekybos centro Pruškove (šalia Varšuvos) finansavimą; ir finansinę paramą Lenkijos stiklo dirbinių gamintojos „Krosno Glass“ vadovybei atliekant kontrolinių akcijų paketų išpirkimus.
5.	Chrzanowski stepped down after local newspaper Gazeta Wyborcza reported that he offered favorable treatment to lenders controlled by businessman Leszek Czarnecki on the condition that Czarnecki employed a particular lawyer. Czarnecki secretly recorded the conversation.	M. Chrzanowski buvo priverstas atsistatydinti iš finansų reguliavimo institucijos KNF vadovo posto po to, kai vietos laikraštis „Gazeta Wyborcza“ paskelbė, esą jis siekė kyšio iš kelių Lenkijos bankų savininko milijardieriaus. Leszekas Czarneckis apkaltino M. Chrzanowską reikalavus kyšių mainais į palankų požiūrį į šio milijardieriaus sunkumų patiriantį banką „Getin Noble Bank“ L. Czarneckis slapta įrašė savo susitikimą su M. Chrzanowskiumi KNF biure.
6.	Super-Charged Revolut Might Be Driving Too Fast	Lionel Laurent: galingai įkrautas „Revolut“ turi kontroliuoti savo greitį
7.	<i>Despite the high value of fintech startups, there are still questions about how they can undercut the big banks while staying onside with regulators.</i>	
8.	<i>Signs of international tension have also emerged in the high-stakes investigation of the crash of an Ethiopian Airlines Boeing 737 Max on Sunday.</i>	Įtampa kyla atliekant ir „Ethiopian Airlines“ lėktuvo „Boeing 737 MAX“ katastrofos, įvykusios praėjusį sekmadienį, tyrimą.
9.	<i>“You get grandstanding. You get national pride.”</i>	Pozavimą. Nacionalinį pasididžiavimą.
10.	Twelve hours from when we got them out of the water, we had them read out and we knew the cause of the accident,” he said.	Per dvylika valandų nuo tos minutės, kai mes jas gavome, duomenys buvo iššifruoti, mes jau žinojome katastrofos priežastį“, – sakė jis.
11.	“We all get along really well,” he said. “We know each other.”	„Mes visi labai puikai sutariame, – sakė jis. – Pažįstame vieni kitus“.
12.	One of the most notorious cases creating diplomatic rifts occurred after the 1997 crash of a Silkair 737 in Indonesia.	Vienas iš garsiausių atvejų, sukėlusių diplomatinę nesantaiką, buvo 1997 metų „Silkair 737“ katastrofos Indonezijoje tyrimas.
13.	The NTSB, which normally goes out of its way not to comment on other nations’ work, issued its own conclusions in 2000, saying that the pilot had most likely committed murder-suicide.	NTSB, kuri paprastai kiek įmanydama stengiasi nekomentuoti kitų šalių tyrimų, savo išvadas paskelbė taip pat 2000 metais, – pilotas greičiausiai įvykdė savižudybę.
14.	That meant the inquiry had become a criminal investigation.	O tai reiškė, kad tyrimas tampa baudžiamuoju.
15.	The dispute has held up a final report that could address the dangers of in-flight fires.	

16.	<i>The labor market reforms of the early 2000s are under attack from the party that pushed them through.</i>	
17.	Germany's Hartz reforms of the early 2000s, often lauded as an exemplary fix to a sclerotic labor market, are now in danger from a leftward shift in the party that instituted them at great political cost.	Vokietijoje XXI amžiaus pirmąjį dešimtmetį įgyvendintos Peterio Hartzo reformos, dažnai laikomos pavyzdingu anemiškos darbo rinkos gaivinimu, dabar atsidūrė pavojingoje kryžkelėje dėl kairiųjų posūkio partijoje.
18.	<i>They created new employment opportunities and wage subsidies.</i>	Buvo sukurtos naujos užimtumo galimybės, darbo užmokesčio subsidijos.
19.	What Hartz IV actually did, Bradley and Kuegler argue, is increase the rates at which the formerly jobless found and then lost jobs — something intuitively understandable given the lower value of labor.	Kaip tvirtina J. Bradley ir A. Kuegler, P. Hartzo IV reforma nenuginčijamai paspartino laiką, per kurį buvę bedarbiai susirasdavo ir vėliau prarasdavo darbo vietą, – ir tai suprantama, atsižvelgus į mažesnę darbo vertę.
20.	For the SPD, which used to compete with the CDU for first place but is now often third in the polls behind the Green Party, doing away with Hartz IV is a political rallying cry that would adequately signal a meaningful shift to the left — the kind of shift one sees today in the U.S. Democratic Party or the U.K. Labour Party, with poll results the SPD would like to match.	Socialdemokratų partijai (SPD), kuri varžėsi su Krikščionių demokratų sąjunga (CDU) dėl pirmosios vietos, bet šiuo metu apklausose dažnai užima tik trečią vietą, užleisdama pozicijas Žaliųjų partijai, atsisakančiai „Hartz IV“, – tai politinis vienijantis šūkis, kuris įprastai reikštų esminį posūkį į kairę, – toks posūkis šiandien pastebimas JAV demokratų partijoje ar Jungtinės Karalystės Leiboristų partijoje.
21.	What the party proposes is a kind of basic income, or “citizen’s income” as the SPD calls it, to replace the basic Hartz IV benefit of 428 euros (\$482) a month.	Partija siūlo, kad pagrindinės pajamos, arba, anot SPD, „piliečio pajamos“, pakeistų bazinę „Hartz IV“ 428 eurų mėnesinę išmoką.
22.	Time has also shown that the direct cost of absorbing Crimea and the naval port city of Sevastopol, which were poorer in terms of per capita gross regional product than all other Russian regions in 2014, has been easily bearable for Russia.	Laikas taip pat parodė, kad tiesioginio Krymo ir karinio jūrų uosto Sevastopolio užėmimo kaina Rusijai buvo lengvai pakeliama, – šie regionai buvo skurdesni nei kiti Rusijos regionai vertinant pagal bendrąjį vidaus produktą (BVP) vienam gyventojui.
23.	But for the majority, life under Russian occupation isn't worse than before.	Tačiau daugumai Krymo gyventojų gyvenimas Rusijos okupacijos sąlygomis nepablogėjo.
24.	In a recent interview, former Georgian President Mikheil Saakashvili recounted how in 2014, Petro Poroshenko, then not yet president of Ukraine, told him Crimea could be traded for Ukraine's eventual membership in NATO and the European Union (something Poroshenko himself will never confirm).	Neseniai duotame interviu buvęs Gruzijos prezidentas Michailas Saakašvilis prisiminė, kaip 2014 metais Petro Porošenko, tuomet dar neinantis Ukrainos prezidento pareigų, sakė jam, kad Krymą galima išmainyti į narystę NATO ir Europos Sąjungoje (nors pats V. Porošenko to niekada nepatvirtins).
25.	Even if Russia, as a rather large and relatively open economy, has proved difficult to isolate, Putin's isolation is evident in Russia's shrinking share of global arms sales, his inability to broker a political solution in Syria, his failure to persuade Belarussian dictator Alexander Lukashenko to move toward a closer union, the near-lack of Chinese direct investment in Russia.	Net jei Rusiją, kaip gana didelę ir gana atvirą ekonomiką, yra sunku izoliuoti, V. Putino izoliacija yra akivaizdi, atsižvelgus į tokius faktus kaip mažėjanti Rusijos dalis pasaulinių ginklų pardavimų kontekste; jo, kaip tarpininko, nesugebėjimas rasti politinį sprendimą Sirijoje; jo nesėkmingos pastangos įtikinti Baltarusijos diktatorių Aleksandrą Lukašenką žengti glaudesnės sąjungos link; sumažėjusio Kinijos tiesioginės investicijos į Rusiją.
26.	<i>Nazarbayev is stepping down but will keep control of key governing institutions. The Russian leader could follow his example.</i>	
27.	In Kyrgyzstan, the first two presidents were overthrown, and the first peaceful power transition took place in 2017 (though the current president, who won a relatively competitive election, was an ally of his authoritarian predecessor).	Kirgizstane pirmieji du prezidentai buvo nuversti, o pirmasis taikus galios perdavimas įvyko 2017 m. (dabartinis prezidentas, laimėjęs palyginti konkurencingus rinkimus, buvo savo autoritarinio pirmtako sąjungininkas).

28.	Nazarbayev got tough almost simultaneously, in December 2011, when miners rebelled in the remote town of Zhanaozen, <i>prompting</i> the Kazakh leader to step up policing and the suppression of the opposition.	Beveik tuo pat metu, 2011 m. gruodžio mėnesį, sugriežtėjo ir N. Nazarbajevas – po to, kai atokiame Žanaozeno mieste sukilo kalnakasiai, Kazachstano lyderis tvirčiau suėmė vadžias ir užtildė opoziciją.
29.	He also has gained respect as an elder statesman rather than a crackpot dictator despite his Soviet manner of humiliating his government ministers for real and imagined failings and <i>his</i> strange marketing ideas, such as the failed effort to rename the country to lose the “-stan” suffix.	Be to, jis užsitarnavo pagarbą kaip valstybės tarnautojas, o ne pamišęs diktatorius, nepaisant sovietinės manieros žeminti savo vyriausybės ministrus dėl realių ir įsivaizduojamų trūkumų, ar keistų rinkodaros idėjų, tokių kaip nesėkmingas bandymas pervadinti šalį ir atsikratyti priesagos „-stan“.
30.	The Kazakh leader is of the same political generation as Putin’s predecessor, Boris Yeltsin, who also resigned ahead of time, as ill health caught up with him and oligarchs played tug of war with <i>state</i> power.	Kazachų lyderis yra iš tos pačios politikų kartos kaip ir V. Putino pirmtakas Borisas Jelcinas, kuris taip pat atsistatydino iš anksto – pašlijus sveikatai ir oligarchams pešantis dėl valdžios.
31.	In 2010, Kazakhstan’s constitution was changed to make Nazarbayev the national leader for life, <i>or yelbasy</i> , giving him immunity from prosecution and a supervisory role over policy making.	2010 m. buvo pakeista Kazachstano konstitucija, užtikrinant, kad N. Nazarbajevas išliks valstybės vadovu visam gyvenimui, suteikiant jam imunitetą nuo patraukimo baudžiamojon atsakomybėn bei politikos formavimo prižiūrėtojo vaidmenį.
32.	But, as head of the security council and the ruling party, Nazarbayev will remain in charge of Kazakhstan’s direction <i>with less pressure to micromanage</i> .	Tačiau N. Nazarbajevas, kaip saugumo tarybos ir valdančiosios partijos vadovas, bus ir toliau atsakingas už Kazachstano politinę kryptį.
33.	But Putin, 66, isn’t getting any younger, and he would be required to take a six-year hiatus after he steps down in 2024 <i>before he can run again</i> .	Kita vertus, V. Putinas, kuriam dabar 66-eri, irgi neina jaunyn, o 2024 m., pasibaigus dabartinei kadencijai, jam vėl teks daryti šešerių metų pertrauką.
34.	<i>Leaders and media on both sides of the border have fueled a stunningly widespread descent into self-aggrandizing fantasy.</i>	
35.	But fortunately, apart from a wounded Indian pilot and a Pakistani villager hit by falling rubble, the only confirmed casualty so far <i>seems to be truth</i> .	Bet laimei, be sužeisto Indijos piloto ir Pakistano kaimo gyventojų, nukentėjusio griuvus nuolaužoms, kol kas patvirtinta tik viena auka.
36.	Right now, the more extensive and damaging war in South Asia is the multi-pronged assault on reality by the warriors of Twitter, Facebook, WhatsApp and hyper-nationalist news channels <i>as well as mendacious governments</i> .	Šiuo metu platesnio masto mūšis Pietryčių Azijoje prieš realius faktus, kaip ir prieš nesąžiningas vyriausybes, regis, vyksta „Twitter“ „Facebook“, „WhatsApp“ ir hipernacionalistinių naujienų kanalų fronte.
37.	“Mess with the best,” declared one aged Bollywood action hero on Twitter, “die like the rest.”	
38.	A similarly <i>murky</i> “surgical strike” by Indian forces in retaliation for a 2016 terrorist attack in Kashmir also incited a euphoric unanimity -- though it achieved nothing, <i>apart from an abysmal Bollywood tribute</i> .	Panašus „chirurginio tikslumo“ Indijos pajėgų atsakas į 2016 <u>m.</u> teroristų išpuolį Kašmyre taip pat sukėlė euforinį vieningumą – nors juo ir nieko nebuvo pasiekta.
39.	Enraptured by #surgicalstrike2 (<i>the trending</i> Twitter hashtag), far too many powerful and influential Indians appear determined to give war a chance.	Susižavėję vadinamuoju „#surgicalstrike2“ („Twitter“ grotažymė), daugybė įtakingų indų, regis, yra pasiryžę suteikti karui šansą.
40.	These smartphone bombardiers were <i>shockingly</i> incapable of grasping a simple fact -- that assaulting hills and dales deep in Pakistani territory would do nothing to forestall more terrorist attacks in Kashmir while guaranteeing Pakistani escalation.	Šie išmaniuosius telefonus pasitelkę „kovotojai“ niekaip neįstengė suvokti paprasto fakto – kad atakos kalnuotose Pakistano teritorijose, užuot padėjusios užbėgti už akių platesniam teroristinių atakų mastui Kašmyre, garantuotai paaštrins Pakistano <i>karo veiksmus</i> .

41.	Many Indians have found themselves ushered by digital media into a frantic realm of hyperreality -- one in which extreme feelings and <i>continuously</i> simulated experiences replace the obdurately dull facts of real life.	Didelė dalis indų, pasiklovię skaitmenine žiniasklaida, puola stačia galva į siutulingą hipertikrovės karalystę, – kur kraštutiniai pojūčiai ir netikri, apsimestiniai potyriai keičia nenuginčijamus realaus gyvenimo faktus.
42.	Having a skillful self-publicist in power has only accelerated a stunningly widespread descent in India into self-aggrandizing fantasy.	
43.	Indeed, abject economic failures during his nearly five years in power have rendered Modi desperate to make voters believe in images of his martial prowess, especially as he faces challenges in upcoming general elections. <i>Hence, his government's savage crackdown on Kashmir, where violence has dramatically spiked in recent months, and now India's equally unprecedented shock-and-awe attack on Pakistan.</i>	Iš tiesų, apgailėtinos ekonominės nesėkmės per jo beveik penkerių metų kadenciją privertė N. Modį žūtbūt siekti, kad rinkėjai patiktų jo kariniu šaunumu, ypač dabar, kai jo laukia nelengvi iššūkiai, artėjant visuotiniams rinkimams.
44.	History has shown, from Vietnam to shock-and-awe campaigns in Iraq, that image-making through violence belongs, as Arendt wrote, "in the huge arsenal of human follies recorded in history."	Istorija parodė – nuo Vietnamo laikų ir kitų siaubą keliančių kampanijų Irake – kad įvaizdžio formavimas per jėgą ir smurtą priklauso, kaip kad rašė H. Arendt, „milžiniškam žmogiškųjų kvailysčių, užfiksuotų istorijoje, arsenalui“.
45.	Here Are the Top 6 Issues Keeping EU Chiefs Awake Besides Brexit	ES sopa galvą ne tik dėl „Brexit“: 6 kiti klausimai, statantys Europą ant adatų
46.	With Brexit in disarray, it's hard to imagine that European Union <i>leaders</i> will have more pressing matters on their minds when they meet in Brussels.	Vykstant chaotiškam „Brexit“, sunku įsivaizduoti, kad Europos Sąjunga (ES) turėtų aktualesnių klausimų aptarti, kai susitiks Briuselyje.
47.	And yet their two-day summit beginning on Thursday includes existential topics <i>ranging</i> from trade relations with the bloc's biggest economic partners, to resolving differences over how to save the planet from catastrophic climate change.	Ir vis dėlto ES dviejų dienų viršūnių susitikimo, prasidedančio ketvirtadienį, darbotvarkėje numatytos itin svarbios temos, nuo prekybinių santykių su didžiausiomis bloko ekonominėmis partnerėmis iki būtinybės rasti kompromisinį sprendimą vyraujant skirtingoms nuomonėms, kaip išgelbėti planetą nuo katastrofiškos klimato kaitos.
48.	The document is also an attempt "to save the World Trade Organization" by reforming it, <i>amid a U.S effort to stall its functioning.</i>	Šiuo dokumentu taip pat siekiama pamėginti „išgelbėti Pasaulio prekybos organizaciją“ ją reformuojant.
49.	<i>Securing 5G Networks</i>	5G tinklai
50.	That's because leaders will separately invite the European Commission to recommend a "concerted" approach to procurement for next-generation mobile networks, <i>also known as 5G.</i>	Taip yra dėl to, kad ES vadovai atskirai paragins Europos Komisiją rekomenduoti, kokio „koordinuoto“ požiūrio laikytis diegiant naujos kartos mobiliojo ryšio 5G technologijas.
51.	Trump's administration argues that Chinese laws oblige companies to help the state in espionage operations and therefore the use of hardware from companies such as Huawei would make Western countries vulnerable <i>and susceptible</i> to spying.	D. Trumpo administracija tvirtina, kad Kinijos įstatymai verčia bendroves prisidėti prie valstybės šnipinėjimo operacijų ir todėl naudojant įrangą iš tokių bendrovių kaip „Huawei“ Vakarų šalys gali tapti pažeidžiamos šnipinėjimui.
52.	<i>Looking globally</i> , the EU leaders will instruct their officials to try to surmount a deadlock over draft legislation from 2016 aimed at prying open procurement markets abroad.	ES lyderiai nurodys savo pareigūnams pamėginti įveikti aklavietę, susidariusią dėl 2016 metų užsienio šalių viešųjų pirkimų įstatymo projekto.
53.	The proposal would hand the European Commission new investigative powers and allow a "price penalty" to be applied to bids in the EU by companies based in foreign countries that have discriminatory procurement practices (<i>culprits include</i> China, Indonesia, India and Russia, according to the bloc).	Pasiūlymas suteiktų Europos Komisijai naujų tyrimo įgaliojimų ir leistų „koreguoti kainas“ pasiūlymuose, kuriuos Bendrijai pateikia užsienio šalyse įsikūrusios įmonės, pagarsėjusios diskriminacinėmis viešojo pirkimo praktikomis (bloko duomenimis, daugiausia iš Kinijos, Indonezijos, Indijos bei Rusijos).

54.	That prompted Paris and Berlin to call for governments to have a say in deals they think are crucial to Europe's future, <i>running against 60 years of independent merger reviews.</i>	Tai paskatino Paryžių ir Berlyną reikalauti, kad vyriausybės turėtų svarų žodį sprendžiant sandorius, kurie, jų manymu, yra itin svarbūs Europos ateičiai.
55.	When Trump Met Europe's Youngest Leader	Derybos dėl prekybos ir „Tic-Tac“: Trumpo susitikimas su jauniausiu Europos lyderiu
56.	<i>Austria's chancellor says he got more face time with the American president than he expected. And he wanted to know everything.</i>	
57.	Kurz was flagged to the president as the new “rock star” of European politics by the U.S. ambassador to Germany after he won power in 2017 by harnessing conservative political forces and allying with anti-immigration nationalists.	JAV ambasadorius Vokietijoje S. Kurzą prilygino naujai Europos politikos „roko žvaigždei“, kai pastarasis laimėjo rinkimus 2017 metais, pajungdamas konservatyviasias politines jėgas ir jungdamasis su prieš imigraciją nusiteikusiais nacionalistais.
58.	“You are a young guy. That's pretty good.”	„Tu jaunas vyrukas. Tas yra labai gerai.“
59.	Trump was presented with a high-tech set of binoculars from Swarovski Optik after the Austrian delegation ditched the idea of a gift involving golf.	D. Trumpas gavo dovanų supermodernų binoklį iš „Swarovski Optik“, Austrijai atsisakius idėjos parinkti dovaną, susijusią su golfu.
60.	The U.S. trip was a 72-hour interlude between Seoul and Tokyo and a conference on the Middle East in Sharm-El-Sheikh in Egypt.	Jo kelionė į JAV buvo tarpinė stotelė tarp Seulo ir Tokijo ir konferencijos Artimųjų Rytų klausimais, vykusios Šarm el Šeiche, Egipte.
61.	The afternoon meeting at the White House was book-ended by dinners with Secretary of State Mike Pompeo, Ivanka Trump, her husband, Jared Kushner, and the ambassador.	Be pagrindinio popietinio susitikimo Baltuosiuose rūmuose jis dar buvo susitikęs su JAV valstybės sekretoriumi Mike'u Pompeo, Ivanka Trump, jos vyru Jaredu Kushneriu, ambasadoriumi.
62.	The dress code of jeans, shirt and blazer for the flight became one of sharp dark suits before the neck ties were ditched for the Kushner get-together.	
63.	It's good when there's a crisis and you can pick up the phone and talk to Jared Kushner.	Puiku, kai ištikus krizei, tu gali surinkti telefono numerį ir pasikalbėti, tarkim, su Jaredu Kushneriu.
64.	<i>It's not the U.S., even if Moscow's chief military strategist thinks the Pentagon's goal is regime change.</i>	
65.	Russian and U.S. generals have made no secret lately of the fact that they each view other as their No. 1 adversary.	Rusijos ir Jungtinių Valstijų generolai pastaruoju metu nė nebando slėpti, jog jie vieni kitus mato kaip savo pagrindinį priešininką.
66.	But Russian Chief of General Staff Valery Gerasimov is now fretting that the U.S. will deploy a “Trojan horse” strategy of fostering a fifth column within Russia and its allies. <i>That the general should be looking so publicly over his shoulder at his own people should trouble citizens.</i>	Bet Rusijos ginkluotųjų pajėgų generalinio štabo viršininkas generolas Valerijus Gerasimovas dabar nerimauja, kad Jungtinės Valstijos pritaikys vadinamąją „Trojos arklio“ strategiją, „penktosios kolonos“ Rusijoje ir jos sąjungininkėse naudojimą.
67.	If a China or a Russia or another adversary on the globe ever were to see an F-35, for instance, inside their air space <i>I would love to change, you know, all of their — send them all a message with two words, we're here.</i>	jeigu Kinija ar Rusija, ar kita pasaulio šalis-priešininkė kada nors išvys, pavyzdžiui, naikintuvą „F-35“ savo oro erdvėje, ... jiems visiems ateitų žinutė iš dviejų žodžių – mes čia.
68.	The message is we're here in space, we've been here for a while, we've been watching you, <i>we know what's going on</i> , and we have already penetrated whatever defenses you think you have.	Žinutė: mes čia erdvėje, mes čia kurį laiką, mes jus stebime ir jau pralaužėme gynybos liniją, kad ir kokia ji, jūsų manymu, yra“.
69.	<i>Renegotiated late on Monday night</i> , the latest version of the deal was defeated by 391 votes to 242. That's less than the record 230-vote margin she suffered in January, but still a stinging repudiation of two years of painstaking work.	Antradienį vakare naujausia sutarties versija buvo atmesta Bendruomenių Rūmuose 391 balsu prieš 242, – škart jos pralaimėjimas buvo ne toks skaudus kaip šių metų sausį, kai sutartis buvo atmesta 230 balsų, bet vis dėlto tai skaudus praradimas, niekais pavertęs dvejus sunkauso darbo metus.

70.	Attorney General Geoffrey Cox, whose damning assessment on the new terms meant critics held firm, said in an interview that an extension to the U.K.'s departure date from the European Union beyond March 29 was "inevitable."	Generalinis prokuroras Geoffrey Coxas interviu pareiškė, kad Jungtinės Karalystės pasitraukimo iš Europos Sąjungos, numatyto kovo 29 d., atidėjimas yra „neišvengiamas“.
71.	Members of Parliament are expected to vote Wednesday to take a chaotic no-deal option off the table.	Parlamento nariai turėtų balsuoti trečiadienį.
72.	The pound pared losses after May spoke.	
73.	A spokesman for EU President Donald Tusk said the result increases the risk of the U.K. crashing out the bloc without a deal.	Europos Vadovų Tarybos (EVT) pirmininkas Donaldas Tuskas pareiškė, kad derybų rezultatas didina riziką, jog Jungtinė Karalystė pasitrauks iš bloko be sutarties.
74.	She's also warned of the risk that the divorce would be stopped altogether, and her latest comments will likely boost campaigners who want the U.K.'s membership of the EU to put to another public vote.	Ji taip pat perspėjo apie riziką, jog „skyrybos“ tokiu atveju apskritai gali būtų sustabdytos, o JK narystės ES šalininkai mėgins inicijuoti antrąjį viešą balsavimą.
75.	That's because they see a risk that the agreement will keep the U.K. chained to EU rules forever, and consider that even worse than membership.	
76.	Europe's Dirty Money Scandals Highlight Absence of Credible Cops	Nešvarių pinigų skandalai: pasirodo Europa neturi patikimų finansinės sistemos sargų
77.	Financial institutions from Stockholm to Amsterdam face uncomfortable questions about their handling of tainted funds, with investigations under way in the Baltic nations, the U.S., the U.K. and the Nordic countries.	Finansinės institucijos, nuo Stokholmo iki Amsterdamo, sulaukia nepatogių klausimų dėl nešvarių lėšų reguliavimo, tokio pobūdžio tyrimai jau vyksta Baltijos valstybėse, Jungtinėje Karalystėje, Šiaurės Europos šalyse.
78.	Recent disclosures highlight the breadth of suspicious activity that has enmeshed banks across the continent.	Neseniai atskleisti faktai išryškina įtartinos veiklos žemyno bankuose mastą ir įvairovę.
79.	Nordea Bank Abp allegedly handled about 700 million euros (\$793 million) in potentially dirty money, some of it linked to the death of Russian lawyer Sergei Magnitsky, the Finnish broadcaster YLE reported on Monday.	Įtariama, kad per banką „Nordea Bank Abp“ išplauta apie 700 mln. eurų (793 mln. JAV dolerių), dalis iš jų susiję su Rusijos teisininko Sergejaus Magnickio mirtimi, pirmadienį paskelbė Suomijos transliuotojas YLE.
80.	Others drawn into the scandal this week include Raiffeisen Bank International AG in Austria and Dutch institutions including ING Groep NV, which were tied to an extensive network of shell companies set up by Troika Dialog and used to move billions of dollars.	Tarp kitų į skandalą įsipainiojusių bankų minimi Austrijos bankas „Raiffeisen Bank International AG“ ir Nyderlandų bankų grupės, įskaitant ir „ING Groep NV“, – šios institucijos buvo susijusios su plataus masto „priedangos įmonių“ tinklu, kurį sukūrė „Troika Dialog“ ir kuris buvo naudojamas milijardams dolerių perkelti.
81.	Bigger countries such as Germany are skeptical, saying national authorities are better placed, given money laundering laws haven't been implemented evenly across the EU.	Didesnės valstybės, tokios kaip Vokietija, šiuo klausimu nusiteikusios skeptiškai; jos tikina, kad nacionalinės valdžios institucijos turi didesnių galių suvaldyti rizikas, ypač atsižvelgus į tai, kad nėra bendrų pinigų plovimo prevencijos direktyvų, kurios galiotų visoje ES.
82.	It's easy to be strong and independent in a tower in Frankfurt in the ECB, or in a tower in Brussels,” Nouy said in a speech in October.	Lengva būti stipriam ir nepriklausomam Frankfurte ar Briuselyje, – kalbėjo D. Nouy pernai spalį.
83.	The Hungarian prime minister's brinkmanship tests the limits of a center-right coalition of parties.	
84.	Whether the apology — or, more likely, a yet-to-come improved version of it — will be accepted is a litmus test for the European center-right, and for the man who would be president of the European Commission, Manfred Weber.	Ar atsiprašymas – ar veikia viso labo kiek patobulinta jo versija, – bus priimtas ar ne, yra išbandymas Europos centro dešiniems, ir žmogui, kuris greičiausiai taps Europos Komisijos pirmininku, Manfredui Weberiui.

85.	Bavaria's Christian Social Union, the party of Weber, who leads the EPP group in the <i>European Parliament</i> , has been especially supportive of Orban: What he was saying, especially about immigration, many CSU members would like to say as loudly but didn't quite dare.	Bavarijos krikščionių socialinė sąjunga (<i>CSU</i>), M. Weberio, vadovaujančio EPP grupei Parlamente, partija, ypač palaiko V Orbaną. Tai, ką jis kalbėjo, ypač apie imigraciją, daugelis CSU narių mielai atkartotų, bet nedrįso.
86.	The commission even issued an official rebuttal of the poster campaign — <i>a move as unusual as the campaign itself</i> .	Komisija net paskelbė oficialų kampanijos paneigimą.
87.	But there was no immediate announcement that fences had been mended.	
88.	On March 4, EPP leader Joseph Daul said 12 member parties from nine countries had requested that Fidesz be expelled or suspended <i>from the broader group</i> , and so the EPP Political Assembly would vote on it March 20.	Kovo 4-ąją dieną EPP lyderis Josephas Daulas pranešė, kad dvylika partijos narių iš devynių valstybių pareikalavo pašalinti iš jos sudėties „Fidesz“ arba ją suspenduoti. Šiuo klausimu bus balsuojama EPP Politinės Asamblėjos kovo 20-osios posėdyje.
89.	Orban was unapologetic in response: <i>Although Fidesz has always clung to the EPP for the legitimacy and EU-level power it confers on its members</i> , he said he wouldn't compromise on key issues such as “the protection of Christian culture and migration.”	V. Orbanas neketino teisintis: jis pareiškė, kad pagrindiniais klausimais, tokiais, kaip „Europos krikščioniškų vertybių gynimas ir migracijos sustabdymas“ nebus jokių kompromisų.
90.	If forced to leave the center-right party, <i>he said</i> he would seek an alliance with Poland's governing nationalists, the Law and Justice party.	Jei bus verčiamas palikti centro dešiniųjų partiją, jis sieks aljanso su Lenkijos nacionalistine valdančiąja partija „Teisė ir teisingumas“ (TT).
91.	Instead, it transpired on Thursday that Orban had sent the leaders of other EPP member parties apology letters <i>that touched on a specific point</i> — his earlier reference to the parties that have called for Fidesz's expulsion as “useful idiots.”	Vis dėlto praėjusį ketvirtadienį paaiškėjo, kad V. Orbanas išsiuntė atsiprašymo laiškus kitų EPP narių partijų lyderiams, kuriuose atsiprašė pavadinęs jį kritikuojančius EPP bloko kolegas „naudingais idiotais“.
92.	“This is in fact a quote from Lenin,” <i>the avowed anti-Communist wrote</i> , “with which I intended to criticize a certain policy and not certain politicians.”	„Tiesą sakant, tai yra Lenino citata, ja siekiau kritikuoti tam tikrą politiką, o ne tam tikrus politikus.“
93.	This isn't promising for Orban — or for the EPP leaders who need the Fidesz votes and the support of their own voters who, <i>more or less quietly</i> , share Orban's views.	Tokia pozicija nieko gera nežada V. Orbanui – ar tiems EPP lyderiams, kuriems svarbūs „Fidesz“ balsai ir parama tų savo rinkėjų, kurie palaiko V. Orbano pažiūras.
94.	None of this will force Orban to give up <i>any</i> of his views or reverse any of his domestic policies.	Nė viena iš tokių priemonių neprivers V. Orbano atsisakyti savo pažiūrų ar atšaukti kurią nors iš jo vykdomų vidaus politikų.
95.	Swedish Bank Exit Is Estonia's 'Ultimate Concern' After Scandals	Švedijos bankų užuominos apie pasitraukimą ne juokais išgąsdino Estiją
96.	Swedbank and Swedish peer SEB AB, the two largest banks in the Baltics, have a <i>combined</i> lending market share of 66 percent in Estonia, 45 percent in Latvia and 57 percent in Lithuania.	„Swedbank“ ir Švedijos bankas „SEB AB“, du didžiausi bankai Baltijos šalių regione, valdo 66 proc. kreditavimo rinkos Estijoje, 45 proc. Latvijoje ir 57 proc. Lietuvoje.
97.	Neither bank has indicated <i>it's</i> considering leaving the region.	Nė vienas iš jų nenurodė svarstantis galimybę palikti regioną.
98.	Kessler says that he regards Swedish banks as <i>among</i> Europe's strongest, with “top tier” capital levels and the ability to provide “stable financing.”	K. Kessleris tikino vertinantis Švedijos bankus kaip stipriausius Europoje, su „aukščiausiu kapitalo lygiu“ ir galimybėmis suteikti „stabilų finansavimą“.
99.	“If nowadays, due to circumstances, Swedish banks see the Baltics as a liability, not as an asset, of course it's a problem <i>for the Baltics</i> ,” Kessler said.	„Jeigu šiais laikais, dėl susidariusių aplinkybių, Švedijos bankai vertintų Baltijos valstybes kaip įsipareigojimą, o ne kaip turtą, tuomet, žinoma, kultų problema“, – sakė K. Kessleris.

100.	Denmark's biggest lender has said that much of around \$230 billion that flowed from the <i>former Soviet Union</i> through its Estonian unit between 2007 and 2015 was suspicious in origin.	Didžiausias Danijos bankas pernai rugsėji pripažino, kad didžioji dalis iš maždaug 230 mlrd. JAV dolerių sumos, keliavusios per jo nedidelį Estijos padalinį 2007–2015 m. laikotarpiu, galimai buvo įtartinos kilmės.
101.	<i>A list of issues he shared with Trump in Helsinki suggests Russia wants to continue traditional nuclear talks with the U.S. — but doesn't answer all questions about their meeting.</i>	
102.	A page of proposed topics for negotiation, not previously made public, offers new insights into the substance of the July 16 dialogue that even Trump's top advisers have said they were not privy to at the time.	
103.	Putin shared the contents of the document with Trump during their two-hour conversation, according to a U.S. government adviser who provided an English-language translation.	
104.	The White House declined to comment on the document Tuesday, aside from denying that Trump had received any actual paperwork.	
105.	But on Wednesday, Sen. Rand Paul (R-Ky.) delivered a letter from Trump to Putin's representatives in Moscow, calling for "further engagement" between the two leaders.	
106.	A spokeswoman for Russian Foreign Minister Sergey Lavrov complained Wednesday about the "leakage" of the Helsinki memo, writing that such leaks "from the American side occur regularly, approximately once a month."	
107.	"What Russian meddling in the U.S. election one can talk about, if the United States is unable to keep even the content of the president's negotiations secret?" Maria Zakharova wrote on Facebook, according to a translation by the Russian news agency Tass.	
108.	The Russian memo points to a surprising normalcy in the priorities that Putin brought to the meeting, which included a willingness to extend a series of landmark nuclear treaties and pursue new weapons limits.	
109.	Such issues have been standard fare in Russian-U.S. dialogue for decades — though they've been overshadowed of late by rising tensions over topics like Syria and Ukraine, as well as bipartisan complaints in Washington about Trump's refusal to challenge Putin's denials that Moscow had interfered in the 2016 election.	
110.	"This is, 'We want to get out of the dog house and engage with the U.S. on a broad range of security issues,'" said the person, who was not authorized to speak publicly about the discussions.	
111.	Uncertainty about what Putin and Trump discussed caused much consternation in Washington after the two leaders and their translators met alone in Helsinki, even inspiring Democratic attempts to subpoena Trump's Russian interpreter.	

112.	The document doesn't fully address critics' questions about the private meeting, such as what the Russian government meant last month when it said the two leaders had discussed "cooperation in Syria."	
113.	Even Trump's top U.S. advisers have expressed murkiness about what the two leaders discussed or agreed to. As recently as last week, Director of National Intelligence Dan Coats told reporters he was "not in a position to either understand fully or talk about what happened in Helsinki."	
114.	Still, Putin touched on some of the document's themes during his joint news conference with Trump in Helsinki, where the Russian leader said that "as major nuclear powers, we bear special responsibility for maintaining international security."	
115.	"We submitted [to] our American colleagues a note with a number of specific suggestions," Putin said at the time.	
116.	The White House, which has refused to answer most questions about what Trump and Putin discussed, would neither confirm nor deny the document's veracity.	
117.	"During the historic meeting between President Trump and President Putin, the two leaders discussed a range of subjects, including our nuclear arsenals, which when combined account for roughly 90% of all nuclear weapons," National Security Council spokesman Garrett Marquis said.	
118.	He added: "There were no commitments to undertake any action, beyond agreement that both sides should continue discussions.	
119.	The President did not receive any written proposals from President Putin, and the President did not provide any written proposals to President Putin."	
120.	Some conservative defense hawks in the U.S. have warned against trusting Putin's suggestions on arms control.	
121.	They allege he aims to hamper Trump's priorities of modernizing America's nuclear arsenal and creating a Space Force, a military branch that the president says would ensure "American dominance" beyond the Earth.	
122.	But overall, nuclear arms control remains one of the few areas of the U.S.-Russian relationship with bipartisan support in Congress.	
123.	For instance, the Russian document proposes a five-year extension for the so-called New START Treaty limiting nuclear arms.	
124.	That mirrors a nonbinding resolution that Democrats recently proposed in Congress, where lawmakers have expressed alarm about the dangers of a new arms race as the U.S. and Russia upgrade their nuclear arsenals and Trump seeks to establish his Space Force.	
125.	The Russian document outlines a host of areas where the two countries could work together to reduce nuclear dangers and rebuild some of their lost trust.	

126.	It begins with extending the New START Treaty, which was signed by Putin and then-President Barack Obama in 2010 and ratified by the Russian Duma and U.S. Senate.	
127.	The two sides agreed to limit each nation to 1,500 nuclear warheads deployed on land-based and submarine-launched missiles and carried by bomber aircraft, and it permits a vigorous set of regular inspections.	
128.	The United States has accused Russia of violating the pact by deploying a cruise missile that can travel more than 500 kilometers.	
129.	In response, Congress last year provided funding for development of a U.S. version of the missile, and some Republican hawks have urged the Trump administration to pull out of the treaty altogether to avoid giving the Russians any battlefield advantage.	
130.	In the July 16 news conference in Helsinki, Putin referred to the New START Treaty, a possible ban on weapons in space and "the implementation issues with the INF treaty."	
131.	Trump also highlighted the potential for cooperation.	
132.	"We're getting together and we have a chance to do some great things, whether it's nuclear proliferation in terms of stopping, we have to do it — ultimately, that's probably the most important thing that we can be working on," Trump said in the post-summit news conference.	
133.	"Our relationship has never been worse than it is now,"	
134.	However, that changed as of about four hours ago.	
135.	Trump added. I really believe that."	
136.	The Russian document also raises the prospect of a new space treaty that bars both nations from placing weapons in orbit — urging the two countries "to discuss the non-placement of weapons in space."	
137.	The U.S. and Russia are both party to the 1967 Outer Space Treaty, but that only prohibits placing weapons of mass destruction in space.	
138.	Both nations, along with China, are believed to be working on anti-satellite weapons and other offensive means to attack space assets.	
139.	The Russian appeal also addresses rising tensions in Eastern Europe, proposing <i>that Washington and Moscow</i> "take measures in order to prevent incidents while conducting military activities in Europe, as well as to increase trust and transparency in the military sphere."	Rusijos pasiūlymuose taip pat atsižvelgiama į augančią įtampą Rytų Europoje ir siūloma „įmtis priemonių, leisiančių išvengti incidentų vykdant Europoje karinę veiklą, ir didinti pasitikėjimo ir skaidrumo karinėje sferoje lygį“, citavo dokumentą „Politico“.
140.	The Russian document raised a series of possible venues for the talks to place.	
141.	It proposes "strategic stability" consultations, led by the deputy secretary of state and deputy minister of foreign affairs, which could discuss a host of other thorny issues such as Syria.	

142.	It also recommends so-called 2+2 dialogue between the U.S. secretaries of State and Defense and their Russian counterparts, as well as meetings between the heads of the U.S. and Russian armed forces.	
143.	The Pentagon seems eager to revive the "strategic stability" talks, which were suspended last year.	
144.	"We're in the process of trying to arrange a period of time, a date and a place, to meet to have strategic stability talks," John Rood, the undersecretary of Defense for policy, said late last month during a discussion hosted by the Aspen Institute.	
145.	He said those would ideally involve "clear understandings of how we regard nuclear doctrine."	
146.	How the Trump administration plans to proceed on the arms control agenda, however, remains uncertain.	
147.	A State Department spokesman declined to say when or if official talks might begin on extending the New START treaty.	
148.	But Secretary of State Mike Pompeo has expressed cautious optimism that Russian interest in negotiating new arms control agreements is genuine and that the two countries can make progress.	
149.	Trump went to Helsinki "with the objective to create the opportunity for leaders of these two powers that own enormous nuclear capacity to have a channel to communicate," Pompeo said several days after the summit.	
150.	There were places they found overlap.	
151.	We're going to work on counterterrorism together.	
152.	We're hopeful that on some of these grand arms control issues, that are very important to the world, that there may well be a path forward."	
153.	Arms control advocates have generally criticized what they view as Trump's overly aggressive foreign policy, particularly some of his fiery rhetoric about nuclear weapons and his proposal to develop a new, lower-yield nuclear bomb for use short of an all-out atomic conflict.	
154.	Yet widespread agreement exists that the U.S. should seize the opportunity to carry on the Cold War legacy of arms treaties with Russia.	
155.	"New START extension should be a priority regardless of other problems in the U.S.-Russia relationship," said Alexandra Bell, a former State Department official who is senior policy director at the Center for Arms Control and Non-Proliferation, a Washington think tank. "	
156.	The predictability and stability the treaty provides should not be a bargaining chip.	
157.	It also shouldn't be assumed that we can just deal with this later.	
158.	We should pursue the opportunity."	
159.	Yet fierce critics remain in the most hawkish foreign policy circles in Washington.	

160.	For example, the Center for Security Policy — a conservative group headed by Frank Gaffney, an ally of Trump national security adviser John Bolton — called Putin's offer in Helsinki "a trap."	
161.	"He said that he wants to re-start bilateral arms control processes with the United States," the think tank said in recent statement.	
162.	That proposal, much favored by the U.S. foreign policy establishment, would: preclude the United States from decisively countering Putin's strategic nuclear modernization; deny America the right to defend itself against ballistic missile attack; and emasculate Trump's envisioned Space Force military service.	
163.	"President Trump must take a businesslike approach to get Putin to pay for his own arms control, while putting American defense interests first," it added.	
164.	The president's unofficial 'filing system' involves tearing up documents into pieces, even when they're supposed to be preserved.	
165.	Staffers had the fragments of paper collected from the Oval Office as well as the private residence and send it over to records management across the street from the White House for Lartey and his colleagues to reassemble.	
166.	"We got Scotch tape, the clear kind," Lartey recalled in an interview.	
167.	"You found pieces and taped them back together and then you gave it back to the supervisor."	
168.	The restored papers would then be sent to the National Archives to be properly filed away.	
169.	Lartey said the papers he received included newspaper clips on which Trump had scribbled notes, or circled words; invitations; and letters from constituents or lawmakers on the Hill, including Senate Minority Leader Chuck Schumer.	
170.	"I had a letter from Schumer — he tore it up," he said.	
171.	"It was the craziest thing ever.	
172.	He ripped papers into tiny pieces."	
173.	Lartey did not work alone.	
174.	He said his entire department was dedicated to the task of taping paper back together in the opening months of the Trump administration.	
175.	One of his colleagues, Reginald Young Jr., who worked as a senior records management analyst, said that during over two decades of government service, he had never been asked to do such a thing.	
176.	"We had to endure this under the Trump administration," Young said.	
177.	"I'm looking at my director, and saying, 'Are you guys serious?' We're making more than \$60,000 a year, we need to be doing far more important things than this.	

178.	It felt like the lowest form of work you can take on without having to empty the trash cans.”	
179.	The White House did not comment on the president’s paper-ripping habit.	
180.	According to Young and Lartey, staffers in the records department were still designated to the task of taping together the scraps as recently as this spring.	
181.	Lartey and Young described a system that stands in stark contrast to how records management was conducted under the Obama administration, which ran a structured paperwork process.	
182.	“All of the official paper that went into [the Oval Office], came back out again, to the best of my knowledge,” said Lisa Brown, who served as President Barack Obama’s first staff secretary.	
183.	“I never remember the president throwing any official paper away.”	
184.	Brown described a regimented process for dealing with presidential records.	
185.	She said all paper that was going to the president “would go in a folder with labels — one color for decision memos, for example, and another one for letters.	
186.	Documents would go out to the president and then come back to the staff secretary’s office in the same folder for distribution and handling.	
187.	It was a really structured process.”	
188.	Brown said Obama had an eye on preserving documents for history — even ones he was not technically required to send to the National Archives.	
189.	“I remember the day he sent down to me his race speech from the campaign, handwritten,” she said.	
190.	“All of the campaign material didn’t need to come into the White House or go to Archives.”	
191.	Trump, in contrast, does not have those preservationist instincts.	
192.	One person familiar with how Trump operates in the Oval Office said he would rip up “anything that happened to be on his desk that he was done with.”	
193.	Some aides advised him to stop, but the habit proved difficult to break.	
194.	Despite the president’s apparent disregard of the Presidential Records Act, sources said, aides around him have tried to take an overly inclusive approach to what would be considered a presidential record.	
195.	Anything that’s not purely personal — even just a note handed to an aide at a rally that was passed on to Trump — has been considered a record deemed worthy of being sent to records, where staffers could make sure the White House was being compliant with the law.	
196.	That team is now smaller, after many of the career officials were cleared out earlier this year.	

197.	Lartey, 54, and Young, 48, were career government officials who worked together in records management until this spring, when both were abruptly terminated from their jobs.	
198.	Both are now unemployed and still full of questions about why they were stripped of their badges with no explanation and marched off of the White House grounds by Secret Service.	
199.	Irene Porada, the head of human resources who personally terminated both men, did not respond to an email requesting comment.	
200.	A White House spokesman also did not respond to a request for comment about the terminations.	
201.	Young agreed to speak to POLITICO after this reporter contacted him to inquire about his termination.	
202.	He then put this reporter in touch with Lartey, whose story of his dismissal — and the work he was asked to do during his final year of work under the Trump administration — corroborated Young’s account.	
203.	Both men originally agreed to speak to POLITICO for a story about why they believe they were unfairly terminated from jobs they expected to hold onto until they retired.	
204.	Both said they were forced to sign resignation letters without being given any explanation for why they were being dismissed.	
205.	In the course of explaining what their work at the White House entailed, however, both described in detail the process of taping back together scraps of paper that the president had ripped up and thrown out.	
206.	Both said they were happy to discuss the oddity of a job they began to view as a sort of punishment.	
207.	They did not, however, approach a reporter with the intent to leak embarrassing information about the president.	
208.	Lartey said he was fired at the end of the work day on March 23, with no warning.	
209.	His top-secret security clearance was revoked, he said.	
210.	Later, five boxes of his personal belongings were mailed to his home.	
211.	“I was stunned,” he said.	
212.	“I asked them, ‘Why can’t you all tell me something?’ I had gotten comfortable.	
213.	I would never have thought I would have gotten fired.”	
214.	He signed a pre-written resignation letter that stated he was leaving to pursue other opportunities.	
215.	I was going to retire.	
216.	But he is still unemployed.	
217.	Young, who was terminated April 19, said he fought back and had his official status changed from “resigned” to “terminated.”	

218.	“I was coerced to sign a resignation letter at that time,” he said.	
219.	“Then they escorted me to the garage and took my parking placard.”	
220.	He described the firing as traumatic and frustratingly Kafkaesque. “The only excuse that I’ve ever gotten from them,” he said, “was that you serve at the pleasure of the president.”	
221.	“The only excuse that I’ve ever gotten from them,” he said, “was that you serve at the pleasure of the president.”	
222.	<i>‘Sustained and ongoing’ disinformation assault targets Dem presidential candidates</i>	
223.	The main targets appear to be Sens. Kamala Harris (D-Calif.), Elizabeth Warren (D-Mass.) and Bernie Sanders (I-Vt.), and former Rep. Beto O’Rourke (D-Texas), <i>four of the most prominent announced or prospective candidates for president.</i>	Leidinio žiniomis, pagrindiniais išpuolių socialiniuose tinkluose taikiniai tapo Kalifornijos valstijai atstovaujanti senatorė Kamala Harris, senatorė iš Masačusetso valstijos Elizabeth Warren, buvęs Kongreso Atstovų Rūmų narys Betas O’Rourke’as, Vermonto valstijai atstovaujantis senatorius Bernie Sandersas.
224.	A POLITICO review of recent data <i>extracted from Twitter and from other platforms, as well as interviews with data scientists and digital campaign strategists, suggests that the goal of the coordinated barrage appears to be undermining the nascent candidacies through the dissemination of memes, hashtags, misinformation and distortions of their positions.</i>	Pasak leidinio apklaustų ekspertų, kampanijos tikslas - pakirsti demokratų pozicijas platinant memus, diskredituojančius saitazodžius, dezinformaciją, iškraipant tikrąsias pretendentų pozicijas įvairiais klausimais.
225.	The cyber propaganda — which frequently picks at the rawest, most sensitive issues in public discourse — is being pushed across a variety of platforms and with a more insidious approach than in the 2016 presidential election, when online attacks designed to polarize and mislead voters first surfaced on a massive scale.	
226.	Recent posts that have received widespread dissemination include racially inflammatory memes and messaging involving Harris, O’Rourke and Warren.	
227.	In Warren’s case, a false narrative surfaced alleging that a blackface doll appeared on a kitchen cabinet in the background of the senator’s New Year’s Eve Instagram livestream.	
228.	Not all of the activity is organized.	
229.	Much of it appears to be organic, a reflection of the politically polarizing nature of some of the candidates.	
230.	But there are clear signs of a coordinated effort of undetermined size that shares similar characteristics with the computational propaganda attacks launched by online trolls at Russia’s Internet Research Agency in the 2016 presidential campaign, which special counsel Robert Mueller accused of aiming to undermine the political process and elevate Donald Trump.	
231.	“As it relates to information warfare in the 2020 cycle, we’re not on the verge of it — we’re already in the third inning.”	

232.	“It looks like the 2020 presidential primary is going to be the next battleground to divide and confuse Americans,” said Brett Horvath, one of the founders of Guardians.ai, a tech company that works with a consortium of data scientists, academics and technologists to disrupt cyberattacks and protect pro-democracy groups from information warfare.	
233.	An analysis conducted for POLITICO by Guardians.ai found evidence that a relatively small cluster of accounts — and a broader group of accounts that amplify them — drove a disproportionate amount of the Twitter conversation about the four candidates over a recent 30-day period.	
234.	Using proprietary tools that measured the discussion surrounding the candidates in the Democratic field, Guardians.ai identified a cohort of roughly 200 accounts — including both unwitting real accounts and other “suspicious” and automated accounts that coordinate to spread their messages — that pumped out negative or extreme themes designed to damage the candidates.	
235.	This is the same core group of accounts the company first identified last year in a study as anchoring a wide-scale influence campaign in the 2018 elections.	
236.	Since the beginning of the year, those accounts began specifically directing their output at Harris, O’Rourke, Sanders and Warren, and were amplified by an even wider grouping of accounts.	
237.	Over a recent 30-day period, between 2 percent and 15 percent of all Twitter mentions of the four candidates emanated in some way from within that cluster of accounts, according to the Guardians.ai findings.	
238.	In that time frame, all four candidates collectively had 6.8 million mentions on Twitter.	
239.	“We can conclusively state that a large group of suspicious accounts that were active in one of the largest influence operations of the 2018 cycle is now engaged in sustained and ongoing activity for the 2020 cycle,” Horvath said.	
240.	Amarnath Gupta, a research scientist at the San Diego Supercomputer Center at the University of California at San Diego who monitors social media activity, said he’s also seen a recent surge in Twitter activity negatively targeting three candidates — O’Rourke, Harris and Warren.	
241.	That increased activity includes a rise in the sheer volume of tweets, the rate at which they are being posted and the appearance of “cluster behavior” tied to the three candidates.	
242.	“I can say that from a very, very cursory look, a lot of the information is negatively biased with respect to sentiment analysis,” said Gupta, who partnered with Guardians.ai on a 2018 study.	

243.	According to the Guardians.ai analysis, Harris attracted the most overall Twitter activity among the 2020 candidates it looked at, with more than 2.5 million mentions over the 30-day period.	
244.	She was also among the most targeted.	
245.	One widely seen tweet employed racist and sexist stereotypes in an attempt to sensationalize Harris' relationship with former San Francisco Mayor Willie Brown.	
246.	That tweet — and subsequent retweets and mentions tied to it — made 8.6 million “potential impressions” online, according to Guardians.ai, an upper limit calculation of the number of people who might have seen it based on the accounts the cluster follows, who follows accounts within the cluster and who has engaged with the tweet.	
247.	Another racially charged tweet was directed at O'Rourke.	
248.	The Twitter profile of the user where it originated indicates the account was created in May 2018, but it had authored just one tweet since then — in January, when the account announced it had breaking news about the former Texas congressman leaving a message using racist language on an answering machine in the 1990s.	
249.	A separate Guardians.ai study that looked at the focus of the 200 account group on voter fraud and false and/or misleading narratives about election integrity — published just before the midterm elections and co-authored by Horvath, Zach Verdin and Alicia Serrani — reported that the accounts generated or were mentioned in more than 140 million tweets over the prior year.	
250.	That tweet garnered 1.3 million potential impressions on the platform, according to Guardians.ai.	
251.	That cluster of accounts was the driving force behind an effort to aggressively advance conspiracy theories in the 2018 midterms, ranging from misinformation about voter fraud to narratives involving a caravan coming to the United States, and even advocacy of violence.	
252.	Horvath asserts that the activity surrounding the cluster represents an evolution of misinformation and amplification tactics that began in mid-to-late 2018.	
253.	The initial phase that began in 2016 was marked by the creation of thousands of accounts that were more easily detected as bots or as coordinated activity.	
254.	The new activity, however, centers on a refined group of core accounts — the very same accounts that surfaced in the group's 2018 voter fraud study.	

255.	Some of the accounts are believed to be highly sophisticated synthetic accounts operated by people attempting to influence conversations, while others are coordinated in some way by actors who have identified real individuals already tweeting out a desired message.	
256.	Tens of thousands of other accounts then work in concert to amplify the core group through mentions and retweets to drive what appears, on the surface, to be organic virality.	
257.	Operatives with digital firms, political campaigns and other social media monitoring groups also report seeing a recent surge in false narratives or negative memes against 2020 candidates.	
258.	A recent analysis from the social media intelligence firm Storyful detected spikes in misinformation activity over social media platforms and online comment boards in the days after each of the 2020 candidates launched their presidential bids, beginning with Warren’s announcement on Dec. 31.	
259.	Fringe news websites and social media platforms, Storyful found, played a significant role in spreading anti-Warren sentiment in the days after she announced her candidacy on Dece. 31.	
260.	Using a variety of keyword searches for mentions of Warren, the firm reported evidence of “spam or bot-like” activity on Facebook and Twitter from some of the top posters.	
261.	Kelly Jones, a researcher with Storyful who tracked suspicious activity in the three days after the campaign announcements of Harris, Warren, Rep. Tulsi Gabbard (D-Hawaii), and Sen. Cory Booker (D-N.J.), said she’s seen a concerted push over separate online message boards to build false or derogatory narratives.	
262.	Among the fringe platforms Storyful identified were 4Chan and 8Chan, where messages appeared calling on commenters to quietly wreak havoc against Warren on social media or in the comments section under news stories.	
263.	“Point out that she used to be Republican but switched sides and is a spy for them now.	
264.	Use this quote out of context: ‘I was a Republican because I thought that those were the people who best supported markets,’” wrote one poster on the 4Chan message board.	
265.	“We’re seeing a lot of that rhetoric for nearly each candidate that comes out,” Jones said.	
266.	“There is a call to action on these fringe sites. The field is going to be so crowded that they say ‘OK: Operation Divide the Left.’”	
267.	An official with the Harris campaign said they suspect bad actors pushing misinformation and false narratives about the California Democrat are trying to divide African Americans, or to get the media to pay outsized attention to criticism designed to foster divisions among the Democratic primary electorate.	

268.	Researchers and others interviewed for this story say they cannot conclusively point to the actors behind the coordinated activity.	
269.	It's unclear if they are rogue hackers, political activists or, as some contend, foreign state actors such as Russia, since it bears the hallmarks of earlier foreign attacks.	
270.	One of the objectives of the activity, they say, is to divide the left by making the Democratic presidential primary as chaotic and toxic as possible.	
271.	Teddy Goff, who served as Obama for America's digital director, broadly described the ongoing organized efforts as the work of "a hodgepodge.	
272.	It's a bit of an unholy alliance."	
273.	"There are state supporters and funders of this stuff. Russia. North Korea is believed to be one, Iran is another," he said.	
274.	"In certain cases it appears coordinated, but whether coordinated or not, there are clearly actors attempting to influence the primary by exacerbating divisions within the party, painting more moderate candidates as unpalatable to progressives and more progressive candidates as unpalatable to more mainstream Dems."	
275.	A high-ranking official in the Sanders campaign expressed "serious concerns" about the impact of misinformation on social media, calling it "a type of political cyber warfare that's clearly having an impact on the democratic process."	
276.	The official said the Sanders campaign views the activity it's already seeing as involving actors that are both foreign and domestic.	
277.	Both Twitter and Facebook, which owns Instagram, have reported taking substantial measures since 2016 to identify and block foreign actors and others who violate platform rules.	
278.	While Twitter would not specifically respond to questions about the Guardians.ai findings, last year the company reported challenging millions of suspect accounts every month, including those exhibiting "spammy and automated behavior."	
279.	After attempts to authenticate the accounts through email or by phone, Twitter suspended 75 percent of the accounts it challenged from January to June 2018.	
280.	In January 2019, Twitter published an accounting of efforts to combat foreign interference over political conversations happening on the platform.	
281.	Earlier efforts included releasing data sets of potential foreign information operations that have appeared on Twitter, which were composed of 3,841 accounts affiliated with the IRA, that originated in Russia, and 770 other accounts that potentially originated in Iran.	
282.	"Our investigations are global and ongoing, but the data sets we recently released are ones we're able to reliably attribute and are disclosing now," a Twitter spokesperson said in a statement to POLITICO.	

283.	“We’ll share more information if and when it’s available.”	
284.	Facebook says it has 30,000 people working on safety and security and that it is increasingly blocking and removing fake accounts.	
285.	The company also says it has brought an unprecedented level of transparency to political advertising on its platform.	
286.	At this early stage, the campaigns themselves appear ill-equipped to handle the online onslaught.	
287.	Their digital operations are directed toward fundraising and organizing while their social media arms are designed to communicate positive messages and information.	
288.	While some have employed monitoring practices, defensive measures typically take a backseat — especially since so much remains unknown about the sources and the scale of the attacks.	
289.	One high-level operative for a top-tier 2020 candidate noted the monumental challenges facing individual campaigns — even the ones with the most sophisticated digital teams.	
290.	The problem already appears much larger than the resources available to any candidate at the moment, the official said.	
291.	Alex Kellner, managing director with Bully Pulpit Interactive, the top digital firm for Hillary Clinton’s 2016 campaign, warns that campaigns that don’t have a serious infrastructure set up to combat misinformation and dictate their own online messaging will be the most vulnerable to attack in 2020.	
292.	“I think this is going to be a serious part of any successful campaign: monitoring this and working with the platforms to shut down bad behavior,” Kellner said.	
293.	Kellner said that even though platforms like Twitter and Facebook have ramped up internal efforts to weed out bad actors, the flow of fake news and misinformation attacks against 2020 candidates is already strong.	
294.	“All the infrastructure we’ve seen in 2016 and 2018 is already in full force.	
295.	And in 2020 it’s only going to get worse,” Kellner said, pointing to negative memes attacking Warren on her claims of Native American heritage and memes surrounding Harris’ relationship with Brown.	
296.	The proliferation of fake news, rapidly changing techniques by malicious actors and an underprepared field of Democratic candidates could make for a volatile primary election season.	
297.	“Moderates and centrists and Democratic candidates still don’t understand what happened in 2016, and they didn’t realize, like Hillary Clinton, that she wasn’t just running a presidential campaign, she was involved in a global information war,” Horvath said.	

298.	“Democratic candidates and presidential candidates in the center and on the right who don’t understand that aren’t just going to have a difficult campaign, they’re going to allow their campaign to be an unwitting amplifier of someone else’s attempts to further divide Americans.”	
299.	<i>‘It was about sanctions,’ said the president in explaining what went wrong at the high-profile meeting in Vietnam.</i>	
300.	The two sides appeared on the cusp of signing an agreement <i>on some incremental nuclear disarmament vows</i> , but scuttled those plans at the last minute.	„Atrodo, kad abi šalys buvo ant sutarties pasirašymo slenksčio, bet paskutinę minutę šie planai žlugo, – rašo „Politico“.
301.	"It was about sanctions," Trump said in a press conference shortly after the White House announced the summit with North Korea would be cut short.	
302.	"Basically, they wanted the sanctions lifted in their entirety," he added.	
303.	"They were willing to denuke a large portion of the areas that we wanted, but we couldn't give up all of the sanctions for that."	
304.	It was an unexpected 180 degree turn at a summit that seemed to be moving toward a deal that Trump would portray as a major victory — <i>another stump speech line for his rallies as the 2020 presidential race heats up.</i>	Netikėtai situacija viršūnių susitikime apsisuko 180 laipsnių, nors atrodė, kad artėjama prie sandorio, kurį D. Trumpas būtų galėjęs vadinti didžiule pergale.
305.	Instead, he found himself having to explain <i>to the media at a hurried up</i> press conference why the two sides had come away empty handed.	Tačiau jam per spaudos konferenciją teko aiškinti, kodėl abi šalys išvyksta tuščiomis rankomis“.
306.	"Sometimes you have to walk," Trump said, noting later, "We actually had papers ready to be signed.	
307.	But it just wasn't appropriate."	
308.	Trump even seemed to concede that North Korea may not want to give up its nuclear program, echoing the regional analysts and national security leaders that Trump has long dismissed on the subject.	
309.	North Korea, he told Fox News's Sean Hannity, is "not ready for that and I understand that fully, I really do.	
310.	I mean they spent a lot of time building it."	
311.	"I think everyone had hoped we could do a little bit better," Pompeo said.	
312.	Negotiators apparently couldn't agree on which nuclear sites North Korea had to dismantle before the U.S. would lift economic sanctions.	
313.	Trump said Kim was willing to destroy the Yongbyon facility, the heart of North Korea's nuclear-fuel program, but would not agree to destroy other facilities that the U.S. wants eradicated.	
314.	"We asked him to do more," Pompeo noted.	
315.	"He was unprepared to do that."	
316.	However, a senior North Korean official later held a news conference in Hanoi while Trump was jetting back to Washington to contradict the U.S. version of events.	

317.	North Korea's Minister of Foreign Affairs, Ri Yong-ho, denied that his country had insisted on the removal of all sanctions in return for dismantling Yongbyon, and added that his country would dismantle the facility if some U.S. sanctions are first lifted.	
318.	Trump had spent the morning in Hanoi setting expectations for the event, repeatedly stressing that he was "in no rush" to force North Korea to denuclearize.	
319.	"Speed is not that important to me as long as there's no testing," Trump said Thursday morning in Vietnam, referencing Pyongyang's halt of missile tests.	
320.	At one point, Trump reiterated the phrase "no rush" several times in a row.	
321.	"Over the years, I'm sure we'll be together a lot," he added.	
322.	In a startling moment, Kim even responded to reporters' questions about his intentions and predictions for the summit.	
323.	"It's too early to tell, but I wouldn't say I'm pessimistic," he said through a translator, perhaps answering a foreign journalist's question for the first time.	
324.	"From what I feel right now I do have a feeling that good results will come out."	
325.	Later, asked if he was willing to denuclearize, Kim responded, "If I'm not willing to do that I wouldn't be here right now."	
326.	But after several hours of meetings, it appeared that talks might be falling apart.	
327.	The two sides had been discussing measures such as declaring an end to the Korean War, destroying nuclear facilities in North Korea, opening liaison offices in both countries and lifting economic sanctions.	
328.	But both Trump and Kim were mostly evasive when asked about each of those subjects, although both indicated they welcomed the opening of liaison offices.	
329.	Trump and Kim began their summit Wednesday night in Hanoi with a short one-on-one conversation, followed by a broader working dinner.	
330.	The two held another private meeting on Thursday morning before participating in a more expansive gathering and a working lunch.	
331.	Before going into his meeting with Kim on Thursday, the president returned to an argument he has made in recent days that if Kim's regime gives up its nukes, the country could become an "economic powerhouse."	
332.	One subject the leaders didn't make progress on was North Korea's human rights record, which has been widely condemned by most countries around the world.	

333.	It's a subject the president has rarely mentioned since starting talks with Pyongyang — a notable change from Trump's first year in office, during which he regularly trashed Kim over the subject.	
334.	At the press conference Thursday, Trump was pressed over whether he had confronted Kim about the death of Otto Warmbier, an American who was arrested while traveling in North Korea and later returned to the U.S. in a vegetative state before dying.	
335.	Trump said Kim claimed ignorance about the situation — a denial the president accepted.	
336.	"I did speak about it and I don't believe that he would have allowed that to happen," Trump said, adding that he would take Kim "at his word."	
337.	Any joint agreement between the two leaders would have faced heavy scrutiny after criticism that Trump's historic first summit with Kim in Singapore last year didn't yield any kind of substantive progress.	
338.	While the pair signed a statement pledging to work toward total denuclearization on the peninsula, it did not contain a framework or specific time frame to achieve that goal.	
339.	What's more, outside analysts, as well as members of Trump's intelligence apparatus, say that in the wake of that first summit, North Korea has done little to get rid of its nuclear program.	
340.	Kim on Thursday dismissed the notion that he was unwilling to give up his nukes, saying he wouldn't be in Hanoi if he wasn't open to the idea.	
341.	In the eight months since the Singapore summit, analysts have uncovered more missile launch sites in North Korea, though Pyongyang has halted its missile testing.	
342.	North Korea has also arranged for the remains of American soldiers killed during the war to be returned to the U.S. — an action Trump frequently cites.	
343.	Still, the two sides have long seemed at odds over when the U.S. would agree to roll back sanctions — with North Korea wanting some penalties lifted in exchange for incremental denuclearization steps, and the U.S. urging full denuclearization before offering any economic relief.	
344.	It was that disagreement that derailed talks on Thursday.	
345.	Declaring an end to the Korean War is also a loaded issue that was once thought to be a possibility for this week's summit.	
346.	The war ended in an armistice rather than an official peace treaty, and striking a formal peace agreement might require sign off from Congress and China, which backed North Korea in the war.	
347.	As a result, any peace statement emanating from this week's summit would likely just be a political declaration.	

348.	Additionally, Kim may view a peace treaty as a means of pushing for the U.S. to withdraw its nearly 30,000 troops from South Korea, a step that many Republicans would oppose.	
349.	The nuclear summit also made for a bizarre split screen, with the congressional testimony of Trump's former fixer and personal attorney Michael Cohen dominating headlines back home while Trump met with Kim.	
350.	The topic even crept into questions shouted at Trump as he met with Kim on his first day in Hanoi.	
351.	"I tried to watch as much as I could," Trump said at his Thursday press conference.	
352.	"I wasn't able to watch too much, because I've been a little bit busy, but I think having a fake hearing like that and having it in the middle of this very important summit is really a terrible thing."	
353.	Never Drink Bad Airplane Coffee Again, and Other Travel Tips	
354.	<i>Broadway's Schele Williams is a traveling pro from a life spent on tour. This is how she keeps her priorities straight, from always packing a swimsuit to embracing the bus (or a cruise) in a new city.</i>	
355.	So we're talking to globe-trotters in all of our luxury fields—food, wine, fashion, cars, real estate—to learn about their high-end hacks, tips, and <i>off-the-wall</i> experiences.	Taigi su kitais prisiekusiais keliauninkais kalbamės apie visas mums aktualias sritis – maistą, vyną, madą, automobilius, nekilnojamąjį turtą, – kad sužinotume jų gudrybes, patarimus ir patyrimus.
356.	The daughter of the drummer in Ohio Players, <i>she</i> traveled constantly as a child.	Ohio Players“ būgnininko dukra visą vaikystę keliavo.
357.	“It's always been in my blood, and my dad is 68 and still on tour,” says Williams, <i>who now</i> lives in Brooklyn with her husband and two children.	„Kelionės visada buvo mano kraujyje, o mano tėčiui štai jau 68 metai ir jis vis dar gastroliuoja“, – juokiasi S. Williams, su vyru ir dviem vaikais gyvenanti Bruklina.
358.	It's what fancy construction workers carry with them—it's so well-made, <i>it's</i> steel.	Tokius su savimi nešiojasi stilingi statybininkai – termosai puikios kokybės, plieniniai.
359.	<i>I</i> prep the press with good coffee from home, <i>like La Colombe</i> , along with a Tupperware of <i>extra</i> ground coffee that travels in my suitcase.	Namuose pripildau jį geros maltos kavos, įsiberiu jos ir į „Tupperware“ indelį, kuris keliauja mano lagamine.
360.	Whenever <i>I</i> need a coffee on the plane, <i>I</i> simply go to the flight attendants' <i>station</i> and ask <i>them</i> to fill my thermos with hot water.	Kas kartą, kai lėktuve užsimanau kavos, paprasčiausiai nueinu pas skrydžio palydovus ir paprašau pripildyti mano termosą karšto vandens.
361.	So you can do your arms and legs <i>in your room</i> .	Su ja galite pamankštinti ir rankas, ir kojas.
362.	Buses and trams allow <i>you</i> to travel slowly, and <i>I</i> can see where <i>I'm</i> going.	Autobusai ir tramvajai leidžia keliauti lėtai ir matyti, kur važiuoji.
363.	Plus, it <i>really</i> helps you stay awake if you've just arrived in Europe from America.	Be to, tai padeda atsispirti snauduliui ir nenuknebti, jeigu ką tik atskridai iš Amerikos į Europą.
364.	Eventually, I found <i>one</i> in Old Navy.	Galiausiai radau parduotuvėje „Old Navy“.
365.	Once we turned a bar into an impromptu party in Amsterdam <i>when we did that</i> —we asked him if we could come back with [the food we bought].	Sykį šitaip vieną Amsterdamo barą pavertėme spontanišku vakareliu – paklausėme barmeno, ar galima sugrįžti [ir atsinešti nusipirkto maisto].
366.	As I've <i>certainly</i> done that many times in my travels, you go into the bar, and you're like, “Hey, I'm starving.	Savo kelionių metu esu tai dariusi ne kartą ir ne du.
367.	<i>And</i> any bartender will tell you what's open late, because they're walking out late, too.	Bet kuris barmenas pasakys, kur galima užkasti vėlyvu metu, nes jie ir patys dirba iki vėlumos.

368.	We reached that conclusion after a great deal of discussion among the members of The Times's Editorial Board, <i>inspired by a rapidly growing movement among the states to reform marijuana laws.</i>	Pažymėdamas, kad redaktorių taryba prie savo išvados priėjo po didelių diskusijų, laikraštis teigė, minimų įstatymų socialinė kaina yra „didžiulė“.
369.	The social costs of the marijuana laws are vast.	
370.	There were 658,000 arrests for marijuana possession in 2012, according to F.B.I. figures, compared with 256,000 for cocaine, heroin and their derivatives.	Pateikdamas FTB skaičius, kurie rodo, kad 2012 metais dėl marihuanos laikymo buvo atlikta 658 tūkst. areštų – daug daugiau nei dėl kokaino, heroino ir jų derivatų laikymo, laikraštis nurodė, kad „rezultatas yra rasistinis, neproporcingai krintantis ant jaunų juodaodžių vyrų, griauantis jų gyvenimus ir kuriantis naujas profesionalių nusikaltėlių kartas“.
371.	<i>Even worse, the result is racist, falling disproportionately on young black men, ruining their lives and creating new generations of career criminals.</i>	
372.	There are no perfect answers to people's legitimate concerns about marijuana use.	
373.	But neither are there such answers about tobacco or alcohol, and we believe that on every level — health effects, the impact on society and law-and-order issues — the balance falls squarely on the side of national legalization.	
374.	That will put decisions on whether to allow recreational or medicinal production and use where it belongs — at the state level.	
375.	We considered whether it would be best for Washington to hold back while the states continued experimenting with legalizing medicinal uses of marijuana, reducing penalties, or even simply legalizing all use.	
376.	Nearly three-quarters of the states have done one of these.	
377.	But that would leave their citizens vulnerable to the whims of whoever happens to be in the White House and chooses to enforce or not enforce the federal law.	
378.	Creating systems for regulating manufacture, sale and marketing will be complex.	
379.	But those problems are solvable, and would have long been dealt with had we as a nation not clung to the decision to make marijuana production and use a federal crime.	
380.	In coming days, we will publish articles by members of the Editorial Board and supplementary material that will examine these questions.	
381.	We invite readers to offer their ideas, and we will report back on their responses, pro and con.	
382.	We recognize that this Congress is as unlikely to take action on marijuana as it has been on other big issues.	
383.	But it is long past time to repeal this version of Prohibition.	
384.	Sergei V. Skripal, the former Russian spy <i>poisoned in Britain with a powerful nerve agent</i> , appears to have been working in recent years with intelligence officers in Spain, <i>a country locked in a pitched battle with Russian organized crime groups, some with ties to the Russian government.</i>	Didžiosios Britanijos užverbuotas buvęs Rusijos šnipas Sergejus Skripalis pastaruoju metu bendradarbiavo su Ispanijos žvalgybos tarnybomis, ketvirtadienį rašo JAV dienraštis „The New York Times“, remdamasis „aukšto rango ispanų pareigūnu“ ir Fernando Rueda (Fernandu Rueda), rašančiu apie Ispanijos žvalgybos tarnybų

	But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, CNI, though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.	darbą.
385.	The account of Mr. Skripal's activities in Spain, provided by a senior Spanish official and an author who tracks the Spanish security apparatus, adds new details to a case that has inflamed relations between Russia and the West.	
386.	Rather than merely living an isolated life in retirement, <i>Mr. Skripal</i> , a former Russian military intelligence officer, continued to provide briefings to spies in the Czech Republic and Estonia, according to <i>European officials</i> .	„Užuot ramiai ir neskubriai gyvenęs izoliuotą gyvenimą tremtyje, buvęs Rusijos žvalgybos karininkas toliau rengė informacinius susitikimus su agentais Čekijoje ir Estijoje.
387.	<i>Now</i> , it appears he was also active in Spain.	Kaip paaiškėjo, pastaruju metu jis veikė ir Ispanijoje“, – rašo laikraštis.
388.	The revelation adds another striking parallel between Mr. Skripal and another former Russian intelligence operative, Alexander Litvinenko, who died in London in 2006 after being poisoned by a radioactive isotope, polonium 210.	
389.	The Spanish authorities have acknowledged enlisting Mr. Litvinenko in a campaign against Russian organized crime figures in Spain.	
390.	Mr. Skripal has a long history in Spain.	
391.	As a colonel in Russia's military intelligence agency, widely known as the G.R.U., he was posted in Madrid in the mid-1990s, working undercover as a military attaché at the Russian embassy.	
392.	<i>It was there, according to Russian court records</i> , that he was recruited as a spy by the British intelligence service.	Jau būdamas Didžiojoje Britanijoje, S. Skripalis vykdavo į Ispaniją, kur ir buvo anksčiau užverbuotas britų specialiųjų tarnybų. Ten jis susitikdavo su Ispanijos žvalgybos darbuotojais. „Šių susitikimų laikas ir pokalbių turinys būdavo įslaptinti“, – tvirtina „The New York Times“ šaltiniai.
393.	But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, <i>CNI</i> , though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.	
394.	But he traveled to Prague in 2012, where <i>he spent a boozy lunch with Czech intelligence officers</i> . And he went to the Estonian capital, Tallinn, in 2016 to brief local spies.	Anot laikraščio, 2012-aisiais S. Skripalis lankėsi Čekijoje, o 2016 metais – Taline, kur esą pateikė informacijos vietos žvalgybininkams apie Rusijos žvalgybos tarnybų veiklą.
395.	That set off a chain of global events: his arrest in Russia in 2004, his release in a spy exchange with the United States in 2010 and his resettlement in England that same year.	
396.	“He continued coming to Spain,” said Mr. Rueda, citing conversations with Spanish intelligence officers.	
397.	But retribution for what, exactly?	
398.	In the years after his resettlement in England, Mr. Skripal lived openly in his adopted city of Salisbury, drinking at the local pubs and grilling sausages in his yard.	

399.	"It contributed to improving our work," said a European official with knowledge of the meetings.	
400.	Still, Spain is a special case.	
401.	Ivanka Trump set to get West Wing office as role expands	I. Trump turi kabinetą Baltuosiuose rūmuose
402.	Ivanka <i>Trump</i> , who moved to Washington saying she would play no formal role in her father's administration, is now officially setting up shop in the White House.	JAV prezidento Donaldo Trampo (Donaldo Trampo) dukra Ivanka turi savo biurą Baltuosiuose rūmuose, nors nebus vyriausybės darbuotoja, pirmadienį naujienu agentūrai AFP sakė vienas administracijos atstovas.
403.	Last week, for instance, <i>Trump raised eyebrows</i> when she was seated next to Angela Merkel for the German chancellor's <i>first official visit to Trump's White House</i> .	Penktadienį 35 metų I. Trump Baltuosiuose rūmuose dalyvavo apskritojo stalo diskusijose kartu su prezidentu ir Vokietijos kanclere Angela Merkel.
404.	A spokeswoman for Ivanka Trump said her role was signed off on by the White House counsel's office, and the conflict issues were "worked through" with the office of government ethics.	
405.	A White House spokeswoman did not respond to a request for comment about the unique arrangement.	
406.	People close to Ivanka Trump said that she sees nothing unusual about the arrangement — it's simply how she has worked with her father for years, as a senior official at the Trump Organization and as Donald Trump's partner on "The Apprentice."	
407.	But in the White House, the unprecedented arrangement for a child of the president has raised new questions about potential conflicts of interest — and about why Ivanka Trump can't simply join the administration as a government employee.	
408.	Her husband, Jared Kushner, serves as an official senior adviser in the White House and was sworn in, <i>but his hiring also raised questions of whether it violated anti-nepotism laws</i> .	I. Trump vyras, nekilnojamojo turto vystytojas Jaredas Kushneris (Džaredas Kušneris) yra vienas iš prezidento patarėjų ir buvo oficialiai prisaiškintas Baltųjų rūmų pareigūnu.
409.	The Justice Department ruled that those laws applied only to agency appointments.	
410.	Ivanka Trump still owns her eponymous fashion and jewelry brand, <i>even though she stepped down from her position at the company ahead of her father's inauguration</i> .	I. Trump turi savo mados liniją, pavadintą jos vardu.
411.	She is also publishing a book, "Women Who Work," which is due out in May.	
412.	"I will continue to offer my father my candid advice and counsel, as I have for my entire life," Trump said in a statement.	
413.	"While there is no modern precedent for an adult child of the president, I will voluntarily follow all of the ethics rules placed on government employees."	
414.	The arrangement, however, was greeted with more questions about what freedoms Trump was trying to preserve for herself — and why.	
415.	They're not saying she's going to voluntarily subject herself to ethics rules to be nice," said Norm Eisen, the former ethics czar in the Obama administration.	
416.	There's recognition that they're in very uncertain territory here.	

417.	The better thing to do would be to concede she is subject to the rules.	
418.	It would create some outside accountability, because if she can voluntarily subject herself to the rules, she can voluntarily un-subject herself to the rules.	
419.	Under the new rules, Trump has divested her common stock, tech investments, investment funds — and they will all appear on Kushner’s 278 financial disclosure form, required by all Cabinet nominees.	
420.	Bloomberg News reported on Monday afternoon that Trump and Kushner sold as much as \$36.7 million in assets to comply with federal ethics rules, according to the Office of Government Ethics.	
421.	But when it comes to divesting from her business, however, Gorelick admitted there is no way to make it a conflict-free zone.	
422.	“The one thing I would like to be clear on: we don’t believe it eliminates conflicts in every way,” Gorelick said.	
423.	“She has the conflicts that derive from the ownership of this brand. We’re trying to minimize those to the extent possible.”	
424.	Gorelick argued that the area is murky because outstanding contracts with third party vendors mean that Ivanka Trump cannot simply close her business — those vendors could continue using her brand.	
425.	She also can’t sell the business, her attorney argued, because the buyer would have the right to license her name and potentially create other ethical issues.	
426.	Instead, Trump will be distancing herself, as much as possible, from the day-to-day operations of the Ivanka Trump brand and convey her interests to a trust.	
427.	The trust, Gorelick said, will be controlled by her brother-in-law, Josh Kushner, and her sister-in-law, Nicole Meyer, who will be prohibited from entering the brand into any agreements with foreign countries or agencies.	
428.	Ivanka Trump has appointed Abigail Klem to serve as president of her company, overseeing the day-to-day operations, and prohibited the company from using her image to sell the brand.	
429.	The first daughter, however, will retain veto power to kill any deals that would be “unacceptable from an ethics perspective.”	
430.	Gorelick, a former deputy attorney general in the Clinton administration, will also serve as the outside ethics adviser to the trustees.	
431.	The business will also be prohibited from using her image to market the brand.	
432.	Under the trust, her attorneys said, Ivanka Trump will receive only the information she needs for disclosure requirements and to facilitate compliance with conflict of interest and impartiality rules.	
433.	As for the money she will make from her book, Trump is planning to donate the royalties and net proceeds to charities that focus on women in the	

	workforce, with the help of a donor-advised fund.	
434.	The measures that Ivanka Trump is undergoing to comply with federal ethics laws, ethics watchdogs said, are better than nothing.	
435.	But they argued they are weak in the face of the flagrant violations of ethics standards by the president.	
436.	Donald Trump's hotels and golf courses, for instance, continue to engage in business with foreign and national groups that have interests in front of the White House.	
437.	"You might be inclined to view this differently and more generously if the White House had shown a stronger commitment to ethics enforcement," Eisen said.	
438.	Melania Trump set to make her D.C. move next week	M. Trump su sūnumi planuoja persikelti į Baltuosius rūmus
439.	<i>Staffers hope the first lady will be a stabilizing presence in a White House that's been consumed by scandal and infighting.</i>	
440.	President Donald Trump's White House residence — where an increasingly isolated figure under siege conducts his late-night phone klatches and early morning tweetstorms — is about to get a little less lonely.	
441.	With the school year over, first lady Melania Trump and the couple's son Barron are expected to finally make their <i>official</i> move to Washington on June 14, <i>according to people familiar with the planning.</i>	„Manoma, kad JAV prezidento sutuoktinė Melania Trump ir jūdviejų sūnus Barronas birželio 14-ąją, pasibaigus mokslo metams, galų gale persikels į Vašingtoną“, – rašoma pranešime.
442.	The long-anticipated move — Trump is the first first lady in modern history to delay her arrival — is expected to lend some degree of normalcy to a presidency defined by its abnormality in substance and style.	
443.	"Her presence is not going to stop any investigations, but at a time when this particular presidency needs an air of stability, it might lend that," said Katherine Jellison, a history professor at Ohio University who specializes in first lady studies.	
444.	"The move helps to give the impression that the president is currently in a stable, solid marriage and that his home life is under control."	
445.	<i>The hyperinvolved Slovenian grandparents currently live with their daughter and grandson in the Trump Tower penthouse and spend most weekends with the Trumps at Mar-a-Lago, or at the Trump National Golf Club in Bedminster, New Jersey.</i>	Šiuo metu M. Trump su sūnumi gyvena prabangiuose apartamentuose Niujorke.
446.	Over the past few weeks, the often stiff-in-her-role first lady has been spending more time in the White House, building out her East Wing staff, preparing the residence for the family and slowly increasing her schedule of public events.	

447.	On Sunday evening, she attended a fundraising gala for Ford's Theatre, and on Monday she and Trump hosted a reception at her soon-to-be-home to honor Gold Star families.	
448.	But the June 14 date is seen as a major marker on the White House calendar — when the first lady puts away the full matching set of Louis Vuitton luggage that she travels with and settles in for good.	
449.	The long-awaited permanent move is seen internally at the White House as potentially a major shift for a president who has grown increasingly cheerless in his job, lashing out at aides in frustration and taking out his anger over how he thinks he is being treated on Twitter.	
450.	No one expects Melania Trump to be a fail-safe against the message-destroying morning tweets that Trump often starts his day with — there is an understanding in the White House that no family member has the power to control the president.	
451.	On Monday, for instance, Melania Trump was on the premises when Trump spent his morning online, attacking London Mayor Sadiq Khan following a terror attack and calling the redrafted version of his travel ban a lesser, “watered down, politically correct version” of his original.	
452.	But in general, people in Trump's orbit said, the first lady sees the tweets as damaging to her husband and generally tries to advise him toward restraint.	
453.	And she is occasionally successful.	
454.	On Trump's foreign trip, aides credited Melania Trump's presence, as well as a busier schedule, for his nine-day break from off-message tweets.	
455.	“I'm very happy she's moving here,” said Sam Nunberg, a former Trump campaign aide who has spent time with the couple.	
456.	“She's a strong influence and personality, and I think she comforts him.”	
457.	Despite her aloof exterior and a pervasive narrative that she is miserable in a role she never wanted, friends and White House officials insist Melania is quietly but carefully following the day-to-day business of the West Wing and extremely protective of her husband's image and agenda.	
458.	Just as she did during the campaign, she will email aides stories she considers unhelpful.	
459.	Trump, aides said, often speaks to his wife on the phone multiple times a day, calling her for advice and referencing her in conversations.	
460.	She keeps tabs on which aides she believes are loyal to the president, expresses her unvarnished opinions about personnel, and shares her husband's interest in and anger at cable news coverage of his administration.	
461.	“I do think Donald listens to his wife and respects her opinions on things tremendously,” said Newsmax CEO Chris Ruddy, a longtime Mar-a-Lago member and Trump confidant.	

462.	While there is great hope in the West Wing for Melania Trump to even out some of the president's tantrums, former advisers said they expect the first lady to stay away from weighing in on specific policy fights.	
463.	When she's in town, Melania Trump does not like to be part of the crush of aides and family members constantly running in and out of Trump's open-door Oval Office.	
464.	White House aides said they've seen her in Trump's office only before or after an event in which she is participating.	
465.	Other than that, she typically remains cloistered in the East Wing with her own small staff.	
466.	But if she is a softening agent when it comes to her husband's image, Melania Trump's presence in the White House may be no boon for her fellow New York transplants, who are considered the more moderate aides in the West Wing.	
467.	The first lady, said people familiar with her thinking, is often supportive of her husband's harder-line, extremist viewpoints.	
468.	She is a hard-line supporter of Israel.	
469.	She has publicly defended Trump's Muslim ban, and in the past has perpetrated her husband's birther conspiracy theories, as well as his disdain for the media.	
470.	"It's not only Donald who wants to see it," she said of President Barack Obama's birth certificate in an appearance on "The View" in 2011.	
471.	"It's the American people.	
472.	It's not him that's bringing it up. It's the media, all the time, all the time."	
473.	These days, she is less outspoken and has steered away from giving speeches.	
474.	But despite an awkward start in the international spotlight — she appeared to laugh nervously and at the wrong moments while having dinner with Trump and the Japanese prime minister, Shinzo Abe, on the Mar-a-Lago patio in February — Melania appears to be slowly gaining confidence in her new position.	
475.	In Rome, she spoke Italian with patients she visited at the Vatican's children's hospital.	
476.	In Tel Aviv, she dazzled some Israelis with her fitted white power suit.	
477.	"Doesn't our first lady look terrible compared to yours," one Israeli who was observing the Trumps greet Prime Minister Benjamin Netanyahu and his wife, Sara, on the tarmac, remarked to this reporter.	
478.	"She was tailor-made for that job as a diplomat," Anita McBride, a former chief of staff to first lady Laura Bush, said of Melania Trump's performance on the foreign trip.	
479.	"She was very comfortable in the role, and she connected with her audiences."	

480.	The one memorable gaffe of the trip involving her — when she appeared to bat away Trump’s outstretched hand on the Tel Aviv tarmac — was not intended to be a repudiation of her husband, according to a person who has spoken to the couple about the embarrassing incident.	
481.	Instead, that person said, it was the first lady being attuned to protocol and pushing away what she saw as an inappropriate gesture for an official arrival.	
482.	Despite the viral gaffe, “she enhanced him, overall, on the foreign trip, because she is so beautifully dressed,” said Lisa Kline, who served as Gov. Sarah Palin’s stylist during the 2008 presidential campaign	
483.	“It makes such a strong statement in appearance when they arrive.”	
484.	But that initiative has since been cast aside, another White House official said.	
485.	It’s still not clear exactly what initiative Melania Trump will make her platform — during the campaign, she said she would use the role of first lady to speak out against cyberbullying.	
486.	Her spokeswoman, Stephanie Grisham, claimed Melania Trump is still passionate about the issue, even though she has yet to highlight it in any public appearance.	
487.	“While cyber-bullying is something she speaks out against, that is but one subset of her focus around the overall wellness of children,” Grisham said in an email.	
488.	Living a commuter life between New York City and Washington, Melania Trump has so far avoided being a constant public presence, popping up mostly for the marquee White House events like the Easter Egg Roll, the Governor’s Ball and hosting visiting foreign dignitaries and their spouses.	
489.	But she has limited her solo events.	
490.	Some expect to see more of her in public now that she has grown more comfortable and will be on campus more often.	
491.	Her defenders point out that it took Michelle Obama a year to announce her Let’s Move! public health campaign, and that Melania Trump still has time to decide how she wants to define her tenure in the White House.	
492.	“We haven’t seen a lot of public speaking events,” said McBride.	
493.	“It does take time to develop what your platform is going to be.	
494.	She has interests that she has mentioned, but it does take time to pull those pieces together.”	
495.	But insiders close to the Trumps said they don’t expect any personality transformation for the introverted first lady or her extroverted spouse.	
496.	That’s in line with how the pair have lived together since their marriage in 2005.	

497.	"I don't want to change him," Melania Trump told MSNBC host Mika Brzezinski in an interview during the campaign.	
498.	"He doesn't want to change me."	
499.	Tara Palmeri contributed to this report.	
500.	<i>General Petr Pavel said Russia's increasing military presence was clear, even if its intentions were not.</i>	
501.	Officials at NATO viewed strong relations with Turkey as a priority, he said, even as political ties between Ankara and other NATO allies have been deeply strained.	
502.	After a failed coup attempt last summer, scores of Turkish NATO officers were purged from the military, with some arrested and others choosing to appeal for asylum in Europe.	
503.	Pavel said that NATO allies judged it important to see events in Turkey "in context" and it was likely Turkey feels "more threatened than other nations" when it comes to internal security.	
504.	"Turkey is exposed to both major challenges that NATO is now facing, that is on the one hand, a state actor, Russia, on the other hand, non-state actors, extremism, terrorism and migration," he said.	
505.	"All these severely affect Turkey directly."	
506.	"We see Turkey as an important NATO ally that needs to be supported," he said.	
507.	NATO defense ministers are due to meet in Brussels later this week.	
508.	Thrush's punishment is highly unusual in that he will not lose his job; most of the men who have been accused since October have been fired.	
509.	The remedy in his case suggests that employers — or perhaps just the Times — are attempting to grapple with a variety of factors in dealing with those who are accused of workplace misconduct.	
510.	Thrush has since acknowledged a problem with alcohol abuse.	
511.	Baquet declined to explain the Times's reasoning for Thrush's suspension or why he is being removed from covering the White House, where he was among the most prominent beat reporters.	
512.	But his continued presence on the beat could have raised questions about his impartiality, given that both he and President Trump have been accused of sexual harassment.	
513.	"While we believe that Glenn has acted offensively, we have decided that he does not deserve to be fired," Baquet said in a statement.	
514.	It is an important debate with far-reaching consequences that we helped spark with our journalism and that we've been reflecting on internally as well.	
515.	Each case has to be evaluated based on individual circumstances.	

516.	We believe this is an appropriate response to Glenn's situation."	
517.	Baquet and Thrush didn't return requests for comment.	
518.	Thrush's profile rose when he was hired by the Times in January just as Trump took office.	
519.	Before the allegations against Thrush arose, he had signed a contract to write a book about Trump with his Times colleague Maggie Haberman.	
520.	His rotund face, goatee and habit of wearing a hat were parodied by Bobby Moynihan on "Saturday Night Live" in sketches featuring Melissa McCarthy as Sean Spicer, the former press secretary.	
521.	The project was put on hold pending the outcome of the Times investigation.	
522.	Thrush also was a contributor to MSNBC, which had no comment on his status on Wednesday.	
523.	The Times hasn't determined what Thrush will cover once he returns early next year.	
524.	In addition to its groundbreaking coverage of Weinstein, the Times broke several stories about Trump's alleged groping of women during the presidential campaign last year.	
525.	It also revealed in April that Fox News host Bill O'Reilly and Fox News had settled five harassment claims against him by female colleagues since 2002.	
526.	An attorney at the Times, Charlotte Behrendt, led an investigation of Thrush over the past several weeks in which more than 30 current and former colleagues at the newspaper and Politico were interviewed.	
527.	Trump approves new Russia sanctions for violating Cold War arms pact	JAV prezidentas patvirtino naujas sankcijas Rusijai
528.	<i>The administration's decision, outlined to reporters on Friday, was made after a lengthy review undertaken by the National Security Council, the administration official said.</i>	Sprendimas paskelbti sankcijas Rusijai buvo priimtas JAV Nacionalinio saugumo tarybai atlikus kruopščią analizę, sakė šaltinis.
529.	The dual responses of sanctions and R&D are a middle ground short of abrogating the treaty, as some defense hawks in Congress have urged.	
530.	"We are not to cross any thresholds," the official said.	
531.	Nonetheless, arms control advocates expressed concern about moving ahead with design studies for a new medium-range U.S. missile.	
532.	"The INF Treaty does not prohibit research or development, but going down this road sets the stage for Washington to violate the agreement at some point and it takes the focus off of Russia's INF violation," Daryl Kimball, executive director of the Arms Control Association, said in a statement.	
533.	"Rather than persuading Russia to return to compliance, this action is more likely to give Moscow an excuse to continue on its current course."	

534.	Kimball expressed hope that the proposed meeting next week of the Special Verification Commission, or SVC, will be an opportunity to discuss with the Russians concrete solutions to return to full compliance.	
535.	"Both sides must recommit to resolve this issue and use the existing treaty compliance resolution mechanism, the SVC, to evaluate competing technical claims and ultimately to remove from deployment any INF systems in Russia that do not comply with the treaty," Kimball said.	
536.	Trump says pump up the China tariffs	
537.	What's in a number?	
538.	USTR has calculated tariffs to target the equivalent of about \$30 billion per year in Chinese imports, which they say represents the market value of technology that U.S. companies are forced to hand over each year with little to no compensation in order to do business in China, according to two of the administration officials helping to plan the action.	
539.	Additionally, many of those tariffs could target products China has designated for support through its Made in China 2025 plan, which Lighthizer has blasted as a prime example of China's unbridled industrial policy.	
540.	Waiting for China to drop the hammer:	
541.	"I think China is going to have to respond.	
542.	The question is, are they going to do that in a targeted way or are they going to escalate dramatically," said Matthew Goodman, a senior adviser and Asian economic expert at the Center for Strategic and International Studies.	
543.	Her view helps explain why EU officials in Brussels, and indeed in EU27 capitals, have little confidence that the red lines laid down by May will remain in place.	
544.	Notably, in the conclusions of the March European Council summit, EU leaders stated that they were willing to negotiate on different terms should the U.K. change its positions.	
545.	"To cut to the chase, reality at some point has to bite for the U.K.," Sturgeon said. "Currently the government is trying to reconcile a whole plethora of irreconcilable issues.	
546.	At some point, it has to choose.	
547.	And at the point it has to choose I think there is a prospect, and a positive prospect, that that choice — because of the dynamic in the House of Commons and in the country more generally — that that choice takes us in the direction of the customs union and the single market."	
548.	"So if that's coming eventually," she said, "I think the sooner we get to that point, the better for everybody."	

549.	Noting that the government has ruled out continued membership of the customs union and single market, Sturgeon said: "But the government's position is unsustainable."	
550.	"I don't think anybody who is in favor of this at home should be giving up on the customs union and single market options," she said.	
551.	"Even though I don't think these people speak for a majority — in terms of their support for a hard Brexit — of the country, they are the ones that are being listened to."	
552.	Full-circle discussions	
553.	Sturgeon, echoing a feeling of many officials in Brussels, said the whole Brexit process feels a bit like a merry-go-round.	
554.	"We keep coming full circle in these discussions," she said.	
555.	Sturgeon, <i>in the POLITICO interview</i> , said that Scotland would have a problem with Northern Ireland <i>being allowed to stay in the customs union and having better access to the EU single market</i> .	Pirmoji ministrė vis tik perspėjo, kad Škotija turės problemų, jei Šiaurės Airijos prieiga prie ES bendrosios rinkos bus geresnė nei Škotijos.
556.	May has agreed in principle in December to a backstop for Ireland, but has disputed the EU's interpretation, which she has said is unacceptable.	
557.	She said the prospect of such a scenario only highlights that the U.K. government's current position is untenable.	
558.	The first minister said it is hard to engage the Westminster government because civil servants are so preoccupied by Brexit.	
559.	"The Whitehall machine is consumed by Brexit almost to the exclusion of everything else," she said.	
560.	"I don't think that's healthy for governance generally."	
561.	Sturgeon said that negotiations in Brussels are approaching a crunch moment at which the British government would not be able to avoid fundamental choices.	
562.	But she said that on the U.K. side there had been "a wilful refusal to accept that."	
563.	"The EU have been pretty clear from day one there can't be a pick and mix approach," she said, "You can't be in the club and ignore all the founding rules of the club."	
564.	White House considers 2 female ambassadors to replace Haley at U.N.	Donaldas Trumpas svarsto, kas pakeis Nikki Haley
565.	<i>Aides have said the president is inclined to select a woman for the post and that they are looking to place somebody already in the administration.</i>	JAV prezidentas Donaldas Trumpas svarsto dviejų moterų kandidatūras užimti JAV nuolatinio atstovo prie Jungtinių Tautų postą, šeštadienį paskelbė leidinys „Politico“.
566.	The White House is adding two high-profile women, both confirmed ambassadors, to the list of candidates to succeed Nikki Haley at the United Nations, according to two senior administration officials: Jamie McCourt and Kelly <i>Knight</i> Craft.	Pranešime sakoma, kad šios moterys yra dabartinė JAV ambasadorė Prancūzijoje Jamie McCourt ir JAV ambasadorė Kanadoje Kelly Craft.

567.	An official at the State Department who declined to be identified because the process is still ongoing echoed that sentiment.	
568.	She was confirmed in November.	
569.	“She has done a great job as ambassador, as has Kelly Craft,” said the same senior administration official.	
570.	“They are sophisticated, smart, and willing to travel.”	
571.	She is the first woman to serve as ambassador to Canada and served as an alternative delegate to the U.N. in the George W. Bush administration.	
572.	She recently worked with the Trump administration to hammer out the United States-Mexico-Canada agreement, which raised her stock internally.	
573.	Her experience at the U.N. may make her a more serious contender for the position and she has, to date, been discussed more internally than has McCourt.	
574.	Trump’s national security team is embroiled in a debate over whether the U.N. ambassadorship should remain a cabinet-level position, a detail first reported by Axios.	
575.	Republican administrations typically do not accord the U.N. ambassador cabinet-level status, while Democratic administrations typically do.	
576.	Trump bucked the trend when he took office by keeping the post cabinet level as it had been under the Obama administration.	
577.	The new names come after the early favorite, former deputy national security adviser and Goldman Sachs executive Dina Powell, removed her name from consideration.	
578.	Other candidates discussed internally include Ric Grenell, the U.S. Ambassador to Germany, a confidant of National Security Adviser John Bolton, and former Connecticut senator Joseph Lieberman.	
579.	The president is also likely to consider acquaintances from the business world, according to a senior administration official.	
580.	Poll: More than half will <i>definitely</i> vote against Trump	Apklausa: daugiau kaip pusė amerikiečių balsuotų prieš Trumpą
581.	A POLITICO/Morning Consult poll conducted in the run-up to the speech shows a majority of voters, 52 percent, say they would definitely vote for someone other than Trump <i>if the 2020 election was held today — up from 47 percent last week</i> — with another 6 percent saying they would probably vote against him.	Tyrimas buvo atliktas prieš D. Trumpo metinį pranešimą JAV Kongreso Senato ir Atstovų Rūmų nariams.
582.		Jo duomenimis, 52 proc. apklaustųjų neabejoja, kad balsuotų už kitą kandidatą, o ne už dabartinį Baltųjų rūmų šeiminką.
583.		Dar 6 proc. pareiškė, kad galbūt balsuotų prieš D. Trumpą.
584.	<i>Just more than one-in-four voters</i> , 26 percent, say they would definitely vote to reelect Trump, and another 10 percent <i>say they</i> would probably vote for him.	Dabartinį šalies lyderį nedvejodami paremtų tik 26 proc. amerikiečių, dar 10 proc. tikriausiai balsuotų už jį.
585.	<i>The POLITICO/Morning Consult poll</i> finds the president’s approval rating at 41 percent.	Be to, 56 proc. apklausos dalyvių pareiškė, kad nepitaria D. Trumpo darbui prezidento poste, iš jų 44 proc. - griežtai nepitaria.

	<i>A majority of voters, 56 percent, disapprove of the job Trump is doing, including 44 percent who “strongly disapprove,” roughly twice the 23 percent who “strongly approve.”</i>	Priešingos nuomonės yra 41 proc. amerikiečių, iš jų dabartinį lyderį tvirtai remia tik 23 proc.
586.	Most Republicans, 82 percent, approve of the job Trump is doing, while only 15 percent disapprove.	
587.	But more Democrats, 88 percent, disapprove of Trump — and his approval rating among self-identified independents is 34 percent, while 58 percent disapprove.	
588.	Among the factors driving his disapproval ratings: voters assign mostly negative personality traits to Trump.	
589.	Asked whether he’s “sexist,” a 56 percent majority agree.	
590.	Another 51 percent say Trump is “racist.”	
591.	Just over half, 51 percent, say they don’t agree that Trump “keeps his promises,” while 41 percent agree that Trump has lived up to his promises.	
592.	Only 36 percent say they agree that Trump is “honest” — the same percentage who agree that Trump “cares about people like me.”	
593.	Trump’s second State of the Union address presents him with an opportunity to reset following the shutdown and sell Americans on a border wall, with the government poised again to run out of money in 10 days.	
594.	But compared with other issues, voters don’t want to hear more about the wall from Trump on Tuesday night, according to the poll.	
595.	More than six-in-10 voters, 61 percent, say it’s “very important” for Trump to talk about his plans for improving the health care system.	
596.	Sixty percent say it’s “very important” for Trump to talk about the economy.	
597.	By comparison, only a third say it’s “very important” for Trump to talk about a wall along the U.S.-Mexico border.	
598.	Nearly half say it’s either “not too important” or “not important at all.”	
599.	"Despite sharp debate around border wall funding, voters prefer President Trump not to discuss the issue during his State of The Union address," said Tyler Sinclair, Morning Consult's vice president.	
600.	Morning Consult is a nonpartisan media and technology company that provides data-driven research and insights on politics, policy and business strategy.	
601.	<i>The president has often perplexed foreign officials and his own aides as he learns how to deal with the world beyond America's borders.</i>	
602.	Trump’s desire to call world leaders at awkward hours is just one of many previously unreported diplomatic faux pas Trump has made since assuming the presidency, which go beyond telephone etiquette to include misconceptions, mispronunciations and awkward meetings.	
603.	Sometimes the foibles have been contained within the White House.	

604.	A White House official said others who were at the meeting don't remember Trump making those remarks and that he asked appropriate questions.	
605.	The mistakes may not be surprising for a leader inexperienced in foreign affairs and accustomed to flouting convention.	
606.	But some seasoned former diplomats say they risk doing real harm to America's image — and interests — overseas.	
607.	"The president has made clear that when leaders reach out for calls, [aides should] set them up right away.	
608.	He has had foreign leaders calls very late at night and never wants another leader to wait before their call is returned," she added.	
609.	James Carafano, who was an adviser to Trump's State Department transition team, acknowledged that Trump has had a learning curve as president but said he isn't about to change his style to satisfy Washington elites.	
610.	"If people are looking for more polish and more kind of conventional statecraft and that's their metric for Trump learning, I think they're going to be disappointed," said Carafano, vice president for foreign policy at the Heritage Foundation.	
611.	"I don't think he sees those as faux pas; I think he sees them as, 'Look, I do things differently.	
612.	If you say, 'That's not how things are done,' he says, 'Who says? Where is it written down that I can't do that?'"	
613.	A White House official said Trump, as a former jet-setting global businessman, understands how time zones work but doesn't dwell on such details when he wants to talk to a foreign leader.	
614.	"He's the president of the United States.	
615.	He's not stopping to add up" time differences, the official said.	
616.	"I don't think anybody would expect him or Obama or Bush or Clinton or anybody to do that.	
617.	That's the whole reason you have a staff to say 'Yes, we'll set it up,' and then they find a time that makes most sense."	
618.	Trump's apparent ignorance about world affairs, geography and leaders has also repeatedly emerged in internal staff meetings.	
619.	Ahead of Indian Prime Minister Narendra Modi's June 2017 White House visit, Trump asked his national security aides whether Modi would be bringing along his wife.	
620.	Staffers explained that Modi has long been estranged from his wife.	
621.	"Ah, I think I can set him up with somebody," Trump joked, according to two people briefed on the meeting.	
622.	Trump also raised eyebrows during the same gathering when he announced that "I have so many friends going to your countries, trying to get rich.	

623.	I congratulate you” — prompting cringes among some aides aware how such talk would resonate on a continent that well remembers the exploitations of its colonial era.	
624.	(Some African entrepreneurs said they appreciated the comment.)	
625.	When Italian Prime Minister Giuseppe Conte visited the White House last month, Trump congratulated him on his “tremendous victory,” even though the Italian had never campaigned for office or run in Italy’s election.	
626.	(Conte was a compromise candidate by two parties who came out on top in the election.)	
627.	Trump at times also betrays an ignorance of regional history and rivalries.	
628.	During a meeting with Abe at Mar-a-Lago in April, Trump repeatedly praised Chinese President Xi Jinping, according to a former NSC official from a prior administration.	
629.	“Everyone was cringing because Japan and China are rivals, and the Japanese and the Chinese are nervous about the president tilting too far towards the other side,” that person said.	
630.	A White House official said Trump explained to Abe that his relationship with Xi would be useful in dealing with North Korea and insisted it “wasn’t considered a negative” by the Japanese side.	
631.	At times Trump has done more than make ignorant slips: The Washington Post reported in January that he sometimes puts on an Indian accent and imitates the way Modi speaks.	
632.	And in an infamous Oval Office remark in January that sparked a global furor, Trump branded several African nations, along with Haiti and El Salvador, as “shithole countries.”	
633.	Some foreign diplomats report positive experiences with Trump.	
634.	One who has met with Trump at the White House praised him as a “gracious” host.	
635.	Another recalled a warm personal welcome from the president, who showed him and colleagues around the White House.	
636.	And it is true that every president makes mistakes in dealing with foreign leaders as they learn on the job.	
637.	President Barack Obama made his share of incorrect pronunciations, including by mangling the name of former longtime Singapore leader Lee Kuan Yew in 2016.	
638.	During the 2000 presidential campaign, George W. Bush famously stumbled through a TV interviewer’s pop quiz on the names of several world leaders.	
639.	Past presidents have also called foreign leaders at odd hours — in their own time zones.	
640.	President Bill Clinton was notorious for that practice, according to James P. Rubin, an assistant secretary of state in the Clinton administration.	

641.	Before the signing of a key 1999 peace agreement in Northern Ireland, Clinton placed overseas calls until 2:30 a.m. Washington time — well after most of his aides were asleep.	
642.	Trump’s love of talking on the phone has created special problems for his top national security officials, who say that he sometimes places calls that have no clear diplomatic purpose.	
643.	Trump has what one former Trump national security official calls a “bizarre” fascination with calling French President Emmanuel Macron.	
644.	“He wanted to talk to him constantly.	
645.	Macron would be like: ‘Hey, what are we talking about?’	
646.	These are very busy people.	
647.	You don’t just call to check in,” the official said.	
648.	(The White House official said Macron has requested a majority of the calls.)	
649.	The former official said that, in his first year at least, Trump would often call foreign leaders having done little preparation or ensured pre-planned outcomes known to diplomats as “deliverables.”	
650.	The standard is you don’t have your principal call unless you’re asking for something or trying to reward a behavior, either a carrot or a stick.	
651.	You don’t just randomly call,” the former official said.	
652.	The same can apply to meetings.	
653.	While Trump’s aides have successfully prevented him from rousing Abe out of bed, Japanese officials — though eager for a close relationship with the president — have also been exhausted by him.	
654.	Abe has met with Trump one-on-one seven times, but a former NSC official from a prior administration said Japanese diplomats joke that “he’s had one meeting with Trump seven times because he’s got to go back over the same issues every time.”	
655.	Abe and his aides have avoided telling Trump that he contacts them too often for fear of harming their friendly relationship, according to another former NSC official.	
656.	The White House official said that trade and North Korea come up in every meeting between Trump and Abe and that the men have a strong relationship.	
657.	Before foreign calls and meetings, Trump often peppers staffers with questions about the country’s economy and trade balances with the U.S. In discussions with foreign leaders, Trump often cites the trade deficit between the U.S. and the other leader’s nation.	
658.	His figures are sometimes inaccurate, according to two foreign policy experts with ties to the Trump White House.	

659.	In one case, Trump has openly admitted to fabricating trade figures, bragging to GOP donors that he had knowingly told Canadian Prime Minister Justin Trudeau the falsehood that the U.S. has a trade deficit with Canada.	
660.	Trudeau challenged Trump on his trade data.	
661.	But some foreign leaders are reluctant to speak up.	
662.	“Some world leaders feel like he goes on autopilot and makes factual errors but they don’t want to correct him and don’t want to set him off,” said one of the foreign policy experts.	
663.	Trump also has a keen interest in U.S. arms sales abroad.	
664.	“Who do we sell more weapons to?” he asked during one conversation about two nations.	
665.	Trump’s disregard for diplomatic convention can have some unexpected — even humanitarian — results.	
666.	NSC officials have had to explain to Trump that some arms sales pitches were likely to fall flat, particularly in the case of nations that are major weapons producers themselves.	
667.	The White House official pointed out that Trump has had recent success in agreements to sell American weapons to countries like Saudi Arabia, Poland, the Netherlands and Finland.	
668.	After a major foreign earthquake last year, Trump told aides he wanted to send a fleet of aid-bearing Air Force planes to the scene immediately, according to a former national security official.	
669.	“And everybody’s like, that’s not appropriate, wait until [that] government asks us for stuff, they may not need these planes,” the official said.	
670.	““No, I want to send something now,”” Trump insisted.	
671.	“The president doesn’t like to be constrained by past practices and protocols,” the official said.	
672.	“When he wants to call someone, <i>he wants to call someone</i> . He’s more impulsive that way. He doesn’t think about what time it is <i>or who it is</i> ,” added a person close to Trump.	„Kai jis (D. Trumpas) nori kam nors paskambinti... jis būna itin impulsyvus tais atvejais ir negalvoja, kiek dabar yra valandų“, – pridūrė jis.
673.	[...] said <i>Wendy Sherman</i> , a former senior State Department official in the Clinton and Obama administrations.	[...] įsitikinęs buvęs Valstybės departamento atstovas, dirbęs Billo Clintono ir Baracko Obamos administracijose.
674.	“The president has developed strong relationships <i>and good rapports that are</i> not only friendly, but also allow for candid conversations with many of America’s closest allies,” White House press secretary Sarah <i>Huckabee</i> Sanders told POLITICO.	„Prezidentas užmezgė tvirtus santykius – ne tik draugiškus, bet ir nuoširdžius – su daugeliu JAV artimiausių sąjungininkų“, – „Politico“ pareiškė Baltųjų rūmų atstovė Sarah Sanders.
675.	“He has even worked the phone with our competitors, injecting stability into bilateral relationships <i>that are undergoing contentious, but necessary readjustments to place American interests first</i> .	„Jis net derasi telefonu su JAV varžovais, siekdamas stabilumo tarpusavio santykiuose...“
676.	It was in that same meeting that Trump appeared confused by Nepal and Bhutan, which lie sandwiched between India and China.	

677.	“He didn’t know what those were.	
678.	He thought it was all part of India,” said one person familiar with the meeting.	
679.	“He was like, ‘What is this stuff in between and these other countries?’	
680.	Another former Trump NSC official said Trump sometimes avoids saying certain words or names when talking to a foreign leader because he’s unsure whether he can pronounce them properly.	
681.	The White House official said Trump always wants to be respectful and make sure he gets pronunciations right.	
682.	(Trump did impress some of his own aides in the meeting, however. “He did a very good job of saying Côte d’Ivoire,” said one.)	
683.	<i>The head</i> of the tiny NATO member’s <i>special forces</i> details his country’s preparations for a conflict many here see as inevitable.	Apie mažytės Estijos ryžtą kovoti su ateinančiais iššūkiais žurnalui „Politico“ rašo žurnalistė Molly K. McKew.
684.	TALLIN — Pretty much no one in the Western alliance is looking forward to the next few days.	Panašu, kad niekas Vakarų aljanse nelaukia ateinančių kelerių metų.
685.	NATO heads of state are due to meet <i>Wednesday</i> in Brussels beneath the disinterested gaze of <i>President</i> Donald Trump before he jets off to meet <i>Russian President</i> Vladimir Putin in Helsinki.	NATO viršūnės susitinka Briuselyje lydimos nesuinteresuoto Donaldo Trumpo žvilgsnio, prieš jam išskrendant į susitikimą su Vladimiru Putinu Helsinkyje.
686.	In between, British Prime Minister Theresa May — who faces a pending collision with the brick wall of Brexit — meets first with <i>German Chancellor</i> Angela Merkel and then with Trump.	Viso to fone, britų premjerė Theresa May, kurios dar laukia neišvengiama kaktomuša su plytų siena pavadinimu „Brexit“, pirmiausia susitinka su Angela Merkel, tuomet su Donaldu Trumpu.
687.	It’s a rapid-fire series of what would usually be staid diplomatic photo-ops that could, in this iteration, <i>seriously</i> disrupt the international order that has made the United States a global superpower since the end of World War II.	Visa tai būtų eilinė politikų diplomatinio pozavimo prieš kameras fotosesija, tačiau šiomis aplinkybės tai grasina sujaukti tarptautinę tvarką, kuri įtvirtino JAV lyderystę pasaulio scenoje nuo Antrojo pasaulinio karo pabaigos.
688.	While the president and other Republican envoys make reassuring entreaties to the Kremlin, Trump <i>continues</i> to view himself as the disruptor of NATO.	Kol prezidentas ir kai kurie Respublikonai siunčia raminančias žinutes Kremlinui, pats D. Trumpas save mato kaip NATO trikdytoją.
689.	In the weeks leading up to the NATO summit, the president again berated <i>America’s</i> allies for their defense spending.	Keletą savaitių prieš NATO viršūnių susitikimą jis nuolat užvažiudavo sąjungininkėms dėl jų gynybos išlaidų.
690.	To push back, supporters of the transatlantic framework that is the architecture of American power <i>in the world</i> are on an information blitz, heralding increased defense spending across the alliance.	Kaip atsvarą tam, JAV galią įtvirtinusio trans-Atlantinio aljanso rėmėjai pasinėrė į informacinę kampaniją, trimituodami apie didėjančias sąjungininkų gynybos išlaidas.
691.	All this has been accompanied by the usual cycle of pre-summit reports about <i>NATO’s</i> defensive vulnerabilities — including the choke point of the Suwalki Gap between Poland and Lithuania.	Visą tai, kaip įprasta, lydėjo išankstinės apžvalgos apie aljanso silpnąsias vietas, tarp kurių minimas Suvalkų koridorius, jungiantis Lenkiją ir Lietuvą.
692.	Foremost of <i>those</i> partners is Estonia, which, unlike Georgia, is a full NATO member and has been since 2004.	To priešakyje yra partneriai Estijoje, kurie, kitaip nei gruzinai, nuo pat 2004-ųjų yra pilnaverčiai NATO nariai.
693.	To survive, <i>you</i> must integrate: <i>The three Baltic states</i> — Estonia <i>plus</i> Latvia and Lithuania — acted as a unified <i>region</i> to achieve NATO and EU membership, and <i>they</i> continue to engage the U.S. and NATO from that “B3” format above all.	Kad išgyventum, turi integruotis: Estija, Latvija ir Lietuva veikė vieningai, kad pasiektų NATO ir Europos Sąjungos narystę ir toliau kartu bendradarbiauja su JAV ir NATO „B3“ formatu.
694.	But to survive as a small <i>and vulnerable</i> state, you must also believe that a crisis will come where you will again be on your own fighting the Russians,	Tačiau jei maža šalis siekia išlikti, ji turi ruoštis scenarijui, kuomet ji ir vėl turės viena pati atlaikyti Rusijos agresiją.

695.	and you have to be prepared for that.	Tam tiesiog turi būti pasiruošta.
696.	But Estonia has resources that are as much in demand <i>in the alliance</i> as TOW missiles and tanks: will and a mobilized population.	Tačiau Estija turi tokių resursų, kurie yra tokie pat geidžiami, kaip sparnuotosios raketos ar tankai – valią priešintis ir mobilizuotą populiaciją.
697.	This is in no small part why U.S. Special Forces have committed new resources to the Baltics, <i>including Estonia</i> : to learn from local experience, and to challenge America’s thinking about Russia and what the U.S. can do to build a new kind of deterrence against hybrid threats.	Tai reikšminga priežastis, kodėl JAV specialiosios pajėgos skyrė naujų resursų Baltijos šalių regionui.
698.		Norima pasimokyti iš vietinės patirties ir pakeisti pačios Amerikos požiūrį į Rusijos grėsmę, įgauti įgūdžių, kaip susidoroti su hibridinėmis grėsmėmis.
699.	“People talk about this ‘Five Days War’ in Georgia” said Uhtegi, <i>staring out into the rain</i> .	„Žmonės kalba, kad Gruzijoje vyko penkių dienų trukmės karas, tačiau jis nesitęsė penkias dienas.
700.		[...]– aiškina R. Uhtegi. R.
701.	<i>He doesn’t have a traditional military pedigree, and his biography — including stints as an outlaw, in underground resistance and in military intelligence and counterintelligence — reads like the plot of a series of a Soviet spy novel.</i>	Jo biografija, įskaitant pagrindinį pasipriešinimą ir karinę žvalgybą bei kontržvalgybą, atrodo tarsi romano apie sovietų šnipus scenarijus.
702.	He tells a <i>particularly good</i> anecdote about getting the last of the Russian tanks out of Estonia in 1994 — a process that all Estonians would very much like to avoid repeating.	Žurnalistei jis pasakoja anekdotą apie tai, kaip 1994-aisiais Estiją paliko paskutiniai tankai – nė vienas estas nenorėtų šio proceso pakartoti.
703.	Which is why, almost three decades after he helped form the first irregular units of what would become the Estonian Defense League (Kaitseliit, in Estonian) to begin preparing for soon-to-be reindependent Estonia’s <i>territorial</i> defense, Uhtegi is still working to ensure that there’s enough unconventional thinking in how Estonia prepares to fight what are likely to be irregular, hybrid conflicts.	Štai todėl, prabėgus beveik trims dešimtmečiams po to, kai jis padėjo suformuoti pirmuosius karinius dalinius, vėliau virtusius Estijos gynybos lyga (estiškai – Kaitseliit), pradėsiąčius ruoštis netrukus vėl nepriklausoma tapsiančios Estijos gynybai, R. Uhtegi ir toliau dirba tam, kad užtikrintų, jog Estijos pasiruošime kovai yra pakankamai netradicinio mąstymo, mat toji kova gali virsti neįprastu hibridiniu konfliktu.
704.	“Modern warfare is asymmetric in nature,” Uhtegi told <i>me</i> .	„Šiuolaikinio karo prigimtis yra asimetriška. [...] - aiškina R. Uhtegi.
705.	“It is difficult to find the enemy forces <i>on the ground</i> .	Sudėtinga rasti priešo pajėgas, jas atpažinti ir sunaikinti.
706.	<i>It is difficult to identify them, fix their position and destroy them.</i>	
707.	Like almost all Estonians of his generation, what drives Uhtegi is <i>intensely</i> personal, and tends to be tied up in the history of his country.	Kaip ir dauguma jo kartos estų, R. Uhtegi skatina ir motyvuoja asmeniniai dalykai, susiję su jo šalies istorija.
708.	“We all had one grandparent that remembered independence,” said Uhtegi, speaking of growing up during the Soviet occupation, “ <i>and they filled our heads with stories of it.</i> ”	„Visi mes turėjome vieną senelį, kuris prisiminė nepriklausomybės <i>laikus</i> . Jie pripildė mūsų galvas istorijų apie tą laikotarpį“, – sako R. Uhtegi, pasakodamas apie tai, kaip augo sovietinės okupacijos metu.
709.	He shifts his very blue Estonian gaze back from the distance.	
710.	Unspoken is the fate of all the other grandparents—the ones who were executed by the Russians or died <i>somewhere</i> in a gulag.	Kitų senelių likimas lieka nutylėtas – jie buvo nužudyti sovietų ar mirė gulaguose.
711.	“In the late 1980s, after my Soviet military service,” Uhtegi said, “ <i>we were on this expedition, and came to a remote village on the Afghanistan-Uzbekistan border.</i>	„Devintojo dešimtmečio pabaigoje po tarnybos sovietinėje kariuomenėje išvykome į tolimą kaimą prie Afganistano ir Uzbekijos sienos.
712.	And I smelled the blood and the ammunition <i>so</i> clearly.	Aš aiškiai užuodžiau kraują ir ginklus.
713.	At first we had a squad. <i>And then only a few guys.</i>	Iš pradžių buvome būrys, paskui likome keliесе.
714.	And then <i>I</i> was alone, and <i>I</i> was running.	Galiausiai likau vienas ir bėgau.

715.	And <i>I</i> understood then where <i>I</i> was running.	Tuomet supratau, kur bėgu.
716.	“When I got there, it was evening, <i>and</i> the sun was down, <i>and</i> the sea was <i>already</i> still and flat.	Karininkas tęsia savo sapno pasakojimą: „Kai nusigavau ten, jau buvo vakaras, saulė nusileido, jūra buvo rami.
717.	<i>I</i> was already in the water, up to <i>my</i> waist.	Jau iki liemens buvau vandenyje.
718.	And <i>I</i> stood there, with <i>this</i> empty Kalashnikov in my hand.	Stovėjau ten su tuščiu automatu rankoje.
719.	I was in the water.	
720.	And <i>I</i> was so happy to see my dead friends alive.	Taip džiaugiausi matydamas, kad sapne žuvę mano draugai yra gyvi.
721.	I saw what <i>I</i> needed to do. I needed to build the freedom of the homeland.	Pamačiau, ką reikia daryti: turiu kurti savo tėvynės laisvę.
722.	So I <i>went and</i> found a way to fight again.	Tad radau būdą ir vėl kovoti.
723.	Shortly after this, Uhtegi and a few others organized the first irregular units <i>of the Kaitseleit</i> .	Netrukus po to R. Uhtegi drauge su kitais sukūrė pirmuosius karinius dalinius.
724.	Uhtegi seemed vaguely embarrassed to have told this <i>whole</i> story, but every word stuck with me	Pasakodamas šią istoriją, jis atrodė gerokai sutrikęs.
725.	<i>because</i> he is not the only Estonian who has told me	Tačiau mane sukrėtė kiekvienas žodis.
726.	a story about dreams that have focused <i>them</i> on what <i>they</i> need to do.	Jis yra ne vienintelis estas, pasakojęs istoriją apie sapnus, kurie leido suvokti, ką reikia daryti.
727.	The defense of this place is a <i>visceral</i> , sacred duty—especially for the men from the generation of independence.	Šios vietos gynyba yra šventa pareiga – ypač nepriklausomybės kartos žmonėms.
728.	“You know why the Russians didn’t take Tbilisi in 2008?” Uhtegi asked <i>me</i> .	Ar žinote, kodėl Rusijai nepavyko užimti Tbilisio 2008-aisiais? – paklausė R. Uhtegi
729.	Georgians are crazy, <i>and</i> they would fight.	Gruzainai yra bepročiai – jie būtų kovėsi.
730.	In a previous conversation about General Aleksandr Einseln—an Estonian who fled the occupation and served 35 years in the U.S. Army before being recruited to be Estonia’s first post-independence chief <i>of defense</i> —we discussed Einseln’s General Order No.1, <i>which</i> states that, in the event of any future invasion of Estonia, the defense forces are to “provide active resistance to the aggressor” without needing additional orders until told to stop by the elected president.	Prisiminiau ankstesnį pokalbį apie generolą Aleksandrį Einselną – iš okupuotos tėvynės pasitraukusį ir 35 metus JAV pajėgose ištarnavusį estą, vėliau paskirtą pirmuoju nepriklausomybę atgavusios Estijos kariuomenės vadu.
731.	“provide active resistance to the aggressor” without needing additional orders until told to stop by the elected president.	Tąsyk aptarėme A. Einselno paskelbtą bendrąją instrukciją Nr. 1, nurodančią, kad bet kokios vėlesnės invazijos į Estiją atveju gynybos pajėgos privalo be jokių papildomų įsakymų „pademonstruoti aktyvų pasipriešinimą agresoriui“ ir nenutraukti jo tol, kol tai padaryti nenurodys išrinktas šalies prezidentas.
732.	Everyone, Uhtegi said, had such a program for their families during the occupation—and <i>they still do</i> now.	Tokio tipo programos, pasak R. Uhtegi, buvo sudarytos kiekvieno karininko šeimai ir per okupaciją, ir dabar.
733.	Essential to this is an understanding of who fights, and <i>providing</i> those fighters the <i>sense of</i> certainty that <i>their</i> families know what to do to find relative safety without them.	Labai svarbus tų, kurie kovoja, supratimas, be to, jie turi būti tikri, kad šeimos ir be jų žinos, kaip užsitikrinti bent santykinį saugumą.
734.	We didn’t believe anyone was coming to help <i>us</i> in 1991,” Uhtegi said.	„1991 metais tikrai netikėjome, kad kas nors ateis į pagalbą, – sakė R. Uhtegi.
735.	This last part remains a <i>quiet</i> debate across the allies of NATO—whether the willingness and readiness to fight <i>NATO’s</i> eastern neighbor can deter Russian adventurism, or whether <i>this preparation is a</i> “provocation” to which the paranoid Kremlin will inevitably overreact.	Pastaroji mintis ir dabar tebėra NATO sąjungininkų debatų objektas. Svarstomas klausimas, ar matomas noras ir pasirengimas kovoti su rytine kaimyne paveiktą Rusiją kaip atgrasymo priemonė, ar kaip provokacija, kurią atpažinęs paranoja sergantis Kremlius būtinai sureaguotų, be to – ypač ūmiai.
736.	The Defense League has become the framework <i>for the evolving national</i> concept of Einseln’s “active resistance.”	Gynybos lyga tapo atraminiu Einselno „aktyvios rezistencijos“ pagrindu.

737.	Old weapons were handed down from former Forest Brothers—the <i>mythic resistance fighters</i> who opposed the Soviet occupation for decades.	Jos nariai perėmė senus ginklus, naudotus dar miško brolių, dešimtmečiais pogrindyje besipriešinskių sovietų valdžiai.
738.	As Uhtegi told me a story about retrofitting a Forest Brother machine gun to fire some sort of pistol ammunition that was lying around, <i>I had a vision of him being perfectly happy in the mountains of Idaho leading a local militia.</i>	R. Uhtegi man papasakojo istoriją apie seno partizanų kulkosvaidžio modernizavimą ir pritaikimą tam, kad būtų galima panaudoti pistoleto šovinius, kurių tuomet jis turėjo pakankamai. Puikiai jį įsivaizdavau jį kur nors Aidaho kalnuose ir laimingai organizuojantį kokią nors sukarintą grupuotę.
739.	In some respects, it is the same mentality <i>that built and fuels</i> the Kaitseliit.	Tam tikra prasme „Kaitseliit“ mentalitetas tai puikiai atitinka.
740.	After Estonia formed a new government and began to organize a <i>national</i> army, there was talk of disbanding the Defense League.	Kuomet Estija suformavo naują valdžią ir ėmė burti kariuomenę pasigirdo kalbų, kad galbūt vertėtų išardyti Gynybos lygą.
741.	They still do <i>[and]</i> this is why we need to complete its transformation back to where it came from.	Jie jos tebenori. Todėl mes turime baigti jos transformaciją atgal į tai, kuo ji buvo pradžioje“, – sakė R. Uhtegi.
742.	In Uhtegi’s eyes, the <i>new</i> Estonia has already been fighting a conflict with Russia.	R. Uhtegi akyse, Estija jau seniai yra konflikto su Rusija būsenoje.
743.	All conflicts between Estonia and Russia have been hybrid <i>conflicts</i> —1924 was the same as 2014.	Visi konfliktai tarp Estijos ir Rusijos yra hibridinio pobūdžio. Taip buvo 1924-aisiais, taip buvo ir 2014-aisiais“, – kalbėjo jis.
744.	In 1924, an earlier version of the “green men” who seized <i>Crimea in 2014</i> infiltrated <i>then-independent</i> Estonia from the Soviet Union, attempting a coup to replace the democratic government with a communist regime.	1924 metais ankstesnė „žaliųjų žmogeliukų“ versija infiltravosi į Estijos teritoriją iš Sovietų Sąjungos, bandydami pakeisti demokratiškai išrinktą valdžią komunistiniu režimu.
745.	Their efforts were thwarted by a series of fortunate events <i>and improbable stories</i> that center around <i>what is now</i> the Telegraf Hotel in Tallinn.	Jų pastangos žlugo dėl keletos nelemtų įvykių sekos, kurių epicentre buvo „Telegraf“ viešbutis Taline.
746.	[...]but it’s <i>one that I frequently relate to visitors</i> to make the point that there’s very little new about the Kremlin playbook.	Tačiau tai tik puikiai iliustruoja faktą, kiek nedaug išties žinoma apie Kremliaus metodus.
747.	Defending against hybrid warfare misses requires building human-led deterrence—deterrence that relies on the population having knowledge, capability and will, <i>and knowing exactly</i> what to do in different situations.	Norint apsiginti nuo hibridinių grėsmių būtina sukurti žmogiškojo pasipriešinimo mechanizmą, kuris pasikliauja žmonių gebėjimais, valia ir žinojimu, kaip elgtis įvairiose situacijose.
748.	They <i>must</i> know <i>their</i> terrain and how to use it.”	Jie pažįsta teritoriją ir žino, kaip ją išnaudoti“, – sakė vyras.
749.	The Kaitseliit is the framework that knows the local landscape—and <i>into which</i> other trained men and women can immediately integrate in times of crisis.	„Kaitseliit“ yra pagrindas išnaudoti vietos pranašumą – o tada, krizės metu, padėti gali jau kiti apmokyti vyrai ir moterys.
750.	(The Estonian Special Operations Force’s American counterparts view their partner force as a highly skilled <i>counterpart</i> , I’m told.)	(Man buvo sakyta, kad Estijos specialiąsias pajėgas amerikiečių kolegos vertina kaip itin įgudusias)
751.	“We are, during peacetime, able to build national <i>total</i> resistance against whatever enemy.”	Taikos metu mūsų misija yra paruošti nacionalinį pasipriešinimą prieš bet kokį priešą“, – sakė R. Uhtegi.
752.	Prepare, because you must <i>do what you can now</i> to understand what could be required from you if there is a crisis.	Pasiruošk, nes tu turi žinoti, ko iš tavęs gali reikėti krizės atveju.
753.	<i>But</i> Uhtegi believes deterring Russia requires every Estonian’s participation—not just the military.	Karys įsitikinęs, kad norint atremti Rusijos grėsmę reikalingas kiekvieno esto, ne tik kariuomenės, dalyvavimas.
754.	In these aspects, <i>Uhtegi says</i> , deterrence is more critical as a civilian concept than as a military one.	Vertinant šiais aspektais, atgrasymas yra netgi svarbesnis civiliniu, o ne kariniu aspektu.

755.	And this approach of human-led deterrence is taking root across the region, reinforced by views in the Pentagon about the best defense scenarios for the region <i>in case of a serious Russian attack</i> .	Ir ši kolektyvinės ir žmogiškosios gynybos samprata vis labiau įsivyrėja regione. Ją dar labiau sutvirtina ir Pentagono įžvalgos apie efektyviausią gynybos scenarijų regione Rusijos agresijos atžvilgiu.
756.	This was in no small part because the Balts remained laser-focused <i>on ensuring</i> their escape from the Iron Curtain was permanent.	Tačiau taip atsitiko dėl to, kad jos išliko fokusuotos it lazeris tam, kad jų pabėgimas iš po Geležinės uždangos būtų amžinas.
757.	“I don’t know what it would be like if the Russians really start to fight,” Uhtegi told <i>me as we walked out into the clearing skies, the Freedom Cross now glowing above the square</i> .	„Aš nežinau, kas būtų, jei Rusija iš tiesų pradėtų puolimą, – sakė R. Uhtegi
758.	Poland’s risky ‘America first’ policy	„Politico“: Lenkija imasi rizikingos strategijos – pralošti gali labai daug
759.	<i>Courting isolation in Europe, Warsaw bets the store on ‘Fort Trump.’</i>	
760.	WARSAW — Poland has a new foreign policy: “America first.”	
761.	Putting so many eggs in the American basket is a risky strategy, not just because of Trump’s unpredictability and uncertain duration in power, but also because Warsaw is about to lose its best friend in the EU — the U.K. — and has no <i>obvious</i> alternative ally in Brussels.	Visiškas atsidavimas Amerikai yra rizikinga strategija – ne tik todėl, kad D. Trumpo valdžia yra nenuspėjama ir neužtikrinta, bet ir todėl, jog Varšuva netenka savo geriausios draugės Europos Sąjungoje – Jungtinės Karalystės. Alternatyvos jai Briuselyje Lenkija neturi.
762.	In his quest to make Poland great again, Jarosław Kaczyński, who chairs the ruling Law and Justice (<i>PiS</i>) party but holds no state office, has simultaneously offended his country’s biggest economic partner, Germany, and clashed with neighbors Ukraine and Lithuania by playing “memory politics” — raking over historical grievances.	Savo kvietimu paversti Lenkiją vėl didžia Jaroslawas Kaczynskis, vadovaujantis valdančiajai Teisės ir teisingumo partijai, tačiau neužimantis jokio valstybinio posto, tuo pačiu metu įžeidinėjo didžiausią šalies ekonominę partnerę Vokietiją ir konfliktavo su kaimyninėmis Ukraina bei Lietuva žaisdamas „atminties politiką“ – kapstydamasis po istorines nuoskaudas.
763.	European diplomats worry that hard-liners in the White House are using a <i>willing</i> Warsaw as a wedge to divide and weaken the EU, with which Trump has clashed over trade, climate change, defense spending, Middle East diplomacy and global governance.	Europos diplomatai nerimauja, kad griežtos linijos šalininkai Baltuosiuose rūmuose naudojami Varšuva tarsi pleištu, galinčiu suskaldyti ir susilpninti ES, su kuria Donaldas Trumpas susikirto dėl prekybos, klimato kaitos, išlaidų gynybai, Artimųjų Rytų diplomatijos ir pasaulinio valdymo.
764.	In Poland, a great people are standing up for their independence, their security and <i>their</i> sovereignty,” Trump declared, warning that “Germany will become totally dependent on Russian energy if it does not immediately change course.”	„Lenkijoje didūs žmonės gina savo nepriklausomybę, saugumą ir suverenitetą“, – pareiškė D. Trumpas, perspėdamas, kad, „jei tučiuojau nepakeis politikos krypties, Vokietija taps absoliučiai priklausoma nuo Rusijos energijos“.
765.	It was the previous, pro-European center-right government of Donald Tusk, now president of the European Council, that first put the request to Washington a decade ago.	Ankstesnė proeuropietiška centro dešinės vyriausybė, vadovaujama Donaldo Tusko, kuris dabar yra Europos Vadovų Tarybos pirmininkas, dar prieš dešimtmetį Vašingtonui pateikė pasiūlymą dėl tokios bazės.
766.	They also contend that a brigade of some 3,000 American soldiers could not <i>conceivably constitute</i> an offensive <i>combat</i> force, compared to the 350,000 troops in Russia’s Western Military District.	Jie taip pat tvirtina, jog maždaug trijų tūkstančių JAV karių komanda nebūtų provokuojanti jėga, palyginus su 350 tūkstančių karių Rusijos Vakarų karinėje apygardoje.
767.	The focus should instead be on deploying more enablers such as planning staff and <i>stored</i> equipment, and investing in dual-use road, rail, pipeline and airstrip infrastructure to facilitate rapid reinforcement in a crisis.	Verčiau derėtų susitelkti į gausesnių priemonių dislokavimą, pavyzdžiui, planavimo personalą ar įrangą, taip pat investicijas į civiliams ir kariams naudotis tinkamus kelius, geležinkelių, naftotiekių, dujotiekių ir oro uostų infrastruktūrą, kuri galimos krizės atveju palengvintų greitą pajėgų sustiprinimą.

768.	A group of <i>former</i> Polish ambassadors warned the government in an open letter in July against the danger of “strategic isolation,” saying that national security depends on two pillars — the U.S. and Europe — and pointing to Trump’s ambiguity toward NATO and Russia.	Liepą Lenkijos ambasadorių grupė atviru laišku perspėjo vyriausybę dėl „strateginės izoliacijos“ pavojaus. Ambasadoriai atkreipė dėmesį, kad šalies nacionalinis saugumas laikosi ant dviejų ramsčių: JAV ir Europos, taip pat priminė dviprasmišką D. Trumpo elgesį NATO ir Rusijos atžvilgiu.
769.	The more optimistic posits a revival of European unity in the face of fresh Russian military action in Ukraine, with Western European military and economic assistance pouring into Central Europe, sweeping away the current skepticism, <i>or</i> a Central European youth movement against corruption, illiberalism and official Euroskepticism beginning in Poland and spreading around the region, replacing a discredited political class with a new generation of pro-integration leaders.	Optimistiškesnis scenarijus numato Europos vienybės atgimimą susidūrus su naujais Rusijos kariniais veiksmais Ukrainoje. Centrinei Europai bus teikiama karinė ir ekonominė Vakarų pagalba, nušluosianti dabartinį skepsį. Centrinėje Europoje taip pat gali susiformuoti jaunimo judėjimas, nukreiptas prieš korupciją, neliberalius veiksmus ir oficialų euroskepticizmą. Toks judėjimas gimtų Lenkijoje ir pasklistų po regioną, pakeisdamas susikompromitavusius politikus nauja į integraciją orientuotų lyderių karta.
770.	The most alarming involves a “triumph of illiberalism” spreading from Hungary and Poland across the Continent and leading to a gradual unraveling of the EU or a collapse of NATO, with the U.S. withdrawing from European security after disputes over trade and defense spending, prompting EU countries to pursue divergent <i>national</i> survival strategies with outside powers.	Labiausiai neraminantis scenarijus apima „neliberalizmo triumfą“, iš Vengrijos ir Lenkijos pasklindantį po visą kontinentą ir paskatinantį laipsnišką ES iširimą ar NATO griūtį, JAV pasitraukus iš Europos saugumo sistemos po ginčų dėl prekybos ir išlaidų gynybai, o ES šalys ims laikytis atskirų išgyvenimo strategijų palaikydamos ryšius su išorės jėgomis.
771.	Instead of trying to use Washington or its Central European peers to counter German and French influence, Warsaw would do better to hedge its strategic bets and repair <i>badly</i> damaged ties with the EU, Berlin and Paris. Paul Taylor, <i>contributing editor at POLITICO</i> , writes the <i>Europe At Large</i> column.	Užuot mėginusi išnaudoti Vašingtoną ar Centrinės Europos valstybes, kad pasipriešintų Vokietijos ir Prancūzijos įtakai, Varšuva verčiau turėtų geriau apgalvoti savo strateginius ėjimus ir taisyti sugadintus santykius su ES, Berlynu ir Paryžiumi, įsitikinęs P. Tayloras.
772.	A look at Russia’s books suggests Vladimir Putin is preparing for war, though not necessarily <i>the kind involving</i> the <i>invincible</i> hypersonic missiles and nuclear torpedoes he’s been bragging about for a year.	Patyrinėjus Rusijos buhalterines knygas, galima įtarti, kad Vladimiras Putinas ruošiasi karui, bet tai nebūtinai reiškia, kad jis griebsis ultragarosinių raketų ar branduolinių torpedų, kuriomis jau gal metus giriasi.
773.	The country was one of <i>only</i> three in the Group of 20 to run a surplus last year and its debt burden is by far the lowest in the club.	Rusija buvo viena iš trijų Didžiojo dvidešimtuko (G20) šalių, kuri pernai fiksavo perteklių, o jos skolos našta yra vienareikšmiškai žemiausia G20 šalių klube.
774.	The turnaround can be traced to a decision Putin made at a closed-door meeting with his economic advisers in the fall of 2016 that surprised even the most fiscally hawkish <i>among</i> them, according to three people familiar with the matter.	Radikalus posūkis įvyko 2016 m. rudenį, kai V. Putinas uždarame pasitarime su savo patarėjais ekonomikos klausimais priėmė sprendimą, kuris nustebino netgi karingiausiai fiskaliniu požiūriu nusiteikusius pareigūnus, teigia trys gerai su situacija susipažinę šaltiniai.
775.	Putin was heading toward elections with a shrinking economy while managing a <i>high-stakes</i> military intervention in Syria and bracing for <i>what looked certain to be</i> a White House victory for Hillary Clinton, a virulent critic who’d <i>just</i> compared him to Adolf Hitler.	V. Putinas ruošėsi rinkimams šalyje, kurios ekonomika traukėsi; be to, tuo metu jis mėgino kontroliuoti karinę intervenciją Sirijoje ir rengėsi Hillary Clinton pergalei Baltuosiuose rūmuose, aršiai jo kritikai, palyginusiai jį su Adolfu Hitleriu.
776.	At the same time, the central bank was refueling its reserves after abandoning a costly defense of the ruble to focus on amassing gold and yuan, <i>liquidating most of its U.S. Treasury bills without warning.</i>	Tuo pat metu šalies centrinis bankas stiprino savo atsargas, atsisakęs brangiai kainuojančios rublio gynimo politikos ir susitelkęs ties aukso ir juanių atsargų kaupimu.

777.	Instead of loosening the purse strings to appease the <i>competing</i> domestic groups that undergird his system of governance, he yanked them tight.	Užuot atvėręs plačiau piniginę ir taip nuraminęs vidaus grupes, palaikančias jo valdymo sistemą, V. Putinas tik dar ją tvirčiau užspaudė.
778.	Putin cut spending across the board—including defense—to replenish <i>Russia's</i> rainy day fund.	Jis sumažino išlaidas visuose sektoriuose, įskaitant ir gynybą, kad papildytų fondą juodai dienai.
779.	Debt-rating services and financial institutions like the International Monetary Fund are applauding, albeit with caution <i>in light</i> of repeated threats of more punitive action from Washington and Brussels.	Skolinimosi reitingus sudarančios tarnybos ir finansinės institucijos, tokios kaip Tarptautinis valiutos fondas (TVF) negaili aploдимentų, nors išlieka budrios, atsižvelgdamos į pakartotinius Vašingtono bei Briuselio grąsinimus įvesti daugiau baudžiamųjų priemonių.
780.	Adding to the distrust that has dragged Putin's approval rating to a decade low is a law he signed after his landslide victory <i>last</i> March that raises the retirement age by five years.	Prie augančio nepasitikėjimo, kuris nusmukdė V. Putino reitingus iki žemiausio lygio per dešimtmetį, prisidėjo dar įstatymas, kurį jis pasirašė po triuškinančios pergalės kovą: šiuo įstatymu pensinis amžius gyventojams buvo pailgintas penkeriais metais.
781.	But Putin's austerity drive is eating away <i>at the considerable cache</i> of political capital he's amassed during his tenure in the Kremlin, the longest since Josef Stalin: Growth is anemic; real incomes continue to decline; interest rates remain relatively high; inflation is picking up; and the steady hikes in state pensions that were hallmarks of earlier terms have plateaued.	Bet V. Putino griežto taupymo politika graužte graužia politinį kapitalą, kurį jis sukauė per savo valdymo laikotarpį Kremliuje, ilgiausią nuo Josefo Stalino laikų: ūkio augimas anemiškas; realiosios pajamos toliau smunka; palūkanų normos išlieka gana aukštos; infliacija spartėja; o stabilus valstybinių pensijų didinimas, kuris buvo skiriamasis ankstesnių kadencijų bruožas, sustojo.
782.	A hike in the value-added tax is further eroding purchasing power, stoking a rise in consumer debt and <i>deepening</i> public discontent.	Pridėtinės vertės mokesčio (PVM) didinimas toliau silpnina perkamąją galią, kurstydamas vartotojų išiskolinimų augimą ir dar didesnę visuomenės nepasitenkinimą.
783.	A favorite Putin metric—the central bank's reserves—has risen by about \$125 billion in the <i>past</i> four years to \$475 billion.	Mėgstamas V. Putino matas – centrinio banko atsargos – padidėjo maždaug 125 mln. dolerių per ketverius metus ir pasiekė 475 mlrd. dolerių,
784.	“For the first time in our history our reserves cover all foreign debt, both state and commercial,” the Russian president told <i>lawmakers</i> in his annual address to the upper house of parliament <i>on Wednesday</i> .	„Pirmą kartą per visą mūsų istoriją mūsų atsargos padengia visas užsienio skolas, tiek valstybės, tiek komercines, – per savo metinį kreipimąsi į šalies parlamentą kalbėjo Rusijos prezidentas.
785.	Now, thanks in no small part to a 23 percent jump in tax collections last year, Russia's <i>balance sheet</i> has never looked better, according to Putin.	Dabar, nemaža dalimi dėl pernai 23 proc. šoktelėjusių surinktų mokesčių, Rusijos balansas, paties V. Putino žodžiais, atrodo geresnis kaip niekad.
786.	“We're investing in low-volatile stocks,” said Daniel Karlgren, a portfolio manager at Stockholm-based Captor Investment Management AB, <i>which is removing Swedbank from its Nordic equity fund Scilla</i> .	„Mes investuojame į didesnio stabilumo akcijas, – sakė portfelio valdytojas Danielius Karlgrenas, dirbantis Stokholmo investicinio valdymo bendrovėje „Captor Investment Management AB“.
787.	She offered little new information <i>when fielding questions</i> in a teleconference last month.	Per vasarį surengtą telekonferenciją ji nepateikė daug naujų faktų.
788.	<i>CFO Meng Wanzhou's lawsuit against Canadian authorities is a setback to the Chinese company's PR campaign</i> .	
789.	Founder Ren Zhengfei himself started fronting the media <i>because, by the company's own admission, it's in the middle of a public-relations crisis</i> .	Pats bendrovės steigėjas Renas Zhengfei atsigrėžė į žiniasklaidą.
790.	The CFO of Huawei Technologies Co., <i>and</i> the daughter of its founder, feels wronged by Canadian authorities over her arrest and detention.	Kinijos telekomunikacijų milžinės „Huawei“ finansų direktorė Meng Wanzhou, bendrovės steigėjo dukra, jaučiasi išsižeidusi dėl Kanados institucijų veiksmų jos atžvilgiu – dėl jos suėmimo ir sulaukymo.

791.	Huawei has gone on the offensive in recent months to try to prove it's a good international citizen and <i>can be</i> trusted to supply networking equipment that won't become a conduit for Chinese espionage.	„Huawei“ pastaraisiais mėnesiais perėjo į puolimą, mėgindama įrodyti, kad ji yra dora tarptautinė veikėja ir patikima tinklo įrenginių tiekėja, ir neigdama savo ryšius su Kinijos vyriausybe, kuri esą gali naudoti bendrovės įrangą šnipinėjimui.
792.	<i>“Prism, prism on the wall, who is the most trustworthy of them all</i>	
793.	<i>It is a very important question and if you don't answer that, you can go and ask Edward Snowden.”</i>	
794.	To clarify, such all-expenses-paid offers are quite common in the tech industry, but most outlets refuse to accept on ethical grounds, which makes that <i>now</i> -famous letter to Rogin (which he shared on Twitter) somewhat confounding.	Kad būtų aiškiau, tokie pasiūlymai „apmokėti visas išlaidas“ yra gana įprasti technologijų pramonėje, bet dauguma žiniasklaidos atstovų atsisako juos priimti dėl etinių priežasčių, dėl ko įžymusis laiškas J. Roginui (kurį jis pasidalijo tviteryje) sukelia gana prieštaringų minčių.
795.	<i>That's</i> the founder of a Chinese company with 180,000 employees stating he would break Chinese law rather than infringe the law of any foreign nation.	Kinijos bendrovės su 180 000 darbuotojų steigėjas teigia, jog jis veikiau pažeisias Kinijos įstatymą nei bet kurios užsienio valstybės įstatymą?
796.	The Turkish government's campaign of threats, fines and deep discounts to curtail runaway <i>food costs</i> has paid off with a <i>bigger-than-forecast decline in inflation</i> .	Turkijos vyriausybės grasinimų, nuobaudų bei didelių nuolaidų kampanija, kuria siekiama pažaboti sunkiai kontroliuojamą infliaciją, regis, atsiperka.
797.	Annual price growth <i>last month</i> dipped to the slowest in half a year, with a sputtering economy and a more steady currency setting the stage for further disinflation ahead.	Metinis vartojimo kainų augimas smuktelėjo turbūt pirmą kartą per pusmetį žemiau 20 proc. ribos; springčiojantis augimas ir stabilesnė valiuta ruošia dirvą tolesnio infliacijos augimo tempų mažėjimo tendencijai.
798.	Consumer prices in February rose <i>19.7 percent</i> from a year earlier after a <i>gain of 20.4 percent</i> in the previous month, according to data released by <i>Turkstat</i> on Monday.	Šią savaitę pasirodysiantys duomenys greičiausiai parodys, kad vartotojų kainos šių metų vasarį, lyginant su tuo pačiu ankstesnių metų mėnesiu, ūgtelėjo 19,9 proc., rodo „Bloomberg“ apžvelgtos prognozės.
	The median of 17 forecasts in a Bloomberg survey was for 19.9 percent.	
799.	What <i>Our Economists</i> Say...	Ką teigia ekonomistai
800.	Faced with the fastest surge in food prices since at least 2004, municipality-run stalls opened in large cities last month to offer vegetables and fruit at heavy discounts <i>helping move the needle on inflation</i> .	Maisto kainoms augant sparčiausiai nuo bent 2014 metų, vasarį atidaryti savivaldybių kontroliuojami prekystaliai siūlo daržoves bei vaisius su didelėmis nuolaidomis.
801.	While food inflation decelerated <i>to</i> an annual 29.3 percent last month, from 31 percent in January, <i>it's still running well above the central bank's year-end forecast of 13 percent</i> .	Metinė maisto infliacija nuo <i>šių metų sausio</i> greičiausiai sulėtėjo, teigė pareigūnas, gerai susipažinęs su rodikliais.
802.	Now that the effort to check growth in food costs has once again brought out the interventionist in <i>Turkey's</i> government, the approach is unlikely to change any time soon.	Dabar, kai sunkiai suvaldoma maisto infliacija ir vėl „pažadino“ intervencijos šalininkus vyriausybėje, toks požiūris vargu ar pasikeis artimiausiu metu.
803.	<i>Political intervention is increasing as the continent looks to challenge China. But inevitably there are conflicts</i> .	
804.	Hello Kitty Does Hollywood After Years of Film Rights Talks	„Hello Kitty“ pagaliau ryžosi žengti į Holivudą: akcijos šovė į viršų
805.	The new partnership also includes film rights to Sanrio's other creations, including the pink rabbit <i>My Melody</i> and Gudetama, a <i>slouching</i> egg-shaped cartoon character.	Naujoji kino bendrovių partnerystė taip pat garantuoja teisę į kino ekraną perkelti ir kitus „Sanrio“ personažus, tarp jų rožinį triušį ir kiaušinio formos animacinį veikėją „Gudetama“.

806.	Shares in Sanrio, which develops cartoon characters and <i>merchandise</i> items, jumped as much as 12.1 percent, marking the biggest intraday gain since March 16 2011.	Bendrovės „Sanrio“, kuriančios animacinius veikėjus ir su jais susijusias komercines prekes, akcijų vertė pašoko 12,1 proc., ir tai buvo didžiausias jų vienos dienos prieaugis nuo 2011 m. kovo 16-os dienos.
807.	<i>Last</i> January, Nintendo Co. and Illumination Entertainment announced partnership to develop an animated movie on Super Mario Bros., while Paramount Pictures and SEGA of America Inc. have teamed up and co-produced a film featuring SEGA’s Sonic the Hedgehog.	Sausį „Nintendo Co.“ ir „Illumination Entertainment“ paskelbė apie partnerystę kuriant animacinę kino juostą „Super Mario Bros“. Tuo tarpu „Paramount Pictures“ ir „SEGA of America Inc.“ suvienijo jėgas produkuojant juostą SEGA vaizdo žaidimų serijos „Sonic the Hedgehog“ tema.
808.	Hello Kitty follows a trend of U.S. and Japanese companies teaming up to bring <i>Japan’s</i> beloved characters to Hollywood.	„Hello Kitty“ žingsnis į Holivudą tęsia JAV ir japonų bendrovių tendenciją bendromis pastangomis pristatyti mylimiausias personažus Holivudui.
809.	<i>The Kremlin is going to spin the alleged cyberattack for its own purposes.</i>	
810.	The indictment and media reports link the troll farm to Yevgeny Prigozhin, a catering and security entrepreneur with strong Kremlin ties and large Russian government contracts, though he denies any connection.	Kaltinimai ir žiniasklaidos pranešimai trolių fermą sieja su Jevgenijumi Prigožinu, verslininku, turinčiu stiprių ryšių Kremliuje ir svarbių darbo sutarčių su Rusijos vyriausybe, nors pats jis bet kokias sąsajas neigia.
811.	It claimed that some of its own staffers had received “threatening text messages in broken Russian from African mobile numbers and e-mails in broken Russian calling on journalists to ‘think about their activities.’”	Agentūra teigė, kad kai kurie jos darbuotojai sulaukė „grasinančių tekstinių pranešimų iš afrikietišku mobiliųjų numerių ir elektroninių laiškų laužyta rusų kalba, raginančių žurnalistus „susimąstyti apie savo veiklą“.
812.	Sure, the trolls would be hindered, but the West would lose <i>its</i> best conduit for sharing information with Russians.	Žinoma, troliams būtų užkirstas kelias, tačiau tuo pačiu Vakarai prarastų geriausią kanalą, leidžiantį dalintis informacija su rusais.
813.	Russian legislators have 30 days to present amendments to the bill, but with Putin’s support the measure is likely to be passed <i>with few amendments.</i>	Rusijos įstatymų leidėjai turi per 30 dienų pateikti įstatymo projekto pataisas, tačiau su V. Putino palaikymu priemonė greičiausiai bus priimta.
814.	But from the point of view of a Russian internet user, the U.S. Cyber Command and the Kremlin might <i>as well</i> be working together to sell Russia on a system that would have other uses, too — for example, shutting down access to communication platforms that refuse to share information with Russian intelligence.	Tačiau eilinio rusų internauto požiūriu, JAV Kibernetinė vadovybė ir Kremlius gali dirbti išvien, kad parduotų Rusijai sistemą, kuri turėtų ir kitų panaudojimo būdų, pavyzdžiui, atkirstų vartotojų prieigą prie komunikacijos platformų, kurios atsisakytų dalytis informacija su Rusijos žvalgyba.
815.	Without a “Great Firewall,” the Russian authorities have been unable <i>completely</i> to shutter one such platform, Telegram, despite months of effort.	Neturėdami „Didžiosios ugniasienės“, Rusijos valdžios organai, nepaisant kelių mėnesių pastangų, taip ir nesugebėjo atkirsti vienos tokios platformos – „Telegram“.
816.	Wars, Coups and Protests Don’t Stop Gas Flowing to Europe	Karai, perversmai, kad ir kas nutiktų – niekas nesustabdo trečios didžiausios dujų tiekėjos Europai
817.	Bouteflika, who had a stroke in 2013 and is rarely seen in public, quelled smaller protests <i>when he ran in</i> 2014, using a <i>mixture of</i> water cannons and enhancements to subsidies and salaries.	A. Bouteflikai, kuris 2013 metais patyrė sunkų insultą ir kuris retai rodomi viešumoje, 2014 metais pavyko numalšinti smulkesnius protestus, pasitelkus vandens patrankas bei didesnes subsidijas bei algas.
818.	A decade-long civil war that erupted after the <i>military</i> canceled an Islamist electoral victory in 1991 was brutal on civilians, but didn’t hinder the energy industry.	Dešimtmetį trukęs pilietinis karas su islamistais partizanais, prasidėjęs 1991 metais, kai buvo panaikinti vietos valdžios rinkimų rezultatai, buvo žiaurus civiliams, bet neparklūpdė šalies energetikos pramonės.
819.	This expansion hinges on a stable political leadership and a new <i>set of</i> laws that can attract foreign investors.	Ši plėtra priklauso nuo stabilaus politinio vadovavimo ir naujų įstatymų, kurie gali pritraukti užsienio investuotojų.
820.	<i>A splashy agreement that returns things to the status quo is better than tilting at windmills around</i>	

	<i>China's industrial policy.</i>	
821.	It's not looking so close.	
822.	China is a whole different ballgame, as Lighthizer told the House of Representatives: <i>What the President wants is an agreement that, number one, is enforceable – but that changes the pattern of practice of forced technology transfer, intellectual property protection, large industrial-policy subsidies; and then a whole variety of specific impediments to trade, and unfair practices in the area of agriculture, in the area of services.</i>	Susitarimas su Kinija yra visiškai kas kita, sakė R. Lighthizeris Atstovų Rūmams: prezidentas nori sutarties, kuri, pirmiausia, būtų įvykdoma, – bet tai keičia iki šiol galiojusios priverstinio technologijų perkėlimo, intelektinės nuosavybės apsaugos, stambaus masto pramoninės politikos subsidijų praktikos modelį.
823.	<i>These Are the Banks Caught Up in the Russia Money-Laundering Scandal</i>	Į Rusijos pinigų plovimo skandalą įsipainioję bankai: sąrašas ir nuodėmės
824.	The International Monetary Fund has estimated <i>the amount of money</i> laundered globally per year to be 2 percent to 5 percent of global GDP, or as much as \$2 trillion.	Tarptautinio valiutos fondo (TVF) vertinimais, per metus pasaulio mastu išplauta 2-5 proc. pasaulinio bendrojo vidaus produkto (BVP), arba iki 2 trln. JAV dolerių.
825.	The newspaper said the accounts were registered under five letter box companies, <i>always with the same executives.</i>	Anot laikraščio, sąskaitos buvo registruotos penkių vadinamųjų „pašto dėžutės“ tipo įmonių vardu.
826.	Swedish broadcaster SVT alleged that almost \$6 billion in suspicious transactions flowed between Danske Bank and <i>Swedbank</i> in 2007-2015, linking the Swedish bank to Danske's \$230 billion money-laundering scandal.	Kaip vasarį skelbė Švedijos televizija SVT, 2007–2015 metų laikotarpiu apie 50 „Swedbank“ klientų užsidirbo beveik 6 mlrd. dolerių iš įtartinų operacijų, siejančių Švedijos kreditorių su 230 mlrd. JAV dolerių Estijos pinigų plovimo skandalu, į kurį buvo įsipainiojęs „Danske Bank A/S“.
827.	The biggest Nordic bank allegedly handled about 700 million euros in potentially dirty money, with funds arriving from failed <i>Lithuanian</i> bank Ukio Bankas and heading to shell companies in countries such as the British Virgin Islands and Panama, according to Finnish broadcaster YLE.	Per didžiausią Šiaurės Europos banką galimai išplauta apie 700 mln. eurų, daugiausia pervestų iš jau uždarytų Ūkio ir „Snoro“ bankų į vadinamąsias „priedangos“ įmones tokiose šalyse kaip Panama ir Britų Mergelės salos, neseniai paskelbė suomių transliuotojas YLE.
828.	Between 2005 to 2012 more than 500 transfers of funds from the so-called Troika Laundromat <i>amounting to</i> about \$150m were sent to accounts at Credit Agricole in Geneva, newspaper Tages-Anzeiger, a part of the OCCRP, reported.	2005-2012 m. laikotarpiu per 500 lėšų perlaidų iš vadinamosios „Troika Laundromat“ grupės - apie 150 mln. JAV dolerių – buvo išsiųsta į „Credit Agricole“ sąskaitas Ženevoje, pranešė laikraštis „Tages-Anzeiger“, taip pat priklausančias OCCRP.
829.	Credit Agricole said its Indosuez Wealth Management unit respects rules relating to the fight against money laundering, <i>without specifically addressing the details in the report.</i>	„Credit Agricole“ tikina, kad jos „Indosuez Wealth Management“ padalinys laikosi kovos su pinigų plovimu taisyklių.
830.	KBC Group NV	
831.	Lithuanian bank Ukio Bankas passed 10 billion euros between 2006-2009 through so-called correspondent accounts at ING Belgium, KBC, and BNP Paribas Fortis, Belgian magazine Knack reported. Belgium's KBC said it ended the correspondent banking relationship with Ukio in July 2010.	
832.	It said confidentiality accords prevent it from sharing details about individual customers, and that as a correspondent bank, it's not supposed to know customers of its respondent banks and may rely on the knowledge of the clients' activities and the anti-money laundering procedures at that relation bank, while carrying out a risk-based monitoring.	

833.	RBS is looking into the allegations of money laundering at ABN Amro entity it acquired during the financial crisis, Chairman Howard Davies said in an interview on Bloomberg Television.	
834.	About 43 million euros were paid to the Rabobank account of Dutch yacht builder Heesen for construction of two boats for Russian senator Valentin Zavadnikov, according to newspaper Trouw and magazine De Groene Amsterdammer.	Apie 43 mln. eurų buvo pervesta į olandų jachtų statybos bendrovės „Heesen“ „Rabobank“ sąskaitą už dviejų jachtų, numatytų Rusijos verslininkui Valentinui Zavadnikovui, pranešė olandų laikraštis „Trouw“ ir žurnalas „De Groene Amsterdammer“.
835.	<i>The Atlantic Council sees a “Putin Exodus” of people who oppose the regime. The reality is more complicated.</i>	
836.	Being treated as political exiles would mean funding and jobs for my peers, people who left Russia for the same reason I did.	
837.	Pence Asked Merkel to Provoke Russia by Sending Warships to Crimea	Šaltiniai: JAV siūlė Merkel pasiųsti signalą Putinui, ji atsisakė
838.	Russia seized Crimea in 2014 and has exploited its control of the channel to choke off access to Ukrainian ports on the Sea of Azov to the north.	Rusija užvaldė Krymo pusiasalį 2014 metais ir naudojo sąsiaurio kontrolę, idant užblokuotų Azovo jūrą Ukrainos laivams.
839.	Xi cannot credibly claim to re-establish the Silk Roads without their historic terminus.	Xi Jinpingas negalėtų įtikimai atkurti Šilko kelio, nesugrįžęs prie jo istorinių ištakų.
840.	At a Feb. 16 meeting at the Munich Security Conference, U.S. Vice President Mike Pence urged Merkel to send German warships through a narrow channel between the Crimean peninsula and mainland Russia to show Putin that Western powers won't surrender their access to those waters, according to the officials, who spoke on condition of anonymity.	Per vasario 16 d. Miuncheno saugumo konferencijos posėdį JAV viceprezidentas Mike'as Pence'as paragino A. Merkel nusiųsti vokiečių laivus per siaurą kanalą tarp Krymo pusiasalio ir žemyninės Rusijos dalies, taip pademonstruojant V. Putinui, kad Vakarų valstybės neatsisakys savo prieigos prie tų vandenų, teigė pareigūnai kalbėję su anonimiškumo sąlyga.
841.	<i>The two-mile (three kilometer) wide Kerch Strait is a critical flashpoint as Putin looks to consolidate his control over the Crimean peninsula and eastern Ukraine in defiance of sanctions from the European Union and the U.S.</i>	Trijų kilometrų pločio Kerčės sąsiauris tampa įtampos židiniu, V. Putinui siekiant įtvirtinti savo kontrolę Krymo pusiasalyje ir rytinėje Ukrainoje, – ir taip protestuojant prieš Europos Sąjungos (ES) ir Jungtinių Valstijų paskelbtas sankcijas.
842.	Last November Russian naval forces fired on and then seized three Ukrainian ships heading through the strait and Putin has brushed off demands from Merkel and France's Emmanuel Macron that he free 24 Ukrainian sailors captured during the incident.	Pernai lapkritį Rusijos karinės jūrų pajėgos apšaudė tris į Kerčės sąsiaurį įplaukusius Ukrainos karinio jūrų laivyno laivus ir galiausiai juos užėmė, o V. Putinas atmetė A. Merkel ir Prancūzijos prezidento Emmanuelio Macrono reikalavimus išlaisvinti 24 ukrainiečių įgulų narius, suimtus per incidentą.
843.	Russia last year completed a road bridge across the waterway to firm up Crimea's ties to the mainland and is working on adding a rail link.	Rusija pernai baigė tilto, jungiančio Rusiją ir okupuotą Krymo pusiasalį, statybas ir dabar dirba prie geležinkelio jungties projekto.
844.	While the government's position on sending convoys through the strait is unclear, Foreign Minister Pavlo Klimkin warned against using an agreement over its use to legitimize Russia's annexation of Crimea.	Nors vyriausybės pozicija dėl konvojų siuntimo per sąsiaurį nėra aiški, šalies užsienio reikalų ministras Pavlo Klimkinas yra perspėjęs, kad stiprindama kontrolę Azovo jūroje Rusija siekia „uždusinti“ Maskvos remiamų separatistų kontroliuojamą Donbaso regioną ir Pietų Ukrainą.
845.	Whether a naval operation in the area would have a legal justification is unclear -- a 2003 treaty between Russia and Ukraine determined the Sea of Azov is an “internal” body of water, meaning a third-party military presence would have to have the consent of Moscow and Kiev.	Ar jūrų pajėgų operacija turėtų teisinį pagrindą, yra neaišku, – pagal 2003 m. sutartį tarp Rusijos ir Ukrainos Azovo jūra yra „vidiniai vandenys“, o tai reikštų, kad trečiosios šalies karinių pajėgų dislokavimui būtų būtinas Maskvos bei Kijevo sutikimas.
846.	<i>The first G-7 country to join Belt and Road embraces Beijing's benign view of its place in the world.</i>	

847.	Italy's agreement last week to sign on to China's Belt and Road Initiative has unnerved European and U.S. leaders who hoped for a united front <i>against</i> Beijing's geo-economic ambitions.	Praėjusią savaitę paskelbtas Italijos sutikimas prisijungti prie Kinijos „Vienos juostos, vieno kelio“ iniciatyvos sunervino Europos ir JAV lyderius, kurie tikėjosi išlaikyti vieningą poziciją Pekino geoekonominių ambicijų akivaizdoje.
848.	Winning over a member of the Group of Seven <i>industrialized nations</i> and a major European country boosts its credibility.	Laimėti Didžiojo Septyneto narės ir vienos iš didžiųjų Europos šalių palankumą – reiškia padidinti iniciatyvos patikimumą.
849.	Seeing China as a rising rival power, western analysts too often ignore the cultural symbolism of the Belt and Road <i>project</i> for Xi's domestic audience.	Matydami Kiniją kaip kylančią konkurencinę galią, Vakarų analitikai pernelyg dažnai išleidžia iš akių kultūrinę „Vienos juostos, vieno kelio“ simboliką Xi Jinpingo vietinei auditorijai.
850.	It reminds the Chinese people and the world that the nation's story is an old one, <i>filled with</i> great achievements.	Šilko kelias Kinijos žmonėms ir likusiam pasauliui primena, kad šios tautos istorija mena senus laikus ir didžius pasiekimus.
851.	<i>And</i> , make no mistake, Belt and Road is all about Chinese greatness.	Nesuklyskite: „Viena juosta, vienas kelias“ visų pirma kalba apie Kinijos didybę.
852.	(Salvini conspicuously left Rome <i>to campaign</i> in the south during Xi's visit.)	(M. Salvini per Xi Jinpingo vizitą kažkodėl buvo išvykęs iš Romos į šalies pietus.)
853.	Luke Walton accused of sexual assault by former SportsNet host Kelli Tennant	Buvęs „Lakers“ treneris L. Waltonas apkaltintas seksualiniu priekabiavimu
854.	He invited her to <i>his</i> room so as not to be in the public eye, <i>according to the suit</i> .	L.Waltonas pakvietė K.Tennant į kambarį, „kad abu nebūtų matomi viešumoje“.
855.	No date was given for the alleged assault, but the suit says it happened after the publication of a book written by Tennant, <i>for which</i> Walton wrote a foreword.	Tiksli įvykių data nėra nurodoma, bet pareiškime rašoma, kad nusikaltimas įvykdytas po K.Tennant knygos publikacijos.
	The book was published in 2014.	Knyga, kuriai įžangą parašė L.Waltonas, buvo išleista 2014 metais.
856.	Walton was a mentor to Tennant, <i>the lawsuit says</i> , and she had known his wife for years because both were <i>competitive</i> volleyball players in college.	K.Tennant buvo trenerio draugė ir puikiai pažinojo L.Waltono žmoną, su kuria abi žaidė tinklinį universitete.
857.	The lawsuit, which was examined by the Los Angeles Times, alleges that Walton <i>suddenly</i> “pinned Ms. Tennant on the bed, placing his hips and legs over her body.”	Leidinio „Los Angeles Times“ žurnalistai atidžiai perskaitė nukentėjusios kaltinimą, kuriame rašoma, kad po diskusijų apie knygą „L.Waltonas pastūmė panelę K.Tennant ant lovos ir pats užgulė merginą.
858.	The suit said she yelled for him to stop and tried to free herself as <i>Walton</i> groped her breasts and groin area.	Pareiškime teigiama, kad „K.Tennant maldavo L.Waltono liautis ir stengėsi išsivaduoti iš trenerio glėbio, bet vyras tik juokėsi ir toliau graibė merginos krūtinę ir sėdmenis.“
859.	Eventually, <i>the suit said</i> , Walton relented.	Netrukus L.Waltonas liovėsi priekabiauti.
860.	“She was afraid <i>she</i> was about to be raped,” the suit stated.	„Ji bijojo, kad gali būti išprievartauta“, – rašoma kaltinime.
861.	After retiring as a player, Walton dabbled in broadcasting, and appeared on Spectrum SportsNet.	
862.	“Luke Walton retained me to defend him against these baseless allegations,” said Mark Baute, Walton's attorney, in a statement to several media outlets.	
863.	“The accuser is an opportunist, not a victim, and her claim is not credible. We intend to prove this in a courtroom.”	
864.	Baute also represented Timberwolves player Derrick Rose who was accused in a lawsuit of <i>raping</i> a woman.	
865.	The Lakers released a statement <i>on Monday evening</i> noting that the <i>alleged</i> incident occurred before they hired him.	„Lakers“ informavo, kad incidentas įvyko prieš tai, kai komanda pasamdė L.Waltoną vyriausiuoju treneriu.

866.	“At no time before or during his employment here was this allegation reported to the Lakers,” the team’s statement read.	
867.	“If it had been, we would have immediately commenced an investigation and notified the NBA.	
868.	Since Luke Walton is now under contract to another team, we will have no further comment.”	
869.	Attorney Garo Mardirossian, who represents Tennant, said <i>he</i> would not disclose further information about her allegations until a news conference.	K.Tennant atstovas advokatas Garo Mardirossianas sako, kad neatskleis daugiau kaltinimo detalių iki specialios spaudos konferencijos.
870.	The lawsuit notes that while Tennant did not make the allegations public <i>until now</i> , she had told others about the alleged assault.	Beje, pareiškime yra rašoma, kad nors K.Tennant viešai nebuvo pateikusi kaltinimų L.Waltonui, bet apie tą įvykį ji buvo pasakojusi kitiems asmenims.
871.	Tennant continued to work for Spectrum SportsNet, the Lakers’ regional television partner, <i>and interacted with Walton once he became the head coach of the Lakers in the spring of 2016.</i>	Po incidento K.Tennant toliau dirbo „Spectrum SportsNet“ kanale, kuris yra „Lakers“ klubo TV partneris Kalifornijos regione.
872.	<i>The lawsuit says</i> Walton made lewd noises and looked at her suggestively before hugging her in an unwanted way.	Renginio metu L.Waltonas „gundomai merginą stebėjo, pasakė nederamą pastabą dėl jos aprangos, o vėliau apkabino prieš jos valią.“
873.	With an estimated fortune of \$131bn (£99bn) he is the wealthiest man in modern history.	Jo turtas vertinamas 131 mlrd. dolerių.
874.	That incident was included in the lawsuit as an example of what the suit called a “pattern of mistreatment.”	
875.	Not long after that, Tennant stopped working at Spectrum SportsNet. <i>She</i> has not resumed her television career.	Netrukus K.Tennant paliko „Spectrum SportsNet“ kanalą ir savo karjerą tęsia nacionalinėje televizijoje.
876.	Amazon founder Jeff Bezos is the richest man in the world, according to the 2019 Forbes billionaires' list <i>released this week.</i>	Remiantis 2019 metų „Forbes“ reitingu, pats turtingiausias pasaulio žmogus yra bendrovės „Amazon“ įkūrėjas Jeffas Bezosas.
877.	▪ William The Conqueror (1028-1087) \$229.5bn	
878.	Source: Money.com, Celebrity Net Worth	
879.	In any case, Mansa Musa inherited the kingdom <i>he left behind.</i>	Kad ir kaip ten buvo iš tikrųjų, netrukus imperatoriaus postas atiteko Mansai Musai.
880.	With such a large land mass came great resources <i>such as</i> gold and salt.	Kartu su naujomis teritorijomis į M. Musos rankas perėjo ir didelės gamtos turtų – aukso ir druskos – atsargos.
881.	And all <i>of it</i> belonged to the king.	Ir viskas priklausė būtent M. Musai.
882.	" <i>As the ruler</i> , Mansa Musa had almost unlimited access to the most highly valued source of wealth in the medieval world," Kathleen Bickford Berzock, who specializes in African art at the Block Museum of Art at the Northwestern University, told <i>the BBC.</i>	„Mansa Musa turėjo praktiškai neribotą prieigą prie gausiausių ir brangiausių pasaulinių išteklių“, – sako Kathleen Bickford Berzock iš Blocko meno muziejaus Šiaurės Vakarų universitete, besispecializuojanti Afrikos meno srityje.
883.	He took his entire royal court and officials, soldiers, <i>griots</i> (entertainers), merchants, camel drivers and 12,000 slaves, as well as a long train of goats and sheep for food.	Kartu jis pasiėmė visus karališkuosius rūmus, daugybę valdžios pareigūnų, karių, pasakotojų, prekeivių, kupranugarių varovų ir 12 tūkst. vergų, taip pat vedėsi daugybę ožkų ir avių (galvijai buvo naudojami maistui).
884.	A hundred camels were in tow, <i>each camel carrying hundreds of pounds of pure gold.</i>	Kartu su žmonėmis į piligriminę kelionę vyko ir 100 kupranugarių.
885.	US-based technology company SmartAsset.com estimates that due to the depreciation of gold, Mansa Musa's pilgrimage led to about \$1.5bn (£1.1bn) of <i>economic</i> losses across the Middle East.	Technologijų bendrovė SmartAsset.com, dirbanti Jungtinėse Valstijose, suskaičiavo, kad M. Musos dosnumas ir aukso dalijimas į kairę ir į dešinę Vidurio Rytams galėjo atnešti nuostolių, vertinamų apie 1,5 mlrd. dolerių.

886.	Lucy Duran of the School of African and Oriental Studies in London notes that <i>Malian</i> griots, who are singing historian storytellers, in particular, were upset with him.	Afrikos ir Rytų studijų universiteto Londone mokslinė darbuotoja Lucy Duran sako, kad M. Musa savo elgesiu kaip reikiant supykėdė kartu keliavusius dainius.
887.	In a Catalan Atlas map from 1375, a drawing of an <i>African</i> king sits on a golden throne atop Timbuktu, holding a piece of gold in <i>his</i> hand.	1375 metų katalonų atlase valdovas vaizduojamas sėdintis aukso soste Timbuktu mieste, rankoje jis laiko aukso luitą
888.	In the 19th Century, it still had a mythical status as a lost city of gold at the edge of the world, a beacon for both <i>European</i> fortune hunters and explorers, and this was largely down to the exploits of Mansa Musa 500 years earlier.	XIX amžiuje Timbuktu vis dar buvo vadinamas prarastojo aukso miestu pasaulio pakraštyje – savotišku švyturiu laimės ieškotojams ir mokslininkams. Daugiausia už tokį mitą miestas turėtų būti dėkingas M. Musai ir jo prieš 500 metų vykdytai veiklai.
889.	Mansa Musa returned from Mecca with several Islamic scholars, including direct descendants of the prophet Muhammad and an Andalusian poet and architect <i>by the name of</i> Abu Es Haq es Saheli, who <i>is widely credited with</i> designing the famous Djinguereber mosque.	M. Musa iš Mekos grįžo kartu su keliais islamo mokslininkais, tarp kurių būta žmonių, laikusių save tiesioginiais pranašo Mohammedo palikuoniais, bei poetas iš Andalūzijos ir architektas Abu Es Haq es Saheli (jis suprojektavo garsiąją Džingereber mečetę).
890.	The king reportedly paid the poet 200 kg (<i>440lb</i>) in gold, which in today's money would be \$8.2m (<i>£6.3m</i>).	Remiantis kai kuriais šaltiniais, Malio monarchas poetui padovanojo 200 kilogramų aukso. Jeigu skaičiuotume dabartinėmis kainomis, jo dovanos vertė siektų beveik 8,2 mln. dolerių.
891.	In addition to encouraging the arts and architecture, <i>he also</i> funded literature and built schools, libraries and mosques.	M. Munsai negailėjo lėšų menui ir architektūrai, finansiškai rėmė literatus ir statė mokyklas, bibliotekas ir mečetes.
892.	Timbuktu soon became a centre of education and people travelled from around the world to study at <i>what would become</i> the Sankore University.	Timbuktu per gana trumpą laiką tapo tikru švietimo centru, čia vyko žmonės iš viso pasaulio, norėdami studijuoti Sankoro universitete.
893.	"History is written by victors," according to Britain's World War II Prime Minister Winston Churchill.	
894.	The rich king is often credited with starting the tradition of education in West Africa, although the story of his empire largely remains little known <i>outside West Africa</i> .	Turtų nestokojančiam Malio valdovui neretai priskiriami nuopelnai paklojus pagrindą išsilavinimui Vakarų Afrikoje, tačiau jo imperijos istorija iš esmės už jos ribų žinoma menkai.
895.	<i>After</i> Mansa Musa died in 1337, aged 57, the empire was inherited by his sons who could not hold the empire together.	M. Munsai mirė 1337 metais būdamas 57 metų. Imperiją paveldėjo jo sūnūs, kuriems, deja, taip ir nepavyko išsaugoti jos vieningos.
896.	"Had Europeans arrived in significant numbers in Musa's time, with Mali at the height of its military and economic power instead of a couple hundred years later, things almost certainly would have been different," says <i>Mr</i> Ware.	„Jeigu M. Musos laikais ten būtų atvykę daugiau europiečių, tuo metu, kai Malis išgyveno karinės ir ekonominės galios piką, o ne po kelių šimtmečių, galiu jus patikinti, kad viskas būtų buvę kitaip“, – sako R. Butchas Ware'as.
897.	▪ Augustus Caesar (63 BC-14 AD, Roman emperor) \$4.6tn (<i>£3.5tn</i>)	Gajus Julijus Cezaris (63 m. prieš Kristų–14 meta po Kristaus, Romos imperatorius) – 4,6 trilijonai dolerių;
898.	▪ Akbar I (1542-1605, emperor of India's <i>Mughal</i> dynasty) wealth incalculable	Akbaras Didysis (1542–1605 metai, Indijos valdovas) – nesuskaičiuojami turtai;
899.	▪ <i>Mir</i> Osman Ali Khan (1886-1967, Indian royal) \$230bn	Osman Ali Khan (1886–1967 metai, Chaidarabado kunigaikštis kolonijinėje Indijoje) – 229,5 mlrd. dolerių
900.	Low coffee prices globally are encouraging farmers to hoard their harvest, meaning small exporters could default on <i>their</i> contracts or face delays delivering beans to clients, said Le Tien Hung, Chief Executive Officer of No. 2 shipper Simexco Daklak.	Žemos kavos kainos pasauliniu mastu skatina ūkininkus kaupti užsiaugintas atsargas, o tai reiškia, kad smulkūs eksportuotojai neįvykdo sudarytų sutarčių arba vėluoja pristatyti pupeles klientams, pareiškė antros didžiausios šalies eksportuotojos „Simexco Daklak“ vykdomasis direktorius Le Tien Hungas.

901.	Anh sees his firm's exports this season falling to 45,000 <i>metric tons</i> from 60,000 tons in the previous crop, though says he has enough inventory to cover orders for now.	Ph.H. Anhas prognozuoja, kad jo įmonės eksporto apimtys šį sezoną, lyginant su ankstesniu, sumažės nuo 60 000 iki 45 000 tonų, nors kartu priduria kol kas turįs pakankamai atsargų užsakymams įvykdyti.
902.	<i>To be able</i> to purchase beans to fulfill their signed contracts, shippers have to raise the offer price they pay farmers <i>to above the current export price of 31,000 dong per kilogram</i> , Simexco's Hung said.	Tam, kad įsigytų pupelių ir įvykdytų pasirašytas sutartis, eksportuotojams tenka didinti pasiūlymo kainą, kurią moka ūkininkams, sakė „Simexco Daklak“ vykdomasis direktorius Le Tien Hungas.
903.	Major exporters may be able to commit to their contracts in April and May but could still see losses, according to Hung, who estimated his company's shipments this season may fall to 95,000 <i>tons</i> from 98,000 tons in the previous one.	Didesniems eksportuotojams galbūt ir pavyks įvykdyti savo sutartis šių metų balandį bei gegužę, bet jie vis tiek gali patirti nuostolių, teigia Le Thein Hungas; jo prognozėmis, įmonė eksporto apimtys šį sezoną, lyginant su ankstesniu sezonu, gali sumažėti nuo 98 000 iki 95 000 tonų.
904.	Vietnam has shipped 865,000 tons of coffee since the start of this season in October, similar to the same period in the last <i>crop</i> , the data showed.	Vietnamas eksportavo 865 000 tonų kavos nuo šio sezono pradžios spalį, panašiai tiek pat, kiek per tą patį ankstesnio sezono laikotarpį, parodė duomenys.
905.	<i>These Are the World's Best Airports (But U.S. Is a No-Show)</i>	Geriausių pasaulio oro uostų dešimtukas
906.	<i>The airport is building a fifth terminal, a third runway</i> , as well as a shopping-dining-leisure facility called the Jewel to attract more passengers.	Taip pat planuojamas parduotuvių-restoranų-laisvalaikio centras, pavadinimu „Jewel“ (angl. brangakmenis), tikintis pritraukti daugiau keleivių.
907.	Haneda won the title for the world's cleanest airport, while Changi took this year's top awards for best leisure amenities and best airport hotel, <i>for the Crowne Plaza</i> .	„Haneda“ oro uostas laimėjo švariausio oro uosto pasaulyje titulą, tuo tarpu „Changi“ šiais metais pelnė aukščiausią įvertinimą už geriausius laisvalaikio patogumus ir geriausių oro uosto viešbutį, „Crowne Plaza“.
908.	Toyota's fuel-cell technology <i>will power</i> the rover, which will be big enough for two astronauts.	„Toyota“ roverio gamyboje naudos kuro elementų technologijas, transporteris bus pakankamai erdvus, kad galėtų sutalpinti du astronautus.
909.	Billionaires Elon Musk, Jeff Bezos and Richard Branson all have started <i>their own</i> companies looking to commercialize space flight.	Milijardierių Elono Musko, Jeffo Bezoso ir Richardo Bransono bendrovės planuoja skrydžius į kosmosą paversti pelno šaltiniu.
910.	<i>Amazon Finds It's Hard to Run a Real Sweepstakes in the Robocall Era</i>	„Amazon“ tenka įsitikinti, kad organizuoti realią loteriją nėra taip paprasta
911.	Early this month, while <i>I</i> was waiting in line for coffee at the San Francisco International Airport, <i>I</i> got a strange call <i>on my cell phone</i> from someone claiming to work at the very company <i>I</i> was about to visit in Seattle.	Šio mėnesio pradžioje, stovėdamas eilėje prie kavos San Francisko tarptautiniame oro uoste, sulaukiau keisto skambučio iš asmens, kuris tvirtino, jog dirba kaip tik toje kompanijoje, kurią ketinau aplankyti būdamas Sietle.
912.	“I want you to read the email <i>I just</i> sent you very carefully,” he told me.	„Noriu, kad labai atidžiai perskaitytumėte elektroninį laišką, kurį jums išsiunčiau, – tarė jis.
913.	The email, Max said, <i>described a sweepstakes</i> to give away \$10,000 in Whole Foods gift cards to 20 shoppers.	Elektroniniame laiške, pasak Maxo, buvo rašoma apie loteriją, kurioje dvidešimt pirkėjų bus išdalintos „Whole Foods“ dovanų kortelės, kurių bendra vertė 10 000 dolerių.
914.	<i>The chosen</i> winners had been named and only had to click on a link in the email and prove that they were eligible (and didn't work for Whole Foods or Amazon) <i>to claim their prizes and</i> receive 20 gift cards in \$500 increments over the course of the year.	Laimėtojai buvo išvardyti laiške, jiems tereikėjo spustelėti nuorodą ir įrodyti, jog jie yra realūs asmenys (ir nedirba nei „Whole Foods“, nei „Amazon“), kad galėtų atsiiinti prizus – 20 dovanų kortelių po 500 dolerių, galiojančių ištisus metus.
915.	Anyone who carried an Amazon Visa card (<i>I did</i>) and had used it at Whole Foods last year (<i>I had</i>) was automatically entered.	Visi, kas yra įsigiję „Amazon Visa“ kortelę (esu) ir pernai ja atsiskaitė „Whole Foods“ (atsiskaičiau), automatiškai dalyvauja loterijoje.
916.	I dismissed the odd call from my mind and later that day, at our bureau in Seattle, described it and showed the email to <i>our</i> Amazon reporters, Matt and Spencer.	Išmečiau tą keistą skambutį iš galvos, bet vėliau tą dieną, apsilankęs mūsų Sietlo biure, papasakojau apie jį ir parodžiau elektroninį laišką „Amazon“ reporteriams Mattui ir Spenceriui.

917.	I called Max <i>back to</i> ask him a few more questions: “What are the odds of winning this?”	Paskambinau Maxui ir uždaviau jam dar kelis klausimus: „Kokie šansai laimėti šioje loterijoje?“
918.	I was left with both a feeling of ridiculous good fortune and an ethical duty not to reap the benefits of my <i>dumb</i> luck.	Man beliko du dalykai: absurdiško pasisekimo jausmas ir etinė pareiga nepasinaudoti savo sėkme.
919.	And so to William M., whose name now appears where mine once was <i>on the winner’s page</i> , I say, enjoy the kale salads.	O tūlam Williamui M., kurio vardas šiuo metu įrašytas ten, kur anksčiau puikavosi manasis, norėčiau pasakyti: skanių lapinių kopūstų salotų.
920.	And here’s what you need to know in global technology news	
921.	Today is Tax Day in the U.S. As many Americans are still grouching about the 2017 tax overhaul, tech companies have reaped enormous savings.	
922.	It lowered the corporate rate and encouraged businesses to repatriate overseas profits back to the U.S.	
923.	But they used that money, not to hire new workers as they said they would, but largely to repurchase their own stock.	
924.	Uber will pitch itself as the Amazon of transportation during its IPO road show.	
925.	Executives and their bankers are expected to hit the road on April 26.	
926.	The company is looking for a favorable comparison to draw, as investors consider how to value the business.	
927.	Facebook is remaking its board of directors, nominating PayPal’s Peggy Alford, as two longtime directors, Netflix CEO Reed Hastings and former Clinton adviser Erskine Bowles, will step off the board.	
928.	Facebook also admitted it’s shipping tens of thousands of Oculus virtual-reality headsets, which contain unusual printed messages like “Big Brother Is Watching” and “The Masons Were Here,” Business Insider reported.	
929.	Tiffany Is Training Africans to Cut Diamonds Sourced From Region	„Tiffany“ apmoko afrikiečius apdoroti regiono deimantus
930.	More than a quarter of the New York-based company’s 1,500 <i>global</i> diamond cutters and polishers are now based in Africa, Chief Executive Officer Alessandro Bogliolo said in an interview in Cape Town.	Daugiau nei ketvirtadalis Niujorke įsikūrusios įmonės 1500 darbuotojų, pjaunančių bei šlifuojančių deimantus, šiuo metu dirba Afrikoje, Keiptaune interviu sakė įmonės vadovas Alessandro Bogliolo.
931.	“If you buy from a world-class brand, it’s because you trust that this brand has done all that is <i>humanly</i> possible to guarantee that the product is not only crafted to the highest standard, but also ethical and traceable in its manufacturing,” the CEO said.	„Jūs perkate ką nors iš pasaulinės klasės prekės ženklą dėl to, kad jais pasitikite, tikite, kad šis prekės ženklas padarė visa, kas įmanoma, kad užtikrintų, jog produktas būtų ne tik pagamintas pagal aukščiausius standartus, bet ir vadovaujantis doroviniais principais“, – sakė įmonės generalinis direktorius.
932.	Tiffany shares have gained 32 percent this year, valuing the company at \$12.9 billion.	
933.	The move to hire and train <i>African</i> polishers and cutters comes as Tiffany strives to be completely transparent about how its diamonds progress from deep underground to the engagement rings <i>of wives-to-be</i> .	Sprendimas samdyti ir apmokyti deimantų šlifuojuosius ir pjovėjus buvo priimtas „Tiffany“ siekiant būti visiškai skaidria visame deimantų gamybos procese, nuo tos akimirkos, kai jie išgaunami iš požemių iki jau gatavo sužieduotųjų žiedo.
934.	O said the same conditions would apply for digital currency donations as for traditional ones: <i>there must be no commissions, information must be collected for tax deductions, and the money must</i>	Ministro teigimu, aukoms skaitmenine valiuta būtų taikomos tos pačios sąlygos kaip ir tradicinėms valiutomis, lėšos pervedamos į keturias patvirtintas organizacijas.

	find its way to the four approved organizations.	
935.	Various wealthy individuals and companies have made public pledges and more than 800 million euros (\$920 million) has already been raised, Culture Minister Franck Riester said <i>earlier</i> Wednesday.	Šalies magnatai bei kai kurios turtingos bendrovės viešai pažadėjo paaukoti lėšų šiam tikslui, ir jau surinkta per 800 mln. eurų (920 mln. JAV dolerių), sakė Prancūzijos kultūros ministras Franckas Riesteris trečiadienį.
936.	While the studio behind “Star Wars” <i>and</i> <i>Marvel movies</i> said during an earlier presentation that consumers will be able to subscribe on Roku and PlayStation, it held back from naming others.	Nors „Žvaigždžių karais“ pagarsėjusi kino studija per ankstesnę prezentaciją sakė, kad vartotojai galės prisijungti prie „Roku“ ir „Play Station“, kitų platformų ji neįvardino.
937.	Disney didn’t make announcements about other platforms because <i>they</i> “haven’t made deals with all of them yet,” Iger said.	„Disney“ viešai nepranešė apie kitas platformas, nes „dar nebuvo sudariusi su visomis jomis sutarčių“, – sakė B. Igeris.
938.	He also suggested that <i>he</i> isn’t planning to step down from the Apple board despite the companies going head-to-head in streaming.	Jis taip pat pažymėjo neplanuojantis atsistatydinti iš „Apple“ valdybos, nors abi bendrovės srautinio duomenų siuntimo srityje „eina ranka rankon“.
939.	Iger was speaking on the Disney lot in Burbank, California, where the studio revealed plans for its streaming service <i>as part of an investor day</i> .	B. Igeris kalbėjo „Disney“ centrinėje būstinėje Berbanke, Kalifornijoje, kai kino studija atskleidė planus apie srautinio vaizdų siuntimo paslaugą.
940.	Iger revealed that <i>he</i> was careful to recuse himself at Apple board meetings whenever the topic came up.	B. Igeris prisipažino, kad per „Apple“ valdybos posėdžius stengėsi nusišalinti nuo šios temos, vos tik ji iškildavo.

Appendix 2. Substitution

No	Source text	Target Text
1.	Poland's Private-Debt Pioneer Survives the Country's Latest Crisis	Lenkijos privataus sektoriaus skolų rinkos pradininkas įveikė šalį sudrebinusių krizę
2.	Rafal Lis <i>almost single-handedly created</i> Poland's private-debt market. In seven years, he built his company, CVI Dom Maklerski sp. z o.o., into a 5.9 billion zloty (\$1.6 billion) boutique asset manager.	Rafalis Lisas, <i>galima sakyti, vienas, be jokios pagalbos</i> sukūrė Lenkijos privataus sektoriaus skolų rinką. Per septynerius metus jis pavertė savo bendrovę „CVI Dom Maklerski sp. z o.o.“ 5,9 mlrd. zlotų (1,6 mlrd. JAV dorelių) vertės nedidele specializuota turto valdytoja.
3.	Then, late last year, he feared <i>it</i> would all come <i>crashing down</i> . The worst day, he says, was Nov. 20. “My knees buckled as I saw the redemption requests,” Lis recalls in an interview at CVI's Warsaw headquarters.	O vėliau, praėjusių metų pabaigoje, jis rimtai sunerimo, kad visas <i>jo verslas</i> gali <i>žlugti</i> . Juodžiausia diena, pasak jo, buvo lapkričio 20-oji. „Man kojas pakirto, kai pamačiau išpirkimo prašymus“, – duodamas interviu Varšuvoje įsikūrusioje CVI būstinėje prisimena R. Lisas.
4.	The sale of domestic and euro-denominated bonds and exchange-traded funds enabled Lis to meet the redemptions <i>without holding a fire sale</i> of the financial instruments that make up the bulk of his funds—small private-debt securities, specifically tailored by, and for, his firm.	Vidaus ir eurais išreikštų obligacijų pardavimas ir biržoje kotiruojami fondai leido R. Lisui į išpirkimus reaguoti ramiai, <i>nepuolant išparduoti</i> finansinius instrumentus, kurie sudaro didžiąją jo lėšų dalį – privataus sektoriaus skolos vertybinius popierius, konkrečiai sukurtus ir pritaikytus jo įmonei.
5.	“I knew we would survive a month,” Lis says. “And, by the beginning of December <i>it was all fine</i> .”	„Žinojau, kad išgyvensime mėnesį“, – sako R. Lisas. – O jau gruodžio pradžioje <i>audra nurimo</i> .“
6.	Typical examples include €25 million (\$28.3 million) for Romanian poultry producer Aaylex Group; co-financing for a mall in Pruszkow, a town near Warsaw; and helping finance a management buyout of Krosno Glass, a Krosno, Poland-based maker of glassware	Tarp tinkamiausių pavyzdžių reiktų paminėti 25 mln. eurų vertės (28,3 mln. JAV dolerių) sandorį su Rumunijos paukščių augintoja „Aaylex Group“; dalinį prekybos centro Pruškove (šalia Varšuvos) finansavimą; ir finansinę paramą Lenkijos stiklo dirbinių gamintojos „Krosno Glass“ vadovybei atliekant kontrolinių akcijų paketą išpirkimus.
7.	CVI's team attempts to control risk by preparing the legal documentation for its deals, which enables <i>the firm to keep close tabs on them</i> .	CVI komanda stengiasi sukontroliuoti rizikas, ruošdama teisinę dokumentaciją įmonės sandoriams, o tai leidžia <i>jai atidžiai stebėti situaciją</i> .
8.	“We are more flexible and <i>have much more appetite</i> for risk.”	Mes esame lankstesni ir <i>sutinkame priimti didesnę riziką</i> .“
9.	The push has taken him to Western Europe and <i>back</i> to Asia, where he worked for Citigroup Inc. and Legg Mason Inc.	Jis ėmė dairytis po Vakarų Europą, taip pat <i>iš naujo atsigręžė</i> į Azijos rinką, kur yra dirbęs „Citigroup Inc.“ ir „Legg Mason Inc.“
10.	A native of Poland, he'd started his career in the country in the <i>early 1990s</i> —including a stint building investment-grade credit portfolios for affluent clients at Citi's Polish arm—and then returned to the country in 2006 to be a managing director at Legg Mason's local unit.	Kaip Lenkijos pilietis, jis pradėjo savo karjerą šalyje <i>dešimtojo dešimtmecio pradžioje</i> – įskaitant investicinio lygio paskolų portfelių sukūrimą pasiturintiems „Citi“ Lenkijos filialo klientams, – o vėliau grįžo į šalį 2006 metais, kai ėmė vadovauti „Legg Mason“ vietos padaliniiui.
11.	Chrzanowski stepped down after local newspaper Gazeta Wyborcza reported <i>that he offered favorable treatment to lenders controlled by businessman Leszek Czarnecki</i> on the condition that Czarnecki employed a particular lawyer. Czarnecki secretly recorded the <i>conversation</i> .	<i>M. Chrzanowskis</i> buvo priverstas atsistatydinti iš finansų reguliavimo institucijos KNF vadovo posto po to, kai vietos laikraštis „Gazeta Wyborcza“ paskelbė, esą jis siekė kyšio iš <i>kelių Lenkijos bankų savininko milijardieriaus</i> . Leszekas Czarneckis apkaltino M. Chrzanowską reikalavus kyšių mainais į palankų požiūrį į šio milijardieriaus sunkumų patiriančią banką „Getin Noble Bank“ L. Czarneckis slapta įrašė <i>savo susitikimą su M. Chrzanowskiu KNF biure</i> .
12.	Nik Storonsky, the Russian-born co-founder of Revolut Ltd, <i>has been setting the record straight on a lot of things lately</i> .	Rusų kilmės Nikas Storonskis, vienas iš Jungtinės Karalystės (JK) finansinių paslaugų startuolio „Revolut Ltd.“ steigėjų, <i>pastaruoju metu pritraukia pasaulio dėmesį dėl įvairiausių dalykų</i> .

13.	His \$1.7 billion money-transfer app has been hitting the headlines for <i>all the wrong reasons</i> : Regulatory scrutiny over an alleged compliance lapse; the departure of its finance director; suspicions of Russian political interference; and a toxic work culture.	Jo 1,7 mlrd. dolerių vertės pinigų pervedimo programėlė žiniasklaidos antraštėse minima <i>neigiamame kontekste</i> : reguliuotojų tarnybų akylas žvilgsnis dėl galimai netinkamo taisyklių laikymosi; finansų direktoriaus pasitraukimas; įtarimai dėl Rusijos politinio kišimosi; nesveika darbo kultūra.
14.	The EgyptAir <i>flight to Cairo had barely cleared the New York coast when it mysteriously dove into the ocean</i> . Cockpit recordings eventually made clear what happened: A copilot being summoned to Egypt to be reprimanded had killed himself and the other 216 people aboard.	Kai 1999 metais į Atlanto vandenyną nukrito „EgyptAir“ lėktuvas ir paslaptinai dingo vandeny platybėse, lakūnų kabinos įrašai galiausiai atskleidė, kas nutiko: antrasis pilotas, kviestas į Egiptą, kur jam turėjo būti pareikštas papeikimas, nusižudė pats ir pražūtin nusiuntė dar 216 žmonių, skridusių lėktuvu.
15.	Instead of sending the plane’s flight-data and cockpit-voice recorders directly to the NTSB’s Washington lab, Ethiopian authorities held onto them for <i>several days</i> and finally sent them to France for analysis.	Užuot siuntę lėktuvo skrydžio duomenų įrašymo įrenginio ir pilotų kabinos garso įrašymo įrenginio duomenis tiesiogiai į NTSB Vašingtono laboratoriją, Etiopijos valdžia kurį laiką laikėsi jų įsikibusi, kol galiausiai perdavė „juodąsias dėžes“ Prancūzijos tyrėjams.
16.	Twelve hours from when we got them out of the water, <i>we had them read out</i> and we knew the cause of the accident,” he said.	Per dvylika valandų nuo tos minutės, kai mes jas gavome, <i>duomenys buvo iššifruoti</i> , mes jau žinojome katastrofos priežastį, – sakė jis.
17.	Conversely, if the data end up showing that the Boeing <i>plane wasn’t to blame</i> , it could have spared millions of dollars in economic disruptions.	Ir atvirkščiai, – jeigu iššifruoti duomenys būtų parodė, kad ši katastrofa įvyko <i>ne dėl „Boeing“ kaltės, gamintoja</i> būtų išvengusi ekonominio chaoso ir sutaupiusi milijonus dolerių.
18.	Schleede thought that <i>if</i> the NTSB took the boxes, the French might <i>be upset</i> , and that could interfere with future investigations.	R. Schleede samprotavo taip: jeigu dėžių tyrimo imsis NTSB, prancūzai <i>gali pareikšti nepasitenkinimą</i> , o tai gali sukliudyti tolesniems tyrimams.
19.	Both had <i>mysteriously</i> stopped recording before the <i>crash</i> .	Jos abi, dėl <i>visiškai nesuprantamų priežasčių</i> , nustojo įrašinėti dar prieš katastrofą.
20.	But when Indonesia’s National Transportation Safety Committee released its report in 2000, it concluded there wasn’t enough evidence to say what caused the <i>crash</i> .	Bet kai Indonezijos nacionalinis transporto saugumo komitetas (NTSK) paskelbė savo ataskaitą 2000 metais, ten buvo prieita išvada, esą nėra pakankamai įrodymų dėl to, kas sukėlė katastrofą.
21.	Ethiopian Airlines disputed Lebanon investigators who found that a series of pilot mistakes caused a 737-800 that departed from Beirut <i>to plunge into the sea</i> in 2010, killing 90 people.	„Ethiopian Airlines“ užginčijo Libano tyrėjų išvadas, esą lėktuvo „737-800“, skridusio iš Beiruto 2010 metais, <i>katastrofa</i> , pražudžiusi 90 žmonių, įvyko dėl net kelių piloto klaidų.
22.	An airline press release <i>accused</i> Lebanon of “speculating” on the cause.	Oro linijų spaudos pranešime <i>buvo pareikšti kaltinimai</i> Libanui dėl „spekuliacinių“ katastrofos priežasties išvadų.
23.	We eventually <i>just went home</i> .	Galiausiai mums <i>teko grįžti namo</i> .
24.	Germany’s Hartz reforms of the <i>early 2000s</i> , often lauded as an exemplary fix to a sclerotic labor market, are now in danger from a leftward shift in the party that instituted them at great political cost.	Vokietijoje <i>XXI amžiaus pirmąjį dešimtmetį</i> įgyvendintos Peterio Hartzo reformos, dažnai laikomos pavyzdingu anemiškos darbo rinkos gaivinimu, dabar atsidūrė pavojingoje kryžkelėje dėl kairiųjų posūkio partijoje.
25.	The Social Democratic Party (SPD), whose leadership no longer wants anything to do with longtime party head Schroeder, would now like to scrap the so-called Hartz IV system of long-term unemployment insurance. <i>It’s part of the party’s drive to revive its electoral fortunes</i> after two coalitions with Merkel’s Christian Democrats (CDU) have all but destroyed its identity.	Socialdemokratų partija (SPD), kurios vadovai nebenori turėti nieko bendra su ilgamečiu partijos vadovu G. Schroederiu, dabar norėtų atsisakyti vadinamosios Hartzo IV ilgalaikio nedarbo draudimo sistemos, – <i>taip partija tikisi bent iš dalies susigrąžinti sėkmės paukštę</i> per rinkimus po to, kai dvi koalicijos su Angelos Merkel krikščionių demokratų sąjunga (CDU) tiesiog sunaikino jos identitetą.

26.	According to a paper published <i>this month</i> by the Institute for Employment Research, the research arm of the German Federal Employment Agency, this change caused the unemployment rate to fall by 2.2 percentage points, in large part by driving down the wages expected by people re-entering the labor force — thus increasing companies’ willingness to hire them.	Remiantis ataskaita, kurią <i>kovą</i> publikavo „Institute for Employment Research“, Vokietijos federalinio užimtumo agentūros <i>antrinė tyrimų įmonė</i> , toks pokytis paskatino nedarbo lygio nuosmukį 2,2 proc. punkto, nes ženkliai nusmukdė algas žmonėms, beįžengiantiems į rinką, ir tuo pat metu motyvavo įmones juos pasamdyti.
27.	The drop in wage expectations is widely credited with increasing Germany’s international competitiveness and helping the country’s economy return to growth after a recession in the <i>early 2000s</i> .	Smukusios darbo užmokesčio prognozės daugiausia siejamos su padidėjusiu Vokietijos tarptautiniu konkurencingumu ir pastangomis susigrąžinti šalies ekonominį augimą po recesijos <i>pirmąjį naujojo tūkstantmečio dešimtmetį</i> .
28.	On the other hand, another just-published paper, by Jake Bradley of the University of Nottingham in the U.K. and Alice Kuegler of University College London, says that the Hartz reforms did result in wage drop of about 4 percent, <i>but</i> decreased employment by 0.16 percentage points.	Antra vertus, kitame neseniai publikuotame dokumente, <i>kuriį parengė</i> ekspertai Jake’as Bradley iš <i>Jungtinės Karalystės</i> Notingamo universiteto ir Alice Kuegler iš Londono universitetinio koledžo, teigiama, kad P. Hartzo reformos iš tiesų pakurstė atlyginimų smukimą maždaug keturiais procentais <i>ir kartu</i> sumažino užimtumą – 0,16 proc. punkto.
29.	<i>Many of those</i> who had received long-term benefits instead retired or took part in retraining or other programs <i>that don’t</i> count against the unemployment rate.	<i>Daugelis žmonių</i> , kurie gaudavo ilgalaikes išmokas nusprendė verčiau išeiti į pensiją arba įsitraukti į perkvalifikavimo ar kitas programas, <i>o toks judėjimas</i> neturi neigiamo poveikio nedarbo rodikliui.
30.	For <i>the German</i> left, though, Hartz IV is one of the biggest irritants among existing rules.	Tačiau <i>šalies</i> kairiųjų pažiūrų atstovams Hartzo IV reforma yra vienas iš didžiausių dirgiklių tarp visų egzistuojančių taisyklių.
31.	For the SPD, which used to compete with the CDU for first place but is now often third in the polls behind the Green Party, doing away with Hartz IV is a political rallying cry that would adequately signal a meaningful shift to the left — the kind of shift one sees today in the U.S. Democratic Party or the U.K. Labour Party, with poll results the SPD would like to match.	Socialdemokratų partijai (SPD), kuri varžėsi su Krikščionių demokratų sąjunga (CDU) dėl pirmosios vietos, bet šiuo metu apklausose dažnai užima tik trečią vietą, užleisdama pozicijas Žaliųjų partijai, atsakančiai „Hartz IV“, – tai politinis vienijantis šūkis, kuris įprastai reikštų esminį posūkį į kairę, – toks posūkis šiandien pastebimas JAV demokratų partijoje ar <i>Jungtinės Karalystės</i> Leiboristų partijoje.
32.	<i>Last month</i> , SPD leader Andrea Nahles announced the party was “leaving Hartz IV behind.”	<i>Šių metų vasarį</i> SPD lyderė Andrea Nahles paskelbė, kad „partija palieka Hartz IV“.
33.	The SPD wants to get rid of <i>means-testing</i> , which sometimes forces people to move out of their homes if they’re seen as too big or to run down their savings before applying for benefits.	SPD siekia atsikratyti kriterijų, <i>grindžiamų materialine padėtimi</i> , nes kartais dėl to žmonės yra priversti išsikelti iš savo namų, jeigu jie laikomi per dideli, arba išnaudoti savo santaupas, prieš kreipiantis dėl pašalpos.
34.	Germany’s unemployment, at record lows around 3.2 percent today, isn’t alarming enough for most people to worry about being long-term unemployed, and while the country’s 4 million Hartz IV recipients would appreciate the change, they <i>don’t</i> vote CDU, anyway.	Vokietijoje nedarbo lygis, šiuo metu siekiantis rekordines maždaug 3,2 proc. žemumas, daugumai žmonių nesudaro pagrindo pernelyg nerimauti dėl galimybės tapti ilgalaikiu bedarbiu, ir nors 4 mln. „Hartz IV“ pašalpų gavėjai Vokietijoje norėtų permainų, jie vis tiek <i>nesirenka</i> CDU.
35.	The Crimea operation <i>itself went well for Putin</i> , considerations of international law and human decency aside.	Krymo operacija, <i>V. Putino akimis</i> , vyko sklandžiai, atidėjęs į šalį aspektus, susijusius su tarptautine teise ir žmogišku padorumu.
36.	The U.S. and its European allies, according to contemporaneous minutes from the Ukrainian National Security and Defense Council published in 2016, urged the Kiev government not to resist the Russian takeover with armed force.	<i>Jungtinės Valstijos</i> ir jų Europos sąjungininkės, remiantis 2016 metais publikuotu Ukrainos nacionalinio saugumo ir gynybos tarybos protokolu, paragino Kijevo vyriausybę nesipriešinti Rusijos vykdomam perversmui ginkluota jėga.
37.	Sanctions against Russia, introduced by the U.S. and the European Union between March and June, were toothless.	Sankcijos Rusijai, kurias įvedė <i>Jungtinės Valstijos</i> ir Europos Sąjunga kovo-birželio mėn. laikotarpiu, buvo neveiksmingos.

38.	Time has also shown that the direct cost of absorbing Crimea and the naval port city of Sevastopol, which were poorer in terms of per capita gross regional product than all other Russian regions in 2014, <i>has been easily bearable for Russia.</i>	Laikas taip pat parodė, kad tiesioginio Krymo ir karinio jūrų uosto Sevastopolio užėmimo <i>kaina Rusijai buvo lengvai pakeliama</i> , – šie regionai buvo skurdesni nei kiti Rusijos regionai vertinant pagal bendrąjį vidaus produktą (BVP) vienam gyventojui.
39.	The subsidies poured into Crimea have <i>varied between \$1 billion and \$2.7 billion a year</i> , a manageable amount for the \$1.6 trillion Russian economy.	Krymui skirtos subsidijos <i>siekė 1-2,7 mlrd. dolerių per metus</i> , – įvykdoma suma 1,6 trln. dolerių vertės Rusijos ekonomikai.
40.	Intermittent attempts at independent polling — <i>constrained, of course, by the fact they were conducted under a repressive regime</i> — show that while Crimeans may not be overwhelmingly happy, they're largely comfortable with being Russian citizens.	Periodiški mėginimai surengti nepriklausomas apklausas – <i>be abejonės, varžomos represinio režimo</i> , – rodo, kad nors Krymo gyventojai galbūt ir nėra nepaprastai laimingi, didžia dalimi jie patenkinti būdami Rusijos piliečiais.
41.	In exchange for the relatively small drain on Russia's public finances and the contained Western outrage, Putin's regime received a <i>rare treasure</i> : A genuine, emotional, vigorous jump in public support.	Mainais į gana nedidelius Rusijos viešųjų finansų nuostolius ir santūrų Vakarų pasipiktinimą, V. Putino režimas sulaukė <i>retos dovanos</i> : smarkiai šoktelėjusios visuomenės paramos, nuoširdžiai emocijos.
42.	It was a blanket mandate to do anything he wanted domestically <i>or internationally.</i>	Tai buvo visaapimantis mandatas jam daryti bet ką, ko jis tik geidžia, <i> tiek šalies viduje, tiek tarptautiniu mastu.</i>
43.	Regardless of those reasons, the popular enthusiasm for the "Crimea Is Ours" <i>cause</i> and the near-absence of economic, political or military cost to the annexation lulled Putin into a sense of invincibility familiar to any gambler <i>on a remarkable roll.</i>	Neatsižvelgiant į tas priežastis, visuotinis entuziazmas dėl „Krymas yra mūsų“ <i>idėjos</i> ir kone nulinės ekonominės, politinės ar karinės kainos, susijusios su aneksija, užliūliavo V. Putiną į nenugalimumo būseną, kurią pažįsta bet kuris azartinių žaidimų lošėjas, <i>lydimas išpūdingos sėkmės bangos.</i>
44.	He did it both as revenge for the 2014 "Revolution of Dignity," which he considered a <i>U.S.-inspired coup</i> , and as an additional buffer against the new Ukrainian government's ambition to join the North Atlantic Treaty Organization.	Jis tai darė tiek iš keršto už 2014 metų „Orumo revoliuciją“, kurią vadino <i>Jungtinių Valstijų</i> inspiruotu perversmu, tiek mėgindamas prislopinti naujosios Ukrainos vyriausybės ambicijas prisijungti prie Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos.
45.	The death of the 298 passengers and crew made sure Putin's second Ukraine <i>gamble</i> would not be low cost.	Skaudi nelaimė, nusinešusi 298 keleivių ir įgulos narių gyvybes, abejonių nekėlė dėl vieno dalyko: antroji V. Putino <i>avantiūra</i> dėl Ukrainos nebus pigi.
46.	The sanctions limited Russian state banks' and corporations' access to capital, scared off foreign investors and forced the competent economic managers in the Russian government and central bank into a holding pattern of fiscal tightness and reserve accumulation — not the best position for economic growth — but they also helped Putin <i>sail through all this</i> , and the oil prices, <i>on the back of</i> popular support for him as Russia's champion against a hostile West.	Sankcijos apribojo Rusijos valstybinių bankų bei korporacijų prieigą prie kapitalo, atbaidė užsienio investuotojus ir priverė kompetentingus Rusijos vyriausybės bei centrinio banko ūkiškai mąstančius vadovus griebtis fiskalinio griežtumo bei rezervų kaupimo priemonių, – kurios tikrai nepadėjo ekonominiam augimui; tačiau jos padėjo V. Putinui <i>sėkmingai išlaviruoti ir atlaikyti minėtus išbandymus</i> bei smukusias naftos kainas, <i>užsitikrinus</i> visuotinį palaikymą – paramą Rusijos gelbėtoji nuo priešiško Vakarų.
47.	No, the highest cost to Putin <i>came in</i> bargaining power rather than in cash.	Ne, didžiausią kainą V. Putinui <i>teko sumokėti</i> ne pinigais, o derėjimosi galia, galimybe diktuoti savo sąlygas.
48.	Whatever the truth of that, Putin could have wrangled a post-Crimea <i>bargain with reluctant</i> Western leaders, especially European ones; after the eastern Ukraine adventure, and especially after the downing of Flight MH17 and <i>all the laughable</i> Russian denials that followed, <i>his credibility was shot.</i>	Nesvarbu, ar tai tiesa ar ne, V. Putinas <i>tuomet dar nebuvo praradęs derėjimosi su aktyviai prieštaraujančiais</i> Vakarų lyderiais, ypač ES, galios; tačiau po avantiūros Rytų Ukrainoje ir ypač po numušto MH17 lėktuvo <i>bei vėliau plūstelėjusių kone komiško</i> Rusijos neigimų <i>pasitikėjimas juo žlugo.</i>

49.	Nobody knew if <i>he would keep his end</i> of any bargain.	Niekas juo netikėjo, nežinojo, ar <i>jis ligi galo įgyvendinsi</i> kad ir kokį suderėtą sandorį.
50.	<i>That</i> doesn't just include Western leaders.	<i>Ir čia kalbame ne tik apie</i> Vakarų šalių lyderių prarastą pasitikėjimą Rusijos prezidentu.
51.	<i>Literally</i> all deals are elusive.	Visi susitarimai, <i>tikra ta žodžio prasme</i> , migloti.
52.	Nor did the biggest price paid come from shrinking trade with Ukraine — even though it's been estimated that the Russian defense industry needed \$10 billion to get Ukraine out of its supply chains, and Russia lost a large export market for industrial goods <i>it</i> has difficulty selling elsewhere.	Nesužlugdė ir didžiulė kaina, kurią teko sumokėti dėl sumažėjusios prekybos su Ukraina, – nors ir buvo nustatyta, kad Rusijos gynybos pramonei reikia 10-ies milijardų dolerių, norint išstumti Ukrainą iš jos tiekimo grandinių, ir Rusija prarado didelę pramoninių prekių eksporto rinką, – šios kategorijos prekes <i>šaliai</i> sunkiai pavyksta pardavinėti kitur.
53.	At the same time, Russians' post-Crimea enthusiasm is gone, <i>eroded</i> by six years of falling incomes.	Be to, Rusijos entuziazmas, vyravęs iškart po Krymo aneksijos, <i>išgaravo, subliuško</i> po šešerius metus trukusio pajamų nuosmukio.
54.	If the Crimea operation was <i>a flash of evil brilliance and daredevil's luck</i> , Putin's later overconfidence ended up <i>trapping him in this limbo</i> of mistrust.	Jeigu Krymo operacija buvo <i>neatsakingos, blogio inspiruotos bravūros švystelėjimas</i> , vėlesnis V. Putino pernelyg didelis pasitikėjimas <i>paspėdė</i> jam <i>pačiam spąstus šiame</i> nepasitikėjimo liūne.
55.	Russia, the world and, likely, parts of the <i>Russian establishment</i> are waiting for Putin to go, even if no one can make him leave.	Rusija, pasaulis ir, gali būti, dalis <i>Rusijos valstybės aparato</i> laukia, kada V. Putinas pasitrauks, net jeigu niekas ir negali priversti jo pasitraukti.
56.	Kazakhstan is the biggest and most <i>resource-rich</i> of these countries, and the regime has been softer <i>than all the others save</i> chaotic, <i>dirt-poor</i> Kyrgyzstan.	Kazachstanas yra didžiausia ir <i>daugiausia gamtinių išteklių turinti</i> regiono šalis, ir režimas čia visada buvo švelnesnis <i>nei kitur, išskyrus</i> chaotišką, <i>skurstantį</i> Kirgizstaną.
57.	By using <i>his country's</i> oil wealth, Nazarbayev achieved an international legitimacy the neighboring countries' dictators could only dream of.	Pasitelkęs <i>Kazachstano</i> naftos išteklius, N. Nazarbajevas pasiekė tarptautinį pripažinimą, apie kurį kaimyninių šalių diktatoriai gali tik pasvajoti.
58.	Putin's pet project, the Eurasian Economic Union, implements an old Nazarbayev idea, and it has helped the Kazakh leader maintain a friendly relationship with Russia <i>without completely falling under</i> Putin's sway.	V. Putino asmeniškai prižiūrimas projektas – Eurazijos ekonominė sąjunga – įgyvendino seną N. Nazarbajevio idėją ir padėjo Kazachstano lyderiui palaikyti draugiškus santykius su Rusija, <i>bet nepatekti</i> V. Putinui <i>po padu</i> .
59.	In late 2011 and early 2012, middle class protests in Russia's biggest cities <i>gave</i> Putin <i>the idea</i> that the West was trying to overthrow him, and <i>he built up</i> Russia's <i>police state</i> , adopting increasingly repressive laws.	2011 m. pabaigoje ir 2012 m. pradžioje vidurinės klasės protestai Rusijos didžiuosiuose miestuose <i>pakišo</i> V. Putinui <i>mintį</i> , kad Vakarai ketina jį nuversti, ir <i>nuo tada jis bando paversti</i> Rusiją <i>policine valstybe</i> , įvesdamas vis labiau represinius įstatymus.
60.	Nazarbayev got tough almost simultaneously, in December 2011, when miners rebelled in the remote town of Zhanaozen, prompting the Kazakh leader <i>to step up</i> <i>policing</i> and the suppression of the opposition.	Beveik tuo pat metu, 2011 m. gruodžio mėnesį, sugriežtėjo ir N. Nazarbajevas – po to, kai atokiame Žanaozeno mieste sukilo kalnakasiai, Kazachstano lyderis <i>tvirtiau suėmė vadžias</i> ir užtildė opoziciją.
61.	Meanwhile, both dictators funded massive white elephant projects; Nazarbayev built a new capital city, Astana, and Putin <i>chased</i> major sports events such as the Olympics and the soccer World Cup.	Tuo tarpu abu diktatoriai finansavo milžiniškus „baltų dramblių“ projektus; N. Nazarbajevas pastatė naują sostinę – Astaną, o V. Putinas <i>draskėsi</i> dėl grandiozinių sporto renginių, tokių kaip olimpinės žaidynės ir pasaulio futbolo čempionatas.
62.	The Kazakh leader is of the same political generation as Putin's predecessor, Boris Yeltsin, who also resigned ahead of time, as ill health caught up with him and oligarchs <i>played tug of war</i> with state power.	Kazachų lyderis yra iš tos pačios politikų kartos kaip ir V. Putino pirmtakas Borisas Jelcinas, kuris taip pat atsistatydino iš anksto – pašlijus sveikatai ir oligarchams <i>pešantis</i> dėl valdžios.
63.	<i>And</i> he'd <i>made expensive preparations</i> to ensure a continued role in running the country.	<i>Maža to</i> , jis <i>išleido nemenkas sumas išankstiniam pasirengimui</i> , siekdamas užsitikrinti tolesnį vaidmenį valstybės valdyje.
64.	<i>That</i> doesn't look like a <i>viable option</i> .	Tai neatrodo itin <i>perspektyvu</i> .

65.	Putin needs to ensure his family's security as his current term ends, and <i>he doesn't appear ready to let go of the reins.</i>	Baigiantis kadencijai, V. Putinas turės pasirūpinti savo šeimos saugumu, o <i>paleisti vadžių jis, regis, dar nepasirenges.</i>
66.	If he's unable — as it currently appears — to force Belarus to rejoin Russia, creating a new nation where <i>he would have a shot at being leader</i> , the Nazarbayev option is one of very few left to him.	Jeigu jam nepavyktų – kaip šiuo metu atrodo – priversti Baltarusiją vėl prisijungti prie Rusijos ir sukurti naują valstybę, kurioje <i>jis būtų lyderis</i> , N. Nazarbajevio kelias – vienas iš nedaugelio jam likusių variantų.
67.	In the predawn hours on Feb. 26, India <i>launched an aerial attack</i> -- unprecedented in peacetime -- on neighboring Pakistan, in retaliation for a suicide bombing 12 days earlier that killed more than 40 Indian paramilitary soldiers in the disputed valley of Kashmir.	Indijos aviacija vasario 26 dienos paryčiais <i>įvykdė antskrydį</i> – beprecedentę ataką taikos metu – kaimyniniame Pakistane, atsakydama į prieš dvylika dienų mirtininko surengtą sprogdintojo išpuolį, nusinešusį daugiau nei 40 Indijos sukarintų pajėgų narių gyvybių ginčijamame Kašmyro regione.
68.	As this <i>war porn</i> went viral, it was hard not to feel <i>déjà vu</i> .	<i>Žaibiškai plintant</i> tokiam <i>svaidymosi žodžiais mūšiu</i> , sunku buvo <i>išvengti déjà vu jausmo</i> .
69.	A similarly murky “ <i>surgical strike</i> ” by Indian forces in <i>retaliation</i> for a 2016 terrorist attack in Kashmir also incited a euphoric unanimity -- though it achieved nothing, apart from an abysmal Bollywood tribute.	Panašus „ <i>chirurginio tikslumo</i> “ Indijos pajėgų <i>atsakas</i> į 2016 m. teroristų išpuolį Kašmyre taip pat sukėlė euforinį vieningumą – nors juo ir nieko nebuvo pasiekta.
70.	Enraptured by #surgicalstrike2 (the trending Twitter hashtag), <i>far too many powerful and influential</i> Indians appear determined to give war a chance.	Susižavėję vadinamuoju „#surgicalstrike2“ („Twitter“ grotažymė), <i>daugybė įtakingų indų</i> , regis, yra pasiryžę suteikti karui šansą.
71.	These smartphone <i>bombardiers</i> were shockingly incapable of grasping a simple fact -- <i>that assaulting hills and dales deep in Pakistani territory would do nothing</i> to forestall <i>more</i> terrorist attacks in Kashmir while guaranteeing Pakistani escalation.	Šie išmaniuosius telefonus pasitelkę „ <i>kovotojai</i> “ niekaip neįstengė suvokti paprasto fakto – <i>kad atakos kalnuotose Pakistano teritorijose, užuot padėjusios užbėgti už akių platesniam teroristinių atakų mastui</i> Kašmyre, garantuotai paaštrins Pakistano karo veiksmus.
72.	Many Indians have found themselves ushered by digital media into a frantic realm of hyperreality -- one in which extreme feelings and continuously <i>simulated experiences</i> replace the <i>obdurately dull</i> facts of real life.	Didelė dalis indų, pasikliovę skaitmenine žiniasklaida, puola stačia galva į siutulingą hipertikrovės karalystę, – kur kraštutiniai pojūčiai ir <i>netikri, apsimestiniai potyriai</i> keičia <i>nenuginčijamus</i> realaus gyvenimo faktus.
73.	<i>A deft hand at social media</i> , Modi has triumphantly worked with the assumption that, as Hannah Arendt wrote in “Lying in Politics,” “half of politics is ‘image-making’ [and] the other half is the art of making people believe the image.”	N. Modi, <i>mikliai naudodamasis socialine žiniasklaida</i> , triumfuodamas remiasi nuostata, kaip kad rašė Hannah Arendt „Lying in Politics“ knygoje, „viena politikos pusė yra „įvaizdžio formavimas“, [o] kita pusė – priversti žmones patikėti tuo įvaizdžiu“.
74.	Deception <i>in this case</i> was not just a by-product of the fog of war; it became a shared objective.	Apgaulė <i>šiam kontekste</i> – tai ne tik migloto karo šalutinis produktas; ji tapo bendru tikslu.
75.	The mass media <i>manufactured images to sell</i> the war to ordinary citizens; the politicians and strategic experts waged war in order to bolster those images.	Masinė žiniasklaida <i>kurpė vaizdus, reklamuojančius</i> karą eiliniams piliečiams; politikai ir strategijos ekspertai vykdė karą, kad pagrįstų tuos vaizdus.
76.	The <i>U.S.</i> failed for too long even to acknowledge, let alone learn from, devastating failures of policy on the ground.	<i>Jungtinėms Valstijoms</i> pernelyg ilgai nepavyko net pripažinti, jau nekalbat apie pasimokymą, pribloškiančių politikos taktinių nesėkmių.
77.	For, if superpowers such as the <i>U.S.</i> have <i>big heads</i> , <i>aspiring or thwarted</i> superpowers have <i>even bigger heads</i> -- and much more tender egos.	Nes jeigu supervalstybės, tokios kaip <i>Jungtinės Valstijos</i> , ir turi <i>savo išpuikėlių, ambicijų kamuojamos</i> supergalios turi <i>dar didesnių išpuikėlių</i> – ir daug labiau pažeidžiamą ego.
78.	Here Are the Top 6 Issues Keeping EU Chiefs Awake Besides Brexit	ES sopa galvą ne tik dėl „Brexit“: 6 kiti klausimai, statantys Europą ant adatų
79.	<i>With Brexit in disarray</i> , it's hard to imagine that European Union leaders will have more pressing matters on their minds when they meet in Brussels.	<i>Vykstant chaotiškam „Brexit“</i> , sunku įsivaizduoti, kad Europos Sąjunga (ES) turėtų aktualesnių klausimų aptarti, kai susitiks Briuselyje.

80.	<i>Here's a look at some of the other open fronts keeping heads of state awake at night and busy in Brussels.</i>	<i>Čia apžvelgsime keletą kitų diskusijoms atvirų sričių, kurios privers valstybių vadovus Briuselyje būti budrius ir aktyviai ieškoti sprendimų.</i>
81.	<i>Making Public Procurement Fair</i>	Viešieji pirkimai turi būti sąžiningi
82.	And yet <i>their</i> two-day summit beginning on Thursday <i>includes</i> existential topics ranging from trade relations with the bloc's biggest economic partners, to <i>resolving differences over</i> how to save the planet from catastrophic climate change.	Ir vis dėlto ES dviejų dienų viršūnių susitikimo, prasidedančio ketvirtadienį, <i>darbotvarkėje numatytos</i> itin svarbios temos, nuo prekybinių santykių su didžiausiomis bloko ekonominėmis partnerėmis iki <i>būtinybės rasti kompromisinį sprendimą vyraujant skirtingoms nuomonėms</i> , kaip išgelbėti planetą nuo katastrofiškos klimato kaitos.
83.	Germany is eager to start talks with the <i>U.S.</i> on cutting industrial tariffs to keep at bay automotive levies that President Donald Trump has threatened, a move that could have a crushing effect on the European car industry.	Vokietija siekia pradėti derybas su <i>Jungtinėmis Valstijomis</i> , idant užkirstų kelią ES automobilių importui taikomiems tarifams, kuriais grasiną JAV prezidentas Donaldas Trumpas, – toks žingsnis būtų skaudus smūgis visai Europos automobilių pramonei.
84.	<i>Eyes are on France for clues about how long it'll keep dragging its feet over a negotiating mandate for European trade chief Cecilia Malmstrom.</i>	ES šalys <i>įdėmiai stebi</i> Prancūziją, kad suprastų, kiek ilgai ji vilkins suteikti įgaliojimus derėtis ES prekybos komisarei Ceciliai Malmstrom.
85.	She asked in January <i>for the green light</i> to start discussions, <i>which must come</i> from all EU governments.	Šių metų sausį ji prašė „uždegti žalią šviesą“ pradėti diskusijas, <i>šiam leidimui turi pritarti</i> visos ES vyriausybės.
86.	U.S. envoy to the <i>EU</i> Gordon Sondland warned in February: “So long as the EU leadership <i>plays the delay game</i> , the more we will have to use <i>leverage</i> to realign the relationship.”	JAV pasiuntinys <i>Europos Sąjungoje</i> Gordonas Sondlandas vasarį perspėjo: „Kuo ilgiau ES vadovybė vilkins ir dels, tuo didesnę <i>politinę įtaką</i> mums teks naudoti santykiams perrikiuoti.“
87.	The <i>EU</i> has already begun preparations in the event talks with the <i>U.S.</i> falter and has promised to <i>hit</i> 20 billion euros (\$22.7 billion) of <i>U.S.</i> products with <i>tariffs</i> if <i>Trump</i> imposes the automotive duty.	<i>Europos Sąjunga</i> jau pradėjo ruošti tam atvejui, jei derybos su <i>Jungtinėmis Valstijomis</i> strigs, ir pažadėjo <i>nustatyti atsakomuosius importo muitus</i> maždaug 20 mlrd. eurų (22,7 mlrd. <i>JAV dolerių</i>) vertės amerikietiškomis prekėms, jeigu <i>Vašingtonas</i> įvykdys savo grasinimą įvesti naujus muitus europietiškiems automobiliams.
88.	Over dinner on Thursday, leaders will prepare for the EU-China summit <i>due to be held</i> in Brussels <i>next month</i> .	Per ketvirtadienį vyksiančius oficialius pietus <i>ES</i> lyderiai ruošis ES-Kinijos viršūnių susitikimui, <i>kuris vyks</i> Briuselyje <i>šių metų balandį</i> .
89.	The draft joint communique, <i>seen by</i> Bloomberg, is being spinned as the most ambitious offer <i>to date for engaging</i> China and bringing the world's <i>most populous</i> country into the rules-based international order.	Bendras komunikato projektas, <i>su kuriuo susipažino</i> „Bloomberg“, pateikiamas kaip iki šiol ambicingiausias pasiūlymas <i>patraukti savo pusėn</i> Kiniją ir priversti <i>daugiausia gyventojų turinčią</i> pasaulio valstybę laikytis taisyklėmis grindžiamos tarptautinės tvarkos.
90.	“China and Europe <i>will work together for</i> closer cooperation and multilateralism,” China's Ambassador to the EU Zhang Ming said in an interview.	„Kinija ir Europa <i>bendromis išgalėmis</i> sieks glaudesnio bendradarbiavimo ir daugiašališkumo, – interviu sakė Kinijos ambasadorius Europos Sąjungai Zhangas Mingas.
91.	“Globally, both china and the <i>EU</i> are firm defenders of multilateralism and the international system.”	Pasauliniu mastu, tiek Kinija, tiek <i>Europos Sąjunga</i> yra aktyvūs daugiašališkumo ir tarptautinės sistemos gynėjai.“
92.	The summit discussion on China takes place against the backdrop of Chinese President Xi Jinping's visit to Rome on Thursday, during which he will offer Italy a “global strategic partnership” <i>stretching</i> from <i>building</i> the new Silk Road <i>together</i> to boosting ties in sensitive sectors including telecoms and ports.	Aukščiausiojo lygio susitikimo diskusijos vyksta kaip tik tuo metu, kai Kinijos prezidentas lankosi su oficialiu vizitu Romoje; ketvirtadienį atvykęs į Italiją, jis pasiūlys šaliai „pasaulinę strateginę partnerystę“, <i>kuri apimtų platų siekių spektrą</i> , nuo <i>bendromis jėgomis tiesiamo</i> naujojo Šilko kelio iki ryšių stiprinimo ypač jautriuose sektoriuose, įskaitant telekomunikacijų bei uostų sektorius.

93.	Italy will be the first Group of Seven country to sign a Belt and Road memorandum, <i>fueling U.S. concerns</i> about an <i>open door</i> for China into strategic sectors like telecoms and ports.	Italija bus pirmoji iš Didžiojo septyneto (G7) šalių, kuri pasirašys „Juostos ir kelio“ memorandumą, <i>tu pakurstydama Jungtinių Valstijų susirūpinimą</i> dėl Kinijai <i>atveriamų vartų</i> į tokius strateginės svarbos sektorius kaip telekomunikacijos ir uostai.
94.	That's because leaders will separately invite the European Commission to recommend a "concerted" <i>approach to procurement</i> for next-generation mobile networks, also known as 5G.	Taip yra dėl to, kad ES vadovai atskirai paragins Europos Komisiją rekomenduoti, kokio „koordinuoto“ <i>požiūrio laikytis diegiant</i> naujos kartos mobiliojo ryšio 5G technologijas.
95.	The <i>EU</i> is under immense pressure from the U.S. to restrict the use of Chinese equipment in these networks for national-security reasons.	<i>Europos Sąjunga</i> jaučia didžiulį spaudimą iš JAV apriboti kinų įrangos naudojimą diegiant šiuos komunikacijų tinklus nacionalinio saugumo sumetimais.
96.	Looking globally, the EU leaders will instruct their officials to try to surmount a deadlock over draft legislation from 2016 <i>aimed at prying open procurement markets</i> abroad.	ES lyderiai nurodys savo pareigūnams pamėginti įveikti aklovietę, <i>susidariusią dėl</i> 2016 metų užsienio šalių viešųjų pirkimų įstatymo projekto.
97.	The proposal <i>would hand</i> the European Commission new investigative powers and allow a "price penalty" <i>to be applied to bids</i> in the <i>EU</i> by companies based in foreign countries <i>that have</i> discriminatory procurement practices (culprits include China, Indonesia, India and Russia, according to the bloc).	Pasiūlymas <i>suteiktų</i> Europos Komisijai naujų tyrimo įgaliojimų ir leistų „ <i>koreguoti kainas</i> “ <i>pasiūlymuose</i> , kuriuos <i>Bendrijai pateikia</i> užsienio šalyse įsikūrusios įmonės, <i>pagarsėjusios</i> diskriminacinėmis viešojo pirkimo praktikomis (bloko duomenimis, daugiausia iš Kinijos, Indonezijos, Indijos bei Rusijos).
98.	A <i>watered-down</i> version of a 2012 initiative, the latest plan still faces ideological resistance in a group of mainly western European countries.	<i>Supaprastinta</i> 2012 metų iniciatyvos versija, naujausias planas, vis dar sulaukia pasipriešinimo iš grupės šalių, daugiausia iš Vakarų Europos.
99.	A French and German dream of a train giant <i>able to take on China</i> was <i>killed off</i> by the EU's antitrust <i>chief</i> last month.	Prancūzijos bei Vokietijos svajonė sukurti geležinkelių verslų milžinę, <i>galinčią mesti iššūkį</i> Kinijai, <i>subliuško</i> <i>šių metų kovą</i> , kai <i>Europos Komisijos</i> (EK) konkurencijos <i>prievaizdė</i> <i>vetavo šį susijungimą</i> .
100.	That prompted Paris and Berlin <i>to call for governments</i> to have <i>a say</i> in deals they think are crucial to Europe's future, running against 60 years of independent merger reviews.	Tai paskatino Paryžių ir Berlyną <i>reikalauti, kad vyriausybės turėtų svarų žodį</i> sprendžiant sandorius, kurie, jų manymu, yra itin svarbūs Europos ateičiai.
101.	The European Commission proposed in November that <i>the bloc</i> becomes the world's first major economy to <i>go for net-zero emissions</i> by 2050.	Europos Komisija (EK) pernai lapkritį pasiūlė, kad <i>ES</i> galėtų tapti pirmąja iš didžiųjų pasaulio ekonomikų, kuri iki 2050 m. <i>pasiektų nulinio grynojo išmetamųjų teršalų kiekio</i> .
102.	Ten years ago, Sebastian Kurz was campaigning to extend Vienna's subway operating hours <i>for party-goers</i> .	Prieš dešimt metų Sebastianas Kurzas rengė kampaniją, kuria siekta pailginti Vienos metro darbo valandas <i>naktinėjantiems gyventojams</i> .
103.	Now he <i>appears to have the ear</i> of the American president.	Dabar jis, <i>regis, įgyja</i> Amerikos prezidento <i>prielankumą</i> .
104.	The Austrian chancellor was surprised to get 30 minutes <i>one-on-one</i> with Donald Trump – double the scheduled time – on a visit to Washington <i>last month</i> .	Austrijos kancleris per savo vizitą Vašingtone, <i>vykusį vasarį</i> , išties nustebė, kai jo <i>akis į akį susitikimas</i> su Donaldu Trumpu truko 30 minučių – dvigubai ilgiau nei buvo numatyta.
105.	They covered the <i>whole gamut</i> of European politics.	Jiedu aptarė <i>visą spektrą klausimų</i> Europos politikos tema.
106.	"The president was very interested in my views on a wide range of topics including the upcoming European elections, Germany and Brexit," said Kurz, 32.	„Prezidentas labai susidomėjo mano nuomone daugeliu temų, įskaitant artėjančius Europos Parlamento (EP) rinkimus, Vokietiją ir „Brexit“, – sakė 32-jų metų <i>Austrijos kancleris</i> .
107.	The main goal was <i>to raise</i> the president's <i>awareness</i> .	Mano tikslas buvo <i>suteikti</i> prezidentui <i>kuo daugiau informacijos</i> .
108.	Trump's <i>encounters</i> with German Chancellor Angela Merkel have been frosty at best.	D. Trumpo <i>susitikimus</i> su Vokietijos kanclere Angela Merkel geriausia atveju galima būtų pavadinti šaltais.

109.	French President Emmanuel Macron was forced to rethink his approach after the <i>U.S.</i> pulled out of Syria when the two had spoken about security <i>less than 24</i> hours earlier.	Prancūzijos prezidentas Emmanuelis Macronas buvo priverstas persvarstyti savo požiūrį po to, kai <i>Jungtinės Valstijos</i> pasitraukė iš Sirijos, <i>praėjus vos 24</i> valandoms po judviejų pokalbio telefonu saugumo klausimais.
110.	Kurz was <i>flagged</i> to the president as the new “rock star” of European politics by the U.S. ambassador to Germany after he won power in 2017 by harnessing conservative political forces and allying with anti-immigration nationalists.	JAV ambasadorius Vokietijoje <i>S. Kurzą prilygino</i> naujai Europos politikos „roko žvaigždei“, kai pastarasis laimėjo rinkimus 2017 metais, pajungdamas konservatyviasias politines jėgas ir jungdamasis su prieš imigraciją nusiteikusiai nacionalistais.
111.	“Austria is too small a country to play a major role in the biggest disputes, but the person Kurz is interesting to the <i>U.S.</i> because he’s winning elections with conservative policies,” he said.	„Austrija yra pernelyg maža šalis, kad atliktų svarbų vaidmenį sprendžiant didžiausius ginčus, bet S. Kurzas, kaip asmenybė, yra įdomus <i>Jungtinėms Valstijoms</i> , nes jis laimi rinkimus vykdydamas konservatyviąją politiką“, – sakė jis.
112.	Indeed, the American president appeared to be impressed by a man who is <i>four decades his junior</i> but who also <i>broke</i> the political <i>mold</i> to rise to the top.	Iš tiesų, Amerikos prezidentui, regis, daro įspūdį vyras, kuris <i>40-čia metų už jį jaunesnis</i> , bet kuris taip pat <i>sugriovė stereotipus</i> , kad pakiltų į valdžios aukštumas.
113.	Trump was <i>presented with</i> a high-tech set of binoculars from Swarovski Optik after the Austrian delegation ditched the idea of a gift involving golf.	D. Trumpas <i>gavo dovanų</i> supermodernų binoklį iš „Swarovski Optik“, Austrijai atsisakius idėjos parinkti dovaną, susijusią su golfu.
114.	“The conversation was frank because the president was <i>pushing the chancellor to see</i> how he responds, <i>whether he can have hard discussions, what he’s made of.</i> ”	Pokalbis buvo atviras, nes prezidentas <i>akylai stebėjo</i> , kaip kancleris reaguoja, <i>ar jis gali atlaikyti „sunkias“ diskusijas, kas jis per vienas.</i> “
115.	Kurz <i>has been honing his playbook</i> when it comes to meeting <i>the world’s great and good.</i>	S. Kurzas <i>kruopščiai apsvarsto savo strategiją</i> , kai tenka susitikti su <i>įtakingiausiais pasaulio lyderiais.</i>
116.	The U.S. trip was a 72-hour <i>interlude</i> between Seoul and Tokyo and a conference on the Middle East in Sharm-El-Sheikh in Egypt.	Jo kelionė į JAV buvo <i>tarpinė stotelė</i> tarp Seulo ir Tokijo ir konferencijos Artimųjų Rytų klausimais, vykusios Šarm el Šeiche, Egipte.
117.	The afternoon meeting at the White House was <i>book-ended by dinners with</i> Secretary of State Mike Pompeo, Ivanka Trump, her husband, Jared Kushner, and the ambassador.	Be pagrindinio popietinio susitikimo Baltuosiuose rūmuose <i>jis dar buvo susitikęs su</i> JAV valstybės sekretoriumi Mike'u Pompeo, Ivanka Trump, jos vyru Jaredu Kushneriu, ambasadoriumi.
118.	It’s easier to find solutions if you’ve <i>met someone in person,</i> ” Kurz said <i>on the way back from</i> Washington.	Yra paprasčiau rasti sprendimus, kai <i>susitinki su kuo nors akis į akį</i> , – sakė S. Kurzas, <i>skrisdamas iš</i> Vašingtono.
119.	It’s good when <i>there’s a crisis</i> and you can <i>pick up the phone</i> and talk to Jared Kushner.	Puiku, kai <i>ištikus</i> krizei, tu gali <i>surinkti telefono numerį</i> ir pasikalbėti, tarkim, su Jaredu Kushneriu.
120.	“Now <i>that we got</i> the meeting with Donald Trump,” they joked, “ <i>maybe we should try</i> the Queen of England.”	„Na dabar, <i>kai įvyko</i> susitikimas su Donaldu Trumpu, – juokavo jie, – galbūt <i>verta pamėginti susitikti ir su</i> Anglijos karaliene.“
121.	On the way back to Austria, <i>the mood in</i> Kurz’s team <i>was of a job well done.</i>	Grįždama į Austriją, S. Kurzo komanda <i>buvo puikiai nusiteikusi, labai patenkinta įvykusių susitikimu.</i>
122.	Russian and <i>U.S.</i> generals have made no secret lately of the fact that they each view other as their <i>No. 1</i> adversary.	Rusijos ir <i>Jungtinių Valstijų</i> generolai pastaruoju metu nė nebando slėpti, jog jie vieni kitus mato kaip savo <i>pagrindinį</i> priešininką.
123.	But Russian Chief of General Staff Valery Gerasimov is now fretting that the <i>U.S.</i> will <i>deploy</i> a “Trojan horse” strategy of <i>fostering</i> a fifth column within Russia and its allies.	Bet Rusijos ginkluotųjų pajėgų generalinio štabo viršininkas generolas Valerijus Gerasimovas dabar nerimauja, kad <i>Jungtinės Valstijos</i> pritaikys vadinamąją „Trojos arklio“ strategiją, „penktosios kolonos“ Rusijoje ir jos sąjungininkėse <i>naudojimą.</i>
124.	It’s based on the active use of the “ <i>fifth column protest potential</i> ” to destabilize the situation along with <i>precision strikes on the most important targets.</i>	Ji paremta aktyviu „ <i>penktosios kolonos</i> “ – <i>protestuotojų naudojimu, siekiant</i> destabilizuoti <i>padėtį</i> ir tuo pačiu <i>smogti itin taikliais ginklais svarbiausiems objektams</i> “.

125.	<i>There's much to unpick</i> in this admittedly lengthy quote.	Ši, reikia pripažinti, ilgoka citata <i>verta išsamesnės analizės</i> .
126.	Unlike the other terms the Russian general used in describing U.S. strategic concepts, though, "Trojan Horse" isn't <i>one</i> used by his counterparts in Washington.	Bet skirtingai nei kiti terminai, kuriuos naudoja Rusijos generolas apibūdinamas JAV strategines koncepcijas, „Trojos arklio“ <i>termino</i> jo kolegos iš Vašingtono nenaudoja.
127.	<i>This part of his remarks likely refers to a recent appearance</i> by General David Goldfein, the U.S. Air Force chief of staff, at the Brookings Institution, according to Russian state-owned news agency RIA Novosti.	Anot Rusijos valstybinės naujienų agentūros „RIA Novosti“, <i>šie generolo pastebėjimai</i> greičiausiai <i>paremti neseniai nuskambėjusiu</i> amerikiečių karinių oro pajėgų vado generolo Davido Goldfeino <i>pasiskakymu</i> Brukingso tyrimų institute.
128.	This is what could have prompted Gerasimov's <i>reference to</i> a new Pentagon plan.	Tai greičiausiai ir paskatino S. Gerasimovo <i>samprotavimus apie</i> naujus Pentagono planus.
129.	Bizarrely, however, neither Goldfein nor Telepolis <i>said anything</i> about the U.S. using a "fifth column."	Tačiau keista, kad nei D. Goldfeinas, nei „Telepolis“ <i>nė žodeliu neužsimena</i> apie JAV „penktosios kolonos“ naudojimą.
130.	Goldfein did discuss multi-domain operations, <i>saying the concept wasn't quite ready</i> to be doctrine yet, but it should be ready within a year.	D. Goldfeinas iš tiesų aptarė „operacijas įvairiais frontais“, <i>pažymėdamas</i> , kad ši koncepcija <i>dar nepakankamai išvystyta</i> , kad ją būtų galima vadinti doktrina, bet per metus ji turėtų būti galutinai parengta.
131.	<i>The message is</i> we're here in space, we've been here for a while, we've been watching you, <i>we know what's going on</i> , and we have already penetrated whatever defenses you think <i>you have</i> .	<i>Žinutė</i> : mes čia erdvėje, mes čia kurį laiką, mes jus stebime ir jau pralaužėme gynybos liniją, kad ir kokia ji, jūsų manymu, <i>yra</i> “.
132.	The mention of hard-to-detect F-35s in Russian <i>airspace resonated</i> in Moscow.	Užuomina apie sunkiai susekamus „F-35“ naikintuvus Rusijos <i>erdvėje sukėlė rezonansą</i> Maskvoje.
133.	They are afraid their own people will knife them in the back if the <i>U.S.</i> tries regime change.	Jie bijo, kad pati tauta smogs jiems peiliu į nugarą, jeigu <i>Jungtinės Valstijos</i> pamėgins keisti režimą.
134.	The embassy in Washington <i>responded to Goldfein's remarks with a cheeky tweet</i> : "Remember Vietnam." It was accompanied by a video of a Russian missile <i>downing a plane</i> .	Ambasada Vašingtone į D. Goldfeino <i>pastebėjimus tviteryje sureagavo kandžia žinute</i> : „Prisiminkim Vietnamą“, kuri buvo papildyta vaizdo įrašu, vaizduojančiu, kaip Rusijos raketa numušė lėktuvą.
135.	It's probably fair to say Gerasimov and his colleagues at the Russian defense ministry feel <i>they have the U.S. military threat more or less under control</i> .	Turbūt galima pagrįstai teigti, kad V. Gerasimovas ir jo kolegos iš Rusijos gynybos ministerijos <i>mano gali daugiau mažiau sukontroliuoti Jungtinių Valstijų karines grėsmes</i> .
136.	<i>He said in his speech that he believes</i> Russia is ahead of <i>the rest of the world</i> in weapons development, <i>referring to</i> the hypersonic missiles Russia has <i>recently unveiled</i> .	Savo kalboje <i>generolas</i> pareiškė manąs, kad Rusija lenkia <i>kitas pasaulio šalis</i> pagal ginklų kūrimą, ir čia pat <i>užsiminė</i> apie ultragarsines raketas, kurias Rusija <i>neseniai išbandė</i> .
137.	Theresa May's Brexit Deal Routed With Extension Now Seen as 'Inevitable'	Therosos May „Brexit“ atidėjimo scenarijus dabar atrodo „neišvengiamas“
138.	U.K. Prime Minister Theresa May's Brexit deal was rejected once again by Parliament, <i>throwing the country deeper</i> into political crisis and <i>raising the prospect</i> that the divorce will be delayed or even reversed.	Jungtinės Karalystės (JK) premjerės Therosos May Briuselyje išsiderėtą „Brexit“ sutartį JK parlamentas ir vėl atmetė, <i>nustumdamas šalį į dar gilesnę</i> politinę krizę ir <i>sustiprindamas tikimybę</i> , jog skyrybos bus atidėtos ar net atšauktos.
139.	Renegotiated late on Monday night, the latest version of the deal was defeated by 391 votes to 242. That's less than the record 230-vote margin she <i>suffered</i> in January, but still a <i>stinging repudiation of two years of painstaking work</i> .	Antradienį vakare naujausia sutarties versija buvo atmesta Bendruomenių Rūmuose 391 balsu prieš 242, – šįkart jos <i>pralaimėjimas buvo ne toks skaudus</i> kaip šių metų sausį, kai sutartis buvo atmesta 230 balsų, bet vis dėlto <i>tai skaudus praradimas, niekais pavertęs dvejus sunkaus darbo metus</i> .

140.	Attorney General Geoffrey Cox, whose damning assessment on the new terms meant critics held firm, said in an interview that an extension to the U.K.'s departure date from the European Union beyond March 29 was "inevitable."	Generalinis prokuroras Geoffrey Coxas interviu pareiškė, kad <i>Jungtinės Karalystės</i> pasitraukimo iš Europos Sąjungos, numatyto kovo 29 d., atidėjimas yra „neišvengiamas“.
141.	May said she'll offer a free vote, meaning the government will not whip Conservative lawmakers to take a particular side.	Th. May <i>pažadėjo</i> siūlyti laisvą balsavimą, o tai reikštų, kad vyriausybė <i>neskatins</i> konservatorių-įstatymų leidėjų užsiimti konkrečią poziciją.
142.	In fact <i>with the deal all but dead</i> , Parliament will probably vote to postpone Brexit this week, and lawmakers -- including some of May's own Cabinet - will likely <i>try to maneuver to force the government to rip up its Brexit plans</i> and start again.	Iš tikrųjų, <i>esant „akivaizdžiai negyvai“ minėtai sutarčiai</i> , parlamentas šią savaitę greičiausiai balsuos už „Brexit“ atidėjimą, ir įstatymų leidėjai – įskaitant kai kuriuos ir Th. May kabineto narius, – <i>turbūt griebsis manevrų ir bandys priversti vyriausybę atsisakyti savo „Brexit“ planų</i> ir pradėti iš naujo.
143.	“Voting against leaving without a deal and for an extension does not solve <i>the problems we face</i> ,” May said.	Balsavimas prieš pasitraukimą be sutarties ir už „Brexit“ atidėjimą <i>neišsprendžia mūsų problemų</i> , – kalbėjo Th. May
144.	I continue to believe that by far the best outcome is that the U.K. leaves the EU in an orderly fashion with a deal, and that the deal we have negotiated is the best and indeed the only deal available.	Aš ir toliau manau, kad geriausia išeitis būtų, jeigu <i>Jungtinė Karalystė</i> pasitrauktų iš ES tvarkingai su sutartimi, ir kad ši sutartis, kurią susiderėjome, yra geriausia ir iš tiesų – vienintelė galima sutartis
145.	A spokesman for EU President Donald Tusk said the result increases the risk of the U.K. crashing out the bloc without a deal.	<i>Europos Vadovų Tarybos</i> (EVT) pirmininkas Donaldas Tuskas pareiškė, kad derybų rezultatas didina riziką, jog <i>Jungtinė Karalystė</i> pasitrauks iš bloko be sutarties.
146.	He said the EU will consider any request from the government to delay Brexit day but there needs to be a “credible justification for a possible extension and its duration.”	Pasak D. Tusko, ES apsvartys bet kokį vyriausybės prašymą atidėti „Brexit“ dieną, bet tam bus būtinas „patikimas galimo atidėjimo ir jo pratęsimo pagrindimas“.
147.	May's job, which she has clung to through one crisis after another, is now in greater peril than ever.	Th. May <i>postui</i> , kurį ji šiaip taip išlaikė per kelias iš eilės krizes, dabar kaip niekad iškilo pavojus.
148.	May herself has said that if her deal was rejected, Parliament would force the U.K. to maintain closer ties with the bloc <i>in a betrayal of the referendum result</i> of 2016.	Pati Theresa May yra <i>pareiškusi</i> , kad jeigu jos siūloma sutartis būtų atmesta, parlamentas priverstų šalį išlaikyti glaudesnius ryšius su ES bloku, <i>ir taip būtų išduoti 2016 metų referendumo rezultatai</i> .
149.	She's also warned of the risk that the divorce would be stopped altogether, and her latest comments <i>will likely boost campaigners who want the U.K.'s membership of the EU to put to another public vote</i> .	Ji taip pat perspėjo apie riziką, jog „skyrybos“ tokiu atveju apskritai gali būtų sustabdytos, o <i>JK narystės ES šalininkai mėgins inicijuoti antrąjį viešą balsavimą</i> .
150.	The prime minister <i>wielded the threat</i> of Brexit being blocked to try to get hardline Brexit backers to support her deal.	Premjerė <i>dėjo daug pastangų</i> , kad „Brexit“ nebūtų blokuojamas, ir <i>stengėsi įtikinti kietojo „Brexit“ šalininkus remti jos susiderėtą sutartį</i> .
151.	<i>Dashed Hopes</i>	<i>Žlugusios viltys</i>
152.	May was <i>sent back to Brussels</i> to renegotiate the deal and while <i>she didn't come back with what she wanted, she did secure some key tweaks</i> .	Th. May <i>buvo dar kartą išsiųsta</i> į Briuselį <i>persvarstyti</i> sutarties ir, nors <i>ji grįžo nusivylusi savo pasiektais rezultatais, vis dėlto jai pavyko, kad ir nežymiai, patobulinti sutartį keliais svarbiais aspektais</i> .
153.	Cox issued new legal advice warning that the risks hadn't changed for the U.K.	G. Coxas paskelbė naujas „teisines konsultacijas“, perspėdamas, kad rizikos <i>Jungtinei Karalystei</i> nepasikeitė.
154.	Recent <i>disclosures</i> highlight the <i>breadth of suspicious activity</i> that has enmeshed banks across the continent.	Neseniai <i>atskleisti faktai</i> išryškina <i>įtartinos veiklos</i> žemyno bankuose <i>mastą ir įvairovę</i> .

155.	With just 17 days left until the <i>U.K.</i> 's scheduled departure date, talks have been stuck on the same issue that has blocked progress for the past year: the backup plan intended to ensure there's never any need for customs checks at the land border between Ireland and the U.K.	Likus vos 17 dienų iki numatyto <i>Jungtinės Karalystės</i> pasitraukimo iš ES, derybos įstrigo ties tuo pačiu opiu klausimu, kuris stabdė derybų pažangą visus praėjusius metus: ties atsarginiu planu, skirtu užtikrinti, kad muitinės patikros postų Airijos ir JK pasienyje niekada neprireiks.
156.	Pro-Brexit politicians in May's Tory party insist that the plan -- known as the backstop -- threatens to trap the <i>U.K.</i> inside the EU's trade regime forever, because it would be <i>impossible for Britain to leave.</i>	„Brexit“ remiantys politikai iš Th. May torių partijos primygtinai tvirtina, kad planas, – žinomas kaip vadinamosios apsidraudžiamosios priemonės (backstop), – gali visiems laikams įstumti <i>Jungtinę Karalystę</i> į ES prekybos režimo spąstus, nes <i>jai jau bus nebeįmanoma iš jų ištrūkti.</i>
157.	Financial institutions from Stockholm to Amsterdam <i>face</i> uncomfortable questions about their handling of tainted funds, with investigations <i>under way</i> in the Baltic nations, the U.S., the <i>U.K.</i> and the Nordic countries.	Finansinės institucijos, nuo Stokholmo iki Amsterdamo, <i>sulaukia</i> nepatogių klausimų dėl nešvarių lėšų reguliavimo, tokio pobūdžio tyrimai <i>jau vyksta</i> Baltijos valstybėse, <i>Jungtinėje Karalystėje</i> , Šiaurės Europos šalyse.
158.	Almost daily <i>revelations</i> suggest <i>there are more surprises to come on the misconduct.</i>	Beveik kasdien <i>atskleidžiama naujų faktų</i> apie panašaus pobūdžio nusikaltimus, ir tai <i>leidžia manyti, kad tokių staigmenų ateityje bus dar daugiau.</i>
159.	<i>A picture is forming</i> of Nordic banks that, often via their Baltic units, became <i>hubs</i> for Russian criminals who <i>channeled</i> funds to the West.	<i>Susidaro įspūdis</i> , kad Šiaurės Europos bankai – dažnai per savo padalinius Baltijos šalyse, – tampa <i>kryžkele</i> Rusijos nusikaltėliams, <i>pervedantiems</i> lėšas į Vakarų.
160.	Nordea Bank Abp <i>allegedly handled</i> about 700 million euros (\$793 million) in potentially dirty money, some of it linked to the death of Russian lawyer Sergei Magnitsky, the Finnish broadcaster YLE reported on Monday.	<i>Itariama</i> , kad per banką „Nordea Bank Abp“ <i>išplauta</i> apie 700 mln. eurų (793 mln. JAV dolerių), dalis iš jų susiję su Rusijos teisininko Sergejaus Magnickio mirtimi, pirmadienį paskelbė Suomijos transliuotojas YLE.
161.	<i>Others drawn into</i> the scandal <i>this week</i> include Raiffeisen Bank International AG in Austria and Dutch institutions including ING Groep NV, which were tied to an extensive network of shell companies set up by Troika Dialog and used to move billions of dollars.	<i>Tarp kitų į skandalą įsipainiojusių</i> bankų minimi Austrijos bankas „Raiffeisen Bank International AG“ ir Nyderlandų bankų grupės, įskaitant ir „ING Groep NV“, – šios institucijos buvo susijusios su plataus masto „priedangos įmonių“ tinklu, kurį sukūrė „Troika Dialog“ ir kuris buvo naudojamas milijardams dolerių perkelti.
162.	ING was aware of the potential involvement in money laundering of one of its clients at its Moscow branch, the newspaper Trouw reported Wednesday.	<i>Nyderlandų bankas</i> žinojo apie vieno iš savo klientų Maskvos padalinyje galimą dalyvavimą pinigų plovimo schemose, trečiadienį pranešė laikraštis „Trouw“.
163.	Worldwide, the <i>IMF</i> estimates that as much as \$2 trillion is laundered per year, about the size of the Italian economy, according to Gunchev.	<i>Tarptautinio valiutos fondo (TVF)</i> vertinimais, per metus pasaulio mastu išplauta 2–5 proc. pasaulinio bendrojo vidaus produkto (BVP), arba iki 2 trln. JAV dolerių; pasak G. Gunchevo, toks rodiklis prilygsta Italijos ekonomikos dydžiui.
164.	Bigger countries such as Germany are skeptical, <i>saying</i> national authorities <i>are better placed, given money laundering laws</i> haven't been implemented evenly across the EU.	Didesnės valstybės, tokios kaip Vokietija, šiuo klausimu nusiteikusios skeptiškai; <i>jos tikina</i> , kad nacionalinės valdžios institucijos <i>turi didesnių galių suvaldyti rizikas, ypač atsižvelgus į tai, kad nėra bendrų pinigų plovimo prevencijos direktyvų</i> , kurios galiotų visoje ES.
165.	But banks need to know that misconduct has <i>consequences.</i> ”	Bet bankai turi įsisąmoninti, kad aplaidumas <i>turi savo kainą</i> “.
166.	U.S. authorities have punished European banks more; <i>even just the whiff of a ban from the American financial system put a Latvian bank out of business last year.</i>	JAV valdžios institucijos griežčiau baudžia Europos bankus; <i>pernai JAV išdo departamentas paskelbė sankcijas Latvijos bankui ABLV bei uždraudė banko prieigą prie dolerių, apkaltinęs jį pinigų plovimu.</i>
167.	<i>Cases like that show</i> the stakes are high, according to Andrea Enria, who oversees the financial health of lenders at the European Central Bank.	<i>Tokie faktai rodo</i> , kad rizikos didelės, teigia italų ekonomistas Andrea Enria, Europos centriniam banke (ECB) prižiūrintis kreditorių finansinę būklę.

168.	Taking a more European approach to combating money laundering is also about ensuring “the safety and soundness” of banks, he told members of the European Parliament in Brussels <i>last month</i> .	Siekiant labiau europietiško požiūrio į kovą su pinigų plovimu, svarbu užtikrinti ir bankų „saugumą bei patikimumą“, sakė jis Europos Parlamento nariams <i>vasarį</i> Briuselyje.
169.	Even as <i>EU</i> officials set out to forge a banking union in the wake of the financial crisis, a pan-European enforcement agency was never seriously considered.	Ir nors <i>Europos Sąjungos</i> pareigūnai po finansų krizės ryžtingai ėmėsi kurti bankų sąjungos, kompetentinga visos Europos institucija niekada nebuvo rimtai svarstoma.
170.	<i>Calls to do more have gone nowhere.</i>	<i>Raginiai</i> nuveikti daugiau šioje srityje <i>nedavė jokių rezultatų</i> .
171.	Daniele Nouy, the ECB’s former head of supervision, <i>has called for single agency to tackle money laundering.</i>	Buvusi Europos centrinio banko (ECB) bankų priežiūros vadovė Daniele Nouy anksčiau yra viešai <i>raginusi kurti bendrą europinę pinigų plovimo prevencijos agentūrą</i> .
172.	“But when you are a small authority in a small country, with <i>limited expertise and experience</i> , and if on top of that you have big neighbors that are prone to do such operations that are dubious, you are in a difficult situation.”	Bet kai esi maža priežiūros institucija mažoje šalyje, <i>su ribotu vidaus ekspertų potencialu ir ribota patirtimi</i> , o tavo didelės kaimyninės šalys yra linkusios vykdyti įtartinas operacijas, tu patenki į išties sudėtingą situaciją.“
173.	The constant stream of bad news may eventually <i>push the EU to move in this direction</i> , according to Joshua Kirschenbaum, a senior fellow at the German Marshall Fund.	Nuolatiniai blogų naujienų srautai gali galiausiai <i>pastūmėti Europos Sąjungą šia kryptimi</i> , teigia „German Marshall Fund“ vyresnysis mokslinis bendradarbis Joshua Kirschenbaumas.
174.	<i>I am pessimistic</i> , though, that we will see substantially higher fines across the board <i>without a new agency.</i> ”	Nors <i>aš asmeniškai nusiteikęs pesimistiškai</i> ir manau, <i>kad, neįkūrę jokios</i> naujos agentūros, sulauksime visuotinai taikomų ženkliai didesnių baudų.
175.	Viktor Orbán Owes Europe a Few More Apologies	Leonidas Beršidskis: Viktoras Orbanas skolingas Europai daugiau atsiprašymų
176.	<i>Ever-crafty</i> Hungarian Prime Minister Viktor Orbán is doing his best to make sure authoritarianism and an implacable stance on Muslim <i>immigration</i> are no obstacles to being considered a mainstream, center-right politician.	<i>Apsukrusis</i> Vengrijos premjeras Viktoras Orbanas stengiasi visomis išgalėmis įrodyti, kad autoritarizmas ir nesutaikoma pozicija dėl musulmonų <i>migracijos</i> nėra kliūtys tam, kad būtum laikomas svarbia, centro dešiniųjų politine figūra.
177.	<i>Facing expulsion</i> from the venerable <i>Europe-wide party</i> of which his political force, Fidesz, is a member, he has <i>issued</i> a rare apology — but not for the things that <i>really make him toxic</i> .	<i>Iškilus grėsmei</i> , kad partija „Fidesz“, kuriai jis priklauso, <i>gali būti išmesta</i> iš Europos Parlamento centro dešiniųjų bloko – <i>Europos liaudies partijos</i> (EPP), jis, kad ir kaip tas jam nebūdinga, <i>išstojo</i> su atsiprašymu – bet ne už dalykus, kurie <i>iš tiesų formuoja jo įvaizdį neigiamame kontekste</i> .
178.	In an election year when EPP representation is projected to drop, Orbán’s track record as a proven election winner would be <i>more than a little helpful</i> — if it weren’t for Orbán’s actions and views.	Rinkimų metais, kai EPP atstovų dalis, kaip prognozuojama, gali smukti, V. Orbano, kaip užsirekomendavusio rinkimų nugalėtojo, pasiekimai <i>išties pagelbėtų</i> – jeigu tik ne V. Orbano veiksmai ir pažiūros.
179.	In power in Hungary since 2010, Orbán has acted as a conventional center-right leader (<i>in the vein of, say, Irish Prime Minister Leo Varadkar or German Chancellor Angela Merkel</i>) in one respect only: He’s been consistently <i>fiscally</i> conservative.	Laikantis Vengrijos valdžios vairą savo rankose nuo 2010 metų, V. Orbanas elgiasi kaip tradicinis centro dešiniųjų lyderis (<i>tarkim, kaip Airijos ministras pirmininkas Leo Varadkaras ar Vokietijos kanclerė Angela Merkel</i>) tik vienu aspektu: jis nuosekliai <i>fiskaliniu požiūriu</i> konservatyvus.
180.	He’s <i>brought the country’s highest courts under government influence</i> .	Jis <i>įvedė aukščiausiųjų teismų kontrolę</i> .
181.	He’s <i>moved against</i> independent news media, getting allies to buy up media outlets and <i>doling out government advertising contracts to support them</i> .	Jis <i>stojo prieš</i> nepriklausomos žiniasklaidą, skatindamas sąjungininkus supirkinėti žiniasklaidos įmones ir <i>juos visokeriopa remdamas</i> .

182.	<i>In power in Hungary</i> since 2010, Orbán has acted as a conventional center-right leader (in the vein of, say, Irish Prime Minister Leo Varadkar or German Chancellor Angela Merkel) in one respect only: He's been consistently fiscally conservative.	<i>Laikantis Vengrijos valdžios vairą savo rankose</i> nuo 2010 metų, V. Orbánas elgiasi kaip tradicinis centro dešiniųjų lyderis (tarkim, kaip Airijos ministras pirmininkas Leo Varadkaras ar Vokietijos kanclerė Angela Merkel) tik vienu aspektu: jis nuosekliai fiskaliniu požiūriu konservatyvus.
183.	<i>He's attacked</i> nonprofit organizations as undesirable agents of foreign influence, and <i>waged a vendetta</i> against Hungarian-born financier George Soros, whom he accuses of trying to undermine his rule and flood Hungary and the rest of Europe with Muslim immigrants.	<i>Jis negailėjo kritikos</i> ne pelno organizacijoms kaip nepageidaujamiems užsienio įtakos tarpininkams ir <i>vykdė keršto kampaniją</i> prieš vengrų kilmės finansininką George'ą Sorosą, kurį jis kaltina mėginant pakenkti jo valdymui ir pripildyti Vengriją bei likusią Europą musulmonų imigrantais.
184.	He attacked the Soros-founded Central European University and forced it to move <i>some operations</i> from Budapest to Vienna.	Jis užsipuolė G. Soroso įsteigtą Centrinės Europos universitetą (CEU), kuris buvo priverstas iškelti <i>savo prestižines programas</i> iš Budapešto į Vieną.
185.	And he's <i>made one tub-thumping speech</i> after another extolling Hungary's sovereignty and denigrating the European Union as only far-right politicians had dared to do before him.	Ir <i>rėžė vieną po kitos rėksmingas kalbas</i> , garbindamas Vengrijos suverenumą ir juodindamas Europos Sąjungą, – iki jo tik kraštutiniai dešinieji išdrįsdavo tą daryti.
186.	<i>This</i> changed last month when Orbán finally crossed a real red line as far as the EPP leaders were concerned: He broke the party discipline.	<i>Situacija</i> pasikeitė <i>šių metų vasarį</i> , kai V. Orbánas pagaliau iš tiesų peržengė raudonąją liniją, EPP lyderių nuomone: jis pažeidė partijos discipliną.
187.	In February, the Hungarian government launched a <i>poster campaign</i> in which Soros <i>stands behind</i> the current European Commission president, Jean-Claude Juncker, an EPP member.	Vasarį Vengrijos vyriausybė pradėjo naują prieš imigrantus nukreiptą <i>informacinę kampaniją</i> , <i>apkaltinusi</i> G. Sorosą <i>bei</i> dabartinį Europos Komisijos (EK) pirmininką Jeaną-Claude'ą Junckerį, EPP narį, remiant neteisėtą imigraciją.
188.	Juncker knew before that Orbán wasn't a fan: Fidesz hadn't supported his candidacy for <i>the top commission post</i> in 2014.	J.-C. Junckeris ir anksčiau žinojo, kad V. Orbánas nėra jo gerbėjas: „Fidesz“ partija nerėmė jo kandidatūros į <i>EK pirmininko postą</i> 2014 metais.
189.	“Enough is enough,” Juncker declared.	„ <i>Viskam yra ribos</i> “, – pareiškė J.-C. Junckeris.
190.	But the posters made him and other EPP dignitaries <i>madder than anything Orbán had done before</i> .	Bet tokie plakatai jį ir kitus EPP pareigūnus <i>kaip niekad supykė</i> .
191.	On March 4, EPP leader Joseph Daul said 12 member parties from nine countries had requested that Fidesz be expelled or suspended from the broader group, <i>and so</i> the EPP Political Assembly would vote on it March 20.	Kovo 4-ąją dieną EPP lyderis Josephas Daulas pranešė, kad dvylika partijos narių iš devynių valstybių pareikalavo pašalinti iš jos sudėties „Fidesz“ arba ją suspenduoti. <i>Šiuo klausimu</i> bus balsuojama EPP Politinės Asamblėjos kovo 20-osios posėdyje.
192.	Orbán <i>was unapologetic in response</i> : Although Fidesz has always clung to the EPP for the legitimacy and EU-level power it confers on its members, he said he wouldn't compromise on <i>key issues</i> such as “the protection of Christian culture and migration.”	V. Orbánas <i>neketino teisintis</i> : jis pareiškė, kad <i>pagrindiniais klausimais</i> , tokiais, kaip „Europos krikščioniškų vertybių gynimas ir migracijos sustabdymas“ nebus jokių kompromisų.
193.	Weber set out a three-point ultimatum: End the anti-EU campaign “immediately and permanently,” apologize to EPP member parties, and make sure <i>the Central European University</i> continues to operate in Budapest.	M. Weberis išdėstė ultimatumą iš trijų punktų: nutraukti prieš ES nukreiptą kampaniją „nedelsiant ir visam laikui“, atsiprašyti kitų EPP partijų ir užtikrinti, kad <i>CEU universitetas</i> , įkurtas George'o Soroso, toliau veiktų Budapešte.
194.	<i>This week</i> , Weber traveled to the Hungarian capital; <i>Juncker posters</i> — but, reportedly, only the ones he could see on the drive from the airport — were covered up.	<i>Praėjusią savaitę</i> M. Weberis <i>lankėsi</i> Vengrijos sostinėje; <i>plakatai su J.-C. Junckerio atvaizdu</i> buvo uždengti, – bet kaip teigiama, tik tie, kuriuos jis galėjo matyti pakeliui iš oro uosto.
195.	Instead, it transpired <i>on Thursday</i> that Orbán had sent the leaders of other EPP member parties apology letters <i>that touched on a specific point</i> — <i>his earlier reference to the parties that have called for Fidesz's expulsion</i> as “useful idiots.”	Vis dėlto <i>praėjusį ketvirtadienį</i> paaiškėjo, kad V. Orbánas išsiuntė atsiprašymo laiškus kitų EPP narių partijų lyderiams, <i>kuriuose atsiprašė pavadinęs jį kritikuojančius EPP bloko kolegas</i> „naudingais idiotais“.

196.	“This is in fact a quote from Lenin,” the avowed anti-Communist wrote, “ <i>with which</i> I intended to criticize a certain policy and not certain politicians.	„Tiesą sakant, tai yra Lenino citata, <i>ja</i> siekiau kritikuoti tam tikrą politiką, o ne tam tikrus politikus.
197.	I would hereby like to <i>express my apologies</i> , if you <i>found my quote personally offensive.</i> ”	Todėl norėčiau <i>atsiprašyti</i> , jei ši mano citata <i>jus įžeidė</i> asmeniškai“, – rašė V. Orbanas.
198.	One of the recipients, Belgian politician Wouter Beke, <i>tweeted in response</i> that he accepted the apology but saw no change in Orban’s <i>respect for European values</i> and insisted on Fidesz’s expulsion.	Vienas iš laiškų gavėjų, Belgijos politikas Wouteris Beke <i>tviteryje atrašė</i> priiėmęs atsiprašymą, bet nematęs jokių pokyčių V. Orbano <i>požiūryje į Europos vertybes</i> ; <i>jis</i> pareikalavo, kad „Fidesz“ būtų pašalinta iš frakcijos.
199.	Another, Finnish Finance Minister Petteri Orpo, <i>tweeted</i> that letters could change nothing at this point and <i>actions were needed</i> from Orban to stay in the EPP.	Kitas pareigūnas, Suomijos finansų ministras Petteris Orpo‘as, <i>parašė tviteryje</i> , kad tokie laiškai šiuo momentu nieko nebepakeis ir kad iš V. Orbano <i>reikalaujama atitinkamų veiksmų</i> , kad šis galėtų likti EPP.
200.	But the obstinate Hungarian, who <i>is fonder of brinkmanship</i> than almost any other current European leader, can still fix things before Fidesz is kicked out of the EPP: At the very least, he can issue a better apology, lay off what he calls “Soros University” and pull down all the posters, just as Weber demanded.	Bet užsispyrėlis vengras, kuriam labiau nei bet kuriam kitam dabartiniam Europos lyderiui <i>patinka balansuoti ties pavojinga riba</i> , vis dar gali pataisyti situaciją, kol „Fidesz“ nepašalinta iš EPP: bent jau galėtų paskelbti labiau tinkamą atsiprašymą, palikti ramybėje „Soros universitetą“, kaip jis pats jį vadina, ir nuimti visus plakatus, kaip kad ir reikalavo M. Weberis.
201.	If <i>he’s not willing to give up even this little</i> , there’ll be no justification for Fidesz’s continued membership in the EPP.	Bet <i>jeigu jis nesutiks bent tiek nusileisti</i> , nebus jokio pagrindo tęsti „Fidesz“ partijos narystę EPP.
202.	I’d rather think, however, that both parties will actively seek a compromise in the <i>few remaining days</i> : European politics aren’t about clear battle lines but about coalition-building.	Tačiau mano manymu, abi partijos aktyviai sieks kompromiso <i>artimiausiu metu</i> ; Europos politikams dabar svarbios ne aiškios „kovos fronto“ linijos, o koalicijos suformavimas.
203.	Orban is testing for the maximum <i>allowable degree of toxicity</i> ; it’s a useful, revealing exercise whatever the outcome.	V. Orbanas išbando maksimaliai <i>leistiną įtemptų santykių mastą</i> ; tai naudinga ir veiksminga praktika, kad ir koks būtų rezultatas.
204.	Swedish Bank Exit Is Estonia’s ‘Ultimate Concern’ After Scandals	Švedijos bankų užuominos apie pasitraukimą ne juokais išgąsdino Estiją
205.	Estonia’s financial supervisor <i>wants</i> Swedish banks to stay. <i>With money-laundering allegations ripping through Europe</i> , some banks are reconsidering <i>which markets they want to be exposed to</i> .	Estijos finansų reguliuotojas <i>siekia, kad</i> Švedijos bankai pasilikėtų šalyje, <i>kai po Europą ritantis pinigų plovimo skandalų bangai</i> , kai kurie bankai persvarsto savo rinkų pasirinkimo strategiją.
206.	Nordea Bank Abp and Danske Bank A/S <i>are among</i> lenders retreating from the Baltics, where a <i>number of dirty money scandals</i> started.	„Nordea Bank Abp“ ir „Danske Bank A/S“ <i>yra vieni iš</i> kreditorių, kurie traukiasi iš Baltijos regiono, kur <i>kilo visa virtualinė nešvarių pinigų skandalų</i> .
207.	But Kilvar Kessler, the chairman of Estonia’s Financial Supervisory Authority, says the time when criminals could use his country’s financial system as a <i>viaduct</i> to the global markets is over.	Tačiau Estijos finansinės priežiūros tarnybos pirmininkas Kilvaras Kessleris teigia, kad baigėsi laikas, kai nusikaltėliai galėjo naudotis jo šalies finansų sistema kaip <i>tiltu į pasaulines rinkas</i> .
208.	Danske, which is at the center of a \$230 billion scandal that started in Tallinn, <i>has been kicked out by</i> Estonian authorities.	„Danske“, kuris atsidūrė 230 mlrd. dolerių vertės skandalo, prasidėjusio Taline, dėmesio centre, <i>buvo priverstas nutraukti veiklą</i> Estijoje, <i>sulaukęs nurodymo iš Estijos finansų priežiūros institucijos</i> .
209.	Swedbank and Swedish <i>peer</i> SEB AB, the two largest banks in the Baltics, have a combined lending market share of 66 percent in Estonia, 45 percent in Latvia and 57 percent in Lithuania.	„Swedbank“ ir Švedijos bankas „SEB AB“, du didžiausi bankai Baltijos šalių regione, valdo 66 proc. kreditavimo rinkos Estijoje, 45 proc. Latvijoje ir 57 proc. Lietuvoje.
210.	Neither <i>bank</i> has indicated it’s considering leaving the region.	Nė vienas <i>iš jų</i> nenurodė svarstantis galimybę palikti regioną.
211.	Kessler says authorities in his country <i>are doing everything in their power to clean up</i> .	Pasak K. Kesslerio, jo šalies valdžios institucijos <i>imasi visų joms įgaliojimais suteiktų priemonių, kad išspręstų kilusias problemas</i> .

212.	For five years “ <i>we’ve been working like madmen</i> ” to improve <i>anti-money laundering defenses</i> , Kessler said, after meeting with his Nordic counterparts to discuss the European banking union.	Penkerius metus „ <i>mes neriamės iš kailio, kad patobulintume kovos su pinigų plovimu veiksmus</i> “, sakė K. Kessleris po susitikimo su savo Šiaurės Europos šalių kolegomis, per kurį buvo aptarti Europos bankų sąjungos klausimai.
213.	“We are talking about <i>legacy problems</i> ,” he said.	Mes kalbamės apie <i>paveldėtos rizikos problemas</i> “, – sakė jis.
214.	“If nowadays, due to circumstances, Swedish banks see the Baltics as a liability, not as an asset, of course <i>it’s a problem for the Baltics</i> ,” Kessler said.	„Jeigu šiais laikais, dėl susidariusių aplinkybių, Švedijos bankai vertintų Baltijos valstybes kaip įsipareigojimą, o ne kaip turta, tuomet, <i>žinoma, kiltų problema</i> “, – sakė K. Kessleris.
215.	Bill Browder, the investor <i>best known for chasing Russian money launderers</i> , last week filed a criminal complaint against Swedbank, tying it to the death of Sergei Magnitsky.	Kova su pinigų plovėjais pagarsėjęs investuotojas Billas Browderis, <i>ypač žinomas dėl Rusijos pinigų plovėjų persekiojimo</i> , praėjusią savaitę pateikė baudžiamąjį skundą prieš „Swedabank“, siedamas jį su Sergejaus Magnickio, atskleidusio didžiulę pinigų plovimo schemą 2008 metais, mirtimi.
216.	<i>That came on top of allegations in a report by Swedish broadcaster SVT, claiming Swedbank handled almost \$6 billion in suspicious funds tied to the Danske scandal.</i>	<i>B. Browderio baudžiamasis skundas pateiktas netrukus po to, kai pagrindinis Švedijos transliuotojas SVT bankui pažėrė atskirų kaltinimų, siejančių banką „Swedbank“ su beveik 6 mlrd. JAV dolerių vertės įtartinais sandoriais, susijusiais su „Danske“ skandalu.</i>
217.	Denmark’s biggest <i>lender</i> has said that much of around \$230 billion that flowed from the former Soviet Union through its Estonian unit between 2007 and 2015 was suspicious in origin.	Didžiausias Danijos <i>bankas</i> pernai rugsėjį pripažino, kad didžioji dalis iš maždaug 230 mlrd. JAV dolerių sumos, keliavusios per jo nedidelį Estijos padalinį 2007–2015 m. laikotarpiu, galimai buvo įtartinos kilmės.
218.	<i>Danske is now under criminal investigation in several countries including the U.S.</i>	<i>Kreditoriaus veiklą šiuo metu tiria JAV teisingumo departamentas ir Vertybinių popierių ir biržos komisija, taip pat Danijos, Estijos, Jungtinės Karalystės bei Prancūzijos atitinkamos institucijos.</i>
219.	Since regulators <i>began cracking down on laundering</i> , Nordic banks have plowed vast sums of money into compliance, including <i>investing heavily</i> in technology like artificial intelligence to help them identify and report suspicious transactions to the authorities.	Nuo tada, kai reguliuotojai <i>ėmėsi ryžtingų priemonių prieš pinigų plovimą</i> , Šiaurės Europos bankai investavo didžiules pinigų sumas į kontrolės mechanizmus, įskaitant <i>ir dideles investicijas</i> į tokias technologijas kaip dirbtinis intelektas, kurios padėtų joms nustatyti įtartinus sandorius ir pranešti apie juos atitinkamoms institucijoms.
220.	And as a euro member inside the European banking union, Estonia would also like to see Sweden join, <i>he said</i> .	Ir kaip Europos bankų sąjungos narė, Estija norėtų, kad prie jos prisijungtų ir Švedija, sakė <i>K. Kessleris</i> .
221.	<i>Putin shared the contents of the document with Trump during their two-hour conversation, according to a U.S. government adviser who provided an English-language translation.</i>	<i>Pranešama, kad jis buvo vėliau perduotas JAV prezidentui.</i>
222.	Vladimir Putin presented President Donald Trump with a <i>series of requests</i> during their private meeting in Helsinki <i>last month</i> , including new talks on controlling nuclear arms and prohibiting weapons in space, according to a Russian document obtained by POLITICO.	Per <i>liepos 16-ąją</i> Helsinkyje vykusį susitikimą Rusijos prezidentas Vladimiras Putinas turėjo pateikti JAV vadovui Donaldui Trumpui <i>ištisą virtinę naujų pasiūlymų</i> dėl tolesnio ginkluotės mažinimo, trečiadienį pranešė leidinys „Politico“, remdamasis vienu rusų kalba parašytu dokumentu.
223.	<i>POLITICO also reviewed a Russian-language version of the document, which bore the header in Cyrillic “Dialogue on the Issue of Arms Control.”</i>	<i>Tas dokumentas buvo Rusijos prezidento derybų su D. Trumpu temų santrauka su antrašte „Dialogas ginkluotės kontrolės klausimais“.</i>
224.	The person who provided the document to POLITICO obtained it from Russian officials <i>who described it as what Putin had conveyed to Trump in Helsinki.</i>	„Asmuo, perdavęs „Politico“ šį dokumentą, pasakė, kad gavo jį iš oficialaus Rusijos atstovo, <i>pranešusio, kad jis buvo pateiktas D. Trumpui Helsinkyje</i> “, – sakoma straipsnyje.

225.	<p>The new details provide evidence that Putin remains interested in <i>maintaining the two nations' traditional cooperation on nuclear weapons despite all their other friction</i>, said one participant in recent unofficial arms control talks in Moscow.</p> <p>Russia proposes that the two countries “consider the possibility of a five years extension” of the treaty, which expires in early 2021, “upon understanding that existing problems related to the Treaty implementation will be settled,” the document says.</p>	<p>Pasak „Politico“, tame Rusijos dokumente siūloma penkeriems metams pratęsti <i>vardinamąjį susitarimą dėl strateginės ginkluotės ribojimo</i>. Jo galiojimas baigiasi 2021 metais. Dokumente kalbama apie „virtinę sferą, kuriose abi šalys gali drauge dirbti, kad sumažintų branduolinio pavojaus lygį“.</p>
226.	<p>Among other priorities, Putin expressed interest in extending an Obama-era nuclear-reduction treaty and ensuring “non-placement of weapons in space.”</p> <p>More controversially, the document outlines Moscow's pitch to “reaffirm commitment” to agreements covering “intermediate-range missiles.” That is a reference to the 1987 Intermediate-Range Nuclear Forces Treaty negotiated by President Ronald Reagan and Soviet leader Mikhail Gorbachev, which prohibited ground-launched ballistic and cruise missiles with ranges between 500 and 5,500 kilometers.</p>	<p>Jame pažymima, kad „Maskva patvirtina savo įsipareigojimus pagal susitarimą dėl vidutinio nuotolio raketų“. Dokumente svarstomos galimybės sudaryti naują susitarimą, kuriame būtų numatyta sąlyga nedislokuoti ginklų kosmose.</p>
227.	<p><i>It also calls on the two sides to "initiate expert consultations to identify destabilizing kinds of arms, to take them into account in the arms control mechanism."</i></p>	<p><i>Rusija, be kita ko, paragino „inicijuoti ekspertų konsultacijas, kad būtų nustatytos destabilizuojančios ginklų rūšys, kurias reikėtų įtraukti į ginklų kontrolės mechanizmą“.</i></p>
228.	<p>Solomon Lartey spent the first five months of the Trump administration working in the Old Executive Office Building, standing over a desk with scraps of paper spread out in front of him.</p> <p>Lartey, who earned an annual salary of \$65,969 as a records management analyst, was a career government official with close to 30 years under his belt. But he had never seen anything like this in any previous administration he had worked for. He had never had to tape the president's papers back together again.</p> <p>Armed with rolls of clear Scotch tape, Lartey and his colleagues would sift through large piles of shredded paper and put them back together, he said, “like a jigsaw puzzle.” Sometimes the papers would just be split down the middle, but other times they would be torn into pieces so small they looked like confetti.</p> <p>It was a painstaking process that was the result of a clash between legal requirements to preserve White House records and President Donald Trump's odd and enduring habit of ripping up papers when he's done with them — what some people described as his unofficial “filing system.”</p> <p>Under the Presidential Records Act, the White House must preserve all memos, letters, emails and papers that the president touches, sending them to the National Archives for safekeeping as historical records.</p>	<p>Buvę Baltųjų rūmų darbuotojai laikraščiui „Politico“ papasakojo, kad jiems ne kartą teko rinkti po gabalėlį ir klijuoti svarbius dokumentus, suplėšytus JAV prezidento Donaldo Trumpo.</p> <p>Vienas iš jų, Solomonas Lartey'is, atsakingas už prezidento administracijos dokumentų tvarkymą, pareiškė, kad pirmą kartą per 30 darbo metų jam teko ištisas valandas lipnia juosta klijuoti kaip dėlionę suplėšytus popierius. Pasak jo, kartais dokumentai būdavo perplėšti per pusę, o kartais primindavo konfeti.</p> <p>Anot S. Lartey`io, jam dirbant Baltuosiuose rūmuose skiautes klijuodavo visas prezidento administracijos skyrius.</p> <p>Pagal įstatymą Baltieji rūmai turi išsaugoti visus dokumentus, laiškus ir raštelius, su kuriais dirba prezidentas, ir perduoti juos Nacionaliniam archyvu. Bet D. Trumpo padėjėjams nepavyko atratinti jo nuo blogo įpročio: prezidentas plėšo visus popierius, su kuriais jis baigė dirbti.</p>

	But White House aides realized early on that they were unable to stop Trump from ripping up paper after he was done with it and throwing it in the trash or on the floor, according to people familiar with the practice. Instead, they chose to clean it up for him, in order to make sure that the president wasn't violating the law.	
229.	A coordinated barrage of social media attacks suggests the involvement of foreign state actors. A wide-ranging disinformation campaign aimed at Democratic 2020 candidates is already underway on social media, with signs that foreign state actors are driving at least some of the activity.	<i>Amerikos socialiniuose tinkluose jau prasidėjo plataus masto kampanija, kuria siekiama diskredituoti Demokratų partijos kandidatus, ketinančius dalyvauti 2020 metais įvyksiančiuose JAV prezidento rinkimuose, ir su ja, bent jau iš dalies, gali būti susijusios užsienio valstybės. Tai trečiadienį pranešė laikraštis „Politico“, remdamasis kibernetinio saugumo ekspertais.</i>
230.	The main targets appear to be Sens. Kamala Harris (<i>D-Calif.</i>), Elizabeth Warren (<i>D-Mass.</i>) and Bernie Sanders (<i>I-Vt.</i>), and former Rep. Beto O'Rourke (<i>D-Texas</i>), four of the most prominent announced or prospective candidates for president.	Leidinio žiniomis, pagrindiniais išpuolių socialiniuose tinkluose taikiniai tapo Kalifornijos valstijai atstovaujanti senatorė Kamala Harris, senatorė iš Masačusetso valstijos Elizabeth Warren, buvęs Kongreso Atstovų Rūmų narys Betas O'Rourke'as, Vermonto valstijai atstovaujantis senatorius Bernie Sandersas.
231.	<i>A POLITICO review</i> of recent data extracted from Twitter and from other platforms, as well as interviews with data scientists and digital campaign strategists, suggests that the goal of the coordinated barrage appears to be undermining the nascent candidacies through the dissemination of memes, hashtags, misinformation and distortions of their positions.	<i>Pasak leidinio</i> apklaustų ekspertų, kampanijos tikslas - pakirsti demokratų pozicijas platinant memus, diskredituojančius saitažodžius, dezinformaciją, iškraipant tikrąsias pretendentų pozicijas įvairiais klausimais.
232.	<i>But the divisive nature of many of the posts also hints at a broader effort to sow discord and chaos</i> within the Democratic presidential primary.	<i>Tokių pranešimų autoriai stengiasi „sukelti nesantaiką ir suirutę“</i> demokratų gretose artėjant pirminiams rinkimams.
233.	President Donald Trump has left Vietnam without the nuclear deal he was hoping to strike with North Korean Kim Jong Un — <i>a stinging result for a president seeking a foreign policy win to carry into 2020.</i>	JAV prezidentas Donaldas Trumpas išvyko iš Vietnamo be branduolinio sandorio, kurį tikėjosi sudaryti su Šiaurės Korėjos lyderiu Kim Jong Unu, <i>ir neteko svarbaus kozirio artėjant 2020 metų prezidento rinkimams</i> , rašo laikraštis „Politico“.
234.	The two sides appeared <i>on the cusp of signing</i> an agreement on some incremental nuclear disarmament vows, but <i>scuttled those plans</i> at the last minute.	„Atrodo, kad abi šalys buvo ant sutarties pasirašymo slenksčio, bet paskutinę minutę šie planai žlugo, – rašo „Politico“.
235.	Instead, he <i>found himself having to explain</i> to the media at a hurried up press conference why the two sides had come away empty handed.	Tačiau jam per spaudos konferenciją teko aiškinti, kodėl abi šalys išvyksta tuščiomis rankomis“.
236.	<i>But the event was called off less than two hours ahead of time, and Trump moved up his departure time from Vietnam.</i>	Tačiau D. Trumpas ir Kim Jong Unas išvyko iš viršūnių susitikimo nepasirašę jokio dokumento, o Amerikos prezidentas numatytą spaudos konferenciją paankstino dviem valandomis.
237.	So we're talking to <i>globe-trotters</i> in all of our <i>luxury fields</i> —food, wine, fashion, cars, real estate—to learn about their <i>high-end hacks</i> , tips, and off-the-wall experiences.	Taigi su kitais prisiekusiais keliauninkais kalbamės apie visas mums aktualias sritis – maistą, vyną, madą, automobilius, nekilnojamąjį turtą, – kad sužinotume jų gudrybes, patarimus ir patyrimus.
238.	These are the <i>Distinguished Travel Hackers.</i>	Pristatome „Nusipelnusius kelionių gudrautojus“.
239.	She was part of the original cast of <i>Aida</i> and performed in <i>42nd Street and Rent</i> , <i>in which she was the glass-shattering soloist for the song Seasons of Love.</i>	Ji dalyvavo originalioje „Aidos“ trupėje ir pasirodė „42nd Street and Rent“, kur pasižymėjo kaip balsu stiklą daužanti solistė, atliekanti „Seasons of Love“.

240.	<i>Her</i> next project is directing a top-secret musical production with Disney, set to bow in 2020.	Naujausias <i>jo</i> projektas – didžiai įslaptintas „Disney“ miuziklas, kuris turėtų pasirodyti 2020 metais.
241.	The daughter of the drummer in Ohio Players, she <i>traveled constantly as a child</i> .	Ohio Players“ būgnininko dukra <i>visą vaikystę keliavo</i> .
242.	“ <i>It’s</i> always been in my blood, and my dad <i>is</i> 68 and still on tour,” <i>says</i> Williams, who now lives in Brooklyn with her husband and two children.	„ <i>Kelionės</i> visada buvo mano kraujyje, o mano tėčiui <i>štai jau</i> 68 metai ir jis vis dar gastroliuoja“, – <i>juokiasi</i> S. Williams, su vyru ir dviem vaikais gyvenanti Bruklina.
243.	Williams <i>logs</i> about 80,000 miles in the air each year.	S. Williams kasmet <i>nuskrenda</i> apie 80 000 mylių.
244.	Her favorite airline is JetBlue for domestic trips, while Marc Newson’s <i>business-class seats</i> on Qantas are her choice <i>internationally</i> .	Jos mėgstamiausia oro linijų kompanija vidaus kelionėms yra „JetBlue“, o legendinio australų dizainerio Marco Newsono suprojektuota <i>verslo klasė</i> „Qantas“ lėktuvuose – jos pasirinkimas <i>skrendant į užsienį</i> .
245.	Think like a construction worker <i>to always have great coffee when traveling</i> .	<i>Keliaudami norite visada po ranka turėti geros kavos?</i> Mąstykite kaip statybininkai
246.	<i>I’ve taken a lot of red-eyes</i> , and I used to wake up before arrival with this nagging dread of the impending crappy brown water in a cup the size of a thimble.	<i>Daugybę kartų esu skridusi per naktį</i> , ir pabudama prieš nusileidimą patirdavau siaubą, kad manęs vėl laukia antpirščio didumo puodelis, sklidiną šlykštaus rudo vandens.
247.	This is a solvable problem, and now I never take a trip without my <i>Stanley French</i> press travel thermos.	Tačiau ši problema išsprendžiama, ir dabar niekur nekeliauju be savo <i>numylėto</i> kelioninio termosokavinuko.
248.	It’s what fancy construction workers carry with them— <i>it’s</i> so well-made, <i>it’s</i> steel.	Tokius su savimi nešiojasi stilingi statybininkai – <i>termosai</i> puikios kokybės, plieniniai.
249.	I prep the press with good coffee from home, like La Colombe, along with a Tupperware of extra <i>ground coffee</i> that travels in my suitcase.	Namuose pripildau jį geros maltos kavos, įsiberiu <i>jos</i> ir į „Tupperware“ indelį, kuris keliauja mano lagamine.
250.	Forget gym shoes and <i>pack</i> resistance bands instead.	Pamirškite sportbačius ir geriau <i>įsimeskite</i> elastinę gumą
251.	<i>These tiny little bands are the size of socks and fold up to absolutely nothing</i> .	<i>Sulankstyta tokia guma užima ne daugiau vietos už kojinių porą</i> .
252.	So you can <i>do your arms and legs</i> in your room.	Su ja galite <i>pamankštinti ir rankas, ir kojas</i> .
253.	<i>Embrace</i> the bus—and take a <i>booze cruise</i> —in new cities.	Atvykę į naują miestą <i>pamilkite</i> autobusus – ir „alkokruizus“
254.	<i>I love</i> taking local transportation, and <i>I do prefer</i> it be above ground.	<i>Dievinu</i> vietines transporto priemones, <i>ypač jei</i> jos yra virš žemės.
255.	I can <i>clock</i> how they pronounce the <i>name of things</i> , too.	Maža to, gali <i>pasidžiaugti klausydamas</i> , kaip tariami <i>stotelių pavadinimai</i> .
256.	<i>You’re literally seeing</i> all the sites on East and West on <i>this one bus</i> .	<i>Pasigėrėsi</i> visomis Rytų ir Vakarų įžymybėmis <i>nelipdamas iš</i> autobuso.
257.	If <i>I’m</i> in a “water city”—Budapest, Vienna, Amsterdam—I <i>like to take</i> a booze cruise the night that I arrive.	Jeigu <i>viešiu</i> „vandens mieste“ – Budapešte, Vienoje, Amsterdame, – <i>nepraleidžiu progos</i> atvykimo vakarą <i>išsiruošti</i> į „alkokruizą“.
258.	<i>You get on that booze cruise, and you get oriented in the city</i> .	<i>Ne tik smagiai pagurkšnoji, bet ir mieste susiorientuoji</i> .
259.	<i>Plus</i> , it really helps you <i>stay awake</i> if you’ve just arrived in Europe from America.	<i>Be to</i> , tai padeda <i>atsispirti snauduliui ir nenuknebti</i> , jeigu ką tik atskridai iš Amerikos į Europą.
260.	<i>Never get caught hungry</i> by room service.	<i>Neleiskite, kad kambarių tarnyba paliktų jus badauti</i>
261.	If you do decide <i>to go</i> in July, you’ll be surrounded by the <i>coolest cats</i> on the planet as <i>the town starts to swell</i> with the <i>Montreux Jazz Festival</i> .	Jei nuspręsite <i>keliuoti</i> liepos mėnesį, būsite apsupti <i>šauniausių planetos melomanų</i> , nes tą mėnesį <i>Montrė pradeda banguoti džiazo festivalio ritmu</i> .
262.	<i>They were on</i> their honeymoon.	<i>Tai buvo</i> jų medaus mėnuo.
263.	<i>And I was like, “Ohh, these are my people.”</i>	<i>Atsakiau: „Nes esu su pačia geriausia kompanija.“</i>
264.	Always, always <i>pack</i> a swimsuit.	Visada, visada <i>įsimeskite</i> maudymosi kostiumėlį
265.	There’s always an opportunity <i>to go</i> to a spa or a hot spring or whatever.	Visada yra tikimybė, <i>kad rasite progą pasimėgauti</i> SPA, karštosiomis versmėmis ar panašiai.

266.	<i>Before I started doing this, I was in San Francisco and heard about Vichy Springs, which is the same kind of place they have in France, and I had to find a swimsuit in January, which is impossible.</i>	<i>Kažkada būdama San Franciske išgirdau apie Viši Springsą, kuris panašus į to paties pavadinimo vietovę Prancūzijoje, ir man teko sausio mėnesį ieškoti maudymosi kostiumėlio, o tai yra neįmanoma.</i>
267.	When I get home from the theater, and I'm really stressed out or tired, I really like the fact that I can decompress by going for a swim.	Kai grįžtu namo iš teatro, stresuota ir pavargusi, labai smagu žinoti, kad galėsiu nuleisti garą plaukiodama.
268.	As I've certainly done that many times in my travels, you go into the bar, and you're like, "Hey, I'm starving."	Savo kelionių metu esu tai dariusi ne kartą ir ne du. Tiesiog nueini į barą ir sakai: „Mirštu iš bado.“
269.	Where can we go?"	Kur čia galima pavalgyti?"
270.	And any bartender will tell you what's open late, because they're walking out late, too.	Bet kuris barmenas pasakys, kur galima užkąsti vėlyvu metu, nes jie ir patys dirba iki vėlumos.
271.	We reached that conclusion after a great deal of discussion among the members of The Times's Editorial Board, inspired by a rapidly growing movement among the states to reform marijuana laws. The social costs of the marijuana laws are vast.	Pažymėdamas, kad redaktorių taryba prie savo išvados priėjo po didelių diskusijų, laikraštis teigė, minimų įstatymų socialinė kaina yra „didžiulė“.
272.	There were 658,000 arrests for marijuana possession in 2012, according to F.B.I. figures, compared with 256,000 for cocaine, heroin and their derivatives. Even worse, the result is racist, falling disproportionately on young black men, ruining their lives and creating new generations of career criminals.	Pateikdamas FTB skaičius, kurie rodo, kad 2012 metais dėl marihuanos laikymo buvo atlikta 658 tūkst. areštų – daug daugiau nei dėl kokaino, heroino ir jų derivatų laikymo, laikraštis nurodė, kad „rezultatas yra rasistinis, neproporcingai krintantis ant jaunų juodaodžių vyrų, griauantis jų gyvenimus ir kuriantis naujas profesionalių nusikaltėlių kartas“.
273.	There is honest debate among scientists about the health effects of marijuana, but we believe that the evidence is overwhelming that addiction and dependence are relatively minor problems, especially compared with alcohol and tobacco. Moderate use of marijuana does not appear to pose a risk for otherwise healthy adults. Claims that marijuana is a gateway to more dangerous drugs are as fanciful as the "Reefer Madness" images of murder, rape and suicide. There are legitimate concerns about marijuana on the development of adolescent brains. For that reason, we advocate the prohibition of sales to people under 21.	Pritardamas draudimui parduoti marihuaną jaunesniems nei 21 metai asmenims, laikraštis taip pat nurodė, jog „neatrodo, kad nuosaikus marihuanos vartojimas keltų pavojų kitais atžvilgiais sveikiems suaugusiems žmonėms“.
274.	Poisoned Russian Ex-Spy Is Said to Have Worked With Spanish Intelligence	„The New York Times“: S. Skripalis bendradarbiavo ir su Ispanijos žvalgyba
275.	Rather than merely living an isolated life in retirement, Mr. Skripal, a former Russian military intelligence officer, continued to provide briefings to spies in the Czech Republic and Estonia, according to European officials.	„Užuot ramiai ir neskubriai gyvenęs izoliuotą gyvenimą tremtyje, buvęs Rusijos žvalgybos karininkas toliau rengė informacinius susitikimus su agentais Čekijoje ir Estijoje.“
276.	Now, it appears he was also active in Spain.	Kaip paaiškėjo, pastaruoju metu jis veikė ir Ispanijoje“, – rašo laikraštis.
277.	It was there, according to Russian court records, that he was recruited as a spy by the British intelligence service. But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, CNI, though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.	Jau būdamas Didžiojoje Britanijoje, S. Skripalis vykdavo į Ispaniją, kur ir buvo anksčiau užverbuotas britų specialiųjų tarnybų. Ten jis susitikdavo su Ispanijos žvalgybos darbuotojais. „Šių susitikimų laikas ir pokalbių turinys būdavo įslaptinti“, – tvirtina „The New York Times“ šaltiniai.
278.	But he traveled to Prague in 2012, where he spent a boozy lunch with Czech intelligence officers.	Anot laikraščio, 2012-aisiais S. Skripalis lankėsi Čekijoje, o 2016 metais – Taline, kur esą pateikė

279.	And he went to the Estonian capital, Tallinn, in 2016 to brief local spies.	informacijos vietos žvalgybininkams apie Rusijos žvalgybos tarnybų veiklą.
280.	Then last March, Mr. Skripal and his daughter Yulia were poisoned with a rare and deadly strain of nerve agent, known as Novichok, at their home in Britain. It nearly killed them both.	Laikraštis nuodugniai aprašo šių metų kovą Anglijos pietiniame Solsberio mieste įvykdytą S. Skripalio ir jo dukters Julijos apnuodijimą kovine nervus paralyžiuojančia medžiaga „Novičiok“ ir pažymi, kad atsakomybė už šį išpuolį tenka Rusijos specialiosioms tarnyboms.
	Britain has accused Russia of poisoning Mr. Skripal, and on Wednesday it announced the first charges in the case, singling out two G.R.U. intelligence officers. In making their case, British investigators released security camera images tracking the two Russians to the scene of the crime, and then back to Moscow.	
	On Thursday, the leaders of the United States, France, Germany and others released a statement expressing “full confidence” in Britain’s assessment that the attack on Mr. Skripal had been carried out by the two officers. Speaking at the United Nations Security Council, Britain’s ambassador, Karen Pierce, raised the possibility of additional sanctions on Russia, which has vociferously denied any involvement in the poisoning.	
	The findings of the British investigation, particularly the involvement of two G.R.U. officers, suggest that the poisoning was carried out as an act of retribution by Mr. Skripal’s former colleagues.	
281.	<i>Six months</i> after the poisoning, a <i>clear picture of the motive remains elusive.</i>	„Po apnuodijimo praėjo pusmetis, tačiau motyvai tebėra migloti.
282.	<i>Ivanka Trump set to get West Wing office as role expands</i>	<i>I. Trump turi kabinetą Baltuosiuose rūmuose</i>
283.	<i>Ivanka Trump, who moved to Washington saying she would play no formal role in her father’s administration, is now officially setting up shop in the White House.</i>	JAV prezidento Donaldo Trampo (Donaldo Trampo) dukra Ivanka turi savo biurą Baltuosiuose rūmuose, nors nebus vyriausybės darbuotoja, pirmadienį naujienų agentūrai AFP sakė vienas administracijos atstovas.
284.	<i>Last week</i> , for instance, Trump raised eyebrows when <i>she was seated next to Angela Merkel</i> for the German chancellor’s first official visit to Trump’s White House.	<i>Penktadienį</i> 35 metų I. Trump Baltuosiuose rūmuose dalyvavo apskritojo stalo diskusijose kartu su prezidentu ir Vokietijos kanclere Angela Merkel.
285.	In everything but name, Trump is settling in as what appears to be a full-time staffer in her father’s administration, with a broad and growing portfolio — except she is not being sworn in, will hold no official position and is not pocketing a salary, her attorney said.	I. Trump advokatė Jamie Gorelick (Džeimi Gorelik) naujienų svetainei „Politico“ sakė, kad prezidento dukra turės prieigą prie išlaptintos informacijos ir jai galios tokios pat taisyklės, kaip ir kitiems Baltųjų rūmų patarėjams, kurie gauna atlyginimus kaip valstybės tarnautojai.
286.	Trump’s role, according to her attorney Jamie Gorelick, will be to serve as the president’s “eyes and ears” while providing broad-ranging advice, not just limited to women’s empowerment issues.	
287.	<i>Her husband</i> , Jared Kushner, serves as an official senior adviser in the White House and was sworn in, but his hiring also raised questions of whether it violated anti-nepotism laws. The Justice Department ruled that those laws applied only to agency appointments.	<i>I. Trump vyras</i> , nekilnojamojo turto vystytojas Jaredas Kushneris (Džaredas Kušneris) yra vienas iš prezidento patarėjų ir buvo oficialiai prisaiškintas Baltųjų rūmų pareigūnu.
288.	<i>Ivanka Trump still owns her eponymous fashion and jewelry brand</i> , even though she stepped down from her position at the company ahead of her father’s inauguration.	I. Trump turi savo mados liniją, pavadintą jos vardu.

289.	Her husband, Jared Kushner, serves as an official senior adviser in the White House and was sworn in, <i>but his hiring also raised questions of whether it violated anti-nepotism laws.</i>	Didžiulė šios poros įtaka prezidentui iškelė rimtų klausimų dėl galimo interesų konflikto ir pakurstė platesnio pobūdžio diskusijas apie takoskyrą tarp D. Trumo šeimos verslo reikalų ir jos narių politinės veiklos.
290.	Melania Trump set to make her D.C. move next week	M. Trump su sūnumi planuoja persikelti į Baltuosius rūmus
291.	With the school year over, <i>first lady</i> Melania Trump and the couple's son Barron are expected to finally make their official move to Washington on June 14, according to people familiar with the planning.	„Manoma, kad <i>JAV prezidento sutuoktinė</i> Melania Trump ir jų sūnus Barronas birželio 14-ąją, pasibaigus mokslo metams, galų gale persikels į Vašingtoną“, – rašoma pranešime.
292.	Melania Trump's parents, Victor and Amalija Knavs, are also expected to become more familiar figures around the White House, helping care for Barron, though <i>they</i> don't plan to relocate full time to Washington, as Michelle Obama's mother, Marian Robinson, did.	Jame pažymima, kad Melanios tėvai Viktoras ir Amalia Knavsai (Viktoras ir Amalija Knavsai) „dažniau rodysis viešumoje; jie padės rūpintis Barronu“. Visgi <i>prezidento uošviai</i> neplanuoja visam laikui persikelti į Vašingtoną, kaip kad padarė buvusios pirmosios ponios Michelle Obamos (Mišel Obamos) motina Marian Robinson (Merian Robinson).
293.	The hyperinvolved Slovenian grandparents <i>currently live with their daughter and grandson in the Trump Tower penthouse</i> and spend most weekends with the Trumps at Mar-a-Lago, or at the Trump National Golf Club in Bedminster, New Jersey.	Šiuo metu M. Trump su sūnumi gyvena prabangiuose apartamentuose Niujorke.
294.	NATO's senior military officer: Russia threat growing on all fronts	NATO generolas: incidentai virš Baltijos jūros nepasižymi priešišku Aljansui
295.	"When it comes to intent, it's not so clear because we cannot clearly say that Russia has aggressive intents against NATO," the general said.	Su Rusijos kariniais lėktuvais susiję incidentai virš Baltijos jūros nepasižymi priešišku NATO atžvilgiu, bet jie yra pavojingi, pareiškė Aljanso Karinio komiteto pirmininkas generolas Petras Pavelas.
296.	"When it comes to intent, it's not so clear because we cannot clearly say that Russia has aggressive intents against NATO," the general said.	„Iki šiol daugumoje panašių incidentų nepastebėjome atviro priešiško NATO atžvilgiu“, – sakė čekų generolas per viešą diskusiją, organizuotą leidinio „Politico“.
297.	Glenn Thrush is suspended and reassigned by the New York Times, but not fired	Priekabiavimu kaltinamas „The New York Times“ reporteris laikinai neteko darbo
298.	Thrush's professional fate was put in jeopardy <i>last month</i> by allegations published by the website Vox.	<i>Buvusi G. Thrusho kolegė Laura McGann</i> (Laura Makgan) <i>pirmadienį</i> internetinėje svetainėje „Vox“ parašė, kad vieną vakarą bare reporteris ją pabučiavo ir buvo padėjęs savo ranką jai ant šlaunies, prieš tai išvaręs drauge su jais sėdėjusį asmenį.
299.	<i>The report, written by a former Politico editor, said Thrush had made unwanted overtures toward four women — including the author — when he worked at Politico, typically after social events involving alcohol.</i>	
300.	He said Thrush will receive "training designed to improve his workplace conduct," and that Thrush is undergoing counseling and substance abuse rehabilitation on his own. Baquet added: "We understand that our colleagues and the public at large are grappling with what constitutes sexually offensive behavior in the workplace and what consequences are appropriate.	„The New York Times“ savo pranešime nurodė, kad „galimas (G. Thrusho) elgesys kelia labai didelį nerimą“ ir neatitinka leidinio standartų. Laikraščio pranešime sakoma, kad palaiko G. Thrusho sprendimą dalyvauti priklausomybių atsikratymo programoje. Pats reporteris situacijos kol kas nepakomentavo.
301.	<i>The Trump administration</i> is levying new sanctions on Russia it hopes will force it to comply with a Cold War-era nuclear arms treaty it has violated by deploying a banned cruise missile, according to a senior administration official.	„JAV administracija taiko naujas sankcijas Rusijos atžvilgiu ir tikisi, kad tai privers ją (<i>Maskvą</i>) laikytis Šaltojo karo laikų sutarties dėl branduolinės ginkluotės, pažeistos dislokavus uždraustą sparnuotąją raketą“, – leidinys citavo vieną aukšto rango Amerikos administracijos pareigūną.

302.	The Commerce Department will punish Russian companies that have provided technology to help develop the new weapon, which was outlawed by the <i>Intermediate Nuclear Forces Treaty signed by the United States and then-Soviet Union in 1987</i> .	Pranešime sakoma, kad JAV Prekybos departamentas „nubaus Rusijos bendroves, suteikusias technologijas, padėjusias sukurti naują ginklą, uždraustą šia sutartimi“.
303.	The goal, <i>the official said</i> , is to signal to Russia that the Trump administration will take treaty violations seriously and to “change the economic calculus” of Putin’s government.	Pasak administracijos atstovo , naujomis sankcijomis siekiama priversti Rusijos valdžią „pakeisti savo ekonominius skaičiavimus“ ir pasiųsti Maskvai signalą, kad D. Trumpo administracija rimtai vertina INF sutarties pažeidimus.
304.	The administration’s decision, outlined to reporters on Friday, was <i>made after a lengthy review undertaken</i> by the National Security Council, the administration official said.	Sprendimas paskelbti sankcijas Rusijai buvo priimtas JAV Nacionalinio saugumo tarybai atlikus kruopščią analizę, sakė šaltinis.
305.	The Commerce Department will punish Russian companies that have provided technology to help develop the new weapon, which was outlawed by the <i>Intermediate Nuclear Forces Treaty signed by the United States and then-Soviet Union in 1987</i> . The administration’s decision, <i>outlined to reporters on Friday</i> , was made after a lengthy review undertaken by the National Security Council, the administration official said.	Anksčiau penktadienį JAV Valstybės departamentas perspėjo, kad 1987 metais pasirašyta INF sutartis gali žlugti dėl Rusijos veiksmų.
306.	In addition to the new sanctions, the official said the Defense Department will begin research and development on a new nuclear cruise missile — as is also called for in the recently approved defense poBut the NSC review also determined that it remains in the American interest to comply with the treaty — and the administration official insisted the new research on a U.S. version of the missile would not violate the accord. The research will include evaluation of design options for a new ground-launched nuclear cruise missile, which is allowed under the INF Treaty, the official said.	Valstybės departamentas nurodė, kad Vašingtonas gali iš naujo svarstyti karines koncepcijas ir kitas priemones, pavyzdžiui, kurti įprastinėmis kovinėmis galvutėmis apginkluotas sausumoje bazuojamas tarpinio nuotolio raketų sistemas.
307.	Trump says pump up the China tariffs	Šaltiniai: D. Trumpas jau galvoja apie naujus importo muitus Kinijai
308.	But <i>Trump wants a higher number before he takes action against China, under Section 301 of the Trade Act of 1974, as soon as the end of next week</i> . In addition to the tariffs, <i>the Treasury Department is still working to finalize what could be sweeping restrictions on Chinese investments as part of the upcoming trade action in response to alleged intellectual property theft, although they will likely only be introduced “in concept” as officials continue to consider how broad any action should be, according to an administration official familiar with the planning</i> .	Anot leidinio „Politico“, kuris remiasi trimis gerai informuotais šaltiniais, praėjusią savaitę įvykusio posėdžio metu D. Trumpas savo administracijos nariams ir patarėjams sakė norintis smarkiai smogti Kinijai už tariamą amerikietiškos intelektinės nuosavybės vagystę.
309.	Experts expect China’s retaliation to be swift and harsh, especially against U.S. exporters like U.S. farmers who rely on the Chinese market as a major destination for soybeans, pork and other commodities.	Savo ruožtu įstatymų leidėjai ir pramonės atstovai sako, kad nauji apribojimai gali sukelti atsakomąją reakciją, dėl kurios nukentės amerikiečių eksportuotojai.

310.	She said <i>the government in Westminster is not listening to a range of opinions on the right kind of Brexit for the U.K. "They are not really listening to anybody except the mad Brexiteers,"</i> she said, naming Foreign Secretary Boris Johnson, Environment Secretary Michael Gove and backbench MP Jacob Rees-Mogg.	„Viena dabartinių JK vyriausybės problemų... yra ta, kad ji iš tiesų nesiklauso nieko, išskyrus pasitutusius „Brexit“ šalininkus“, – sakė pirmoji ministrė konferencijoje, kurią organizavo interneto svetainė „Politico“. „Norėdama išvengti abejonių, aš kalbu apie tokius žmones kaip (užsienio reikalų sekretorius) Borisas Johnsonas (Borisas Džonsonas)“, – sakė ji. P. Sturgeon taip pat atkreipė dėmesį į „Brexit“ karštai palaikančią parlamento narį Jacobą Reesą Moggą (Džeikobą Risą Moga) ir aplinkos sekretorių Michaelą Gove'ą (Maiklą Gouva).
311.	Sturgeon said she has told Barnier that Scotland's position is in favor of staying in the single market. "I was very clear with Michel Barnier this morning that I wanted to see not just Scotland, but the U.K. as a whole, remain within the single market," she said. "That's the position the Scottish government has taken all along."	Škotijos nacionalinės partijos (SNP) lyderė sakė „labai aiškiai“ pranešusi M. Barnier apie savo pageidavimą, kad JK liktų muitų sąjungoje.
312.	"I think the only credible and sustainable option for the U.K. here is to remain within a customs union."	Toks būtų „vienintelis patikimas ir tvarus Jungtinės Karalystės pasirinkimas“, – sakė ji.
313.	Sturgeon also said she is concerned about the potential competitive advantage that Northern Ireland could gain over Scotland from the EU's so-called backstop, which would keep Northern Ireland in the EU customs union as a way of avoiding a hard border on the island of Ireland.	Pasak jos, taip pat labai svarbu išspręsti opų Airijos sienos klausimą.
314.	Sturgeon, in the POLITICO interview, said that Scotland would have a problem with Northern Ireland being allowed to stay in the customs union and having better access to the EU single market.	Pirmoji ministrė vis tik perspėjo, kad Škotija turės problemų, jei Šiaurės Airijos prieiga prie ES bendrosios rinkos bus geresnė nei Škotijos.
315.	"If there is a situation where Ireland, Northern Ireland has a different relationship with the single market, of course that raises extra, or raises additional issues for Scotland," she said. "And I think it actually raises a whole lot of issues for the U.K. government, to agree to a separate relationship with the EU for Northern Ireland, which is why it's such a mess around these negotiations at the moment."	Tokia galimybė „Škotijai kelia papildomą problemą, bet aš manau, kad ji kelia visą virtualią problemą JK vyriausybei“, pridūrė ji.
316.	White House considers 2 female ambassadors to replace Haley at U.N.	Donaldas Trumpas svarsto, kas pakeis Nikki Haley
317.	The White House is adding two high-profile women, both confirmed ambassadors, to the list of candidates to succeed Nikki Haley at the United Nations, according to two senior administration officials: Jamie McCourt and Kelly Knight Craft.	Pranešime sakoma, kad šios moterys yra dabartinė JAV ambasadorė Prancūzijoje Jamie McCourt ir JAV ambasadorė Kanadoje Kelly Craft.
318.	White House aides have said the president is inclined to select a woman for the post, and — while they stressed it's still early in the process — that they are looking to tap somebody already in the administration.	Kaip paaiškino leidinys, Vašingtonas norėtų paskirti nuolatiniu atstovu asmenį, jau dirbančiu dabartinėje administracijoje, o šios kandidatės tokį reikalavimą atitinka.
319.	"It's so hard to get a security clearance so there's a bias to get someone who is already in the system," said a senior administration official.	Abidvi moteris prieš paskyrimą ambasadorėmis patikrino amerikiečių specialiosios tarnybos ir leido joms dirbti su įslaptinta informacija. Taigi, jeigu bus

	“If you go picking somebody not in government, they would have to go through paperwork for background checks, financial vetting, and that can take awhile,” the official said. “The White House is definitely looking for somebody already working in government to make them more of a safe bet.”	nuspręsta atiduoti postą vienai iš jų, joms nereikėtų pakartotinai dalyvauti šioje ilgoje procedūroje.
320.	<i>McCourt</i> , the American ambassador to France and Monaco, <i>is a former corporate attorney and CEO of the Los Angeles Dodgers whose 2009 divorce from former Dodgers owner Frank McCourt became tabloid fodder.</i> Craft, the American ambassador to Canada, <i>is the husband of billionaire coal baron and Republican mega donor Joe Craft.</i>	K. Craft yra milijardieriaus ir svarbaus Respublikonų partijos finansinio rėmėjo Joe Crafo sutuoktinė. J. McCourt anksčiau dirbo teisės ir verslo srityse.
321.	<i>A POLITICO/Morning Consult poll conducted in the run-up to the speech shows a majority of voters, 52 percent, say they would definitely vote for someone other than Trump if the 2020 election was held today — up from 47 percent last week — with another 6 percent saying they would probably vote against him.</i>	<i>Tyrimas</i> buvo atliktas prieš D. Trumpo metinį pranešimą JAV Kongreso Senato ir Atstovų Rūmų nariams.
322.		Jo duomenimis, 52 proc. apklaustųjų neabejoja, kad balsuotų už kitą kandidatą, o ne už dabartinį Baltųjų rūmų šeiminką.
323.		Dar 6 proc. pareiškė, kad galbūt balsuotų prieš D. Trumpą.
324.	Just more than one-in-four voters, 26 percent, say they would definitely vote to reelect Trump, and another 10 percent say they would probably vote for him.	<i>Dabartinį šalies lyderį nedvejodami paremtų</i> tik 26 proc. amerikiečių, dar 10 proc. tikriausiai balsuotų už jį.
325.	The margin of error is plus or minus 2 percentage points.	Galima paklaida neviršija 2 procentinių punktų.
326.	The poll was conducted February 1-2, surveying 1,993 registered voters.	Apklausa buvo surengta vasario 1-2 dienomis, joje dalyvavo 1993 amerikiečiai, turintys teisę balsuoti.
327.	<i>Trump’s aides had to explain the issue, which one diplomatic source said came up on “a constant basis,” but it wasn’t easy.</i>	Pavyzdžiui, vienas buvęs Baltųjų rūmų Nacionalinio saugumo tarybos darbuotojas nurodė leidiniui, kad D. Trumpą ne kartą tekdavo atkalbinėti nuo skambučių kito pusrutulio šalių lyderiams, nes prezidentas neatsižvelgdavo į skirtumus laiko juostose.
	“He wasn’t great with recognizing that the leader of a country might be 80 or 85 years old and isn’t going to be awake or in the right place at 10:30 or 11 p.m. their time,” said a former Trump NSC official.	
	Several times in the first year of his administration, President Donald Trump wanted to call Japanese Prime Minister Shinzo Abe in the middle of the afternoon.	
	Mid-afternoon in Washington is the middle of the night in Tokyo — when Abe would be fast asleep.	
328.	“He wasn’t great with recognizing that the leader of a country might be 80 or 85 years old and isn’t going to be awake or in the right place at 10:30 or 11 p.m. their time,” said a former Trump NSC official.	„Buvo nelengva jam paaiškinti, kad 80–85 metų šalies lyderis ne visada būdrauja 10 val. 30 min. ar 23 val. vietos laiku“, – sakė buvęs Baltųjų rūmų pareigūnas.
329.	“When he wants to call someone, he wants to call someone.	„Kai jis (D. Trumpas) nori kam nors paskambinti... jis būna itin impulsyvus tais atvejais ir negalvoja, kiek dabar yra valandų“, – pridūrė jis.
	He’s more impulsive that way.	
	He doesn’t think about what time it is or who it is,” added a person close to Trump.	
330.	In one case, Trump, while studying a briefer’s map of South Asia ahead of a 2017 meeting with India’s prime minister, mispronounced Nepal as “nipple” and laughingly referred to Bhutan as “button,” according to two sources with knowledge of the meeting.	<i>Leidinio šaltiniai taip pat informavo</i> , kad amerikiečių prezidentas vieną sykį, žiūrėdamas į Pietų Azijos žemėlapią prieš susitikimą su Indijos premjeru 2017-aisias, klaidingai pavadino Nepalą „nipple“ (spenelis – angl.) ir pajuokavo, kad Butano pavadinimas panašus į anglišką žodį „button“ (mygtukas).

331.	<i>Trump's defenders</i> call such talk overblown, noting that all presidents learn on the job and that Trump has never been a <i>stickler</i> for fine etiquette.	<i>Dabartinio prezidento šalininkai</i> savo ruožtu vadina panašius atvejus pernelyg išpūstais – <i>jie teigia, jog visi prezidentai mokosi darbo metu, ir kad pats D. Trumpas niekada nebuvo etiketo gerbėjas.</i>
332.	“The president has developed strong relationships and good rapports that are not only friendly, but also <i>allow for candid conversations</i> with many of America’s closest allies,” White House press secretary Sarah Huckabee Sanders told POLITICO.	„Prezidentas užmezgė tvirtus santykius – ne tik draugiškus, <i>bet ir nuoširdžius</i> – su daugeliu JAV artimiausių sąjungininkų“, – „Politico“ pareiškė Baltųjų rūmų atstovė Sarah Sanders.
333.	“He has even <i>worked the phone</i> with our competitors, injecting stability into bilateral relationships that are undergoing contentious, but necessary readjustments to place American interests first.	„Jis net <i>derasi telefonu</i> su JAV varžovais, siekdamas stabilumo tarpusavio santykiuose...“
334.	<i>Trump's apparent ignorance about world affairs, geography and leaders</i> has also repeatedly emerged in internal staff meetings.	<i>Praeityje jau sukėlė diskusijų situacijos, kai D. Trumpas netaisyklingai vadino geografinius objektus.</i>
335.	<i>Meeting with a group of African countries at the United Nations General Assembly last September, Trump, in public remarks, referred to the country of Namibia as “Nambia.”</i>	Pavyzdžiui, pernai rugsėjį amerikiečių ir tarptautinės žiniasklaidos dėmesio centre atsidūrė D. Trumpo <i>apsirikimas, kai šis pavadino Afrikos valstybę Namibiją „Nambija“.</i>
336.	‘They will die in Tallinn’: Estonia girds for war with Russia	Politico: „Taline jie mirtų ir jie tai žino“, – kaip Estija ruošiasi blogiausiam scenarijui
337.	The head of the <i>tiny NATO</i> member’s special forces details his <i>country’s preparations for a conflict many here see as inevitable.</i>	Apie mažytės <i>Estijos</i> ryžtą kovoti su ateinančiais iššūkiams žurnalui „Politico“ rašo žurnalistė Molly K. McKew.
338.	TALLIN — <i>Pretty much no one</i> in the Western alliance is looking forward to the next few days.	Panašu, kad <i>niekas</i> Vakarų aljanse nelaukia ateinančių kelerių metų.
339.	NATO heads of state are due to meet Wednesday in Brussels <i>beneath</i> the disinterested gaze of President Donald Trump before <i>he jets off</i> to meet Russian President Vladimir Putin in Helsinki.	NATO viršūnės susitinka Briuselyje <i>lydimos</i> nesuinteresuoto Donaldo Trumpo žvilgsnio, <i>prieš jam išskrendant į</i> susitikimą su Vladimiru Putinu Helsinkyje.
340.	<i>In between</i> , British Prime Minister Theresa May — who <i>faces a pending collision</i> with the brick wall of Brexit — meets first with German Chancellor Angela Merkel and then with Trump.	<i>Viso to fone</i> , britų premjerė Theresa May, kurios dar <i>laukia neišvengiama kaktomuša</i> su plytų siena pavadinimu „Brexit“, pirmiausia susitinka su Angela Merkel, tuomet su Donaldu Trumpu.
341.	It’s a <i>rapid-fire series</i> of what would usually be staid diplomatic <i>photo-ops that could</i> , in this iteration, seriously disrupt the international order that has made the <i>United States</i> a global superpower since the end of World War II.	Visa tai tebūtų eilinė politikų diplomatinio <i>pozavimo prieš kameras fotosesija</i> , tačiau šiomis aplinkybės <i>tai grasina</i> sujaukti tarptautinę tvarką, kuri įtvirtino JAV lyderystę pasaulio scenoje nuo Antrojo pasaulinio karo pabaigos.
342.	While the president and <i>other</i> Republican <i>envoys</i> make <i>reassuring entreaties</i> to the Kremlin, Trump continues to view himself as the disruptor of NATO.	Kol prezidentas ir <i>kai kurie</i> Respublikonai <i>siunčia raminančias žinutes</i> Kremlui, pats D. Trumpas save mato kaip NATO trikdytoją.
343.	In the weeks leading up to the NATO summit, <i>the president</i> again <i>berated</i> America’s allies for their defense spending.	Keletą savaičių prieš NATO viršūnių susitikimą <i>jis</i> nuolat <i>užvažiudavo</i> sąjungininkėms dėl jų gynybos išlaidų.
344.	<i>To push back</i> , supporters of the transatlantic framework that is the architecture of American power in the world are on an information <i>blitz, heralding</i> increased defense spending across the alliance.	<i>Kaip atsvarą tam</i> , JAV galią įtvirtinusio trans-Atlantinio aljanso rėmėjai pasinėrė į informacinę <i>kampaniją, trimituodami</i> apie didėjančias sąjungininkų gynybos išlaidas.
345.	All this has been accompanied by the usual <i>cycle of pre-summit reports</i> about NATO’s defensive vulnerabilities — including the choke point of the Suwalki Gap <i>between</i> Poland and Lithuania.	Visą tai, kaip įprasta, lydėjo <i>išankstinės apžvalgos</i> apie aljanso silpnąsias vietas, tarp kurių minimas Suvalkų koridorius, <i>jungiantis</i> Lenkiją ir Lietuvą.
346.	Foremost of those partners is Estonia, which, unlike <i>Georgia</i> , is a full NATO member and has been since 2004.	To priešakyje yra partneriai Estijoje, kurie, kitaip nei <i>gruzinai</i> , nuo pat 2004-ųjų yra pilnaverčiai NATO nariai.

347.	To survive, you must integrate: The three Baltic states — Estonia plus Latvia and Lithuania — acted as a unified region to achieve NATO and EU membership, and they continue to engage the U.S. and NATO from that “B3” format above all.	Kad išgyventum, turi integruotis: Estija, Latvija ir Lietuva veikė vieningai, kad pasiektų NATO ir Europos Sąjungos narystę ir toliau kartu bendradarbiauja su JAV ir NATO „B3“ formatu.
348.	But to survive as a small and vulnerable state, you must also believe that a crisis will come where you will again be on your own fighting the Russians, and you have to be prepared for that.	Tačiau jei maža šalis siekia išlikti, ji turi ruoštis scenarijui, kuomet ji ir vėl turės viena pati atlaikyti Rusijos agresiją.
349.		Tam tiesiog turi būti pasiruošta.
350.	[...] and it has helped inform a new model for our engagement in frontline states: Defense must be alliance-driven, but it must also be almost hyperlocal.	Tai taip pat formuoja naują modelį dėl mūsų įsitraukimo į priešakines valstybes: Gynyba turi būti aljanso vedama, tačiau taip pat būti hiperlokali.
351.	The idea that Estonia — whose entire population isn’t much bigger than Russia’s standing army, and which has little on its own in the way of air power and armor — could withstand a Russian assault might seem like a silly discussion from the far side of the Atlantic.	Mintis, kad Estija, kurios gyventojų skaičius tik nežymiai viršija Rusijos kariuomenės personalo skaičių ir kuri neturi rimtų pajėgumų pasipriešinti gali aiškiai ore ar rusų šarvuočiams, kaip nors galėtų atlaikyti Rusijos puolimą, šiaipus Atlanto daug kam gali atrodyti kaip nerimta diskusija.
352.	But Estonia has resources that are as much in demand in the alliance as TOW missiles and tanks: will and a mobilized population.	Tačiau Estija turi tokių resursų, kurie yra tokie pat geidžiami, kaip sparnuotosios raketos ar tankai – valią priešintis ir mobilizuotą populiaciją.
353.	The importance of this human element cannot be dismissed: Estonians still have vivid memories of the price of occupation, and this perspective sharpens strategic planning in unexpected ways.	Šio žmogiško elemento negalima nuvertinti, estai tebeturi labai ryškius prisiminimus apie okupacijos kainą, kurie smarkiai paaštrina jų strateginį planavimą netikėtais aspektais.
354.	In a country of just over 1.3 million, fully 60,000 are trained and serve in the military or reserves.	Šalyje, kur gyvena vos 1,3 mln. gyventojų, 60000 yra pilnai pasiruošę ir tarnauja kariuomenėje, arba yra rezerve.
355.	This is in no small part why U.S. Special Forces have committed new resources to the Baltics, including Estonia: to learn from local experience, and to challenge America’s thinking about Russia and what the U.S. can do to build a new kind of deterrence against hybrid threats.	Tai reikšminga priežastis, kodėl JAV specialiosios pajėgos skyrė naujų resursų Baltijos šalių regionui.
356.		Norima pasimokyti iš vietinės patirties ir pakeisti pačios Amerikos požiūrį į Rusijos grėsmę, įgauti įgūdžių, kaip susidoroti su hibridinėmis grėsmėmis.
357.	“People talk about this ‘Five Days War’ in Georgia” said Uhtegi, staring out into the rain.	„Žmonės kalba, kad Gruzijoje vyko penkių dienų trukmės karas, tačiau jis nesitęsė penkias dienas. [...]– aiškina R. Uhtegi.
358.	He tells a particularly good anecdote about getting the last of the Russian tanks out of Estonia in 1994 — a process that all Estonians would very much like to avoid repeating.	Žurnalistei jis pasakoja anekdotą apie tai, kaip 1994-aisiais Estiją paliko paskutiniai tankai – nė vienas estas nenorėtų šio proceso pakartoti.
359.	Like almost all Estonians of his generation, what drives Uhtegi is intensely personal, and tends to be tied up in the history of his country.	Kaip ir dauguma jo kartos estų, R. Uhtegi skatina ir motyvuoja asmeniniai dalykai, susiję su jo šalies istorija.
360.	“We all had one grandparent that remembered independence,” said Uhtegi, speaking of growing up during the Soviet occupation, “and they filled our heads with stories of it.”	„Visi mes turėjome vieną senelį, kuris prisiminė nepriklausomybės laikus. Jie pripildė mūsų galvas istorijų apie tą laikotarpį“, – sako R. Uhtegi, pasakodamas apie tai, kaip augo sovietinės okupacijos metu.
361.	Unspoken is the fate of all the other grandparents—the ones who were executed by the Russians or died somewhere in a gulag.	Kitų senelių likimas lieka nutylėtas – jie buvo nužudyti sovietų ar mirė gulaguose.
362.	“In the late 1980s, after my Soviet military service,” Uhtegi said, “we were on this expedition, and came to a remote village on the Afghanistan-Uzbekistan border.	„Devintojo dešimtmečio pabaigoje po tarnybos sovietinėje kariuomenėje išvykome į tolimą kaimą prie Afganistano ir Uzbekijos sienos.
363.	I had been to these protests, because it was something to do.	Pats dalyvavau tuose protestuose, nes dalyvauti buvo tiesiog būtina.
364.	But now I understood that it meant something to	Bet dabar suprantu, kiek daug žmonėms tai reiškė“

	people.	
365.	In Soviet times, Estonia's coasts were heavily controlled, <i>as those who found their way to a rowboat tended to drift away to Finland and Sweden.</i>	Sovietmečiu Estijos krantai buvo griežtai kontroliuojami, <i>kad niekas nepabėgtų į Suomiją ar Švediją.</i>
366.	“When I got there, it was evening, and the sun was down, and the sea was already <i>still and flat.</i> ”	Karininkas tęsia savo sapno pasakojimą: „Kai nusigavau ten, jau buvo vakaras, saulė nusileido, jūra buvo <i>rami.</i> ”
367.	<i>Behind me, I could hear the dogs in woods, and the shouting in Russian.</i>	<i>Už nugaros miške girdėjau šunis ir rusų šauksmus.</i>
368.	And I stood there, with this empty <i>Kalashnikov</i> in my hand.	Stovėjau ten su tuščiu <i>automatu</i> rankoje.
369.	“I was ready <i>to go to the ship.</i> But I stopped, and I thought.	Buvau pasirengęs <i>šokti</i> į laivą, tačiau stabtelėjau ir pagalvojau.
370.	I have to stay. <i>No matter what happens.</i>	Aš turiu pasilikti, <i>kas benutiktų.</i>
371.	<i>This is where I belong.</i> ”	<i>Mano vieta čia.</i> “
372.	<i>Uhtegi</i> seemed <i>vaguely embarrassed</i> to have told this whole story, but every word <i>stuck with me</i> because he is not the only Estonian who has told me a story about dreams that have focused them on what they need to do.	Pasakodamas šią istoriją, <i>jis</i> atrodė <i>gerokai sutrikęs.</i>
373.		Tačiau mane <i>sukrėtė</i> kiekvienas žodis. Jis yra ne vienintelis estas, pasakojęs istoriją apie sapnus, kurie leido suvokti, ką reikia daryti.
374.	The defense of this place is a visceral, sacred duty—especially for <i>the men</i> from the generation of independence.	Šios vietos gynyba yra šventa pareiga – ypač nepriklausomybės kartos <i>žmonėms.</i>
375.	This, <i>Uhtegi</i> argues, is what is typically <i>missed in the reports</i> about how vulnerable the Baltics are <i>to a potential</i> Russian incursion.	Kaip tik šitai, R. <i>Uhtegi</i> <i>nuomone, paprastai per menkai akcentuojama</i> visose publikacijose, kurių autoriai kalba apie Baltijos šalių pažeidžiamumą <i>galimo</i> Rusijos įsiveržimo atveju.
376.	“You know why the <i>Russians didn't take</i> Tbilisi in 2008?” <i>Uhtegi</i> asked me.	Ar žinote, kodėl <i>Rusijai nepavyko užimti</i> Tbilisio 2008-aisiais? – paklausė R. <i>Uhtegi</i>
377.	“They were <i>just up the road, 50 kilometers</i> or so, and nothing was stopping them.”	Juk <i>buvo visai šalia, tik</i> per 50 kilometrų ar panašiai, be to, niekas jų nestabdė.“
378.	Having spent <i>many years</i> in Georgia, I knew the answer <i>to this one:</i> because Georgians are crazy.	Kadangi pati <i>ne vienus metus</i> praleidau Gruzijoje, <i>į šį klausimą</i> atsakymą žinojau: to neįvyko todėl, kad <i>gruzinai – tikri bepročiai.</i>
379.	The idea of this <i>unwinnable asymmetric</i> fight in Tbilisi was <i>not so appealing</i> to the Russians.”	Mintis apie <i>nelaimėtą kovą Tbilisyje, kai susiduria nevienodo svorio jėgos,</i> Rusijai buvo <i>nepriimtina.</i> “
380.	<i>Uhtegi barked a laugh.</i> “Yes. Exactly.	Išgirdęs tokį paaiškinimą, R. <i>Uhtegi</i> tik <i>skambiai nusijuokė:</i> „Taip, būtent.
381.	<i>Like, yeah.</i> The Russians <i>can get to</i> Tallinn in two days.	<i>Pavyzdžiui, sakoma,</i> kad prie Talino rusai <i>galėtų atsirasiti</i> per porą dienų...
382.	[The Estonian capital is about <i>125 miles</i> from the Russian border.]	(Estijos sostinė yra maždaug už <i>200 kilometrų</i> nuo Rusijos sienos)
383.	But they can't <i>get</i> all of Estonia in two days.	Tačiau visos Estijos per porą dienų jie vis tiek <i>neužims.</i>
384.	They can get to Tallinn, and behind them, we will cut their communication lines and supplies lines <i>and everything else.</i> ”	Iki Talino jie nusigaus, tačiau eidami jų pėdomis mes atkirsime visas jų komunikacines ir tiekimo linijas – <i>viską,</i> – toliau dėstė jis, <i>žiūrėdamas į mane tuo kiek paklaikusiu žvilgsniu.</i>
385.	<i>That dead-eyed Baltic stare</i> fixes me again.	
386.	In a previous conversation about General Aleksandr Einseln—an Estonian <i>who fled the occupation</i> and served 35 years in the U.S. Army before being recruited to be Estonia's first post-independence chief of defense—we discussed Einseln's General	Prisiminiau ankstesnį pokalbį apie generolą Aleksandrį Einselną – iš <i>okupuotos tėvynės pasitraukusį</i> ir 35 metus JAV pajėgose ištarnavusį estą, vėliau paskirtą pirmuoju nepriklausomybę atgavusios Estijos kariuomenės vadu.

387.	<i>Order No.1, which states that, in the event of any future invasion of Estonia, the defense forces are to “provide active resistance to the aggressor” without needing additional orders until told to stop by the elected president.</i>	<i>Tąsyk aptarėme A. Einselno paskelbtą bendrąją instrukciją Nr. 1, nurodančią, kad bet kokios vėlesnės invazijos į Estiją atveju gynybos pajėgos privalo be jokių papildomų įsakymų „pademonstruoti aktyvų pasipriešinimą agresoriui“ ir nenutraukti jo tol, kol tai padaryti nenudėdys išrinktas šalies prezidentas.</i>
388.	None of the following commanders of the Estonian Defense Force has dared to annul it . Uhtegi believes this has been foundational for the new generation of officers.	Nė vienas paskesnis Estijos karinių pajėgų vadas nedrįso <i>šio nurodymo atšaukti</i> “, – tikino R. Uhtegi ir pridūrė manęs, kad kaip tik šis nurodymas ir tapo naujosios karininkų kartos ugdymo pagrindu.
389.	The threat of invasion may seem far less existential from the <i>American heartland</i> , where no one has ever <i>listened</i> to the commander of an elite fighting force talk about <i>his family’s plan</i> in case crisis comes.	Invazijos grėsmė atrodo kur kas mažiau egzistencinė žvelgiant iš <i>Jungtinių Valstijų</i> , kuriose niekas <i>nė girdėti negirdėjo</i> , kaip elitinių karinių pajėgų vadas kalba <i>apie planą, kurį turėtų vykdyti jo šeima</i> krizės atveju.
390.	Everyone, Uhtegi said, <i>had</i> such a program for their families during the occupation—and they still do now.	Tokio tipo programos, pasak R. Uhtegi, <i>buvo sudarytos</i> kiekvieno karininko šeimai ir per okupaciją, ir dabar.
391.	Essential to this is an understanding of who fights, and providing those fighters the sense of certainty that their families <i>know what to do to find relative safety</i> without them.	Labai svarbus tų, kurie kovoja, supratimas, be to, jie turi būti tikri, kad šeimos ir be jų žinos, <i>kaip užsitikrinti bent santykinį saugumą</i> .
392.	Even after independence, <i>no one would even sell</i> weapons to Estonia <i>at first</i> .	Net po nepriklausomybės atkūrimo <i>niekas juk nesiryžtų tuojau pat pardavinėti</i> Estijai ginklų.
393.	So, I knew who in my units had every gun, and <i>how many rounds of ammunition each man</i> had.	Taigi, aš žinojau kokį ginklą turi kiekvienas mano vadovaujamų dalinių <i>karys</i> , žinojau, <i>kiek yra šovinių</i> .
394.	<i>This last part remains a</i> quiet debate across the allies of NATO—whether the willingness and readiness to fight NATO’s eastern neighbor can deter Russian <i>adventurism</i> , or whether this preparation is a “provocation” to which the <i>paranoid</i> Kremlin will inevitably <i>overreact</i> .	<i>Pastaroji mintis ir dabar tebėra</i> NATO sąjungininkų debatų objektas.
395.		Svarstomas klausimas, ar matomas noras ir pasirengimas kovoti su rytine kaimyne paveiktą Rusiją <i>kaip atgrasymo priemonė</i> , ar kaip provokacija, kurią atpažinęs <i>paranoja sergantis</i> Kremlius būtinai <i>sureaguotų</i> , be to – <i>ypač ūmiai</i> .
396.	In Estonia, however, there is <i>reasonable clarity that anytime national defensive positions are compromised for the sake of placating Russia, we’ve already gotten it wrong</i> .	Kad ir kaip būtų, Estijoje <i>pagrįstai manoma, jog šalies gynybinių pozicijų susilpninamas siekiant nuraminti Rusiją visada yra klaidingas žingsnis</i> .
397.	The <i>Kaitseliit</i> was <i>launched</i> before Estonia declared its independence from the USSR, operating at first as a semi-underground organization.	„Kaitseliit“ savo <i>veiklą pradėjo</i> dar prieš Estijai paskelbiant apie savo nepriklausomybę nuo SSR pradžioje veikadma kaip pusiau pagrindinė organizacija.
398.	Old weapons were handed down <i>from</i> former Forest Brothers—the mythic resistance fighters who opposed the Soviet <i>occupation</i> for decades.	Jos nariai perėmė senus ginklus, <i>naudotus</i> dar miško brolių, dešimtmečiais pagrindyje besipriešinusių sovietų <i>valdžiai</i> .
399.	As Uhtegi told me a story about <i>retrofitting a Forest Brother machine gun</i> to fire some sort of pistol ammunition <i>that was lying around</i> , I had a vision of him being perfectly happy in the mountains of Idaho <i>leading a local militia</i> .	R. Uhtegi man papasakojo istoriją apie seno <i>partizanų kulkosvaidžio modernizavimą ir pritaikimą tam, kad būtų galima panaudoti pistoleto šovinius, kurių tuomet jis turėjo pakankamai</i> .
400.		Puikiai jį įsivaizdavau jį kur nors Aidaho kalnuose ir laimingai <i>organizuojantį kokią nors sukarintą grupuotę</i> .
401.	In some respects, <i>it is the same</i> mentality that built and fuels the <i>Kaitseliit</i> .	Tam tikra prasme „Kaitseliit“ mentalitetas <i>tai puikiai atitinka</i> .
402.	<i>After</i> Estonia formed a new government and began to organize a national army, <i>there was talk</i> of disbanding the Defense League.	<i>Kuomet</i> Estija suformavo naują valdžią ir ėmė burti kariuomenę <i>pasigirdo kalbų</i> , kad galbūt vertėtų išardyti Gynybos lygą.

403.	<i>For Uhtegi, this means a volunteer-based, essentially guerrilla organization that is highly local and that has the wide range of skills needed to identify and defend against hybrid attacks.</i>	<i>Jo požiūriu, tai savanoriavimo principu grįsta, iš esmės partizaninė organizacija, kuri remiasi vietos ištekliais ir geba pritaikyti įvairaus pobūdžio įgūdžius, reikalingus identifikuoti ir apsiginti nuo hibridinių grėsmių.</i>
404.	All conflicts between Estonia and Russia have been hybrid conflicts—1924 was the same as 2014.	Visi konfliktai tarp Estijos ir Rusijos yra hibridinio pobūdžio. <i>Taip buvo 1924-aisiais, taip buvo ir 2014-aisiais“</i> , – kalbėjo jis.
405.	Their efforts were thwarted by a series of fortunate events and improbable stories that center around what is now the Telegraf Hotel in Tallinn.	Jų pastangos žlugo dėl keletos nelemtų įvykių sekos, kurių epicentre buvo „Telegraf“ viešbutis Taline.
406.	[...]but it’s one that I frequently relate to visitors to make the point that there’s very little new about the Kremlin playbook.	Tačiau <i>tai tik puikiai iliustruoja faktą, kiek nedaug išties žinoma apie Kremliaus metodus.</i>
407.	In Uhtegi’s eyes, the new Estonia has already been fighting a conflict with Russia.	R. Uhtegi akyse, Estija jau seniai yra konflikto su Rusija būsenoje.
408.	We just mostly choose to forget the lessons people like Uhtegi have learned over and over again.	Mes patys dažnai paprasčiausiai pamirštame pamokas, kurias tokie žmonės, kaip R. Uhtegi išmoko dar ir dar kartą.
409.	Defending against hybrid warfare misses requires building human-led deterrence—deterrence that relies on the population having knowledge, capability and will, and knowing exactly what to do in different situations.	Norint apsiginti nuo hibridinių grėsmių būtina sukurti žmogiškojo pasipriešinimo mechanizmą, kuris pasikliauja žmonių gebėjimais, valia ir žinojimu, kaip elgtis įvairiose situacijose.
410.	In Estonia, there are three essential elements in this fabric of resilience: the Kaitseliit, the Estonian Special Operations Force and the civilian population.	Estijoje tai ikūnija trys šakos: „Kaitseliit“, Estijos specialiosios pajėgos ir civiliai gyventojai.
411.	(America’s Baltic allies spend far less time denying that the Kremlin is quite comfortable manipulating their citizens’ views and internal social dynamics through whatever means available.)	(Amerikos sąjungininkai Baltijos šalyse nešvaistė laiko abejojant, kad Kremlius naudojasi jų gyventojais siekdamas jais manipuluoti bet kokiomis įmanomomis priemonėmis)
412.	Uhtegi believes the scrappy initiative of the Kaitseliit in the early days, which necessitated innovation and planning, must be fully restored.	Jis tiki, kad pirminės „Kaitseliit“ funkcijos, tokios kaip planavimas ir inovacijos, turi būti pilnai atstatytos.
413.	Territorial defense is very local.	Teritorinė gynyba turi būti labai lokali.
414.	It has to be their responsibility.	Tai turi būti mūsų atsakomybė.
415.	It’s theirs to defend ...	Žmonės turi patys apsiginti.
416.	The Kaitseliit is the framework that knows the local landscape—and into which other trained men and women can immediately integrate in times of crisis.	„Kaitseliit“ yra pagrindas išnaudoti vietos pranašumą – o tada, krizės metu, padėti gali jau kiti apmokyti vyrai ir moterys.
417.	Estonia’s Special Forces, which Uhtegi says shares the values of elite American units like the Green Berets, have a unique mission under the regular Defense Forces: direct action, special reconnaissance, and military assistance.	Estijos specialiosios pajėgos, kurios, R. Uhtegi teigimu, dalijasi tokiomis pačiomis vertybėmis su elitinėmis JAV pajėgomis, tokiomis kaip Žaliosios beretės, turi išskirtinę misiją greta reguliarių gynybos pajėgų: tai veiksmo krypties nustatymas, specialioji žvalgyba ir parama kariuomenei.
418.	“We are, during peacetime, able to build national total resistance against whatever enemy.”	Taikos metu mūsų misija yra paruošti nacionalinį pasipriešinimą prieš bet kokią priešą“, – sakė R. Uhtegi.
419.	But Uhtegi believes deterring Russia requires every Estonian’s participation—not just the military.	Karys įsitikinęs, kad norint atremti Rusijos grėsmę reikalingas kiekvieno esto, ne tik kariuomenės, dalyvavimas.
420.	“The bad thing is the panic.	Blogiausias dalykas yra panika.
421.	Civilians’ role in deterrence has three components: prepare, survive, resist.	Civilių vaidmuo šioje sistemoje turi tris funkcijas: pasiruošk, išgyvenk, priešinkis.

422.	Resist, because you must understand how <i>to continue fighting when you aren't sure whether anyone else is coming, or how long it will take.</i>	Priešinkis, nes tau būtina suprasti, kaip <i>tą daryti net ir nežinant, ar pagalba ateina, arba už kiek laiko jos sulauksi.</i>
423.	“This has always been the fight for hearts and minds,” Uhtegi said. “Those who believe are the most valuable.”	„Tai visada buvo kova dėl širdžių ir protų, – sakė jis, – Tie, kurie tiki, yra patys vertingiausi“.
424.	And <i>this approach</i> of human-led <i>deterrence</i> is <i>taking root across</i> the region, reinforced by views in the Pentagon about the best defense scenarios for the region in case of a serious Russian attack.	Ir ši kolektyvinės ir žmogiškosios gynybos <i>samprata</i> vis <i>labiau įsivyrąja</i> regione. Ją dar labiau sutvirtina ir Pentagono įžvalgos apie efektyviausių gynybos scenarijų regione Rusijos agresijos atžvilgiu.
425.	The scenarios of our military exercises expose what the Pentagon planners accept as a given: <i>If Russia comes, the question will be how to take the Baltics back, not how to keep it.</i>	Mūsų karinių pratybų scenarijus atspindi tai, ką Pentagono planuotojai priima, kaip duotybę: <i>jei rusai puls, mes turime žinoti, kaip Baltijos regioną atsiimti iš priešo rankų, o ne kaip jį apsaugoti.</i>
426.	<i>This was in no small part because the Balts</i> remained laser-focused on ensuring their escape from the Iron Curtain was permanent.	<i>Tačiau taip atsitiko dėl to, kad jos</i> išliko fokusuotos it lazeris tam, kad jų pabėgimas iš po Geležinės uždangos būtų amžinas.
427.	And they see better than most that we are all locked in a deadly dance with Putin’s growing and irrational insecurity—between the knowledge that even a small Kremlin miscalculation <i>involving</i> a NATO ally could lead to total war, and the vital need to <i>build capabilities that deter even the possibility that this miscalculation can occur.</i>	Ir jos geriau nei kas nors kitas supranta, kad mes esame įsukti į mirtiną šokį su V. Putinu ir jo augančiu bei iracionaliu nesaugumo jausmu.
428.		Įsprauti tarp minties, kad net ir mažiausias apsisikaičiavimas dėl NATO sąjungininkės gali atvesti iki totalaus karo ir supratimo, kad būtina stiprinti atgrasymo priemones, kad toks apsisikaičiavimas neįvyktų.
429.	[...]all of which expose the Kremlin’s <i>deep paranoia</i> about its former vassals defending themselves from Russian belligerence.	Visa tai tik išryškino Kremliaus <i>paranojišką baimę</i> dėl to, kad buvę vasalai siekia apsiginti nuo Rusijos agresijos.
430.	The Baltics, though, were part of the group that “ <i>got away</i> ” when Russia was weakened and stumbling.	Baltijos šalys priklausė tai grupei, kuri sėkmingai <i>pabėgo</i> , kuomet Rusija buvo silpna ir pažeidžiama.
431.	Trump’s focus on defense spending misses that some allies like Estonia not only <i>meet spending commitments</i> but also <i>shoulder</i> a disproportionate amount of the ideological burden of NATO—the willingness to fight.	D. Trumpo susikoncentravimas ties gynybos išlaidomis praleidžia faktą, kad tokie sąjungininkai, kaip Estija ne tik <i>skiria 2 proc.</i> , tačiau <i>ant savo pečių neša</i> neproporcingai didelę NATO ideologinę naštą – valių priešintis.
432.	“I don’t know what it would be like if the <i>Russians</i> really start to fight,” Uhtegi told me as we walked out into the clearing skies, the Freedom Cross now glowing above the square.	„Aš nežinau, kas būtų, jei <i>Rusija</i> iš tiesų pradėtų puolimą, – sakė R. Uhtegi
433.	The ruling nationalists in Warsaw are <i>gambling on personal chemistry and political affinity</i> with U.S. President Donald Trump to ensure their <i>security from a revisionist Russia</i> even as they isolate themselves <i>from the rest of the European Union.</i>	Varšuvoje valdantieji nacionalistai <i>siekia kaip įmanoma labiau susigiminiuoti</i> su JAV prezidentu Donaldu Trumpu, kad šitaip užsitikrintų savo saugumą <i>ir išvengtų Rusijos grėsmės</i> , net jei atsiritotų ir izoliuotų save <i>nuo visos Europos Sąjungos</i> , leidiniui politico.eu rašo politikos apžvalgininkas Paulas Tayloras.
434.	<i>Putting so many eggs in the American basket</i> is a risky strategy, not just because of <i>Trump’s unpredictability and uncertain duration in power</i> , but also because Warsaw is about to lose its best friend in the EU — <i>the U.K.</i> — and has no obvious alternative ally in Brussels.	<i>Visiškas atsidavimas Amerikai</i> yra rizikinga strategija – ne tik todėl, kad D. <i>Trumpo valdžia yra nenuspėjama ir neužtikrinta</i> , bet ir todėl, jog Varšuva netenka savo geriausios draugės Europos Sąjungoje – <i>Jungtinės Karalystės</i> . Alternatyvos jai Briuselyje Lenkija neturi.
435.	He <i>climbed down fast</i> after he outraged the United States and Israel with a law that threatened up to three years in prison for anyone suggesting that the Polish nation played a role in the Nazi extermination of Jews in Poland.	Jis <i>greitai atsitraukė</i> po to, kai įžeidė Jungtines Valstijas ir Izraelį įstatymu, kuris grasina trejais metais kalėjimo kiekvienam, teigiančiam, kad lenkų tauta prisidėjo prie Lenkijoje nacių vykdyto žydų naikinimo.

436.	But <i>he</i> has refused to concede to the EU over a purge of senior judges and legislation subjugating the justice system to government control.	Tačiau <i>J. Kaczynskis</i> atsisakė nusileisti ES dėl teismų reformos, leidžiančios vyriausybei kontroliuoti šalies prokurorus ir teisėjus paskiriančią ir atleidžiančią instituciją, bei teisėjų vertimo išeiti į pensiją.
437.	<i>Kaczyński</i> claims to <i>have raised</i> Poland from its <i>knees</i> in dealings with Berlin and Brussels.	<i>J. Kaczynskis</i> teigia <i>sugrąžinęs</i> Lenkijai <i>orumą</i> derybose ir sandoriuose su Berlynu bei Briuseliu.
438.	European diplomats worry that <i>hard-liners</i> in the White House are using a willing Warsaw as a wedge to divide and weaken the EU, with which Trump has clashed over trade, climate change, defense spending, Middle East diplomacy and global governance.	Europos diplomatai nerimauja, kad <i>griežtos linijos šalininkai</i> Baltuosiuose rūmuose naudojami Varšuva tarsi pleištu, galinčiu suskaldyti ir susilpninti ES, su kuria Donaldas Trumpas susikirto dėl prekybos, klimato kaitos, išlaidų gynybai, Artimųjų Rytų diplomatijos ir pasaulinio valdymo.
439.	In Poland, a great people are <i>standing up</i> for their independence, their security and their sovereignty,” Trump declared, warning that “Germany will become totally dependent on Russian energy if it does not immediately change course.”	„Lenkijoje didūs žmonės <i>gina</i> savo nepriklausomybę, saugumą ir suverenitetą“, – pareiškė D. Trumpas, perspėdamas, kad, „jei tučiuojau nepakeis politikos krypties, Vokietija taps absoliučiai priklausoma nuo Rusijos energijos“.
440.	But his frequent <i>EU-bashing</i> in the name of patriotism and Christian values could tip the Continent’s most pro-European electorate toward contemplating a “Polexit” once the current massive inflow of EU development funds dwindles.	Tačiau jo dažni <i>pliaukštelėjimai</i> ES patriotizmo ir krikščioniškų vertybių vardu gali pakreipti proeuropietiškesnę žemyno elektoratą minčių apie „Polexit“ link, kai išseks dabartinis gausių ES plėtros fondo įplaukų šaltinis.
441.	<i>His</i> alliance with fellow Euroskeptic Viktor Orbán, Hungary’s prime minister, may shield Poland from a unanimous EU decision to sanction it for violating fundamental rights.	<i>J. Kaczynskio</i> sąjunga su bendraminčiu euroskeptiku Viktoru Orbanu, Vengrijos premjeru, gali apsaugoti Lenkiją nuo vieningo ES sprendimo dėl sankcijų už pamatinių teisių pažeidimus.
442.	But it won’t save <i>either</i> country from a sharp cut in EU funds in the long-term budget if <i>they</i> continue to alienate the bloc’s Western paymasters, notably by refusing to take in a share of refugees arriving in Europe.	Tačiau tai neišgelbės <i>jokios</i> šalies nuo smarkaus ES fondų lėšų apkarpyimo ilgalaikiame biudžete, jei <i>ji</i> ir toliau atbaidys bloko Vakarų išdininkus, ypač atsisakydama priimti į Europą atvykstančių pabėgėlių dalį.
443.	“I believe the situation in Poland really resembles in every aspect the situation in the U.K. before the [2016 Brexit] referendum,” European Commissioner Elżbieta Bienkowska, a former deputy prime minister from the opposition Civic Platform party, told a conference of the Polish employers’ confederation Lewiatan.	„Esu tikra, kad Lenkijos situacija iš tiesų kiekvienu aspektu yra panaši į <i>Jungtinėje Karalystėje</i> 2016-aisiais prieš referendumą dėl „Brexit“ susiklosčiusią padėtį“, – Lenkijos darbdavių konfederacijos „Lewiatan“ konferencijoje sakė ES komisarė Elżbieta Bienkowska, buvusi Lenkijos vicepremierė, opozicinės „Piliečių platformos“ narė.
444.	Warsaw’s strategy of <i>playing America off against</i> Europe was highlighted when President Andrzej Duda, on a visit to the White House last month, offered more than \$2 billion to secure a permanent U.S. armored base on Polish soil.	Varšuvos strategija <i>flirtuoti su JAV pykdant</i> Europą ypač išryškėjo praėjusį mėnesį, kai Lenkijos prezidentas Andrzejus Duda vizito Baltuosiuose rūmuose metu pasiūlė skirti daugiau nei du milijardus JAV dolerių (<i>maždaug 1,74 milijardo eurų</i>) nuolatinės JAV karinės bazės Lenkijoje užtikrinimui.
445.	That would <i>be on top</i> of the rotating military presence that NATO allies, including the U.S. and Germany, have deployed to reassure Poland and the Baltic states following <i>Moscow’s</i> seizure of Crimea and its intervention in eastern Ukraine.	Tai <i>prisidėtų</i> prie NATO narių, įskaitant JAV ir Vokietiją, rotaciniu principu veikiančių karių, kuriuos šalys dislokavo, kad nuramintų ir padrasintų Lenkiją bei Baltijos šalis po <i>Rusijos</i> įvykdytos Krymo okupacijos ir įsiveržimo į Rytų Ukrainą.
446.	<i>Playing to</i> the U.S. commander-in-chief’s narcissism, Duda declared: “I hope we will build Fort Trump in Poland together, Mr. President.”	<i>Pasinaudodamas</i> JAV vyriausiojo ginkluotųjų pajėgų vado narcisizmu, A. Duda pareiškė: „Viliuosi, kad drauge Lenkijoje sukursime Trumpo fortą („Fort Trump“), pone prezidentė“.
447.	However, critics in the Pentagon and the U.S. military say such a fixed presence would tie down scarce combat units to deter an improbable Russian invasion, reduce <i>available forces</i> for missions around the world, divide NATO and potentially provoke an undesired Kremlin response.	Visgi kritikai Pentagone ir JAV karinėse pajėgose teigia, kad toks pastovus karinių pajėgų sutelkimas apribos tam nepakankamus karinius vienetus, kad šie atgrasytų galimą Rusijos puolimą, sumažins į misijas visame pasaulyje <i>galinčių vykti karių skaičių</i> , suskaldys NATO ir gali išprovokuoti nepageidaujamą Kremliaus atsaką.

448.	The U.S. already has more than 3,000 <i>military personnel</i> in Poland on a variety of bilateral and NATO <i>duties</i> .	JAV Lenkijoje jau yra dislokavusi daugiau nei tris tūkstančius <i>karių</i> , atliekančių dvišaliu ar NATO susitarimu numatytas <i>užduotis</i> .
449.	But Kaczyński, <i>obsessed</i> by how Britain and France abandoned Poland to the Nazi German invasion and partition with <i>Russia</i> in 1939, sees permanent U.S. “ <i>boots on the ground</i> ” as the only dependable insurance against Russian aggression.	Tačiau J. Kaczyński, <i>prisimindamas</i> , kaip Didžioji Britanija ir Prancūzija 1939-aisiais apleido Lenkiją, kai šią užpuolė nacistinė Vokietija ir drauge su <i>Sovietų Sąjunga</i> ėmė ją dalintis, nuolatinį JAV <i>karių dislokavimą</i> regi kaip vienintelį patikimą apsidraudimą nuo Rusijos agresijos.
450.	But Tusk <i>kept</i> Poland in the EU <i>mainstream</i> , whereas Kaczyński has <i>driven it to the sidelines</i> with purges of the judiciary, public broadcasters, the civil service and the armed forces.	Tačiau D. Tuskui vadovaujant Lenkija <i>atitiko</i> ES <i>idėjas ir jai neprieštaravo</i> , o J. Kaczyński teismų, viešojo transliuotojo, valstybės tarnybos ir ginkluotųjų pajėgų reformomis <i>nuvedė šalį į bloko paraštes</i> .
451.	Poland has <i>ceased to be the model of a successful transition to liberal market democracy</i> that America and Europe could hold up as an example for other Central and Eastern European countries.	Lenkija <i>nustojo būti sėkmingo perėjimo į liberalią demokratiją ir laisvą rinką pavyzdžiu</i> , kurį Amerika ir Europa galėjo pateikti kitoms Centrinės ir Rytų Europos valstybėms.
452.	<i>To be fair</i> , there is a bipartisan consensus in Warsaw to seek an American base.	<i>Tiesą pasakius</i> , Varšuvoje dėl siekio turėti amerikiečių bazę egzistuoja savotiškas dvišalis sutarimas.
453.	Germany, France and Southern Europeans worry that a permanent U.S. armored base would be unnecessarily provocative and <i>breach the spirit</i> of the 1997 NATO-Russia Founding Act.	Vokietija, Prancūzija ir Pietų Europos šalys nerimauja, kad nuolatinė JAV ginkluotųjų pajėgų bazė būtų bereikalinga provokacija ir <i>pažeistų</i> 1997-ųjų NATO ir Rusijos Steigiamojo akto dėl abipusių santykių, bendradarbiavimo ir saugumo <i>nuostatas</i> .
454.	The focus should instead be on deploying more enablers such as planning staff and stored equipment, and investing in <i>dual-use</i> road, rail, pipeline and airstrip infrastructure to facilitate rapid reinforcement in a crisis.	Verčiau derėtų susitelkti į gausesnių priemonių dislokavimą, pavyzdžiui, planavimo personalą ar įrangą, taip pat investicijas į <i>civiliams ir kariams naudotis tinkamus</i> kelius, geležinkelių, naftotiekių, dujotiekių ir oro uostų infrastruktūrą, kuri galimos krizės atveju palengvintų greitą pajėgų sustiprinimą.
455.	A group of former Polish ambassadors warned the government in an open letter in July against the danger of “strategic isolation,” saying that national security depends on two pillars — the U.S. and Europe — and <i>pointing to</i> Trump’s ambiguity toward NATO and Russia.	Liepą Lenkijos ambasadorių grupė atviru laišku perspėjo vyriausybę dėl „strateginės izoliacijos“ pavojaus. Ambasadoriai atkreipė dėmesį, kad šalies nacionalinis saugumas laikosi ant dviejų ramsčių: JAV ir Europos, taip pat <i>priminė</i> dviprasmišką D. Trumpo elgesį NATO ir Rusijos atžvilgiu.
456.	A study published <i>this week</i> by the Res Publica Foundation and the German Marshall Fund of the United States <i>imagines</i> five possible scenarios for Central Europe to 2025.	<i>Rugsėjo pabaigoje</i> paskelbtas fondo „Res Publica“ ir JAV Germano Marshallo fondo atliktas tyrimas <i>pateikia</i> penkis galimus Centrinės Europos vystymosi iki 2025-ųjų scenarijus.
457.	The most alarming involves a “triumph of illiberalism” spreading from Hungary and Poland across the Continent and leading to a gradual unraveling of the EU or a collapse of NATO, with the U.S. withdrawing from European security after disputes over trade and defense spending, prompting EU countries <i>to pursue</i> divergent national survival strategies with outside powers.	Labiausiai neraminantis scenarijus apima „neliberalizmo triumfą“, iš Vengrijos ir Lenkijos pasklindantį po visą kontinentą ir paskatinantį laipsnišką ES iširimą ar NATO griūtį, JAV pasitraukus iš Europos saugumo sistemos po ginčų dėl prekybos ir išlaidų gynybai, o ES šalys <i>ims laikytis</i> atskirų išgyvenimo strategijų palaikydamos ryšius su išorės jėgomis.
458.	The more optimistic posits a revival of European unity in the face of fresh Russian military action in Ukraine, with Western European military and economic assistance pouring into Central Europe, sweeping away the current <i>skepticism</i> , or a Central European youth movement against corruption, illiberalism and <i>official Euroskepticism beginning in</i>	Optimistiškesnis scenarijus numato Europos vienybės atgimimą susidūrus su naujais Rusijos kariniais veiksmais Ukrainoje. Centrinei Europai bus teikiama karinė ir ekonominė Vakarų pagalba, nušluosianti dabartinį <i>skepsį</i> .
459.	<i>Poland and spreading around the region</i> , replacing a	Centrinėje Europoje taip pat gali susiformuoti jaunimo judėjimas, nukreiptas prieš korupciją,

	discredited political class with a new generation of pro-integration leaders.	neliberalius veiksmus ir oficialų euroskepticizmą. <i>Toks judėjimas gimtų Lenkijoje ir pasklistų po regioną, pakeisdamas susikompromitavusius politikus nauja į integraciją orientuotų lyderių karta.</i>
460.	Putin Is Saving Billions for His Next Showdown With the West	Putinas tyliai stato finansinę tvirtovę – laukia nauji mūšiai su vakarais
461.	<i>A look at Russia's books suggests Vladimir Putin is preparing for war, though not necessarily the kind involving the invincible hypersonic missiles and nuclear torpedoes he's been bragging about for a year.</i>	<i>Patyrinėjus Rusijos buhalterines knygas, galima įtarti, kad Vladimiras Putinas ruošiasi karui, bet tai nebūtinai reiškia, kad jis griebsis ultragarosinių raketų ar branduolinių torpedų, kuriomis jau gal metus giriasi.</i>
462.	<i>What made the decision so remarkable, these people said, was the political risks it entailed.</i>	<i>Šio sprendimo išskirtinumas, pasak minėtų šaltinių, buvo politinės rizikos, neatsiejamoms su šiuo sprendimu.</i>
463.	Putin's quietly built a financial fortress that government officials and Kremlin advisers say will safeguard the economy from the <i>escalating salvos they see coming</i> , all while keeping the U.S. and its allies guessing about Russia's military capabilities and intentions.	V. Putinas tyliai stato finansinę tvirtovę, kuri, pasak vyriausybės pareigūnų ir Kremliaus patarėjų, apsaugos šalies ekonomiką nuo gresiančių „pabūklų salvių“ ir tuo pačiu toliau vers JAV ir jos sąjungininkes spėlioti dėl Rusijos karinių pajėgumų ir ketinimų.
464.	It's a goal Putin's been pursuing since he <i>rose to power</i> at the turn of the millennium, <i>one</i> that's gained urgency with each new crisis with the West.	Tokį tikslą V. Putinas išskėlė nuo tada, kai tūkstantmečių sandūroje stojo prie šalies valdžios vairo, – tikslą, kuris sulig kiekviena nauja krize su Vakaraais tapdavo vis aktualesnis.
465.	This year's total spending bill, about \$270 billion, is less than half the Pentagon's—and Russia is collecting more <i>rubles</i> than it's disbursing.	Šiems metams numatytos bendros Rusijos biudžeto išlaidos, apie 270 mlrd. dolerių, yra perpus mažesnės nei Pentagono, – ir Rusija surenka daugiau pinigų, nei išmoka.
466.	<i>The country</i> was one of only three in the <i>Group of 20</i> to run a surplus last year and its debt burden is <i>by far</i> the lowest in the club.	Rusija buvo viena iš trijų Didžiojo dvidešimtuko (G20) šalių, kuri pernai fiksavo perteklių, o jos skolos našta yra vienareikšmiškai žemiausia G20 šalių klube.
467.	The turnaround <i>can be traced to</i> a decision Putin made at a closed-door meeting with his economic advisers in the fall of 2016 that surprised even the most fiscally hawkish among <i>them</i> , according to three <i>people</i> familiar with the matter.	Radikalus posūkis įvyko 2016 m. rudenį, kai V. Putinas uždarame pasitarime su savo patarėjais ekonomikos klausimais priėmė sprendimą, kuris nustebino netgi karingiausiai fiskaliniu požiūriu nusiteikusius pareigūnus, teigia trys gerai su situacija susipažinę šaltiniai.
468.	Putin was heading toward elections <i>with</i> a shrinking economy while managing a high-stakes military intervention in Syria and bracing for what looked certain to be a White House victory for Hillary Clinton, a virulent critic who'd just compared him to Adolf Hitler.	V. Putinas ruošėsi rinkimams šalyje, kurios ekonomika traukėsi; be to, tuo metu jis mėgino kontroliuoti karinę intervenciją Sirijoje ir rengėsi Hillary Clinton pergalei Baltuosiuose rūmuose, aršiai jo kritikai, palyginusiai jį su Adolfu Hitleriu.
469.	<i>Instead of loosening the purse strings</i> to appease the competing domestic groups that undergird his system of governance, <i>he yanked them tight</i> .	<i>Užuot atvėręs plačiau piniginę ir taip nuraminęs vidaus grupes, palaikančias jo valdymo sistemą, V. Putinas tik dar ją tvirtiau užspaudė.</i>
470.	<i>Putin</i> cut spending <i>across the board</i> —including defense—to replenish Russia's <i>rainy day fund</i> .	Jis sumažino išlaidas visuose sektoriuose, įskaitant ir gynybą, kad papildytų fondą juodai dienai.
471.	“Putin is <i>accumulating savings</i> because <i>they</i> give him power,” said Andrei Kolesnikov, a political analyst at the Carnegie Moscow Center.	„V. Putinas taupo, nes tai suteikia jam galios, – sakė politikos analitikas iš „Carnegie“ Maskvos centro Andrejus Kolesnikovas.
472.	A hike in the value-added tax is further <i>eroding</i> purchasing power, <i>stoking a rise in</i> consumer debt and deepening public discontent.	Pridėtinės vertės mokesčio (PVM) didinimas toliau silpnina perkamąją galią, kurstydamas vartotojų įskolinimų augimą ir dar didesnę visuomenės nepasitenkinimą.

473.	Moody's <i>this month</i> followed S&P in restoring Russia's credit score to investment grade, saying the country's balance sheet has become <i>bulletproof</i> enough to absorb the likely impact of the additional sanctions its analysts are expecting.	Tarptautinė reitingų agentūra „Moody's“ <i>vasari</i> pasekė „S&P“ pavyzdžiu ir grąžino Rusijos skolinimosi reitingą į investicinį lygį, aiškindama savo sprendimą tuo, kad šalies balansas tampa <i>pakankamai atsparus</i> , kad atremtų tikėtiną papildomų sankcijų, kurias prognozuoja analitikai, poveikį.
474.	But Putin's <i>austerity drive is eating away</i> at the considerable cache of political capital he's amassed during his tenure in the Kremlin, the longest since Josef Stalin: Growth is anemic; real incomes continue to decline; interest rates remain relatively high; inflation is picking up; and the steady <i>hikes</i> in state pensions that were <i>hallmarks of earlier terms</i> have plateaued.	Bet V. Putino <i>griežto taupymo politika graužte graužia</i> politinį kapitalą, kurį jis sukaupe per savo valdymo laikotarpį Kremliuje, ilgiausią nuo Josefo Stalino laikų: ūkio augimas anemiškas; realiosios pajamos toliau smunka; palūkanų normos išlieka gana aukštos; infliacija spartėja; o stabilus valstybinių pensijų <i>didinimas</i> , kuris <i>buvo skiriamasis ankstesnių kadencijų bruožas</i> , sustojo.
475.	A favorite Putin metric—the central bank's reserves—has risen by about \$125 <i>billion</i> in the past four years to \$475 billion.	Mėgstamas V. Putino matas – centrinio banko atsargos – padidėjo maždaug 125 <i>mln.</i> dolerių per ketverius metus ir pasiekė 475 mlrd. dolerių.
476.	Adding to the distrust that has dragged Putin's approval rating to a decade low is a law he signed after his landslide victory last March <i>that</i> raises the retirement age by five years.	Prie augančio nepasitikėjimo, kuris nusmukdė V. Putino reitingus iki žemiausio lygio per dešimtmetį, prisidėjo dar įstatymas, kurį jis pasirašė po triuškinančios pergalės kovą: <i>šiuo įstatymu</i> pensinis amžius gyventojams buvo pailgintas penkeriais metais.
477.	The stockpile, the world's fifth largest, is still <i>well shy</i> of the \$598 billion <i>peak reached</i> in 2008, when <i>oil flirted</i> with \$150 a barrel.	Šios atsargos, penktos didžiausios pasaulyje, vis dar <i>gerokai atsilieka nuo rekordinio</i> 2008 m. lygio, 598 mlrd. dolerių, kai <i>naftos kainos buvo pašokusios</i> iki 150 dolerių už barelį.
478.	But unlike Norway, which rarely taps its \$1 trillion hoard in Oslo, officials in Moscow <i>drain</i> Russia's <i>pool</i> whenever <i>times get tough</i> , according to Karen Vartapetov, a debt analyst at S&P.	Bet priešingai nei Norvegija, kuri retai judina savo 1 trln. dolerių atsargas Osle, Maskvos pareigūnai <i>naudoja</i> Rusijos <i>fondą</i> , kaskart kai <i>nutinka krizė</i> , teigia „S&P“ skolų analitikas Karenas Vartapetovas.
479.	Mikhail Gorbachev, the last Soviet leader, <i>racked up</i> tens of billions of dollars of debt to finance the purchase of food and consumer goods from the West that Putin methodically whittled down, eventually paying almost all of it off ahead of schedule.	Michailas Gorbačiovas, paskutinis Sovietų lyderis, <i>prisigraibė</i> dešimtis milijardų dolerių skolų, kad finansuotų maisto ir vartojimo prekių iš Vakarų pirkimą, kurias V. Putinas metodiškai mažino, galiausiai grąžinęs beveik visą jų dalį anksčiau termino.
480.	Now, thanks in no small part to a 23 percent jump in tax collections last year, Russia's balance sheet <i>has never looked better, according to Putin.</i>	Dabar, nemaža dalimi dėl pernai 23 proc. šoktelėjusių surinktų mokesčių, Rusijos balansas, <i>paties V. Putino žodžiais, atrodo geresnis kaip niekad.</i>
481.	The Soviet empire collapsed in 1991 in part because the Kremlin decided to splurge on vital industries like defense to compete with the U.S. at a time when revenues were inextricably linked to tumbling oil prices beyond its control.	Sovietų imperija subyrėjo 1991 metais, iš dalies dėl to, kad Kremlius, konkuruodamas su <i>Jungtinėmis Valstijomis</i> , nusprendė dosniai finansuoti svarbias pramonės šakas, tokias kaip gynybą, – tuo metu, kai pajamos buvo neatskiriamai susijusios su nekontroliuojamai krintančiomis naftos kainomis.
482.	“For the first time in our history our reserves cover all foreign debt, both state and commercial,” the Russian president told lawmakers in his annual address to <i>the upper house of parliament</i> on Wednesday.	„Pirmą kartą per visą mūsų istoriją mūsų atsargos padengia visas užsienio skolas, tiek valstybės, tiek komercines, – per savo metinį kreipimąsi į šalies <i>parlamentą</i> kalbėjo Rusijos prezidentas.
483.	Baltic Cash Cow Delivers a Second Crisis to Sweden's Oldest Bank	Baltijos regionas buvo „Swedbank“ melžiama karve, dabar jis vėl spiria seniausiam Švedijos bankui
484.	The Baltics <i>have been a roller-coaster ride</i> for Swedbank AB.	Baltijos valstybės Švedijos bankui „Swedbank AB“ <i>tampa tikrais amerikietiškais kalneliais.</i>
485.	After expanding into the region following the Soviet Union's fall, <i>Swedbank's</i> business there <i>became a cash cow.</i>	Išplėtęs savo veiklą į regioną po Sovietų Sąjungos subyrėjimo, <i>Švedijos</i> verslas tuomet <i>tapo tikru pelno šaltiniu.</i>

486.	In the period between 2007 and 2015, SVT alleged <i>last month</i> that some 50 customers of Swedbank made almost \$6 billion in suspicious transactions that linked the Swedish lender to the \$230 billion Estonian laundering scandal that's engulfed Danske Bank A/S.	Kaip <i>vasari</i> skelbė Švedijos televizija SVT, 2007–2015 metų laikotarpiu apie 50 „Swedbank“ klientų užsidirbo beveik 6 mlrd. dolerių iš įtartinų operacijų, siejančių Švedijos kreditorių su 230 mlrd. JAV dolerių Estijos pinigų plovimo skandalu, į kurį buvo įsipainiojęs „Danske Bank A/S“.
487.	The question now is how much Swedbank's success story in recent years will count as investors question its money-laundering defenses and <i>its handling</i> of the allegations, which appeared to contradict earlier claims by the bank that it had managed to steer clear of suspicious Danske clients.	Dabar kyla klausimas, kiek bus verta pastarųjų metų „Swedbank“ sėkmės istorija, investuotojams suabejojus jo kovos su pinigų plovimu veiksmais ir <i>gebėjimu tinkamai įvertinti</i> pareikštus įtarimus, o tokia situacija, regis, prieštarauja ankstesniems banko tvirtinimams, esą jam pavyko išvengti įtartinų „Danske“ klientų.
488.	Swedbank's shares have already slumped by a fifth since <i>SVT's report</i> on Feb. 20 as investors, scared that the bank may face a future as turbulent as Danske's has been, sold the stock.	Nuo vasario 20 dienos, kai <i>Švedijos transliuotojas paskelbė</i> minėtą informaciją, „Swedbank“ akcijų vertė jau nukrito penktadaliu, nes investuotojai, išsigandę, kad banko laukia tokia pat nerami ateitis kaip ir „Danske“ banko, pardavė akcijas.
489.	The <i>sudden plunge</i> has in itself had <i>ramifications</i> , driving away some investors unwilling to chance further losses.	Staigus <i>akcijų pigimas</i> jau turėjo <i>skausmingų padarinių</i> , – keletas investuotojų pasitraukė, nenorėdami patirti tolesnių nuostolių.
490.	Swedbank shares haven't gotten hit this hard since 2009, when swelling loan losses in the Baltics led to a net loss of 10.5 billion kronor (\$1.14 billion) and a negative return on equity of 12.5 percent.	„Swedbank“ akcijos nepatyrė tokių skaudžių nuostolių nuo pat 2009 metų, kai dėl išsipūtusio paskolų nuostolio Baltijos regione buvo prarasta 10,4 mlrd. kronų (1,14 mlrd. dolerių) ir užfiksuota 12,5 proc. neigiama kapitalo grąža.
491.	That year <i>the bank got itself a new chief executive officer</i> .	Tais metais <i>prie „Swedbank“ grupės vairo stojo naujasis prezidentas</i> .
492.	Under Michael Wolf, Swedbank <i>cleaned up the soured Baltic loans</i> , built capital and reduced risk.	Vadovaujant Michaelui Wolfui, „Swedbank“ <i>sulopė spragas</i> Baltijos regiono <i>blogų paskolų sektoriuje</i> , sukauptė kapitalo ir sumažino rizikas.
493.	But suspicions of insider trading (of which <i>he</i> was later cleared) and questionable real estate deals under his watch led to his ouster in early 2016.	Bet dėl įtarimų prekyba naudojantis viešai neatskleista informacija (dėl to <i>M. Wolfas</i> buvo vėliau išteisintas) ir jo prižiūrimų abejotinų nekilnojamojo turto sandorių jam teko atsistatydinti 2016 metų pradžioje.
494.	Since then, CEO Birgitte Bonnesen <i>has worked on extending the bank's recovery</i> , cutting costs and driving up productivity.	Nuo tada „Swedbank“ grupės prezidentė Birgitte Bonnesen <i>uoliai stengiasi toliau stiprinti banką</i> , mažinti išlaidas ir didinti produktyvumą.
495.	Investors have called on the bank to report <i>all details on the case</i> to the market.	Investuotojai skubiai ragino banką pateikti rinkai <i>išsamios informacijos šia tema</i> .
496.	The allegations have led analysts to trim expectations of where the stock will trade in <i>12 months</i> while largely retaining their stock recommendations.	Dėl šių įtarimų analitikai sumažino akcijų prekybos <i>artimiausių metų</i> prognozes, nors didžiąja dalimi išsaugojo savo akcijų rekomendacijas.
497.	She <i>offered little new information</i> when fielding questions in a teleconference <i>last month</i> .	Per <i>vasari</i> surengtą telekonferenciją <i>ji nepateikė daug naujų faktų</i> .
498.	Meanwhile, Swedish media <i>is rife with speculation</i> that Bonnesen may <i>not last as CEO</i> , particularly since she was head of the Baltic unit between 2011 and 2014.	Tuo tarpu Švedijos žiniasklaidoje <i>netruko paplisti spekuliacijos</i> , neva B. Bonnesen <i>neišsilaikys ilgai prezidentės poste</i> , ypač dėl to, kad 2011–2014 m. laikotarpiu ji vadovavo Baltijos regiono padaliniiui.
499.	The CFO of <i>Huawei Technologies Co.</i> , and the daughter of its founder, feels wronged by Canadian authorities over her arrest and detention.	Kinijos telekomunikacijų milžinės „Huawei“ finansų direktorė <i>Meng Wanzhou</i> , bendrovės steigėjo dukra, jaučiasi <i>įsižeidusi</i> dėl Kanados institucijų veiksmų jos atžvilgiu – dėl jos suėmimo ir sulaikymo.
500.	Huawei has <i>gone on the offensive</i> in recent months to try to prove it's a <i>good international citizen</i> and can be trusted to supply networking equipment that won't become a conduit for Chinese espionage.	„Huawei“ pastaraisiais mėnesiais <i>perėjo į puolimą</i> , mėgindama įrodyti, <i>kad ji yra dora tarptautinė veikeja</i> ir patikima tinklo įrenginių tiekėja, ir neigdama savo ryšius su Kinijos vyriausybe, kuri esą gali naudoti bendrovės įrangą šnipinėjimui.

501.	In addition to attempting to recruit current and former journalists to its PR team, Huawei has started inviting journalists to its Shenzhen <i>campus</i> , as if a guided tour would prove anything.	„Huawei“ ne tik mėgina užverbuoti į savo ryšių su visuomene komandą dabartinius ir buvusius žurnalistus, ji kviečiasi žurnalistus ir į savo Šendženo <i>teritoriją</i> , tarsi ekskursija ką nors įrodytų.
502.	The result was a slew of articles in which the company <i>made its case against</i> charges of spying.	Galiausiai pasirodė daugybė straipsnių, kuriuose bendrovė <i>pamėgino pagrįsti kontrargumentus</i> dėl kaltinimų šnipinėjimu.
503.	At trade show MWC Barcelona last week, rotating Chairman Guo Ping even invoked Edward Snowden’s name <i>to take jabs at</i> U.S. espionage programs:	Mobiliųjų technologijų parodoje „MWC Barcelona“, vykusioje praėjusią savaitę, rotacijos principu parodai pirmininkaujantis Guo Ping netgi pasitelkė Edwardo Snowdeno vardą, <i>mesdamas strėlę</i> JAV šnipinėjimo programoms.
504.	Annual price growth last month dipped to the slowest in half a year, with a <i>sputtering economy</i> and a more steady currency <i>setting the stage</i> for further <i>disinflation ahead</i> .	Metinis vartojimo kainų augimas smuktelėjo turbūt pirmą kartą per pusmetį žemiau 20 proc. ribos; <i>springčiojantis augimas</i> ir stabilesnė valiuta <i>ruošia dirvą tolesnio infliacijos augimo tempų mažėjimo tendencijai</i> .
505.	But it’s also <i>come off as ham-fisted</i> .	Bet ir tai <i>nepadėjo</i> .
506.	New Zealand Prime Minister Jacinda Ardern <i>last month</i> left the door open for Huawei to sell its equipment for next-generation mobile networks, while the <i>U.K. cybersecurity watchdog</i> thinks it can manage any risks associated with deploying the company’s products in 5G systems.	Naujosios Zelandijos premjerė Jacinda Ardern <i>vasarį</i> paliko duris atviras „Huawei“ bendrovei, suteikdama jai erdvės pardavinėti savo įrangą naujos kartos judriojo ryšio tinklams; tuo tarpu <i>Jungtinės Karalystės kibernetikos priežiūros institucija</i> mano galėsianti sukontroliuoti bet kokias rizikas, susijusias su įmonės produkcijos diegimu į 5G sistemas.
507.	To clarify, such all-expenses-paid offers are quite common in the tech industry, but most outlets refuse to accept on ethical grounds, which makes that now-famous letter to Rogin (which he shared on Twitter) <i>somewhat confounding</i> .	Kad būtų aiškiau, tokie pasiūlymai „apmokėti visas išlaidas“ yra gana įprasti technologijų pramonėje, bet dauguma žiniasklaidos atstovų atsisako juos priimti dėl etinių priežasčių, dėl ko įžymusis laiškas J. Roginui (kurį jis pasidalijo tviteryje) <i>sukelia gana prieštaringų minčių</i> .
508.	The January arrest of a company executive alongside a former Polish security agent on charges of spying for China <i>doesn’t look good</i> for Huawei, <i>but it’s no smoking gun</i> .	Šnipinėjimu įtariamų Kinijos įmonės „Huawei“ darbuotojo bei buvusio lenkų saugumiečio sulaikymas šių metų sausį „Huawei“ bendrovei <i>nebuvo parankus, bet tai dar nėra nenuginčijamas kaltės įrodymas</i> .
509.	<i>Then there’s</i> Ren himself.	<i>Ir dar šiek tiek apie</i> patį Reną Zhengfei.
510.	<i>It also reveals</i> Huawei as a <i>cornered tiger</i> that lashes out when its purr <i>fails</i> to sedate the skeptics.	<i>Toks žingsnis taip pat rodo, kad</i> „Huawei“ <i>yra tarsi prie sienos priremtas tigras</i> , kuris staigiai puola, kai jo urzgimo <i>nepakanka</i> skeptikams apmaldyti.
511.	Huawei <i>needs to ask what it gains, even if victorious</i> .	Huawei“ <i>turi žinoti, ką ji iš to laimi</i> .
512.	Which is why the decision to sue Canada is a backward step in <i>its</i> PR campaign.	Štai kodėl Kanados padavimas į teismą yra žingsnis atgal <i>minėtoje</i> PR kampanijoje.
513.	Consumer prices in February rose 19.7 percent from a year earlier after a gain of 20.4 percent in the previous month, according to data released by Turkstat <i>on Monday</i> .	<i>Šią savaitę</i> pasirodysiantys duomenys greičiausiai parodys, kad vartotojų kainos šių metų vasarį, lyginant su tuo pačiu ankstesnių metų mėnesiu, ūgtelėjo 19,9 proc., rodo „Bloomberg“ <i>apžvelgtos prognozės</i> .
514.	<i>The median of 17 forecasts</i> in a Bloomberg survey was for 19.9 percent.	
515.	The political <i>spotlight</i> is on inflation four weeks before local elections test President Recep Tayyip Erdogan’s <i>grip on power</i> as Turkey sinks into recession following a currency crash last year.	Politinis <i>dėmesys</i> nukreipiamas į infliaciją, likus keturioms savaitėms iki vietos valdžios rinkimų, per kuriuos bus išbandytas prezidento Recepto Tayyipo Erdogano <i>gebėjimas išlaikyti valdžios vairą</i> šalyje, kurioje gyvena 82 mln. žmonių.

516.	“A stable lira and various short-term measures implemented by the administration to rein in inflation, particularly in terms of food prices, have started to yield effects,” said Rabobank strategist Piotr Matys. “However, Turkey needs a structural solution to prevent food prices and other imported goods from rising again should the selling pressure on the lira increase.”	„Mes tikimės teigiamų vasario mėnesio infliacijos rodiklių“, – kalbėjo „Standard Chartered Plc“ ekonomistė Carla Slim (Dubajus), atkreipdama dėmesį į „santykinį liros stabilumą bei vėstančią maisto prekių infliaciją“.
517.	The <i>time</i> isn't yet right, with analysts polled by Bloomberg unanimous that policy makers will leave <i>their key interest rate</i> at 24 percent for a fourth straight meeting on Wednesday.	<i>Momentas</i> tam nėra dar tinkamas.
518.		„Bloomberg“ apklausti analitikai vieningai prognozuoja, kad politikos formuotojai trečiadienį ketvirtą kartą iš eilės paliks galioti <i>bazinę palūkanų normą</i> ties 24 proc. lygiu.
519.	“The government's effort to bring down prices of fruit and vegetables succeeded in tempering inflation.	„Po trumpos pauzės sausi, infliacija greičiausiai vasarį sušvelnėjo, nes vyriausybės intervencija, regis, padeda sukontroliuoti maisto produktų kainas.
520.	Even so, the chance of any rate cuts by the central bank on Wednesday is slim -- April or June remain the most likely dates for the start of monetary easing.”--Ziad Daoud, Bloomberg Economics	Lėtėjanti šalies ekonomika ir stabilėnė valiuta taip pat turėtų padėti grįžti į mažesnės infliacijos lygį“, – Ziadas Daoudas, „Bloomberg Economics“.
521.	“Inflation at 20, 19 percent -- we don't deserve this,” he said later.	„Infliacijos lygis ties 20,19 proc. riba – mes to nenusipelnome“, – vėliau pridūrė <i>Turkijos prezidentas</i> .
522.	Faced with the fastest surge in food prices since at least 2004, municipality-run stalls opened in large cities <i>last month</i> to offer vegetables and fruit at heavy discounts helping move the needle on inflation.	Maisto kainoms augant sparčiausiai nuo bent 2014 metų, <i>vasarį</i> atidaryti savivaldybių kontroliuojami prekystaliai siūlo daržoves bei vaisius su didelėmis nuolaidomis.
523.	While food inflation <i>decelerated to an annual 29.3 percent last month, from 31 percent in January</i> , it's still running well above the central bank's year-end forecast of 13 percent.	Metinė maisto infliacija nuo šių metų sausio greičiausiai sulėtėjo, teigė pareigūnas, gerai susipažinęs su rodikliais.
524.	Now that the <i>effort to check growth in food costs</i> has once again brought out the interventionist in Turkey's government, the approach is unlikely to change any time soon.	Dabar, kai sunkiai suvaldoma maisto infliacija ir vėl „pažadino“ intervencijos šalininkus vyriausybėje, toks požiūris vargu ar pasikeis artimiausiu metu.
525.	<i>But it's an awkward fit</i> for Europe.	Tik Europai tai – ne itin paranku.
526.	At an event in Berlin on <i>Tuesday evening</i> , German Chancellor Angela Merkel outlined how European governments can stand up to the financial <i>muscle</i> of China by offering more support to companies.	Praėjusių savaitę Berlyne vykusiame renginyje Vokietijos kanclerė Angela Merkel paaiškino, kaip Europos vyriausybės galėtų atsilaikyti prieš augantį Kinijos finansinį <i>pajėgumą</i> , suteikdamos daugiau paramos vietinėms įmonėms.
527.	Around the time Merkel was <i>making her pitch</i> for a more cooperative form of capitalism, Dutch Finance Minister Wopke Hoekstra was demonstrating what that looks like in practice with a call to his French counterpart.	Maždaug tuo metu, kai A. Merkel <i>pasisakė už bendradarbiavimą paremtą kapitalizmą</i> , Olandijos finansų ministras Wopke Hoekstra pademonstravo, kaip tai atrodo praktikoje, paskambinęs savo kolegai Prancūzijoje.
528.	A by-word for the industrial decline of the 1970s, intervention in the corporate world was practically taboo for a generation of European leaders outside of Paris.	Intervencija, <i>8-ojo dešimtmečio</i> pramonės nuosmukio priežodis, buvo kone tabu visai Europos lyderių kartai už Paryžiaus ribų.
529.	Suddenly it's <i>all the rage</i> , but the risk is that the turn to Chinese-style state power leads to fighting between governments and with the antitrust regulator.	Ir staiga jis <i>vėl sugrįžo į madą</i> – tačiau kyla pavojus, kad posūkis prie kiniško stiliaus valdymo privestų prie vyriausybių konflikto tarpusavyje ir su antimonopoliniu reguliatoriumi.
530.	<i>I can't see this as a successful response.</i> ”	<i>Nemanau, kad tai būtų sėkmingas sprendimas.</i> “

531.	Investors might have to get used to such machinations: Germany is looking to orchestrate a merger to keep Deutsche Bank AG out of foreign hands, Italy wants to <i>increase its stakes</i> in Telecom Italia and Alitalia, and the U.K.'s opposition Labour Party has won popular support with plans to re-nationalize rail, energy and water companies.	Investuotojams prie tokių machinacijų gali tekti priprasti: Vokietija siekia orkestruoti susijungimą, kad „Deutsche Bank AG“ neatsidurtų užsieniečių rankose, Italija nori <i>padidinti savo akcijų paketą</i> „Telecom Italia“ ir „Alitalia“, o <i>Jungtinės Karalystės</i> opozicinė darbo partija laimėjo liaudies simpatijas su pažadu vėl nacionalizuoti geležinkelį, energetikos ir vandens įmones.
532.	It all marks a dramatic shift for the European Union, which has had fair competition and restrictions on state aid <i>in its DNA</i> since the Treaty of Rome in 1957.	Visa tai liudija apie dramatiškus pokyčius Europos Sąjungoje, kuri nuo pat 1957-ųjų Romos sutarties <i>vadavavosi</i> sąžiningos konkurencijos ir valstybinės pagalbos ribojimo principais.
533.	Margrethe Vestager, the EU's antitrust chief, is <i>in the eye of the storm</i> after she vetoed government-backed plans by Siemens AG and Alstom SA <i>to form</i> a European rail giant last month.	ES konkurencijos komisarė Margrethe Vestager atsidūrė <i>pačiame audros sūkuryje</i> po to, kai praėjusį mėnesį vetavo vyriausybės remiamus „Siemens AG“ ir „Alstom SA“ planus <i>susijungti į vieną</i> Europos geležinkelių milžiną.
534.	Merkel and French President Emmanuel Macron argue that European companies need <i>to bulk up to tackle</i> Chinese giants such as CRRC Corp.	Angela Merkel ir Prancūzijos prezidentas Emmanuelis Macronas tvirtina, kad Europos kompanijos turėtų <i>sutelkti jėgas, kad galėtų kovoti su</i> tokiais Kinijos milžiniais kaip „CRRC Corp.“.
535.	The political <i>weather is moving against</i> Vestager.	Politinė <i>atmosfera mainosi ne</i> M. Vestager naudai.
536.	Perhaps the biggest shift has come in the U.K., the <i>poster child for privatization</i> in the 1980s under Prime Minister Margaret Thatcher.	Galbūt didžiausias pokytis pastebimas <i>Jungtinėje Karalystėje</i> , kaip niekas kitas <i>patyrusioje 9-ojo dešimtmečio privatizacijos malonumus</i> valdant ministrei pirmininkei Margaret Thatcher.
537.	Now, <i>it's his government</i> that appears to have been caught out.	Dabar, regis, <i>ant to paties grėblio užlipo ir jo vyriausybė</i> .
538.	With rising rail fares, <i>chronic</i> train delays, student debt and fears about the state-funded National Health Service, British voters <i>swung behind</i> the Labour Party's socialist campaign at the last election in 2017.	Augančios traukinių bilietų kainos, <i>amžini</i> traukinių vėlavimai, studentų paskolos ir baimės dėl valstybės finansuojamos Nacionalinės sveikatos tarnybos (NHS) per paskutinius 2017 m. rinkimus <i>paskatino</i> Didžiosios Britanijos rinkėjus <i>palaikyti</i> socialistinę darbo partijos kampaniją.
539.	When Macron was economy minister four years ago, he upset Japan by quietly increasing France's <i>stake</i> in carmaker Renault, <i>strengthening his country's hand</i> in its alliance with Nissan.	Kai prieš ketverius metus E. Macronas dar buvo ekonomikos ministras, jis nuliūdino Japoniją tyliai padidindamas automobilių gamintojo „Renault“ prancūzams priklausančių <i>akcijų dalį</i> , šitaip <i>pastiprindamas savo šalies balsą</i> sąjungoje su „Nissan“.
540.	<i>And the prospect of</i> a new generation of political leaders interfering with the operations of major companies is already raising concerns.	<i>Tačiau tai</i> , kad naujos kartos politiniai lyderiai kišasi į didžiųjų kompanijų veiklą jau kelia susirūpinimą.
541.	An Italian banker who works with investors from the U.S. and Asia said <i>it would make more sense</i> for the government to support sectors such as construction rather than <i>pouring more money</i> into another Alitalia rescue.	Vienas italų bankininkas, dirbantis su JAV ir Azijos investuotojais, tvirtina, kad Italijos vyriausybei <i>būtų naudingiau</i> remti tokius sektorius kaip statyba, nei <i>kišti dar daugiau pinigų</i> į eilinį „Alitalia“ gelbėjimą.
542.	His clients <i>are deterred</i> from investing in Italian businesses <i>because of meddling by the government</i> .	Jo klientai <i>nebenori</i> investuoti į Italijos verslą būtent <i>dėl vyriausybės intervencijų</i> .
543.	One of Japan's most beloved cat cartoon characters <i>is headed</i> for Hollywood.	Viena iš mylimiausių japonų animacinių veikėjų katytė Kitty („Hello Kitty“) <i>nusitaike</i> į Holivudą.
544.	The <i>iconic</i> cat, first designed in 1974 with a trademark pink bow, will be turned into a movie character after nearly five years of talks to secure the film rights.	<i>Garsioji</i> katytė, išgalvotasis personažas „Hello Kitty“ su firminiu rožiniu kaspinėliu, sukurtas 1974 metais, po beveik penkerių metų derybų dėl kino teisių apsaugos taps kino veikėja.

545.	The new partnership also <i>includes film rights to Sanrio's other creations, including the pink rabbit My Melody and Gudetama, a slouching egg-shaped cartoon character.</i>	Naujoji kino bendrovių partnerystė <i>taip pat garantuoja teisę į kino ekraną perkelti ir kitus „Sanrio“ personažus, tarp jų rožinį triušį ir kiaušinio formos animacinį veikėją „Gudetama“.</i>
546.	Investors anticipate a recovery in Sanrio's earnings in the next fiscal year <i>even as the company is on course to see its fifth year of profit declines.</i>	Investuotojai tikisi, kad „Sanrio“ pajamos artimiausiais fiskaliniiais metais atsigaus, <i>nors pastarųjų metų įmonės rezultatai nedžiugino: „Sanrio“ pelnas smuko penktus metus iš eilės.</i>
547.	Hello Kitty <i>follows a trend of U.S. and Japanese companies teaming up to bring Japan's beloved characters to Hollywood.</i>	„Hello Kitty“ žingsnis į Holivudą <i>tęsia JAV ir japonų bendrovių tendenciją bendromis pastangomis pristatyti mylimiausius personažus Holivudui.</i>
548.	“Pokemon Detective Pikachu”, produced by The Pokemon Company, Legendary Entertainment, Toho Company and Warner Brothers, <i>is slated for release in the U.S. in May.</i>	Nuotykių filmas „Pokemonai: Detektyvas Pikačiu“ („Pokemon Detective Pikachu“), kurį prodiusavo „The Pokemon Company“, „Legendary Entertainment“, „Toho Company“ ir „Warner Brothers“, JAV kino ekrane <i>turėtų pasirodyti šių metų gegužę.</i>
549.	Last January, Nintendo Co. and Illumination Entertainment announced partnership to develop an animated movie on Super Mario Bros., while Paramount Pictures and SEGA of America Inc. <i>have teamed up and co-produced a film featuring SEGA's Sonic the Hedgehog.</i>	Sausį „Nintendo Co.“ ir „Illumination Entertainment“ paskelbė apie partnerystę kuriant animacinę kino juostą „Super Mario Bros.“ Tuo tarpu „Paramount Pictures“ ir „SEGA of America Inc.“ <i>suvienijo jėgas prodiusuojant juostą SEGA vaizdo žaidimų serijos „Sonic the Hedgehog“ tema.</i>
550.	The U.S.'s claims that it successfully denied internet access last year to a Russian troll factory <i>are highly dubious.</i>	JAV tvirtinimai, esą praėjusiais metais ji sėkmingai užkirto interneto prieigą Rusijos trolių fabrikui, <i>skamba labai abejotinai.</i>
551.	The Washington Post reported <i>this week</i> that the U.S. Cyber Command temporarily took offline the servers of the Internet Research Agency during the 2018 midterm elections.	„Washington Post“ <i>praėjusią savaitę</i> pranešė, kad per 2018 m. vidurio kadencijos rinkimus JAV Kibernetinė vadovybė laikinai atjungė Interneto tyrimų agentūros (IRA) serverius.
552.	On Thursday, the Federal News Agency, another <i>Russian outfit</i> linked to Prigozhin (both deny any connection to each other), published what it called an “investigation” of the U.S. cyberattack.	Ketvirtadienį Federalinė naujienų agentūra (FNA), dar vienas su J. Prigožinu susijęs <i>rusiškas darinys</i> (abu neigia bet kokį ryšį vienas su kitu), paskelbė tai, ką pavadino <i>Jungtinių Valstijų kiberatakos „tyrimu“.</i>
553.	<i>It</i> claimed that some of its own staffers had received “threatening text messages in broken Russian from African mobile numbers and e-mails in broken Russian calling on journalists to ‘think about their activities.’”	<i>Agentūra</i> teigė, kad kai kurie jos darbuotojai sulaukė „grasinančių tekstinių pranešimų iš afrikietiškų mobiliųjų numerių ir elektroninių laiškų laužyta rusų kalba, raginančių žurnalistus „susimąstyti apie savo veiklą“.
554.	“ <i>The FNA office</i> wasn't ‘paralyzed’ and USAREally continued to work normally.”	<i>Mūsų biuras</i> nebuvo „paralyžuotas“, o „USAREally“ ir toliau veikia normaliai.“
555.	In any case, it doesn't make a lot of practical sense to take down a troll farm on the day before an election: A successful disinformation campaign would have been underway <i>for many months.</i>	Kad ir kaip ten būtų, praktiniu požiūriu nėra prasmės atakuoti trolių fermą likus vienai dienai iki rinkimų: sėkminga dezinformacijos kampanija būtų vykdoma <i>ištisus mėnesius.</i>
556.	It's also hard to imagine that the IRA, the FNA or any of their sister organizations could have mounted a useful campaign ahead of the midterms: They aren't big or sophisticated enough to watch and comment intelligently and disruptively on a large number of races all over the U.S.; that would be much harder than creating memes and emotional <i>tweets</i> about two presidential candidates.	Taip pat sunku įsivaizduoti, kad IRA, FNA arba bet kuri kita jų seserinė organizacija būtų galėjusi prieš vidurio kadencijos rinkimus surengti ko nors vertą kampaniją: jos nėra pakankamai didelės ar sudėtingos, kad galėtų stebėti ir protingai komentuoti visų JAV vykstančių politinių lenktynių; tai būtų gerokai sunkiau, nei kurti „memus“ ir rašyti emociingas <i>tviterio žinutes</i> apie du kandidatus į prezidentus.
557.	The U.S. is trying to tell Russian hackers and trolls that it won't <i>passively watch their activities anymore</i> and that they should expect to be counterattacked.	<i>Jungtinės Valstijos</i> rusų įsilaužėliams ir troliams bando pasakyti, kad <i>nebestebės jų veiklos sudėjusi rankas</i> , ir kad jie gali tikėtis kontratakos.

558.	The day after the Washington Post report, state-owned Russian <i>media ran articles</i> alleging that the U.S. is capable of taking Russia off the internet.	Kitą dieną po „Washington Post“ pranešimo valstybinė Rusijos <i>žiniasklaida paleido krūvą straipsnių</i> , kuriuose buvo gąsdinama, kad JAV gali atkirsti Rusiją nuo interneto.
559.	The technical difficulty would be <i>mind-boggling</i> : Russia is linked to the rest of the world by a myriad of channels owned by private companies, many of which aren't Western.	Techniniai sunkumai būtų <i>neaprepiami</i> : Rusija su likusiu pasauliu yra susieta daugybe kanalų, kurie priklauso privačioms bendrovėms, iš kurių daugelis nėra vakarietiškos.
560.	But the Kremlin wants Russians to <i>get the idea</i> that their web access can be turned off from the U.S.	Ir vis dėlto Kremlius siekia, kad rusai <i>prarytų jauką</i> , esą jų interneto prieiga gali būti išjungta <i>Jungtinių Valstijų</i> iniciatyva.
561.	Even before the Washington Post report last week, President Vladimir Putin talked of a threat, though he said the U.S. would shoot itself in the foot if <i>it took Russia down</i> .	Dar prieš pasirodant „Washington Post“ pranešimui, praėjusią savaitę prezidentas Vladimiras Putinas kalbėjo apie grėsmę, nors taip pat pridūrė, kad, <i>atjungdama Rusiją nuo interneto</i> , JAV šaudytų sau į kojas.
562.	“It’s their invention, so they sit there and see and read what you’re saying and <i>stockpiling defense information</i> ,” Putin said, referring to the internet.	Tai yra jų išradimas, todėl jie ten sėdi, mato ir skaito <i>viską</i> , ką jūs sakote, <i>kaupdami informaciją prieš jus</i> , – teigė V. Putinas, kalbėdamas apie internetą.
563.	“I believe they’ll think it over 100 times <i>before doing it</i> .	Manau, jie šimtą kartų permąstys prieš <i>ko nors imdamiesi</i> .
564.	On Thursday, Putin’s spokesman Dmitry Peskov <i>added some spin</i> .	Ketvirtadienį V. Putino atstovas spaudai Dmitrijus Peskovas <i>dar pridėjo nuo savęs</i> .
565.	Technical experts have condemned it as poorly written, but essentially, it decrees the creation of a system of filters at Russia’s virtual borders that would allow the government to cut off specific <i>traffic flows</i> or all <i>traffic</i> .	Techniniai ekspertai projektą pasmerkė kaip nevykusiai parašytą, tačiau iš esmės jis leis sukurti Rusijos virtualių sienų filtrų sistemą, kuri vyriausybei padėtų atkirsti tam tikrus <i>informacijos srautus</i> arba visą <i>internetu srautą</i> .
566.	So it appears that the Russian answer to the U.S. threat of offensive action in cyberspace <i>is</i> to set up a system that can, if needed, isolate Russia from any foreign attack.	Taigi panašu, kad Rusijos atsakymas į JAV grąsinimus imtis kontratakos kibernetinėje erdvėje – sukurti sistemą, kuri prireikus izoliuotų Rusiją nuo bet kokių užsienio puolimų.
567.	Then, U.S. attacks will be as <i>unimpressive</i> as the one on the troll farm, and <i>Russian defenses</i> will have enough holes in them to allow Russians still to get access to the information they want.	Tokiu atveju JAV kibernetikos bus tokios pat <i>varganos</i> , kaip ir trolių fermos išpuoliai, o <i>Rusijos ugniasienė</i> turės pakankamai neužkamšytų skylių, kad rusai ir toliau galėtų gauti prieigą prie norimos informacijos.
568.	For now, at least, that <i>hope isn’t lost</i> .	Kol kas ši <i>viltis dar negęsta</i> .
569.	Wars, Coups and Protests Don’t Stop Gas Flowing to Europe	Karai, perversmai, kad ir kas nutiktų – niekas nesustabdo trečios didžiausios dujų tiekėjos Europai
570.	Thousands of young Algerians <i>have taken to the streets</i> , fed up with an octogenarian president who’s been in power for 20 years and a weak economy that <i>doesn’t generate enough jobs</i> .	Tūkstančiai jaunų alžyriečių <i>plūstelėjo į gatves</i> , pavargę nuo aštuoniasdešimtmečio prezidento, kuris jau dvidešimt metų valdo šalį, ir silpnos ekonomikos, kurioje <i>akivaizdžiai trūksta darbo vietų</i> .
571.	“With the vast majority of oil and gas facilities <i>located</i> in remote areas far from urban centers and very scarcely populated, the risk of disruption is low,” according to Riccardo Fabiani, an analyst with research consultants Energy Aspects.	„Atsižvelgus į tai, kad didžioji dauguma naftos bei dujų terminalų <i>yra</i> nuo miestų centrų nutolusiuose rajonuose ir itin retai apgyvendintose vietovėse, trikdymų rizika yra žema“, – sako konsultacinės įmonės „Energy Aspects“ analitikas Riccardo Fabiani.
572.	<i>It</i> plans to boost natural gas output, which <i>it exports</i> by ship and via pipelines to Italy and Spain.	<i>Šalis</i> planuoja padidinti gamtinių dujų gavybą, dujas <i>Alžyras eksportuoja</i> laivais ir vamzdynais į Italiją bei Ispaniją.
573.	<i>What does history tell us</i> about Algeria?	<i>Ką žinome</i> apie Alžyrą <i>iš istorijos?</i>
574.	A decade-long civil war that <i>erupted after the military canceled an Islamist electoral victory</i> in 1991 was brutal on civilians, but didn’t hinder the energy industry.	Dešimtmetį trukęs pilietinis karas su <i>islamistais partizanais, prasidėjęs 1991 metais, kai buvo panaikinti vietos valdžios rinkimų rezultatai</i> , buvo žiaurus civiliams, bet neparklūpdė šalies energetikos pramonės.

575.	In 2013, Islamist militants linked to al-Qaeda killed 40 <i>workers</i> at the In Amenas gas plant, which is operated by Statoil ASA, BP and Algeria's state-owned Sonatrach.	2013 metais islamistų kovotojai, susiję su „al-Qaeda“, nužudė 40 <i>žmonių, dirbančių</i> „In Amenas“ dujų elektrinėje, kurią eksploatuoja „Statoil ASA“, BP ir Alžyro valstybinė įmonė „Sonatrach“.
576.	Give Trump's Big <i>Splashy</i> Trade Deal a Chance	Davidas Ficklingas. Suteikite <i>absurdiškam</i> Trumpo prekybos sandoriui šansą
577.	You know that trade breakthrough we were all talking about a <i>few days ago</i> ?	Pamenat, kaip <i>visai neseniai</i> mes visi prakalbome apie lūžį prekybos derybose?
578.	Just three days after President Donald Trump reported “substantial progress” <i>in talks</i> with China, the man <i>doing most of the talking</i> was out pouring cold water.	Praėjus vos trims dienoms po to, kai JAV prezidentas Donaldas Trumpas pranešė apie „ženklį pažangą“ derybose su Kinija, vyras, kuriam <i>teko didžioji derybų našta</i> , „paliejo šalto vandens“.
579.	“Much still needs to be done,” U.S. Trade Negotiator Robert Lighthizer told Congress <i>Wednesday</i> , and it's still in doubt whether the two sides <i>can come to terms</i> .	„Būtina dar daug ką nuveikti“, – JAV Kongresui <i>praėjusį trečiadienį</i> pareiškė JAV prekybos derybų derybininkas Robertas Lighthizeris, ir vis dar abejojama, ar abiem pusėms pavyks <i>prieiti bendrą susitarimą</i> .
580.	As we argued <i>earlier this week</i> , the U.S. companies that have suffered weaker demand and higher costs from the past year's trade war are unlikely to welcome a final agreement based on no more than commitments to buy more farm produce and hydrocarbons.	Kaip jau tvirtinome <i>praėjusią savaitę</i> , JAV bendrovės, nukentėjusios dėl silpnesnės paklausos ir didesnių sąnaudų, susijusių su pernai sudrebinusiu prekybos karu, vargu ar pritaris galutiniam susitarimui, paremtam vien įsipareigojimais pirkti daugiau žemės ūkio produkcijos ir angliavandenilių.
581.	At the same time, perhaps <i>he</i> has something to learn from the Trump administration's approach to North Korea.	Tuo pačiu metu <i>JAV prekybos derybininkui</i> galbūt reiktų kai ko išmokti iš D. Trumpo administracijos požiūrio į Šiaurės Korėją.
582.	In contrast to the ambition of the North American Free Trade Agreement or <i>Trans-Pacific Partnership</i> , each is <i>essentially a modest adjustment to existing policies</i> .	Priešingai nei ambicingi susitarimai, tokie kaip Šiaurės Amerikos laisvosios prekybos sutartis ar <i>TPP (Trans-Ramiojo vandenyno susitarimas dėl partnerystės)</i> , kiekvienas iš jų <i>iš esmės nedaug skiriasi nuo egzistuojančios politikos</i> .
583.	Negotiators from Washington are no longer demanding Pyongyang make a full accounting of its nuclear programs, NBC News reported <i>Thursday</i> citing current and former senior U.S. officials.	Derybininkai iš Vašingtono nebereikalauja, kad Pchenjanas pateiktų išsamią savo branduolinių programų ataskaitą, kaip <i>praėjusį ketvirtadienį</i> paskelbė „NBC News“, cituodama dabartinius ir buvusius aukšto rango JAV pareigūnus.
584.	<i>China is a whole different ballgame</i> , as Lighthizer told the House of Representatives: What the President wants is an agreement that, number one, is enforceable – but that changes the pattern of practice of forced technology transfer, intellectual property protection, large industrial-policy subsidies; and then a whole variety of specific impediments to trade, and unfair practices in the area of agriculture, in the area of services.	<i>Susitarimas su Kinija yra visiškai kas kita</i> , sakė R. Lighthizeris Atstovų Rūmams: prezidentas nori sutarties, kuri, pirmiausia, būtų įvykdoma, – bet tai keičia iki šiol galiojusios priverstinio technologijų perkėlimo, intelektinės nuosavybės apsaugos, stambaus masto pramoninės politikos subsidijų praktikos modelį.
585.	What we want <i>is</i> fair trade.	Svarbiausia, ko norime, – sąžininga prekyba.
586.	Removal of forced technology transfers in manufacturing is a possibility that Premier Li Keqiang has raised and intellectual-property reform <i>is a pet project</i> of President Xi Jinping, <i>so movement on those areas ought to be quite achievable with the right combination of carrots and sticks</i> .	Priverstinio technologijų perkėlimo gamyboje atsisakymo galimybę iškėlė Kinijos premjeras Li Keqiangas, o intelektinės nuosavybės reforma yra <i>vaadinamasis</i> prezidento Xi Jinpingo „ <i>arkliukas</i> “, <i>tad šiose srityse galima tikėtis esminio pajudėjimo, žinoma, jeigu bus tinkamai pritaikytas „rimbo ir meduolio“ metodus</i> .
587.	Even agriculture has potential, given China's need to feed <i>its</i> growing population as cheaply as possible.	Netgi žemės ūkio sektoriuje esama galimybių, atsižvelgus į Kinijos poreikį pamaitinti vis didėjančią <i>šalies</i> populiaciją kiek įmanoma pigiau.

588.	Bailouts of distressed debt seem overwhelmingly directed at state companies in strategic sectors, with local governments <i>taking up the lion's share</i> of the dwindling supply of cash, according to my colleagues Anjani Trivedi and Shuli Ren.	Anot mano kolegijų Anjani Trivedi ir Shuli Ren, nuvertėjusių paskolų gelbėjimas <i>daugiausia</i> nukreiptas į strateginių sektorių valstybines įmones, vietos vyriausybėms <i>prisiimant didžiąją dalį</i> atsakomybės už mažėjantį aprūpinimą grynaisiais pinigais.
589.	Removing impediments to services investment, meanwhile, <i>opens an immense can of worms</i> .	Tuo tarpu šalinant kliūtis investicijoms į paslaugų sektorių, <i>atveriamą Pandoros skrynia</i> .
590.	Some <i>areas</i> such as retail and hotels are already reasonably accessible to foreign companies, while finance is being gradually liberalized.	Kai kurie <i>sektoriai</i> , tokie kaip mažmeninė prekyba ir viešbučiai, jau dabar, galima sakyti, prieinami užsienio bendrovėms, o finansų sektorius palaipsniui liberalizuojamas.
591.	Beyond that, though, it's all but impossible to imagine the current Chinese government loosening foreign investment rules in closed sectors such as government services, healthcare and education – not to mention the media, information and technology industries where Beijing <i>sees control as an existential issue</i> .	Nepaisant to, kas pasakyta, praktiškai neįmanoma įsivaizduoti, kad dabartinė kinų vyriausybė švelnintų užsienio investicijų taisykles tokiuose uždaruose sektoriuose kaip vyriausybės tarnybos, sveikatos apsaugos ir švietimo sistemos, – jau nekalbant apie žiniasklaidą, informacinių ir technologijų pramonę, kurias <i>kontroliuoti</i> Pekinui yra itin svarbu.
592.	A deal that compels performance is essentially <i>one</i> where punitive tariffs aren't removed until there's proof that China is upholding its side of the agreement, or at the very least are kept suspended and ready to be reimposed at any moment.	Įpareigojantis susitarimas – iš esmės yra <i>toks susitarimas</i> , kai baudžiamieji tarifai nėra atšaukiami, tol, kol nebus įrodymų, jog Kinija laikosi savo sutarties įsipareigojimų, arba kai jie bent jau sustabdomi ir gali būti bet kuriuo momentu atnaujinti.
593.	That's <i>hardly going to inspire</i> confidence that the current trade <i>tensions are buried</i> .	Todėl kol kas <i>mažai vilčių</i> , kad dabartinė <i>įtampa</i> dėl prekybos <i>nuslūgs</i> .
594.	Lighthizer's list of asks is a worthwhile one, and a China <i>that reformed in the way he's pushing</i> would probably be better both for its people and for the global economy.	R. Lighthizerio reikalavimų sąrašas yra vertas dėmesio; Kinija, <i>reformuota pagal jo siūlomą modelį</i> , greičiausiai tenkintų tiek pačios šalies tautos, tiek pasaulio ekonomikos interesus.
595.	If President Trump <i>wants to put his name on a big, splashy agreement</i> that ultimately just returns things to the status quo, <i>let him have it</i> .	Jeigu JAV prezidentas D. Trumpas <i>trokšta įsiamžinti plataus masto, sensacingame susitarime</i> , kuris galiausiai tik sugrąžins status quo situaciją, <i>tegu</i> .
596.	But if Beijing is set on resisting those changes, the trade <i>negotiator is banging his head against a wall</i> , and in the meantime the tensions risk <i>sucking</i> about 0.4 percentage points from long-term global GDP, according to the IMF.	Bet jeigu Pekinas bus nusiteikęs priešintis tokioms pertvarkoms, prekybos <i>derybininko pastangos yra bergždžios</i> , o tokiu atveju, kaip perspėja Tarptautinis valiutos fondas (TVF), neatmetama rizika, jog tvyranti įtampa <i>nusmukdys</i> ilgalaikį bendrąjį vidaus produktą (BVP) 0,4 procento.
597.	It's certainly better than tilting at windmills around Beijing's industrial policy, or hoping to get a <i>black-letter agreement to end</i> industrial espionage that China doesn't even admit is happening.	Tai neabejotinai geriau nei kovoti su vėjo malūnais dėl Pekino pramoninės politikos ar tikėtis pasiekti <i>teisinio susitarimo</i> , kuriuo būtų <i>padėtas taškas</i> pramoniniam šnipinėjimui, – juolab kad Kinija jo net nepripažįsta.
598.	<i>To quote</i> "Trump: The Art of the Deal": " <i>I also protect myself</i> by being flexible.	Savo knygoje „Sandorio menas“ JAV prezidentas Donaldas Trumpas <i>rašo</i> : „ <i>Aš apsisaugau</i> ir būdamas lankstus.
599.	Lighthizer <i>could do worse than follow</i> one of his boss's oldest pieces of advice.	Robertui Lighthizeriui <i>vertėtų įsiklausyti</i> į vieną iš savo boso senų patarimų.
600.	Much of the information about their possible involvement was made available to media outfits by The Organized Crime and Corruption Reporting Project, <i>or OCCRP</i> .	Žiniasklaida, domėdamasi jų galimu dalyvavimu šiame skandale, daugiausia rėmėsi informacija, gauta iš tiriamosios žurnalistikos organizacijos, vadinamojo Organizuoto nusikalstamumo ir korupcijos atskleidimo projekto (<i>OCCRP</i>).
601.	Investigations into the scandal are under way in the Baltic nations, the U.S., the U.K. and the Nordic countries.	Skandalo tyrimas vyksta Baltijos valstybėse, <i>Jungtinėse Valstijose</i> , Jungtinėje Karalystėje (JK) ir Šiaurės Europos šalyse.

602.	Below is a list of the main banks touched by the scandal.	Žemiau pateikiamas pagrindinių bankų, sudrebtųjų šio skandalo, sąrašas.
603.	The lender is being investigated by the U.S. Department of Justice and the Securities and Exchange Commission, as well as by authorities in Denmark, Estonia, the U.K. and France.	Kreditoriaus veiklą tiria JAV teisingumo departamentas ir Vertybinių popierių ir biržos komisija, taip pat Danijos, Estijos, Jungtinės Karalystės bei Prancūzijos atitinkamos institucijos.
604.	It's also being probed by Sweden's Economic Crime Authority for allegedly breaching insider information rules.	Tyrimė taip pat dalyvauja ir Švedijos ekonominių nusikaltimų tarnyba, aiškindamasi, ar bankas nepažeidė konfidencialios, vidaus informacijos taisyklių.
605.	The Dutch bank was aware of the potential involvement in money laundering of one of its clients at its Moscow branch, newspaper Trouw reported, with the fresh allegations coming out just months after the lender paid a \$875 million fine related to the crime.	Nyderlandų bankas žinojo apie vieno iš savo klientų Maskvos padalinyje galimą dalyvavimą pinigų plovimo scheme, pranešė laikraštis „Trouw“; naujų įtarimų kilo praėjus vos keliems mėnesiams po to, kai kreditorius sumokėjo 875 mln. JAV dolerių baudą už pažeidimus kovos su pinigų plovimu ir korupcija srityje.
606.	Between 2005 to 2012 more than 500 transfers of funds from the so-called Troika Laundromat amounting to about \$150m were sent to accounts at Credit Agricole in Geneva, newspaper Tages-Anzeiger, a part of the OCCRP, reported.	2005-2012 m. laikotarpiu per 500 lėšų perlaidų iš vadinamosios „Troika Laundromat“ grupės - apie 150 mln. JAV dolerių – buvo išsiųsta į „Credit Agricole“ sąskaitas Ženevoje, pranešė laikraštis „Tages-Anzeiger“, taip pat priklausantis OCCRP.
607.	More than \$889 million went from accounts at Deutsche Bank to those of the so-called “Troika Laundromat” between 2003 and 2017, according to German daily Süddeutsche Zeitung—part of the OCCRP journalist group.	Daugiau nei 889 mln. JAV dolerių 2003-2017 m. laikotarpiu pervesta iš „Deutsche Bank“ sąskaitų į vadinamosios „Troika Laundromat“ grupės sąskaitas, rašo Vokietijos dienraštis „Süddeutsche Zeitung“, kuris taip pat priklauso OCCRP žurnalistų grupei.
608.	The report comes on top of regulatory scrutiny of Deutsche Bank's role as a correspondent bank in Danske Bank's money-laundering scandal and a probe by German prosecutors of its involvement in a tax-evasion scheme unmasked by the Panama Papers in 2016.	Priežiūros institucijos taip pat tiria „Deutsche Bank“, kaip korespondentinio banko, vaidmenį „Danske Bank“ pinigų plovimo skandale; be to, Vokietijos prokurorai tiria banko galimą dalyvavimą mokesčių vengimo scheme, kurią 2016 metais demaskavo „Panama Papers“.
609.	It wasn't immediately clear if it was being investigated.	Kol kas nėra duomenų, ar šis atvejis tiriamas.
610.	All assets, data and clients of the unit became the legal responsibility of RBS in February 2008, ABN said.	Visi padalinio aktyvai, duomenys ir klientai 2008 m. vasarį perėjo RBS teisinėn atsakomybėn, teigė olandų laikraštis.
611.	About 43 million euros were paid to the Rabobank account of Dutch yacht builder Heesen for construction of two boats for Russian senator Valentin Zavadnikov, according to newspaper Trouw and magazine De Groene Amsterdammer.	Apie 43 mln. eurų buvo pervesta į olandų jachtų statybos bendrovės „Heesen“ „Rabobank“ sąskaitą už dviejų jachtų, numatytų Rusijos verslininkui Valentinui Zavadnikovui, pranešė olandų laikraštis „Trouw“ ir žurnalas „De Groene Amsterdammer“.
612.	The Dutch financial crimes police declined to comment on whether it was investigating the bank.	Nyderlandų finansinių nusikaltimų tyrimo policija, paklausta, ar pradėjusi banko veiklos tyrimą, atsisakė komentuoti.
613.	The Dutch unit of the Turkish bank processed 200 million euros in transactions that came from two Lithuanian banks that were at the center of the Troika Laundromat, the Dutch media outlets reported.	Per Turkijos banko Nyderlandų padalinį atlikta 200 mln. eurų vertės sandorių, lėšos keliavo iš dviejų Lietuvos bankų, atsidūrusių platesnio OCCRP tyrimo, vadinamo „Troika Laundromat“, centre, pranešė Nyderlandų žiniasklaida.
614.	The report, by retired U.S. Ambassador John Herbst and Sergei Erofeev of Rutgers University, makes a novel and important point about the most recent Russian emigres.	Ataskaita, kurios autoriai – buvęs JAV ambasadorius Johnas Herbstas ir profesorius iš Rutgerso universiteto Sergejus Jerofejevas, – pateikia naujų ir svarbių aspektų pasakojime apie naujausius Rusijos emigrantus.

615.	“There is a distinct disparity between those who emigrated before 2012 and those who left later: among other things, the latter demonstrate a growing pro-Western and liberal orientation and greater <i>politicization</i> in general, including stronger support for the anti-Putin ‘non-systemic’ opposition.”	„Yra akivaizdus skirtumas, lyginant tuos, kurie emigravo iki 2012 metų, ir tuos, kurie emigravo vėliau: be kitų dalykų, pastaroji emigrantų banga demonstruoja didėjančią provakarietišką ir liberaliąją orientaciją ir apskritai daugiau <i>politinių atspalvių</i> , įskaitant ir didesnę paramą antiputiniškai „nesisteminei“ opozicijai.
616.	Vladimir Putin returned to the presidency after Dmitry Medvedev <i>kept the seat warm</i> for him while initiating what was perceived by some intellectuals as something of a thaw.	Vladimiras Putinas sugrįžo į prezidento postą, po to, kai Dmitrijus Medvedevas „ <i>pašildė jam vietelę</i> “ ir kartu paskatino reiškinį, kurį dalis intelektualų vadina savotišku atlydžiu.
617.	Then, in 2014, he annexed Crimea <i>from</i> Ukraine.	Tada 2014-aisiais jis aneksavo Ukrainai <i>priklausanti</i> Krymo pusiasalį.
618.	For that reason, the authors say Western policy makers <i>should court this wave</i> of Russian newcomers, seeking allies among it and <i>welcoming</i> it more than the previous ones.	Dėl šios priežasties ataskaitos autoriai teigia, kad Vakarų politikos formuotojai turėtų ieškoti sąjungininkų tarp <i>šių naujų</i> atvykėlių iš Rusijos ir sutikti juos <i>šilčiau</i> nei ankstesnę emigrantų bangą.
619.	Most are <i>pessimistic</i> about Russia’s future, which would explain why only about a third would be willing to support the Russian opposition, though even that is pretty high compared with previous groups of emigres. Support for Putin is tiny.	Dauguma <i>pesimistiškai</i> vertina Rusijos ateitį, ir tai galbūt paaiškintų, kodėl tik maždaug trečdalis sutiktų remti Rusijos opoziciją (nors netgi tokia dalis yra gana didelė, palyginti su ankstesnėmis emigrantų grupėmis).
620.	Twice as many respondents in the later <i>cohort say they left</i> because of the “general political climate” or the “ <i>lack of political rights and freedoms.</i> ”	Dvigubai daugiau vėlesnės <i>bangos</i> respondentų <i>teigia emigravę</i> dėl „bendro politinio klimato“ ar „politinių teisių bei laisvių <i>nebuvo</i> “.
621.	Fewer of the later <i>immigrants</i> left to pursue <i>educational</i> opportunities.	Mažesnė dalis iš vėlesnės <i>emigrantų kategorijos</i> šalį paliko dėl didesnių <i>mokymosi ir išsilavinimo</i> galimybių.
622.	A bigger part of the post-2012 <i>cohort</i> would consider going back to Russia if the political climate <i>improves.</i>	Didesnė dalis iš <i>emigrantų bangos</i> po 2012-ųjų teigia, kad apsvarstytų galimybę grįžti į Rusiją, jeigu politinis klimatas pagerėtų.
623.	The Atlantic Council <i>puts the size of the</i> post-2000 Putin Exodus at 1.6 million to 2 million.	Atlanto tarybos <i>skaičiavimais</i> , „Putino egzodą“ po 2000-ųjų <i>sudaro</i> 1,6-2 mln. žmonių.
624.	I’m even quoted in the Atlantic Council report: Immediately before leaving my native Moscow, I <i>wrote a post</i> calling the new departures “the emigration of disappointment.”	Aš esu net cituojamas Atlanto tarybos ataskaitoje: tik palikęs savo gimtąją Maskvą, <i>parašiau žinutę socialiniame tinkle</i> , vadindamas naujų išvykėlių bangą „nusivylimo emigracija“.
625.	I’m not going to contrast <i>my anecdotal experience</i> with the Atlantic Council’s findings.	Aš neketinu gretinti <i>savo asmeninės paskiros patirties</i> su Atlanto tarybos išvadomis.
626.	If that estimate were correct and if the survey accurately <i>represents the views of this large number of Russian emigres</i> , it would mean there’s a sizable Russian population in Western countries interested in helping Western politicians push Russia toward a liberal path, including with sanctions (52 percent of the Atlantic Council’s <i>sample</i> backed them).	Jeigu tokie paskaičiavimai teisingi ir jeigu apklausa tiksliai <i>atspindi šios didelės Rusijos emigrantų kategorijos požiūrius</i> , tai reikštų, kad Vakarų šalyse yra pakankamai daug Rusijos gyventojų, suinteresuotų padėti Vakarų politikams stumtelėti Rusiją liberaliojo kelio link, neišskiriant ir sankcijų (52 proc. Atlanto tarybos <i>atstovų</i> jas remia).
627.	Our family left Russia in 2014; the Crimea annexation was the direct reason, though increasing media censorship also <i>played a role.</i>	Mūsų šeima Rusiją paliko 2014 metais; Krymo aneksavimas buvo tiesioginė to priežastis, nors stiprėjanti žiniasklaidos cenzūra taip pat <i>turėjo įtakos</i> sprendimui.
628.	Some of the respondents were solicited through social network invitations, resulting in <i>several layers of self-selection</i> that would have rendered the sample <i>useless for a peer-reviewed study.</i>	Kai kurie respondentai į apklausas buvo įtraukti per pakvietimus socialiniuose tinkluose, o <i>tokia laisva atranka specialistų atliekamą tyrimą galėjo paversti nieko vertu.</i>
629.	Instead, consider the <i>top-line</i> Russian <i>immigration</i> data from Europe and the U.S. to understand why the report’s conclusions probably are off:	Verčiau apžvelkime <i>pagrindinius</i> Rusijos <i>emigracijos</i> duomenis iš Europos ir JAV, kad suprastume, kodėl ataskaitos išvados greičiausiai yra neteisingos:

630.	Over the last decade, the fluctuations of Russian <i>emigration</i> to Europe and the <i>U.S.</i> have been insignificant.	Per pastarąjį dešimtmetį Rusijos <i>emigrantų srautų</i> į Europą ir <i>Jungtines Valstijas</i> svyravimai buvo gana nedideli.
631.	<i>The numbers</i> dropped slightly in the years immediately after the global financial crisis because the West <i>didn't look particularly welcoming then</i> , but the Crimea annexation didn't cause a significant "exodus," and neither did Putin's 2012 <i>re-enthronement</i> .	Iškart po pasaulinės finansų krizės <i>jie</i> nežymiai nusmuko, nes Vakarai <i>ne itin buvo nusiteikę juos priimti</i> , tačiau Krymo aneksija nesukėlė staigaus „egzodo“, jo nesukėlė ir 2012 metais V. Putino <i>sugrįžimas į „sostą“</i> .
632.	These <i>milestones</i> simply weren't comparable, in terms of their effect on emigration, to truly momentous events like <i>the end</i> of the Soviet Union.	Šios <i>svarbios gairės</i> tiesiog nebuvo lyginamos – jų poveikio emigracijai požiūriu, – su tikrai svarbiais ir įsimintiniais įvykiais, tokias kaip Sovietų Sąjungos <i>subyrėjimas</i> .
633.	If the post-2012 wave was somehow different from its predecessors, despite the unchanged numbers, it means that as more politicized Russians emigrated, more <i>non-politicized ones</i> decided for some reason to stay behind despite a worsening economic situation.	Jeigu pripažįstame, kad emigracijos banga po 2012-ųjų tam tikra prasme skyrėsi nuo ankstesnių bangų, nors skaičiai ir nekito, tai reiškia, kad emigravus labiau politizuotiems rusams, daugiau nepolitizuotų <i>šios šalies piliečių</i> dėl tam tikrų priežasčių nusprendė likti, nepaisant blogėjančios ekonominės situacijos.
634.	<i>That</i> would defy logic.	<i>Iš tikrųjų toks posūkis</i> prieštarautų logikai.
635.	Beyond the small group of highly educated and politically aware people surveyed by the Atlantic Council, the bulk of Russians moving to the West aren't anti-Putin <i>exiles</i> .	Be mažos grupelės žmonių – itin išsilavinusių ir politiškai sąmoningų, – kuriuos apklausė Atlanto taryba, didžioji dalis rusų, traukiančių į Vakarus, nėra prieš Putiną nusistatę <i>emigrantai</i> .
636.	On average, like in the <i>1990s</i> , they are people seeking better opportunities for work, business and study (the number of Russians coming to Europe to study has been pretty constant so far this century).	Vidutiniškai, kaip ir <i>dešimtajame dešimtmetyje</i> , tai žmonės, siekiantys geresnių įsidarbinimo, verslo bei studijų galimybių (rusų, atvykstančių į Europą studijuoti, skaičius kol kas šiame amžiuje beveik stabilus).
637.	Many of them don't <i>end up</i> in big cities like Berlin and New York, and most can't afford London or Silicon Valley; they are ordinary people with above-ordinary, in-demand skills who speak foreign languages and <i>can make it</i> in the West, or at least try.	Daugelis iš jų <i>neapsigyvena</i> tokiuose didmiesčiuose kaip Berlynas ar Niujorkas, dauguma negali sau leisti įsitvirtinti Londone ar Silicio slėnyje; tai eiliniai žmonės, su kiek didesniais nei vidutiniais, paklausiais gebėjimais, kalbantys užsienio kabomis ir <i>gebantys įgyvendinti savo iškeltus tikslus</i> Vakaruose ar bent jau pabandyti.
638.	They represent a steady brain drain, which is a <i>persistent problem for Russia</i> since the last years of the Soviet Union.	Jie simbolizuoja pastovų protų nutekėjimą, kuris yra <i>įsisenėjusi Rusijos problema</i> nuo pat paskutinių Sovietų Sąjungos metų.
639.	That's why <i>they didn't take part</i> in the survey, either.	Štai kodėl <i>ši rusų dalis</i> taip pat <i>nedalyvavo</i> apklausoje.
640.	But finding out whether their political outlook differs from <i>that</i> of most Russians at home would require a better study design – and, for comparison purposes, independent field studies in Russia itself, which are increasingly hard to come by.	Bet kad išsiaiškintume, ar jų politinis požiūris skiriasi nuo daugumos gimtinėje gyvenančių rusų <i>požiūrio</i> , reikalingas geresnis tyrimo planas – ir, palyginimo tikslais, nepriklausomi praktiniai tyrimai pačioje Rusijoje, kurių atrasti tampa vis sudėtingiau.
641.	<i>I'd like to be welcomed and courted</i> in ways that previous Russian emigres weren't. I also welcome the Atlantic Council report's recommendation to Western politicians and media to say "the Kremlin" instead of "Russians" when discussing Putin's moves and ideas.	<i>Man patinka būti sutinkamam taip, kaip</i> toli gražu nebuvo sutinkami ankstesni Rusijos emigrantai. Be to, aš pritariu Atlanto tarybos ataskaitos rekomacijai, skirtai Vakarų politikams ir žiniasklaidai, – sakyti „Kremlius“ vietoj „rusai“, kai diskutuojama apie V. Putino veiksmus ir idėjas.
642.	I suspect, however, that most of the Russian community would prefer to be left alone – to integrate peacefully into the receiving countries without being reminded of what <i>they left behind</i> or asked to take geopolitical sides.	Įtariu, kad didžioji rusų emigrantų bendruomenės dalis norėtų, kad ji būtų palikta ramybėje – kad jai būtų leista ramiai integruotis į ją priimančias šalis, neprimenant, ką <i>tie žmonės paliko išvykdami</i> , ir neprašant prisiimti vienokią ar kitokią geopolitinę pusę.

643.	<i>Pence Asked Merkel to Provoke Russia by Sending Warships to Crimea</i>	Šaltiniai: JAV siūlė Merkel pasiųsti signalą Putinui, ji atsisakė
644.	The U.S. leaned on German Chancellor Angela Merkel <i>last month</i> to conduct a naval maneuver in Russia's backyard aimed at provoking President Vladimir Putin, according to three people familiar with the talks.	Vokietijos kanclerė Angela Merkel <i>šių metų vasarį</i> davė atkirtį JAV daromam spaudimui atlikti karinio laivyno manevrą Rusijos kaimynystėje, skirtą išprovokuoti prezidentą Vladimirą Putiną, teigia trys šaltiniai, artimai susipažinę su derybomis.
645.	At a Feb. 16 meeting at the Munich Security Conference, U.S. Vice President Mike Pence urged Merkel to send German warships through a narrow channel between the Crimean peninsula and mainland Russia to show Putin that Western <i>powers</i> won't surrender their access to those waters, according to the officials, who spoke on condition of anonymity.	Per vasario 16 d. Miuncheno saugumo konferencijos posėdį JAV viceprezidentas Mike'as Pence'as paragino A. Merkel nusiųsti vokiečių laivus per siaurą kanalą tarp Krymo pusiasalio ir žemyninės Rusijos dalies, taip pademonstruojant V. Putinui, kad Vakarų <i>valstybės</i> neatsisakys savo prieigos prie tų vandenių, teigė pareigūnai kalbėję su anonimiškumo sąlyga.
646.	The two-mile (three kilometer) wide Kerch Strait is a <i>critical flashpoint</i> as Putin looks to consolidate his control over the Crimean peninsula and eastern Ukraine in <i>defiance</i> of sanctions from the European Union and the U.S.	Trijų kilometrų pločio Kerčės sąsiauris tampa <i>įtampos židiniu</i> , V. Putinui siekiant įtvirtinti savo kontrolę Krymo pusiasalyje ir rytinėje Ukrainoje, – ir taip <i>protestuojant</i> prieš Europos Sąjungos (ES) ir <i>Jungtinių Valstijų</i> paskelbtas sankcijas.
647.	France also refused to take part, judging the idea as an unnecessary provocation, according to another official who declined <i>to be identified</i> .	Prancūzija taip pat atsisakė dalyvauti minėtame manevre, šią idėją vertindama kaip visiškai nebūtiną provokaciją, sakė kitas pareigūnas, nepanoręs <i>viešinti savo pavardės</i> .
648.	<i>Choke Point</i>	<i>Opus klausimas</i>
649.	Russia seized Crimea in 2014 and has exploited its control of the channel <i>to choke off access to Ukrainian ports</i> on the Sea of Azov to the north.	Rusija užvaldė Krymo pusiasalį 2014 metais ir naudojo sąsiaurio kontrole, idant <i>užblokuotų</i> Azovo jūrą Ukrainos laivams.
650.	Russia last year completed a road bridge across the waterway to firm up Crimea's ties <i>to the mainland</i> and is working on adding a rail link.	Rusija pernai baigė tilto, <i>jungiančio Rusiją</i> ir okupuotą Krymo pusiasalį, statybas ir dabar dirba prie geležinkelio jungties projekto.
651.	Ukraine <i>has been seeking</i> international help to keep the Kerch Strait open ever since the incident last November.	Ukraina <i>tikisi</i> tarptautinės pagalbos, kad išlaikytų atvirą Kerčės sąsiaurį nuo praėjusį lapkritį įvykusio incidento.
652.	The frustrated U.S. plan is a feature of the broader trans-Atlantic tension as President <i>Donald Trump</i> tries to cajole his <i>European Union</i> allies into replacing U.S. forces in hot spots in eastern Europe and the Middle East.	Nepavykęs JAV planas atspindi platesnio masto transatlantinę įtampą, JAV prezidentui <i>D. Trumpui</i> mėginant įtikinti savo <i>ES</i> sąjungininkes pakeisti JAV pajėgas karštuose taškuose Rytų Europoje ir Artimuosiuose Rytuose.
653.	According to people <i>close to her</i> , that was one factor that led her to double down at Munich.	Pasak šaltinių <i>iš artimos A. Merkel aplinkos</i> , <i>pastarasis veiksnys daugiausia lėmė jos itin ryžtingą poziciją</i> Miunchene.
654.	Pence's <i>call</i> in Munich for <i>European forces</i> to ensure stability of Syria after the U.S. withdrawal was also brushed off as were his demands for EU nations <i>to follow the U.S. decision</i> to abandon a hard-fought Iranian nuclear accord.	M. Pence'o Miunchene <i>nuskambėjęs raginimas ES valstybėms</i> užtikrinti stabilumą Sirijoje po JAV pasitraukimo taip pat buvo atmestas, kaip ir jo reikalavimai, kad ES šalys <i>pasektų JAV pavyzdžiu ir paliktų</i> sunkiai iškovotą Irano branduolinį susitarimą.
655.	<i>Engaging With Russia</i>	<i>Partnerystė</i> su Rusija
656.	The vice president's meeting with Merkel at the Bayerischer Hof hotel in the Bavarian capital came just <i>after her most spirited defense</i> of the global order yet.	Viceprezidento susitikimas su A. Merkel „Bayerischer Hof“ viešbutyje Bavarijos sostinėje įvyko <i>iškart po jos ugningo pasisakymo, kuriuo ji karštai gynė</i> pasaulinę tvarką.
657.	Drawing a standing ovation from senior security officials, she <i>lambasted</i> Trump's threats on imposing tariffs on European cars as a matter of national security, pledged Germany would reach the NATO spending goal at its own pace, and stick to the Iran accord.	Lydimą ovacijų iš aukšto rango saugumo pareigūnų, ji <i>griežtai sukritikavo</i> D. Trumpo grasinimą įvesti tarifus Europos automobiliams, esą nacionalinio saugumo sumetimais, ir pažadėjo, kad Vokietija, savo pačios nustatytu tempu, įgyvendins NATO išskeltus išlaidų tikslus ir laikysis Irano susitarimo.

658.	The German leader <i>had also observed with alarm</i> an aggressive and coordinated U.S. diplomatic push to halt a Russian gas pipeline, Nord Stream 2.	Vokietijos lyderė <i>taip pat išsakė susirūpinimą</i> dėl agresyvaus bei koordinuoto JAV diplomatinio spaudimo stabdyti Rusijos dujotiekį „Nord Stream 2“.
659.	The gas link is <i>emblematic</i> of Merkel’s efforts to remain engaged with Putin despite Russian aggression in Ukraine and mounting <i>evidence of its efforts</i> to interfere with western democracy -- not least in the 2016 U.S. election.	Jungiantis dujotiekis <i>akivaizdžiai rodo</i> A. Merkel pastangas palaikyti ryšį su V. Putinu, nepaisant Rusijos agresijos Ukrainoje ir <i>gausėjančių faktų, įrodančių šalies pastangas</i> trukdyti Vakarų demokratijai, – ypač per 2016 m. JAV rinkimus.
660.	Whether a naval operation in the area would have a legal justification is unclear -- a 2003 <i>treaty between Russia and Ukraine determined the Sea of Azov is an “internal” body of water</i> , meaning a third-party military presence would have to have the consent of Moscow and Kiev.	Ar jūrų pajėgų operacija turėtų teisinį pagrindą, yra neaišku, – <i>pagal 2003 m. sutartį tarp Rusijos ir Ukrainos Azovo jūra yra „vidiniai vandenys“</i> , o tai reikštų, kad trečiosios šalies karinių pajėgų dislokavimui būtų būtinas Maskvos bei Kijevo sutikimas.
661.	“It’s international waters -- and we should sail and fly there.”	Tai tarptautiniai vandenys – ir mes turėtume <i>toje erdvėje</i> ir plaukioti, ir skraidyti“.
662.	Italy’s Hug Makes China Feel Warm Inside	Virginia Postrel. Kinija maloniai tirpsta Italijos glėbyje
663.	“Endorsing <i>BRI</i> lends legitimacy to China’s predatory approach to investment and will bring no benefits to the Italian people,” the White House’s National Security Council warned via Twitter.	„ <i>Iniciatyvos</i> palaikymas suteikia teisėtumą Kinijos grobuoniškam požiūriui į investicijas ir neatneš jokios naudos Italijos žmonėms“, – tviteryje įspėjo Baltųjų rūmų Nacionalinio saugumo taryba.
664.	While Chinese investment in Europe is nothing new, Belt and Road <i>is</i> Chinese President Xi Jinping’s <i>signature program</i> .	Nors Kinijos investicijos Europoje nėra naujiena, „Vienos juostos, vieno kelio“ iniciatyva – Kinijos prezidento Xi Jinpingo <i>asmeniškai prižiūrima programa</i> .
665.	It’s an assertion of Chinese identity.	Tai – Kinijos identiteto įtvirtinimas.
666.	Evoking the Silk Roads offers contemporary Chinese a national <i>story</i> of technological leadership, peaceful trade and international respect — all, not coincidentally, compatible with autocratic rule.	Šilko kelio prisiminimai šiuolaikiniams kinams dovanoja nacionalinę technologinės lyderystės, taikios prekybos ir tarptautinės pagarbos <i>legendą</i> , kuri – anaipol ne atsitiktinai – atrodo suderinama su autokratišku valdymu.
667.	<i>It</i> reminds the Chinese people and the world that the nation’s story <i>is an old one</i> , filled with great achievements.	<i>Šilko kelias</i> Kinijos žmonėms ir likusiam pasauliui primena, kad šios tautos istorija <i>mena senus laikus ir didžius</i> pasiekimus.
668.	Unlike some <i>stories</i> a Chinese leader might endorse, however, it emphasizes openness to influences from <i>elsewhere</i> .	Tačiau, priešingai nei kai kurios kitos Kinijos lyderio sekamos <i>legendos</i> , šioji pabrėžia atvirumą <i>kitų kraštų</i> įtakai.
669.	But there’s an unmistakable <i>political undercurrent</i> : Chinese greatness comes not from isolation but from engagement.	Tačiau čia esama ir neabejotino <i>politinio motyvo</i> : Kinijos didybė kyla ne iš izoliacijos, bet iš bendrystės.
670.	A typical <i>caption</i> in the China National Silk Museum in Hangzhou <i>exemplifies</i> this message: “As trade along the Silk Road developed, textile patterns from the West began to influence silk production in China.	Tipiškas <i>aiškinamasis užrašas</i> Kinijos nacionaliniame šilko muziejuje Hangdžou mieste <i>skelbia</i> tokią žinutę: „Vystantis Šilko kelio prekybai, tekstilės pavyzdžiai iš Vakarų pradėjo daryti įtaką šilko gamybai Kinijoje.“
671.	And, <i>make no mistake</i> , Belt and Road <i>is all about</i> Chinese greatness.	<i>Nesuklyskite</i> : „Viena juosta, vienas kelias“ <i>visų pirma kalba</i> apie Kinijos didybę.
672.	<i>Consider how Xi framed the deal</i> for Italian audiences in an op-ed in Corriere della Sera	<i>Įsigilinkite, kokiais žodžiais</i> Xi Jinpingas <i>suformulavo sandorio esmę</i> italų auditorijai atvirame kreipimesi, išspausdintame laikraštyje „Corriere della Sera“
673.	Italy and China <i>have</i> 2,000 years of friendship, he declared, which constitutes a “rich historical heritage.”	Jis pabrėžė, kad Italiją ir Kiniją <i>sieja</i> du tūkstančiai draugystės metų, o tai – „turtingas istorinis palikimas“.
674.	<i>While flattering the Italians for their own heritage</i> , Xi hinted that <i>his bid to make China great again might do the same</i> for its partners.	<i>Girdamas pačių italų istoriją</i> , Xi Jinpingas davė užuominų, kad <i>atkurtoji Kinijos didybė padėtų pasiekti tą patį</i> ir jos partnerėms.

675.	It's Trumpism with <i>literary flai</i> .	Ši knyga – tai <i>gryniausias literatūrinis „trampizmas“</i> .
676.	(Salvini <i>conspicuously</i> left Rome to campaign in the south during Xi's visit.)	(M. Salvini per Xi Jinpingo vizitą <i>kažkodėl</i> buvo išvykęs iš Romos į šalies pietus.)
677.	In this context, the deal represents a <i>coup</i> for Xi.	Tokiame kontekste sandoris reiškia Xi Jinpingo <i>pergalę</i> .
678.	Edoardo Nesi's prize-winning 2010 memoir, "Story of My People," which recounts the decline of his family's Prato mill, depicts the fall of the Italian textile industry as the fault of shortsighted fashion houses, globalist economists, uncaring politicians and <i>cutthroat</i> Chinese.	Apdovanojimų pelniusiuose Edoardo Nesio 2010 m. memuaruose „Mano šeimos istorija“, kuriuose prisimenamas jo šeimai priklausiusio „Prato“ fabriko žlugimas, kaltė dėl Italijos tekstilės pramonės sunykimo priskiriama trumparegiams mados namams, globalistams ekonomikams, abejingiems politikams ir <i>grobuoniškiems</i> kinams.
679.	In a lawsuit filed Monday in Los Angeles County Superior Court, Tennant, a former USC volleyball player, alleges that Walton <i>assaulted</i> her at the Casa Del Mar Hotel in Santa Monica while he was an assistant coach with the Golden State Warriors.	Buvusi Pietų Kalifornijos universiteto (USC) tinklinio rinktinės žaidėja K.Tennnat pareiškime, pateiktame Los Andželo apygardos aukščiausiajam teismui, teigė, kad L.Waltonas prie jos <i>seksualiai priekabiavo</i> Santa Monikos „Casa Del Mar Hotel“ viešbutyje, kuriame viešėjo, būdamas „Golden State Warriors“ komandos vyriausiojo trenerio asistentu.
680.	No date was given for the alleged assault, but the suit says <i>it</i> happened after the publication of a book written by Tennant, for which Walton wrote a <i>foreword</i> .	Tiksli įvykių data nėra nurodoma, bet pareiškime rašoma, kad <i>nusikaltimas</i> įvykdytas po K.Tennnat knygos publikacijos.
	The book was published in 2014.	Knyga, kuriai <i>įžangą</i> parašė L.Waltonas, buvo išleista 2014 metais.
681.	Walton was a mentor to Tennant, the lawsuit says, and she <i>had known</i> his wife for years because both were competitive volleyball players in college.	<i>K.Tennant buvo trenerio draugė</i> ir <i>puikiai pažinojo</i> L.Waltono žmoną, su kuria abi žaidė tinklinį universitete.
682.	She drove to the hotel to give him a copy of the book.	<i>Mergina</i> atvyko į minėtą viešbutį Santa Monikoje tam, kad padovanotų <i>treneriui</i> savo knygos egzempliorių.
683.	He invited her to his room so as not to be in the public eye, according to the suit.	<i>L.Waltonas</i> pakvietė <i>K.Tennant</i> į kambarį, „kad abu nebūtų matomi viešumoje“.
684.	The lawsuit, which was examined by the Los Angeles Times, alleges that Walton suddenly “ <i>pinned</i> Ms. Tennant on the bed, <i>placing his hips and legs over her body</i> .”	Leidinio „Los Angeles Times“ žurnalistai atidžiai perskaitė nukentėjusios kaltinimą, kuriame rašoma, kad po diskusijų apie knygą „L.Waltonas <i>pastūmė</i> panelę K.Tennant ant lovos ir <i>pats užgulė merginą</i> .“
685.	The suit said she <i>yelled for him</i> to stop and tried to free herself as Walton groped her breasts and <i>groin area</i> .	Pareiškime teigiama, kad „ <i>K.Tennant maldavo L.Waltono</i> liautis ir stengėsi išsivaduoti iš trenerio glėbio, bet vyras tik juokėsi ir toliau graibė <i>merginos krūtinę ir sėdmenis</i> .“
686.	Eventually, the suit said, Walton <i>relented</i> .	<i>Netrukus</i> L.Waltonas <i>liovėsi priekabiauti</i> .
687.	Walton played for the Lakers from 2003 to 2012.	L.Waltonas žaidė „Lakers“ klube 2003-2012 metais.
688.	He and Tennant appeared together on the network.	<i>Kartu su mergina keletoje laidų yra dalyvavęs ir L.Waltonas</i> .
689.	He <i>then went into</i> coaching and was on the Warriors' staff from 2014-16, when the Lakers <i>hired him</i> to be their head coach.	Vėliau jis <i>dirbo</i> „Warriors“ ekipos trenerių štabe (2014-2016), paskui <i>tapo</i> „Lakers“ vyriausioju treneriu ir čia dirbo tris sezonus.
	Walton guided the Lakers for three seasons, before he and the team mutually parted ways on April 12.	
690.	He became <i>the head coach</i> of the Sacramento Kings days later.	Su Los Andželo komanda jis abipusiu sutarimu išsiskyrė 2019 metų balandžio 12 dieną, o po kelių dienų jau tapo „Sacramento Kings“ klubo <i>strategu</i> .
691.	Neither Walton nor Spectrum SportsNet responded to requests for comment.	L.Waltonas ir „Spectrum SportsNet“ TV kanalas <i>nuo komentarų apie priekabiavimą susilaiko</i> .
692.	The Lakers <i>released a statement</i> on Monday evening noting that the alleged incident occurred before they <i>hired him</i> .	„Lakers“ <i>informavo</i> , kad incidentas įvyko prieš tai, kai <i>komanda</i> pasamdė <i>L.Waltoną</i> vyriausioju treneriu.

693.	"We are aware of the report and are gathering additional information," the Kings said <i>in a statement</i> . "We have no further comment at this time."	„Mes žinome apie kaltinimus ir renkame papildomą informaciją. Daugiau komentarų šiuo metu neturime“, – rašoma „Kings“ klubo <i>atsakyme</i> į „Los Angeles Times“ užklausą.
694.	The Warriors were also caught off guard, they said. “We became aware of the alleged incident and story this evening and are in the process of seeking more information,” a statement from the Warriors read. “We’ll have no further comment at this time.”	„Warriors“ paskelbė, kad taip pat renka daugiau informacijos ir kol kas neturi, ką komentuoti.
695.	Attorney Garo Mardirossian, who represents Tennant, said he <i>would not disclose further information</i> about her allegations until a news conference.	K.Tennant atstovas advokatas Garo Mardirossianas sako, kad <i>neatskleis daugiau kaltinimo detalių</i> iki specialios spaudos konferencijos.
696.	He declined to disclose whether she reported the alleged sexual assault to police.	<i>Teisininkas</i> atsisakė <i>pranešti apie tai</i> , ar policijoje yra <i>nuketėjusios pareiškimas</i> apie seksualinį priekabiavimą.
697.	The lawsuit discusses a second incident that it says made Tennant uncomfortable. On May 24, 2017, Walton and Lakers owner Jeanie Buss were honored by a charity and Tennant was speaking at the event.	Kaltinime yra minimas ir antrasis priekabiavimo atvejis, įvykęs 2017 metų gegužės 24 d. Tąsyk L.Waltonas ir „Lakers“ savininkė Jeanie Buss dalyvavo labdaros vakare, kur K.Tennant sakė kalbą.
698.	The lawsuit says Walton made lewd noises and looked at her suggestively before hugging her in an unwanted way.	Renginio metu L.Waltonas „gundomai merginą stebėjo, pasakė nederamą pastabą dėl jos aprangos, o vėliau apkabino prieš jos valią.“
699.	Not long after that, Tennant stopped working at Spectrum SportsNet. She has not resumed her television career.	Netrukus K.Tennant paliko „Spectrum SportsNet“ kanalą ir savo karjerą tęsia nacionalinėje televizijoje.
700.	But he is by no means the richest man of all time.	Tik tai nereiškia, kad J. Bezosas turtingiausias visų laikų ir visų šalių žmogus, rašo BBC.
701.	That title belongs to Mansa Musa, the 14th Century West African ruler who was so rich his generous handouts wrecked an entire country's economy.	Toks titulas priskiriamas Malio monarchui Mansai Musai – jis gyveno XIV amžiuje ir buvo šios Afrikos žemyno valstybės vadovas. Jis buvo toks turtingas, jog švaistydami pinigais į kairę ir į dešinę, sugriovė vienos šalies (ne savo) ekonomiką.
702.	"Contemporary accounts of Musa's wealth are so breathless that it's almost impossible to get a sense of just how wealthy and powerful he truly was," Rudolph Butch Ware, associate professor of history at the University of California, told the BBC.	„Tai, ką šiandien žinome apie M. Musos turtus, tiesiog gniaužia kvapą; taigi, praktiškai neįmanoma protu suvokti, koks iš tikrųjų turtingas ir įtakingas jis buvo“, – BBC sakė Kalifornijos universiteto istorijos profesorius Rudolphas Butchas Ware‘as.
703.	Mansa Musa was "richer than anyone could describe", Jacob Davidson wrote about the African king for Money.com in 2015.	M. Musa buvo toks turtingas, jog „to netgi neįmanoma aprašyti“, – 2015 metais apie Malio karalių rašė portalas Money.com.
704.	In 2012, US website Celebrity Net Worth estimated his wealth at \$400bn, but economic historians agree that his wealth is impossible to pin down to a number.	2012 metais internetinis puslapis „Celebrity Net Worth“ jo turtą įvertino 400 mlrd. dolerių, tačiau ekonomikos istorikai laikosi nuomonės, jog M. Musos finansinės padėties tiksliais skaičiais įvardyti neįmanoma.
705.	His brother, Mansa Abu-Bakr, ruled the empire until 1312, when he abdicated to go on an expedition.	Imperijai iki 1312 metų vadovavo jo brolis Abu Bakras II, tačiau vėliau dėl ambicingos ekspedicijos sosto atsisakė.
706.	According to 14th Century Syrian historian Shibab al-Umari, Abu-Bakr was obsessed with the Atlantic Ocean and what lay beyond it.	Abu Bakras II buvo tiesiog apsėstas Atlanto vandenyno ir visko, kas buvo su juo susiję, savo laiku rašė XIV amžiaus Sirijos istorikas Shibabas al Umari.
707.	He reportedly embarked on an expedition with a fleet of 2,000 ships and thousands of men, women and slaves.	Remiantis turima informacija, Abu Bakras II į ekspediciją išplaukė su 2000 laivų flotile ir didžiule svita.

708.	They sailed off, <i>never to return.</i>	Jie išplaukė į vandenyną, <i>bet taip niekada ir nebesugrįžo.</i>
709.	Some, like <i>the late</i> American historian Ivan Van Sertima, <i>entertain the idea that they reached</i> South America.	Kai kurie, pavyzdžiui, <i>neseniai miręs</i> istorikas iš Jungtinių Valstijų Ivanas Van Sertima <i>mano</i> , kad <i>jų ekspedicija galėjo pasiekti</i> Pietų Ameriką, tačiau jokių šių hipotezę patvirtinti galinčių įrodymų nėra.
	But there is no evidence of this.	
710.	<i>In any case</i> , Mansa Musa <i>inherited the kingdom</i> he left behind.	<i>Kad ir kaip ten buvo iš tikrųjų</i> , netrukus <i>imperatoriaus postas atiteko</i> Mansai Musai.
711.	<i>He annexed</i> 24 cities, including Timbuktu.	<i>Naujasis vadovas sėkmingai užkariavo</i> 24 miestus, įskaitant ir Timbuktu.
712.	The kingdom stretched for about <i>2,000 miles</i> , from the Atlantic Ocean all the way to modern-day Niger, taking in parts of what are now Senegal, Mauritania, Mali, Burkina Faso, Niger, The Gambia, Guinea-Bissau, Guinea and Ivory Coast.	Jo imperija išsiplėtė <i>tūkstančius kilometrų</i> – nuo Atlanto vandenyno iki dabartinio Nigerio, buvo užimta dalis šiandieninio Senegalo, Mauritanijos, Malio, Burkina Faso, Nigerio, Gambijos, Gvinėjos Bisau, Gvinėjos ir Dramblio Kaulo Kranto.
713.	<i>During the reign of Mansa Musa</i> , the empire of Mali <i>accounted for almost half of the Old World's gold</i> , according to the British Museum.	Kaip teigia Jungtinės Karalystės muziejaus ekspertai, <i>M. Musos valdymo metais</i> į Malio imperiją <i>suplaukė daugiau nei pusė</i> viso senojo pasaulio aukso.
714.	And all of it belonged to <i>the king</i> .	Ir viskas priklausė būtent <i>M. Musai</i> .
715.	"As the ruler, Mansa Musa had almost unlimited access to the most highly valued source of wealth in the medieval world," Kathleen Bickford Berzock, who specializes in African art at the Block Museum of Art at the Northwestern University, told the BBC.	„Mansa Musa turėjo praktiškai neribotą prieigą <i>prie gausiausių ir brangiausių pasaulinių išteklių</i> “, – sako Kathleen Bickford Berzock iš Blocko meno muziejaus Šiaurės Vakarų universitete, besispecializuojanti Afrikos meno srityje.
716.	"Major trading centres that traded in gold and other goods were also in <i>his</i> territory, and <i>he garnered wealth</i> from this trade," <i>she</i> added.	„Didieji prekybos auksu ir kitomis vertingomis prekėmis centrai taip pat buvo <i>tuometinėje Malio</i> teritorijoje, tad ši prekyba <i>taip pat prisidėjo prie stulbinančio jo turto</i> “, – pridūrė ekspertė.
717.	Though the empire of Mali <i>was home to</i> so much gold, <i>the kingdom itself</i> was not well known.	Nors Malio imperija <i>ir džiaugėsi</i> itin gausiomis aukso <i>atsargomis</i> , pasaulyje <i>ji</i> buvo menkai kam žinoma.
718.	<i>This</i> changed when Mansa Musa, a <i>devout</i> Muslim, decided to go on a pilgrimage to Mecca, passing through the Sahara Desert and Egypt.	<i>Viskas pasikeitė</i> , kai <i>M. Musa, giliai tikintis</i> musulmonas, nusprendė leistis į piligriminę kelionę į Meką, pereidamas Sacharos dykumą ir Egiptą.
719.	The king <i>reportedly</i> left Mali with a <i>caravan of 60,000 men</i> .	<i>Remiantis istorikų liudijimais</i> , valdovas iš Malio išvyko su <i>60 tūkst. žmonių palyda</i> .
720.	He took <i>his entire royal court and officials</i> , soldiers, griots (<i>entertainers</i>), merchants, camel drivers and 12,000 slaves, as well as a <i>long train of</i> goats and sheep for food.	Kartu jis pasiėmė <i>visus karališkuosius rūmus, daugybę valdžios pareigūnų, karių, pasakotojų, prekeivių, kupranugarių varovų ir 12 tūkst. vergų</i> , taip pat vedėsi <i>daugybę ožkų ir avių</i> (galvijai buvo naudojami maistui).
721.	<i>It was a city moving through the desert</i> .	<i>Anot istorikų, dykuma keliavo visas miestas</i> .
722.	The Cairo <i>gold crash</i>	<i>Aukso karštligė</i> Kaire
723.	A city whose inhabitants, <i>all the way down to the slaves</i> , were clad in gold brocade and finest Persian silk.	Miestas, kurio gyventojai – <i>visi iki vieno</i> – vilkėjo aukso spalvos brokato ir aukščiausios kokybės persiško šilko drabužiais.
724.	<i>A hundred camels were in tow</i> , each camel carrying hundreds of pounds of pure gold.	<i>Kartu su žmonėmis į piligriminę kelionę vyko ir 100 kupranugarių</i> .
725.	And the sight got even more opulent once the caravan reached Cairo, <i>where they</i> could really show off their wealth.	Kai karavanas atkeliavo į Egipto sostinę Kairą, jis atrodė dar prabangiau – <i>juk čia Malio imperatoriaus karavanas</i> galėjo pademonstruoti visus savo turtus.
726.	<i>Mansa Musa</i> left such a memorable impression on Cairo that al-Umari, who visited the city 12 years after the Malian king, <i>recounted how highly the people of Cairo were speaking of him</i> .	<i>M. Musa Kairui paliko tokį stiprų įspūdį</i> , jog Ul Umari, mieste apsilankęs praėjus dvylikai metų po Malio imperatoriaus vizito, <i>sakė, kad vietiniai ir po šiai dienai prisimena Malio imperatoriaus karavano vizitą</i> – jis palikęs neišdildomą įspūdį.

727.	So lavishly did <i>he</i> hand out gold in Cairo that his three-month <i>stay</i> caused the price of gold to plummet in the region for 10 years, <i>wrecking</i> the economy.	<i>Mali</i> imperatorius ten taip dosniai dalino auksą, kad per tris mėnesius <i>trukusią kelionę</i> aukso kaina regione krito ateinantiems dešimčiai metų, tuo pačiu <i>kaip reikiant pakenkdama</i> ir vietos ekonomikai.
728.	US-based technology company SmartAsset.com estimates that due to the depreciation of gold, <i>Mansa Musa's pilgrimage led to about \$1.5bn (£1.1bn) of economic losses across the Middle East.</i>	Technologijų bendrovė SmartAsset.com, dirbanti Jungtinėse Valstijose, suskaičiavo, kad <i>M. Musos dosnumas ir aukso dalijimas į kairę ir į dešinę Vidurio Rytams galėjo atnešti nuostolių</i> , vertinamų apie 1,5 mlrd. dolerių.
729.	<i>On his way back home, Mansa Musa passed through Egypt again, and according to some, tried to help the country's economy by removing some of the gold from circulation by borrowing it back at extortionate interest rates from Egyptian lenders.</i>	<i>M. Musos kelias namo irgi driekėsi per Egiptą</i> , ir jis, <i>remiantis kai kuriais duomenimis</i> , pabandė padėti Egipto ekonomikai <i>atimdamas dalį aukso</i> – jis skolinosi auksą iš Egipto skolintojų itin didelėmis palūkanomis.
730.	On his way back home, Mansa Musa passed through Egypt again, and according to some, tried to help the country's economy by removing some of the gold from circulation by borrowing it back at extortionate interest rates from Egyptian lenders.	M. Musos kelias namo irgi driekėsi per Egiptą, ir jis, remiantis kai kuriais duomenimis, pabandė padėti Egipto ekonomikai atimdamas dalį aukso – jis skolinosi auksą iš Egipto skolintojų itin didelėmis palūkanomis.
731.	Lucy Duran of the School of African and Oriental Studies in London notes that Malian <i>griots, who are singing historian storytellers</i> , in particular, <i>were upset with him.</i>	Afrikos ir Rytų studijų universiteto Londone mokslinė darbuotoja Lucy Duran sako, kad <i>M. Musa savo elgesiu kaip reikiant supykė</i> kartu keliavusius dainius.
732.	"He gave out so much Malian gold along the way that <i>jelis [griots] don't like to praise him</i> in their songs because <i>they think he wasted local resources outside the empire,</i> " <i>she</i> said.	„Pakeliui jis išdalijo tiek daug Malio aukso, kad <i>pasakotojai ir dainiai atsisakė jį šlovinti</i> savo dainose, nes <i>pyko</i> , kad šis už imperijos ribų švaisto šalies aukso atsargas“, – paaiškino mokslininkė.
733.	<i>Education at heart</i>	Išsilavinimas <i>ir auksinis miestas</i>
734.	There is no doubt that <i>Mansa Musa</i> spent, or wasted, a lot of gold during his pilgrimage.	Nėra jokių abejonių, kad <i>M. Musa</i> per savo piligriminę kelionę išleido (arba netgi galima sakyti iššvaistė) labai daug aukso.
735.	But <i>it was this excessive generosity</i> that also caught the eyes of the world.	Bet <i>būtent žodžiais sunkiai nusakomas jo dosnumas ir atkreipė</i> viso pasaulio dėmesį.
736.	<i>Mansa Musa</i> had put Mali and himself on the map, quite literally.	<i>M. Musa tiesiogine to žodžio prasme</i> tiek save, tiek Malio valstybę <i>pavertė ryškiai matoma žemėlapyje.</i>
737.	Timbuktu became an African El Dorado and <i>people came from near and far to have a glimpse.</i>	Timbuktu tapo Afrikos Eldoradu. Šį miestą <i>savo akimis norėdami pamatyti žmonės važiuodavo iš atokiausių kampelių.</i>
738.	In the 19th Century, it <i>still had a mythical status</i> as a lost city of gold at the edge of the world, a beacon for both European fortune hunters and explorers, <i>and this was largely down to the exploits of Mansa Musa</i> 500 years earlier.	XIX amžiuje Timbuktu vis dar buvo vadinamas prarastojo aukso miestu pasaulio pakraštyje – savotišku švyturiu laimės ieškotojams ir mokslininkams.
739.		<i>Daugiausia už tokį mitą miestas turėtų būti dėkingas M. Musai</i> ir jo prieš 500 metų vykdytai veiklai.
740.	<i>The king reportedly paid</i> the poet 200 kg (440lb) in gold, <i>which in today's money would be \$8.2m (£6.3m).</i>	<i>Remiantis kai kuriais šaltiniais, Malio monarchas poetui padovanojo</i> 200 kilogramų aukso. <i>Jeigu skaičiuotume dabartinėmis kainomis</i> , jo dovanos <i>vertė siektų</i> beveik 8,2 mln. dolerių.
741.	<i>In addition to encouraging</i> the arts and architecture, he also funded literature and built schools, libraries and mosques.	<i>M. Munsa negailėjo lėšų</i> menui ir architektūrai, finansiškai rėmė literatus ir statė mokyklas, bibliotekas ir mečetas.
742.	<i>The rich king</i> is often credited with <i>starting the tradition</i> of education in West Africa, although the story of his empire <i>largely remains little known</i> outside West Africa.	<i>Turtų nestokojančiam</i> Malio valdovui neretai priskiriami nuopelnai <i>paklojus pagrindą</i> išsilavinimui Vakarų Afrikoje, tačiau jo imperijos istorija <i>iš esmės už jos ribų žinoma menkai.</i>
743.	After <i>Mansa Musa</i> died in 1337, aged 57, the empire	<i>M. Munsa mirė</i> 1337 metais būdamas 57 metų.

	was inherited by his sons who <i>could not hold the empire together</i> .	Imperiją paveldėjo jo sūnūs, kuriems, <i>deja, taip ir nepavyko išsaugoti jos vieningos</i> .
744.	The smaller states <i>broke off and the empire crumbled</i> .	Nuo imperijos netrukus <i>pradėjo skirtis</i> nedidelės valstybės, <i>galiausiai ji suiro</i> .
745.	<i>The later arrival of Europeans in the region was the final nail in the empire's coffin</i> .	<i>Kai į regioną atvyko europiečiai, buvo padėtas paskutinis taškas Malio imperijos istorijoje</i> .
746.	"The history of the medieval period is still largely seen only as a Western history," says Lisa Corrin Graziose, director of the Block Museum of Art, explaining why the story of <i>Mansa Musa is not widely known</i> .	„Viduramžių istorija ir po šiai dienai iš esmės vertinama kaip išskirtinai Vakarų istorija“, – teigia Bloko meno muziejaus direktorė Lisa Corrin Graziose, bandydama paaiškinti, kodėl <i>M. Musos istorija mažai kam žinoma</i> .
747.	"Had <i>Europeans</i> arrived in significant numbers in Musa's time, with Mali <i>at the height of its military and economic power</i> instead of a couple hundred years later, <i>things almost certainly would have been different</i> ," says Mr Ware.	„Jeigu M. Musos laikais ten būtų atvykę <i>daugiau europiečių</i> , tuo metu, kai Malis <i>išgyveno karinės ir ekonominės galios piką</i> , o ne po kelių šimtmečių, galiu jus patikinti, <i>kad viskas būtų buvę kitaip</i> “, – sako R. Butchas Ware'as.
748.	▪ Augustus Caesar (63 BC-14 AD, Roman emperor) \$4.6tn (£3.5tn)	<i>Gajus Julijus Cezaris</i> (63 m. prieš Kristų–14 meta po Kristaus, Romos imperatorius) – 4,6 trilijonai dolerių;
749.	▪ Zhao Xu (1048-1085, emperor <i>Shenzong of Song</i> in China) wealth incalculable	Zhao Xu (1048–1085 metai, Kinijos <i>imperatorius</i>) – nesuskaičiuojami turtai;
750.	▪ Mir Osman Ali Khan (1886-1967, <i>Indian royal</i>) \$230bn	Osman Ali Khan (1886–1967 metai, <i>Chaidarabado kunigaikštis kolonijinėje Indijoje</i>) – 229,5 mlrd. Dolerių
751.	▪ Muammar Gaddafi (1942-2011, <i>long-time ruler of Libya</i>) \$200bn	Muammaras Gaddafi (1942–2011 metai, <i>42 metus</i> buvęs Libijos vadovu) – 200 mlrd. dolerių.
752.	Lack of Coffee Gives Sellers a Headache as Farmers Hoard Beans	Ūkininkams kaupiant pupelių atsargas, kavos stoka kelia galvos skausmą pardavėjams
753.	Coffee exporters in one of the world's top producers <i>are facing losses as they struggle to get their hands on beans</i> , with weak prices dissuading farmers from selling.	Kavos eksportuotojai vienoje iš didžiausių pasaulio gamintojų <i>patiria nuostolių dėl sunkiai prieinamų kavos atsargų</i> , nes dėl vyraujančių silpnų kainų ūkininkai neskuba pardavinėti pupelių.
754.	Low coffee prices globally are encouraging farmers to hoard their harvest, meaning small exporters could default on their contracts or face delays delivering beans to clients, said Le Tien Hung, Chief Executive Officer of <i>No. 2 shipper</i> Simexco Daklak.	Žemos kavos kainos pasauliniu mastu skatina ūkininkus kaupti užsiaugintas atsargas, o tai reiškia, kad smulkūs eksportuotojai neįvykdo sudarytų sutarčių arba vėluoja pristatyti pupeles klientams, pareiškė <i>antros didžiausios šalies eksportuotojos</i> „Simexco Daklak“ vykdomasis direktorius Le Tien Hungas.
755.	"If the sluggish sales by farmers continue, <i>several exporters</i> are likely to be short of supplies for their contracts," said Phan Hung Anh, CEO of Quang Minh Coffee Trading JSC.	„Jeigu vangūs ūkininkų pardavimai ir toliau tęsis, <i>grupė eksportuotojų</i> greičiausiai pritrūks atsargų savo sutartims įvykdyti, – kalbėjo kavos prekybos akcinė bendrovės „Quang Minh Coffee Trading JSC“ direktorius Phanas Hung Anhas.
756.	Coffee prices have <i>tumbled over</i> the last two years as top supplier Brazil <i>keeps churning out more beans</i> , helped by a currency devaluation.	Kavos kainos per pastaruosius dvejus metus <i>sumažėjo</i> , nes pagrindinė jos tiekėja Brazilija, palaikoma valiutos nuvertėjimo, <i>ir toliau didina pupelių gamybos apimtis</i> .
757.	Meanwhile, <i>higher-cost producers like</i> Colombia, Costa Rica and Peru are struggling after prices sank below \$1 a pound.	Tuo tarpu <i>tokios gamintojos, kaip</i> Kolumbija, Kosta Rika ir Peru, <i>susiduriančios su didesnėmis sąnaudomis</i> , patiria sunkumų, kainoms smukus žemiau vieno JAV dolerio už svarą.
758.	Exporters have no contracts to sign and no beans to sell," said Do Ha Nam, Intimex chairman and head of <i>Vietnam's top 20 coffee exporters club</i> .	„Eksportuotojai nesudaro sutarčių ir neturi pupelių parduoti, – sakė „Intimex“ pirmininkas ir 20-ies didžiausių <i>šalies</i> kavos eksportuotojų klubo vadovas Do Ha Namas.

759.	The company is likely to miss its <i>shipping target</i> of 520,000 tons this year, he said.	Bendrovė greičiausiai neįvykdys šiems metams <i>užsibrėžto tikslinio eksporto rodiklio</i> , 520 000 tonų, sakė jis.
760.	Robusta prices in Vietnam's coffee capital of Dak Lak <i>traded at</i> 32,500 dong per kilogram on Thursday, 13 percent lower than a year ago.	„Robusta“ kavos kainos Vietnamo kavos sostinėje, Dak Lake, ketvirtadienį <i>siekė</i> 32 500 dongų už kilogramą, ir buvo 13 proc. mažesnės nei prieš metus.
761.	Major exporters may be able to commit to their contracts in April and May but could still see losses, according to Hung, <i>who</i> estimated his company's shipments this season may fall to 95,000 tons from 98,000 tons in the previous one.	Didesniems eksportuotojams galbūt ir pavyks įvykdyti savo sutartis šių metų balandį bei gegužę, bet jie vis tiek gali patirti nuostolių, teigia Le Thein Hungas; <i>jo</i> prognozėmis, įmonė eksporto apimtys šį sezoną, lyginant su ankstesniu sezonu, gali sumažėti nuo 98 000 iki 95 000 tonų.
762.	For travelers <i>looking for a pleasant airport experience</i> , Asia remains the best <i>bet</i> .	Keliautojams, <i>ieškantiems malonių akiai ir širdžiai oro uostų</i> , Azija išlieka geriausiu variantu.
763.	It's followed by Tokyo's Haneda, Seoul's Incheon and Doha's Hamad, with Hong Kong <i>rounding out</i> the top five.	Po jo seka Tokijo „Haneda“, Seulo „Incheon“ ir Dohos „Hamad“, o penketuką <i>vainikuoja</i> Honkongo oro uostas.
764.	But Singapore <i>was beaten</i> by its old rival when it came to <i>filling up before a flight</i> , as Hong Kong grabbed the top spot for <i>the best airport dining experience</i> .	Tačiau vienoje kategorijoje Singapūro oro uostą <i>nurungia</i> jo senasis konkurentas: Honkongo oro uostas užėmė aukščiausią poziciją, <i>kaip maloniausių potyrių žadantis oro uostas tiems, kas nori pasistiprinti prieš skrydį</i> .
765.	Munich Airport, <i>in</i> seventh place on the best airport list, was the highest ranked among airfields in Europe, <i>sitting just one place ahead of</i> London Heathrow.	Miuncheno oro uostas, <i>užėmęs</i> septintą vietą geriausių oro uostų sąrašė, yra vertinamas aukščiausiais balais tarp Europos aerodromų, <i>per vieną poziciją nuo</i> Londono „Heathrow“.
766.	Vancouver <i>was the highest ranked</i> airport in North America, <i>at</i> 17, while Denver was the best placed among U.S. airports <i>at</i> 32.	Tarp Šiaurės Amerikos oro uostų <i>geriausiu įvardintas</i> Vankuverio, bendrame reitinge <i>užėmęs</i> 17-ą vietą, o tarptautinis Denverio uostas buvo geriausias tarp JAV oro uostų, <i>atsidūręs</i> 32-oje pozicijoje.
767.	The Moon Is Becoming a Hot Destination for Carmakers	Mėnulis tampa ambicingu siekiu automobilių gamintojams
768.	<i>The next frontier</i> for carmakers could be the moon.	<i>Kita nauja dar neatrasta žemė</i> automobilių gamintojams galėtų būti Mėnulis.
769.	BAIC Group <i>is working</i> with China's Lunar Exploration Project to set up a laboratory for joint technology development, the company said Tuesday <i>at</i> the Shanghai auto show.	BAIC Group“ kartu su Kinijos „Lunar Exploration Project“ <i>siekia</i> įkurti laboratoriją, skirtą bendrai technologijų plėtrai, antradienį Šanchajuje <i>vykstančioje</i> automobilių parodoje pranešė bendrovė.
770.	The laboratory will provide support for BAIC's development of a planetary rover, <i>it</i> said.	Laboratorija padės BAIC kurti planetos roverį, <i>patikslino</i> bendrovė.
771.	BAIC and other Chinese companies are trying <i>to tap into</i> an \$8 billion national space budget that's second only to the U.S.	BAIC ir kitos Kinijos įmonės mėgina <i>maksimaliai išnaudoti</i> 8 mlrd. dolerių nacionalinį su kosmosu susijusiai veiklai numatytą biudžetą, kuris nusileidžia tik JAV.
772.	They're planning to land a <i>vehicle</i> on the moon in 2029.	Jie planuoja <i>jį</i> nutupdyti Mėnulyje 2029 metais.
773.	BAIC's announcement comes a month after Toyota Motor Corp. said it was <i>teaming up</i> with Japan's space agency <i>to build</i> a lunar rover.	BAIC pranešimas paskelbtas praėjus mėnesiui po to, kai „Toyota Motor Corp.“ paskelbė apie <i>planus drauge</i> su Japonijos kosmoso agentūra <i>kurti</i> Mėnulio visureigį.
774.	Toyota's <i>fuel-cell technology</i> will power the rover, <i>which</i> will be <i>big enough</i> for two astronauts.	„Toyota“ roverio <i>gamyboje naudos kuro elementų technologijas, transporteris</i> bus <i>pakankamai erdvus</i> , kad galėtų sutalpinti du astronautus.
775.	They'll be able to take their suits off and live in the <i>vehicle</i> as they explore the lunar surface, the company said.	Jie galės nusivilkti savo skafandrus ir gyventi <i>roveryje</i> , kol tirs Mėnulio paviršių, sakė bendrovė.

776.	Billionaires Elon Musk, Jeff Bezos and Richard Branson all have started their own companies looking to commercialize space flight.	Milijardierių Elono Musko, Jeffo Bezoso ir Richardo Bransono bendrovės planuoja skrydžius į kosmosą <i>paversti pelno šaltiniu.</i>
777.	The moon may soon <i>get pretty crowded</i> , as U.S. Vice President Mike Pence said the nation will return astronauts there within five years, possibly by using commercial rockets.	Mėnulis <i>lankytojų</i> greitu metu <i>gali nepritrūkti</i> ; šių metų kovą JAV viceprezidentas Mike'as Pence'as pareiškė, kad jo šalis siekia sugrąžinti amerikiečių astronautus į Mėnulį per artimiausius penkerius metus, galimai pasitelkus komercines raketas.
778.	Amazon Finds It's Hard to Run a Real Sweepstakes in the Robocall Era	„Amazon“ tenka įsitikinti, kad organizuoti realią loteriją nėra taip paprasta
779.	Early this month, while I was waiting in line for coffee at the San Francisco International Airport, I got a strange call on my cell phone from <i>someone</i> claiming to work at the very company I was about to visit in Seattle.	Šio mėnesio pradžioje, <i>stovėdamas eilėje</i> prie kavos San Francisko tarptautiniame oro uoste, sulaukiau keisto skambučio iš <i>asmens</i> , kuris tvirtino, jog dirba kaip tik toje kompanijoje, kurią ketinau aplankyti būdamas Sietle.
780.	“Hi, this is Max from Amazon Whole Foods,” said the <i>cheerful</i> voice.	„Sveiki, čia Maxas iš „Amazon Whole Foods“, – pranešė man <i>žvalus</i> balsas.
781.	<i>I was immediately</i> skeptical.	<i>Iš pradžių nusiteikiau</i> skeptiškai.
782.	We all get a <i>lot of spam and robocalls</i> .	Mes visi sulaukiame <i>daug brukalo ir telemarketingo skambučių.</i>
783.	“It’s going to seem like a fraud, but I assure you <i>it’s real</i> .”	– Tai gali pasirodyti kaip afera, bet patikinu jus, <i>kad taip nėra.</i> “
784.	The chosen winners had been named and only had to click on a link in the email and prove that they were <i>eligible</i> (and didn’t work for Whole Foods or Amazon) to claim their prizes and receive 20 gift cards in \$500 increments over the course of the year.	Laimėtojai buvo išvardyti laiške, jiems tereikėjo spustelėti nuorodą ir įrodyti, jog jie yra <i>realūs asmenys</i> (ir nedirba nei „Whole Foods“, nei „Amazon“), kad galėtų atsiimti prizus – 20 dovanų kortelių po 500 dolerių, galiojančių ištisus metus.
785.	Max was not telling me this because I write regularly about Amazon or because I work with Bloomberg reporters who <i>cover the company</i> and its many <i>disparate businesses</i> .	Maxas man tai pranešė ne todėl, kad reguliariai rašau apie „Amazon“, ir ne todėl, kad dirbu su „Bloomberg“ žurnalistais, kurie <i>rengia reportažus apie kompaniją</i> ir <i>daugybę atskirų jos verslų.</i>
786.	In fact, <i>he didn’t seem to know any of that</i> .	Tiesą sakant, <i>viso šito jis nė nenučiuokė.</i>
787.	“That’s ridiculous,” <i>I said</i> .	„Tai absurdas, – <i>atsšoviau.</i> “
788.	<i>Anyone who carried</i> an Amazon Visa card (I did) and <i>had used</i> it at Whole Foods last year (I had) was automatically entered.	<i>Visi, kas yra įsigiję</i> „Amazon Visa“ kortelę (esu) ir pernai ja <i>atsiskaitė</i> „Whole Foods“ (atsiskaičiau), automatiškai dalyvauja loterijoje.
789.	<i>I dismissed the odd call from my mind</i> and later that day, at our bureau in Seattle, described it and showed the email to our Amazon reporters, Matt and Spencer.	<i>Išmečiau tą keistą skambutį iš galvos</i> , bet vėliau tą dieną, apsilankęs mūsų Sietlo biure, papasakojau apie jį ir parodžiau elektroninį laišką „Amazon“ reporteriams Mattui ir Spenceriui.
790.	<i>There was</i> my user name and shopping cart in the top right corner.	Viršutiniame dešiniajame kampe <i>puikavosi</i> mano vartotojo vardas ir pirkinių krepšelis.
791.	<i>Images of endless free kale salad doused in organic lemon garlic marinade were starting to dance in my mind</i> .	<i>Mano mintyse ėmė sukintis</i> apetitingi vaizdai – begalinės nemokamų lapinių kopūstų salotos, apšlakstytos ekologiškų citrinų ir česnakų marinatu.
792.	“It’s a way to <i>keep the name out there</i> , get people excited about the product and service, and build a database of engaged customers,” he explained.	Tai būdas <i>priminti</i> apie savo vardą, pradžiuginti žmones prekėmis ir paslaugomis, sukurti lojalių klientų duomenų bazę“, – paaiškino jis.
793.	When I met him later that day, he was convinced it was all fake and that he was saving me from a blatant attempt at <i>identity theft</i> .	Kai vėliau tą dieną su juo susitikau, jis buvo įsitikinęs, kad visa tai – apgaulė, ir kad išgelbėjo mane nuo akivaizdaus bandymo <i>pavogti asmeninius duomenis.</i>
794.	But he said <i>he’d look into it anyway</i> .	Bet pridūrė, kad <i>pasidomės tuo reikalu nuodugniau.</i>
795.	“ <i>Shockingly</i> , it is real,” he wrote.	„ <i>Negaliu patikėti, bet tai tiesa</i> , – rašė jis.
796.	I reasoned that Jeff Bezos, who has historically preferred to spend money to improve service and lower prices for his customers, <i>would eschew such gimmickry</i> .	Motyvavau, kad Jeffas Bezosas, istoriškai pirmenybę teikęs paslaugų kokybės gerinimui ir kainų mažinimui, <i>šitokių pokštų nebūtų leidęs.</i>

797.	I was left with both a feeling of ridiculous good fortune and an ethical duty <i>not to reap the benefits</i> of my dumb luck.	Man beliko du dalykai: absurdiško pasisekimo jausmas ir etinė pareiga <i>nepasinaudoti</i> savo sėkme.
798.	Tiffany Is Training Africans to Cut Diamonds Sourced From Region	„Tiffany“ apmoko afrikiečius <i>apdoroti</i> regiono deimantus
799.	More than a quarter of the New York-based company's 1,500 global diamond cutters and polishers are now <i>based in</i> Africa, Chief Executive Officer Alessandro Bogliolo said in an interview in Cape Town.	Daugiau nei ketvirtadalis Niujorke įsikūrusios įmonės 1500 darbuotojų, pjaunančių bei šlifuojančių deimantus, šiuo metu <i>dirba</i> Afrikoje, Keiptaune interviu sakė įmonės vadovas Alessandro Bogliolo.
800.	“If you buy from a world-class brand, it's because you trust that this brand has done all that is humanly possible to guarantee that the product is not only crafted to the highest standard, <i>but also ethical and traceable in its manufacturing</i> ,” the CEO said.	„Jūs perkate ką nors iš pasaulinės klasės prekės ženklą dėl to, kad jais pasitikite, tikite, kad šis prekės ženklas padarė visa, kas įmanoma, kad užtikrintų, jog produktas būtų ne tik pagamintas pagal aukščiausius standartus, <i>bet ir vadovaujantis doroviniais principais</i> “, – sakė įmonės generalinis direktorius.
801.	<i>The move to hire and train African polishers and cutters comes as</i> Tiffany strives to be <i>completely transparent about how its diamonds progress</i> from deep underground to the engagement rings of wives-to-be.	<i>Sprendimas</i> pasamdyti ir apmokyti deimantų šlifuotojus ir pjovėjus <i>buvo priimtas</i> „Tiffany“ siekiant būti <i>visiškai skaidria visame deimantų gamybos procese</i> , nuo tos akimirkos, kai jie išgaunami iš požemių iki jau gatavo sužieduotųjų žiedo.
802.	<i>That's in line with a wider trend in</i> consumer-goods industries <i>to tap into demand for products that younger shoppers see as ethical.</i>	<i>Tokia strategija atitinka platesnę kryptį</i> , kurios laikomasi į vartotoją orientuotų prekių gamybos pramonėse, <i>siekiant patenkinti, pasak jaunesnių pirkėjų, „etiškų“ produktų paklausą.</i>
803.	Tiffany has been trying to recoup sales that <i>have been hit by</i> a slowdown of Chinese tourist <i>spending in the U.S.</i> , including an expansion of the business in Beijing and Shanghai.	„Tiffany“ mėgina atgaivinti pardavimus, <i>kuriems smarkiai pakenkė</i> sulėtėjęs Kinijos turistų <i>išlaidų mastas Jungtinėse Valstijose</i> , kaip ir verslo plėtra Pekine bei Šanchajuje.
804.	It May Soon Be Possible	Tai nebus neįmanoma
805.	" <i>We had a day to create</i> that website," O said.	„Tą svetainę <i>mums teko sukurti per dieną</i> , – sakė ministras C. O.
806.	<i>I think</i> the more people <i>we bring in</i> , the more money we can raise.”	<i>Juk</i> kuo daugiau žmonių <i>mums pavyks pritraukti</i> , tuo daugiau lėšų surinksime.“
807.	<i>O said</i> the same conditions would apply for digital currency donations as for traditional ones: there must be no commissions, information must be collected for tax deductions, and the money must find its way to the four approved organizations.	<i>Ministro</i> teigimu, aukoms skaitmenine valiuta būtų taikomos tos pačios sąlygos kaip ir tradicinėms valiutoms, lėšos pervedamos į keturias patvirtintas organizacijas.
808.	<i>Various wealthy individuals and companies</i> have made public pledges and more than 800 million euros (\$920 million) has already been raised, Culture Minister Franck Riester said earlier Wednesday.	Šalies <i>magnatai bei kai kurios turtingos bendrovės</i> viešai pažadėjo paaukoti lėšų šiam tikslui, ir jau surinkta per 800 mln. eurų (920 mln. JAV dolerių), sakė Prancūzijos kultūros ministras Franckas Riesteris trečiadienį.
809.	President Emmanuel Macron Tuesday night <i>said</i> the cathedral will be rebuilt in five years.	Prancūzijos prezidentas Emmanuelis Macronas antradienį vakare <i>pažadėjo</i> , kad Dievo Motinos katedra bus atstatyta per penkerius metus.
810.	Apple's TV Box Will Probably Get Disney+, Despite Rival Platform	Nepaisant konkuruojančios platformos, „Apple“ „TV Box“ greičiausiai bus įdiegta „Disney+“ programėlė
811.	Walt Disney Co.'s new streaming service <i>will come to</i> Apple Inc.'s TV box, even as the iPhone maker plans to start a rival offering later this year.	JAV bendrovės „Walt Disney Co.“ naujoji srautinio vaizdų siuntimo paslauga <i>bus įdiegta</i> „Apple Inc.“ „TV box“ priedėlyje, net jei „iPhone“ gamintoja planuoja vėliau šiais metais pristatyti konkuruojančią paslaugą.

812.	While the studio behind “Star Wars” and Marvel movies said during an earlier presentation that consumers will be able to subscribe on Roku and PlayStation, <i>it held back from naming others.</i>	Nors „Žvaigždžių karais“ pagarsėjusi kino studija per ankstesnę prezentaciją sakė, kad vartotojai galės prisijungti prie „Roku“ ir „Play Station“, <i>kitų platformų ji neįvardino.</i>
813.	He also suggested that he isn’t planning to step down from the Apple board despite the companies <i>going head-to-head</i> in streaming.	Jis taip pat pažymėjo neplanuojantis atsistatydinti iš „Apple“ valdybos, nors abi bendrovės srautinio duomenų siuntimo srityje <i>„eina ranka rankon“.</i>
814.	The world’s largest entertainment company plans <i>an aggressive rollout, entering</i> a crowded market.	Didžiausia pasaulyje pramogų bendrovė <i>planuoja energingai veržtis</i> į jau pripildytą rinką.
815.	Apple last month unveiled a new service in a <i>star-studded event</i> in Cupertino, California.	JAV bendrovė šių metų kovą pristatė naująją paslaugą Kupertine, (Kalifornija) vykusiame renginyje, <i>į kurį buvo suvažiavęs gausus būrys garsenybių.</i>
816.	AT&T Inc. and Comcast Corp. will also lean on their Hollywood studios <i>to fire up</i> streaming services <i>to take on</i> Netflix, Amazon and Hulu.	„AT&T Inc.“ ir „Comcast Corp.“ bendrovės taip pat šliesis prie Holivudo kino studijų, <i>siekdamos paleisti srautinio duomenų siuntimo paslaugas ir taip mesti iššūkį</i> „Netflix“, „Amazon“ bei „Hulu“.
817.	Iger revealed that he was careful to recuse himself at Apple board meetings whenever <i>the topic</i> came up.	B. Igeris prisipažino, kad per „Apple“ valdybos posėdžius stengėsi nusišalinti nuo šios temos, vos tik <i>ji</i> iškildavo.
818.	“So far <i>its been OK</i> ,” he said.	„Kol kas <i>viskas vyksta sklandžiai</i> , – sakė jis.
819.	“I’m in constant discussion about <i>it.</i> ”	– Aš nuolat palaikau diskusijas <i>šia tema</i> “.

Appendix 3. Addition

No.	Source text	Target Text
1.	Poland's Private-Debt Pioneer Survives the Country's Latest Crisis	Lenkijos privataus sektoriaus skolų rinkos pradininkas įveikė šalį sudrebinusią krizę
2.	The worst day, he says, was Nov. 20. "My knees buckled as I saw the redemption requests," Lis recalls in an interview at CVI's Warsaw headquarters.	Juodžiausia diena, pasak jo, buvo lapkričio 20-oji. „Man kojas pakirto, kai pamačiau išpirkimo prašymus“, – duodamas interviu Varšuvoje <i>įsikūrusioje</i> CVI būstinėje prisimena R. Lisas.
3.	Lis was forced to put on hold plans to raise hundreds of millions of euros from new global investors and instead raced to sell liquid holdings.	R. Lisas buvo priverstas pristabdyti planus pritraukti šimtus milijonų eurų iš naujų pasaulio investuotojų ir ėmėsi skubiai pardavinėti likvidžius aktyvus.
4.	The sale of domestic and euro-denominated bonds and exchange-traded funds enabled Lis to meet the redemptions without holding a fire sale of the financial instruments that make up the bulk of his funds—small private-debt securities, specifically tailored by, and for, his firm.	Vidaus ir eurais išreikštų obligacijų pardavimas ir biržoje kotiruojami fondai leido R. Lisui į išpirkimus reaguoti <i>ramiai</i> , nepuolant išparduoti finansinius instrumentus, kurie sudaro didžiąją jo lėšų dalį – privataus sektoriaus skolos vertybinius popierius, konkrečiai sukurtus ir pritaikytus jo įmonei.
5.	"I knew we would survive a month," Lis says. "And, by the beginning of December it was all fine."	„Žinojau, kad išgyvensime mėnesį“, – sako R. Lisas. – O jau gruodžio pradžioje audra nurimo.“
6.	Lis's November scare was a rare setback for the holder of the second investment-adviser license issued in Poland after the fall of communism.	Nuo tada, kai žlugo komunizmas, tokia panika, kurią lapkritį išgyveno R. Lisas, buvo neįprasta patarėjų investicijų klausimais licencijos, išduotos Lenkijoje, turėtojai.
7.	In March, Private Debt Investor magazine in its 2018 awards named CVI the Lower Mid-Market Lender of the Year, Europe, the first time a lender in the Central and Eastern European region had won.	<i>Šių metų</i> kovą žurnalas „Private Debt Investor“, skelbdamas 2018 metų apdovanojimus, įvardino CVI kaip Metų vidutinės rinkos žemesnio segmento kreditorę Europoje, – pirmą kartą <i>tokį apdovanojimą</i> pelnė kreditorė iš Vidurio bei Rytų Europos regiono.
8.	CVI focuses on private debt—financing provided by nonbank lenders—mainly because corporate bonds remain scarce in Eastern European markets.	CVI yra susitelkusi į privataus <i>sektoriaus</i> skolas – finansavimą, teikiamą ne bankininkystės <i>sektoriaus</i> kreditorių, – daugiausia dėl to, kad įmonių obligacijų Rytų Europos rinkose išlieka nedaug.
9.	"Rafal is a legend of the Polish capital market," says Mirosław Dudzinski, head of Fitch Ratings for Central and Eastern Europe, who first met Lis more than 30 years ago, when they studied economics together at Warsaw University.	„Rafaelis yra Lenkijos kapitalo rinkos legenda, – sako „Fitch Ratings“ Vidurio ir Rytų Europos skyriaus vadovas Mirosławas Dudzinksis, kuris su R. Lisu susipažino daugiau nei prieš trisdešimt metų, kai jie kartu studijavo ekonomiką Varšuvos universitete.
10.	Lis's private deals, usually from 10 million zloty to 100 million zloty, are made to small and medium-size companies snubbed by banks.	R. Liso privatūs sandoriai, kurių vertė paprastai siekia nuo 10 mln. iki 100 mln. zlotų, yra sudaromi su bankų ignoruojamomis smulkiomis ir vidutinio dydžio įmonėmis.
11.	"What I do is outside of banks' comfort zone," Lis says.	„Tai, ką aš darau, užėina už bankų komforto zonos ribų, – sako R. Lisas.
12.	Having put the November turmoil behind him, Lis, who turns 48 in April, has resumed efforts to find new investors.	Sėkmingai įveikęs lapkritį kilusią sumaištį R. Lisas, kuriam balandį sukaks 48-eri, atnaujino pastangas susirasti naujų investuotojų.
13.	A native of Poland, he'd started his career in the country in the early 1990s—including a stint building investment-grade credit portfolios for affluent clients at Citi's Polish arm—and then returned to the country in 2006 to be a managing director at Legg Mason's local unit.	Kaip Lenkijos pilietis, jis pradėjo savo karjerą šalyje dešimtojo dešimtmečio pradžioje – įskaitant investicinio lygio paskolų portfelių sukūrimą pasiturintiems „Citi“ Lenkijos filialo klientams, – o vėliau grįžo į šalį 2006 metais, kai ėmė vadovauti „Legg Mason“ vietos padaliniiui.

14.	Lis's pitch to potential investors highlights the fund's unique experience in Central and Eastern European corporate debt and the region's economic growth.	R. Liso potencialių investuotojų paieškos išryškina unikalią fondo patirtį Vidurio ir Rytų Europos įmonių skolų sektoriuje ir regiono ekonominį augimą.
15.	"Lack of investable supply" is the main constraint, he says. More Polish debt would be a "welcome" complement to markets such as Russia, Turkey, and the Gulf, Segal says.	Didesnės Lenkijos skolų apimtys būtų „sveikintinas papildymas“ tokioms rinkoms kaip Rusija, Turkija ir Persijos įlankos regionas, sako R. Segalas.
16.	Chrzanowski stepped down after local newspaper Gazeta Wyborcza reported that he offered favorable treatment to lenders controlled by businessman Leszek Czarnecki on the condition that Czarnecki employed a particular lawyer. Czarnecki secretly recorded the conversation.	M. Chrzanowskis buvo priverstas atsistatydinti iš <i>finansų reguliavimo institucijos KNF vadovo</i> posto po to, kai vietos laikraštis „Gazeta Wyborcza“ paskelbė, esą jis siekė kyšio iš kelių Lenkijos bankų savininko milijardieriaus. <u>Leszekas Czarneckis apkaltino M. Chrzanowską reikalavus kyšių mainais į palankų požiūrį į šio milijardieriaus sunkumų patiriantį banką „Getin Noble Bank“</u> L. Czarneckis slapta įrašė savo susitikimą su M. Chrzanowskiu KNF biure.
17.	The scandal almost toppled Czarnecki's Getin Noble Bank SA and Idea Bank SA, which were already undergoing restructuring.	Skandalas vos nesužlugdė L. Czarneckio bankų „Getin Noble Bank SA“ ir „Idea Bank SA“, kurie jau tuo metu buvo restruktūrizuojami.
18.	Lis was hit because Getin offers CVI funds, and investors were dumping anything even vaguely associated with the lender.	Skandalo padarinius pajuto ir R. Lisas, nes „Getin“ siūlo CVI lėšas, o investuotojai atsisakė bet ko, kas net nežymiai buvo susiję su kreditoriumi.
19.	We became the victim of a bank run at our main distribution partner,” Lis says.	„Mes tapome mūsų pagrindinės paskirstymo partnerės indėlių išėmimo auka“, – sakė R. Lisas.
20.	The scandal almost toppled Czarnecki's Getin Noble Bank SA and Idea Bank SA, which were already undergoing restructuring.	Šis incidentas per nauja pakurstė susirūpinimą dėl Lenkijos, didžiausios kapitalo rinkos Europos Sąjungos rytinėje dalyje, pirmą kartą kilusį 2018 metų pradžioje, kai žliugo skolų išieškotojas „GetBackSA“.
21.	"GetBack had a devastating effect on the sector," Lis says. "It has affected risk perception in the whole market."	„GetBack“ sektoriui padarė katastrofinį poveikį, – sako R. Lisas. – Jis paveikė rizikos suvokimo supratimą.“
22.	Still, whatever risks the market throws up, Lis can draw on the experience of having emerged from 2018's sell-off largely unscathed.	Vis dėlto, kad ir kokių rizikų sukelia rinka, R. Lisas kliaujasi įgyta patirtimi įveikus 2018 metų išpardavimo riziką ir beveik nenukentėjęs.
23.	Super-Charged Revolut Might Be Driving Too Fast	Lionel Laurent: galingai įkrautas „Revolut“ turi kontroliuoti savo greitį
24.	The EgyptAir flight to Cairo had barely cleared the New York coast when it mysteriously dove into the ocean. Cockpit recordings eventually made clear what happened: A copilot being summoned to Egypt to be reprimanded had killed himself and the other 216 people aboard.	Kai 1999 metais į Atlanto vandenyną nukrito „EgyptAir“ lėktuvas ir paslaptinai dingo vandenų platybėse, lakūnų kabinos įrašai galiausiai atskleidė, kas nutiko: antrasis pilotas, kviestas į Egiptą, kur jam turėjo būti pareikštas papeikimas, nusižudė pats ir pražūtin nusiuntė dar 216 žmonių, skridusių lėktuvu.
25.	Sunday's crash of Ethiopian Airlines Flight 302 has transfixed the world as nation after nation grounded Boeing Co.'s best-selling jet model despite reassurances from the manufacturer and American authorities.	Sekmadienį įvykusi „Ethiopian Airlines“ oro linijų reiso ET302 lėktuvo katastrofa sukaustė pasaulį, kai šalys viena po kitos ėmė stabdyti geriausiai parduodamo „Boeing“ modelio eksploatavimą, nepaisydamos gamintojos bei amerikiečių valdžios patikinimų, jog „Boeing 737 MAX 8“ tipo orlaiviai yra saugūs.
26.	On Wednesday the U.S. Federal Aviation Administration relented and ordered a halt to Max flights, citing new flight-track information.	Trečiadienį JAV federacinės aviacijos administracija (FAA) nusileido ir taip pat nurodė stabdyti „MAX“ lėktuvo reisu.
27.	Twelve hours from when we got them out of the water, we had them read out and we knew the cause of the accident,” he said.	Per dvylika valandų nuo tos minutės, kai mes jas gavome, duomenys buvo iššifruoti, mes jau žinojome katastrofos priežastį“, – sakė jis.

28.	Similarly, if the Ethiopian black boxes had been read earlier it could have prompted a faster grounding of the Max if a systemic problem was revealed, Schleede said.	Taip pat ir šiuo atveju: jeigu „Ethiopia“ juodosios dėžės būtų iššifruotos anksčiau, galbūt atskleista informacija būtų paskatinusi skubiau sustabdyti „MAX“ orlaivių eksploatavimą, jeigu būtų nustatyta sisteminė problema, samprotavo R.Schleede.
29.	Conversely, if the data end up showing that the Boeing plane wasn't to blame, it could have spared millions of dollars in economic disruptions.	Ir atvirkščiai, – jeigu <i>iššifruoti</i> duomenys būtų parodę, kad <i>ši katastrofa</i> įvyko ne dėl „Boeing“ kaltės, gamintoja būtų išvengusi ekonominio chaoso ir sutaupiusi milijonus dolerių.
30.	Schleede said he often had to rely on diplomacy and compromise in figuring out where to send black boxes.	R. Schleede pripažino, kad sprendžiant, kur siųsti ištirti „juodąsias dėžes“, jam tekdavo pasitelkti diplomatiją ir kompromisus.
31.	Schleede thought that if the NTSB took the boxes, the French might be upset, and that could interfere with future investigations.	R. Schleede samprotavo taip: jeigu dėžių <i>tyrimo</i> imsis NTSB, prancūzai gali pareikšti nepasitenkinimą, o tai gali sukliudyti tolesniems tyrimams.
32.	Work to download the data is expected to begin Friday -- five days after the jet went down.	<i>Skrydžio duomenų įrašymo įrenginio ir pilotų kabinos garso įrašymo įrenginio</i> duomenys, manoma, bus pradėti tirti penktadienį, – praėjus penkioms dienoms po lėktuvo katastrofos.
33.	Once the boxes were retrieved from the seabed, Schleede said the NTSB arranged to fly them directly to Washington.	Kai iš jūros dugno buvo ištrauktos „juodosios dėžės“, prisimena R. Schleede, NTSB nurodė nuskraidinti jas tiesiai į Vašingtoną.
34.	Schleede recalled the 1996 case of an Aeroperu flight that crashed shortly after takeoff from Lima, Peru, killing all 70 people aboard.	R. Schleede pamena 1996 metų atvejį, kai „Aeroperu“ <i>oro linijų</i> lėktuvas sudužo, vos pakilęs iš Limos, Peru, – <i>tąkart</i> žuvo visi 70 lėktuvu <i>skridę žmonės</i> .
35.	The nations with formalized crash investigation agencies -- including the U.S., U.K., France, Australia, Canada and others -- cooperate frequently and trust each other, Schleede added.	Valstybės, kuriose veikia oficialios lėktuvų tyrimo agentūros, – įskaitant Jungtines Valstijas, Jungtinę Karalystę, Prancūziją, Australiją, Kanadą ir kitas, – dažnai bendradarbiauja ir pasitiki viena kita, pridūrė R. Schleede.
36.	Cox, Schleede and several other current and former investigators said the NTSB doesn't go easy on Boeing. "In fact, we are very hard on them," Cox said.	Kaip teigia R. Coxas, R. Schleede ir kiti dabartiniai bei buvę tyrėjai, NTSB nedaro nuolaidų „Boeing“ gamintojai, „Iš tikrųjų, mes jiems labai griežti“, – sakė R. Coxas.
37.	One of the most notorious cases creating diplomatic rifts occurred after the 1997 crash of a Silkair 737 in Indonesia.	Vienas iš garsiausių atvejų, sukėlusių diplomatinę nesantaiką, buvo 1997 metų „Silkair 737“ katastrofos Indonezijoje tyrimas.
38.	But when Indonesia's National Transportation Safety Committee released its report in 2000, it concluded there wasn't enough evidence to say what caused the crash.	Bet kai Indonezijos nacionalinis transporto saugumo komitetas (NTSK) paskelbė savo ataskaitą 2000 metais, ten buvo prieita išvada, esą nėra pakankamai įrodymų dėl to, kas sukėlė katastrofą.
39.	The NTSB, which normally goes out of its way not to comment on other nations' work, issued its own conclusions in 2000, saying that the pilot had most likely committed murder-suicide.	NTSB, kuri paprastai kiek įmanydama stengiasi nekomentuoti kitų šalių tyrimų, savo išvadas paskelbė taip pat 2000 metais, – pilotas greičiausiai įvykdė savižudybę.
40.	But when Indonesia's National Transportation Safety Committee released its report in 2000, it concluded there wasn't enough evidence to say what caused the crash.	Bet kai Indonezijos nacionalinis transporto saugumo komitetas (NTSK) paskelbė savo ataskaitą 2000 metais, ten buvo prieita išvada, esą nėra pakankamai įrodymų dėl to, kas sukėlė katastrofą.
41.	Ethiopian Airlines disputed Lebanon investigators who found that a series of pilot mistakes caused a 737-800 that departed from Beirut to plunge into the sea in 2010, killing 90 people.	„Ethiopian Airlines“ užginčijo Libano tyrėjų išvadas, esą lėktuvo „737-800“, skridusio iš Beiruto 2010 metais, katastrofa, pražudžiusi 90 žmonių, įvyko dėl net kelių piloto klaidų.
42.	An airline press release accused Lebanon of "speculating" on the cause.	Oro linijų spaudos pranešime buvo pareikšti kaltinimai Libanui dėl „spekuliacinių“ <i>katastrofos</i> priežasties <i>išvadų</i> .

43.	After a 2016 EgyptAir crash in the Mediterranean that killed 66 people, Egyptian investigators said they discovered explosive residue on human remains.	Po 2016 metų „Egypt Air“ lėktuvo katastrofos Viduržemio jūroje, per kurią žuvo 66 žmonės, Egipto tyrėjai pareiškė aptikę sprogstamųjų medžiagų pėdsakų ant žmonių palaikų.
44.	Cox was once sent to a Latin American country to assist an inquiry into the crash of a U.S.-registered corporate jet.	Kartą R. Coxas buvo išsiųstas į vieną Lotynų Amerikos šalį padėti atlikti JAV registruoto įmonės orlaivio katastrofos tyrimą.
45.	The German Left Hates Its Big Jobs Achievement	Leonidas Beršidskis. Vokietijoje, kur darbas yra šventa, seniai regėtos politinės grumtynės dėl nedarbo
46.	Germany’s Hartz reforms of the early 2000s, often lauded as an exemplary fix to a sclerotic labor market, are now in danger from a leftward shift in the party that instituted them at great political cost.	Vokietijoje XXI amžiaus pirmąjį dešimtmetį įgyvendintos Peterio Hartzo reformos, dažnai laikomos pavyzdingu anemiškos darbo rinkos gajinimu, dabar atsidūrė pavojingoje kryžkelėje dėl kairiųjų posūkio partijoje.
47.	Academics are still arguing about Hartz’s effect on the German economy, and major papers reflecting polar views have been published in recent weeks.	Mokslininkai vis dar ginčijasi dėl P. Hartzo poveikio Vokietijos ekonomikai, o pastarosiomis savaitėmis publikuoti dokumentai atspindi diametraliai priešingas nuomones.
48.	The Hartz reforms were undertaken to reduce Germany’s unemployment rate, which exceeded 10 percent at the time.	P. Hartzo reformos buvo įgyvendinamos siekiant sumažinti Vokietijos nedarbo lygį, kuris tuo metu viršijo 10 procentų.
49.	The Social Democratic Party (SPD), whose leadership no longer wants anything to do with longtime party head Schroeder, would now like to scrap the so-called Hartz IV system of long-term unemployment insurance. It’s part of the party’s drive to revive its electoral fortunes after two coalitions with Merkel’s Christian Democrats (CDU) have all but destroyed its identity.	Socialdemokratų partija (SPD), kurios vadovai nebeneri turėti nieko bendra su ilgamečiu partijos vadovu G. Schroederiu, dabar norėtų atsisakyti vadinamosios Hartzo IV ilgalaikio nedarbo draudimo sistemos, – taip partija tikisi bent iš dalies susigrąžinti sėkmės paukštę per rinkimus po to, kai dvi koalicijos su Angelos Merkel krikščionių demokratų sąjunga (CDU) tiesiog sunaikino jos identitetą.
50.	Hartz IV, the final stage of the package, unlinked the benefits of the long-term unemployed from their previous pay and introduced means-tested payouts instead.	„Hartz IV“, arba paskutinis paketo etapas, atskyrė ilgalaikių bedarbių pašalpas nuo jų ankstesnio apmokėjimo ir įvedė materialine padėtimi grindžiamas išmokas.
51.	On the other hand, another just-published paper, by Jake Bradley of the University of Nottingham in the U.K. and Alice Kuegler of University College London, says that the Hartz reforms did result in wage drop of about 4 percent, but decreased employment by 0.16 percentage points.	Antra vertus, kitame neseniai publikuotame dokumente, kurį parengė ekspertai Jake’as Bradley iš Jungtinės Karalystės Notingamo universiteto ir Alice Kuegler iš Londono universitetinio koledžo, teigiama, kad P. Hartzo reformos iš tiesų pakurstė atlyginimų smukimą maždaug keturiais procentais ir kartu sumažino užimtumą – 0,16 proc. punkto.
52.	What Hartz IV actually did, Bradley and Kuegler argue, is increase the rates at which the formerly jobless found and then lost jobs — something intuitively understandable given the lower value of labor.	Kaip tvirtina J. Bradley ir A. Kuegler, P. Hartzo IV reforma nenuginčijamai paspartino laiką, per kurį buvę bedarbiai susirasdavo ir vėliau prarasdavo darbo vietą, – ir tai suprantama, atsižvelgus į mažesnę darbo vertę.
53.	It would also like to let older people receive higher, short-term unemployment benefits for longer and scrap what it considers senseless sanctions for Hartz IV recipients — for example, for missing an employment service appointment.	Ji taip pat norėtų, kad pagyvenę žmonės gautų didesnes trumpalaikes nedarbo pašalpas ilgesnį laiką, ir kad būtų atsisakyta, jos manymu, beprasmiškų „sankcijų“ „Hartz IV“ pašalpos gavėjams, – pavyzdžiui, už tai, kad šie praleidžia jiems paskirtą susitikimą įdarbinimo tarnyboje.
54.	Germany’s unemployment, at record lows around 3.2 percent today, isn’t alarming enough for most people to worry about being long-term unemployed, and while the country’s 4 million Hartz IV recipients would appreciate the change, they don’t vote CDU, anyway.	Vokietijoje nedarbo lygis, šiuo metu siekiantis rekordines maždaug 3,2 proc. žemumas, daugumai žmonių nesudaro pagrindo pernelyg nerimauti dėl galimybės tapti ilgalaikiu bedarbiu, ir nors 4 mln. „Hartz IV“ pašalpų gavėjai Vokietijoje norėtų permainų, jie vis tiek nesirenka CDU.
55.	Five Years Later, Putin Is Paying for Crimea	Ekspertas: Krymas Putiną įstūmė į spąstus

56.	Five Years Later, Putin Is Paying for Crimea	Po penkerių metų <i>Rusijos prezidentas Vladimiras Putinas</i> moka už Krymą.
57.	But Putin himself can't.	Bet pats <i>V. Putinas</i> negali.
58.	The Crimea operation itself went well for Putin, considerations of international law and human decency aside.	Krymo operacija, <i>V. Putino</i> akimis, vyko sklandžiai, atidėjęs į šalį aspektus, <i>susijusius</i> su tarptautine teise ir žmogišku padorumu.
59.	These subsidies and other investments — a \$3.7 billion bridge, new power generation and transmission facilities, money spent beefing up the Russian military presence, and some private capital inflows to the region's tourism and wine-making industries — have helped drive up the gross regional product by 23 percent in dollar terms since 2014.	Šios subsidijos ir kitos investicijos – 3,7 mlrd. dolerių (<i>3,1 mlrd. eurų</i>) tiltas, <i>jungiantis žemyninę Rusijos dalį su okupuotu Krymo pusiasaliu</i> , nauja elektros energijos gamybos ir paskirstymo infrastruktūra, lėšos, skirtos sustiprinti Rusijos karines pajėgas ir kelios privataus kapitalo injekcijos į regiono turizmo bei vyndarystės pramonės, – padėjo padidinti bendrąjį vidaus produktą 23 proc. (vertinant JAV doleriais) nuo 2014 metų.
60.	But for the majority, life under Russian occupation isn't worse than before.	Tačiau daugumai <i>Krymo gyventojų</i> gyvenimas Rusijos okupacijos sąlygomis nepablogėjo.
61.	In exchange for the relatively small drain on Russia's public finances and the contained Western outrage, Putin's regime received a rare treasure: A genuine, emotional, vigorous jump in public support.	Mainais į gana nedidelius Rusijos viešųjų finansų nuostolius ir santūrų Vakarų pasipiktinimą, <i>V. Putino</i> režimas sulaukė retos dovanos: smarkiai šoktelėjusios visuomenės paramos, nuoširdžiai emocingos.
62.	According to Levada Center, the last remaining independent national pollster in Russia, Putin's support stood at 65 percent in January 2014 — and at 82 percent two months later.	Kaip skelbia „Levada Centre“, paskutinė likusi nepriklausoma įmonė Rusijoje, atliekanti viešosios nuomonės apklausą, <i>V. Putiną</i> palaikančiųjų skaičius 2014 metų sausį siekė 65 proc., – jau po dviejų mėnesių jis šoktelėjo iki 82 procentų.
63.	I don't want to go into the reasons for the majority of Russians issuing Putin this mandate, if only because I vehemently disagree with that majority to this day; the Crimea annexation drove me out of Russia, where I was being called a traitor because of what I wrote about it.	Aš nenoriu leisti į priežastis, dėl kurių dauguma rusų išdavė <i>V. Putinui</i> šį mandatą, jau vien dėl to, kad aš iki pat šių dienų griežtai nesutinku su ta dauguma; Krymo aneksija išvarė mane iš Rusijos, kur aš buvau vadinamas išdaviku dėl to, ką apie tai rašiau.
64.	The annexation was a crime; what followed was, from a realpolitik point of view, an error of judgment.	Įvykdyta aneksija buvo nusikaltimas; tai, kas vyko toliau, realiosios politikos požiūriu, buvo <i>situacijos</i> vertinimo klaida.
65.	Putin, egged on by military and intelligence analysts who believed Ukraine was divided into politically incompatible Russian-speaking and Ukrainian-speaking areas, decided to try splitting off eastern Ukraine.	<i>V. Putinas</i> , pakurstytas karo ir karinės žvalgybos analitikų, kurie buvo įsitikinę, kad Ukraina padalinta į politiškai nesuderinamas rusakalbių ir ukrainietiška kalbančių <i>žmonių</i> teritorijas, nusprendė pamėginti atskelti Rytų Ukrainą.
66.	Russia sent troops to defeat the Ukrainian military at key junctions in 2014 and 2015 — and, crucially, it also sent the missile launcher that accidentally downed a passenger plane, Malaysia Airlines Flight 17, on July 17, 2014.	Rusija nusiuntė savo pajėgas nugalėti Ukrainos kariuomenę pagrindiniuose mazuose 2014 bei 2015 metais, – ir, ypač svarbu, paleido raketą, kuri numušė <i>reisu MH17</i> skridusį „Malaysia Airlines“ keleivinį lėktuvą 2014 metų liepos 17 dieną.
67.	The death of the 298 passengers and crew made sure Putin's second Ukraine gamble would not be low cost.	<i>Skaudi nelaimė, nusinešusi</i> 298 keleivių ir įgulos narių gyvybes, abejonių nekėlė <i>dėl vieno dalyko</i> : antroji <i>V. Putino</i> avantiūra dėl Ukrainos nebus pigi.

68.	The sanctions limited Russian state banks' and corporations' access to capital, scared off foreign investors and forced the competent economic managers in the Russian government and central bank into a holding pattern of fiscal tightness and reserve accumulation — not the best position for economic growth — but they also helped Putin sail through all this, and the oil prices, on the back of popular support for him as Russia's champion against a hostile West.	Sankcijos apribojo Rusijos valstybinių bankų bei korporacijų prieigą prie kapitalo, atbaidė užsienio investuotojus ir privertė kompetentingus Rusijos vyriausybės bei centrinio banko ūkiškai maštančius vadovus griebtis fiskalinio griežtumo bei rezervų kaupimo priemonių, – kurios tikrai nepadėjo ekonominiam augimui; tačiau jos padėjo V. Putinui sėkmingai išlaviruoti ir atlaikyti minėtus išbandymus bei <i>smukusias</i> naftos kainas, užsitikrinus visuotinį palaikymą – <i>paramą</i> Rusijos gelbėtojiui nuo priešišku Vakarų.
69.	Nor did the biggest price paid come from shrinking trade with Ukraine — even though it's been estimated that the Russian defense industry needed \$10 billion to get Ukraine out of its supply chains, and Russia lost a large export market for industrial goods it has difficulty selling elsewhere.	Nesužlugdė ir didžiulė kaina, kurią teko sumokėti dėl sumažėjusios prekybos su Ukraina, – nors ir buvo nustatyta, kad Rusijos gynybos pramonei reikia 10-ies milijardų dolerių, norint išstumti Ukrainą iš jos tiekimo grandinių, ir Rusija prarado didelę pramoninių prekių eksporto rinką, – <i>šios kategorijos</i> prekes šaliai sunkiai pavyksta pardavinėti kitur.
70.	No, the highest cost to Putin came in bargaining power rather than in cash.	Ne, didžiausią kainą V. Putinui teko sumokėti ne pinigais, o derėjimosi galia, <i>galimybe diktuoti savo sąlygas</i> .
71.	Immediately after Crimea, geopolitical bargains were still possible for Putin.	Iškart po Krymo aneksijos geopolitinės derybos V. Putinui dar buvo įmanomos.
72.	In a recent interview, former Georgian President Mikheil Saakashvili recounted how in 2014, Petro Poroshenko, then not yet president of Ukraine, told him Crimea could be traded for Ukraine's eventual membership in NATO and the European Union (something Poroshenko himself will never confirm).	Neseniai <i>duotame</i> interviu buvęs Gruzijos prezidentas Michailas Saakašvilis prisiminė, kaip 2014 metais Petro Porošenko, tuomet dar neįstojęs Ukrainos prezidento pareigų, sakė jam, kad Krymą galima išmainyti į narysę NATO ir Europos Sąjungoje (nors pats V. Porošenko to niekada nepatvirtins).
73.	Whatever the truth of that, Putin could have wrangled a post-Crimea bargain with reluctant Western leaders, especially European ones; after the eastern Ukraine adventure, and especially after the downing of Flight MH17 and all the laughable Russian denials that followed, his credibility was shot.	Nesvarbu, ar tai tiesa ar ne, V. Putinas tuomet dar nebuvo praradęs derėjimosi su aktyviai prieštaraujančiais Vakarų lyderiais, ypač ES, galios; <i>tačiau</i> po avantiūros Rytų Ukrainoje ir ypač po numušto MH17 lėktuvo bei vėliau plūstelėjusių kone komišku Rusijos neigimų pasitikėjimas juo žlugo.
74.	Nobody knew if he would keep his end of any bargain.	Niekas <i>juo netikėjo</i> , nežinojo, ar jis ligi galo įgyvendinsi kad ir koki <i>suderėtą</i> sandorį.
75.	That doesn't just include Western leaders.	Ir čia kalbame ne tik apie Vakarų <i>šalių</i> lyderių <i>prarastą pasitikėjimą Rusijos prezidentu</i> .
76.	Putin's lack of credibility is an important reason he can't build any alliances at all, even with China and other major emerging economies.	V. Putino patikimumo stoka yra svarbi priežastis, dėl kurios jis negali suburti apskritai jokių aljansų, netgi su Kinija ir kitomis didesnėmis besiformuojančiomis ekonomikomis.
77.	Even if Russia, as a rather large and relatively open economy, has proved difficult to isolate, Putin's isolation is evident in Russia's shrinking share of global arms sales, his inability to broker a political solution in Syria, his failure to persuade Belarussian dictator Alexander Lukashenko to move toward a closer union, the near-lack of Chinese direct investment in Russia.	Net jei Rusiją, kaip gana didelę ir gana atvirą ekonomiką, yra sunku izoliuoti, V. Putino izoliacija yra akivaizdi, <i>atsižvelgus į tokius faktus kaip</i> mažėjanti Rusijos dalis pasaulinių ginklų pardavimų kontekste; jo, kaip tarpininko, nesugebėjimas rasti politinį sprendimą Sirijoje; jo nesėkmingos pastangos įtikinti Baltarusijos diktatorių Aleksandrą Lukašenką žengti glaudesnės sąjungos link; sumažėjusio Kinijos tiesioginės investicijos į Rusiją.
78.	At the same time, Russians' post-Crimea enthusiasm is gone, eroded by six years of falling incomes.	Be to, Rusijos entuziazmas, <i>vyravęs iškart</i> po Krymo <i>aneksijos</i> , išgaravo, subliuško po šešerius metus <i>trukusio</i> pajamų nuosmukio.

79.	Now, Putin's financial costs are coming, too: Increased social and infrastructure spending are necessary to keep his support from sliding further, and, judging by the lack of reaction in the polls to Putin's recent promises, as well as pronounced apathy during recent elections, Russians don't trust him, either.	Dabar <i>gi</i> , V. Putinui gresia ir didelės finansinės išlaidos; padidėjusios išlaidos socialinėms reikmėms ir infrastruktūrai yra būtinos norint užsitikrinti, kad jį palaikančiųjų gretos toliau neretės.
80.		O kaip parodė neseniai atliktos apklausos, sprendžiant iš apatiškos reakcijos į V. Putino naujausius pažadus, kaip ir aiškiai jaučiamą abejingumą per pastaruosius rinkimus, rusai taip pat juo nepasitiki.
81.	Tajikistan still has the same leader as in 1992.	Tadžikistanas vis dar turi tą patį lyderį kaip ir 1992 metais.
82.	Nursultan Nazarbayev, the president of Kazakhstan since 1990, announced that he is stepping down at age 78.	Nursultanas Nazarbajevas, Kazachstano prezidentas nuo 1990 m., sulaukęs 78-erių pareiškė pasitraukiantis iš vadovavimo šaliai.
83.	Post-Soviet Central Asian dictators don't resign. The first presidents of Uzbekistan and Turkmenistan, who, like Nazarbayev, ascended to their posts while the Soviet Union still existed, died in office, leaving behind regimes reminiscent of the absolute monarchies of the ancient Orient.	Postsovietiniai Vidurinės Azijos diktatoriai neatsistatydina. Pirmieji Uzbekistano ir Turkmėnistano prezidentai, kurie, kaip ir N. Nazarbajevas, pateko į savo postus Sovietų Sąjungai vis dar egzistuojant, mirė eidami pareigas, o po savęs paliko režimus, primenančius absoliutines senovės Rytų monarchijas.
84.	In Kyrgyzstan, the first two presidents were overthrown, and the first peaceful power transition took place in 2017 (though the current president, who won a relatively competitive election, was an ally of his authoritarian predecessor).	Kirgizstane pirmieji du prezidentai buvo nuversti, o pirmasis taikus galios perdavimas įvyko 2017 m. (dabartinis prezidentas, laimėjęs palyginti konkurencingus rinkimus, buvo savo autoritarinio pirmtako sąjungininkas).
85.	But Nazarbayev always towered over the other Central Asian leaders.	Tačiau N. Nazarbajevas visuomet buvo viršesnis už kitus Vidurinės Azijos lyderius.
86.	By using his country's oil wealth, Nazarbayev achieved an international legitimacy the neighboring countries' dictators could only dream of.	Pasitelkęs Kazachstano naftos išteklius, N. Nazarbajevas pasiekė tarptautinį pripažinimą, apie kurį kaimyninių šalių diktatoriai gali tik pasvajoti.
87.	Putin's pet project, the Eurasian Economic Union, implements an old Nazarbayev idea, and it has helped the Kazakh leader maintain a friendly relationship with Russia without completely falling under Putin's sway.	V. Putino asmeniškai prižiūrimas projektas – Eurazijos ekonominė sąjunga – įgyvendino seną N. Nazarbajevo idėją ir padėjo Kazachstano lyderiui palaikyti draugiškus santykius su Rusija, bet nepatekti V. Putinui po padu.
88.	Under Putin, Russia's regime has become progressively more like Kazakhstan's.	Valdant V. Putinui, Rusijos režimas darėsi vis panašesnis į Kazachstano.
89.	Both also have a single, pro-presidential political party, which harasses dissenters rather than brutally suppressing dissent, and attempts to emulate the Chinese model of authoritarian development.	Abi šalys taip pat turi vienintelę, prezidentą palaikančią politinę partiją, kuri persekioja disidentus, užuot brutaliai slopinusi priešingą nuomonę, ir bando sekti Kinijos autoritarinio vystymosi modeliu.
90.	Both have been run by the same leader, continuously "re-elected" against token opponents.	Abiem šalims vadovavo tas pats lyderis, nuolat „perrenkamas“ ir įveikiantis simbolinius priešininkus.
91.	In late 2011 and early 2012, middle class protests in Russia's biggest cities gave Putin the idea that the West was trying to overthrow him, and he built up Russia's police state, adopting increasingly repressive laws.	2011 m. pabaigoje ir 2012 m. pradžioje vidurinės klasės protestai Rusijos didžiuosiuose miestuose pakišo V. Putinui mintį, kad Vakarai ketina jį nuversti, ir nuo tada jis bando paversti Rusiją policine valstybe, įvesdamas vis labiau represinius įstatymus.
92.	Nazarbayev got tough almost simultaneously, in December 2011, when miners rebelled in the remote town of Zhanaozen, prompting the Kazakh leader to step up policing and the suppression of the opposition.	Beveik tuo pat metu, 2011 m. gruodžio mėnesį, sugriežtėjo ir N. Nazarbajevas – po to, kai atokiame Žanaozeno mieste sukilo kalnakasiai, Kazachstano lyderis tvirčiau suėmė vadžias ir užtildė opoziciją.

93.	Meanwhile, both dictators funded massive white elephant projects; Nazarbayev built a new capital city, Astana, and Putin chased major sports events such as the Olympics and the soccer World Cup.	Tuo tarpu abu diktoriai finansavo milžiniškus „baltų dramblių“ projektus; <i>N. Nazarbajevas</i> pastatė naują sostinę – Astaną, o <i>V. Putinas</i> draskėsi dėl grandiozinių sporto renginių, tokių kaip olimpinės žaidynės ir pasaulio futbolo čempionatas.
94.	Nazarbayev, however, has avoided errors like Putin’s aggression against Ukraine.	Vis dėlto <i>N. Nazarbajevas</i> išvengė kai kurių klaidų, tokių kaip <i>V. Putino</i> agresija prieš Ukrainą.
95.	The Kazakh leader is of the same political generation as Putin’s predecessor, Boris Yeltsin, who also resigned ahead of time, as ill health caught up with him and oligarchs played tug of war with state power.	Kazachų lyderis yra iš tos pačios politikų kartos kaip ir <i>V. Putino</i> pirmtakas <i>Borisas Jelcinas</i> , kuris taip pat atsistatydino iš anksto – pašlijus sveikatai ir oligarchams pešantis dėl valdžios.
96.	Nazarbayev delivered an emotional resignation speech on Tuesday — but unlike the former Russian leader, he didn’t apologize for any of his actions.	Antradienį <i>N. Nazarbajevas</i> perskaitė jausmingą atsistatydinimo kalbą, tačiau, priešingai nei buvęs Rusijos vadovas, už jokių savo veiksmus neatsiprašė.
97.	And he’d made expensive preparations to ensure a continued role in running the country.	Maža to, jis išleido nemenkas sumas išankstiniam pasirėngimui, <i>siekdamas</i> užsitikrinti tolesnį vaidmenį valstybės valdyme.
98.	In 2010, Kazakhstan’s constitution was changed to make Nazarbayev the national leader for life, or yelbasy, giving him immunity from prosecution and a supervisory role over policy making.	2010 <i>m.</i> buvo pakeista Kazachstano konstitucija, užtikrinant, kad <i>N. Nazarbajevas</i> išliks valstybės vadovu visam gyvenimui, suteikiant jam imunitetą nuo patraukimo baudžiamojon atsakomybėn bei politikos formavimo prižiūrėtojo vaidmenį.
99.	In 2017, another constitutional reform weakened the president’s powers and made the security council the country’s most important body, charging it with developing policies and coordinating work on their implementation.	2017 <i>m.</i> dar viena konstitucinė reforma susilpnino prezidento galias ir svarbiausiu šalies organu pavertė saugumo tarybą, suteikdama jai teisę kurti įstatymus ir koordinuoti jų įgyvendinimą.
100.	In June 2018, Nazarbayev was granted lifelong chairmanship of the council.	2018 <i>m.</i> birželio mėnesį <i>N. Nazarbajevui</i> buvo suteiktas tarybos pirmininko vardas iki gyvos galvos.
101.	Nazarbayev’s chosen successor, Kasym-Zhomart Tokayev, an experienced diplomat and fluent Chinese and English speaker, will likely win the early presidential election after Nazarbayev’s resignation.	<i>N. Nazarbajevos</i> pasirinktas įpėdinis, <i>Kasymas-Žomartas Tokajevs</i> , patyręs diplomatas, laisvai kalbantis kinų ir anglų kalbomis, greičiausiai laimės išankstinius prezidento rinkimus po <i>N. Nazarbajevos</i> atsistatydinimo.
102.	But, as head of the security council and the ruling party, Nazarbayev will remain in charge of Kazakhstan’s direction with less pressure to micromanage.	Tačiau <i>N. Nazarbajevas</i> , kaip saugumo tarybos ir valdančiosios partijos vadovas, bus ir toliau atsakingas už Kazachstano politinę kryptį.
103.	A similar scenario has long been discussed for Putin, too.	Panašus scenarijus jau seniai svarstomas ir <i>V. Putinui</i> .
104.	All it would take is some constitutional changes to empower Russia’s security council and give Putin lifelong tenure as its head.	Visa, ko reikia – šiekie tokie konstituciniai pakeitimai, kurie suteiktų įgaliojimus Rusijos saugumo tarybai ir leistų <i>V. Putinui</i> valdyti šalį iki gyvos galvos.
105.	But Putin has always been hesitant to hold personal power as nakedly as Nazarbayev.	Tačiau <i>V. Putinas</i> visada privengė demonstruoti asmeninę galią taip atvirai, kaip <i>N. Nazarbajevas</i> .
106.	Under Putin’s rule, the Russian constitution has only changed, or was interpreted, relatively subtly in his favor, when he was allowed to run for a third term after a four-year hiatus and when the presidential term was extended from four to six years.	Valdant <i>V. Putinui</i> , Rusijos konstitucija jo naudai keitėsi – ar buvo interpretuojama – sąlyginai subtiliai, kai po ketverių metų pertraukos jam buvo leista kandidatuoti trečiajam kadencijai, ir kai prezidento kadencija buvo pratęsta nuo ketverių iki šešerių metų.
107.	But Putin, 66, isn’t getting any younger, and he would be required to take a six-year hiatus after he steps down in 2024 before he can run again.	Kita vertus, <i>V. Putinas</i> , <i>kuriam dabar</i> 66-eri, irgi neina jaunyn, o 2024 <i>m.</i> , pasibaigus dabartinei kadencijai, jam vėl teks daryti šešerių metų pertrauką.

108.	Putin needs to ensure his family's security as his current term ends, and he doesn't appear ready to let go of the reins.	Baigiantis kadencijai, <u>V.</u> Putinas turės pasirinkti savo šeimos saugumą, o paleisti vadžių jis, regis, dar nepasirengęs.
109.	If he's unable — as it currently appears — to force Belarus to rejoin Russia, creating a new nation where he would have a shot at being leader, the Nazarbayev option is one of very few left to him.	Jeigu jam nepavyktų – kaip šiuo metu atrodo – priversti Baltarusiją vėl prisijungti prie Rusijos ir sukurti naują valstybę, kurioje jis būtų lyderis, <u>N.</u> Nazarbajevo kelias – vienas iš nedaugelio jam likusių variantų.
110.	India and Pakistan Are Already at War on Truth	Pankaj Mishra: Indijos ministrui pirmininkui – žiauri pamoka
111.	In the predawn hours on Feb. 26, India launched an aerial attack -- unprecedented in peacetime -- on neighboring Pakistan, in retaliation for a suicide bombing 12 days earlier that killed more than 40 Indian paramilitary soldiers in the disputed valley of Kashmir.	Indijos <i>aviacija</i> vasario 26 dienos paryčiais įvykdė anskrydį – beprecedentę ataką taikos metu – kaimyniniame Pakistane, atsakydama į prieš dvylika dienų mirtininko surengtą sprogdintojo išpuolį, nusinešusį daugiau nei 40 Indijos sukarintų pajėgų narių gyvybių ginčijamame Kašmyro regione.
112.	Even the few commentators ostensibly wary of Narendra Modi, India's Hindu nationalist prime minister, succumbed to patriotic bloodlusts.	Keletas komentatorių, neva suserimę dėl Narendros Modi, Indijos premjero, <i>griežtosios linijos</i> hinduistų nacionalisto, <i>netgi</i> pasidavė patriotiniam „kraujo troškimui“.
113.	A similarly murky “surgical strike” by Indian forces in retaliation for a 2016 terrorist attack in Kashmir also incited a euphoric unanimity -- though it achieved nothing, apart from an abysmal Bollywood tribute.	Panašus „chirurginio tikslumo“ Indijos pajėgų atsakas į 2016 m. teroristų išpuolį Kašmyre taip pat sukėlė euforinį vieningumą – nors juo ir nieko nebuvo pasiekta.
114.	Enraptured by #surgicalstrike2 (the trending Twitter hashtag), far too many powerful and influential Indians appear determined to give war a chance.	Susižavėję <i>vaadinamuoju</i> „#surgicalstrike2“ („Twitter“ grotažymė), daugybė įtakingų indų, regis, yra pasiryžę suteikti karui šansą.
115.	These smartphone bombardiers were shockingly incapable of grasping a simple fact -- that assaulting hills and dales deep in Pakistani territory would do nothing to forestall more terrorist attacks in Kashmir while guaranteeing Pakistani escalation.	Šie išmaniosius telefonus pasitelkę „kovotojai“ niekaip neįstengė suvokti paprasto fakto – kad atakos kalnuotose Pakistano teritorijose, užuot padėjusios užbėgti už akių platesniam teroristinių atakų mastui Kašmyre, garantuotai paaštrins Pakistano <i>karo veiksmus</i> .
116.	A deft hand at social media, Modi has triumphantly worked with the assumption that, as Hannah Arendt wrote in “Lying in Politics,” “half of politics is ‘image-making’ [and] the other half is the art of making people believe the image.”	<u>N.</u> Modi, mikliai naudodamasis socialine žiniasklaida, triumfuodamas remiasi nuostata, kaip kad rašė Hannah Arendt „Lying in Politics“ <i>knygoje</i> , „viena politikos pusė yra „įvaizdžio formavimas“, [o] kita pusė – priversti žmones patikėti tuo įvaizdžiu“.
117.	But, as the pointless “surgical strike” of 2016 already proved, fantasies of spectacular violence won't change the reality on the ground.	Bet, kaip jau parodė 2016 metų „chirurginio tikslumo smūgis“, fantazijos apie įspūdingą jėgą nepakeis tikrovės žemėje.
118.	The cruel lesson from recent days for Modi and his reckless cheerleaders should be clear: They have catastrophically lost a sense of reality while replacing political processes -- in Kashmir and with Pakistan -- with image-making.	Žiauri pastarųjų dienų pamoka <u>N.</u> Modi ir jo neatsakingiems šalininkams turėtų būti aiški: jie katastrofiškai prarado realybės suvokimą, iškeisdami politinius procesus – Kašmyre ir <i>santykiuose</i> su Pakistanu – į įvaizdžio formavimą.
119.	Writing about systemic American deception during the Vietnam war, which included “phony body counts” and “doctored after-damage reports,” Arendt marvelled at how “image-making” for domestic consumption came to replace clearly defined military and diplomatic goals.	Rašydama apie sistemingą amerikiečių apgaulę per Vietnamo karą, tai yra „sufabikuotą aukų skaičių“ ir „falsifikuotas ataskaitas apie padarytą žalą“, <u>H.</u> Arendt stebėjosi, kaip „įvaizdžio kūrimas“ vidaus rinkai galėjo pakeisti aiškiai išdėstytus karinius ir diplomatinis siekius.
120.	For, if superpowers such as the U.S. have big heads, aspiring or thwarted superpowers have even bigger heads -- and much more tender egos.	Nes jeigu supervalstybės, tokios kaip Jungtinės Valstijos, <i>ir</i> turi savo išpuikėlių, ambicijų kamuojamos supergalios turi dar didesnių išpuikėlių – ir daug labiau pažeidžiamą ego.

121.	History has shown, from Vietnam to shock-and-awe campaigns in Iraq, that image-making through violence belongs, as Arendt wrote, “in the huge arsenal of human follies recorded in history.”	Istorija parodė – nuo Vietnamo <i>laikų</i> ir kitų siaubą <i>keliančių</i> kampanijų Irake – kad įvaizdžio formavimas per jėgą ir <i>smurtą</i> priklauso, kaip kad rašė H. Arendt, „milžiniškam žmogiškųjų kvailysčių, užfiksuotų istorijoje, arsenalui“.
122.	Here Are the Top 6 Issues Keeping EU Chiefs Awake Besides Brexit	ES sopa galvą ne tik dėl „Brexit“: 6 kiti klausimai, statantys Europą ant adatų
123.	With Brexit in disarray, it’s hard to imagine that European Union leaders will have more pressing matters on their minds when they meet in Brussels.	Vykstant chaotiškam „Brexit“, sunku įsivaizduoti, kad Europos Sąjunga (ES) turėtų aktualesnių klausimų aptarti, kai susitiks Briuselyje.
124.	Here’s a look at some of the other open fronts keeping heads of state awake at night and busy in Brussels.	Čia <i>apžvelgsime</i> keletą kitų diskusijoms atvirų sričių, kurios privers valstybių vadovus Briuselyje būti budrius ir aktyviai ieškoti sprendimų.
125.	Trade Talks With Trump	Prekybos derybos su <i>Donaldu</i> Trumpu
126.	Eyes are on France for clues about how long it’ll keep dragging its feet over a negotiating mandate for European trade chief Cecilia Malmstrom.	ES šalys idėmiai stebi Prancūziją, kad suprastų, kiek ilgai ji vilkins suteikti įgaliojimus derėtis ES prekybos komisarai Ceciliai Malmstrom.
127.	Germany is eager to start talks with the U.S. on cutting industrial tariffs to keep at bay automotive levies that President Donald Trump has threatened, a move that could have a crushing effect on the European car industry.	Vokietija siekia pradėti derybas su Jungtinėmis Valstijomis, idant užkirstų kelią ES automobilių importui taikomiems tarifams, kuriais grasina JAV prezidentas Donaldas Trumpas, – toks žingsnis būtų skaudus smūgis visai Europos automobilių pramonei.
128.	A French official said this week that Paris is seeking guarantees, clarifications and even signs of American goodwill.	Vienas Prancūzijos pareigūnas šią savaitę teigė, kad Paryžius nori garantijų, paaiškinimų ir net JAV geros valios ženklų.
129.	The EU has already begun preparations in the event talks with the U.S. falter and has promised to hit 20 billion euros (\$22.7 billion) of U.S. products with tariffs if Trump imposes the automotive duty.	Europos Sąjunga jau pradėjo ruoštis tam atvejui, jei derybos su Jungtinėmis Valstijomis strigs, ir pažadėjo nustatyti atsakomuosius importo muitus maždaug 20 mlrd. eurų (22,7 mlrd. JAV dolerių) vertės amerikietiškomis prekėms, jeigu Vašingtonas <i>įvykdys savo grasinimą</i> įvesti naujus muitus <i>europietiškiems</i> automobiliams.
130.	Over dinner on Thursday, leaders will prepare for the EU-China summit due to be held in Brussels next month.	Per ketvirtadienį <i>vyksiančius oficialius</i> pietus ES lyderiai ruošis ES-Kinijos viršūnių susitikimui, kuris vyks Briuselyje šių metų balandį.
131.	The document is also an attempt “to save the World Trade Organization” by reforming it, amid a U.S effort to stall its functioning.	Šiuo dokumentu taip pat <i>siekama</i> pamėginti „išgelbėti Pasaulio prekybos organizaciją“ ją reformuojant.
132.	The summit discussion on China takes place against the backdrop of Chinese President Xi Jinping’s visit to Rome on Thursday, during which he will offer Italy a “global strategic partnership” stretching from building the new Silk Road together to boosting ties in sensitive sectors including telecoms and ports.	Aukščiausiojo lygio susitikimo diskusijos vyksta kaip tik tuo metu, kai Kinijos prezidentas lankosi su oficialiu vizitu Romoje; ketvirtadienį atvykęs į Italiją, jis pasiūlys šaliai „pasaulinę strateginę partnerystę“, kuri apimtų platų siekių spektrą, nuo bendromis jėgomis tiesiamo naujojo Šilko kelio iki ryšių stiprinimo ypač jautriuose sektoriuose, įskaitant telekomunikacijų bei uostų <i>sektorius</i> .
133.	Italy will be the first Group of Seven country to sign a Belt and Road memorandum, fueling U.S. concerns about an open door for China into strategic sectors like telecoms and ports.	Italija bus pirmoji iš Didžiojo septyneto (G7) šalių, kuri pasirašys „Juostos ir kelio“ memorandumą, tuo pakurstydama Jungtinių Valstijų susirūpinimą dėl Kinijai atveriamų vartų į <i>tokius</i> strateginės svarbos sektorius kaip telekomunikacijos ir uostai.
134.	Even though leaders won’t issue conclusions from their discussion on China, Beijing will be watching closely.	Ir nors ES lyderiai neskelbs išvadų iš savo diskusijų Kinijos klausimais, Pekinas stebės atidžiai.
135.	That’s because leaders will separately invite the European Commission to recommend a “concerted” approach to procurement for next-generation mobile networks, also known as 5G.	Taip yra dėl to, kad ES vadovai atskirai paragins Europos Komisiją rekomenduoti, kokio „koordinuoto“ požiūrio laikytis diegiant naujos kartos mobiliojo ryšio 5G <i>technologijas</i> .

136.	Trump's administration argues that Chinese laws oblige companies to help the state in espionage operations and therefore the use of hardware from companies such as Huawei would make Western countries vulnerable and susceptible to spying.	D. Trumpo administracija tvirtina, kad Kinijos įstatymai verčia bendroves prisidėti prie valstybės šnipinėjimo operacijų ir todėl naudojant įrangą iš tokių bendrovių kaip „Huawei“ Vakarų šalys gali tapti pažeidžiamos šnipinėjimui.
137.	Looking globally, the EU leaders will instruct their officials to try to surmount a deadlock over draft legislation from 2016 aimed at prying open procurement markets abroad.	ES lyderiai nurodys savo pareigūnams pamėginti įveikti aklavietę, susidariusią dėl 2016 metų užsienio šalių viešųjų pirkimų įstatymo projekto.
138.	A watered-down version of a 2012 initiative, the latest plan still faces ideological resistance in a group of mainly western European countries.	Supaprastinta 2012 metų iniciatyvos versija, naujausias planas, vis dar sulaukia pasipriešinimo iš grupės šalių, daugiausia iš Vakarų Europos.
139.	A French and German dream of a train giant able to take on China was killed off by the EU's antitrust chief last month.	Prancūzijos bei Vokietijos svajonė sukurti geležinkelių verslų milžinę, galinčią mesti iššūkį Kinijai, subliuško šių metų kovą, kai Europos Komisijos (EK) konkurencijos prievaizdė vetavo šį susijungimą.
140.	The European Commission proposed in November that the bloc becomes the world's first major economy to go for net-zero emissions by 2050.	Europos Komisija (EK) pernai lapkritį pasiūlė, kad ES galėtų tapti pirmąja iš didžiųjų pasaulio ekonomikų, kuri iki 2050 m. pasiektų nulinio grynojo išmetamųjų teršalų kiekio.
141.	When Trump Met Europe's Youngest Leader	Derybos dėl prekybos ir „Tic-Tac“: Trumpo susitikimas su jauniausiu Europos lyderiu
142.	They covered the whole gamut of European politics.	Jiedu aptarė visą spektrą klausimų Europos politikos tema.
143.	He was even offered some Tic Tacs.	Jam net buvo pasiūlyta „Tic-Tac“ mėtinukų.
144.	“The president was very interested in my views on a wide range of topics including the upcoming European elections, Germany and Brexit,” said Kurz, 32.	„Prezidentas labai susidomėjo mano nuomone daugeliu temų, įskaitant artėjančius Europos Parlamento (EP) rinkimus, Vokietiją ir „Brexit“, – sakė 32-jų metų Austrijos kancleris.
145.	The main goal was to raise the president's awareness.	Mano tikslas buvo suteikti prezidentui kuo daugiau informacijos.
146.	Trump's encounters with German Chancellor Angela Merkel have been frosty at best.	D. Trumpo susitikimus su Vokietijos kanclere Angela Merkel geriausiai atveju galima būtų pavadinti šaltais.
147.	French President Emmanuel Macron was forced to rethink his approach after the U.S. pulled out of Syria when the two had spoken about security less than 24 hours earlier.	Prancūzijos prezidentas Emmanuelis Macronas buvo priverstas persvarstyti savo požiūrį po to, kai Jungtinės Valstijos pasitraukė iš Sirijos, praėjus vos 24 valandoms po jūdvių pokalbio telefonu saugumo klausimais. Tą gruodžio vakarą skambindamas D. Trumpui 41-ų metų E. Macronas priminė JAV prezidentui apie jo pažadą palaikyti savo sąjungininkus kovoje prieš terorizmą ir paragino jį apsvarstyti savo išipareigojimus Europai. Mažiau nei po 24 valandų per tviterį D. Trumpas paskelbė apie karių išvedimą.
148.	British Prime Minister Theresa May reached out to Trump only to be humiliated publicly for her Brexit negotiations.	Britų premjerė Theresa May, kaskart susisiekusi su D. Trumpu, būdavo viešai pažeminta dėl savo „Brexit“ derybų.
149.	Kurz was flagged to the president as the new “rock star” of European politics by the U.S. ambassador to Germany after he won power in 2017 by harnessing conservative political forces and allying with anti-immigration nationalists.	JAV ambasadorius Vokietijoje S. Kurzą prilygino naujai Europos politikos „roko žvaigždei“, kai pastarasis laimėjo rinkimus 2017 metais, pajungdamas konservatyviasias politines jėgas ir jungdamasis su prieš imigraciją nusiteikusiai nacionalistais.
150.	Domestic opponents say Kurz is risking Austria's status with its traditional western European allies in Germany or France by cooperating with the far right.	Anot vidaus oponentų, S. Kurzas, bendraudamas su ultradešiniaisiais, rizikuoja pakenkti Austrijos statusui jos tradicinėse Vakarų Europos sąjungininkėse, Vokietijoje ar Prancūzijoje.

151.	But it's his success that makes him intriguing to Trump, according to Jan Techau, a foreign policy analyst at the German Marshall Fund in Berlin.	Tačiau būtent jo sėkmė intriguoja <u>D.</u> Trumpą, teigia „German Marshall Fund“ (Berlynas) užsienio politikos analitikas Jabas Techau.
152.	“Austria is too small a country to play a major role in the biggest disputes, but the person Kurz is interesting to the U.S. because he's winning elections with conservative policies,” he said.	„Austrija yra pernelyg maža šalis, kad atliktų svarbų vaidmenį sprendžiant didžiausius ginčus, bet <u>S.</u> Kurzas, kaip asmenybė, yra įdomus Jungtinėms Valstijoms, nes jis laimi rinkimus vykdydamas konservatyviąją politiką“, – sakė jis.
153.	Trump, 72, tapped Kurz's forearm: “You are a young guy. That's pretty good.”	72-jų <u>D.</u> Trumpas paplekšnojo <u>S.</u> Kurzui per petį: „Tu jaunas vyrukas. Tas yra labai gerai.“
154.	Trump was presented with a high-tech set of binoculars from Swarovski Optik after the Austrian delegation ditched the idea of a gift involving golf.	<u>D.</u> Trumpas gavo dovanų supermodernų binoklį iš „Swarovski Optik“, Austrijai atsisakius idėjos parinkti dovaną, susijusią su golfu.
155.	Kurz has been honing his playbook when it comes to meeting the world's great and good.	<u>S.</u> Kurzas kruopščiai apsvarsto savo strategiją, kai tenka susitikti su įtakingiausiais pasaulio lyderiais.
156.	He met Russian President Vladimir Putin four times in the past year.	Praėjusiais metais jis <i>net</i> keturis kartus buvo susitikęs su Rusijos prezidentu Vladimiru Putinu.
157.	The U.S. trip was a 72-hour interlude between Seoul and Tokyo and a conference on the Middle East in Sharm-El-Sheikh in Egypt.	Jo kelionė į JAV buvo tarpinė stotelė tarp Seulo ir Tokijo ir konferencijos Artimųjų Rytų <i>klausimais</i> , vykusių Šarm el Šeiche, Egipte.
158.	The afternoon meeting at the White House was book-ended by dinners with Secretary of State Mike Pompeo, Ivanka Trump, her husband, Jared Kushner, and the ambassador.	<i>Be pagrindinio</i> popietinio susitikimo Baltuosiuose rūmuose jis dar buvo susitikęs su JAV valstybės sekretoriumi Mike'u Pompeo, Ivanka Trump, jos vyru Jaredu Kushneriu, ambasadoriumi.
159.	It's easier to find solutions if you've met someone in person,” Kurz said on the way back from Washington.	Yra paprasčiau rasti sprendimus, kai susitinki su kuo nors akis į akį, – sakė <u>S.</u> Kurzas, skrisdamas iš Vašingtono.
160.	It's good when there's a crisis and you can pick up the phone and talk to Jared Kushner.	Puiku, kai ištikus krizei, tu gali surinkti telefono numerį ir pasikalbėti, <i>tarkim</i> , su Jaredu Kushneriu.
161.	On the way back to Austria, the mood in Kurz's team was of a job well done.	Grįždama į Austriją, <u>S.</u> Kurzo komanda buvo puikiai nusiteikusi, labai patenkinta įvykusių susitikimu.
162.	“Now that we got the meeting with Donald Trump,” they joked, “maybe we should try the Queen of England.”	„ <i>Na</i> dabar, kai įvyko susitikimas su Donaldu Trumpu, – juokavo jie, – galbūt verta pamėginti susitikti ir su Anglijos karaliene.“
163.	But Russian Chief of General Staff Valery Gerasimov is now fretting that the U.S. will deploy a “Trojan horse” strategy of fostering a fifth column within Russia and its allies.	Bet Rusijos ginkluotųjų pajėgų generalinio štabo viršininkas <i>generolas</i> Valerijus Gerasimovas dabar nerimauja, kad Jungtinės Valstijos pritaikys <i>vadinamąją</i> „Trojos arklio“ strategiją, „penktosios kolonos“ Rusijoje ir jos sąjungininkėse naudojimą.
164.	General Gerasimov and other Russian strategists, of course, follow U.S. thinking on conventional prompt global strikes (building weapons that would allow America to strike high-value targets anywhere in the world within an hour) and multi-domain operations (where adversaries are attacked simultaneously in multiple areas, such as cyberspace and the electromagnetic spectrum).	Generolas <u>V.</u> Gerasimovas ir kiti Rusijos strategai, žinoma, stebi JAV nuomonę apie įprastus staigius „globalinius smūgius“ (<i>kai</i> kuriami ginklai, kurie leistų Amerikai smogti svarbiems objektams bet kurioje pasaulio šalyje per valandą) ir apie „operacijas keliais frontais“ (kai priešininkai atakuojami tuo pat metu įvairiose srityse, tokiose kaip kibernetinė erdvė ir elektromagnetinis spektras).
165.	But the Russians' biggest fears, though, relate to what they see as established U.S. policy — regime change — no matter how ambivalent President Donald Trump may be about the practice.	Tačiau didžiausios rusų baimės susijusios su JAV nustatyta politika, – tokia, kokią jie mato: režimo pakeitimu, kad ir kaip prieštaringai <i>pasisakytų</i> apie šią praktiką JAV prezidentas Donaldas Trumpas.
166.	Gerasimov suspects Pentagon strategists are developing new military plans aimed at achieving that goal.	<u>V.</u> Gerasimovas įtaria, kad Pentagono strategai kuria naujus karinius planus, siekdami šio tikslo.
167.	The left-wing German online magazine Telepolis wrote that Goldfein's ideas were “reminiscent of the Trojan Horse.”	Kairiosios pakraipos vokiečių internetinis žurnalas „Telepolis“ rašė, kad <u>D.</u> Goldfeino idėjos „primena „Trojos arklio“ <i>taktiką</i> .

168.	This is what could have prompted Gerasimov's reference to a new Pentagon plan.	Tai greičiausiai <i>ir</i> paskatino <u>S.</u> Gerasimovo samprotavimus apie naujus Pentagono planus.
169.	Bizarrely, however, neither Goldfein nor Telepolis said anything about the U.S. using a "fifth column."	Tačiau keista, kad nei <u>D.</u> Goldfeinas, nei „Telepolis“ nė žodeliu neužsimena apie JAV „penktosios kolonos“ naudojimą.
170.	Goldfein did discuss multi-domain operations, saying the concept wasn't quite ready to be doctrine yet, but it should be ready within a year.	<u>D.</u> Goldfeinas iš tiesų aptarė „operacijas įvairiais frontais“, pažymėdamas, kad <i>ši</i> koncepcija dar nepakankamai išvystyta, kad <i>ją</i> būtų galima vadinti doktrina, bet per metus ji turėtų būti <i>galutinai</i> parengta.
171.	If a China or a Russia or another adversary on the globe ever were to see an F-35, for instance, inside their air space I would love to change, you know, all of their — send them all a message with two words, we're here.	jeigu Kinija ar Rusija, ar kita pasaulio šalis-priešininkė kada nors išvys, pavyzdžiui, <i>naikintuvą</i> „F-35“ savo oro erdvėje, ... jiems visiems ateitų žinutė iš dviejų žodžių – mes čia.
172.	The mention of hard-to-detect F-35s in Russian airspace resonated in Moscow.	Užuomina apie sunkiai susekamus „F-35“ <i>naikintuvus</i> Rusijos erdvėje sukėlė rezonansą Maskvoje.
173.	The embassy in Washington responded to Goldfein's remarks with a cheeky tweet: "Remember Vietnam." It was accompanied by a video of a Russian missile downing a plane.	Ambasada Vašingtone į <u>D.</u> Goldfeino pastebėjimus tviteryje sureagavo kandžia žinute: „Prisiminkim Vietnamą“, kuri buvo papildyta vaizdo įrašu, <i>vaizduojančiu</i> , kaip Rusijos raketa numušė lėktuvą.
174.	It's probably fair to say Gerasimov and his colleagues at the Russian defense ministry feel they have the U.S. military threat more or less under control.	Turbūt galima pagrįstai teigti, kad <u>V.</u> Gerasimovas ir jo kolegos iš Rusijos gynybos ministerijos mano galį daugiau mažiau sukontroliuoti Jungtinių Valstijų <i>karines grėsmes</i> .
175.	He said in his speech that he believes Russia is ahead of the rest of the world in weapons development, referring to the hypersonic missiles Russia has recently unveiled.	Savo kalboje generolas pareiškė manąs, kad Rusija lenkia kitas pasaulio šalis pagal ginklų kūrimą, <i>ir čia pat</i> užsiminė apie ultragarines raketas, <i>kurias</i> Rusija neseniai išbandė.
176.	According to Gerasimov, 82 percent of Russia's nuclear force consists of modern weapons.	Anot <u>V.</u> Gerasimovo, 82 proc. Rusijos branduolinės galios sudaro moderni ginkluotė.
177.	They are afraid their own people will knife them in the back if the U.S. tries regime change.	Jie bijo, <i>kad</i> pati tauta smogs jiems peiliu į nugarą, jeigu Jungtinės Valstijos pamėgins keisti režimą.
178.	The "Gerasimov doctrine," if one even exists, isn't so much about waging hybrid war on the U.S. — it's about constantly covering one's own back.	„ <u>V.</u> Gerasimovo doktrina“, jei tokia ir egzistuoja, siejama ne tiek su vadinamuoju hibridiniu karu su JAV, kiek su nuolatinais <i>bandymais</i> pridengti savo pačių „nugarą“.
179.	U.K. Prime Minister Theresa May's Brexit deal was rejected once again by Parliament, throwing the country deeper into political crisis and raising the prospect that the divorce will be delayed or even reversed.	<i>Jungtinės Karalystės</i> (JK) premjerės Therosos May <i>Briuselyje išsiderėtą</i> „Brexit“ sutartį JK parlamentas ir vėl atmetė, nustumdamas šalį į dar gilesnę politinę krizę ir sustiprindamas tikimybę, jog skyrybos bus atidėtos ar net atšauktos.
180.	Renegotiated late on Monday night, the latest version of the deal was defeated by 391 votes to 242. That's less than the record 230-vote margin she suffered in January, but still a stinging repudiation of two years of painstaking work.	<i>Antradienį vakare</i> naujausia sutarties versija buvo atmesta Bendruomenių Rūmuose 391 balsu prieš 242, – šįkart jos pralaimėjimas buvo ne toks skaudus kaip <i>šių metų</i> sausį, kai sutartis buvo atmesta 230 balsų, bet vis dėlto tai skaudus praradimas, niekais pavertęs dvejus sunkaus darbo metus.
181.	In fact with the deal all but dead, Parliament will probably vote to postpone Brexit this week, and lawmakers -- including some of May's own Cabinet -- will likely try to maneuver to force the government to rip up its Brexit plans and start again.	Iš tikrųjų, esant „akivaizdžiai negyvai“ minėtai sutarčiai, parlamentas šią savaitę greičiausiai balsuos už „Brexit“ atidėjimą, ir įstatymų leidėjai – įskaitant kai kuriuos ir <i>Th.</i> May kabineto <i>narius</i> , – turbūt griebsis manevrų <i>ir</i> bandys priversti vyriausybę atsisakyti savo „Brexit“ planų ir pradėti iš naujo.
182.	May said she'll offer a free vote, meaning the government will not whip Conservative lawmakers to take a particular side.	<i>Th.</i> May pažadėjo siūlyti laisvą balsavimą, o tai reikštų, <i>kad</i> vyriausybė neskatins konservatorių-įstatymų leidėjų užsiimti konkrečią poziciją.

183.	“Voting against leaving without a deal and for an extension does not solve the problems we face,” May said.	Balsavimas prieš pasitraukimą be sutarties ir už „Brexit“ atidėjimą neišsprendžia mūsų problemų, – kalbėjo <i>Th. May</i>
184.	May’s job, which she has clung to through one crisis after another, is now in greater peril than ever.	<i>Th. May</i> postui, kurį ji šiaip taip išlaikė per kelias iš eilės krizes, dabar kaip niekad iškilo pavojus.
185.	May herself has said that if her deal was rejected, Parliament would force the U.K. to maintain closer ties with the bloc in a betrayal of the referendum result of 2016.	Pati <i>Theresa May</i> yra pareiškusi, kad jeigu jos siūloma sutartis būtų atmesta, parlamentas priverstų šalį išlaikyti glaudesnius ryšius su ES bloku, ir taip būtų išduoti 2016 metų referendumo rezultatai.
186.	May was sent back to Brussels to renegotiate the deal and while she didn’t come back with what she wanted, she did secure some key tweaks.	<i>Th. May</i> buvo dar kartą išsiųsta į Briuselį persvarstyti sutarties ir, nors ji grįžo nusivylusi savo pasiūlytais rezultatais, vis dėlto jai pavyko, kad ir nežymiai, patobulinti sutartį keliais svarbiais aspektais.
187.	Cox issued new legal advice warning that the risks hadn’t changed for the U.K.	<i>G. Coxas</i> paskelbė naujas „teisinės konsultacijas“, perspėdamas, kad rizikos Jungtinei Karalystei nepasikeitė.
188.	Then the pro-Brexit European Research Group of Tories urged Conservatives not to support May’s new exit agreement, and the Democratic Unionist Party, which props up May’s minority Tory government, also criticized it.	Tada Parlamento torių Europos tyrimų grupė, pasisakanti už „Brexit“, paragino konservatorius neremti naujosios <i>Th. May</i> pasitraukimo sutarties, o Demokratinė junionistų partija (<i>DUP</i>), kuri remia <i>Th. May</i> torių mažumos vyriausybę, taip pat ją sukritikavo.
189.	With just 17 days left until the U.K.’s scheduled departure date, talks have been stuck on the same issue that has blocked progress for the past year: the backup plan intended to ensure there’s never any need for customs checks at the land border between Ireland and the U.K.	Likus vos 17 dienų iki numatyto Jungtinės Karalystės pasitraukimo iš ES, derybos įstrigo ties tuo pačiu opiu klausimu, kuris stabdė derybų pažangą visus praėjusius metus: ties atsarginiu planu, skirtu užtikrinti, kad muitinės patikros postų Airijos ir JK pasienyje niekada neprireiks.
190.	Pro-Brexit politicians in May’s Tory party insist that the plan -- known as the backstop -- threatens to trap the U.K. inside the EU’s trade regime forever, because it would be impossible for Britain to leave.	„Brexit“ remiantys politikai iš <i>Th. May</i> torių partijos primygtinai tvirtina, kad planas, – žinomas kaip vadinamosios apsidraudžiamosios priemonės (backstop), – gali visiems laikams įstumti Jungtinę Karalystę į ES prekybos režimo spąstus, nes jai jau bus nebeįmanoma iš jų ištrūkti.
191.	In his legal advice on the revised deal, Cox said the risk of this has been reduced, but not eliminated.	Savo teisinėse konsultacijose peržiūrėtos sutarties klausimais, <i>G. Coxas</i> teigia, kad tokia rizika yra sumažėjusi, bet „neeliminuota“.
192.	Europe’s Dirty Money Scandals Highlight Absence of Credible Cops	Nešvarių pinigų skandalai: pasirodo Europa neturi patikimų finansinės sistemos sargų
193.	Europe’s long-standing resistance to joint policing of its financial system is coming home to roost.	Europos ilgalaikis pasipriešinimas bendrai <i>Bendrijos</i> finansinės sistemos priežiūrai grįžta bumerangu.
194.	In Europe, a patchwork of different systems and rules has hindered the policing of laundering, with no central agency charged with investigating crimes that by one estimate may total as much as \$2 trillion globally each year.	Europoje skirtingų sistemų bei taisyklių kratinys trukdo kontroliuoti pinigų plovimą, <i>juolab kad Bendrijoje</i> nėra centrinės agentūros, kuri būtų atsakinga už nusikaltimų tyrimą; atskirais vertinimais, tokių nusikaltimų kasmet pasaulio mastu gali būti padaryta už 2 trln. JAV dolerių.
195.	With a financial system barely recovered from a decade of serial crises, policy makers in European capitals need to strike a balance between tightening the screws on their own lenders and keeping banks on the road to sustainable profitability.	Finansinei sistemai vos atsigavus po dešimtmetį trukusios serijos krizių, Europos šalių sostinių politikos formuotojai turi nustatyti pusiausvyrą: griežtinti sąlygas savo skolintojams ir kartu išlaikyti bankus kelyje tvaraus pelningumo link.
196.	Financial institutions from Stockholm to Amsterdam face uncomfortable questions about their handling of tainted funds, with investigations under way in the Baltic nations, the U.S., the U.K. and the Nordic countries.	Finansinės institucijos, nuo Stokholmo iki Amsterdamo, sulaukia nepatogių klausimų dėl nešvarių lėšų reguliavimo, tokio pobūdžio tyrimai jau vyksta Baltijos valstybėse, Jungtinėje Karalystėje, Šiaurės Europos šalyse.

197.	Almost daily revelations suggest there are more surprises to come on the misconduct.	Beveik kasdien atskleidžiama naujų faktų <i>apie panašaus pobūdžio nusikaltimus</i> , ir tai leidžia manyti, kad tokių staigmenų ateityje bus dar daugiau.
198.	A picture is forming of Nordic banks that, often via their Baltic units, became hubs for Russian criminals who channeled funds to the West.	Susidaro įspūdis, kad Šiaurės <i>Europos</i> bankai – dažnai per savo padalinius Baltijos <i>šalyse</i> , – tampa kryžkele Rusijos nusikaltėliams, pervedantiems lėšas į Vakarų.
199.	ING was aware of the potential involvement in money laundering of one of its clients at its Moscow branch, the newspaper Trouw reported Wednesday.	Nyderlandų bankas žinojo apie vieno iš savo klientų Maskvos padalinyje galimą dalyvavimą pinigų plovimo <i>schemose</i> , trečiadienį pranešė laikraštis „Trouw“.
200.	More than 500 transfers of funds from that network, amounting to about \$150 million, were made to accounts at the Geneva branch of Credit Agricole, Switzerland’s Tages-Anzeiger reported	2005–2012 m. laikotarpiu per 500 lėšų perlaidų iš šio tinklo – apie 150 mln. JAV dolerių – buvo pervesta į „Credit Agricole“ Ženevos padalinį, pranešė Šveicarijos laikraštis „Tages-Anzeiger“.
201.	Calls to do more have gone nowhere.	Raginimai nuveikti daugiau <i>šioje srityje</i> nedavė jokių rezultatų.
202.	Worldwide, the IMF estimates that as much as \$2 trillion is laundered per year, about the size of the Italian economy, according to Gunchev.	Tarptautinio valiutos fondo (TVF) vertinimais, per metus pasaulio mastu išplauta 2–5 proc. pasaulinio bendrojo vidaus produkto (BVP), arba iki 2 trln. JAV dolerių; pasak G. Gunchevo, toks rodiklis prilygsta Italijos ekonomikos dydžiui.
203.	Bigger countries such as Germany are skeptical, saying national authorities are better placed, given money laundering laws haven’t been implemented evenly across the EU.	Didesnės valstybės, tokios kaip Vokietija, <i>šiuo klausimu nusiteikusios</i> skeptiškai; jos tikina, kad nacionalinės valdžios institucijos turi didesnių galių suvaldyti rizikas, ypač atsižvelgus į tai, kad nėra bendrų pinigų plovimo prevencijos direktyvų, kurios galiotų visoje ES.
204.	The result is an effort to improve coordination within the existing framework, but that’s insufficient, according to Jose Manuel Campa, the next head of the European Banking Authority, the EU’s top banking regulator.	Pasak Jose Manuelio Campa’os, būsimo Europos bankininkystės institucijos (EBI) vadovo, stengiamasi pagerinti koordinavimą egzistuojančios sistemos viduje, bet to nepakanka.
205.	Cases like that show the stakes are high, according to Andrea Enria, who oversees the financial health of lenders at the European Central Bank.	Tokie faktai rodo, kad rizikos didelės, teigia <i>italų ekonomistas</i> Andrea Enria, Europos centriniam banke (ECB) prižiūrintis kreditorių finansinę būklę.
206.	Daniele Nouy, the ECB’s former head of supervision, has called for single agency to tackle money laundering.	Buvusi <i>Europos centrinio banko (ECB) bankų priežiūros</i> vadovė Daniele Nouy anksčiau yra viešai raginusi kurti bendrą europinę pinigų plovimo prevencijos agentūrą.
207.	I am pessimistic, though, that we will see substantially higher fines across the board without a new agency.”	Nors aš asmeniškai nusiteikęs pesimistiškai <i>ir manau</i> , kad, neįkūrę jokios naujos agentūros, sulauksime visuotinai taikomų ženkliai didesnių baudų.
208.	Viktor Orban Owes Europe a Few More Apologies	Leonidas Beršidskis: Viktoras Orbanas skolingas Europai daugiau atsiprašymų
209.	Facing expulsion from the venerable Europe-wide party of which his political force, Fidesz, is a member, he has issued a rare apology — but not for the things that really make him toxic.	Iškilius grėsmei, kad partija „Fidesz“, kuriai jis priklauso, gali būti išmesta iš <i>Europos Parlamento centro dešiniųjų bloko</i> – Europos liaudies partijos (EPP), jis, kad ir kaip tas jam nebūdinga, išstojo su atsiprašymu – bet ne už dalykus, kurie iš tiesų formuoja jo įvaizdį neigiamame kontekste.
210.	Whether the apology — or, more likely, a yet-to-come improved version of it — will be accepted is a litmus test for the European center-right, and for the man who would be president of the European Commission, Manfred Weber.	Ar atsiprašymas – ar veikia visos labo kiek patobulinta jo versija, – bus priimtas ar ne, yra išbandymas Europos centro dešiniams, ir žmogui, kuris <i>greičiausiai</i> taps Europos Komisijos pirmininku, Manfredui Weberiui.

211.	Fidesz, which started out as an anti-Communist liberal party while Hungary was still a Soviet satellite, joined the European People's Party in 1996.	„Fidesz“, kuri pradėjo savo veiklą kaip antikomunistinė liberalioji partija, Vengrijai vis dar būnant sovietų šalininkei, prie Europos Liaudies partijos (EPP) prisijungė 1996 metais.
212.	In an election year when EPP representation is projected to drop, Orbán's track record as a proven election winner would be more than a little helpful — if it weren't for Orbán's actions and views.	Rinkimų metais, kai EPP atstovų dalis, kaip prognozuojama, gali smukti, V. Orbano, kaip užsirekomendavusio rinkimų nugalėtojo, pasiekimai išties pagelbėtų – jeigu tik ne V. Orbano veiksmai ir pažiūros.
213.	In power in Hungary since 2010, Orbán has acted as a conventional center-right leader (in the vein of, say, Irish Prime Minister Leo Varadkar or German Chancellor Angela Merkel) in one respect only: He's been consistently fiscally conservative.	Laikantis Vengrijos valdžios vairą savo rankose nuo 2010 metų, V. Orbanas elgiasi kaip tradicinis centro dešiniųjų lyderis (tarkim, kaip Airijos ministras pirmininkas Leo Varadkaras ar Vokietijos kanclerė Angela Merkel) tik vienu aspektu: jis nuosekliai fiskaliniu požiūriu konservatyvus.
214.	He attacked the Soros-founded Central European University and forced it to move some operations from Budapest to Vienna.	Jis užsipuolė G. Soroso įsteigtą Centrinės Europos universitetą (CEU), kuris buvo priverstas iškelti savo prestižines programas iš Budapešto į Vieną.
215.	Juncker knew before that Orbán wasn't a fan: Fidesz hadn't supported his candidacy for the top commission post in 2014.	J.-C. Junckeris ir anksčiau žinojo, kad V. Orbanas nėra jo gerbėjas: „Fidesz“ partija nerėmė jo kandidatūros į EK pirmininko postą 2014 metais.
216.	Some of these actions and speeches have long irritated other EPP member parties, which have called for the expulsion of Fidesz; after all, on a national level, these center-right forces have to fight off populists with views similar to Orbán's.	Kai kurie tokio pobūdžio veiksmai ir kalbos jau seniai erzina kitas EPP narių partijas, raginančias šalinti jo partiją „Fidesz“ iš dešiniuosius vienijančios Europos liaudies partijos; juk nacionaliniame lygmenyje šioms centro dešiniųjų jėgoms tenka atremti populistus su panašiomis į V. Orbano pažiūromis.
217.	Bavaria's Christian Social Union, the party of Weber, who leads the EPP group in the European Parliament, has been especially supportive of Orbán: What he was saying, especially about immigration, many CSU members would like to say as loudly but didn't quite dare.	Bavarijos krikščionių socialinė sąjunga (CSU), M. Weberio, vadovaujančio EPP grupei Parlamente, partija, ypač palaiko V. Orbaną. Tai, ką jis kalbėjo, ypač apie imigraciją, daugelis CSU narių mielai atkartotų, bet nedrįso.
218.	This changed last month when Orbán finally crossed a real red line as far as the EPP leaders were concerned: He broke the party discipline.	Situacija pasikeitė šių metų vasarį, kai V. Orbanas pagaliau iš tiesų peržengė raudonąją liniją, EPP lyderių nuomone: jis pažeidė partijos discipliną.
219.	In February, the Hungarian government launched a poster campaign in which Soros stands behind the current European Commission president, Jean-Claude Juncker, an EPP member.	Vasarį Vengrijos vyriausybė pradėjo naują prieš imigrantus nukreiptą informacinę kampaniją, apkaltinusi G. Sorosą bei dabartinį Europos Komisijos (EK) pirmininką Jeaną-Claude'ą Junckerį, EPP narį, remiant neteisėtą imigraciją.
220.	“You too have the right to know what Brussels is preparing!” the posters read: to weaken national border protections and introduce mandatory immigrant resettlement quotas.	„Jūs irgi turite teisę žinoti, kam ruošiasi Briuselis!“ – skelbta plakatuose: jie nori susilpninti nacionalinę valstybių narių sienų apsaugą ir įvesti privalomas imigrantų apgyvendinimo kvotas.
221.	But the posters made him and other EPP dignitaries madder than anything Orbán had done before.	Bet tokie plakatai jį ir kitus EPP pareigūnus kaip niekad supykė.
222.	“Enough is enough,” Juncker declared.	„Viskam yra ribos“, – pareiškė J.-C. Junckeris.
223.	Weber, too, could no longer cover up for Orbán.	M. Weberis taip pat nebegalėjo dangstyti ir ginti V. Orbano.
224.	On March 4, EPP leader Joseph Daul said 12 member parties from nine countries had requested that Fidesz be expelled or suspended from the broader group, and so the EPP Political Assembly would vote on it March 20.	Kovo 4-ąją dieną EPP lyderis Josephas Daulas pranešė, kad dvylika partijos narių iš devynių valstybių pareikalavo pašalinti iš jos sudėties „Fidesz“ arba ją suspenduoti. Šiuo klausimu bus balsuojama EPP Politinės Asamblėjos kovo 20-osios posėdyje.

225.	Orban was unapologetic in response: Although Fidesz has always clung to the EPP for the legitimacy and EU-level power it confers on its members, he said he wouldn't compromise on key issues such as "the protection of Christian culture and migration."	V. Orbanas neketino teisintis: jis pareiškė, kad pagrindiniais klausimais, tokiais, kaip „Europos krikščioniškų vertybių gynimas ir migracijos sustabdymas“ nebus jokių kompromisų.
226.	If forced to leave the center-right party, he said he would seek an alliance with Poland's governing nationalists, the Law and Justice party.	Jei bus verčiamas palikti centro dešiniųjų partiją, jis sieks aljanso su Lenkijos nacionalistine valdančiąja partija „Teisė ir teisingumas“ (TT).
227.	Weber set out a three-point ultimatum: End the anti-EU campaign "immediately and permanently," apologize to EPP member parties, and make sure the Central European University continues to operate in Budapest.	M. Weberis išdėstė ultimatumą iš trijų punktų: nutraukti prieš ES nukreiptą kampaniją „nedelsiant ir visam laikui“, atsiprašyti kitų EPP partijų ir užtikrinti, kad CEU universitetas, įkurtas George'o Soroso, toliau veiktų Budapešte.
228.	This week, Weber traveled to the Hungarian capital; Juncker posters — but, reportedly, only the ones he could see on the drive from the airport — were covered up.	Praėjusią savaitę M. Weberis lankėsi Vengrijos sostinėje; plakatai su J.-C. Junckerio atvaizdu buvo uždengti, – bet kaip teigiama, tik tie, kuriuos jis galėjo matyti pakeliui iš oro uosto.
229.	I would hereby like to express my apologies, if you found my quote personally offensive."	Todėl norėčiau atsiprašyti, jei ši mano citata jus įžeidė asmeniškai“, – rašė V. Orbanas.
230.	One of the recipients, Belgian politician Wouter Beke, tweeted in response that he accepted the apology but saw no change in Orban's respect for European values and insisted on Fidesz's expulsion.	Vienas iš laiškų gavėjų, Belgijos politikas Wouteris Beke tviteryje atrašė priimęs atsiprašymą, bet nematęs jokių pokyčių V. Orbano požiūryje į Europos vertybes; jis pareikalavo, kad „Fidesz“ būtų pašalinta iš frakcijos.
231.	Another, Finnish Finance Minister Petteri Orpo, tweeted that letters could change nothing at this point and actions were needed from Orban to stay in the EPP.	Kitas pareigūnas, Suomijos finansų ministras Petteris Orpo'as, parašė tviteryje, kad tokie laišakai šiuo momentu nieko nebepakeis ir kad iš V. Orbano reikalaujama atitinkamų veiksmų, kad šis galėtų likti EPP.
232.	This isn't promising for Orban — or for the EPP leaders who need the Fidesz votes and the support of their own voters who, more or less quietly, share Orban's views.	Tokia pozicija nieko gera nežada V. Orbanui – ar tiems EPP lyderiams, kuriems svarbūs „Fidesz“ balsai ir parama tų savo rinkėjų, kurie palaiko V. Orbano pažiūras.
233.	Orban provides a connection to the east European nationalists, whose cooperation will be important to Weber if he becomes commission president.	V. Orbanas užtikrina jungtį su Rytų Europos nacionalistais, bendradarbiavimas su kuriais bus svarbus M. Weberiui, jeigu jis taps Komisijos pirmininku.
234.	But the obstinate Hungarian, who is fonder of brinkmanship than almost any other current European leader, can still fix things before Fidesz is kicked out of the EPP: At the very least, he can issue a better apology, lay off what he calls "Soros University" and pull down all the posters, just as Weber demanded.	Bet užsispyrėlis vengras, kuriam labiau nei bet kuriam kitam dabartiniam Europos lyderiui patinka balansuoti ties pavojinga riba, vis dar gali pataisyti situaciją, kol „Fidesz“ nepašalinta iš EPP: bent jau galėtų paskelbti labiau tinkamą atsiprašymą, palikti ramybėje „Soroso universitetą“, kaip jis pats jį vadina, ir nuimti visus plakatus, kaip kad ir reikalavo M. Weberis.
235.	None of this will force Orban to give up any of his views or reverse any of his domestic policies.	Nė viena iš tokių priemonių neprivers V. Orbano atsisakyti savo pažiūrų ar atšaukti kurią nors iš jo vykdomų vidaus politikų.
236.	Orban is testing for the maximum allowable degree of toxicity; it's a useful, revealing exercise whatever the outcome.	V. Orbanas išbando maksimaliai leistiną įtemptų santykių mastą; tai naudinga ir veiksminga praktika, kad ir koks būtų rezultatas.
237.	Swedish Bank Exit Is Estonia's 'Ultimate Concern' After Scandals	Švedijos bankų užuominos apie pasitraukimą ne juokais išgąsdino Estiją
238.	Estijos finansų reguliuotojas siekia, kad Švedijos bankai pasiliktų šalyje, kai po Europą ritantis pinigų plovimo skandalų bangai, kai kurie bankai persvarsto savo rinkų pasirinkimo strategiją.	Estonia's financial supervisor wants Swedish banks to stay. With money-laundering allegations ripping through Europe, some banks are reconsidering which markets they want to be exposed to.
239.	Nordea Bank Abp and Danske Bank A/S are among lenders retreating from the Baltics, where a number of dirty money scandals started.	„Nordea Bank Abp“ ir „Danske Bank A/S“ yra vieni iš kreditorių, kurie traukiasi iš Baltijos regiono, kur kilo visa virtinė nešvarių pinigų

		skandalų.
240.	Now, the risk of an exit by Swedish banks, which dominate financial markets in the Baltic region, “is our ultimate concern,” Kessler said in an interview in Stockholm on Friday.	Šiuo metu „mūsų didžiausias susirūpinimas“ yra Švedijos bankų, kurie dominuoja Baltijos regiono finansų rinkose, pasitraukimo rizika, sakė K. Kessleris interviu Stokholme praėjusį penktadienį.
241.	The comments show how differently Estonia views the banks that have been associated with Baltic money laundering allegations.	Šie jo komentarai rodo, kaip skirtingai Estija vertina bankus, kurie siejami su įtarimais dėl pinigų plovimo skandalais Baltijos regione.
242.	Danske, which is at the center of a \$230 billion scandal that started in Tallinn, has been kicked out by Estonian authorities.	„Danske“, kuris atsidūrė 230 mlrd. dolerių vertės skandalo, prasidėjusio Taline, dėmesio centre, buvo priverstas nutraukti veiklą Estijoje, sulaukęs nurodymo iš Estijos finansų priežiūros institucijos.
243.	But Swedbank AB, the biggest lender in the Baltics, remains welcome in Estonia, even after claims that it handled billions of dollars in suspicious funds.	Bet bankas „Swedbank AB“, didžiausias kreditorius Baltijos šalių regione, išlieka pageidaujamas Estijoje, netgi po tvirtinimų, esą per jį pervesta milijardai JAV dolerių įtartinų lėšų.
244.	Swedbank and Swedish peer SEB AB, the two largest banks in the Baltics, have a combined lending market share of 66 percent in Estonia, 45 percent in Latvia and 57 percent in Lithuania.	„Swedbank“ ir Švedijos bankas „SEB AB“, du didžiausi bankai Baltijos šalių regione, valdo 66 proc. kreditavimo rinkos Estijoje, 45 proc. Latvijoje ir 57 proc. Lietuvoje.
245.	SEB spokesman Frank Hojem said the bank’s “long-term strategy of balanced growth in the Baltics remains.”	SEB atstovas spaudai Frankas Hojemas teigė, kad banko „ilgalaikė subalansuoto augimo Baltijos šalių regione strategija išlieka“.
246.	Kessler says authorities in his country are doing everything in their power to clean up.	Pasak K. Kesslerio, jo šalies valdžios institucijos imasi visų joms įgaliojimais suteiktų priemonių, kad išspręstų kilusias problemas.
247.	That comes amid allegations that Estonia and the other Baltic countries have provided a first port of call to Russian money launderers eager to get their funds into the European Union.	To imtasi kilus įtarimams, kad Estijos ir kitos Baltijos regiono šalys tapo „pirmu uostu“ Rusijos pinigų plovėjams, siekiantiems savo lėšas perkelti į Europos Sąjungą.
248.	For five years “we’ve been working like madmen” to improve anti-money laundering defenses, Kessler said, after meeting with his Nordic counterparts to discuss the European banking union.	Penkerius metus „mes neriamės iš kailio, kad patobulintume kovos su pinigų plovimu veiksmus“, sakė K. Kessleris po susitikimo su savo Šiaurės Europos šalių kolegomis, per kurį buvo aptarti Europos bankų sąjungos klausimai.
249.	“Currently, today we are talking about the past.”	„Šiuo metu, šiandien, mes kalbamės apie tai, kas buvo praėityje.“
250.	Kessler says that he regards Swedish banks as among Europe’s strongest, with “top tier” capital levels and the ability to provide “stable financing.”	K. Kessleris tikino vertinantis Švedijos bankus kaip stipriausius Europoje, su „aukščiausiu kapitalo lygiu“ ir galimybėmis suteikti „stabilų finansavimą“.
251.	“If nowadays, due to circumstances, Swedish banks see the Baltics as a liability, not as an asset, of course it’s a problem for the Baltics,” Kessler said.	„Jeigu šiais laikais, dėl susidariusių aplinkybių, Švedijos bankai vertintų Baltijos valstybes kaip įsipareigojimą, o ne kaip turtą, tuomet, žinoma, kiltų problema“, – sakė K. Kessleris.
252.	Bill Browder, the investor best known for chasing Russian money launderers, last week filed a criminal complaint against Swedbank, tying it to the death of Sergei Magnitsky.	Kova su pinigų plovėjais pagarsėjęs investuotojas Billas Browderis, ypač žinomas dėl Rusijos pinigų plovėjų persekiojimo, praėjusią savaitę pateikė baudžiamąjį skundą prieš „Swedbank“, siedamas jį su Sergejaus Magnickio, atskleidusio didžiulę pinigų plovimo schemą 2008 metais, mirtimi. (Rusų oligarchų pinigų plovimo schemas tyręs teisininkas S. Magnickis 2009 metais mirė Maskvos kalėjime neaiškiais aplinkybėmis.)
253.	Kessler says he wants to see closer ties between Estonia and Sweden.	K. Kessleris sakė norįs, kad santykiai tarp Estijos ir Švedijos būtų glaudesni.

254.	That came on top of allegations in a report by Swedish broadcaster SVT, claiming Swedbank handled almost \$6 billion in suspicious funds tied to the Danske scandal.	B. Browderio baudžiamasis skundas pateiktas netrukus po to, kai <i>pagrindinis</i> Švedijos transliuotojas SVT <i>bankui pažėrė atskirų kaltinimų</i> , siejančių banką „Swedbank“ su beveik 6 mlrd. JAV dolerių <i>vertės</i> įtartinais sandoriais, susijusiais su „Danske“ skandalu.
255.	Denmark’s biggest lender has said that much of around \$230 billion that flowed from the former Soviet Union through its Estonian unit between 2007 and 2015 was suspicious in origin.	Didžiausias Danijos bankas <i>pernai rugsėjį</i> pripažino, kad didžioji dalis iš maždaug 230 mlrd. JAV dolerių <i>sumos</i> , keliavusios per jo nedidelį Estijos padalinį 2007–2015 m. <i>laikotarpiu</i> , galimai buvo įtartinos kilmės.
256.	Vladimir Putin presented President Donald Trump with a series of requests during their private meeting in Helsinki last month, including new talks on controlling nuclear arms and prohibiting weapons in space, according to a Russian document obtained by POLITICO.	Per liepos 16-ąją Helsinkyje vykusį susitikimą Rusijos prezidentas Vladimiras Putinas turėjo pateikti JAV <i>vadovui</i> Donaldui Trumpui ištįsą virtinę naujų pasiūlymų dėl tolesnio ginkluotės mažinimo, <i>trečiadienį pranešė leidinys</i> „Politico“, remdamasis vienu rusų kalba parašytu dokumentu.
257.	The person who provided the document to POLITICO obtained it from Russian officials who described it as what Putin had conveyed to Trump in Helsinki.	„Asmuo, perdavęs „Politico“ šį dokumentą, pasakė, kad gavo jį iš oficialaus Rusijos atstovo, pranešusio, kad jis buvo pateiktas D. Trumpui Helsinkyje“, – <i>sakoma straipsnyje</i> .
258.	The new details provide evidence that Putin remains interested in maintaining the two nations’ traditional cooperation on nuclear weapons despite all their other friction, said one participant in recent unofficial arms control talks in Moscow. Russia proposes that the two countries “consider the possibility of a five years extension” of the treaty, which expires in early 2021, “upon understanding that existing problems related to the Treaty implementation will be settled,” the document says.	<i>Pasak „Politico“</i> , <i>tame Rusijos dokumente</i> siūloma penkeriems metams pratęsti vadinamąjį susitarimą dėl strateginės ginkluotės ribojimo. Jo galiojimas baigiasi 2021 metais. Dokumente kalbama apie „virtinę sferą, kuriose abi šalys gali drauge dirbti, kad sumažintų branduolinio pavojaus lygį“.
259.	The Russian appeal also addresses rising tensions in Eastern Europe, proposing that Washington and Moscow “take measures in order to prevent incidents while conducting military activities in Europe, as well as to increase trust and transparency in the military sphere.”	Rusijos pasiūlymuose taip pat atsizvelgiama į augančią įtampą Rytų Europoje ir siūloma „imtis priemonių, leisiančių išvengti incidentų vykdant Europoje karinę veiklą, ir didinti pasitikėjimo ir skaidrumo karinėje sferoje lygį“, <i>citavo dokumentą „Politico“</i> .
260.	A coordinated barrage of social media attacks suggests the involvement of foreign state actors. A wide-ranging disinformation campaign aimed at Democratic 2020 candidates is already underway on social media, with signs that foreign state actors are driving at least some of the activity.	Amerikos socialiniuose tinkluose jau prasidėjo plataus masto kampanija, kuria siekiama diskredituoti Demokratų partijos kandidatus, ketinančius dalyvauti 2020 metais <i>įvyksiančiuose JAV prezidento rinkimuose</i> , ir su ja, bent jau iš dalies, gali būti susijusios užsienio valstybės. <i>Tai trečiadienį pranešė laikraštis „Politico“</i> , remdamasis kibernetinio saugumo ekspertais.
261.	The main targets appear to be Sens. Kamala Harris (D-Calif.), Elizabeth Warren (D-Mass.) and Bernie Sanders (I-Vt.), and former Rep. Beto O’Rourke (D-Texas), four of the most prominent announced or prospective candidates for president.	<i>Leidinio žiniomis</i> , pagrindiniais <i>išpuolių socialiniuose tinkluose</i> taikiniai tapo Kalifornijos valstijai atstovaujanti senatorė Kamala Harris, senatorė iš Masačusetso valstijos Elizabeth Warren, buvęs Kongreso Atstovų Rūmų narys Betas O’Rourke’as, Vermonto valstijai atstovaujantis senatorius Bernie Sandersas.
262.	A wide-ranging disinformation campaign aimed at Democratic 2020 candidates is already underway on social media, with signs that foreign state actors are driving at least some of the activity.	Žiniasklaidoje varoma plataus masto dezinformacijos kampanija prieš Demokratų partijos kandidatus 2020 metų rinkimuose, ir esama požymių, kad bent jau iš dalies prie šios veiklos prisideda užsienio šalys, <i>teigia „Politico“</i> .
263.	The two sides appeared on the cusp of signing an agreement on some incremental nuclear disarmament vows, but scuttled those plans at the last minute.	„Atrodo, kad abi šalys buvo ant sutarties pasirašymo slenksčio, bet paskutinę minutę šie planai žlugo, – <i>rašo „Politico“</i> .

264.	President Donald Trump has left Vietnam without the nuclear deal he was hoping to strike with North Korean Kim Jong Un — a stinging result for a president seeking a foreign policy win to carry into 2020.	JAV prezidentas Donaldas Trumpas išvyko iš Vietnamo be branduolinio sandorio, kurį tikėjosi sudaryti su Šiaurės Korėjos lyderiu Kim Jong Unu, ir neteko svarbaus kozirio artėjant 2020 metų prezidento rinkimams, rašo laikraštis „Politico“.
265.	President Donald Trump has left Vietnam without the nuclear deal he was hoping to strike with North Korean Kim Jong Un — a stinging result for a president seeking a foreign policy win to carry into 2020.	„Tai buvo skausminga prezidentui, siekiančiam pergalės užsienio politikos srityje, su kuria jis būtų ėjęs į 2020 metų rinkimus“, – teigia leidinys.
266.	It was an unexpected 180 degree turn at a summit that seemed to be moving toward a deal that Trump would portray as a major victory — another stump speech line for his rallies as the 2020 presidential race heats up.	Netikėtai situacija viršūnių susitikime apsisuko 180 laipsnių, nors atrodė, kad artėjama prie sandorio, kurį D. Trumpas būtų galėjęs vadinti didžiule pergale.
267.		D. Trumpas norėjo kuo geriau pasirodyti per susitikimą su Šiaurės Korėjos lyderiu Kim Jong Unu ir sustiprinti pozicijas vidaus politikos srityje, bet patyrė pralaimėjimą, rašo ketvirtadienį Vokietijos leidinys „Spiegel“.
268.		„D. Trumpas dėjo viltis į antrąjį susitikimą su Kim Jong Unu. Jis norėjo geros savireklamos, pagalbos rinkimų kovoje, gal net tikėjosi atitraukti dėmesį nuo vidaus politikos problemų.
269.	White House officials stressed that the two sides would keep talking and both the president and Secretary of State Mike Pompeo insisted that considerable progress was made over the last two days.	„Prezidentas ir valstybės sekretorius Mike`as Pompeo tvirtino, kad per dvi pastarąsias dienas buvo pasiekta didelė pažanga, – pažymi laikraštis.
270.		Bet viršūnių susitikimas Hanojuje buvo nesėkmingas ir baigėsi pirma laiko be esminių rezultatų. Tai skaudus pralaimėjimas D. Trumpui, kuris pats pasiskelbė esąs sandorių specialistas“, – rašo leidinio apžvalgininkas.
271.		„Iš pradžių denuklearizacija, paskui – taikos sutartis ir galiausiai Nobelio taikos premija. Kaip tik taip derybas su Kim Jong Unu įsivaizdavo D. Trumpas.
272.		Dabar jis suklupo, taip pat, kaip ir jo pirmtakai, iš kurių jis su malonumu šaipėsi“, – konstatuoja „Spiegel“.
273.		Po kelių pokalbių Hanojuje vasario 27–28 dienomis D. Trumpas ir Kim Jong Unas nepasirašė bendro dokumento, tik susitarė tęsti dialogą.
274.	Pompeo said he hoped the two sides would reconnect in the coming weeks, but Trump said he had "not committed" to a third summit.	M. Pompeo išreiškė viltį, kad šalys artimiausiomis savaitėmis vėl užmegs kontaktus, bet D. Trumpas pabrėžė, kad jis „neįsipareigojo“ dėl trečiojo viršūnių susitikimo“.
275.		Po istorinio pirmojo viršūnių susitikimo Singapūre, kurio metu kritikai pasigedo konkretumo, prieš derybas Hanojuje būta didelių lūkesčių dėl pažangos, tačiau jie neišsipildė.
276.		„Tai didžiulė nesėkmė“, – socialiniame tinkle „Twitter“ parašė fondo „Ploughshares Fund“, remiančio įvairias kovas su branduolinių ginklų platinimu skirtas iniciatyvas, prezidentas Josephas Cirincione.
277.		Tai parodė viršūnių susitikimų diplomatijos ribas, pažymėjo jis ir pridūrė, jog buvo „per mažai laiko ir darbuotojų“ susitarimui parengti.

278.		Ankitas Panda iš Amerikiečių mokslininkų federacijos tviteryje įspėjo, kad Baltųjų rūmų lūkestis dėl tolesnių derybų „nebūtinai turi būti tai, apie ką galvoja Šiaurės Korėja“.
279.		„Kim Jong Unas, kiek mums žinoma, tikriausiai išvyko suirzęs.
280.		Jis gali nebenorėti to tęsti“, – pažymėjo A. Panda.
281.	Trump and Kim had been scheduled to hold a signing ceremony Thursday afternoon for their expected deal.	<i>Pirminėje Baltųjų rūmų programoje</i> ketvirtadienį buvo numatyta susitarimo pasirašymo ceremonija <i>ir abiejų lyderių darbo pietūs</i> .
282.	At Bloomberg Pursuits, we love to travel.	Mes, „Bloomberg Pursuits“ <i>autoriai</i> , mėgstame keliauti.
283.	She was part of the original cast of Aida and performed in 42nd Street and Rent, in which she was the glass-shattering soloist for the song Seasons of Love.	Ji dalyvavo originalioje „Aidos“ trupėje ir pasirodė „42nd Street and Rent“, kur pasižymėjo kaip <i>balsu stiklą daužanti solistė</i> , atliekanti „Seasons of Love“.
284.	Williams then segued to directing, with credits such as the national tour of Motown: The Musical and multiple benefits and events, including the marriage-equality-promoting Defying Inequality starring Liza Minnelli.	Paskui S. Williams perėjo prie režisūros: vienu iš jos kūrinių tapo miuziklas „Motown“, o kur dar įvairūs kiti renginiai ir reginiai, įskaitant santuokos lygybę skatinantį spektaklį „Defying Inequality“, kuriame vaidino <i>pati</i> Liza Minnelli.
285.	Her next project is directing a top-secret musical production with Disney, set to bow in 2020.	Naujausias jo projektas – didžiai įslaptintas „Disney“ miuziklas, kuris turėtų pasirodyti 2020 metais.
286.	“It’s always been in my blood, and my dad is 68 and still on tour,” says Williams, who now lives in Brooklyn with her husband and two children.	„Kelionės visada buvo mano kraujyje, o mano tėčiui štai jau 68 <i>metai</i> ir jis vis dar gastroliuoja“, – juokiasi S. Williams, su vyru ir dviem vaikais gyvenanti Bruklina.
287.	Williams logs about 80,000 miles in the air each year.	S. Williams kasmet nuskrenda apie 80 000 mylių.
288.	I love taking local transportation, and I do prefer it be above ground.	Dievinu vietines transporto <i>priemones</i> , ypač jei jos yra virš žemės.
289.	Her favorite airline is JetBlue for domestic trips, while Marc Newson’s business-class seats on Qantas are her choice internationally.	Jos mėgstamiausia oro linijų <i>kompanija</i> vidaus kelionėms yra „JetBlue“, o <i>legendinio australų dizainerio</i> Marco Newsono <i>suprojektuota</i> verslo klasė „Qantas“ <i>lėktuvuose</i> – jos pasirinkimas skrendant į užsienį.
290.	Coffee is not only essential, it is a religious experience for me.	Kava – ne šiaip būtinybė, man tai yra <i>kone</i> religinis patyrimas.
291.	<i>Tačiau</i> ši problema išsprendžiama, ir dabar niekur nekeliuju be savo numylėto kelioninio termosokavinuko.	This is a solvable problem, and now I never take a trip without my Stanley French press travel thermos.
292.	I prep the press with good coffee from home, like La Colombe, along with a Tupperware of extra ground coffee that travels in my suitcase.	Namuose pripildau jį geros <i>maltos</i> kavos, įsiberiu jos ir į „Tupperware“ <i>indelį</i> , kuris keliauja mano lagamine.
293.	In Berlin, if you take Bus 100, you’re going through Winged Victory, you’re going through the Brandenburger Tor.	Jei Berlyne sėsi į autobusą <i>Nr. 100</i> , pravažiuosi pro sparnuotąją Siegessäule ir Brandenburgo vartus.
294.	Montreux, Switzerland, is the perfect Swiss village.	Šveicarijos Montrė miestelis – tobulas šveicariškas <i>kurortas</i> .
295.	Located on Lake Geneva, it’s a quaint picturesque town with amazing wines, skiing, and a lovely opera house.	Prie Ženevos ežero įsikūręs žavus vaizdingas miestelis <i>vilioja</i> nuostabiais vynais, slidinėjimu ir puikiais operos rūmais.
296.	If you do decide to go in July, you’ll be surrounded by the coolest cats on the planet as the town starts to swell with the Montreux Jazz Festival.	Jei nuspręsite keliauti liepos mėnesį, būsite apsupti šauniausių planetos melomanų, nes <i>tą mėnesį</i> Montrė pradeda banguoti džiaz festivalio ritmu.
297.	Eventually, I found one in Old Navy.	Galiausiai radau parduotuvėje „Old Navy“.
298.		Laikraštis „The New York Times“ šeštadienį drąsioje redaktoriaus skiltyje paragino legalizuoti marihuaną ir federalinį kanapių draudimą palygino su Prohibicija.

299.		Šis prestižinis leidinys nurodė, kad įstatymai dėl marihuanos daro neproporcingai didelį poveikį jauniems juodaodžiams vyrams ir kad priklausomybė nuo marihuanos yra „palyginti nedidelė problema“, ypač lyginant su alkoholiu ir tabaku.
300.	It took 13 years for the United States to come to its senses and end Prohibition, 13 years in which people kept drinking, otherwise law-abiding citizens became criminals and crime syndicates arose and flourished.	„Jungtinėms Valstijoms prirėkė 13 metų susiprotėti ir nutraukti Prohibiciją (<i>alkoholio draudimą</i>), 13 metų, per kuriuos žmonės toliau gėrė, kitais atžvilgiais įstatymų paisantys piliečiai tapo nusikaltėliais, o nusikalstami sindikatai kilo ir klestėjo“, – rašė laikraštis.
301.	The federal government should repeal the ban on marijuana.	Federalinė vyriausybė turėtų panaikinti marihuanos draudimą“, – buvo rašoma redaktoriaus skiltyje.
302.	We reached that conclusion after a great deal of discussion among the members of The Times’s Editorial Board, inspired by a rapidly growing movement among the states to reform marijuana laws.	Pažymėdamas, kad redaktorių taryba prie savo išvados priėjo po didelių diskusijų, laikraštis teigė, minimų įstatymų socialinė kaina yra „didžiulė“.
303.	There were 658,000 arrests for marijuana possession in 2012, according to F.B.I. figures, compared with 256,000 for cocaine, heroin and their derivatives.	Pateikdamas FTB skaičius, kurie rodo, kad 2012 metais dėl marihuanos laikymo buvo atlikta 658 tūkst. areštų – daug daugiau nei dėl kokaino, heroino ir jų derivatų laikymo, laikraštis nurodė,
304.	Even worse, the result is racist, falling disproportionately on young black men, ruining their lives and creating new generations of career criminals.	kad „rezultatas yra rasistinis, neproporcingai krintantis ant jaunų juodaodžių vyrų, griauantis jų gyvenimus ir kuriantis naujas profesionalių nusikaltėlių kartas“.
305.		Toks raginimas pasigirdo kelios savaitės po to, kai JAV vakarinėje Vašingtono valstijoje prasidėjo kanapių pardavinėjimas rekreaciniais tikslais.
306.		Dar anksčiau Koloradas nusprendė leisti žmonėms pirkti mariuaną be medicininio recepto.
307.		Anksčiau šį mėnesį gubernatorius Andrew Cuomo (Endrius Kuomas) pasirašė įstatymo projektą, su kuriuo Niujorkas tapo 23-iaja valstija, legalizavusia mariuaną medicininiam naudojimui.
308.		Kitas pastarojo meto žingsnis, atspindintis didėjančią visuomenės paramą įstatymų dėl marihuanos sušvelninimui, yra Atstovų Rūmų gegužės mėnesio balsavimas uždrausti federaliniams pareigūnams rengti reidus medicininės marihuanos objektuose ar prieš augintojus tose valstijose, kurios yra legalizavusios jos vartojimą.
309.	Repeal Prohibition, Again	Laikraščio redaktoriaus skiltis, pavadinta „Atšaukti Prohibiciją, vėl“, pradėjo virtinę numeryje publikuotų redaktorių tarybos narių straipsnių.
310.		Skiltyje skaitytojai raginami pareikšti savo nuomonę ir pirmieji komentarai jau pasirodė laikraščio interneto svetainėje.
311.		E.S.Lawrence’as (E.S.Lorensas), pasivadinęs 20 metų mokykloje dirbančiu mokytoju, išreiškė susirūpinimą dėl vaikų prieigos prie šios medžiagos, kurią jis pavadino narkotiku, atveriančiu kelią „sunkesnių“ narkotikų vartojimui ir kenkiančiu atminčiai bei mokymuisi.
312.		„Tai NĖRA gerybinis narkotikas. Kol yra pavojus, kad marihuanos gali įsigyti vaikai, aš esu prieš legalumą“, – rašė E.S.Lawrence’as.

313.		Tačiau Emmettas Hoopsas (Emetas Hupsas) teigė, kad legalizavimas sudarys sąlygas ir apmokestinimui, ir reguliavimui, ir pridūrė, kad „paprasčiausiu dekriminalizavimu pelnas paliekamas nusikalstamų gaujų rankose“.
314.		„Virš kvailumo yra laikyti marihuaną nelegalią, kai tabakas ir alkoholis kasdien mūsų valstijoje nužudo dešimtis“, – parašė E.Hoopsas iš Niujorko.
315.		Sausio mėnesį JAV prezidentas Barackas Obama (Barakas Obama) sukėlė didelį žiniasklaidos susidomėjimą pareiškęs, kad marihuanos rūkymas nėra pavojingesnis už gėrimą, nors ir pavadino tai „bloga idėja“.
316.	Poisoned Russian Ex-Spy Is Said to Have Worked With Spanish Intelligence	„The New York Times“: S. Skripalis bendradarbiavo ir su Ispanijos žvalgyba
317.	Sergei V. Skripal, the former Russian spy poisoned in Britain with a powerful nerve agent, appears to have been working in recent years with intelligence officers in Spain, a country locked in a pitched battle with Russian organized crime groups, some with ties to the Russian government.	<i>Didžiosios Britanijos užverbuotas</i> buvęs Rusijos šnipas Sergejus Skripalis pastaruoju metu bendradarbiavo su Ispanijos žvalgybos tarnybomis, <i>ketvirtadienį rašo JAV dienraštis „The New York Times“</i> , <i>remdamasis</i> „aukšto rango ispanų pareigūnu“ ir Fernando Rueda (<i>Fernandu Rueda</i>), rašančiu apie Ispanijos žvalgybos tarnybų darbą.
318.	But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, CNI, though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.	
319.	Now, it appears he was also active in Spain.	Kaip paaiškėjo, <i>pastaruoju metu</i> jis veikė ir Ispanijoje“, – <i>rašo laikraštis</i> .
320.	It was there, according to Russian court records, that he was recruited as a spy by the British intelligence service.	Jau būdamas Didžiojoje Britanijoje, S. Skripalis vykdavo į Ispaniją, kur ir buvo anksčiau užverbuotas britų specialiųjų tarnybų. Ten jis susitikdavo su Ispanijos žvalgybos darbuotojais.
321.	But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, CNI, though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.	„Šių susitikimų laikas ir pokalbių turinys būdavo įslaptinti“, – <i>tvirtina „The New York Times“ šaltiniai</i> .
322.	But he traveled to Prague in 2012, where he spent a boozy lunch with Czech intelligence officers. And he went to the Estonian capital, Tallinn, in 2016 to brief local spies.	<i>Anot laikraščio</i> , 2012-aisiais S. Skripalis lankėsi Čekijoje, o 2016 metais – Taline, kur esą pateikė informacijos vietos žvalgybininkams apie Rusijos žvalgybos tarnybų veiklą.
323.	On each of the trips, which were organized and approved by the British foreign intelligence service, MI6, he shared insights into Russian spycraft and possibly contributed information that led to the expulsion of undercover operatives.	Jis, <i>kaip teigiama straipsnyje</i> , „tikriausiai pateikė informacijos, dėl kurios buvo išsiųsti su priedanga dirbę operatyviniai darbuotojai“.
324.		Visos jo išvykos buvo sankcionuotos britų žvalgybos tarnybos Mi-6, <i>rašo „The New York Times“</i> .
325.	Was it a purely symbolic attack, a warning to other Russian operatives to remain loyal?	Ar tai buvo visiškai simbolinė ataka, <i>ar visgi</i> įspėjimas kitiems rusų agentams, <i>kad jie</i> liktų lojalūs <i>savo tarnyboms</i> ?
326.	Or did Mr. Skripal do something specific to anger his former comrades?	O galbūt ponas S. Skripalis darė kažką specifinio, <i>kas</i> supykė jo buvusius kolegas?“ – <i>klausama straipsnyje</i> .
327.	Ivanka Trump, who moved to Washington saying she would play no formal role in her father’s administration, is now officially setting up shop in the White House.	JAV prezidento <i>Donald</i> o <i>Trum</i> po (<i>Donald</i> o <i>Trampo</i>) <i>du</i> kra Ivanka turi savo biurą Baltuosiuose rūmuose, nors nebus vyriausybės darbuotoja, <i>pirmadienį naujienų agentūrai AFP sakė vienas administracijos atstovas</i> .

328.		Po sausio 20-ąją įvykusios D.Trumpo inauguracijos jo vyriausioji dukra dažnai matoma Baltųjų rūmų Vakarų sparne, kur dirba visa prezidento komanda.
329.	Last week, for instance, Trump raised eyebrows when she was seated next to Angela Merkel for the German chancellor's first official visit to Trump's White House.	Penktadienį 35 metų I. Trump Baltuosiuose rūmuose dalyvavo apskritojo stalo diskusijose kartu su prezidentu ir Vokietijos kanclere Angela Merkel.
330.	In everything but name, Trump is settling in as what appears to be a full-time staffer in her father's administration, with a broad and growing portfolio — except she is not being sworn in, will hold no official position and is not pocketing a salary, her attorney said.	I.Trump advokatė Jamie Gorelick (<i>Džeimi Gorelik naujienų svetainei „Politico“ sakė</i> , kad prezidento dukra turės prieigą prie išlaptintos informacijos ir jai galios tokios pat taisyklės, kaip ir kitiems Baltųjų rūmų patarėjams, kurie gauna atlyginimus kaip valstybės tarnautojai.
331.	Trump's role, according to her attorney Jamie Gorelick, will be to serve as the president's "eyes and ears" while providing broad-ranging advice, not just limited to women's empowerment issues.	
332.		Nei J. Kushneris, nei jo žmona neturi jokios darbo valstybės tarnybose patirties.
333.	Her husband, Jared Kushner, serves as an official senior adviser in the White House and was sworn in, but his hiring also raised questions of whether it violated anti-nepotism laws. The Justice Department ruled that those laws applied only to agency appointments.	I. Trump vyras, <i>nekilnojamojo turto vystytojas Jaredas Kushneris (Džaredas Kušneris)</i> yra vienas iš prezidento patarėjų ir buvo oficialiai prisaikdintas Baltųjų rūmų pareigūnu.
334.	Melania Trump set to make her D.C. move next week	M. Trump su sūnumi planuoja persikelti į Baltuosius rūmus
335.	With the school year over, first lady Melania Trump and the couple's son Barron are expected to finally make their official move to Washington on June 14, according to people familiar with the planning.	„Manoma, kad JAV prezidento sutuoktinė Melania Trump ir jų sūnus Barronas birželio 14-ąją, pasibaigus mokslo metams, galų gale persikels į Vašingtoną“, – rašoma pranešime.
336.	"When it comes to intent, it's not so clear because we cannot clearly say that Russia has aggressive intents against NATO," the general said.	„Iki šiol daugumoje panašių incidentų nepastebėjome atviro priešiško NATO atžvilgiu“, – sakė čekų generolas per viešą diskusiją, organizuotą leidinio „Politico“.
337.	Melania Trump's parents, Victor and Amalija Knavs, are also expected to become more familiar figures around the White House, helping care for Barron, though they don't plan to relocate full time to Washington, as Michelle Obama's mother, Marian Robinson, did.	<i>Jame pažymima</i> , kad Melanios tėvai Viktoras ir Amalija Knavsai (<i>Viktoras ir Amalija Knavsai</i>) „dažniau rodysis viešumoje; jie padės rūpintis Barronu“.
338.		Visgi prezidento uošviai neplanuoja visam laikui persikelti į Vašingtoną, kaip kad padarė buvusios pirmosios ponios Michelle Obamos (<i>Mišel Obamos</i>) motina Marian Robinson (<i>Merian Robinson</i>).
339.	"When it comes to intent, it's not so clear because we cannot clearly say that Russia has aggressive intents against NATO," the general said.	<i>Su Rusijos kariniais lėktuvais susiję incidentai virš Baltijos jūros</i> nepasižymi priešišku NATO atžvilgiu, bet jie yra pavojingi, pareiškė <i>Aljanso Karinio komiteto pirmininkas generolas Petras Pavelas</i> .
340.	"There are elements that have to worry us and we have to stay ready," Pavel said. "So we take this even potential threat very seriously.	
341.	Glenn Thrush is suspended and reassigned by the New York Times, but not fired	Priekabiavimu kaltinamas „The New York Times“ reporteris laikinai neteko darbo
342.	The New York Times said it will suspend, rather than fire, political reporter Glenn Thrush, who was accused of harassing women when he worked for another publication.	<i>Laikraštis „The New York Times“</i> pranešė laikinai nušalinęs nuo pareigų savo reporterį Baltuosiuose rūmuose Glenną Thrushą (Gleną Trašą), anksčiau dirbusį leidinyje „Politico“, kol vyksta tyrimas dėl

	<p>Following a lengthy internal investigation, the newspaper said Thursday that Thrush would be given a two-month suspension and then stripped of his prestigious beat covering the White House. He will be reassigned once his suspension is up next month, Executive Editor Dean Baquet said in a statement.</p> <p>Thrush, 50, was among the many prominent men who have been accused of harassing behavior over the past three months, a wave touched off by the Times itself with its revelations about Hollywood producer Harvey Weinstein.</p>	<p>jam pateiktų kaltinimų priekabiavimu prie jaunų moterų.</p>
343.	<p>He said Thrush will receive "training designed to improve his workplace conduct," and that Thrush is undergoing counseling and substance abuse rehabilitation on his own.</p> <p>Baquet added: "We understand that our colleagues and the public at large are grappling with what constitutes sexually offensive behavior in the workplace and what consequences are appropriate.</p>	<p>„The New York Times“ savo pranešime nurodė, kad „galimas (G. Thrusho) elgesys kelia labai didelį nerimą“ ir neatitinka leidinio standartų. Laikraščio pranešime sakoma, kad palaiko G. Thrusho sprendimą dalyvauti priklausomybių atsikratymo programoje. Pats reporteris situacijos kol kas nepakomentavo.</p>
344.		<p>„Politico“ jis dirbo 2009-2016 metais.</p>
345.	<p>Trump approves new Russia sanctions for violating Cold War arms pact</p>	<p>JAV prezidentas patvirtino naujas sankcijas Rusijai</p>
346.	<p>The Trump administration is levying new sanctions on Russia it hopes will force it to comply with a Cold War-era nuclear arms treaty it has violated by deploying a banned cruise missile, according to a senior administration official.</p>	<p>„JAV administracija taiko naujas sankcijas Rusijos atžvilgiu ir tikisi, kad tai privers ją (Maskvą) laikytis Šaltojo karo laikų sutarties dėl branduolinės ginkluotės, pažeistos dislokavus uždraustą sparnuotąją raketą“, – <i>leidinys citavo vieną aukšto rango Amerikos administracijos pareigūną.</i></p>
347.	<p>The Commerce Department will punish Russian companies that have provided technology to help develop the new weapon, which was outlawed by the Intermediate Nuclear Forces Treaty signed by the United States and then-Soviet Union in 1987.</p>	<p><i>Pranešime sakoma, kad JAV Prekybos departamentas „nubaus Rusijos bendroves, suteikusias technologijas, padėjusias sukurti naują ginklą, uždraustą šia sutartimi“.</i></p>
348.		<p>„Deja, mūsų dienomis šiai esminei sutarčiai iškilusi grėsmė“, – sakoma Valstybės departamento pranešime, paskelbtame minint INF sutarties pasirašymo 30-ąsias metines.</p>
349.	<p>The goal, the official said, is to signal to Russia that the Trump administration will take treaty violations seriously and to “change the economic calculus” of Putin’s government.</p>	<p>Pasak administracijos atstovo, <i>naujomis sankcijomis siekiama priversti Rusijos valdžią „pakeisti savo ekonominius skaičiavimus“ ir pasiųsti Maskvai signalą, kad D. Trumpo administracija rimtai vertina INF sutarties pažeidimus.</i></p>
350.	<p>The administration’s decision, outlined to reporters on Friday, was made after a lengthy review undertaken by the National Security Council, the administration official said.</p>	<p>Sprendimas paskelbti sankcijas Rusijai buvo priimtas JAV Nacionalinio saugumo tarybai atlikus kruopščią analizę, sakė šaltinis.</p>
351.		<p>„Rusijos Federacija atliko žingsnių kurti, bandyti ir dislokuoti sausumoje bazuojamų sparnuotųjų raketų sistemą, galinčią skrieti tokiu atstumu, kuris yra draudžiamas pagal INF sutartį“, – pabrėžė departamentas.</p>
352.	<p>Trump says pump up the China tariffs</p>	<p>Šaltiniai: D. Trumpas jau galvoja apie naujus importo muitus Kinijai</p>
353.		<p><i>Jungtinių Valstijų prezidentas Donaldas Trumpas (Donaldas Trampas) svarsto įvesti naujų muitų milijardų JAV dolerių vertės kiniškos produkcijos importui, ypač taikantis į technologijų ir telekomunikacijų sektorių.</i></p>

354.		Baltieji rūmai šiuo metu svarsto apmokestinti šimtą skirtingų kiniškų produktų, agentūrai AFP sakė gerai apie vidaus diskusijas informuotas asmuo.
355.	Experts expect China's retaliation to be swift and harsh, especially against U.S. exporters like U.S. farmers who rely on the Chinese market as a major destination for soybeans, pork and other commodities.	<i>Savo ruožtu</i> įstatymų leidėjai ir pramonės atstovai sako, kad nauji apribojimai gali sukelti atsakomąją reakciją, dėl kurio nukentės amerikiečių eksportuotojai.
356.	But Trump wants a higher number before he takes action against China, under Section 301 of the Trade Act of 1974, as soon as the end of next week.	<i>Anot leidinio „Politico“</i> , kuris remiasi trimis gerai informuotais šaltiniais, praėjusią savaitę įvykusio posėdžio metu D. Trumpas savo administracijos nariams ir patarėjams sakė norintis smarkiai smogti Kinijai už tariamą amerikietiškos intelektinės nuosavybės vagystę.
	In addition to the tariffs, the Treasury Department is still working to finalize what could be sweeping restrictions on Chinese investments as part of the upcoming trade action in response to alleged intellectual property theft, although they will likely only be introduced “in concept” as officials continue to consider how broad any action should be, according to an administration official familiar with the planning.	
357.	President Donald Trump wants more tariffs. That was the message to U.S. Trade Representative Robert Lighthizer, who presented a tariff proposal that could end up hitting \$30 billion worth of Chinese imports.	<i>„Politico“ duomenimis</i> , JAV prekybos atstovas Robertas Lighthizeris pasiūlė 30 mlrd. JAV dolerių vertės importo muitų paketą, tačiau D. Trumoas nurodė imtis griežtesnių priemonių, <i>skelbia „Politico“</i> .
358.		Statistika rodo, kad praėjusiais metais JAV prekybos su Kinija deficitas padidėjo iki rekordinių 375 mlrd. JAV dolerių.
359.		Tačiau JAV eksportuotojai į Kiniją taip pat pernai eksportavo rekordiškai daug produkcijos.
360.		Kaip žinoma, D. Trumpas praėjusį ketvirtį pranešė, kad bus įvesti plieno ir aliuminio importo muitai, tačiau kol kas jie nebus taikomi Kanadai ir Meksikai, su kuriomis Vašingtonas derasi dėl Šiaurės Amerikos laisvosios prekybos sutarties (NAFTA) sąlygų pakeitimo.
361.		Tą pačią dieną D. Trumpas pranešė apie su Pekinu pradėtas derybas dėl JAV prekybos deficito su šia šalimi sumažinimo 100 mlrd. JAV dolerių.
362.		Taip pat panašių priemonių ketinama imtis dėl sojų pupelių.
363.		Jo teigimu, Kinijos pareigūnai yra „labai paslaugūs“. Jis taip pat pabrėžė, kad Vašingtonas sumažins prekybos su Kinija deficitą „vienaip ar kitaip“.
364.		Pekinas ne kartą perspėjo, kad ims atsakomųjų veiksmų į JAV prekybos priemones.
365.		Šalis jau pradėjo dyrimą dėl tariamo amerikietiško sorgo dempingo.
366.	<i>Scotland's first minister says EU debate has been hijacked by the 'mad Brexiteers.'</i>	<i>Škotijos pirmoji ministrė Nicola Sturgeon (Nikola Šterdžin) išplūdo Londono „pasiutusius „Brexit“ šalininkus“ pirmadienį, po derybų su Europos Sąjungos pareigūnais Briuselyje, kur ji tvirtai pasisakė už Jungtinės Karalystės pasilikimą Bendrijos muitų sąjungoje ir bendrojoje rinkoje po atsiskyrimo nuo bloko.</i>
	First Minister of Scotland Nicola Sturgeon said Monday that the U.K. government's position on leaving the EU customs union and single market is "unsustainable" and dominated by "mad Brexiteers."	
367.	She said the government in Westminster is not listening to a range of opinions on the right kind of Brexit for the U.K. "They are not really listening to anybody except the mad Brexiteers," she said, naming Foreign Secretary Boris Johnson, Environment	<i>„Viena dabartinių JK vyriausybės problemų... yra ta, kad ji iš tiesų nesiklauso nieko, išskyrus pasiutusius „Brexit“ šalininkus“, – sakė pirmoji ministrė konferencijoje, kurią organizavo interneto svetainė „Politico“.</i>

	Secretary Michael Gove and backbench MP Jacob Rees-Mogg.	„Norėdama išvengti abejonių, aš kalbu apie tokias žmones kaip (užsienio reikalų sekretorius) Borisas Johnsonas (Borisas Džonsonas)“, – sakė ji. P. Sturgeon taip pat atkreipė dėmesį į „Brexit“ karštai palaikantį parlamento narį Jacobą Reesą Moggą (Džeikobą Risą Moga) ir aplinkos sekretorių Michaelą Gove'ą (Maiklą Gouva).
368.	"I think the only credible and sustainable option for the U.K. here is to remain within a customs union.	Toks būtų „vienintelis patikimas ir tvarus Jungtinės Karalystės pasirinkimas“, – sakė ji.
369.	And there's a question of whether they concede that now or are forced to concede that later ...	„Tik klausimas, ar jie pripažins tai dabar, ar bus priversti tai pripažinti vėliau“, – pridūrė Škotijos lyderė.
370.	My view is if we concede it now, then we might start to see some progress in these talks and that would be better than waiting until later."	„Mano nuomone, jeigu pripažinsime tai dabar, galbūt pasieksime kokios nors pažangos šiose derybose, o tai bus geriau nei laukti“, – kalbėjo M. Sturgeon.
371.	White House considers 2 female ambassadors to replace Haley at U.N.	Donaldas Trumpas svarsto, kas pakeis Nikki Haley
372.	Aides have said the president is inclined to select a woman for the post and that they are looking to place somebody already in the administration.	JAV prezidentas <i>Donaldas Trumpas</i> svarsto dviejų moterų kandidatūras užimti JAV nuolatinio atstovo prie Jungtinių Tautų postą, šeštadienį paskelbė leidinys „Politico“.
373.	The White House is adding two high-profile women, both confirmed ambassadors, to the list of candidates to succeed Nikki Haley at the United Nations, according to two senior administration officials: Jamie McCourt and Kelly Knight Craft.	<i>Pranešime sakoma</i> , kad šios moterys yra dabartinė JAV ambasadorė Prancūzijoje Jamie McCourt ir JAV ambasadorė Kanadoje Kelly Craft.
374.	White House aides have said the president is inclined to select a woman for the post, and — while they stressed it's still early in the process — that they are looking to tap somebody already in the administration.	<i>Kaip paaiškino leidinys</i> , Vašingtonas norėtų paskirti nuolatinį atstovą asmenį, jau dirbančiu dabartinėje administracijoje, o šios kandidatės tokį reikalavimą atitinka.
375.		Anksčiau šį mėnesį dabartinė JAV ambasadorė prie JT Nikki Haley paskelbė, kad šių metų pabaigoje pasitrauks iš savo pareigų. D. Trumpas pažadėjo artimiausiomis savaitėmis apsispręsti, kas ją pakeis.
376.	Poll: More than half will definitely vote against Trump	Apklausa: daugiau kaip pusė amerikiečių balsuotų prieš Trumpą
377.	The poll was conducted February 1-2, surveying 1,993 registered voters.	Apklausa buvo surengta vasario 1-2 dienomis, joje dalyvavo 1933 amerikiečiai, turintys teisę balsuoti.
378.		<i>Daugiau kaip pusė JAV piliečių tvirtai pareiškė, kad per 2020 metais įvyksiančius rinkimus balsuotų prieš dabartinį prezidentą Donaldą Trumpą.</i>
379.		<i>Tai rodo antradienį paskelbti laikraščio „Politico“ ir bendrovės „Morning Consult“ surengtos apklausos rezultatai.</i>
380.	A POLITICO/Morning Consult poll conducted in the run-up to the speech shows a majority of voters, 52 percent, say they would definitely vote for someone other than Trump if the 2020 election was held today — up from 47 percent last week — with another 6 percent saying they would probably vote against him.	Tyrimas buvo atliktas prieš D. Trumpo metinį pranešimą JAV Kongreso Senato ir Atstovų Rūmų nariams.
381.		<i>Jo duomenimis</i> , 52 proc. apklaustųjų neabejoja, kad balsuotų už kitą kandidatą, o ne už dabartinį Baltųjų rūmų šeiminką. Dar 6 proc. pareiškė, kad galbūt balsuotų prieš D. Trumpą.
382.	The POLITICO/Morning Consult poll finds the president's approval rating at 41 percent.	Be to, 56 proc. apklausos dalyvių pareiškė, kad nepritaria D. Trumpo darbui prezidento poste, iš jų 44 proc. - griežtai nepritaria.
383.	A majority of voters, 56 percent, disapprove of the job Trump is doing, including 44 percent who “strongly disapprove,” roughly twice the 23 percent who “strongly approve.”	Priešingos nuomonės yra 41 proc. amerikiečių, iš jų dabartinį lyderį tvirtai remia tik 23 proc

384.		<i>Keletas JAV prezidentui Donaldui Trumpui artimų pareigūnų papasakojo apie amerikiečių lyderio požiūrį į protokolą, taip pat apie jo klaidas tariant geografinius pavadinimus, pirmadienį paskelbė laikraštis „Politico“.</i>
385.	“When he wants to call someone, he wants to call someone.	„Kai jis (<i>D. Trumpas</i>) nori kam nors paskambinti... jis būna itin impulsyvus tais atvejais ir negalvoja, kiek dabar yra valandų“, – pridūrė jis.
	He’s more impulsive that way.	
	He doesn’t think about what time it is or who it is,” added a person close to Trump.	
386.	In one case, Trump, while studying a briefer’s map of South Asia ahead of a 2017 meeting with India’s prime minister, mispronounced Nepal as “nipple” and laughingly referred to Bhutan as “button,” according to two sources with knowledge of the meeting.	Leidinio šaltiniai taip pat informavo, kad amerikiečių prezidentas vieną sykį, žiūrėdamas į Pietų Azijos žemėlapiį prieš susitikimą su Indijos premjeru 2017-aisias, klaidingai pavadino Nepalą „nipple“ (<i>spenelis – angl.</i>) ir pajuokavo, kad Butano pavadinimas panašus į anglišką žodį „button“ (<i>mygtukas</i>).
387.	Trump’s defenders call such talk overblown, noting that all presidents learn on the job and that Trump has never been a stickler for fine etiquette.	Dabartinio prezidento šalininkai <i>savo ruožtu</i> vadina panašius atvejus pernelyg išpūstais – jie teigia, jog visi prezidentai mokosi darbo metu, ir kad <i>pats D. Trumpas</i> niekada nebuvo etiketo gerbėjas.
388.	Foreign leaders appreciate that the President is willing to take their calls day and night.”	Užsienio lyderiai gerbia tai, kad prezidentas pasiruošęs atsakyti į jų skambučius dieną ir naktį“, – pridūrė ji.
389.	Meeting with a group of African countries at the United Nations General Assembly last September, Trump, in public remarks, referred to the country of Namibia as “Nambia.”	<i>Pavyzdžiui</i> , pernai rugsėjį amerikiečių ir tarptautinės žiniasklaidos dėmesio centre atsidūrė <i>D. Trumpo</i> apsirikimas, kai šis pavadino Afrikos valstybę Namibiją „Nambija“.
390.	‘They will die in Tallinn’: Estonia girds for war with Russia	<i>Politico</i>: „Taline jie mirtų ir jie tai žino“, – kaip Estija ruošiasi blogiausiam scenarijui
391.		<i>Šią savaitę praužęs NATO viršūnių susitikimas Briuselyje patvirtino vieną dalyką – pasaulis įžengė į naują ir nenuspėjamą erą.</i>
392.		<i>NATO išliko ir , Donaldso Trumpo žodžiais, net sustiprėjo. Tačiau nenuspėjamumas, su kuriuo D. Trumpas įsiveržė į pasaulio politikos areną niekur nedingo. O tai nėra geras ženklas mažoms valstybėms.</i>
393.	The head of the tiny NATO member’s special forces details his country’s preparations for a conflict many here see as inevitable.	Apie mažytės Estijos ryžtą kovoti su ateinančiais iššūkiais žurnalui „ <i>Politico</i> “ rašo žurnalistė <i>Molly K. McKew</i> .
394.		<i>Pateikiame jos įžvalgas:</i>
395.	TALLIN — Pretty much no one in the Western alliance is looking forward to the next few days.	<i>Panašu</i> , kad niekas Vakarų aljanse nelaukia ateinančių kelerių metų.
396.	In between, British Prime Minister Theresa May — who faces a pending collision with the brick wall of Brexit — meets first with German Chancellor Angela Merkel and then with Trump.	Viso to fone, britų premjerė Theresa May, kurios dar laukia neišvengiama kaktomuša su plytų siena pavadinimu „Brexit“, pirmąsias susitinka su Angela Merkel, tuomet su <i>Donaldu Trumpu</i> .
397.	While the president and other Republican envoys make reassuring entreaties to the Kremlin, Trump continues to view himself as the disruptor of NATO.	Kol prezidentas ir kai kurie Respublikonai siunčia raminančias žinutes Kremlui, <i>pats D. Trumpas</i> save mato kaip NATO trikdytoją.
398.	NATO’s charter requires that the alliance come to the aid of any member who is attacked.	NATO sutartis apibrėžia, kad visos aljanso narės turi atskubėti į pagalbą užpultai narei.
399.	But to survive as a small and vulnerable state, you must also believe that a crisis will come where you will again be on your own fighting the Russians, and you have to be prepared for that.	Tačiau jei maža šalis siekia išlikti, ji turi ruoštis scenarijui, kuomet ji ir vėl turės viena pati atlaikyti Rusijos agresiją.
		Tam <i>tiesiog</i> turi būti pasiruošta.

400.	In a country of just over 1.3 million, fully 60,000 are trained and serve in the military or reserves.	Šalyje, kur gyvena vos 1,3 mln. <i>gyventojų</i> , 60000 yra pilnai pasiruošę ir tarnauja kariuomenėje, arba yra rezerve.
401.	But Estonia has resources that are as much in demand in the alliance as TOW missiles and tanks: will and a mobilized population.	Tačiau Estija turi tokių resursų, kurie yra tokie pat geidžiami, kaip sparnuotosios raketos ar tankai – valią <i>priešintis</i> ir mobilizuotą populiaciją.
402.	The importance of this human element cannot be dismissed: Estonians still have vivid memories of the price of occupation, and this perspective sharpens strategic planning in unexpected ways.	Šio žmogiško elemento negalima nuvertinti, estai tebeturi <i>labai</i> ryškius prisiminimus apie okupacijos kainą, kurie smarkiai paaštrina jų strateginį planavimą netikėtais aspektais.
403.	This is in no small part why U.S. Special Forces have committed new resources to the Baltics, including Estonia: to learn from local experience, and to challenge America’s thinking about Russia and what the U.S. can do to build a new kind of deterrence against hybrid threats.	Tai reikšminga priežastis, kodėl JAV specialiosios pajėgos skyrė naujų resursų Baltijos šalių <i>regionui</i> .
404.		<i>Norima</i> pasimokyti iš vietinės patirties ir pakeisti pačios Amerikos požiūrį į Rusijos grėsmę, įgauti įgūdžių, kaip susidoroti su hibridinėmis grėsmėmis.
405.	On a recent rainy afternoon in Tallinn, in the shadow of Estonia’s Freedom Cross, I met Colonel Riho Uhtegi, commander of the Estonian Special Operations Force, to discuss the Russian threat and the new deterrence.	Neseniai vieną lietingą popietę Taline po monumentu su Estijos laisvės kryžiumi susitikau su pulkininku Riho Uhtegi, Estijos specialiųjų operacijų pajėgų vadu, <i>su kuriuo</i> aptarėme Rusijos grėsmę bei naujus atgrasymo būdus.
406.	“People talk about this ‘Five Days War’ in Georgia” said Uhtegi, staring out into the rain.	„Žmonės kalba, kad Gruzijoje vyko penkių dienų <i>trukmės</i> karas, tačiau jis nesitęsė penkias dienas. [...]– aiškina R. Uhtegi.
407.	Uhtegi has an unconventional background.	R. Uhtegi pasižymi neįprasta patirtimi.
408.	He tells a particularly good anecdote about getting the last of the Russian tanks out of Estonia in 1994 — a process that all Estonians would very much like to avoid repeating.	<i>Žurnalistei</i> jis pasakoja anekdotą apie tai, kaip 1994-aisiais Estiją paliko paskutiniai tankai – nė vienas estas nenorėtų šio proceso pakartoti.
409.	Which is why, almost three decades after he helped form the first irregular units of what would become the Estonian Defense League (Kaitseliit, in Estonian) to begin preparing for soon-to-be re-independent Estonia’s territorial defense, Uhtegi is still working to ensure that there’s enough unconventional thinking in how Estonia prepares to fight what are likely to be irregular, hybrid conflicts.	Štai todėl, prabėgus beveik trims dešimtmečiams po to, kai jis padėjo suformuoti pirmuosius karinius dalinius, vėliau virtusius Estijos gynybos lyga (estiškai – Kaitseliit), pradėsiąčius ruoštis netrukus vėl nepriklausoma tapsiančios Estijos gynybai, R. Uhtegi ir toliau dirba tam, kad užtikrintų, jog Estijos pasiruošime kovai yra pakankamai netradicinio mąstymo, mat toji kova gali virsti neįprastu hibridiniu konfliktu.
410.	“Modern warfare is asymmetric in nature,” Uhtegi told me.	„Šiuolaikinio karo prigimtis yra asimetriška. [...] - aiškina R. Uhtegi.
411.	Like almost all Estonians of his generation, what drives Uhtegi is intensely personal, and tends to be tied up in the history of his country.	Kaip ir dauguma jo kartos estų, R. Uhtegi skatina ir motyvuoja asmeniniai <i>dalykai</i> , susiję su jo šalies istorija.
412.	“We all had one grandparent that remembered independence,” said Uhtegi, speaking of growing up during the Soviet occupation, “and they filled our heads with stories of it.”	„Visi mes turėjome vieną senelį, kuris prisiminė nepriklausomybės <i>laikus</i> .
413.		Jie pripildė mūsų galvas istorijų apie tą laikotarpį“, – sako R. Uhtegi, pasakodamas apie tai, kaip augo sovietinės okupacijos metu.
414.	I picked up a Kalashnikov from a dead Russian soldier and I shot at them.	Paėmiau Kalašnikovo <i>automatą</i> iš žuvusio rusų kario ir šaudžiau į juos.
415.	To the sea.”	Į jūrą“, – <i>pasakojo R. Uhtegi</i> .
416.	“When I got there, it was evening, and the sun was down, and the sea was already still and flat.	<i>Karininkas tęsia savo sapno pasakojimą</i> : „Kai nusigavau ten, jau buvo vakaras, saulė nusileido, jūra buvo rami.
417.	during the occupation, a symbol that the West had finally come to rescue Estonia.	Okupacijos metu jie simbolizavo <i>viltį</i> , kad Vakarai galiausiai atskubės gelbėti Estijos.
418.	And I was so happy to see my dead friends alive.	Taip džiaugiausi matydamas, kad <i>sapne</i> žuvę mano draugai yra gyvi.

419.	Shortly after this, Uhtegi and a few others organized the first irregular units of the Kaitseliit.	Netrukus po to R. Uhtegi drauge su kitais sukūrė pirmuosius karinius dalinius.
420.	This, Uhtegi argues, is what is typically missed in the reports about how vulnerable the Baltics are to a potential Russian incursion.	<i>Kaip tik</i> šitai, R. Uhtegi nuomone, paprastai per menkai akcentuojama visose publikacijose, <i>kurių autoriai kalba</i> apie Baltijos šalių pažeidžiamumą galimo Rusijos įsiveržimo atveju.
421.	“You know why the Russians didn’t take Tbilisi in 2008?” Uhtegi asked me.	Ar žinote, kodėl Rusijai nepavyko užimti Tbilisio 2008-aisiais? – paklausė R. Uhtegi
422.	Having spent many years in Georgia, I knew the answer to this one: because Georgians are crazy.	<i>Kadangi pati</i> ne vienus metus praleidau Gruzijoje, į šį klausimą atsakymą žinojau: <i>to neįvyko todėl, kad gruzinai – tikri bepročiai.</i>
423.	Uhtegi barked a laugh.	<i>Išgirdęs tokį paaiškinimą, R. Uhtegi tik skambiai nusijuokė: „Taip, būtent.</i>
	“Yes.	
	Exactly.	
424.	But they can’t get all of Estonia in two days.	Tačiau visos Estijos per porą dienų jie <i>vis tiek</i> neužims.
425.	They can get to Tallinn, and behind them, we will cut their communication lines and supplies lines and everything else.”	Iki Talino jie nusigaus, tačiau eidami jų pėdomis mes atkirsime <i>visas</i> jų komunikacines ir tiekimo linijas – viską, – <i>toliau dėstė jis</i> , žiūrėdamas į mane
426.	That dead-eyed Baltic stare fixes me again.	tuo kiek paklaikysiu žvilgsniu.
427.	In a previous conversation about General Aleksandr Einseln—an Estonian who fled the occupation and served 35 years in the U.S. Army before being recruited to be Estonia’s first post-independence chief of defense—we discussed Einseln’s General Order No.1, which states that, in the event of any future invasion of Estonia, the defense forces are to “provide active resistance to the aggressor” without needing additional orders until told to stop by the elected president.	<i>Prisimčiau</i> ankstesnį pokalbį apie generolą Aleksandrį Einselną – iš okupuotos tėvynės pasitraukusį ir 35 metus JAV pajėgose išstarnavusį estą, vėliau paskirtą pirmuoju nepriklausomybę atgavusios Estijos kariuomenės vadu.
428.		Tąsyk aptarėme A. Einselno paskelbtą bendrąją instrukciją Nr. 1, nurodančią, kad bet kokios vėlesnės invazijos į Estiją atveju gynybos pajėgos privalo be jokių papildomų įsakymų „pademonstruoti aktyvų pasipriešinimą agresoriui“ <i>ir nenutraukti jo tol</i> , kol tai padaryti nenurodys išrinktas šalies prezidentas.
429.	None of the following commanders of the Estonian Defense Force has dared to annul it.	Nė vienas paskesnis Estijos karinių pajėgų vadas nedrįso šio nurodymo atšaukti“, – <i>tikino R. Uhtegi</i>
430.	Uhtegi believes this has been foundational for the new generation of officers.	<i>ir pridūrė</i> manęs, kad <i>kaip tik</i> šis nurodymas ir tapo naujosios karininkų kartos ugdymo pagrindu.
431.	Everyone, Uhtegi said, had such a program for their families during the occupation—and they still do now.	Tokio tipo programos, pasak R. Uhtegi, buvo sudarytos kiekvieno karininko šeimai ir per okupaciją, ir dabar.
432.	Even after independence, no one would even sell weapons to Estonia at first.	Net po nepriklausomybės <i>atkūrimo</i> niekas juk nesiryžtų tuojau pat pardavinėti Estijai ginklų.
433.	The threat of invasion may seem far less existential from the American heartland, where no one has ever listened to the commander of an elite fighting force talk about his family’s plan in case crisis comes.	Invazijos grėsmė atrodo kur kas mažiau egzistencinė <i>žvelgiant</i> iš Jungtinių Valstijų, kuriose niekas nė girdėti negirdėjo, kaip elitinių karinių pajėgų vadas kalba apie planą, kurį turėtų vykdyti jo šeima krizės atveju.
434.	Essential to this is an understanding of who fights, and providing those fighters the sense of certainty that their families know what to do to find relative safety without them.	Labai svarbus tų, kurie kovoja, supratimas, be to, jie turi būti tikri, kad šeimos <i>ir</i> be jų žinos, kaip užsitikrinti bent santykinį saugumą.
435.	We didn’t believe anyone was coming to help us in 1991,” Uhtegi said.	„1991 metais <i>tikrai</i> netikėjome, kad kas nors ateis į pagalbą, – sakė R. Uhtegi.
436.	So, I knew who in my units had every gun, and how many rounds of ammunition each man had.	Taigi, aš žinojau <i>kokį</i> ginklą turi kiekvienas mano <i>vadovaujamų</i> dalinių karys, <i>žinojau</i> , kiek yra šovinių.
437.	This last part remains a quiet debate across the allies of NATO—whether the willingness and readiness to fight	Pastaroji mintis ir dabar tebėra NATO sąjungininkų debatų objektas.

	NATO's eastern neighbor can deter Russian adventurism, or whether this preparation is a "provocation" to which the paranoid Kremlin will inevitably overreact.	<i>Svarstomas klausimas, ar matomas noras ir pasirengimas kovoti su rytine kaimyne paveiktą Rusiją kaip atgrasymo priemonė, ar kaip provokacija, kurią atpažinęs paranoja sergantis Kremlius būtinai sureaguotų, be to – ypač ūmiai.</i>
438.	The Kaitseliit was launched before Estonia declared its independence from the USSR, operating at first as a semi-underground organization.	„Kaitseliit“ savo veiklą pradėjo dar prieš Estijai paskelbiant apie savo nepriklausomybę nuo SSR pradžioje veikadma kaip pusiau pagrindinė organizacija.
439.	Old weapons were handed down from former Forest Brothers—the mythic resistance fighters who opposed the Soviet occupation for decades.	<i>Jos nariai</i> perėmė senus ginklus, naudotus dar miško brolių, dešimtmečiais pogrindyje besipriešinusią sovietų valdžiai.
440.	As Uhtegi told me a story about retrofitting a Forest Brother machine gun to fire some sort of pistol ammunition that was lying around, I had a vision of him being perfectly happy in the mountains of Idaho leading a local militia.	R. Uhtegi man papasakojo istoriją apie <i>seno</i> partizanų kulkosvaidžio modernizavimą ir pritaikimą tam, kad būtų galima panaudoti pistoleto šovinius, kurių tuomet jis turėjo pakankamai.
441.		Puikiai jį įsivaizdavau <i>ji</i> kur nors Aidaho kalnuose ir laimingai organizuojantį kokią nors sukarintą grupuotę.
442.	After Estonia formed a new government and began to organize a national army, there was talk of disbanding the Defense League.	Kuomet Estija suformavo naują valdžią ir ėmė burti kariuomenę pasigirdo kalbų, <i>kad galbūt vertėtų išardyti Gynybos lygą.</i>
443.	They still do [and] this is why we need to complete its transformation back to where it came from.	Jie jos tebenori. Todėl mes turime baigti jos transformaciją atgal į tai, kuo ji buvo pradžioje“, – sakė R. Uhtegi.
444.	For Uhtegi, this means a volunteer-based, essentially guerrilla organization that is highly local and that has the wide range of skills needed to identify and defend against hybrid attacks.	Jo požiūriu, tai savanoriavimo <i>principu</i> grįsta, iš esmės partizaninė organizacija, kuri remiasi vietos ištekliais ir geba pritaikyti įvairaus pobūdžio įgūdžius, reikalingus identifikuoti ir apsiginti nuo hibridinių grėsmių.
445.	We just mostly choose to forget the lessons people like Uhtegi have learned over and over again.	Mes <i>patys</i> dažnai <i>paprasčiausiai</i> pamirštame pamokas, <i>kurias</i> tokie žmonės, kaip R. Uhtegi išmoko dar ir dar kartą.
446.	In Uhtegi's eyes, the new Estonia has already been fighting a conflict with Russia.	R. Uhtegi akyse, Estija jau seniai yra konflikto su Rusija būsenoje.
447.	All conflicts between Estonia and Russia have been hybrid conflicts—1924 was the same as 2014.	Visi konfliktai tarp Estijos ir Rusijos yra hibridinio pobūdžio. Taip buvo 1924-aisiais, taip buvo ir 2014-aisiais“, – kalbėjo jis.
448.	In 1924, an earlier version of the “green men” who seized Crimea in 2014 infiltrated then-independent Estonia from the Soviet Union, attempting a coup to replace the democratic government with a communist regime.	1924 metais ankstesnė „žaliųjų žmogeliukų“ versija infiltravosi į Estijos teritoriją iš Sovietų Sąjungos, bandydami pakeisti demokratiškai išrinktą valdžią komunistiniu režimu.
449.	Defending against hybrid warfare misses requires building human-led deterrence— <i>deterrence</i> that relies on the population having knowledge, capability and will, and knowing exactly what to do in different situations.	Norint apsiginti nuo hibridinių grėsmių būtina sukurti žmogiškojo pasipriešinimo <i>mechanizmą</i> , <i>kuris</i> pasikliauja žmonių gebėjimais, valia ir žinojimu, kaip elgtis įvairiose situacijose.
450.	“The Kaitseliit was established against hybrid threats—against internal threats,” Uhtegi said.	„Kaitseliit“ buvo įkurtas pasipriešinti hibridinėms grėsmėms, grėsmėms, kylančioms iš vidaus“, – tvirtino R. Uhtegi.
451.	This town. This bridge. This river. This piece of land.	Šio kaimelio, šio miestelio, šio tilto, šios upės, šio žemės lopinėlio <i>gynyba</i> .
452.	It's theirs to defend ...	Žmonės turi <i>patys</i> apsiginti.
453.	They must know their terrain and how to use it.”	Jie pažįsta teritoriją ir žino, kaip ją išnaudoti“, – sakė vyras.

454.	Estonia's Special Forces, which Uhtegi says shares the values of elite American units like the Green Berets, have a unique mission under the regular Defense Forces: direct action, special reconnaissance, and military assistance.	Estijos specialiosios pajėgos, kurios, R. Uhtegi teigimu, dalijasi <i>tokiomis pačiomis</i> vertybėmis su elitinėmis JAV pajėgomis, tokiomis kaip Žaliosios beretės, turi išskirtinę misiją greta reguliarių gynybos pajėgų: tai veiksmo krypties nustatymas, specialioji žvalgyba ir parama kariuomenei.
455.	"But we are also the force-multiplier," Uhtegi said.	„Tačiau mes taip <i>veikiame kaip</i> pasipriešinimo kurstytojai.
456.	But Uhtegi believes <i>detering Russia</i> requires every Estonian's participation—not just the military.	Karys įsitikinęs, kad <i>norint atremti Rusijos grėsmę</i> reikalingas kiekvieno esto, ne tik kariuomenės, dalyvavimas.
457.	We must be ready for everything and teach people what to do if something happens.”	Mes turime būti pasiruošę viskam ir mokyti žmones, kaip elgtis, jei kas nors atsitiktų“, – <i>tvirtino pašnekovas</i> .
458.	Survive, because survival is not just a military concept, but for everyone	Išgyvenk, nes išgyvenimas yra ne tik karinis apibrėžimas, jis <i>būtin</i> as visiems.
459.	And this approach of human-led deterrence is taking root across the region, reinforced by views in the Pentagon about the best defense scenarios for the region in case of a serious Russian attack.	Ir ši <i>kolektyvinės</i> ir žmogiškosios gynybos samprata vis labiau įsivyrėja regione.
460.		<i>Ją dar labiau</i> sutvirtina ir Pentagono įžvalgos apie efektyviausių gynybos scenarijų regione Rusijos agresijos <i>atžvilgiu</i> .
461.	The scenarios of our military exercises expose what the Pentagon planners accept as a given: If Russia comes, the question will be how to take the Baltics back, not how to keep it.	Mūsų karinių pratybų scenarijus atspindi tai, ką Pentagono planuotojai priima, kaip duotybę: jei rusai puls, mes turime žinoti, kaip Baltijos regioną <i>atsiimti iš prieš</i> o rankų, o ne kaip jį apsaugoti.
462.	Uhtegi knows this as well as any Estonian.	R. Uhtegi tai žino, kaip ir kiekvienas estas.
463.	So Estonia is working to build a new generation of believers.	Todėl Estija <i>nuosekliai</i> dirba kurdama naują tikinčiųjų kartą.
464.	The Baltics, though, were part of the group that “got away” when Russia was weakened and stumbling.	Baltijos šalys priklausė tai grupei, kuri <i>sėkmingai</i> pabėgo, kuomet Rusija buvo silpna ir pažeidžiama.
465.	And they see better than most that we are all locked in a deadly dance with Putin's growing and irrational insecurity—between the knowledge that even a small Kremlin miscalculation involving a NATO ally could lead to total war, and the vital need to build capabilities that deter even the possibility that this miscalculation can occur.	Ir jos geriau nei kas nors kitas supranta, kad mes esame įsukti į mirtiną šokį su V. Putinu <i>ir jo</i> augančiu bei iracionaliu nesaugumo jausmu.
466.		<i>Įsprauti</i> tarp minties, kad net ir mažiausias apsisikaičiavimas dėl NATO sąjungininkės gali atvesti iki totalaus karo ir <i>supratimo</i> , kad būtina stiprinti atgrasymo priemones, kad toks apsisikaičiavimas neįvyktų.
467.	Trump's focus on defense spending misses that some allies like Estonia not only meet spending commitments but also shoulder a disproportionate amount of the ideological burden of NATO—the willingness to fight.	D. Trumpo susikoncentravimas ties gynybos išlaidomis praleidžia faktą, kad tokie sąjungininkai, kaip Estija ne tik skiria 2 proc., tačiau ant savo pečių neša neproporcingai didelę NATO ideologinę naštą – valią priešintis.
468.	Just that every Estonian will fight.”	<i>Tačiau galiu užtikrinti</i> , kad kiekvienas estas priešintųsi“.
469.	“I don't know what it would be like if the Russians really start to fight,” Uhtegi told me as we walked out into the clearing skies, the Freedom Cross now glowing above the square.	„Aš nežinau, kas būtų, jei Rusija iš tiesų pradėtų puolimą, – sakė R. Uhtegi
470.	Poland's risky 'America first' policy	„Politico“: Lenkija imasi rizikingos strategijos – pralošti gali labai daug
471.	The ruling nationalists in Warsaw are gambling on personal chemistry and political affinity with U.S. President Donald Trump to ensure their security from a revisionist Russia even as they isolate themselves from the rest of the European Union.	Varšuvoje valdantieji nacionalistai siekia kaip įmanoma labiau susigiminiuoti su JAV prezidentu Donaldu Trumpu, kad <i>šitaip</i> užsitikrintų savo saugumą ir išvengtų Rusijos grėsmės, net jei <i>atsiribotų ir</i> izoliuotų save nuo visos Europos Sąjungos, <i>leidiniui politico.eu</i> rašo <i>politikos apžvalgininkas Paulas Tayloras</i> .

472.	Putting so many eggs in the American basket is a risky strategy, not just because of Trump's unpredictability and uncertain duration in power, but also because Warsaw is about to lose its best friend in the EU — the U.K. — and has no obvious alternative ally in Brussels.	Visiškas atsidavimas Amerikai yra rizikinga strategija – ne tik todėl, kad D. Trumpo valdžia yra nenuspėjama ir neužtikrinta, bet ir todėl, jog Varšuva netenka savo geriausios draugės Europos Sąjungoje – Jungtinės Karalystės
473.		Alternatyvos jai Briuselyje <i>Lenkija</i> neturi.
474.	But he has refused to concede to the EU over a purge of senior judges and legislation subjugating the justice system to government control.	Tačiau J. Kaczyński atsisakė nusileisti ES <i>dėl teismų reformos</i> , leidžiančios vyriausybei kontroliuoti šalies prokurorus ir teisėjus paskiriančią ir atleidžiančią instituciją, <i>bei teisėjų vertimo išeiti į pensiją</i> .
475.	PiS politicians have also demanded that Germany pay reparations for the Nazi devastation of Poland during World War II and encouraged the U.S. to impose sanctions on companies involved in the NordStream 2 gas pipeline from Russia to Germany.	PiS politikai taip pat pareikalavo, kad Vokietija sumokėtų reparacijas už Antrojo pasaulinio karo metu nacių nuniokotą Lenkiją ir ragino JAV taikyti sankcijas kompanijoms, įsitraukusioms į Rusiją ir Vokietiją jungiančio „Nord Stream 2“ dujotiekio <i>plėtros projektą</i> .
476.	European diplomats worry that hard-liners in the White House are using a willing Warsaw as a wedge to divide and weaken the EU, with which Trump has clashed over trade, climate change, defense spending, Middle East diplomacy and global governance.	Europos diplomatai nerimauja, kad griežtos linijos šalininkai Baltuosiuose rūmuose naudojami Varšuva tarsi pleištu, galinčiu suskaldyti ir susilpninti ES, su kuria <i>Donaldas Trumpas</i> susikirto dėl prekybos, klimato kaitos, išlaidų gynybai, Artimųjų Rytų diplomatijos ir pasaulinio valdymo.
477.	The president singled out Poland for praise — in explicit contrast to Germany — in his annual address to the United Nations.	Savo kasmetiniame kreipimesi Jungtinėse Tautose JAV prezidentas išskyrė <i>ir</i> pagyrė Lenkiją.
478.	In Poland, a great people are standing up for their independence, their security and their sovereignty,” Trump declared, warning that “Germany will become totally dependent on Russian energy if it does not immediately change course.”	„Lenkijoje didūs žmonės gina savo nepriklausomybę, saugumą ir suverenitetą“, – pareiškė D. Trumpas, perspėdamas, kad, „jei tučtuojau nepakeis <i>politikos</i> krypties, Vokietija taps absoliučiai priklausoma nuo Rusijos energijos“.
479.	Kaczyński claims to have raised Poland from its knees in dealings with Berlin and Brussels.	J. Kaczyński teigia sugrąžinęs Lenkijai orumą <i>derybose ir sandoriuose</i> su Berlynu bei Briuseliu.
480.	“I believe the situation in Poland really resembles in every aspect the situation in the U.K. before the [2016 Brexit] referendum,” European Commissioner Elżbieta Bieńkowska, a former deputy prime minister from the opposition Civic Platform party, told a conference of the Polish employers’ confederation Lewiatan.	„Esu tikra, kad Lenkijos situacija iš tiesų kiekvienu aspektu yra panaši į Jungtinėje Karalystėje 2016-aisiais prieš referendumą dėl „Brexit“ <i>susiklosčiusią</i> padėtį“, – Lenkijos darbdavių konfederacijos „Lewiatan“ konferencijoje sakė ES komisarė Elżbieta Bieńkowska, buvusi Lenkijos vicepremierė, opozicinės „Piliečių platformos“ narė.
481.	“Eighty percent of information in the public media about the EU is wrong and negative.”	„80 procentų visuomeninėje žiniasklaidoje <i>pateikiamos</i> informacijos apie ES yra klaidinga ir negatyvi“, – <i>virtina eurokomisarė</i> .
482.	The U.S. already has more than 3,000 military personnel in Poland on a variety of bilateral and NATO duties.	JAV Lenkijoje jau yra dislokavusi daugiau nei tris tūkstančius karių, atliekančių dvišaliu ar NATO <i>susitarimu numatytas</i> užduotis.
483.	Warsaw’s strategy of playing America off against Europe was highlighted when President Andrzej Duda, on a visit to the White House last month, offered more than \$2 billion to secure a permanent U.S. armored base on Polish soil.	Varšuvos strategija flirtuoti su JAV pykdant Europą <i>ypač</i> išryškėjo praėjusį mėnesį, kai <i>Lenkijos</i> prezidentas Andrzejus Duda vizito Baltuosiuose rūmuose metu pasiūlė skirti daugiau nei du milijardus JAV dolerių (<i>maždaug 1,74 milijardo eury</i>) nuolatinės JAV karinės bazės Lenkijoje užtikrinimui.
484.	That would be on top of the rotating military presence that NATO allies, including the U.S. and Germany, have deployed to reassure Poland and the Baltic states following Moscow’s seizure of Crimea and its intervention in eastern Ukraine.	Tai prisidėtų prie NATO narių, įskaitant JAV ir Vokietiją, rotaciniu <i>principu</i> veikiančių karių, kuriuos šalis dislokavo, kad nuramintų ir padrasintų Lenkiją bei Baltijos šalis po Rusijos įvykdytos Krymo okupacijos ir įsiveržimo į Rytų Ukrainą.

485.	Playing to the U.S. commander-in-chief's narcissism, Duda declared: "I hope we will build Fort Trump in Poland together, Mr. President."	Pasinaudodamas JAV vyriausiojo ginkluotųjų pajėgų vado narcisizmu, A. Duda pareiškė: „Viliuosi, kad drauge Lenkijoje sukursime Trumpo fortą („ <i>Fort Trump</i> “), pone prezidentė“.
486.	A visibly flattered Trump responded that he is "very seriously considering" the base idea, which plays well with the estimated 9 million strong Polish-American community in the run-up to mid-term elections.	Akivaizdžiai pamalonintas D. Trumpas atsakė, jog jis „labai rimtai svarsto“ bazės idėją, kuri puikiai dera su tvirtu devynių milijonų Amerikos lenkų bendruomenės <i>vaidmeniu</i> besirengiant artėjantiems kadencijos vidurio rinkimams.
487.	But Kaczyński, obsessed by how Britain and France abandoned Poland to the Nazi German invasion and partition with Russia in 1939, sees permanent U.S. "boots on the ground" as the only dependable insurance against Russian aggression.	Tačiau J. Kaczynskis, prisimindamas, kaip Didžioji Britanija ir Prancūzija 1939-aisiais apleido Lenkiją, kai šią užpuolė nacistinė Vokietija ir drauge su Sovietų Sąjunga ėmė ją dalintis, nuolatinį JAV karių dislokavimą regi kaip vienintelį patikimą apsidraudimą nuo Rusijos agresijos.
488.	To be fair, there is a bipartisan consensus in Warsaw to seek an American base.	Tiesą pasakius, Varšuvoje <i>dėl siekio</i> turėti amerikiečių bazę egzistuoja <i>savotiškas</i> dvišalis sutarimas.
489.	But Tusk kept Poland in the EU mainstream, whereas Kaczyński has driven it to the sidelines with purges of the judiciary, public broadcasters, the civil service and the armed forces.	Tačiau D. Tuskui <i>vadovaujant</i> Lenkija atitiko ES idėjas ir jai neprieštaravo, o J. Kaczynskis teismų, viešojo transliuotojo, valstybės tarnybos ir ginkluotųjų pajėgų reformomis nuvedė šalį į <i>bloko</i> paraštes.
490.	It risks being relegated to the second division in a multispeed EU spearheaded by the eurozone.	Ji rizikuoja būti perkelta į žemesnę skirtingų greičių ES, kurios priešakyje yra euro zona, <i> kategoriją</i> .
491.	If the Democrats win the midterms, "Fort Trump" may fade away.	Jei kadencijos vidurio rinkimus laimės demokratai, „Trumpo forto“ <i> idėja</i> gali išblėsti.
492.	But if Washington does move forward with the idea next year, some at NATO headquarters fear it could shatter the allied consensus in support of the current Enhanced Forward Presence on the alliance's eastern flank.	Tačiau jei Vašingtonas kitais metais imsis šios idėjos įgyvendinimo, NATO štabuose baiminamasi, kad tai gali suskaldyti bendrą sutarimą dėl NATO priešakinių pajėgų bataliono rytiniame Aljanso sparne.
493.	Germany, France and Southern Europeans worry that a permanent U.S. armored base would be unnecessarily provocative and breach the spirit of the 1997 NATO-Russia Founding Act.	Vokietija, Prancūzija ir Pietų Europos šalys nerimauja, kad nuolatinė JAV ginkluotųjų pajėgų bazė būtų bereikalinga provokacija ir pažeistų 1997-ųjų NATO ir Rusijos Steigiamojo akto <i>dėl abipusių santykių, bendradarbiavimo ir saugumo</i> nuostatas.
494.	The charter stipulates that "in the current and foreseeable security environment" NATO did not envisage the "additional permanent stationing of substantial combat forces" in former Warsaw Pact countries that joined the alliance.	Sutarimas (<i>neįpareigojantis – DELFI</i>) nurodo, kad „dabartinėje ir artimoje saugumo aplinkoje“ NATO nenumato „papildomų nuolatinių stambių karinių pajėgų dislokavimo“ prie Aljanso prisijungusiose buvusiose Varšuvos pakto narėse.
495.	A study published this week by the Res Publica Foundation and the German Marshall Fund of the United States imagines five possible scenarios for Central Europe to 2025.	Rugsėjo pabaigoje paskelbtas fondo „Res Publica“ ir JAV Germano Marshallo fondo atliktas tyrimas pateikia penkis galimus Centrinės Europos <i>vystymosi</i> iki 2025-ųjų scenarijus.
496.	The focus should instead be on deploying more enablers such as planning staff and stored equipment, and investing in dual-use road, rail, pipeline and airstrip infrastructure to facilitate rapid reinforcement in a crisis.	Verčiau derėtų susitelkti į gausesnių priemonių dislokavimą, pavyzdžiui, planavimo personalą ar įrangą, taip pat investicijas į civiliams ir kariams naudotis tinkamus kelius, geležinkelių, naftotiekių, <i>dujotiekių</i> ir oro uostų infrastruktūrą, kuri galimos krizės atveju palengvintų greitą pajėgų sustiprinimą.
497.	A group of former Polish ambassadors warned the government in an open letter in July against the danger of "strategic isolation," saying that national security	Liepą Lenkijos ambasadorių grupė atviru laišku perspėjo vyriausybę dėl „strateginės izoliacijos“ pavojaus.

	depends on two pillars — the U.S. and Europe — and pointing to Trump’s ambiguity toward NATO and Russia.	<i>Ambasadoriai atkreipė dėmesį, kad šalies nacionalinis saugumas laikosi ant dviejų ramsčių: JAV ir Europos, taip pat priminė dviprasmišką D. Trumpo elgesį NATO ir Rusijos atžvilgiu.</i>
498.	The most alarming involves a “triumph of illiberalism” spreading from Hungary and Poland across the Continent and leading to a gradual unraveling of the EU or a collapse of NATO, with the U.S. withdrawing from European security after disputes over trade and defense spending, prompting EU countries to pursue divergent national survival strategies with outside powers.	Labiausiai neraminantis scenarijus apima „neliberalizmo triumfą“, iš Vengrijos ir Lenkijos pasklindantį po visą kontinentą ir paskatinantį laipsnišką ES iširimą ar NATO griūtį, JAV pasitraukus iš Europos saugumo <i>sistemas</i> po ginčų dėl prekybos ir išlaidų gynybai, o ES šalys ims laikytis atskirų išgyvenimo strategijų <i>palaikydamos ryšius</i> su išorės jėgomis.
499.	The more optimistic posits a revival of European unity in the face of fresh Russian military action in Ukraine, with Western European military and economic assistance pouring into Central Europe, sweeping away the current skepticism, or a Central European youth movement against corruption, illiberalism and official Euroskepticism beginning in Poland and spreading around the region, replacing a discredited political class with a new generation of pro-integration leaders.	Optimistiškesnis scenarijus numato Europos vienybės atgimimą susidūrus su naujais Rusijos kariniais veiksmais Ukrainoje. Centrinei Europai bus teikiama karinė ir ekonominė Vakarų pagalba, nušluosianti dabartinį skepsį. Centrinėje Europoje <i>taip pat</i> gali susiformuoti jaunimo judėjimas, <i>nukreiptas</i> prieš korupciją, neliberalius veiksmus ir oficialų euroskepticizmą.
500.		<i>Toks judėjimas</i> gimtų Lenkijoje ir pasklistų po regioną, pakeisdamas susikompromitavusius politikus nauja į integraciją orientuotų lyderių karta.
501.	Instead of trying to use Washington or its Central European peers to counter German and French influence, Warsaw would do better to hedge its strategic bets and repair badly damaged ties with the EU, Berlin and Paris. Paul Taylor, contributing editor at POLITICO, writes the Europe At Large column.	Užuot mėginusi išnaudoti Vašingtoną ar Centrinės Europos valstybes, kad pasipriešintų Vokietijos ir Prancūzijos įtakai, Varšuva verčiau turėtų geriau apgalvoti savo strateginius ėjimus ir taisyti sugadintus santykius su ES, Berlynu ir Paryžiumi, <i>įsitikinęs</i> P. Tayloras.
502.	A look at Russia’s books suggests Vladimir Putin is preparing for war, though not necessarily the kind involving the invincible hypersonic missiles and nuclear torpedoes he’s been bragging about for a year.	Patyrinėjus Rusijos <i>buhalterines</i> knygas, galima įtarti, kad Vladimiras Putinas ruošiasi karui, bet tai nebūtinai reiškia, <i>kad jis griebsis</i> ultragarsinių raketų ar branduolinių torpedų, kuriomis jau gal metus giriasi.
503.	Putin’s quietly built a financial fortress that government officials and Kremlin advisers say will safeguard the economy from the escalating salvos they see coming, all while keeping the U.S. and its allies guessing about Russia’s military capabilities and intentions.	V. Putinas tyliai stato finansinę tvirtovę, kuri, pasak vyriausybės pareigūnų ir Kremliaus patarėjų, apsaugos šalies ekonomiką nuo gresiančių „pabūklų salvių“ ir tuo pačiu toliau vers JAV ir jos sąjungininkes spėlioti dėl Rusijos karinių pajėgumų ir ketinimų.
504.	It’s a goal Putin’s been pursuing since he rose to power at the turn of the millennium, one that’s gained urgency with each new crisis with the West.	Tokį tikslą V. Putinas iškėlė nuo tada, kai tūkstantmečių sandūroje stojo prie šalies valdžios vairo, – tikslą, kuris sulig kiekviena nauja krize su Vakaraais tapdavo vis aktualesnis.
505.	Five years ago, the ruble halved against the dollar in the wake of collapsing oil prices and the imposition of sanctions over Ukraine, triggering the longest recession of his rule.	Prieš penkerius metus, smukus naftos kainoms ir <i>Vakarams</i> įvedus sankcijas dėl Ukrainos, rublis JAV dolerio atžvilgiu nuvertėjo perpus, <i>ir tai</i> pakurstė ilgiausią recesiją per visą jo šalies valdymą.
506.	The country was one of only three in the Group of 20 to run a surplus last year and its debt burden is by far the lowest in the club.	Rusija buvo viena iš trijų Didžiojo dvidešimtuko (G20) šalių, kuri pernai fiksavo perteklių, o jos skolos našta yra vienareikšmiškai žemiausia G20 šalių klube.
507.	The turnaround can be traced to a decision Putin made at a closed-door meeting with his economic advisers in the fall of 2016 that surprised even the most fiscally hawkish among them, according to three people familiar with the matter.	<i>Radikalus</i> posūkis įvyko 2016 m. rudenį, kai V. Putinas uždareme pasitarime su savo patarėjais ekonomikos klausimais priėmė sprendimą, kuris nustebino netgi karingiausiai fiskaliniu požiūriu <i>nusiteikusius</i> pareigūnus, teigia trys gerai su situacija susipažinę šaltiniai.

508.	Russia was about to codify a requirement to sequester all oil revenue above a particular price point and Putin chose the most pessimistic scenario presented to him—\$40 a barrel, less than half the average for the previous decade.	Rusija ketino įteisinti reikalavimą sekvestruoti visas pajamas iš naftos virš konkrečios kainos ribos, ir V. Putinas pasirinko pesimistiškiausią jam pasiūlytą scenarijų – 40 JAV dolerių už barelį <i>kainą</i> , beveik perpus mažesnę už ankstesnę dešimtmetį <i>fiksuotą</i> vidurkį.
509.	Putin was heading toward elections with a shrinking economy while managing a high-stakes military intervention in Syria and bracing for what looked certain to be a White House victory for Hillary Clinton, a virulent critic who'd just compared him to Adolf Hitler.	V. Putinas ruošėsi rinkimams <i>šalyje</i> , kurios ekonomika traukėsi; <i>be to</i> , tuo metu <i>jis mėgino</i> kontroliuoti karinę intervenciją Sirijoje ir rengėsi Hillary Clinton pergalei Baltuosiuose rūmuose, aršiai jo kritikai, palyginusiai jį su Adolfu Hitleriu.
510.	At the same time, the central bank was refueling its reserves after abandoning a costly defense of the ruble to focus on amassing gold and yuan, liquidating most of its U.S. Treasury bills without warning.	Tuo pat metu <i>šalies</i> centrinis bankas stiprino savo atsargas, atsisakęs brangiai kainuojančios rublio gynimo <i>politikos</i> ir susitelkęs ties aukso ir juanių <i>atsargų</i> kaupimu.
511.	“Putin is accumulating savings because they give him power,” said Andrei Kolesnikov, a political analyst at the Carnegie Moscow Center.	„V. Putinas taupo, nes tai suteikia jam galios, – sakė politikos analitikas iš „Carnegie“ Maskvos centro Andrejus Kolesnikovas.
512.	Debt-rating services and financial institutions like the International Monetary Fund are applauding, albeit with caution in light of repeated threats of more punitive action from Washington and Brussels.	Skolinimosi reitingus <i>sudarančios tarnybos</i> ir finansinės institucijos, tokios kaip Tarptautinis valiutos fondas (TVF) negaili aplodismentų, nors išlieka budrios, atsižvelgdamos į pakartotinius Vašingtono bei Briuselio grasinimus <i>įvesti</i> daugiau baudžiamųjų priemonių.
513.	Moody's this month followed S&P in restoring Russia's credit score to investment grade, saying the country's balance sheet has become bulletproof enough to absorb the likely impact of the additional sanctions its analysts are expecting.	<i>Tarptautinė reitingų agentūra</i> „Moody's“ vasarį pasekė „S&P“ <i>pavyzdžiu</i> ir grąžino Rusijos skolinimosi reitingą į investicinį lygį, aiškindama <i>savo sprendimą</i> tuo, kad šalies balansas tampa pakankamai atsparus, kad atremtų tikėtiną papildomų sankcijų, kurias prognozuoja analitikai, poveikį.
514.	But Putin's austerity drive is eating away at the considerable cache of political capital he's amassed during his tenure in the Kremlin, the longest since Josef Stalin: Growth is anemic; real incomes continue to decline; interest rates remain relatively high; inflation is picking up; and the steady hikes in state pensions that were hallmarks of earlier terms have plateaued.	Bet V. Putino griežto taupymo politika graužte graužia politinį kapitalą, kurį jis sukaupe per savo valdymo laikotarpį Kremliuje, ilgiausią nuo Josefo Stalino <i>laikų: ūkio</i> augimas anemiškas; realiosios pajamos toliau smunka; palūkanų normos išlieka gana aukštos; infliacija spartėja; o stabilus valstybinių pensijų didinimas, kuris buvo skiriamasis ankstesnių kadencijų bruožas, sustojo.
515.	Adding to the distrust that has dragged Putin's approval rating to a decade low is a law he signed after his landslide victory last March that raises the retirement age by five years.	Prie augančio nepasitikėjimo, kuris nustumė V. Putino reitingus iki žemiausio lygio per dešimtmetį, prisidėjo <i>dar</i> įstatymas, kurį jis pasirašė po triuškinančios pergalės kovą: šiuo įstatymu pensinis amžius <i>gyventojams</i> buvo pailgintas penkeriais metais.
516.	The cost-saving measure was widely opposed in a country where most people were born under communism, leading to a rare outbreak of protests.	Šaunaudų taupymo priemonės sulaukė plataus masto pasipriešinimo šalyje, kurioje dauguma žmonių buvo gimę komunizmo <i>eroje</i> , ir sukėlė <i>čia nebūdingą</i> , retai <i>pasitaikantį</i> protestų protrūkį.
517.	A hike in the value-added tax is further eroding purchasing power, stoking a rise in consumer debt and deepening public discontent.	Pridėtinės vertės mokesčio (PVM) didinimas toliau silpnina perkamąją galią, kurstydamas vartotojų išiskolinimų augimą ir dar didesnę visuomenės nepasitenkinimą.
518.	Russia's sequestration mechanism and wealth fund are modeled on Norway's system for hedging against fluctuations in crude prices and ensuring future pensions.	Rusijos sekvestracijos mechanizmas ir turto fondas modeliuojami pagal Norvegijos sistemą, apsidraudžiant nuo žaliavinės naftos kainų svyravimų ir užtikrinant būsimų pensijų <i>lygį</i> .

519.	A favorite Putin metric—the central bank’s reserves—has risen by about \$125 billion in the past four years to \$475 billion.	Mėgstamas V. Putino matas – centrinio banko atsargos – padidėjo maždaug 125 mln. dolerių per ketverius metus <i>ir pasiekė</i> 475 mlrd. dolerių,
520.	The stockpile, the world’s fifth largest, is still well shy of the \$598 billion peak reached in 2008, when oil flirted with \$150 a barrel.	Šios atsargos, penktos didžiausios pasaulyje, vis dar gerokai atsilieka nuo rekordinio 2008 m. lygio, 598 mlrd. dolerių, kai naftos kainos buvo pašokusios iki 150 dolerių už barelį.
521.	“Russia is now accumulating funds a bit faster than the current oil environment would assume because of the probability of other shocks, including new sanctions.”	Rusija šiuo metu kaupia atsargas kiek sparčiau, nei tikimasi dabartinėje naftos aplinkoje, taip yra dėl tikėtinų kitų sukrėtimų, įskaitant <i>ir</i> naujas sankcijas“.
522.	To keep the expansion going, Putin is relying more on businesses for investment and less on the multiyear, budget-funded infrastructure projects like those he ordered up for the 2014 Winter Olympics and 2018 World Cup.	Kad palaikytų plėtrą, V. Putinas labiau kliaujasi investiciniu verslu ir mažiau – daugiamečiais iš biudžeto finansuojamais infrastruktūros projektais, analogiškais tiems, kuriuos inicijavo rengiantis 2014 m. žiemos olimpinėms žaidynėms ir 2018 m. pasaulio futbolo čempionatui.
523.	The Soviet empire collapsed in 1991 in part because the Kremlin decided to splurge on vital industries like defense to compete with the U.S. at a time when revenues were inextricably linked to tumbling oil prices beyond its control.	Sovietų imperija subyrėjo 1991 metais, iš dalies dėl to, kad Kremlius, konkuruodamas su Jungtinėmis Valstijomis, nusprendė dosniai finansuoti svarbias pramonės šakas, tokias kaip gynybą, – tuo metu, kai pajamos buvo neatskiriama susijusios su nekontroliuojamai krintančiomis naftos kainomis.
524.	Mikhail Gorbachev, the last Soviet leader, racked up tens of billions of dollars of debt to finance the purchase of food and consumer goods from the West that Putin methodically whittled down, eventually paying almost all of it off ahead of schedule.	Michailas Gorbačiovas, paskutinis Sovietų lyderis, prisigraibė dešimtis milijardų dolerių skolų, kad finansuotų maisto ir vartojimo prekių iš Vakarų pirkimą, kurias V. Putinas metodiškai mažino, galiausiai gražinęs beveik visą jų dalį anksčiau termino.
525.	Now, thanks in no small part to a 23 percent jump in tax collections last year, Russia’s balance sheet has never looked better, according to Putin.	Dabar, nemaža dalimi dėl pernai 23 proc. šoktelėjusių surinktų mokesčių, Rusijos balansas, paties V. Putino žodžiais, atrodo geresnis kaip niekad.
526.	Baltic Cash Cow Delivers a Second Crisis to Sweden's Oldest Bank	Baltijos regionas buvo „Swedbank“ melžiama karve, dabar jis vėl spiria seniausiam Švedijos bankui
527.	The Baltics have been a roller-coaster ride for Swedbank AB.	Baltijos valstybės Švedijos bankui „Swedbank AB“ tampa tikrais amerikietiškais kalneliais.
528.	In the period between 2007 and 2015, SVT alleged last month that some 50 customers of Swedbank made almost \$6 billion in suspicious transactions that linked the Swedish lender to the \$230 billion Estonian laundering scandal that’s engulfed Danske Bank A/S.	Kaip vasarį skelbė Švedijos televizija SVT, 2007–2015 metų laikotarpiu apie 50 „Swedbank“ klientų užsidirbo beveik 6 mlrd. dolerių iš įtartinų operacijų, siejančių Švedijos kreditorių su 230 mlrd. JAV dolerių Estijos pinigų plovimo skandalu, į kurį buvo įsipainiojęs „Danske Bank A/S“.
529.	After expanding into the region following the Soviet Union’s fall, Swedbank’s business there became a cash cow.	Išplėtęs savo veiklą į regioną po Sovietų Sąjungos subyrėjimo, Švedijos verslas tuomet tapo tikru pelno šaltiniu.
530.	Swedbank shares haven’t gotten hit this hard since 2009, when swelling loan losses in the Baltics led to a net loss of 10.5 billion kronor (\$1.14 billion) and a negative return on equity of 12.5 percent.	„Swedbank“ akcijos nepatyrė tokių skaudžių nuostolių nuo pat 2009 metų, kai dėl išsipūtusio paskolų nuostolio Baltijos regione buvo prarasta 10,4 mlrd. kronų (1,14 mlrd. dolerių) ir užfiksuota 12,5 proc. neigiama kapitalo grąža.
531.	Under Michael Wolf, Swedbank cleaned up the soured Baltic loans, built capital and reduced risk.	Vadovaujant Michaelui Wolfui, „Swedbank“ sulopė spragas Baltijos regione blogų paskolų sektoriuje, sukaupe kapitalo ir sumažino rizikas.
532.	But suspicions of insider trading (of which he was later cleared) and questionable real estate deals under his watch led to his ouster in early 2016.	Bet dėl įtarimų prekyba naudojantis viešai neatskleista informacija (dėl to M. Wolfas buvo vėliau išteisintas) ir jo prižiūrimų abejotinų nekilnojamojo turto sandorių jam teko atsistatydinti 2016 metų pradžioje.

533.	But that may offer little comfort to investors worried about the laundering allegations.	Bet tokios <i>pastangos</i> ne per daugiausia paguos investuotojus, sunerimusius dėl kaltinimų pinigų plovimu.
534.	"Swedbank had a pretty high valuation since the bank was considered the safe choice in the sector," said Frida Bratt, a savings adviser at online broker Nordnet.	„Swedbank“ buvo gana aukštai vertinamas, nes buvo laikomas saugiu pasirinkimu visame sektoriuje, – sakė internetinio tarpininkė „Nordnet“ patarėja taupymo <i>klausimais</i> Frida Bratt.
535.	Bonnesen’s handling of the case hasn’t done much to ease investor concerns.	<i>B. Bonnesen</i> bandymai išnagrinėti šį atvejį per daug nepadėjo sumažinti investuotojų susirūpinimo.
536.	Meanwhile, Swedish media is rife with speculation that Bonnesen may not last as CEO, particularly since she was head of the Baltic unit between 2011 and 2014.	Tuo tarpu Švedijos žiniasklaidoje netruko paplisti spekuliacijos, neva <i>B. Bonnesen</i> neišsilaikys ilgai prezidentės poste, ypač dėl to, kad 2011–2014 m. laikotarpiu ji vadovavo Baltijos <i>regiono</i> padaliniiui.
537.	Since then, CEO Birgitte Bonnesen has worked on extending the bank’s recovery, cutting costs and driving up productivity.	Nuo tada „Swedbank“ grupės prezidentė Birgitte Bonnesen uoliai stengiasi toliau stiprinti banką, mažinti išlaidas ir didinti produktyvumą.
538.	The CFO of Huawei Technologies Co., and the daughter of its founder, feels wronged by Canadian authorities over her arrest and detention.	<i>Kinijos telekomunikacijų milžinės</i> „Huawei“ finansų direktorė Meng Wanzhou, bendrovės steigėjo dukra, jaučiasi išsižeidusi dėl Kanados institucijų <i>veiksmų jos atžvilgiu</i> – dėl jos suėmimo ir sulaikymo.
539.	Huawei has gone on the offensive in recent months to try to prove it’s a good international citizen and can be trusted to supply networking equipment that won’t become a conduit for Chinese espionage.	„Huawei“ pastaraisiais mėnesiais perėjo į puolimą, mėgindama įrodyti, kad ji yra dora tarptautinė veikėja ir patikima tinklo įrenginių tiekėja, ir <i>neįgdama savo ryšius su Kinijos vyriausybe, kuri esą gali naudoti bendrovės įrangą šnipinėjimui</i> .
540.	At trade show MWC Barcelona last week, rotating Chairman Guo Ping even invoked Edward Snowden’s name to take jabs at U.S. espionage programs:	<i>Mobiliųjų technologijų</i> parodoje „MWC Barcelona“, vykusioje praėjusią savaitę, rotacijos principu parodai pirmininkaujantis Guo Ping netgi pasitelkė Edwardo Snowdeno vardą, mesdamas strėlę JAV šnipinėjimo programoms.
541.	Huawei was reported as offering to pay for flights, hotel and food for overseas journalists such as Washington Post columnist Josh Rogin, spurring a backlash on social media.	Pasirodė pranešimų, esą „Huawei“ siūlanti apmokėti skrydžius, viešbučių bei maitinimo <i>paslaugas</i> užsienio žurnalistams, tokiems kaip „The Washington Post“ redaktorius Joshas Roginas, skatinantiems prieššką <i>reakciją</i> socialinėje žiniasklaidoje.
542.	To clarify, such all-expenses-paid offers are quite common in the tech industry, but most outlets refuse to accept on ethical grounds, which makes that now-famous letter to Rogin (which he shared on Twitter) somewhat confounding.	Kad būtų aiškiau, tokie pasiūlymai „apmokėti visas išlaidas“ yra gana įprasti technologijų pramonėje, bet dauguma žiniasklaidos atstovų atsisako juos priimti dėl etinių priežasčių, dėl ko įžymusis laiškas <i>J. Roginui</i> (kurį jis pasidalijo tvityrėje) sukelia gana prieštaringų minčių.
543.	New Zealand Prime Minister Jacinda Ardern last month left the door open for Huawei to sell its equipment for next-generation mobile networks, while the U.K. cybersecurity watchdog thinks it can manage any risks associated with deploying the company’s products in 5G systems.	Naujosios Zelandijos premjerė Jacinda Ardern vasarį paliko duris atviras „Huawei“ <i>bendrovei, suteikdama jai erdvės</i> pardavinėti savo įrangą naujos kartos judriojo ryšio tinklams; tuo tarpu Jungtinės Karalystės kibernetikos priežiūros institucija mano galėsianti sukontroliuoti bet kokias rizikas, susijusias su įmonės produkcijos <i>diegimu</i> į 5G sistemas.
544.	Then there’s Ren himself.	Ir dar šiek tiek apie patį Reną <i>Zhengfei</i> .
545.	In 2017, a jury found the company liable in a civil case for stealing designs for T-Mobile US Inc.’s “Tappy” robot, but that’s not the kind of espionage U.S. authorities have in mind.	2017 metais prisiekusieji nustatė, kad įmonė atsakinga už „T-Mobile US Inc.“ roboto „Tappy“ dizaino pasisavinimą, bet ne tokio pobūdžio šnipinėjimą turi galvoje JAV institucijos.

546.	The January arrest of a company executive alongside a former Polish security agent on charges of spying for China doesn't look good for Huawei, but it's no smoking gun.	Šnipinėjimu įtariamų Kinijos įmonės „Huawei“ darbuotojo bei buvusio lenkų saugumiečio sulaukymas šių metų sausį „Huawei“ bendrovei nebuvo parankus, bet tai dar nėra nenuginčijamas kaltės įrodymas.
547.	The 74-year old's credibility evaporated when he told foreign media, including CBS and a separate gathering that included Bloomberg News, that his company would refuse to obey Chinese law if it was required to participate in espionage.	74-erių metų pareigūno patikimumas kaipmat išgaravo, kai jis pareiškė užsienio žiniasklaidai, įskaitant CBS ir „Bloomberg News“ (per atskirą susiejimą), kad jo bendrovė atsisakytų paklusti Kinijos įstatymui, jeigu iš jos būtų reikalaujama dalyvauti šnipinėjimo <i>schemose</i> .
548.	Whether Meng's case has legal merit isn't the point.	Ar Meng <i>Wanzhou</i> byla turi teisinį pagrindą, – čia nėra svarbiausia.
549.	The quest for justice is everyone's right, yet Huawei risks coming off as belligerent instead of the calm and trustworthy partner it's trying to portray.	Visi turi teisę ieškoti teisingumo, ir vis dėlto, „Huawei“ rizikuoja atsiskleisti kaip agresyvi <i>veikėja</i> , o ne kaip rami ir patikima partnerė, kuria ji mėgina dėtis.
550.	The Turkish government's campaign of threats, fines and deep discounts to curtail runaway food costs has paid off with a bigger-than-forecast decline in inflation.	Turkijos vyriausybės grasinimų, nuobaudų bei didelių nuolaidų kampanija, <i>kuria siekiama pažaboti sunkiai kontroliuojamą infliaciją</i> , regis, atsiperka.
551.	Annual price growth last month dipped to the slowest in half a year, with a sputtering economy and a more steady currency setting the stage for further disinflation ahead.	Metinis vartojimo kainų augimas smuktelėjo turbūt pirmą kartą per pusmetį žemiau <i>20 proc. ribos</i> ; springčiojantis augimas ir stabilesnė valiuta ruošia dirvą tolesnio infliacijos augimo tempų mažėjimo tendencijai.
552.	Consumer prices in February rose 19.7 percent from a year earlier after a gain of 20.4 percent in the previous month, according to data released by Turkstat on Monday. The median of 17 forecasts in a Bloomberg survey was for 19.9 percent.	<i>Šią savaitę pasirodysiantys duomenys greičiausiai parodys</i> , kad vartotojų kainos šių metų vasarį, lyginant su tuo pačiu ankstesnių metų mėnesiu, ūgtelėjo 19,9 proc., rodo „Bloomberg“ apžvelgtos prognozės.
553.	The political spotlight is on inflation four weeks before local elections test President Recep Tayyip Erdogan's grip on power as Turkey sinks into recession following a currency crash last year.	Politinis dėmesys nukreipiamas į infliaciją, likus keturioms savaitėms iki vietos valdžios rinkimų, per kuriuos bus išbandytas prezidento Recepto Tayyipo Erdogano gebėjimas išlaikyti valdžios vairą <i>šalyje</i> , kurioje gyvena 82 mln. žmonių.
554.	As inflation stabilizes, the central bank is waiting for what Governor Murat Cetinkaya has called a “convincing” deceleration before resuming monetary easing.	Infliacijai stabilizuojantis, šalies centrinis bankas tikisi, pasak valdytojo Murato Cetinkaja'os, „įtikinamo“ jos sulėtėjimo prieš atnaujinant pinigų <i>politikos švelninimą</i> .
555.	Faced with the fastest surge in food prices since at least 2004, municipality-run stalls opened in large cities last month to offer vegetables and fruit at heavy discounts helping move the needle on inflation.	Maisto kainoms augant sparčiausiai nuo bent 2014 <i>metų</i> , vasarį atidaryti savivaldybių kontroliuojami prekystaliai siūlo daržoves bei vaisius su didelėmis nuolaidomis.
556.	While food inflation decelerated to an annual 29.3 percent last month, from 31 percent in January, it's still running well above the central bank's year-end forecast of 13 percent.	Metinė maisto infliacija nuo šių metų sausio greičiausiai sulėtėjo, <i>teigė pareigūnas, gerai susipažinęs su rodikliais</i> .
557.		Turkijos valstybinė statistikos agentūra „Turkstat“ patvirtino, kad municipalitetų kontroliuojami maisto produktų pardavimai gali turėti „netiesioginį poveikį“, nes kai kurios parduotuvės pasekė pavyzdžiu ir taip pat sumažino kainas.
558.	Vestager and Merkel are due to meet in Berlin on Thursday to discuss changes to the merger rules.	M. Vestager ir A. Merkel ketvirtadienį ketina susitikti Berlyne, kad aptartų susijungimo taisyklių pasikeitimus.

559.		Mokesčių lengvatos, taikomos komunalinėms paslaugoms ir pagrindinėms prekėms, taip pat greičiausiai skatina infliacijos lėtėjimą, nes elektros bei gamtinių dujų kaina vartotojams nuo šių metų sausio 1 dienos buvo sumažintos 10 procentų.
560.		Turkija taip pat trims mėnesiams pratęsė gruodžio 31 d. baigiančias galioti lengvatas specialiams vartojimo bei pridėtinės vertės mokesčiams, – daugiausia būstui, stambių gabaritų buitinei technikai, baldams ir automobiliams.
561.		Remiantis sausio bei vasario mėnesių infliacijos rodikliais, „yra aiškių signalų, esą infliacija atitinka mūsų užsibrėžtus rodiklius“, – praėjusį ketvirtadienį Stambule kalbėjo Turkijos izdo ir finansų ministras Beratas Albayrakas.
562.		Pagal šalies centrinio banko pagrindinį scenarijų bendroji infliacija šių metų pabaigoje turėtų siekti 14,6 procento.
563.		Ekonomistai peržiūrėjo savo Turkijos vidutinės metinės infliacijos prognozes, ir dabar manoma, kad trečiąjį ketvirtį metinė infliacija sieks 14,8 proc., o vėliau vėl kils, priartėdama prie 16 proc. lygio, rodo dar vienas „Bloomberg“ atliktas tyrimas.
564.	On Friday, Erdogan vowed the government would “withdraw from the market” only if prices decline.	Penktadienį <i>R. T.</i> Erdoganas pažadėjo, kad vyriausybė „pasitrauks iš rinkos“ tik tuo atveju, jeigu kainos smuks“.
565.	Now that the effort to check growth in food costs has once again brought out the interventionist in Turkey’s government, the approach is unlikely to change any time soon.	Dabar, kai sunkiai suvaldoma maisto infliacija ir vėl „pažadino“ intervencijos <i>šalininkus</i> vyriausybėje, toks požiūris vargu ar pasikeis artimiausiu metu.
566.	“Inflation at 20, 19 percent -- we don’t deserve this,” he said later.	„Infliacijos lygis ties 20,19 proc. <i>riba</i> – mes to nenusipelnome“, – vėliau pridūrė Turkijos prezidentas.
567.	At an event in Berlin on Tuesday evening, German Chancellor Angela Merkel outlined how European governments can stand up to the financial muscle of China by offering more support to companies.	Praėjusią savaitę Berlyne vykusiame renginyje Vokietijos kanclerė Angela Merkel paaiškino, kaip Europos vyriausybės galėtų atsilaikyti prieš augantį Kinijos finansinį pajėgumą, suteikdamos daugiau paramos <i>vietinėms</i> įmonėms.
568.	Around the time Merkel was making her pitch for a more cooperative form of capitalism, Dutch Finance Minister Wopke Hoekstra was demonstrating what that looks like in practice with a call to his French counterpart.	Maždaug tuo metu, kai A. Merkel pasisakė už bendradarbiavimą paremtą kapitalizmą, Olandijos finansų ministras Wopke Hoekstra pademonstravo, kaip tai atrodo praktikoje, paskambinęs savo kolegai Prancūzijoje.
569.	Hoekstra informed Bruno Le Maire that the Netherlands had acquired a 13 percent stake in Air France-KLM, the airline group the two countries had been tussling over for months. French officials were furious.	W. Hoekstra Bruno Le Maire’ą informavo, kad Nyderlandai įsigijo 13 proc. „Air France-KLM“, oro linijų grupės, dėl kurios abi valstybės pešėsi ištikus mėnesius, akcijų. Prancūzijos pareigūnai liko įtūžę.
570.	Merkel and French President Emmanuel Macron argue that European companies need to bulk up to tackle Chinese giants such as CRRC Corp.	<i>Angela</i> Merkel ir Prancūzijos prezidentas Emmanuelis Macronas tvirtina, kad Europos kompanijos turėtų sutelkti jėgas, kad galėtų kovoti su tokiais Kinijos milžiniais kaip „CRRC Corp.“.
571.	Vestager counters that you can’t build European champions by undermining competition or you remove the pressure to keep prices low and improve the quality of products and services.	<i>M.</i> Vestager atremia, kad negalima kurti Europos čempionų pakenkiant konkurencijai, nes tada nebėliks spaudimo mažinti kainas ir gerinti produktų bei paslaugų kokybę.
572.	The political weather is moving against Vestager.	Politinė atmosfera mainosi ne <i>M.</i> Vestager naudai.
573.	The irony for France with Air France-KLM is that the country has been the pioneer of intervention.	Prancūzijos „Air France-KLM“ <i>atveju</i> ironiška tai, kad ši šalis ir buvo intervencijos pradininkė.

574.	With rising rail fares, chronic train delays, student debt and fears about the state-funded National Health Service, British voters swung behind the Labour Party's socialist campaign at the last election in 2017.	Augančios traukinių bilietų kainos, amžini traukinių vėlavimai, studentų paskolos ir baimės dėl valstybės finansuojamos Nacionalinės sveikatos tarnybos (NHS) per paskutinius 2017 m. rinkimus paskatino Didžiosios Britanijos rinkėjus palaikyti socialistinę darbo partijos kampaniją.
575.	When Macron was economy minister four years ago, he upset Japan by quietly increasing France's stake in carmaker Renault, strengthening his country's hand in its alliance with Nissan.	Kai prieš ketverius metus E. Macronas dar buvo ekonomikos ministras, jis nuliūdino Japoniją tyliai padidindamas automobilių gamintojo „Renault“ prancūzams priklausančių akcijų dalį, šitaip pastiprindamas savo šalies balsą sąjungoje su „Nissan“.
576.	Hello Kitty Does Hollywood After Years of Film Rights Talks	„Hello Kitty“ pagaliau ryžosi žengti į Holivudą: akcijos šovė į viršų
577.	One of Japan's most beloved cat cartoon characters is headed for Hollywood.	Viena iš mylimiausių japonų animacinių veikėjų katytė Kitty („Hello Kitty“) nusitaikė į Holivudą.
578.	Sanrio announced on Wednesday that it will team up with New Line Cinema and FlynnPictureCo. to create an English-language Hello Kitty film for global audiences, with Warner Brothers as distributor.	Japonijos bendrovė „Sanrio“ trečiadienį paskelbė, kad ji drauge su <i>Holivudo kino studija</i> „New Line Cinema“ ir <i>bendrove</i> „FlynnPictureCo.“ kurs kino juostą „Hello Kitty“ anglų kalba pasaulinei auditorijai, kino juostos platintoju pasirinkusi <i>kino studiją</i> „Warner Brothers“.
579.	The iconic cat, first designed in 1974 with a trademark pink bow, will be turned into a movie character after nearly five years of talks to secure the film rights.	Garsioji katytė, <i>išgalvotasis personažas</i> „Hello Kitty“ su firminiu rožiniu kaspinėliu, sukurtas 1974 metais, po beveik penkerių metų derybų dėl kino teisių apsaugos taps kino veikėja.
580.	Shares in Sanrio, which develops cartoon characters and merchandise items, jumped as much as 12.1 percent, marking the biggest intraday gain since March 16 2011.	<i>Bendrovės</i> „Sanrio“, kuriančios animacinius veikėjus ir <i>su jais susijusias</i> komercines prekes, akcijų vertė pašoko 12,1 proc., ir tai buvo didžiausias jų vienos dienos prieaugis nuo 2011 m. kovo 16-os dienos.
581.	Shares are up 17 percent since the start of the year.	Nuo šių metų pradžios „Sanrio“ akcijų vertė šoktelėjo 17 procentų.
582.	Hello Kitty follows a trend of U.S. and Japanese companies teaming up to bring Japan's beloved characters to Hollywood.	„Hello Kitty“ žingsnis į Holivudą tęsia JAV ir japonų bendrovių tendenciją bendromis pastangomis pristatyti mylimiausius personažus Holivudui.
583.	“Pokemon Detective Pikachu”, produced by The Pokemon Company, Legendary Entertainment, Toho Company and Warner Brothers, is slated for release in the U.S. in May.	<i>Nuotykių filmas</i> „Pokemonai: Detektyvas Pikačiu“ („Pokemon Detective Pikachu“), kurį prodiusavo „The Pokemon Company“, „Legendary Entertainment“, „Toho Company“ ir „Warner Brothers“, JAV kino ekranuose turėtų pasirodyti šių metų gegužę.
584.	Last January, Nintendo Co. and Illumination Entertainment announced partnership to develop an animated movie on Super Mario Bros., while Paramount Pictures and SEGA of America Inc. have teamed up and co-produced a film featuring SEGA's Sonic the Hedgehog.	Sausį „Nintendo Co.“ ir „Illumination Entertainment“ paskelbė apie partnerystę kuriant animacinę kino juostą „Super Mario Bros.“. Tuo tarpu „Paramount Pictures“ ir „SEGA of America Inc.“ suvienijo jėgas prodiusuojant juostą SEGA vaizdo žaidimų serijos „Sonic the Hedgehog“ tema.
585.	But if America is changing its tactics by going on the offensive against Russian cyber threats, it would be a significant development for the future course of the two countries' internet skirmishes, and Russia can be expected to take countermeasures that would hurt its own citizens first and foremost.	Bet jeigu Amerika iš tiesų keistų savo taktiką, pasipriešindama Rusijos kibernetinėms grėsmėms, tai būtų reikšmingas žingsnis abiejų šalių internetinių grumtynių eigoje, ir galima būtų tikėtis, kad Rusija imsis atsakomųjų priemonių, kurios pirmiausiai ir labiausiai pakenktų jos pačios piliečiams.
586.	But the Kremlin wants Russians to get the idea that their web access can be turned off from the U.S.	Ir vis dėlto Kremlius siekia, kad rusai prarytų jauką, esą jų interneto prieiga gali būti išjungta Jungtinių Valstijų iniciatyva.

587.	The Washington Post reported this week that the U.S. Cyber Command temporarily took offline the servers of the Internet Research Agency during the 2018 midterm elections.	„Washington Post“ praėjusią savaitę pranešė, kad per 2018 m. vidurio kadencijos rinkimus JAV Kibernetinė vadovybė laikinai atjungė Interneto tyrimų agentūros (IRA) serverius.
588.	The indictment and media reports link the troll farm to Yevgeny Prigozhin, a catering and security entrepreneur with strong Kremlin ties and large Russian government contracts, though he denies any connection.	Kaltinimai ir žiniasklaidos pranešimai trolių fermą sieja su Jevgenijumi Prigožinu, verslininku, turinčiu stiprių ryšių Kremliuje ir svarbių darbo sutarčių su Rusijos vyriausybe, nors <i>pats</i> jis bet kokias sąsajas neigia.
589.	On Thursday, the Federal News Agency, another Russian outfit linked to Prigozhin (both deny any connection to each other), published what it called an “investigation” of the U.S. cyberattack.	Ketvirtadienį Federalinė naujienų agentūra (FNA), dar vienas su J. Prigožinu susijęs rusiškas darinys (abu neigia bet kokių ryšių vienas su kitu), paskelbė tai, ką pavadino Jungtinių Valstijų kibernetikos „tyrimu“.
590.	Then, according to the investigation, a FNA staffer’s iPhone was hacked, and the agency’s internal office server came under attack on Nov. 5, and two of its four hard drives were taken down.	Vėliau, pasak tyrimo, buvo įsilaužta į vieno FNA darbuotojo „iPhone“, o lapkričio 5 d. buvo įsilaužta į agentūros tarnybinį serverį – nebeveikė du iš keturių kietųjų diskų.
591.	Sure, the trolls would be hindered, but the West would lose its best conduit for sharing information with Russians.	Žinoma, troliams būtų užkirstas kelias, tačiau <i>tuopačiu</i> Vakarai prarastų geriausią kanalą, leidžiantį dalintis informacija su rusais.
592.	“It’s their invention, so they sit there and see and read what you’re saying and stockpiling defense information,” Putin said, referring to the internet.	Tai yra jų išradimas, todėl jie ten sėdi, mato ir skaito viską, ką jūs sakote, kaupdami informaciją prieš jus, – teigė V. Putinas, kalbėdamas apie internetą.
593.	Russian legislators have 30 days to present amendments to the bill, but with Putin’s support the measure is likely to be passed with few amendments.	Rusijos įstatymų leidėjai turi per 30 dienų pateikti įstatymo projekto pataisas, tačiau su V. Putino palaikymu priemonė greičiausiai bus priimta.
594.	But from the point of view of a Russian internet user, the U.S. Cyber Command and the Kremlin might as well be working together to sell Russia on a system that would have other uses, too — for example, shutting down access to communication platforms that refuse to share information with Russian intelligence.	Tačiau <i>eilinio</i> rusų internauto požiūriu, JAV Kibernetinė vadovybė ir Kremlius gali dirbti išvien, kad parduotų Rusijai sistemą, kuri turėtų ir kitų panaudojimo būdų, pavyzdžiui, atkirstų vartotojų prieigą prie komunikacijos platformų, kurios atsisakytų dalytis informacija su Rusijos žvalgyba.
595.	Then, U.S. attacks will be as unimpressive as the one on the troll farm, and Russian defenses will have enough holes in them to allow Russians still to get access to the information they want.	Tokiu atveju JAV kibernetikos bus tokios pat varganos, kaip ir trolių fermos išpuoliai, o Rusijos ugniasienė turės pakankamai <i>neužkamšytų</i> skylių, kad rusai ir toliau galėtų gauti prieigą prie norimos informacijos.
596.	Wars, Coups and Protests Don’t Stop Gas Flowing to Europe	Karai, perversmai, kad ir kas nutiktų – niekas nesustabdo trečios didžiausios dujų tiekėjos Europai
597.	Arab Spring-style protests have rocked Europe’s third-biggest natural gas supplier.	Arabų pavasario tipo protestai drebina <i>Alžyrą</i> , trečią pagal dydį gamtinių dujų Europai tiekėją.
598.	Protesters say their 82-year-old President Abdelaziz Bouteflika should not seek a fifth term in the April elections.	Anot protestuotojų, 82-jų metų prezidentas Abdelazizas Bouteflika neturėtų siekti penktosios kadencijos per balandį <i>vyksiančius</i> rinkimus.
599.	Bouteflika, who had a stroke in 2013 and is rarely seen in public, quelled smaller protests when he ran in 2014, using a mixture of water cannons and enhancements to subsidies and salaries.	A. Bouteflikai, kuris 2013 metais patyrė sunkų insultą ir kuris retai rodo viešumoje, 2014 metais pavyko numalšinti smulkesnius protestus, pasitelkus vandens patrankas bei didesnes subsidijas bei algas.
600.	Inflation is rising and the country’s reserves are projected to plummet to \$67 billion this year from \$177 billion in 2014, according to the International Monetary Fund.	Infliacijos <i>lygsi</i> kyla, o šalies <i>užsienio valiutos</i> atsargos, šiais metais, palyginti su 2014 metais, gali nusmukti nuo 117 mlrd. iki 67 mlrd. dolerių, prognozuoja Tarptautinis valiutos fondas (TVF).
601.	Algeria’s energy industry has cycled through five ministers and six Sonatrach chief executives since 2010.	Alžyro energetikos pramonėje nuo 2010 metų pasikeitė penki ministrai ir šeši „Sonatrach“ generaliniai direktoriai.

602.	“With the vast majority of oil and gas facilities located in remote areas far from urban centers and very scarcely populated, the risk of disruption is low,” according to Riccardo Fabiani, an analyst with research consultants Energy Aspects.	„ <i>Atsižvelgus į tai</i> , kad didžioji dauguma naftos bei dujų terminalų yra nuo miestų centrų nutolusiuose rajonuose ir itin retai apgyvendintose <i>vietovėse</i> , trikdymų rizika yra žema“, – sako konsultacinės įmonės „Energy Aspects“ analitikas Riccardo Fabiani.
603.	Algeria is one of OPEC’s smaller producers, pumping about a million barrels of crude a day.	Alžyras yra viena iš <i>Naftą eksportuojančių šalių organizacijos</i> (OPEC) smulkesnių gamintojų, per parą išpumpuojanti apie milijoną barelių žaliavinės naftos.
604.	A decade-long civil war that that erupted after the military canceled an Islamist electoral victory in 1991 was brutal on civilians, but didn’t hinder the energy industry.	Dešimtmetį trukęs pilietinis karas su islamistais <i>partizanais</i> , prasidėjęs 1991 metais, kai buvo panaikinti vietos valdžios rinkimų rezultatai, buvo žiaurus civiliams, bet neparklūpdė šalies energetikos pramonės.
605.	Foreign companies including BP Plc, Total SA and Repsol SA continued to invest in projects, and the \$2.3 billion pipeline to Spain was completed in 1996.	Užsienio bendrovės, įskaitant „BP Plc“, „Total SA“ ir „Repsol SA“, ir toliau investavo į projektus, o 2,3 mlrd. JAV dolerių vertės vamzdynas į Ispaniją buvo užbaigtas 1996 metais.
606.	In 2013, Islamist militants linked to al-Qaeda killed 40 workers at the In Amenas gas plant, which is operated by Statoil ASA, BP and Algeria’s state-owned Sonatrach.	2013 metais islamistų kovotojai, susiję su „al-Qaeda“, nužudė 40 žmonių, dirbančių „In Amenas“ dujų elektrinėje, kurią eksploatuoja „Statoil ASA“, BP ir Alžyro valstybinė įmonė „Sonatrach“.
607.	Algeria plans to develop onshore and offshore gas fields, start a trading business, revamp and build refineries and boost output of petrochemicals.	Alžyras planuoja plėtoti dujų telkinius sausumoje ir atviroje jūroje, pradėti prekybos veiklą, modernizuoti ir statyti perdirbimo įmones bei skatinti naftos chemijos <i>produktų</i> gamybą.
608.	The current upheaval increases the risk of “paralysis in the oil and gas sector and a series of reshuffles aimed at placating protesters,” Fabiani said.	Šiuo metu kilę neramumai didina tokias rizikas kaip „paralyžius naftos bei dujų pramonėje ir visa serija perversmų, siekiant nuraminti protestuotojus“, sakė R. Fabiani.
609.	“That could undermine those officials that have been trying to restructure the sector.”	„Toks scenarijus gali pakenkti tiems pareigūnams, kurie bando pertvarkyti sektorių“, – sakė analitikas.
610.	Give Trump’s Big Splashy Trade Deal a Chance	Davidas Ficklingas. Suteikite absurdiškam Trumpo prekybos sandoriui šansą
611.	Just three days after President Donald Trump reported “substantial progress” in talks with China, the man doing most of the talking was out pouring cold water.	Praėjus vos trims dienoms po to, kai JAV prezidentas Donaldas Trumpas pranešė apie „ženklį pažangą“ derybose su Kinija, vyras, kuriam teko didžioji derybų našta, „paliejo šalto vandens“.
612.	“Much still needs to be done,” U.S. Trade Negotiator Robert Lighthizer told Congress Wednesday, and it’s still in doubt whether the two sides can come to terms.	„Būtina dar daug ką nuveikti“, – JAV Kongresui praėjusių trečiadienį pareiškė JAV prekybos derybų derybininkas Robertas Lighthizeris, ir vis dar abejojama, ar abiem pusėms pavyks priėti bendrą susitarimą.
613.	Lighthizer’s refusal to bend in pursuit of a deal is admirable in its way.	R. Lighthizerio atsisakymas nusileisti ieškant išeiities yra, tam tikra prasme, vertas pasigėrėjimo.
614.	As we argued earlier this week, the U.S. companies that have suffered weaker demand and higher costs from the past year’s trade war are unlikely to welcome a final agreement based on no more than commitments to buy more farm produce and hydrocarbons.	Kaip jau tvirtinome praėjusią savaitę, JAV bendrovės, nukentėjusios dėl silpnesnės paklausos ir didesnių sąnaudų, susijusių su pernai sudrebinusiu prekybos karu, vargu ar pritaris galutiniam susitarimui, paremtam vien įsipareigojimais pirkti daugiau žemės ūkio produkcijos ir angliavandenilių.
615.	At the same time, perhaps he has something to learn from the Trump administration’s approach to North Korea.	Tuo pačiu metu JAV prekybos derybininkui galbūt reiktų kai ko išmokyti iš D. Trumpo administracijos požiūrio į Šiaurės Korėją.
616.	That flexibility looks alarming in a nuclear-proliferation context.	Toks lankstumas branduolinių programų plitimo kontekste atrodo grėsmingai.

617.	Negotiators from Washington are no longer demanding Pyongyang make a full accounting of its nuclear programs, NBC News reported Thursday citing current and former senior U.S. officials.	Derybininkai iš Vašingtono nebereikalauja, kad Pchenjanas pateiktų išsamią savo branduolinių programų ataskaitą, kaip praėjusį ketvirtadienį paskelbė „NBC News“; cituodama dabartinius ir buvusius aukšto rango JAV pareigūnus.
618.	On trade, however, a big stupid Trumpian deal may be just what the world needs.	Tačiau prekybos sferoje absurdiškas „trampiškas“ sandoris galbūt yra būtent toks susitarimas, kokio reikia pasauliui.
619.	China is a whole different ballgame, as Lighthizer told the House of Representatives: What the President wants is an agreement that, number one, is enforceable – but that changes the pattern of practice of forced technology transfer, intellectual property protection, large industrial-policy subsidies; and then a whole variety of specific impediments to trade, and unfair practices in the area of agriculture, in the area of services.	Susitarimas su Kinija yra visiškai kas kita, sakė R. Lighthizeris Atstovų Rūmams: prezidentas nori sutarties, kuri, pirmiausia, būtų įvykdoma, – bet tai keičia iki šiol galiojusios priverstinio technologijų perkėlimo, intelektinės nuosavybės apsaugos, stambaus masto pramoninės politikos subsidijų praktikos modelį.
620.	What we want is fair trade.	Svarbiausia, ko norime, – sąžininga prekyba.
621.	Removal of forced technology transfers in manufacturing is a possibility that Premier Li Keqiang has raised and intellectual-property reform is a pet project of President Xi Jinping, so movement on those areas ought to be quite achievable with the right combination of carrots and sticks.	Priverstinio technologijų perkėlimo gamyboje atsisakymo galimybę išklė R. Lighthizeris, o intelektinės nuosavybės reforma yra vadinamasis prezidento Xi Jinpingo „arkliukas“, tad šiose srityse galima tikėtis esminio pajudėjimo, žinoma, jeigu bus tinkamai pritaikytas „rimbo ir meduolio“ metodas.
622.	Even agriculture has potential, given China’s need to feed its growing population as cheaply as possible.	Netgi žemės ūkio sektoriuje esama galimybių, atsivėlus į Kinijos poreikį pamaitinti vis didėjančią šalies populiaciją kiek įmanoma pigiau.
623.	The problems come with the other asks: industrial policy, services and enforceability.	Problemų kyla dėl kitų reikalavimų, susijusių su pramonine politika, paslaugomis ir vykdytinumu.
624.	There’s no sign that China is rushing to reform the state’s role in the economy – quite the opposite.	Nėra jokių ženklų, rodančių, kad Kinija skuba reformuoti valstybės vaidmenį ekonomikoje – visiškai priešingai.
625.	Removing impediments to services investment, meanwhile, opens an immense can of worms.	Tuo tarpu šalinant kliūtis investicijoms į paslaugų sektorių, atveriamas Pandoros skrynias.
626.	Some areas such as retail and hotels are already reasonably accessible to foreign companies, while finance is being gradually liberalized.	Kai kurie sektoriai, tokie kaip mažmeninė prekyba ir viešbučiai, jau dabar, galima sakyti, prieinami užsienio bendrovėms, o finansų sektorius palaipsniui liberalizuojamas.
627.	Perhaps there’s a chance to crack the door ajar on aviation and logistics too, although it’s hard to see much of an opportunity for American businesses there.	Galbūt atsiranda proga praverti duris ir aviacijos bei logistikos sektoriams, nors čia sunku įžvelgti daug galimybių amerikiečių bendrovėms.
628.	Lighthizer’s list of asks is a worthwhile one, and a China that reformed in the way he’s pushing would probably be better both for its people and for the global economy.	R. Lighthizerio reikalavimų sąrašas yra vertas dėmesio; Kinija, reformuota pagal jo siūlomą modelį, greičiausiai tenkintų tiek pačios šalies tautos, tiek pasaulio ekonomikos interesus.
629.	But if Beijing is set on resisting those changes, the trade negotiator is banging his head against a wall, and in the meantime the tensions risk sucking about 0.4 percentage points from long-term global GDP, according to the IMF.	Bet jeigu Pekinas bus nusiteikęs priešintis tokioms pertvarkoms, prekybos derybininko pastangos yra bergždžios, o tokiu atveju, kaip perspėja Tarptautinis valiutos fondas (TVF), neatmetama rizika, jog tvyranti įtampa nustumtų ilgalaikį bendrąjį vidaus produktą (BVP) 0,4 procento.
630.	If President Trump wants to put his name on a big, splashy agreement that ultimately just returns things to the status quo, let him have it.	Jeigu JAV prezidentas D. Trumpas trokšta įsiamžinti plataus masto, sensacingame susitarime, kuris galiausiai tik sugrąžins status quo situaciją, tegu.
631.	To quote “Trump: The Art of the Deal”: “I also protect myself by being flexible.	Savo knygoje „Sandorio menas“ JAV prezidentas Donaldas Trumpas rašo: „Aš apsisaugau ir būdamas lankstus.

632.	It's certainly better than tilting at windmills around Beijing's industrial policy, or hoping to get a black-letter agreement to end industrial espionage that China doesn't even admit is happening.	Tai neabejotinai geriau nei kovoti su vėjo malūnais dėl Pekino pramoninės politikos ar tikėtis pasiekti teisinio susitarimo, kuriuo būtų padėtas taškas pramoniniam šnipinėjimui, – <i>juolab</i> kad Kinija jo net nepripažįsta.
633.	Lighthizer could do worse than follow one of his boss's oldest pieces of advice.	Robertui Lighthizeriui vertėtų įsiklausyti į vieną iš savo boso senų patarimų.
634.	These Are the Banks Caught Up in the Russia Money-Laundering Scandal	Į Rusijos pinigų plovimo skandalą įsipainioję bankai: sąrašas ir nuodėmės
635.	Much of the information about their possible involvement was made available to media outfits by The Organized Crime and Corruption Reporting Project, or OCCRP.	Žiniasklaida, domėdamasi jų galimu dalyvavimu šiame skandale, daugiausia rėmėsi informacija, gauta iš <i>tiriamosios žurnalistikos organizacijos, vadinamojo</i> Organizuoto nusikalstamumo ir korupcijos atskleidimo projekto (OCCRP).
636.	Investigations into the scandal are under way in the Baltic nations, the U.S., the U.K. and the Nordic countries.	Skandalo tyrimas vyksta Baltijos valstybėse, Jungtinėse Valstijose, <i>Jungtinėje Karalystėje</i> (JK) ir Šiaurės <i>Europos</i> šalyse.
637.	Denmark's biggest bank admitted in September that much of about \$230 billion that flowed through its tiny Estonian unit between 2007 and 2015 was probably suspicious in origin.	Didžiausias Danijos bankas <i>pernai</i> rugsėjį pripažino, kad didžioji dalis iš maždaug 230 mlrd. dolerių <i>sumos</i> , keliavusios per jo nedidelį Estijos padalinį 2007-2015 m. laikotarpiu, galimai buvo įtartinos kilmės.
638.	Swedish broadcaster SVT alleged that almost \$6 billion in suspicious transactions flowed between Danske Bank and Swedbank in 2007-2015, linking the Swedish bank to Danske's \$230 billion money-laundering scandal.	<i>Kaip vasarį</i> skelbė Švedijos televizija SVT, 2007–2015 metų laikotarpiu apie 50 „Swedbank“ klientų <i>užsidirbo</i> beveik 6 mlrd. dolerių iš įtartinų operacijų, siejančių Švedijos kreditorių su 230 mlrd. JAV dolerių <i>Estijos</i> pinigų plovimo skandalu, į kurį buvo įsipainiojęs „Danske Bank A/S“.
639.	The biggest Nordic bank allegedly handled about 700 million euros in potentially dirty money, with funds arriving from failed Lithuanian bank Ukio Bankas and heading to shell companies in countries such as the British Virgin Islands and Panama, according to Finnish broadcaster YLE.	Per didžiausią Šiaurės <i>Europos</i> banką galimai išplauta apie 700 mln. eurų, daugiausia pervestų iš jau uždarytų Ūkio ir „Snoro“ bankų į <i>vadinamąsias</i> „priedangos“ įmones tokiose šalyse kaip Panama ir Britų Mergelės salos, <i>neseniai</i> paskelbė suomių transliuotojas YLE.
640.	Investor Bill Browder filed complaints with Nordic authorities in October alleging \$405 million of suspicious funds flowed via the bank.	Investuotojas Billas Browderis <i>pernai</i> spalį kreipėsi į Šiaurės <i>Europos</i> institucijas, tvirtindamas, kad per šį banką pervesta 405 mln. JAV dolerių įtartinų lėšų.
641.	Sweden decided not to investigate but Finland has yet to say if it will.	Švedija nusprendė netirti <i>šio atvejo</i> , o Suomija dar nepaskelbė, ar inicijuos tyrimą.
642.	The Dutch bank was aware of the potential involvement in money laundering of one of its clients at its Moscow branch, newspaper Trouw reported, with the fresh allegations coming out just months after the lender paid a \$875 million fine related to the crime.	Nyderlandų bankas žinojo apie vieno iš savo klientų Maskvos padalinyje galimą dalyvavimą pinigų plovimo <i>schemose</i> , pranešė laikraštis „Trouw“; naujų įtarimų kilo praėjus vos keliems mėnesiams po to, kai kreditorius sumokėjo 875 mln. JAV dolerių baudą už pažeidimus kovos su pinigų plovimu ir korupcija srityje.
643.	The company in focus is Cypriot Popat Holdings, which had an account at ING's Moscow branch from 2006 until at least 2013, Trouw says.	Įmonė, patraukusi dėmesį <i>šiam skandale</i> , – „Cypriot Popat Holdings“, turėjusi sąskaitą ING Maskvos padalinyje nuo 2006 metų iki bent 2013-ųjų, rašo „Trouw“.
644.	Between 2005 to 2012 more than 500 transfers of funds from the so-called Troika Laundromat amounting to about \$150m were sent to accounts at Credit Agricole in Geneva, newspaper Tages-Anzeiger, a part of the OCCRP, reported.	2005-2012 m. laikotarpiu per 500 lėšų perlaidų iš vadinamosios „Troika Laundromat“ grupės - apie 150 mln. JAV dolerių – buvo išsiųsta į „Credit Agricole“ sąskaitas Ženevoje, pranešė laikraštis „Tages-Anzeiger“, taip pat priklausantis OCCRP.
645.	The newspaper said the accounts were registered under five letter box companies, always with the same executives.	Anot laikraščio, sąskaitos buvo registruotos penkių <i>vadinamųjų</i> „pašto dėžutės“ tipo įmonių vardu.

646.	More than \$889 million went from accounts at Deutsche Bank to those of the so-called “Troika Laundromat” between 2003 and 2017, according to German daily Süddeutsche Zeitung—part of the OCCRP journalist group.	Daugiau nei 889 mln. JAV dolerių 2003-2017 m. laikotarpiu pervesta iš „Deutsche Bank“ sąskaitų į vadinamosios “Troika Laundromat” grupės sąskaitas, rašo Vokietijos dienraštis „Süddeutsche Zeitung“, kuris taip pat priklauso OCCRP žurnalistų grupei.
647.	The report comes on top of regulatory scrutiny of Deutsche Bank’s role as a correspondent bank in Danske Bank’s money-laundering scandal and a probe by German prosecutors of its involvement in a tax-evasion scheme unmasked by the Panama Papers in 2016.	Priežiūros institucijos taip pat tiria „Deutsche Bank“, kaip korespondentinio banko, vaidmenį „Danske Bank“ pinigų plovimo skandale; be to, Vokietijos prokurorai tiria banko <i>galimą</i> dalyvavimą mokesčių vengimo schemeje, kurią 2016 metais demaskavo „Panama Papers“.
648.	The Austrian bank that’s among the biggest foreign lenders in Russia is the main target of a filing by the Hermitage Fund, detailing \$634 million allegedly transferred to it from Lithuania’s Ukio Bankas and from the Estonian unit of Danske Bank.	Austrijos bankas, vienas iš didžiausių užsienio kreditorių Rusijoje, įtariamasis dalyvavimu pinigų plovimo schemeje, kuriose dalyvavo ir Ūkio bankas. <i>Investuotojo Billo Browderio</i> fondas „Hermitage Fund“ šios šalies prokurorams perdavė medžiagą, kuri esą rodo, kad „Raiffeisen Bank International“ padėjo išplauti Rusijos kriminalinio pasaulio pinigus.
649.		Įtariama, kad į „Raiffeisen“ sąskaitas iš Lietuvos Ūkio banko ir „Danske Bank“ Estijos padalinio sąskaitų iškelia 634 mln. JAV dolerių.
650.	Raiffeisen has launched an internal probe, yet also points out that Hermitage has filed similar allegations before and that they were dismissed by Austrian authorities.	„Raiffeisen“ teigia pradėjęs vidaus tyrimą, nors kartu pažymi, kad „Hermitage“ panašaus pobūdžio įtarimus jau yra paskelbęs ir anksčiau ir kad jie buvo atmeti Austrijos institucijų.
651.	The Troika Laundromat moved about 190 million euros through a unit of the Dutch bank that became part of Royal Bank of Scotland, Dutch newspaper Trouw and magazine De Groene Amsterdammer reported.	Vadinamoji grupė „Troika Laundromat“ perkėlė apie 190 mln. eurų per Nyderlandų banko „ABN Amro“ padalinį, kurį vėliau perėmė „Royal Bank of Scotland“, pranešė olandų laikraštis „Trouw“ ir žurnalas „De Groene Amsterdammer“.
652.		Nyderlandų finansinių nusikaltimų tyrimo policija, paklausta, ar pradėjusi banko veiklos tyrimą, atsisakė komentuoti.
653.	All assets, data and clients of the unit became the legal responsibility of RBS in February 2008, ABN said.	Visi padalinio aktyvai, duomenys ir klientai 2008 m. vasarį perėjo RBS teisinėn atsakomybėn, teigė olandų laikraštis.
654.	The Dutch financial crimes police declined to comment on whether it was investigating the bank.	Nyderlandų finansinių nusikaltimų tyrimo policija, paklausta, ar pradėjusi banko veiklos tyrimą, atsisakė komentuoti.
655.	The Dutch unit of the Turkish bank processed 200 million euros in transactions that came from two Lithuanian banks that were at the center of the Troika Laundromat, the Dutch media outlets reported.	Per Turkijos banko Nyderlandų padalinį atlikta 200 mln. eurų vertės sandorių, lėšos keliavo iš dviejų Lietuvos bankų, atsidūrusių platesnio OCCRP tyrimo, vadinamo „Troika Laundromat“, centre, pranešė Nyderlandų žiniasklaida.
656.	About 43 million euros were paid to the Rabobank account of Dutch yacht builder Heesen for construction of two boats for Russian senator Valentin Zavadnikov, according to newspaper Trouw and magazine De Groene Amsterdammer.	Apie 43 mln. eurų buvo pervesta į olandų jachtų statybos bendrovės „Heesen“ „Rabobank“ sąskaitą už dviejų jachtų, numatytų Rusijos verslininkui Valentinui Zavadnikovui, pranešė olandų laikraštis „Trouw“ ir žurnalas „De Groene Amsterdammer“.
657.	Most New Russian Emigres Aren’t Fiery Dissidents	Ekspertas: tyrimas apie bėgančius iš Putino Rusijos priešo prie klaidingų išvadų
658.	The report, by retired U.S. Ambassador John Herbst and Sergei Erofeev of Rutgers University, makes a novel and important point about the most recent Russian emigres.	Ataskaita, kurios autoriai – buvęs JAV ambasadorius Johnas Herbstas ir profesorius iš Rutgerso universiteto Sergejus Jerofejevas, – pateikia naujų ir svarbių aspektų pasakojime apie naujausius Rusijos emigrantus.
659.	All 400 had left Russia since 2000.	Visi 400 emigrantų Rusiją paliko po 2000-ųjų.

660.	“There is a distinct disparity between those who emigrated before 2012 and those who left later: among other things, the latter demonstrate a growing pro-Western and liberal orientation and greater politicization in general, including stronger support for the anti-Putin ‘non-systemic’ opposition.”	„Yra akivaizdus skirtumas, lyginant tuos, kurie emigravo iki 2012 metų, ir tuos, kurie emigravo vėliau: be kitų dalykų, pastaroji emigrantų banga demonstruoja didėjančią provakarietišką ir liberaliąją orientaciją ir apskritai daugiau politinių atspalvių, įskaitant ir didesnę paramą antiputiniskai „nesisteminei“ opozicijai.
661.	Putin, however, tightened the screws, restricting media, political and academic freedoms.	Tačiau V. Putinas <i>skubiai</i> suveržė varžtelius, apribodamas žiniasklaidos, politines ir akademines laisves.
662.	Then, in 2014, he annexed Crimea from Ukraine.	Tada 2014-aisiais jis aneksavo Ukrainai priklausantį Krymo <i>pusiasalį</i> .
663.	For that reason, the authors say Western policy makers should court this wave of Russian newcomers, seeking allies among it and welcoming it more than the previous ones.	Dėl šios priežasties <i>ataskaitos</i> autoriai teigia, kad Vakarų politikos formuotojai turėtų ieškoti sąjungininkų tarp šių naujų atvykėlių iš Rusijos ir sutikti juos šilčiau nei ankstesnę emigrantų bangą.
664.	“The emigration can be a bridge between the West and a Russia that is not destined to be authoritarian,” Herbst and Erofeev wrote.	„Emigracija gali būti tiltu tarp Vakarų ir Rusijos, kuriai nėra lemta būti autoritarine“, – rašė J. Herbstas ir S. Jerofejevas.
665.	Some responded to Atlantic Council’s open invitations on social networks and others were recruited through a “snowball sample” approach – that is, they were invited by the other participants or approached through their social network contacts.	Dalis jų sureagavo į Atlanto tarybos atvirus kvietimus <i>bei raginimus</i> socialiniuose tinkluose, kiti į apklausą buvo įtraukti pasitelkę „sniego gniūžtės efektą“, – tai yra, buvo pakviesti kitų dalyvių arba susidomėjo <i>tokia apklausa</i> per savo socialinio tinklo kontaktus.
666.	According to the survey results, the “Putin Exodus” is more liberal than the generally conservative pre-2000 emigration waves.	Kaip rodo apklausos rezultatai, „Putino egzodas“ yra labiau liberali <i>emigracijos banga</i> nei daugiausia konservatyvios emigrantų bangos iki 2000-ųjų.
667.	Fewer of the later immigrants left to pursue educational opportunities.	Mažesnė dalis iš vėlesnės emigrantų kategorijos <i>šalį</i> paliko dėl didesnių mokymosi ir išsilavinimo galimybių.
668.	The Atlantic Council puts the size of the post-2000 Putin Exodus at 1.6 million to 2 million.	Atlanto tarybos skaičiavimais, „Putino egzodas“ po 2000-ųjų sudaro 1,6-2 mln. <i>žmonių</i> .
669.	Our family left Russia in 2014; the Crimea annexation was the direct reason, though increasing media censorship also played a role.	Mūsų šeima Rusiją paliko 2014 metais; Krymo aneksavimas buvo tiesioginė <i>to</i> priežastis, nors stiprėjanti žiniasklaidos cenzūra taip pat turėjo įtakos <i>tokiam sprendimui</i> .
670.	A more workable – but certainly expensive and time-consuming – study design would have included recruitment in real-world Russian community institutions such as bilingual schools, clubs and restaurants frequented by the community, Russian businesses with large emigre client bases.	Veiksmingesnio tyrimo – bet, žinoma, brangesnio ir atimančio daugiau laiko, – modelis būtų pasitelkęs respondentus iš realių Rusijos visuomeninių institucijų tokių kaip dvikalbės mokyklos, <i>taip pat</i> klubų bei restoranų, kuriuose dažnai lankosi šios bendruomenės atstovai, Rusijos verslovių su didelėmis emigrantų – klientų bazėmis.
671.	The numbers dropped slightly in the years immediately after the global financial crisis because the West didn’t look particularly welcoming then, but the Crimea annexation didn’t cause a significant “exodus,” and neither did Putin’s 2012 re-enthronement.	Iškart po pasaulinės finansų krizės jie nežymiai nusmuko, nes Vakarai ne itin buvo nusiteikę juos priimti, tačiau Krymo aneksija nesukėlė staigaus „egzodo“, jo nesukėlė ir 2012 metais V. Putino sugrįžimas į „sostą“.
672.	If the post-2012 wave was somehow different from its predecessors, despite the unchanged numbers, it means that as more politicized Russians emigrated, more non-politicized ones decided for some reason to stay behind despite a worsening economic situation.	Jeigu <i>pripažįstame</i> , kad <i>emigracijos banga</i> po 2012-ųjų tam tikra prasme skyrėsi nuo ankstesnių bangų, nors skaičiai ir nekito, tai reiškia, kad emigravus labiau politizuotiems rusams, daugiau nepolitizuotų šios šalies piliečių dėl tam tikrų priežasčių nusprendė likti, nepaisant blogėjančios ekonominės situacijos.
673.	Beyond the small group of highly educated and politically aware people surveyed by the Atlantic Council, the bulk of Russians moving to the West aren’t anti-Putin exiles.	Be mažos grupelės žmonių – itin išsilavinusių ir politiškai sąmoningų, – kuriuos apklausė Atlanto taryba, didžioji dalis rusų, traukiančių į Vakarus, nėra prieš Putiną <i>nusistatę</i> emigrantai.

674.	Many of them don't end up in big cities like Berlin and New York, and most can't afford London or Silicon Valley; they are ordinary people with above-ordinary, in-demand skills who speak foreign languages and can make it in the West, or at least try.	Daugelis iš jų neapsigyvena tokiuose didmiesčiuose kaip Berlynas ar Niujorkas, dauguma negali sau leisti <i>įsitvirtinti</i> Londone ar Silicio slėnyje; tai eiliniai žmonės, su kiek didesniais nei vidutiniais, paklausiais gebėjimais, kalbantys užsienio kabomis ir gebantys įgyvendinti savo išskeltus tikslus Vakaruose ar bent jau pabandyti.
675.	I'd like to be welcomed and courted in ways that previous Russian emigres weren't. I also welcome the Atlantic Council report's recommendation to Western politicians and media to say "the Kremlin" instead of "Russians" when discussing Putin's moves and ideas.	Man patinka būti sutinkamam taip, kaip <i>toli gražu</i> nebuvo <i>sutinkami</i> ankstesni Rusijos emigrantai. Be to, aš pritariu Atlanto tarybos ataskaitos rekomendacijai, skirtai Vakarų politikams ir žiniasklaidai, – sakyti „Kremlius“ vietoj „rusai“, kai diskutuojama apie V. Putino veiksmus ir idėjas.
676.	But I also doubt that the bulk of the recent emigration is some kind of fifth column for the Putin regime.	Bet kartu aš abejoju, ar didžioji naujosios emigrantų <i>bangos</i> dalis yra savotiška „penktoji kolona“ V. Putino režimui.
677.	Defining this new diaspora as anti-Putin Russians, as Herbst and Erofeev suggest, is misleading because the label undoubtedly applies only to the self-selecting group that answered the survey.	Šią naująją diasporą apibrėžti kaip antiputiniškus rusus, kaip kad siūlo J. Herbstas ir S. Jerofejevas, būtų klaidinga, nes tokia etiketė neabejotinai taikoma tik laisvosios atrankos būdu atrinktai grupei, kurie dalyvavo apklausoje.
678.	I suspect, however, that most of the Russian community would prefer to be left alone – to integrate peacefully into the receiving countries without being reminded of what they left behind or asked to take geopolitical sides.	Įtariu, kad didžioji rusų <i>emigrantų</i> bendruomenės dalis norėtų, kad ji būtų palikta ramybėje – kad jai būtų leista ramiai integruotis į <i>ją</i> priimančias šalis, neprimenant, ką tie žmonės paliko išvykdami, ir neprašant prisiimti <i>vienokią ar kitokią</i> geopolitinę pusę.
679.	Pence Asked Merkel to Provoke Russia by Sending Warships to Crimea	Šaltiniai: JAV siūlė Merkel pasiųsti signalą Putinui, ji atsisakė
680.	The U.S. leaned on German Chancellor Angela Merkel last month to conduct a naval maneuver in Russia's backyard aimed at provoking President Vladimir Putin, according to three people familiar with the talks.	Vokietijos kanclerė Angela Merkel šių metų vasarį <i>davė atkirtį</i> JAV daromam spaudimui atlikti karinio laivyno manevrą Rusijos kaimynystėje, skirtą išprovokuoti prezidentą Vladimirą Putiną, teigia trys šaliniai, artimai susipažinę su derybomis.
681.	At a Feb. 16 meeting at the Munich Security Conference, U.S. Vice President Mike Pence urged Merkel to send German warships through a narrow channel between the Crimean peninsula and mainland Russia to show Putin that Western powers won't surrender their access to those waters, according to the officials, who spoke on condition of anonymity.	Per vasario 16 d. Miuncheno saugumo konferencijos posėdį JAV viceprezidentas Mike'as Pence'as paragino A. Merkel nusiųsti vokiečių laivus per siaurą kanalą tarp Krymo pusiasalio ir žemyninės Rusijos dalies, taip pademonstruojant V. Putinui, kad Vakarų valstybės neatsisakys savo prieigos prie tų vandenų, teigė pareigūnai kalbėję su anonimiškumo sąlyga.
682.	A spokesman for the chancellor declined to comment.	Vokietijos kanclerės atstovas spaudai atsisakė komentuoti <i>tokius teiginius</i> .
683.	The two-mile (three kilometer) wide Kerch Strait is a critical flashpoint as Putin looks to consolidate his control over the Crimean peninsula and eastern Ukraine in defiance of sanctions from the European Union and the U.S.	Trijų kilometrų pločio Kerčės sąsiauris tampa įtampos židiniu, V. Putinui siekiant įtvirtinti savo kontrolę Krymo pusiasalyje ir rytinėje Ukrainoje, – ir taip protestuojant prieš Europos Sąjungos (ES) ir Jungtinių Valstijų paskelbtas sankcijas.
684.	Merkel had indicated she was willing, in coordination with the French, to send a convoy through the waterway as a one-time maneuver but Poroshenko said that wasn't enough to solve <i>his</i> problem -- he wants to ensure the strait is open permanently, the people said.	A. Merkel nurodė ketinusi, suderinusi su prancūzais, nusiųsti konvojų per vandens jungtį – <i>siūlydama šią operaciją</i> kaip vienkartinį manevrą, – bet P. Porošenko pareiškė, jog to nepakanka problemai išspręsti; jis siekia užtikrinti, kad sąsiauris būtų atviras nuolat, komentavo šaltiniai.
685.	France also refused to take part, judging the idea as an unnecessary provocation, according to another official who declined to be identified.	Prancūzija taip pat atsisakė dalyvauti <i>minėtame manevre</i> , šią idėją vertindama kaip <i>visiškai</i> nebūtiną provokaciją, sakė kitas pareigūnas, nepanoręs viešinti savo pavardės.
686.	"It's international waters -- and we should sail and fly there."	Tai tarptautiniai vandenys – ir mes turėtume toje erdvėje <i>ir plaukioti, ir skraidyti</i> “.

687.	Russia seized Crimea in 2014 and has exploited its control of the channel to choke off access to Ukrainian ports on the Sea of Azov to the north.	Rusija užvaldė Krymo <i>pusiasalį</i> 2014 metais ir naudojosi sąsiaurio kontrole, <i>idant</i> užblokuotų Azovo jūrą Ukrainos laivams.
688.	Last November Russian naval forces fired on and then seized three Ukrainian ships heading through the strait and Putin has brushed off demands from Merkel and France's Emmanuel Macron that he free 24 Ukrainian sailors captured during the incident.	Pernai lapkritį Rusijos karinės jūrų pajėgos apšaudė tris į <i>Kerčės</i> sąsiaurį įplaukusius Ukrainos <i>karinio jūrų laivyno</i> laivus ir <i>galiausiai juos užėmė</i> , o V. Putinas atmetė A. Merkel ir Prancūzijos <i>prezidento</i> Emmanuelio Macrono reikalavimus išlaisvinti 24 ukrainiečių įgulų narius, suimtus per incidentą.
689.	Russia last year completed a road bridge across the waterway to firm up Crimea's ties to the mainland and is working on adding a rail link.	Rusija pernai baigė tilto, jungiančio Rusiją ir <i>okupuotą</i> Krymo <i>pusiasalį</i> , <i>statybas</i> ir <i>dabar</i> dirba prie geležinkelio jungties <i>projekto</i> .
690.	Ukraine has been seeking international help to keep the Kerch Strait open ever since the incident last November.	Ukraina tikisi tarptautinės pagalbos, kad išlaikytų atvirą Kerčės sąsiaurį nuo praėjusį lapkritį <i>įvykusio</i> incidento.
691.	While the government's position on sending convoys through the strait is unclear, Foreign Minister Pavlo Klimkin warned against using an agreement over its use to legitimize Russia's annexation of Crimea.	Nors vyriausybės pozicija dėl konvojų siuntimo per sąsiaurį nėra aiški, <i>šalies</i> užsienio reikalų ministras Pavlo Klimkinas yra perspėjęs, kad stiprindama kontrolę Azovo jūroje Rusija <i>siekia</i> „uždusinti“ <i>Maskvos remiamų separatistų kontroliuojamą Donbaso regioną ir Pietų Ukrainą</i> .
692.	The frustrated U.S. plan is a feature of the broader trans-Atlantic tension as President Donald Trump tries to cajole his European Union allies into replacing U.S. forces in hot spots in eastern Europe and the Middle East.	Nepavykęs JAV planas atspindi platesnio masto transatlantinę įtampą, JAV prezidentui D. Trumpui mėginant įtikinti savo ES sąjungininkes pakeisti JAV pajėgas karštuose taškuose Rytų Europoje ir Artimuosiuose Rytuose.
693.	Pence's call in Munich for European forces to ensure stability of Syria after the U.S. withdrawal was also brushed off as were his demands for EU nations to follow the U.S. decision to abandon a hard-fought Iranian nuclear accord.	M. Pence'o Miunchene nuskambėjęs raginimas ES valstybėms užtikrinti stabilumą Sirijoje po JAV pasitraukimo taip pat buvo atmetas, kaip ir jo reikalavimai, kad ES šalys pasektų JAV pavyzdžiu ir paliktų sunkiai iškovotą Irano branduolinį susitarimą.
694.	The vice president's meeting with Merkel at the Bayerischer Hof hotel in the Bavarian capital came just after her most spirited defense of the global order yet.	Viceprezidento susitikimas su A. Merkel „Bayerischer Hof“ viešbutyje Bavarijos sostinėje įvyko iškart po jos ugningo pasisakymo, kuriuo ji karštai gynė pasaulinę tvarką.
695.	Drawing a standing ovation from senior security officials, she lambasted Trump's threats on imposing tariffs on European cars as a matter of national security, pledged Germany would reach the NATO spending goal at its own pace, and stick to the Iran accord.	Lydimą ovacijų iš aukšto rango saugumo pareigūnų, ji griežtai sukritikavo D. Trumpo grasinimą įvesti tarifus Europos automobiliams, esą nacionalinio saugumo sumetimais, ir pažadėjo, kad Vokietija, savo pačios nustatytu tempu, įgyvendins NATO <i>iškeltus</i> išlaidų tikslus ir laikysis Irano susitarimo.
696.	The gas link is emblematic of Merkel's efforts to remain engaged with Putin despite Russian aggression in Ukraine and mounting evidence of its efforts to interfere with western democracy -- not least in the 2016 U.S. election.	Jungiantis dujotiekis akivaizdžiai rodo A. Merkel pastangas palaikyti ryšį su V. Putinu, nepaisant Rusijos agresijos Ukrainoje ir gausėjančių faktų, įrodančių šalies pastangas trukdyti Vakarų demokratijai, – ypač per 2016 m. JAV rinkimus.
697.	Whether a naval operation in the area would have a legal justification is unclear -- a 2003 treaty between Russia and Ukraine determined the Sea of Azov is an "internal" body of water, meaning a third-party military presence would have to have the consent of Moscow and Kiev.	Ar jūrų pajėgų operacija turėtų teisinį pagrindą, yra neaišku, – pagal 2003 m. sutartį tarp Rusijos ir Ukrainos Azovo jūra yra „vidiniai vandenys“, o tai reikštų, kad trečiosios šalies karinių pajėgų dislokavimui būtų būtinas Maskvos bei Kijevo sutikimas.
698.	The U.S. has deployed the destroyer U.S.S. Donald Cook in the Black Sea, to the south of the Kerch Strait, and said NATO and American forces had beefed up their presence to send a signal to Putin.	JAV yra dislokavęs eskadrinį minininką „U.S.S. Donald Cook“ Juodojoje jūroje, į pietus nuo Kerčės sąsiaurio, ir pareiškęs, kad NATO ir amerikiečių pajėgos stiprina savo pozicijas, kad nusiųstų signalą V. Putinui.

699.	“They, frankly, don’t like us in the Black Sea,” General Curtis Scaparrotti of the U.S. European Command told the Senate Armed Services Committee on Tuesday.	„Atvirai kalbant, jiems nepatinka mus <i>matyti</i> Juodojoje jūroje, – antradienį Senato Ginkluotųjų pajėgų komitetui sakė JAV Europos karinio štabo generolas Curtis Scaparrotttis.
700.	Italy’s Hug Makes China Feel Warm Inside	Virginia Postrel. Kinija maloniai tirpsta Italijos glėbyje
701.	Italy’s agreement last week to sign on to China’s Belt and Road Initiative has unnerved European and U.S. leaders who hoped for a united front against Beijing’s geo-economic ambitions.	Praėjusią savaitę <i>paskelbtas</i> Italijos sutikimas prisijungti prie Kinijos „Vienos juostos, vieno kelio“ iniciatyvos sunervino Europos ir JAV lyderius, kurie tikėjosi išlaikyti vieningą poziciją Pekino geoekonominių ambicijų <i>akivaizdoje</i> .
702.	But the deal’s importance for China and Xi goes beyond establishing a foothold in Europe for Belt and Road.	Tačiau Kinijai ir Xi <i>Jinpingui</i> šis susitarimas svarbus ne vien dėl „Vienos juostos, vieno kelio“ įsitvirtinimo Europoje.
703.	Winning over Italy specifically was essential.	<i>Kinijai</i> buvo svarbu laimėti būtent Italijos <i>palankumą</i> .
704.	Xi cannot credibly claim to re-establish the Silk Roads without their historic terminus.	Xi <i>Jinpingas</i> negalėtų įtikimai atkurti Šilko kelio, nesugrįžęs prie jo istorinių ištakų.
705.	Seeing China as a rising rival power, western analysts too often ignore the cultural symbolism of the Belt and Road project for Xi’s domestic audience.	Matydami Kiniją kaip kylančią konkurencinę galią, Vakarų analitikai pernelyg dažnai išleidžia iš akių kultūrinę „Vienos juostos, vieno kelio“ simboliką <i>Xi Jinpingo</i> vietinei auditorijai.
706.	Evoking the Silk Roads offers contemporary Chinese a national story of technological leadership, peaceful trade and international respect — all, not coincidentally, compatible with autocratic rule.	Šilko kelio prisiminimai šiuolaikiniams kinams dovanoja nacionalinę technologinės lyderystės, taikios prekybos ir tarptautinės pagarbos legendą, kuri – anaipol ne atsitiktinai – <i>atrodo</i> suderinama su autokratišku valdymu.
707.	It reminds the Chinese people and the world that the nation’s story is an old one, filled with great achievements.	Šilko kelias Kinijos žmonėms ir <i>likusiam</i> pasauliui primena, kad šios tautos istorija mena senus laikus ir didžius pasiekimus.
708.	A typical caption in the China National Silk Museum in Hangzhou exemplifies this message: “As trade along the Silk Road developed, textile patterns from the West began to influence silk production in China.	Tipiškas aiškinamasis užrašas Kinijos nacionaliniame šilko muziejuje Hangdžou <i>mieste</i> skelbia tokią žinutę: „Vystantis Šilko kelio prekybai, tekstilės pavyzdžiai iš Vakarų pradėjo daryti įtaką šilko gamybai Kinijoje.
709.	Consider how Xi framed the deal for Italian audiences in an op-ed in Corriere della Sera	Įsigilinkite, kokiais žodžiais Xi <i>Jinpingas</i> suformulavo sandorio esmę italų auditorijai atvirame kreipimesi, išspausdintame <i>laikraštyje</i> „Corriere della Sera“
710.	Ignoring some pesky historical details, he recalled the Silk Road links between ancient Rome and the Han Dynasty (206 B.C. to 220 A.D.) and, of course, invoked Marco Polo.	Praleisdamas kai kurias nemaloniais istorines detales, jis priminė Šilko kelio ryšius tarp senovės Romos ir Hanų dinastijos (206 m. pr. m. e. – 220 m.), žinoma, nepamiršdamas ir Marco Polo.
711.	Italy and China have 2,000 years of friendship, he declared, which constitutes a “rich historical heritage.”	<i>Jis pabrėžė, kad</i> Italiją ir Kiniją sieja du tūkstančiai draugystės metų, o tai – „turingas istorinis palikimas“.
712.	While flattering the Italians for their own heritage, Xi hinted that his bid to make China great again might do the same for its partners.	Girdamas pačių italų istoriją, Xi <i>Jinpingas</i> davė užuominų, kad atkurtoji Kinijos didybė padėtų pasiekti tą patį ir jos partnerėms.
713.	Edoardo Nesi’s prize-winning 2010 memoir, "Story of My People," which recounts the decline of his family’s Prato mill, depicts the fall of the Italian textile industry as the fault of shortsighted fashion houses, globalist economists, uncaring politicians and cutthroat Chinese.	Apdovanojimų pelniusiuose Edoardo Nesio 2010 m. memuaruose „Mano šeimos istorija“, kuriuose prisimenamas jo šeimai <i>priklausiusio</i> „Prato“ fabriko žlugimas, kaltė dėl Italijos tekstilės pramonės sunykimo priskiriama trumparegiams mados namams, globalistams ekonomikams, abejingiems politikams ir grobuoniškiems kinams.
714.	Amid rising nationalism, Italy’s populist government is endorsing China as the benign trading partner that it imagines itself to be.	Kylant nacionalizmui, Italijos populistinė vyriausybė priima Kiniją į <i>glėbį</i> kaip geranorišką prekybos partnerę, kokia ji vaizduoja esanti.

715.	When Matteo Salvini, Italy's deputy prime minister and head of the anti-migrant League party, warns of "colonization" by foreign companies, his audience doesn't picture the French.	Kai Matteo Salvini, Italijos ministro pirmininko pavaduotojas ir prieš migrantus <i>pasisakančios</i> „Lygos“ vadovas, išpėja apie užsienio kompanijų „kolonizacijos“ <i>pavojus</i> , jo auditorija <i>tikriausiai</i> neįsivaizduoja prancūzų.
716.	(Salvini conspicuously left Rome to campaign in the south during Xi's visit.)	(M. Salvini per Xi <i>Jinpingo</i> vizitą kažkodėl buvo išvykęs iš Romos į šalies pietus.)
717.	In this context, the deal represents a coup for Xi.	Tokiame kontekste sandoris reiškia Xi <i>Jinpingo</i> pergalę.
718.	It's Trumpism with literary flair	<i>Ši knyga</i> – tai gryniausias literatūrinis „trampizmas“.
719.	Luke Walton accused of sexual assault by former SportsNet host Kelli Tennant	Buvęs „Lakers“ treneris L. Waltonas apkaltintas seksualiniu priekabiavimu
720.	Former Lakers coach Luke Walton has been accused of sexual assault by former Spectrum SportsNet host Kelli Tennant.	Buvęs <i>NBA</i> „Los Angeles Lakers“ klubo treneris <i>39-erių metų</i> Luke'as Waltonas apkaltintas seksualiniu priekabiavimu. <i>Kaltinimus krepšinio specialistui pirmadienį (balandžio 22 d.) pateikė rogiono kabelinės ir palydovinės TV sporto kanalo „Spectrum SportsNet“ reporterė 31-erių metų Kelli Tennant.</i>
721.		<i>Apie tai rašo „Los Angeles Times“.</i>
722.	In a lawsuit filed Monday in Los Angeles County Superior Court, Tennant, a former USC volleyball player, alleges that Walton assaulted her at the Casa Del Mar Hotel in Santa Monica while he was an assistant coach with the Golden State Warriors.	Buvusi Pietų Kalifornijos universiteto (<i>USC</i>) tinklinio rinktinės žaidėja <i>K.Tennant</i> pareiškime, pateiktame Los Andželo apygardos aukščiausiajam teismui, teigė, kad <i>L.Waltonas</i> prie jos seksualiai priekabiavo Santa Monikos „Casa Del Mar Hotel“ <i>viešbutyje, kuriame viešėjo</i> , būdamas „Golden State Warriors“ komandos vyriausiojo trenerio asistentu.
723.	No date was given for the alleged assault, but the suit says it happened after the publication of a book written by Tennant, for which Walton wrote a foreword.	Tiksli įvykių data nėra nurodoma, bet pareiškime rašoma, kad nusikaltimas įvykdytas po <i>K.Tennant</i> knygos publikacijos.
	The book was published in 2014.	Knyga, kuriai įžangą parašė <i>L.Waltonas</i> , buvo išleista <i>2014 metais</i> .
724.	Walton was a mentor to Tennant, the lawsuit says, and she had known his wife for years because both were competitive volleyball players in college.	<i>K.Tennant</i> buvo trenerio draugė ir puikiai pažinojo <i>L.Waltono</i> žmoną, su kuria abi žaidė tinklinį universitete.
725.	She drove to the hotel to give him a copy of the book.	Mergina atvyko į <i>minėtą</i> viešbutį <i>Santa Monikoje</i> tam, kad padovanotų treneriui <i>savo</i> knygos egzempliorių.
726.	The lawsuit, which was examined by the Los Angeles Times, alleges that Walton suddenly “pinned Ms. Tennant on the bed, placing his hips and legs over her body.”	Leidinio „Los Angeles Times“ <i>žurnalistai</i> atidžiai perskaitė <i>nukentėjusios kaltinimą, kuriame rašoma, kad po diskusijų apie knygą „L.Waltonas pastūmė panelę K.Tennant ant lovos ir pats užgulė merginą.</i>
727.	The suit said she yelled for him to stop and tried to free herself as Walton groped her breasts and groin area.	Pareiškime teigiama, kad „ <i>K.Tennant</i> maldavo <i>L.Waltono</i> liautis ir stengėsi išsivaduoti iš <i>trenerio glėbio, bet vyras tik juokėsi ir toliau graibė merginos krūtinę ir sėdmenis.</i> “
728.	Eventually, the suit said, Walton relented.	Netrukus <i>L.Waltonas</i> liovėsi priekabiauti.
729.		Baigusi tinklininkės karjerą <i>K.Tennant</i> dirbo televizijoje, vėliau buvo reporterė ir laidų vedėja „Spectrum SportsNet“ TV kanale.
730.	Walton played for the Lakers from 2003 to 2012.	<i>L.Waltonas</i> žaidė „Lakers“ klube 2003-2012 metais.
731.	He then went into coaching and was on the Warriors' staff from 2014-16, when the Lakers hired him to be their head coach.	Vėliau jis dirbo „Warriors“ ekipos trenerių štabe (2014-2016), paskui tapo „Lakers“ vyriausiuoju treneriu ir čia dirbo tris sezonus.
	Walton guided the Lakers for three seasons, before he and the team mutually parted ways on April 12.	Su Los Andželo komanda jis abipusiu sutarimu išsiskyrė <i>2019 metų</i> balandžio 12 dieną, o po kelių dienų jau tapo „Sacramento Kings“ klubo strategu.

	He became the head coach of the Sacramento Kings days later.	
732.	Neither Walton nor Spectrum SportsNet responded to requests for comment.	L.Waltonas ir „Spectrum SportsNet“ TV kanalas nuo komentarų apie priekabiavimą susilaiko.
733.	"We are aware of the report and are gathering additional information," the Kings said in a statement. "We have no further comment at this time."	„Mes žinome apie kaltinimus ir renkame papildomą informaciją. Daugiau komentarų šiuo metu neturime“, – rašoma „Kings“ klubo atsakyme į „Los Angeles Times“ užklausą.
734.	The Lakers released a statement on Monday evening noting that the alleged incident occurred before they hired him.	„Lakers“ informavo, kad incidentas įvyko prieš tai, kai komanda pasamdė L.Waltoną vyriausiuoju treneriu.
735.	Attorney Garo Mardirossian, who represents Tennant, said he would not disclose further information about her allegations until a news conference.	K.Tennant atstovas advokatas Garo Mardirossianas sako, kad neatskleis daugiau kaltinimo detalių iki specialios spaudos konferencijos.
736.	The lawsuit notes that while Tennant did not make the allegations public until now, she had told others about the alleged assault.	Beje, pareiškime yra rašoma, kad nors K.Tennant viešai nebuvo pateikusi kaltinimų L.Waltonui, bet apie tą įvykį ji buvo pasakojusi kitiems asmenims.
737.	Tennant continued to work for Spectrum SportsNet, the Lakers' regional television partner, and interacted with Walton once he became the head coach of the Lakers in the spring of 2016.	Po incidento K.Tennant toliau dirbo „Spectrum SportsNet“ kanale, kuris yra „Lakers“ klubo TV partneris Kalifornijos regione.
738.	The lawsuit discusses a second incident that it says made Tennant uncomfortable.	Kaltinime yra minimas ir antrasis priekabiavimo atvejis, įvykęs 2017 metų gegužės 24 d.
	On May 24, 2017, Walton and Lakers owner Jeanie Buss were honored by a charity and Tennant was speaking at the event.	Tąsyk L.Waltonas ir „Lakers“ savininkė Jeanie Buss dalyvavo labdaros vakare, kur K.Tennant sakė kalbą.
739.	The lawsuit says Walton made lewd noises and looked at her suggestively before hugging her in an unwanted way.	Renginio metu L.Waltonas „gundomai merginą stebėjo, pasakė nederamą pastabą dėl jos aprangos, o vėliau apkabino prieš jos valią.“
740.	Not long after that, Tennant stopped working at Spectrum SportsNet.	Netrukus K.Tennant paliko „Spectrum SportsNet“ kanalą ir savo karjerą tęsia nacionalinėje televizijoje.
	She has not resumed her television career.	
741.		NBA dėl K.Tennant civilinio ieškinio teismui dėl L.Waltono veiksmų pradėjo savo tyrimą.
742.	But he is by no means the richest man of all time.	Tik tai nereiškia, kad J. Bezosas turtingiausias visų laikų ir visų šalių žmogus, rašo BBC.
743.	That title belongs to Mansa Musa, the 14th Century West African ruler who was so rich his generous handouts wrecked an entire country's economy.	Toks titulas priskiriamas Malio monarchui Mansai Musai – jis gyveno XIV amžiuje ir buvo šios Afrikos žemyno valstybės vadovas.
		Jis buvo toks turtingas, jog švaistydami pinigus į kairę ir į dešinę, sugriovė vienos šalies (ne savo) ekonomiką.
744.	"Contemporary accounts of Musa's wealth are so breathless that it's almost impossible to get a sense of just how wealthy and powerful he truly was," Rudolph Butch Ware, associate professor of history at the University of California, told the BBC.	„Tai, ką šiandien žinome apie M. Musos turtus, tiesiog gniaužia kvapą; taigi, praktiškai neįmanoma protu suvokti, koks iš tikrųjų turtingas ir įtakingas jis buvo“, – BBC sakė Kalifornijos universiteto istorijos profesorius Rudolphas Butchas Ware'as.
745.	Mansa Musa was "richer than anyone could describe", Jacob Davidson wrote about the African king for Money.com in 2015.	M. Musa buvo toks turtingas, jog „to netgi neįmanoma aprašyti“, – 2015 metais apie Malio karalių rašė portalas Money.com.
746.	In 2012, US website Celebrity Net Worth estimated his wealth at \$400bn, but economic historians agree that his wealth is impossible to pin down to a number.	2012 metais internetinis puslapis „Celebrity Net Worth“ jo turtą įvertino 400 mlrd. dolerių, tačiau ekonomikos istorikai laikosi nuomonės, jog M. Musos finansinės padėties tiksliais skaičiais įvardyti neįmanoma.
747.	Mansa Musa was born in 1280 into a family of rulers.	Mansa Musa gimė 1280 metais Malio valdovų šeimoje.
748.	His brother, Mansa Abu-Bakr, ruled the empire until 1312, when he abdicated to go on an expedition.	Imperijai iki 1312 metų vadovavo jo brolis Abu Bakras II, tačiau vėliau dėl ambicingos ekspedicijos sosto atsisakė.

749.	According to 14th Century Syrian historian Shibab al-Umari, Abu-Bakr was obsessed with the Atlantic Ocean and what lay beyond it.	Abu Bakras <i>II</i> buvo <i>tiesiog</i> apsėstas Atlanto vandenyno ir visko, kas buvo su juo susiję, savo laiku rašė XIV amžiaus Sirijos istorikas Shibabas al Umari.
750.	He reportedly embarked on an expedition with a fleet of 2,000 ships and thousands of men, women and slaves.	Remiantis turima informacija, Abu Bakras <i>II</i> į ekspediciją išplaukė su 2000 laivų flotile ir didžiule svita.
751.	They sailed off, never to return.	Jie išplaukė <i>į vandenyną</i> , bet taip niekada ir nebesugrįžo.
752.	Some, like the late American historian Ivan Van Sertima, entertain the idea that they reached South America. But there is no evidence of this.	Kai kurie, pavyzdžiui, neseniai miręs istorikas iš Jungtinių Valstijų Ivanas Van Sertima mano, kad jų ekspedicija galėjo pasiekti Pietų Ameriką, tačiau jokių <i>šių hipotezę patvirtinti galinčių</i> įrodymų nėra.
753.	In any case, Mansa Musa inherited the kingdom he left behind.	Kad ir kaip ten buvo iš tikrųjų, <i>netrukus</i> imperatoriaus postas atiteko Mansai Musai.
754.	The kingdom stretched for about 2,000 miles, from the Atlantic Ocean all the way to modern-day Niger, taking in parts of what are now Senegal, Mauritania, Mali, Burkina Faso, Niger, The Gambia, Guinea-Bissau, Guinea and Ivory Coast.	<i>Jo</i> imperija išsiplėtė tūkstančius kilometrų – nuo Atlanto vandenyno iki dabartinio Nigerio, buvo užimta dalis šiandieninio Senegalo, Mauritanijos, Malio, Burkina Faso, Nigerio, Gambijos, Gvinėjos Bisau, Gvinėjos ir Dramblio Kaulo Kranto.
755.	With such a large land mass came great resources such as gold and salt.	Kartu su naujomis teritorijomis į <i>M. Musos rankas</i> perėjo ir didelės gamtos turtų – aukso ir druskos – atsargos.
756.	During the reign of Mansa Musa, the empire of Mali accounted for almost half of the Old World's gold, according to the British Museum.	Kaip teigia Jungtinės Karalystės muziejaus <i>ekspertai</i> , M. Musos valdymo metais į Malio <i>imperiją</i> suplaukė daugiau nei pusė viso senajo pasaulio aukso.
757.	And all of it belonged to the king.	Ir viskas priklausė <i>būtent</i> M. Musai.
758.	Though the empire of Mali was home to so much gold, the kingdom itself was not well known.	Nors Malio imperija ir džiaugėsi itin gausiomis aukso atsargomis, <i>pasaulyje</i> ji buvo menkai kam žinoma.
759.	He took his entire royal court and officials, soldiers, griots (entertainers), merchants, camel drivers and 12,000 slaves, as well as a long train of goats and sheep for food.	<i>Kartu</i> jis pasiėmė visus karališkuosius rūmus, daugybę valdžios pareigūnų, karių, pasakotojų, prekeivių, kupranugarių varovų ir 12 tūkst. vergų, taip pat <i>vedėsi</i> daugybę ožkų ir avių (<i>galvijai buvo naudojami maistui</i>).
760.	It was a city moving through the desert.	<i>Anot istorikų</i> , dykuma keliavo visas miestas.
761.	A city whose inhabitants, all the way down to the slaves, were clad in gold brocade and finest Persian silk.	Miestas, kurio gyventojai – visi iki vieno – vilkėjo aukso <i>spalvos</i> brokato ir aukščiausios kokybės persiško šilko <i>drabužiais</i> .
762.	It was a sight to behold.	Reginys <i>tikrai turėjo</i> būti įspūdingas.
763.	And the sight got even more opulent once the caravan reached Cairo, where they could really show off their wealth.	Kai karavanas atkeliavo <i>į Egipto sostinę</i> Kairą, jis atrodė dar prabangiau – juk čia Malio imperatoriaus karavanas galėjo pademonstruoti visus savo turtus.
764.	Mansa Musa left such a memorable impression on Cairo that al-Umari, who visited the city 12 years after the Malian king, recounted how highly the people of Cairo were speaking of him.	M. Musa Kairui paliko tokį stiprų įspūdį, jog Ul Umari, <i>mieste</i> apsilankęs praėjus dvylikai metų po Malio imperatoriaus vizito, sakė, kad vietiniai ir po šiai dienai prisimena Malio imperatoriaus karavano <i>vizitą – jis palikęs neišdildomą įspūdį</i> .
765.	So lavishly did he hand out gold in Cairo that his three-month stay caused the price of gold to plummet in the region for 10 years, wrecking the economy.	Malio imperatorius ten taip dosniai dalino auksą, kad per tris mėnesius trukusią kelionę aukso kaina <i>regione</i> krito ateinantiems dešimčiai metų, <i>tu pačiu</i> kaip reikiant pakenkdama ir <i>vietos</i> ekonomikai.
766.	Others say he spent so much that he ran out of gold.	Kiti sako, kad jis taip smarkiai išlaidavo, jog pačiam baigėsi aukso <i>atsargos</i> .
767.	"He gave out so much Malian gold along the way that jelis [griots] don't like to praise him in their songs because they think he wasted local resources outside the empire," she said.	„Pakeliui jis išdalijo tiek daug Malio aukso, kad pasakotojai ir dainiai atsisakė jį šlovinti savo dainose, nes pyko, kad šis už imperijos ribų švaisto šalies <i>aukso</i> atsargas“, – paaiškino mokslininkė.

768.	On his way back home, Mansa Musa passed through Egypt again, and according to some, tried to help the country's economy by removing some of the gold from circulation by borrowing it back at extortionate interest rates from Egyptian lenders.	M. Musos kelias namo irgi driekėsi per Egiptą, ir <i>jis</i> , remiantis kai kuriais duomenimis, pabandė padėti Egipto ekonomikai atimdamas dalį aukso – <i>jis</i> skolinosi auksą iš Egipto skolintojų itin didelėmis palūkanomis.
769.	There is no doubt that Mansa Musa spent, or wasted, a lot of gold during his pilgrimage.	Nėra jokių abejonių, kad M. Musa per savo piligriminę kelionę išleido (arba <i>netgi galima sakyti iššvaistė</i>) labai daug aukso.
770.	Mansa Musa had put Mali and himself on the map, quite literally.	M. Musa tiesiogine to žodžio prasme tiek save, tiek Malio <i>valstybę</i> pavertė ryškiai matoma žemėlapyje.
771.	In a Catalan Atlas map from 1375, a drawing of an African king sits on a golden throne atop Timbuktu, holding a piece of gold in his hand.	1375 metų katalonų atlase valdovas <i>vaizduojamas</i> sėdintis aukso soste Timbuktu <i>mieste</i> , rankoje <i>jis</i> laiko aukso luitą.
772.	Timbuktu became an African El Dorado and people came from near and far to have a glimpse.	Timbuktu tapo Afrikos Eldoradu. <i>Ši miestą</i> savo akimis norėdami pamatyti žmonės važiuodavo iš atokiausių kampelių.
773.	Mansa Musa returned from Mecca with several Islamic scholars, including direct descendants of the prophet Muhammad and an Andalusian poet and architect by the name of Abu Es Haq es Saheli, who is widely credited with designing the famous Djinguereber mosque.	M. Musa iš Mekos grįžo kartu su keliais islamo mokslininkais, tarp kurių <i>būta žmonių, laikusių save</i> tiesioginiais pranašo Mohammedo palikuoniais, bei poetas iš Andalūzijos ir architektas Abu Es Haq es Saheli (jis suprojektavo garsiąją Džingereber mečetę).
774.	The king reportedly paid the poet 200 kg (440lb) in gold, which in today's money would be \$8.2m (£6.3m).	Remiantis kai kuriais šaltiniais, Malio monarchas poetui padovanojo 200 kilogramų aukso. Jeigu skaičiuotume dabartinėmis kainomis, <i>jo dovanos</i> vertė siektų beveik 8,2 mln. dolerių.
775.	The rich king is often credited with starting the tradition of education in West Africa, although the story of his empire largely remains little known outside West Africa.	Turtų nestokojančiam Malio valdovui neretai priskiriami nuopelnai paklojus pagrindą išsilavinimui Vakarų Afrikoje, tačiau jo imperijos istorija iš esmės už jos ribų žinoma menkai.
776.	After Mansa Musa died in 1337, aged 57, the empire was inherited by his sons who could not hold the empire together.	M. Munsas mirė 1337 metais būdamas 57 metų. Imperiją paveldėjo jo sūnūs, kuriems, deja, taip ir nepavyko išsaugoti jos vieningos.
777.	The smaller states broke off and the empire crumbled.	<i>Nuo imperijos netrukus</i> pradėjo skirtis nedidelės valstybės, galiausiai ji suiro.
778.	"Had Europeans arrived in significant numbers in Musa's time, with Mali at the height of its military and economic power instead of a couple hundred years later, things almost certainly would have been different," says Mr Ware.	„Jeigu M. Musos laikais ten būtų atvykę daugiau europiečių, tuo metu, kai Malis išgyveno karinės ir ekonominės galios piką, o ne po kelių šimtmečių, <i>galiau jus patikinti</i> , kad viskas būtų buvę kitaip“, – sako R. Butchas Ware'as.
779.		Turtai ir nelygė
780.		Kalbėti apie patį turtingiausią visų laikų ir šalių žmogų nevalia pamirstant turtinės nelygės kontekstą, mano ekonomistai.
781.		Ekspertų nuomonės vertinant istorinių asmenybių turtus neretai išsiskiria.
782.		Vienas iš didžiausių populiarumą pelniusių vertinimo metodų priklauso ekonomistui iš Jungtinių Valstijų Branko Milanovičiui.
783.		Jis savo skaičiavimuose naudoja nekintamą dydį, atspindinti „vieno žmogaus pajamas“.
784.		Jis lygina vidutines žmonių pajamas su turtingiausiųjų pajamomis.
785.		Savo knygoje „The Haves and the Have-Nots: A Brief and Idiosyncratic History of Global Inequality“ (Turėti ar neturėti: trumpa mėgėjiška turtinės nelygės pasaulyje istorija) B. Milanovičius savo metodiką paaiškina taip: „Nėra kurso, galinčio padėti įvertinti Romos sestercijas ar šiandieninę jų perkamąją galią.“

786.		Juo labiau, neaišku, ką gali reikšti „vienoda perkamoji galia“.
787.		„Ji turėtų reikšti, kad už N skaičių Romos sestercijų šiandien galima nusipirkti tiek pat prekių kaip ir už amerikietiškus dolerius.
788.		Tik pasikeitė ne tik prekės (Romos laikais juk nebuvo, pavyzdžiui, DVD diskų).
789.		Netgi jeigu ir pavyktų jų sąrašą apriboti esančiomis ir šiandien, mes labai greitai suprastumėme, kad atitinkamos kainos šiais laikais smarkiai pakito“, – paaiškina B. Milanovičius.
790.		„Tai reiškia, kad, norint palyginti turtuolių iš skirtingų istorinių laikotarpių, turtus ir pajamas, pats sąžiningiausias būdas – perkelti juos į istorinį kontekstą ir įvertinti jų ekonominę galią pagal tai, kaip jiems sekėsi konkrečiu metu ir konkrečioje vietoje (pagal tai, kiek žmonių jie galėjo įdarbinti)“, – paaiškina ekonomistas.
791.		Tokiu būdu, kaip teigia pats B. Milanovičius, jeigu manytume, kad Romos pulkininko Marko Licinijaus Kraso turtas siekė beveik 200 mln. sestercijų, taigi jo metinės pajamos galėjo siekti 12 mln. sestercijų.
792.		Vidutinės metinės romėno pajamos tais laikais sudarė beveik 380 sestercijų, o tai reiškia, kad už savo pinigus Markas Licinijus Krasas galėjo pasamdyti 32 tūkst. romėnų.
793.		Remiantis B. Milanovičiaus skaičiavimais, turtingiausias žmogus istorijoje – milijardierius iš Meksikos Carlosas Slimas, kuris už savo metines pajamas gali nusamdyti 440 tūkst. meksikiečių.
794.	▪ Mansa Musa (1280-1337, king of the Mali empire) wealth incomprehensible	Mansa Musa (1280–1337 <i>metai</i> , Malio imperijos valdomas) – nesuskaičiuojami turtai;
795.	▪ Augustus Caesar (63 BC-14 AD, Roman emperor) \$4.6tn (£3.5tn)	Gajus Julijus Cezaris (63 <i>m. prieš Kristų</i> –14 <i>meta</i> po Kristaus, Romos imperatorius) – 4,6 trilijonai dolerių;
796.	▪ Zhao Xu (1048-1085, emperor Shenzong of Song in China) wealth incalculable	Zhao Xu (1048–1085 <i>metai</i> , Kinijos imperatorius) – nesuskaičiuojami turtai;
797.	▪ Akbar I (1542-1605, emperor of India's Mughal dynasty) wealth incalculable	Akbaras <i>Didydis</i> (1542–1605 <i>metai</i> , Indijos valdovas) – nesuskaičiuojami turtai;
798.	▪ Andrew Carnegie (1835-1919, Scottish-American industrialist) \$372bn	Andrew Carnegie (1835–1919 <i>metai</i> , <i>plieno pramonės magnatas</i> iš Škotijos ir Jungtinių Valstijų) – 372 mlrd. dolerių;
799.	▪ John D Rockefeller (1839-1937) American business magnate) \$341bn	Johnas D. Rockefelleris (1839–1937 <i>metai</i> , amerikiečių magnatas, <i>pirmasis oficialus dolerių milijardierius pasaulio istorijoje</i>) – 341 mlrd. dolerių;
800.	▪ Nikolai Alexandrovich Romanov (1868-1918, Tsar of Russia) \$300bn	Nikolajus Aleksandrovičius Romanovas (1868–1918 <i>metai</i> , Rusijos caras) – 300 mlrd. dolerių
801.	▪ Mir Osman Ali Khan (1886-1967, Indian royal) \$230bn	Osman Ali Khan (1886–1967 <i>metai</i> , Chaidarabado kunigaikštis kolonijinėje Indijoje) – 229,5 mlrd. dolerių
802.	▪ Muammar Gaddafi (1942-2011, long-time ruler of Libya) \$200bn	Muammaras Gaddafi (1942–2011 <i>metai</i> , 42 metus buvęs Libijos vadovu) – 200 mlrd. dolerių.
803.	Lack of Coffee Gives Sellers a Headache as Farmers Hoard Beans	Ūkininkams kaupiant pupelių atsargas, kavos stoka kelia galvos skausmą pardavėjams
804.	That was the third consecutive monthly drop and the lowest for March since 2017.	Toks mėnesinis nuosmukis <i>fiksuojamas</i> trečią mėnesį iš eilės ir yra žemiausias kovo mėnesio lygis nuo 2017 metų.

805.	Coffee exporters in one of the world's top producers are facing losses as they struggle to get their hands on beans, with weak prices dissuading farmers from selling.	Kavos eksportuotojai vienoje iš didžiausių pasaulio gamintojų patiria nuostolių dėl sunkiai prieinamų kavos atsargų, nes dėl vyraujančių silpnų kainų ūkininkai neskuba pardavinėti pupelių.
806.	Cargoes from Vietnam, the biggest producer of robusta, will probably fall considerably in April and May, according to the country's top shippers.	Krovinių apimtys iš Vietnamo, didžiausios „Robustos“ kavos gamintojos, šių metų balandį bei gegužę greičiausiai smuks, kaip skelbia šalies pagrindiniai eksportuotojai.
807.	“If the sluggish sales by farmers continue, several exporters are likely to be short of supplies for their contracts,” said Phan Hung Anh, CEO of Quang Minh Coffee Trading JSC.	„Jeigu vangūs ūkininkų pardavimai ir toliau tęsis, grupė eksportuotojų greičiausiai pritrūks atsargų savo sutartims įvykdyti, – kalbėjo kavos prekybos akcinė bendrovės „Quang Minh Coffee Trading JSC“ direktorius Phanas Hung Anhas.
808.	Anh sees his firm's exports this season falling to 45,000 metric tons from 60,000 tons in the previous crop, though says he has enough inventory to cover orders for now.	Ph.H. Anhas prognozuoja, kad jo įmonės eksporto apimtys šį sezoną, lyginant su ankstesniu, sumažės nuo 60 000 iki 45 000 tonų, nors kartu priduria kol kas turįs pakankamai atsargų užsakyti.
809.	Coffee prices have tumbled over the last two years as top supplier Brazil keeps churning out more beans, helped by a currency devaluation.	Kavos kainos per pastaruosius dvejus metus sumažėjo, nes pagrindinė jos tiekėja Brazilija, palaikoma valiutos nuvertėjimo, ir toliau didina pupelių gamybos apimtį.
810.	Meanwhile, higher-cost producers like Colombia, Costa Rica and Peru are struggling after prices sank below \$1 a pound.	Tuo tarpu tokios gamintojos, kaip Kolumbija, Kosta Rika ir Peru, susiduriančios su didesnėmis sąnaudomis, patiria sunkumų, kainoms smukus žemiau vieno JAV dolerio už svarą.
811.	The price of beans is now below 33,000 dong (\$1.42) per kilogram in Vietnam, and the majority of farmers have suspended sales, according to the country's biggest exporter, Intimex Group.	Pupelių kaina šiuo metu Vietname nesiekia 33 000 dongų (1,42 JAV dolerio) už kilogramą, ir dauguma ūkininkų pristabdė pardavimus, teigia didžiausia šalies eksportuoja „Intimex Group“.
812.	Robusta prices in Vietnam's coffee capital of Dak Lak traded at 32,500 dong per kilogram on Thursday, 13 percent lower than a year ago.	„Robusta“ kavos kainos Vietnamo kavos sostinėje, Dak Lake, ketvirtadienį siekė 32 500 dongų už kilogramą, ir buvo 13 proc. mažesnės nei prieš metus.
813.	To be able to purchase beans to fulfill their signed contracts, shippers have to raise the offer price they pay farmers to above the current export price of 31,000 dong per kilogram, Simexco's Hung said.	Tam, kad įsigytų pupelių ir įvykdytų pasirašytas sutartis, eksportuotojams tenka didinti pasiūlymo kainą, kurią moka ūkininkams, sakė „Simexco Daklak“ vykdomasis direktorius Le Tien Hungas.
814.	Major exporters may be able to commit to their contracts in April and May but could still see losses, according to Hung, who estimated his company's shipments this season may fall to 95,000 tons from 98,000 tons in the previous one.	Didesniems eksportuotojams galbūt ir pavyks įvykdyti savo sutartis šių metų balandį bei gegužę, bet jie vis tiek gali patirti nuostolių, teigia Le Thein Hungas; jo prognozėmis, įmonė eksporto apimtys šį sezoną, lyginant su ankstesniu sezonu, gali sumažėti nuo 98 000 iki 95 000 tonų.
815.	Coffee exports from Vietnam fell to an estimated 160,000 tons in March, 24 percent lower than the same period last year, according to data from the General Statistics Office.	Kavos eksportas iš Vietnamo šių metų kovą sumažėjo iki 160 000 tonų, iki 24 proc., mažesnio lygio nei tuo pačiu laikotarpiu prieš metus, rodo Visuotinio statistikos biuro duomenys.
816.	Vietnam has shipped 865,000 tons of coffee since the start of this season in October, similar to the same period in the last crop, the data showed.	Vietnamas eksportavo 865 000 tonų kavos nuo šio sezono pradžios spalį, panašiai tiek pat, kiek per tą patį ankstesnio sezono laikotarpį, parodė duomenys.
817.	These Are the World's Best Airports (But U.S. Is a No-Show)	Geriausių pasaulio oro uostų dešimtukas
818.	Singapore's Changi is the planet's best airport for the seventh straight year, according to the latest rankings by Skytrax.	Singapūro „Changi“ oro uostas yra geriausias planetos oro uostas septintus iš eilės metus, rodo naujausi „Skytrax“ reitingai.
819.	It's followed by Tokyo's Haneda, Seoul's Incheon and Doha's Hamad, with Hong Kong rounding out the top five.	Po jo seka Tokijo „Haneda“, Seulo „Incheon“ ir Dohos „Hamad“, o penketuką vainikuoja Honkongo oro uostas.
820.	Ethical Jewelry	„Etinė“ deimantų pusė

821.	But Singapore was beaten by its old rival when it came to filling up before a flight, as Hong Kong grabbed the top spot for the best airport dining experience.	Tačiau vienoje kategorijoje Singapūro oro uostą nurungia jo senasis konkurentas: Honkongo oro uostas užėmė aukščiausią poziciją, kaip maloniausių potyrių žadantis oro uostas tiems, kas nori pasistiprinti prieš skrydį.
822.	Airports in the U.S. were absent from the top 10 list on an airport customer survey that's been conducted annually since 1999.	Geriausių pasaulio oro uostų dešimtuksė, kuris kasmet nuo pat 1999 metų sudaromas remiantis oro uostų klientų apklausa, Jungtinių Valstijų oro uostų nėra.
823.	Vancouver was the highest ranked airport in North America, at 17, while Denver was the best placed among U.S. airports at 32.	Tarp Šiaurės Amerikos oro uostų geriausių įvardintas Vankuverio, bendrame reitinge užėmęs 17-ą vietą, o tarptautinis Denverio uostas buvo geriausias tarp JAV oro uostų, atsidūręs 32-oje pozicijoje.
824.	New York's JFK fell five places to 74.	Niujorko Džono F. Kenedžio tarptautinis oro uostas (angl. John F. Kennedy International Airport, JFK) nukrito per penkias pozicijas iki 74-osios vietos.
825.	The airport is building a fifth terminal, a third runway, as well as a shopping-dining-leisure facility called the Jewel to attract more passengers.	Taip pat planuojamas parduotuvių-restoranų-laisvalaikio centras, pavadinimu „Jewel“ (angl. brangakmenis), tikintis pritraukti daugiau keleivių.
826.	Haneda won the title for the world's cleanest airport, while Changi took this year's top awards for best leisure amenities and best airport hotel, for the Crowne Plaza.	„Haneda“ oro uostas laimėjo švariausio oro uosto pasaulyje titulą, tuo tarpu „Changi“ šiais metais pelnė aukščiausią įvertinimą už geriausius laisvalaikio patogumus ir geriausią oro uosto viešbutį „Crowne Plaza“.
827.	BAIC and other Chinese companies are trying to tap into an \$8 billion national space budget that's second only to the U.S.	BAIC ir kitos Kinijos įmonės mėgina maksimaliai išnaudoti 8 mlrd. dolerių nacionalinį su kosmosu susijusiai veiklai numatytą biudžetą, kuris nusileidžia tik JAV.
828.	China wants to be one of the world's top three aerospace powers in about a decade, and the government is working on landing Chinese "taikonauts" on the moon by the 2030s.	Kinija siekia per maždaug dešimtmetį tapti viena iš trijų didžiausių pasaulyje aviacijos bei kosmoso galiūnių, ir jos vyriausybė rengiasi iki 2030-ųjų išlaipinti mėnulyje kinų „taikonautus“.
829.	The Chang'e-4 probe landed on the far side of the moon in January.	Šių metų sausį Kinijos kosminis zondas „Chang'e 4“ nusileido tamsiojoje Mėnulio puseje.
830.	The Japan Aerospace Exploration Agency and the country's largest carmaker are working to build a six-wheeled, self-driving transporter that can carry two humans for a distance of 10,000 kilometers.	Japonijos kosmoso tyrimų agentūra (Japan Aerospace Exploration Agency) ir didžiausia šalies automobilių gamintoja kuria savaeigį transporterį šešiais ratais, galintį 10 000 km atstumu nugabenti du žmones.
831.	Toyota's fuel-cell technology will power the rover, which will be big enough for two astronauts.	„Toyota“ roverio gamyboje naudos kuro elementų technologijas, transporteris bus pakankamai erdvus, kad galėtų sutalpinti du astronautus.
832.	The moon may soon get pretty crowded, as U.S. Vice President Mike Pence said the nation will return astronauts there within five years, possibly by using commercial rockets.	Mėnulis lankytojų greitai metu gali nepritrūkti; šių metų kovą JAV viceprezidentas Mike'as Pence'as pareiškė, kad jo šalis siekia sugrąžinti amerikiečių astronautus į Mėnulį per artimiausius penkerius metus, galimai pasitelkus komercines raketas.
833.	Early this month, while I was waiting in line for coffee at the San Francisco International Airport, I got a strange call on my cell phone from someone claiming to work at the very company I was about to visit in Seattle.	Šio mėnesio pradžioje, stovėdamas eilėje prie kavos San Francisko tarptautiniame oro uoste, sulaukiau keisto skambučio iš asmens, kuris tvirtino, jog dirba kaip tik toje kompanijoje, kurią ketinau aplankyti būdamas Sietle.
834.	"Hi, this is Max from Amazon Whole Foods," said the cheerful voice.	„Sveiki, čia Maxas iš „Amazon Whole Foods“, – pranešė man žvalus balsas.
835.	The email, Max said, described a sweepstakes to give away \$10,000 in Whole Foods gift cards to 20 shoppers.	Elektroniniame laiške, pasak Maxo, buvo rašoma apie loteriją, kurioje dvidešimt pirkėjų bus išdalintos „Whole Foods“ dovanų kortelės, kurių bendra vertė 10 000 dolerių.
836.	I called Max back to ask him a few more questions:	Paskambinau Maxui ir uždaviau jam dar kelis

	“What are the odds of winning this?”	klausimus: „Kokie šansai laimėti šioje loterijoje?“
837.	Anyone who carried an Amazon Visa card (I did) and had used it at Whole Foods last year (I had) was automatically entered.	Visi, kas yra įsigiję „Amazon Visa“ kortelę (esu) ir pernai ja atsiskaitė „Whole Foods“ (atsiskaičiau), automatiškai dalyvauja loterijoje.
838.	I dismissed the odd call from my mind and later that day, at our bureau in Seattle, described it and showed the email to our Amazon reporters, Matt and Spencer.	Išmečiau tą keistą skambutį iš galvos, bet vėliau tą dieną, <i>apsilankęs</i> mūsų Sietlo biure, papasakojau apie jį ir parodžiau elektroninį laišką „Amazon“ reporteriams Mattui ir Spenceriui.
839.	Images of endless free kale salad doused in organic lemon garlic marinade were starting to dance in my mind.	Mano mintyse ėmė sukintis <i>apetitingi</i> vaizdai – begalinės nemokamų lapinių kopūstų salotos, apšlakstytos ekologiškų citrinų ir česnakų marinatu.
840.	I put in a call to David Klein, an attorney specializing in marketing and promotion law.	Susisiekiu su Davidu Kleinu, advokatu, kuris specializuojasi rinkodaros ir reklamos teisės srityje.
841.	But Klein said sweepstakes are common in the supermarket industry.	Tačiau D. Kleinas atsakė, kad prekybos centrų pramonėje tokio pobūdžio loterijos visai įprastos.
842.	And so to William M., whose name now appears where mine once was on the winner’s page, I say, enjoy the kale salads.	O <i>tūlam</i> Williamui M., kurio vardas šiuo metu įrašytas ten, kur anksčiau puikavosi manasis, norėčiau pasakyti: skanių lapinių kopūstų salotų.
843.	Tiffany & Co. has been expanding its workforce in sub-Saharan Africa -- a region of almost one billion people where the jewelry giant doesn’t have a single store.	<i>Bendrovė</i> „Tiffany & Co.“ plečia savo darbo jėgos gretas Užsachario Afrikoje, – regione, kuriame gyvena beveik milijardas žmonių ir kuriame juvelyrikos milžinė <i>dar</i> neturi nei vienos parduotuvės.
844.	More than a quarter of the New York-based company’s 1,500 global diamond cutters and polishers are now based in Africa, Chief Executive Officer Alessandro Bogliolo said in an interview in Cape Town.	Daugiau nei ketvirtadalis Niujorke įsikūrusios įmonės 1500 <i>darbuotojų</i> , pjaunančių bei šlifuojančių deimantus, šiuo metu dirba Afrikoje, Keiptaune interviu sakė <i>įmonės</i> vadovas Alessandro Bogliolo.
845.	While it also sources diamonds from mines in South Africa, Namibia and Sierra Leone, it won’t do business in Zimbabwe and Angola because of the human-rights situation in those countries, Bogliolo said.	Ir nors įmonė perkelia deimantus ir iš kasyklų Pietų Afrikoje, Namibijoje ir Siera Leonėje, ji nesiruošia plėtoti verslo Zimbabvėje ir Angoloje, dėl tose šalyse vyraujančios žmogaus teisių padėties, sakė A. Bogliolo.
846.	“If you buy from a world-class brand, it’s because you trust that this brand has done all that is humanly possible to guarantee that the product is not only crafted to the highest standard, but also ethical and traceable in its manufacturing,” the CEO said.	„Jūs perkate ką nors iš pasaulinės klasės prekės ženklą dėl to, kad jais pasitikite, <i>tikite</i> , kad šis prekės ženklas padarė visa, kas įmanoma, kad užtikrintų, jog produktas būtų ne tik pagamintas pagal aukščiausius standartus, bet ir vadovaujantis doroviniais principais“, – sakė <i>įmonės</i> generalinis direktorius.
847.	The move to hire and train African polishers and cutters comes as Tiffany strives to be completely transparent about how its diamonds progress from deep underground to the engagement rings of wives-to-be.	Sprendimas pasamdyti ir apmokyti <i>deimantų</i> šlifautojus ir pjovėjus buvo priimtas „Tiffany“ siekiant būti visiškai skaidria visame deimantų gamybos procese, nuo <i>tos akimirkos, kai jie išgaunami</i> iš požemių iki <i>jau gatavo</i> sužieduotųjų žiedo.
848.	That’s in line with a wider trend in consumer-goods industries to tap into demand for products that younger shoppers see as ethical.	Tokia strategija atitinka platesnę kryptį, <i>kurios laikomasi</i> į vartotoją <i>orientuotų</i> prekių gamybos pramonėse, siekiant patenkinti, pasak jaunesnių pirkėjų, „etiškų“ produktų paklausą.
849.	This year, the company started to share the origin of its diamonds with customers, an initiative Bogliolo believes will push the entire industry to follow suit.	Šiais metais bendrovė pradėjo su savo klientais dalytis informacija apie savo deimantų kilmę; anot A. Bogliolo, ši iniciatyva paskatins visą pramonę pasekti jų pavyzdžiu.
850.	While Bogliolo said the jeweler has a lot of customers in Africa, they’re forced to leave the continent to make purchases as the retailer’s only outlets there are in Egypt.	Nors A. Bogliolo‘as tikina, kad bendrovė turi daug klientų Afrikoje, vis dėlto ji yra priversta palikti žemyną, kad galėtų vykdyti pirkimus, nes vienintelės mažmeninės parduotuvės yra Egipte.
851.	However, the CEO said South Africa is an “interesting market” where the company might eventually open at	tačiau, kaip teigia <i>įmonės</i> generalinis direktorius, Pietų Afrika yra „įdomi rinka“, kur bendrovė

	least one store.	galiausiai galėtų atidaryti bent vieną parduotuvę.
852.	Want to Donate Bitcoin for Notre Dame?	Norite paaukoti bitkoinų Dievo Motinos katedros atstatymui?
853.	The French government Wednesday presented the www.rebatirnotredamedeparis.fr website with links to four approved organizations that are collecting money to repair the Gothic monument that was ravaged by fire Monday, April 15.	Prancūzijos vyriausybė trečiadienį pristatė svetainę www.rebatirnotredamedeparis.fr su nuorodomis į keturias patvirtintas organizacijas, kurios renka lėšas <i>ankstyvosios</i> gotikos architektūros paminklo atstatymui.
854.		Gaisras <i>šventovėje</i> kilo pirmadienio, balandžio 15-osios, vakare, o jį užgesinti pavyko tik po 15 valandų.
855.	We had a day to create that website,” O said.	„Tą svetainę mums teko sukurti per dieną, – sakė ministras C. O.
856.	The government website is designed for small donations from individuals.	Vyriausybės <i>sukurtas</i> tinklalapis skirtas smulkioms aukoms, <i>priimamoms</i> iš privačių asmenų.
857.	Various wealthy individuals and companies have made public pledges and more than 800 million euros (\$920 million) has already been raised, Culture Minister Franck Riester said earlier Wednesday.	<i>Šalies</i> magnatai bei kai kurios turtingos bendrovės viešai pažadėjo <i>paaukoti lėšų šiam tikslui</i> , ir jau surinkta per 800 mln. eurų (920 mln. JAV dolerių), sakė <i>Prancūzijos</i> kultūros ministras Franckas Riesteris trečiadienį.
858.	President Emmanuel Macron Tuesday night said the cathedral will be rebuilt in five years.	<i>Prancūzijos</i> prezidentas Emmanuelis Macronas antradienį vakare pažadėjo, kad <i>Dievo Motinos</i> katedra bus atstatyta per penkerius metus.
859.	Apple's TV Box Will Probably Get Disney+, Despite Rival Platform	Nepaisant konkuruojančios platformos, „Apple“ „TV Box“ greičiausiai bus įdiegta „Disney+“ programėlė
860.	Walt Disney Co.’s new streaming service will come to Apple Inc.’s TV box, even as the iPhone maker plans to start a rival offering later this year.	<i>JAV</i> bendrovės „Walt Disney Co.“ naujoji srautinio vaizdų siuntimo paslauga bus įdiegta „Apple Inc.“ „TV box“ <i>priedėlyje</i> , net jei „iPhone“ gamintoja planuoja vėliau šiais metais pristatyti konkuruojančią paslaugą.
861.	Disney didn’t make announcements about other platforms because they “haven’t made deals with all of them yet,” Iger said.	„Disney“ <i>viešai</i> nepranešė apie kitas platformas, nes „dar nebuvo sudariusi su visomis jomis sutarčių“, – sakė B. Igeris.
862.	Iger was speaking on the Disney lot in Burbank, California, where the studio revealed plans for its streaming service as part of an investor day.	B. Igeris kalbėjo „Disney“ centrinėje būstinėje Berbanke, Kalifornijoje, kai kino studija atskleidė planus apie srautinio vaizdų siuntimo paslaugą.
863.	Apple last month unveiled a new service in a star-studded event in Cupertino, California.	<i>JAV</i> bendrovė šių metų kovą pristatė naująją paslaugą Kupertine, (Kalifornija) <i>vykusiam</i> renginyje, į kurį buvo suvažiavęs gausus būrys garsenybių.
864.	AT&T Inc. and Comcast Corp. will also lean on their Hollywood studios to fire up streaming services to take on Netflix, Amazon and Hulu.	„AT&T Inc.“ ir „Comcast Corp.“ bendrovės taip pat šliesis prie Holivudo <i>kino</i> studijų, siekdamos paleisti srautinio duomenų siuntimo paslaugas ir taip mesti iššūkį „Netflix“, „Amazon“ bei „Hulu“.
865.	Iger revealed that he was careful to recuse himself at Apple board meetings whenever the topic came up.	B. Igeris prisipažino, kad per „Apple“ valdybos posėdžius stengėsi nusišalinti nuo šios temos, vos tik ji iškildavo.
866.	He added that streaming “has not been discussed all that much” by the Apple directors, because it was relatively small and nascent.	Jis pridūrė, kad „Apple“ direktorių <i>valdybos nariai</i> „labai daug nediskutavo apie srautinį duomenų siuntimą, nes jis palyginti nedidelis ir besiformuojantis“.
867.	Some corporate governance professionals have said Iger’s Apple board seat could become a conflict of interest given the iPhone maker’s plans for a streaming service.	Kai kurių įmonių valdymo profesionalų nuomone, B. Igerio vieta „Apple“ direktorių valdyboje gali sukelti interesų konfliktą, tuo atveju, jeigu „iPhone“ gamintoja planuoja srautinio duomenų siuntimo paslaugą.
868.	“I am mindful of my fiduciary responsibility to Apple shareholders as a member of the board,” Iger said.	„Kaip valdybos narys, aš labai gerai suprantu savo pasitikėjimu pagrįstą atsakomybę prieš „Apple“ akcininkus“, – sakė B. Igeris.

Appendix 4. Re-organisation

No.	Source text	Target Text
1.	Rafal Lis almost single-handedly created Poland's private-debt market. In seven years, he built his company, CVI Dom Maklerski sp. z o.o., into a 5.9 billion zloty (\$1.6 billion) boutique asset manager.	Rafalis Lisas, galima sakyti, vienas, be jokios pagalbos sukūrė Lenkijos privataus sektoriaus skolų rinką. Per septynerius metus jis pavertė savo bendrovę „CVI Dom Maklerski sp. z o.o.“ 5,9 mlrd. zlotų (1,6 mlrd. JAV dorelių) vertės nedidele specializuota turto valdytoja.
2.	Then, late last year, he feared it would all come crashing down. The worst day, he says, was Nov. 20. “My knees buckled as I saw the redemption requests,” Lis recalls in an interview at CVI's Warsaw headquarters.	O vėliau, praėjusių metų pabaigoje, jis rimtai sunerimo, kad visas jo verslas gali žlugti. Juodžiausia diena, pasak jo, buvo lapkričio 20-oji. „Man kojas pakirto, kai pamačiau išpirkimo prašymus“, – duodamas interviu Varšuvoje įsikūrusioje CVI būstinėje prisimena R. Lisas.
3.	Lis's November upheaval came after a week of market turmoil triggered by the resignation and subsequent arrest of Marek Chrzanowski, head of Poland's financial regulator. Chrzanowski stepped down after local newspaper Gazeta Wyborcza reported that he offered favorable treatment to lenders controlled by businessman Leszek Czarnecki on the condition that Czarnecki employed a particular lawyer. Czarnecki secretly recorded the conversation. The scandal almost toppled Czarnecki's Getin Noble Bank SA and Idea Bank SA, which were already undergoing restructuring. Lis was hit because Getin offers CVI funds, and investors were dumping anything even vaguely associated with the lender. “We became the victim of a bank run at our main distribution partner,” Lis says. In the end, both banks survived after the central bank lent them a total of 5.8 billion zloty.	R. Lizo išgyventa lapkričio suirutė įvyko praėjus savaitei po sumaišties rinkoje, kurią sukėlė Mareko Chrzanowskio, Lenkijos finansų reguliuotojo vadovo, atsistatydinimas ir vėliau – sulaikymas. M. Chrzanowskis buvo priverstas atsistatydinti iš finansų reguliavimo institucijos KNF vadovo posto po to, kai vietos laikraštis „Gazeta Wyborcza“ paskelbė, esą jis siekė kyšio iš kelių Lenkijos bankų savininko milijardieriaus. Leszekas Czarneckis apkaltino M. Chrzanowską reikalavus kyšių mainais į palankų požiūrį į šio milijardieriaus sunkumų patiriantį banką „Getin Noble Bank“ L. Czarneckis slapta įrašė savo susitikimą su M. Chrzanowskiu KNF biure. Skandalas vos nesužlugdė L. Czarneckio bankų „Getin Noble Bank SA“ ir „Idea Bank SA“, kurie jau tuo metu buvo restruktūrizuojami. Skandalo padarinius pajuto ir R. Lisas, nes „Getin“ siūlo CVI lėšas, o investuotojai atsisakė bet ko, kas net nežymiai buvo susiję su kreditoriumi. „Mes tapome mūsų pagrindinės paskirstymo partnerės indėlių išėmimo auka“, – sakė R. Lisas. Galiausiai abu bankai išgyveno, šalies centriniam bankui paskolinus jiems iš viso 5,8 mlrd. zlotų.
4.	Still, whatever risks the market throws up, Lis can draw on the experience of having emerged from 2018's sell-off largely unscathed. “We went through a liquidity stress and made it,” he says.	Vis dėlto, kad ir kokių rizikų sukeltų rinką, R. Lisas kliaujasi įgyta patirtimi įveikus 2018 metų išpardavimo riziką ir beveik nenukentėjus. „Mes įveikėme likvidumo problemą ir mums pavyko išsilaikyti“, – sako jis.
5.	Nik Storonsky, the Russian-born co-founder of Revolut Ltd, has been setting the record straight on a lot of things lately. His \$1.7 billion money-transfer app has been hitting the headlines for all the wrong reasons: Regulatory scrutiny over an alleged compliance lapse; the departure of its finance director; suspicions of Russian political interference; and a toxic work culture.	<i>Rusų kilmės Nikas Storonskis, vienas iš Jungtinės Karalystės (JK) finansinių paslaugų startuolio „Revolut Ltd.“ steigėjų, pastaruoju metu pritraukia pasaulio dėmesį dėl įvairiausių dalykų.</i>
6.	The EgyptAir flight to Cairo had barely cleared the New York coast when it mysteriously dove into the ocean. Cockpit recordings eventually made clear what happened: A copilot being summoned to Egypt to be reprimanded had killed himself and the other 216 people aboard.	<i>Kai 1999 metais į Atlanto vandenyną nukrito „EgyptAir“ lėktuvas ir paslaptį dingo vandeny platybėse, lakūnų kabinos įrašai galiausiai atskleidė, kas nutiko: antrasis pilotas, kviestas į Egiptą, kur jam turėjo būti pareikštas papeikimas, nusižudė pats ir pradžiai nusiuntė dar 216 žmonių, skridusių lėktuvu.</i>

7.	<p>Schleede said he often had to rely on diplomacy and compromise in figuring out where to send black boxes. After a China Airlines plane crashed in 1998 in Taiwan, killing 203 people, he received a call from a local investigator. Would the U.S. agree to read out the black boxes, he was asked. The Taiwanese didn't trust the French to read them out because the plane was an Airbus SE A300.</p>	<p>R. Schleede pripažino, kad sprendžiant, kur siųsti ištirti „juodąsias dėžes“, jam tekdavo pasitelkti diplomatiją ir kompromisus.</p>
	<p>Schleede thought that if the NTSB took the boxes, the French might be upset, and that could interfere with future investigations. He said he arranged to have them shipped to Canada.</p>	<p>Po 1998 metais įvykusios „China Airlines“ lėktuvo katastrofos Taivane, nusinešusios 203 žmonių gyvybes, jis sulaukė skambučio iš vietos tyrėjo. Ar Jungtinės Valstijos sutiktų iššifruoti juodąsias dėžes?“, išgirdo jis klausimą. Taivaniečiai nenorėjo patikėti tyrimo prancūzams, nes sudužęs lėktuvas buvo „Airbus SE A300“. R. Schleede samprotavo taip: jeigu dėžių tyrimo imsis NTSB, prancūzai gali pareikšti nepasitenkinimą, o tai gali sukliudyti tolesniems tyrimams. Tad jis suorganizavo „juodųjų dėžių“ perdavimą Kanadai. Valstybės, kuriose veikia oficialios lėktuvų tyrimo agentūros, – įskaitant Jungtines Valstijas, Jungtinę Karalystę, Prancūziją, Australiją, Kanadą ir kitas, – dažnai bendradarbiauja ir pasitiki viena kita, pridūrė R. Schleede.</p>
	<p>The nations with formalized crash investigation agencies -- including the U.S., U.K., France, Australia, Canada and others -- cooperate frequently and trust each other, Schleede added.</p>	
8.	<p>Inevitably though, suspicions arise when American investigators are called upon to investigate U.S. pilots or equipment. Cox, Schleede and several other current and former investigators said the NTSB doesn't go easy on Boeing.</p>	<p>Bet neišvengiamai kyla įtarimų, kai JAV tyrėjai yra kviečiami atlikti tyrimo, susijusio su amerikiečių pilotais ar įranga. Kaip teigia R. Coxas, R. Schleede ir kiti dabartiniai bei buvę tyrėjai, NTSB nedaro nuolaidų „Boeing“ gamintojai, „Iš tikrųjų, mes jiems labai griežti“, – sakė R. Coxas.</p>
	<p>“In fact, we are very hard on them,” Cox said.</p>	
9.	<p>In that case, the black boxes weren't very helpful. Both had mysteriously stopped recording before the crash. Eventually, suspicion turned to the captain, who had heavy trading losses and had recently obtained a life insurance policy.</p>	<p>Tuo atveju „juodosios dėžės“ nelabai padėjo. Jos abi, dėl visiškai nesuprantamų priežasčių, nustojo įrašinėti dar prieš katastrofą. Galiausiai įtarimai nukrypo į kapitoną, kuris dėl nesėkmingų prekybos sandorių buvo patyręs didžiulių nuostolių ir neseniai įsigijęs gyvybės draudimo polisą. Bet kai Indonezijos nacionalinis transporto saugumo komitetas (NTSK) paskelbė savo ataskaitą 2000 metais, ten buvo prieita išvada, esą nėra pakankamai įrodymų dėl to, kas sukėlė katastrofą. NTSB, kuri paprastai kiek įmanydama stengiasi nekomentuoti kitų šalių tyrimų, savo išvadas paskelbė taip pat 2000 metais, – pilotas greičiausiai įvykdė savižudybę.</p>
	<p>But when Indonesia's National Transportation Safety Committee released its report in 2000, it concluded there wasn't enough evidence to say what caused the crash. The NTSB, which normally goes out of its way not to comment on other nations' work, issued its own conclusions in 2000, saying that the pilot had most likely committed murder-suicide.</p>	
10.	<p>The Ethiopian government, which filed a dissenting report, said the crash was due to an explosion triggered by a bomb or lightning.</p>	<p>Etiopijos vyriausybė, kuri pateikė savo atskirą ataskaitą, pareiškė, kad lėktuvo katastrofa įvyko dėl bombos ar žaibo sukkelto sproginimo.</p>
11.	<p>After a 2016 EgyptAir crash in the Mediterranean that killed 66 people, Egyptian investigators said they discovered explosive residue on human remains. That meant the inquiry had become a criminal investigation. The French Office of Investigation and Analysis contradicted the conclusion, saying the evidence pointed strongly to a fire.</p>	<p>Po 2016 metų „Egypt Air“ lėktuvo katastrofos Viduržemio jūroje, per kurią žuvo 66 žmonės, Egipto tyrėjai pareiškė aptikę sprogstamųjų medžiagų pėdsakų ant žmonių palaikų. O tai reiškė, kad tyrimas tampa baudžiamuoju. Prancūzijos tyrimų ir analizės biuras paprieštaravo paskelbtoms išvadoms pareikšdamas, jog yra akivaizdžių įrodymų, jog būta gaisro. Prancūzijos tyrėjai praėjusių metų liepą pabėrė neįprastų priekaištų</p>

	The dispute has held up a final report that could address the dangers of in-flight fires. French investigators last July issued an unusual rebuke of Egypt, saying work to continue examining evidence had been blocked.	Egiptui, teigdami, kad buvo užblokuotos bet kokios pastangos tęsti įrodymų tyrimą.
12.	Sometimes, leads emerge that local authorities would rather not pursue.	Kartais pasitaiko, kai vietos valdžia renkasi veikiau nebetęsti tyrimo. Kartą R. Coxas buvo išsiųstas į vieną Lotynų Amerikos šalį padėti atlikti JAV registruoto įmonės orlaivio katastrofos tyrimą. Tačiau šalies-šeimininkės valdžia, regis, stokojo lėšų tyrimui, ir netrukus paaiškėjo, kad lėktuvas priklausė kažkokiai nusikalstamai organizacijai. „Mes tiesiog susidūrėme su nematoma siena, kai žmonės nebendradarbiauja tinkamai, – pasakojo jis. – Tas tyrimas tiesiog turėjo būti sustabdytas. Galiausiai mums teko grįžti namo.“
	Cox was once sent to a Latin American country to assist an inquiry into the crash of a U.S.-registered corporate jet. Yet the host authorities seemed to have no resources to investigate and it soon became clear that the plane had been owned by a criminal organization.	
	“We just met that invisible wall where people weren’t cooperating very well,” he said. “The investigation just ground to a halt. We eventually just went home.”	
13.	The German Left Hates Its Big Jobs Achievement	Leonidas Beršidskis. Vokietijoje, kur darbas yra šventa, seniai regėtos politinės grumtynės dėl nedarbo
14.	Germany’s Hartz reforms of the early 2000s, often lauded as an exemplary fix to a sclerotic labor market, are now in danger from a leftward shift in the party that instituted them at great political cost.	<i>Vokietijoje XXI amžiaus pirmąjį dešimtmetį įgyvendintos Peterio Hartzo reformos, dažnai laikomos pavyzdingu anemiškos darbo rinkos gaivinimu, dabar atsidadūrė pavojingoje kryžkelėje dėl kairiujų posūkio partijoje.</i>
15.	The labor reform package looms large in the German political and economic agenda. Named for Volkswagen personnel chief Peter Hartz, who led the committee that recommended it, and implemented between 2003 and 2005, the benefit shakeup was meant to increase incentives to work. It cost then Chancellor Gerhard Schroeder his political career, and set the stage for the Angela Merkel era. Academics are still arguing about Hartz’s effect on the German economy, and major papers reflecting polar views have been published in recent weeks. The Social Democratic Party (SPD), whose leadership no longer wants anything to do with longtime party head Schroeder, would now like to scrap the so-called Hartz IV system of long-term unemployment insurance. It’s part of the party’s drive to revive its electoral fortunes after two coalitions with Merkel’s Christian Democrats (CDU) have all but destroyed its identity.	Darbo reformos paketas įgauna didelį svorį Vokietijos politinėje bei ekonominėje darbotvarkėje. Jis buvo pavadintas Peterio Harzo garbei – „Volkswagen“ personalo vadovo, vadovavusio paketą rekomendavusiam komitetui, – ir vykdytas 2003–2005 m. laikotarpiu. Šiuo paketu siekta padidinti paskatas dirbti. Jis tuometiniam kancleriui Gerhardui Schroederiui kainavo politinę karjerą ir parengė dirvą Angelos Merkel erai.
		Mokslininkai vis dar ginčijasi dėl P. Hartzo poveikio Vokietijos ekonomikai, o pastarosiomis savaitėmis publikuoti dokumentai atspindi diametraliai priešingas nuomones. Socialdemokratų partija (SPD), kurios vadovai nebenori turėti nieko bendra su ilgamečiu partijos vadovu G. Schroederiu, dabar norėtų atsisakyti vadinamosios Hartzo IV ilgalaikio nedarbo draudimo sistemos, – taip partija tikisi bent iš dalies susigrąžinti sėkmės paukštę per rinkimus po to, kai dvi koalicijos su Angelos Merkel krikščionių demokratų sąjunga (CDU) tiesiog sunaikino jos identitetą.
16.	The Hartz reforms were undertaken to reduce Germany’s unemployment rate, which exceeded 10 percent at the time. They created new employment opportunities and wage subsidies. Hartz IV, the final stage of the package, unlinked the benefits of the long-term unemployed from their previous pay and introduced means-tested payouts instead. That resulted in a significant cut for those with relatively high earnings before they lost their job and a slight benefit increase for the	P. Hartzo reformos buvo įgyvendinamos siekiant sumažinti Vokietijos nedarbo lygį, kuris tuo metu viršijo 10 procentų. Buvo sukurtos naujos užimtumo galimybės, darbo užmokesčio subsidijos. „Hartz IV“, arba paskutinis paketo etapas, atskyrė ilgalaikių bedarbių pašalpas nuo jų ankstesnio apmokėjimo ir įvedė materialine padėtimi grindžiamas išmokas. Dėl to ženkliai sumažėjo išmokos tų, kurie iki darbo praradimo uždirbdavo gana dideles pajamas, ir šiek tiek užtelego išmokos tų, kurių pajamos buvo žemos.

	low earners. According to a paper published this month by the Institute for Employment Research, the research arm of the German Federal Employment Agency, this change caused the unemployment rate to fall by 2.2 percentage points, in large part by driving down the wages expected by people re-entering the labor force — thus increasing companies' willingness to hire them.	Remiantis ataskaita, kurią kovą publikavo „Institute for Employment Research“, Vokietijos federalinio užimtumo agentūros antrinė tyrimų įmonė, toks pokytis paskatino nedarbo lygio nuosmukį 2,2 proc. punkto, nes ženkliai nusmukdė algas žmonėms, beižengiantiems į rinką, ir tuo pat metu motyvavo įmones juos pasamdyti.
17.	Named for Volkswagen personnel chief Peter Hartz, who led the committee that recommended it, and implemented between 2003 and 2005, the benefit shakeup was meant to increase incentives to work.	Jis buvo pavadintas Peterio Harzo garbei – „Volkswagen“ personalo vadovo, vadovavusio paketą rekomendavusiam komitetui, – ir vykdytas 2003–2005 m. laikotarpiu. Šiuo paketu siekta padidinti paskatas dirbti.
18.	The Social Democratic Party (SPD), whose leadership no longer wants anything to do with longtime party head Schroeder, would now like to scrap the so-called Hartz IV system of long-term unemployment insurance. It's part of the party's drive to revive its electoral fortunes after two coalitions with Merkel's Christian Democrats (CDU) have all but destroyed its identity.	Socialdemokratų partija (SPD), kurios vadovai nebenori turėti nieko bendra su ilgamečiu partijos vadovu G. Schroederiu, dabar norėtų atsisakyti vadinamosios Hartzo IV ilgalaikio nedarbo draudimo sistemos, – taip partija tikisi bent iš dalies susigrąžinti sėkmės paukštę per rinkimus po to, kai dvi koalicijos su Angelos Merkel krikščionių demokratų sąjunga (CDU) tiesiog sunaikino jos identitetą.
19.	What Hartz IV actually did, <i>Bradley and Kuegler argue</i> , is increase the rates at which the formerly jobless found and then lost jobs — something intuitively understandable given the lower value of labor.	<i>Kaip tvirtina J. Bradley ir A. Kuegler</i> , P. Hartzo IV reforma nenuginčijamai paspartino laiką, per kurį buvę bedarbiai susirasdavo ir vėliau prarasdavo darbo vietą, – ir tai suprantama, atsižvelgus į mažesnę darbo vertę.
20.	It's doubtful that the SPD will achieve much with its proposals. Its strongest competitors on the left, the Greens, have their own plan for getting rid of Hartz IV that is similar to the SPD's. Even if the parties present a united front against the CDU, which is dead set against replacing Hartz IV with a basic income, current polls give them no chance at governing. Germany's unemployment, at record lows around 3.2 percent today, isn't alarming enough for most people to worry about being long-term unemployed, and while the country's 4 million Hartz IV recipients would appreciate the change, they don't vote CDU, anyway.	Abejotina, ar didžioji dalis SPD pasiūlymų bus patenkinta. Jos stipriausi varžovai kairiųjų stovykloje, Žalieji, turi savo planą, kaip atsikratyti „Hartz IV“, kuris yra panašus į SPD planus. Net jeigu partijos susivienytų bendru frontu prieš CDU, kuri yra pasiryžusi prieštarauti dėl „Hartz IV“ pakeitimo pagrindinėmis pajamomis, naujausios apklausos nesuteikia jiems jokios progos valdyti. Vokietijoje nedarbo lygis, šiuo metu siekiantis rekordines maždaug 3,2 proc. žemumas, daugumai žmonių nesudaro pagrindo pernelyg nerimauti dėl galimybės tapti ilgalaikiu bedarbiu, ir nors 4 mln. „Hartz IV“ pašalpų gavėjai Vokietijoje norėtų permainų, jie vis tiek nesirenka CDU.
21.	Five Years Later, Putin Is Paying for Crimea	Ekspertas: Krymas Putiną įstūmė į spąstus
22.	Five Years Later, Putin Is Paying for Crimea <i>His overconfidence after the successful annexation lured him into a trap where he lost all bargaining power.</i>	<i>Po penkerių metų Rusijos prezidentas Vladimiras Putinas moka už Krymą. Jo pernelyg didelis pasitikėjimas po sėkmingos aneksijos įstūmė jį į spąstus, kur jis neteko derybinės galios.</i>
23.	Time has also shown that the direct cost of absorbing Crimea and the naval port city of Sevastopol, which were poorer in terms of per capita gross regional product than all other Russian regions in 2014, <i>has been easily bearable for Russia.</i>	Laikas taip pat parodė, kad tiesioginio Krymo ir karinio jūrų uosto Sevastopolio užėmimo <i>kaina Rusijai buvo lengvai pakeliama</i> , – šie regionai buvo skurdėsniai nei kiti Rusijos regionai vertinant pagal bendrąjį vidaus produktą (BVP) vienam gyventojui.
24.	The annexation was a crime; what followed was, from a realpolitik point of view, an error of judgment. Putin, egged on by military and intelligence analysts who believed Ukraine was divided into politically incompatible Russian-speaking and Ukrainian-speaking areas, decided to try splitting off eastern Ukraine. He did it both	Įvykdyta aneksija buvo nusikaltimas; tai, kas vyko toliau, realiosios politikos požiūriu, buvo situacijos vertinimo klaida. V. Putinas, pakurstytas karo ir karinės žvalgybos analitikų, kurie buvo įsitikinę, kad Ukraina padalinta į politiškai nesuderinamas rusakalbių ir ukrainietiška kalbančių žmonių teritorijas, nusprendė pamėginti atskelti Rytų Ukrainą.

	as revenge for the 2014 “Revolution of Dignity,” which he considered a U.S.-inspired coup, and as an additional buffer against the new Ukrainian government’s ambition to join the North Atlantic Treaty Organization.	Jis tai darė tiek iš keršto už 2014 metų „Orumo revoliuciją“, kurią vadino Jungtinių Valstijų inspiruotu perversmu, tiek mėgindamas prislopinti naujosios Ukrainos vyriausybės ambicijas prisijungti prie Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos.
25.	It was meant to be another low-cost operation: Send in some weapons and instructors, the Kremlin thinking went, and local rebels and their helpers from the Russian ultranationalist movement would split off Ukraine’s majority Russian-speaking east and south. The West would present no serious opposition, as it hadn’t with Crimea. Economic costs, too, would be minimal: Ukraine’s industrial might was concentrated in the Russian-speaking regions.	Tai turėjo būti dar viena nebrangi operacija: nusiųsti šiek tiek ginklų ir instruktorių, mąstė Kremlius, ir vietos maištininkai bei jų pagalbininkai iš Rusijos ultranacionalistinio judėjimo atskels Ukrainos rytus ir pietus su dauguma rusakalbių. Vakarai neparodys rimto pasipriešinimo, kaip kad Krymo atveju. Ekonominės išlaidos taip pat turėtų būti minimalios: pramoninė Ukrainos galia buvo sutelkta regionuose, kuriuose dominuoja rusų kalba.
26.	This time, though, the Ukrainian government put up a fight. A feeble one, to be sure, given that the country’s military never believed it would actually have to fight a war. But it soon transpired that the ragtag bands of local goons and Russian military reconstructors faced defeat without more Russian help. Russia sent troops to defeat the Ukrainian military at key junctions in 2014 and 2015 — and, crucially, it also sent the missile launcher that accidentally downed a passenger plane, Malaysia Airlines Flight 17, on July 17, 2014. The death of the 298 passengers and crew made sure Putin’s second Ukraine gamble would not be low cost.	Tačiau šį kartą Ukrainos vyriausybė paskelbė kovą. Silpną, savaime suprantama, atsižvelgus į tai, kad šalies kariuomenė niekada netikėjo, kad jai iš tikrųjų teks kariauti. Bet netrukus paaiškėjo, kad chaotiškos vietos streiklaužių grupuotės ir Rusijos karinių operacijų „rekonstruktoriai“ patyrė pralaimėjimą be papildomos rusų pagalbos. Rusija nusiuntė savo pajėgas nugalėti Ukrainos kariuomenę pagrindiniuose mazguose 2014 bei 2015 metais, – ir, ypač svarbu, paleido raketą, kuri numušė reisą MH17 skridusį „Malaysia Airlines“ keleivinių lėktuvą 2014 metų liepos 17 dieną. Skaudi nelaimė, nusinešusi 298 keleivių ir įgulų narių gyvybes, abejonių nekėlė dėl vieno dalyko: antroji V. Putino avantiūra dėl Ukrainos nebus pigi.
27.	I’m not even talking about the sanctions, which grew more serious once the eastern Ukraine adventure began and again after the MH17 tragedy. Some recent research attempting to isolate the effect of these restrictions from other factors, such as the oil price, has found no noticeable effect on economic growth; most economists agree that if the sanctions did cause any damage to Russia, it was smaller than that from the oil price shock. The sanctions limited Russian state banks’ and corporations’ access to capital, scared off foreign investors and forced the competent economic managers in the Russian government and central bank into a holding pattern of fiscal tightness and reserve accumulation — not the best position for economic growth — but they also helped Putin sail through all this, and the oil prices, on the back of popular support for him as Russia’s champion against a hostile West.	Aš net nekalbu apie sankcijas, kurios tapo dar griežtesnės nuo vėl pradėtos rizikingos atakos dėl rytinės Ukrainos ir po „MH17“ tragedijos. Kai kurie neseniai paskelbti tyrimai, atlikti mėginant atskirti šių padarinių poveikį nuo kitų veiksnių, tokių kaip naftos kaina, nenustatė jokios apčiuopiamos įtakos ekonominiam augimui; dauguma ekonomistų sutaria, kad jeigu sankcijos ir sukėlė kokios nors žalos Rusijai, ji buvo mažesnė nei ta, kurią sukėlė sukrėtimas dėl naftos kainų. Sankcijos apribojo Rusijos valstybinių bankų bei korporacijų prieigą prie kapitalo, atbaidė užsienio investuotojus ir privertė kompetentingus Rusijos vyriausybės bei centrinio banko ūkiškai mąstančius vadovus griežti fiskalinio griežtumo bei rezervų kaupimo priemonių, – kurios tikrai nepadėjo ekonominiam augimui; tačiau jos padėjo V. Putinui sėkmingai išlaviruoti ir atlaikyti minėtus išbandymus bei smukusias naftos kainas, užsitikrinus visuotinį palaikymą – paramą Rusijos gelbėtojiui nuo priešišku Vakarų.
28.	I’m not even talking about the sanctions, which grew more serious once the eastern Ukraine adventure began and again after the MH17 tragedy.	Aš net nekalbu apie sankcijas, kurios tapo dar griežtesnės nuo vėl pradėtos rizikingos atakos dėl rytinės Ukrainos ir po „MH17“ tragedijos.

29.	Now, Putin's financial costs are coming, too: Increased social and infrastructure spending are necessary to keep his support from sliding further, and, judging by the lack of reaction in the polls to Putin's recent promises, as well as pronounced apathy during recent elections, Russians don't trust him, either.	Dabar gi, V. Putinui gresia ir didelės finansinės išlaidos; padidėjusios išlaidos socialinėms reikmėms ir infrastruktūrai yra būtinos norint užsitikrinti, kad jį palaikančiųjų gretos toliau neretės. O kaip parodė neseniai atliktos apklausos, sprendžiant iš apatiškos reakcijos į V. Putino naujausius pažadus, kaip ir aiškiai jaučiamą abejingumą per pastaruosius rinkimus, rusai taip pat juo nepasitiki.
30.	Now, Putin's financial costs are coming, too: Increased social and infrastructure spending are necessary to keep his support from sliding further, and, judging by the lack of reaction in the polls to Putin's recent promises, as well as pronounced apathy during recent elections, Russians don't trust him, either.	Dabar gi, V. Putinui gresia ir didelės finansinės išlaidos; padidėjusios išlaidos socialinėms reikmėms ir infrastruktūrai yra būtinos norint užsitikrinti, kad jį palaikančiųjų gretos toliau neretės. O kaip parodė neseniai atliktos apklausos, sprendžiant iš apatiškos reakcijos į V. Putino naujausius pažadus, kaip ir aiškiai jaučiamą abejingumą per pastaruosius rinkimus, rusai taip pat juo nepasitiki.
31.	If the Crimea operation was a flash of evil brilliance and daredevil's luck, Putin's later overconfidence ended up trapping him in this limbo of mistrust. Russia, the world and, likely, parts of the Russian establishment are waiting for Putin to go, even if no one can make him leave. Perhaps, with him out of the picture, deals, bargains, mutual concessions and all kinds of realpolitik games will be possible again, as they still were in the spring of 2014. Meanwhile, Fortress Russia is locked and no one's coming to parley.	Jeigu Krymo operacija buvo neatsakingos, blogio inspiruotos bravūros švystelėjimas, vėlesnis V. Putino pernelyg didelis pasitikėjimas paspendė jam pačiam spąstus šiame nepasitikėjimo liūne. Rusija, pasaulis ir, gali būti, dalis Rusijos valstybės aparato laukia, kada V. Putinas pasitrauks, net jeigu niekas ir negali priversti jo pasitraukti. Neatmetama galimybė, kad jam jau iškritus iš šio bendro paveikslo, sandoriai, derybos, abipusės koncesijos ir bet kokie realistinės politikos žaidimai vėl taps įmanomi, kaip kad jie iškilo 2014 metų pavasarį. Tuo tarpu tvirtovė-Rusija užrakinta ir niekas nesiveržia derėtis.
32.	Kazakh Strongman Shows Putin a Path for Staying in Power	Ekspertas: Kremlius parengs rusiškąją Nazarbajevo versiją
33.	Nursultan Nazarbayev, the president of Kazakhstan since 1990, announced that he is stepping down at age 78. The way he is ostensibly relinquishing power could be an example for a younger counterpart and, in some ways, faithful student: President Vladimir Putin of Russia.	<i>Nursultanas Nazarbajevas, Kazachstano prezidentas nuo 1990 m., sulaukęs 78-erių pareiškė pasitraukiantis iš vadovavimo šaliai. Tai, kaip jis tariamai atsisako galios, galėtų būti pavyzdys jaunesniam jo kolegai ir tam tikra prasme ištikimam mokiniui: Rusijos prezidentui Vladimirui Putinui.</i>
34.	But Nazarbayev always towered over the other Central Asian leaders. Kazakhstan is the biggest and most resource-rich of these countries, and the regime has been softer than all the others save chaotic, dirt-poor Kyrgyzstan. By using his country's oil wealth, Nazarbayev achieved an international legitimacy the neighboring countries' dictators could only dream of. Putin's pet project, the Eurasian Economic Union, implements an old Nazarbayev idea, and it has helped the Kazakh leader maintain a friendly relationship with Russia without completely falling under Putin's sway. Russia and China are just about equally important as Kazakhstan's trading partners.	Tačiau N. Nazarbajevas visuomet buvo viršesnis už kitus Vidurinės Azijos lyderius. Kazachstanas yra didžiausia ir daugiausia gamtinių išteklių turinti regiono šalis, ir režimas čia visada buvo švelnesnis nei kitur, išskyrus chaotišką, skurstantį Kirgizstaną. Pasitelkęs Kazachstano naftos išteklius, N. Nazarbajevas pasiekė tarptautinį pripažinimą, apie kurį kaimyninių šalių diktatoriai gali tik pasvajoti. V. Putino asmeniškai prižiūrimas projektas – Eurazijos ekonominė sąjunga – įgyvendino seną N. Nazarbajevo idėją ir padėjo Kazachstano lyderiui palaikyti draugiškus santykius su Rusija, bet nepatekti V. Putinui po padu. Rusija ir Kinija – bemaž vienodai svarbios Kazachstano prekybos partnerės.
35.	Under Putin, Russia's regime has become progressively more like Kazakhstan's. Both have been run by the same leader, continuously "re-elected" against token opponents. Both also have a single, pro-presidential political party, which harasses dissenters rather than brutally suppressing dissent, and attempts to emulate the Chinese model of authoritarian development. In	V. Putino asmeniškai prižiūrimas projektas – Eurazijos ekonominė sąjunga – įgyvendino seną N. Nazarbajevo idėją ir padėjo Kazachstano lyderiui palaikyti draugiškus santykius su Rusija, bet nepatekti V. Putinui po padu. Rusija ir Kinija – bemaž vienodai svarbios Kazachstano prekybos partnerės.

	late 2011 and early 2012, middle class protests in Russia's biggest cities gave Putin the idea that the West was trying to overthrow him, and he built up Russia's police state, adopting increasingly repressive laws. Nazarbayev got tough almost simultaneously, in December 2011, when miners rebelled in the remote town of Zhanaozen, prompting the Kazakh leader to step up policing and the suppression of the opposition.	Valdant V. Putinui, Rusijos režimas darėsi vis panašesnis į Kazachstaną. Abiem šalims vadovavo tas pats lyderis, nuolat „perrenkamas“ ir įveikiantis simbolinius priešininkus. Abi šalys taip pat turi vienintelę, prezidentą palaikančią politinę partiją, kuri persekioja disidentus, užuot brutaliai slopinusi priešingą nuomonę, ir bando sekti Kinijos autoritarinio vystymosi modeliu.
36.	Nazarbayev, however, has avoided errors like Putin's aggression against Ukraine. He's made no enemies among nations that are important for Kazakhstan's trading relationships. He also has gained respect as an elder statesman rather than a crackpot dictator despite his Soviet manner of humiliating his government ministers for real and imagined failings and his strange marketing ideas, such as the failed effort to rename the country to lose the “-stan” suffix. Freedom House, the U.S.-based democracy support organization, even gives Kazakhstan a slightly higher freedom score than Russia.	<p>Vis dėlto N. Nazarbajevas išvengė kai kurių klaidų, tokių kaip V. Putino agresija prieš Ukrainą. Jis neįgijo priešų tarp šalių, kurios svarbios Kazachstano prekybiniam savykiams. Be to, jis užsitarnavo pagarbą kaip valstybės tarnautojas, o ne pamišęs diktatorius, nepaisant sovietinės manieros žeminti savo vyriausybės ministrus dėl realių ir įsivaizduojamų trūkumų, ar keistų rinkodaros idėjų, tokių kaip nesėkmingas bandymas pervadinti šalį ir atsikratyti priesagos „-stan“.</p> <p>Jungtinėse Valstijose įsikūrusi demokratijos paramos organizacija „Freedom House“ netgi duoda Kazachstanui šiek tiek didesnę laisvės rodiklį, lyginant su Rusija.</p>
37.	But, as head of the security council and the ruling party, <i>Nazarbayev</i> will remain in charge of Kazakhstan's direction with less pressure to micromanage.	Tačiau <i>N. Nazarbajevas</i> , kaip saugumo tarybos ir valdančiosios partijos vadovas, bus ir toliau atsakingas už Kazachstano politinę kryptį.
38.	But Putin has always been hesitant to hold personal power as nakedly as Nazarbayev. Under Putin's rule, the Russian constitution has only changed, or was interpreted, relatively subtly in his favor, when he was allowed to run for a third term after a four-year hiatus and when the presidential term was extended from four to six years. But Putin, 66, isn't getting any younger, and he would be required to take a six-year hiatus after he steps down in 2024 before he can run again. That doesn't look like a viable option. Putin needs to ensure his family's security as his current term ends, and he doesn't appear ready to let go of the reins. If he's unable — as it currently appears — to force Belarus to rejoin Russia, creating a new nation where he would have a shot at being leader, the Nazarbayev option is one of very few left to him. He'll watch the Kazakh transition with much interest. If it works, expect the Kremlin to develop a Russian version.	<p>Tačiau V. Putinas visada privengė demonstruoti asmeninę galią taip atvirai, kaip N. Nazarbajevas. Valdant V. Putinui, Rusijos konstitucija jo naudai keitėsi – ar buvo interpretuojama – sąlyginai subtiliai, kai po ketverių metų pertraukos jam buvo leista kandidatuoti trečiajai kadencijai, ir kai prezidento kadencija buvo pratęsta nuo ketverių iki šešerių metų.</p> <p>Kita vertus, V. Putinas, kuriam dabar 66-eri, irgi neina jaunyn, o 2024 m., pasibaigus dabartinei kadencijai, jam vėl teks daryti šešerių metų pertrauką. Tai neatrodo itin perspektyvu. Baigiantis kadencijai, V. Putinas turės pasirūpinti savo šeimos saugumu, o paleisti vadžių jis, regis, dar nepasirengęs. Jeigu jam nepavyktų – kaip šiuo metu atrodo – priversti Baltarusiją vėl prisijungti prie Rusijos ir sukurti naują valstybę, kurioje jis būtų lyderis, N. Nazarbajevos kelias – vienas iš nedaugelio jam likusių variantų. Kazachstano permainas jis stebės labai atidžiai. Jei jos pasiteisins, tikėtina, kad Kremlius anksčiau ar vėliau parengs rusiškąją versiją.</p>
39.	India and Pakistan Are Already at War on Truth	Pankaj Mishra: Indijos ministrui pirmininkui – žiauri pamoka
40.	In the predawn hours on Feb. 26, India launched an aerial attack -- unprecedented in peacetime -- on neighboring Pakistan, in retaliation for a suicide bombing 12 days earlier that killed more than 40 Indian paramilitary soldiers in the disputed valley of Kashmir. Pakistan predictably responded the next morning with its own air strike into Indian-controlled Kashmir.	<i>Indijos aviacija vasario 26 dienos paryčiais įvykdė antskrydį – beprecedentę ataką taikos metu – kaimyniniame Pakistane, atsakydama į prieš dvylika dienų mirtininko surengtą sprogdintojo išpuolį, nusinešusį daugiau nei 40 Indijos sukarintų pajėgų narių gyvybių ginčijamame Kašmyro regione. Pakistanas, kaip ir tikėtasi, kitą rytą sureagavo taip pat surengdamas antskrydį Indijos kontroliuojamame Kašmyre.</i>

41.	<p>India's public sphere was the first to erupt with war cries. "Mess with the best," declared one aged Bollywood action hero on Twitter, "die like the rest." Even the few commentators ostensibly wary of Narendra Modi, India's Hindu nationalist prime minister, succumbed to patriotic bloodlusts. India's leading television channels vied with each other in urging more bombings and broadcasting transparently fake footage of the attack.</p>	<p>Indijos viešoji sfera pirmoji pratrūko kariniais šūksniais. Keletas komentatorių, neva sunerimę dėl Narendros Modi, Indijos premjero, griežtosios linijos hinduistų nacionalisto, netgi pasidavė patriotiniam „kraujo troškimui“.</p> <p>Pagrindiniai Indijos televizijos kanalai varžėsi vieni su kitais, ragindami rengti daugiau anskrydžių ir transliuodami aiškiai melagingą atakų medžiagą. Žaibiškai plintant tokiam svaidymosi žodžiais mūšiu, sunku buvo išvengti dėją vu jausmo.</p>
	<p>As this war porn went viral, it was hard not to feel dėją vu. A similarly murky "surgical strike" by Indian forces in retaliation for a 2016 terrorist attack in Kashmir also incited a euphoric unanimity -- though it achieved nothing, apart from an abysmal Bollywood tribute. Enraptured by #surgicalstrike2 (the trending Twitter hashtag), far too many powerful and influential Indians appear determined to give war a chance. These smartphone bombardiers were shockingly incapable of grasping a simple fact -- that assaulting hills and dales deep in Pakistani territory would do nothing to forestall more terrorist attacks in Kashmir while guaranteeing Pakistani escalation.</p>	<p>Panašus „chirurginio tikslumo“ Indijos pajėgų atsakas į 2016 m. teroristų išpuolį Kašmyre taip pat sukėlė euforinį vieningumą – nors juo ir nieko nebuvo pasiekta. Susižavėję vadinamuoju „#surgicalstrike2“ („Twitter“ grotažymė), daugybė įtakingų indų, regis, yra pasiryžę suteikti karui šansą.</p> <p>Šie išmaniusius telefonus pasitelkę „kovotojai“ niekaip neįstengė suvokti paprasto fakto – kad atakos kalnuotose Pakistano teritorijose, užuot padėjusios užbėgti už akių platesniam teroristinių atakų mastui Kašmyre, garantuotai paaštrins Pakistano karo veiksmus.</p>
	<p>Deception in this case was not just a by-product of the fog of war; it became a shared objective. The mass media manufactured images to sell the war to ordinary citizens; the politicians and strategic experts waged war in order to bolster those images.</p> <p>The result of directing all efforts to project a mere image of great power was, of course, a profound disconnect with the realm of objective facts. The U.S. failed for too long even to acknowledge, let alone learn from, devastating failures of policy on the ground.</p>	<p>Apgaulė šiame kontekste – tai ne tik migloto karo šalutinis produktas; ji tapo bendru tikslu. Masinė žiniasklaida kurdė vaizdus, reklamuojančius karą eiliniams piliečiams; politikai ir strategijos ekspertai vykdė karą, kad pagrįstų tuos vaizdus. Be abejonės, toks rezultatas, kai didžiausiomis pastangomis buvo stengtasi suformuoti vien tik supergalios įvaizdį, iš esmės kirtosi su objektyviais faktais. Jungtinėms Valstijoms pernelyg ilgai nepavyko net pripažinti, jau nekalbat apie pasimokymą, pribloškiančių politikos taktinių nesėkmių.</p>
42.	<p>History has shown, from Vietnam to shock-and-awe campaigns in Iraq, that image-making through violence belongs, as Arendt wrote, "in the huge arsenal of human follies recorded in history." It is, ominously, the tactic that Modi, unmoored from real-world objectives and goals and trapped by his own bellicose rhetoric, has deployed against a nuclear-armed neighbor. One can only hope, as Pakistan predictably retaliates, that he knows when to stop.</p>	<p>Istorija parodė – nuo Vietnamo laikų ir kitų siaubą keliančių kampanijų Irake – kad įvaizdžio formavimas per jėgą ir smurtą priklauso, kaip kad rašė H. Arendt, „milžiniškam žmogiškųjų kvailysčių, užfiksuotų istorijoje, arsenalui“.</p> <p>Neramu, kad su tuo siejama ir taktika, kurią N. Modi, atitrūkęs nuo realiojo pasaulio tikslų ir siekių ir supančiotas savo paties karingos retorikos, naudoja prieš savo branduoliniais ginklais apsiginklavusią kaimynę. Belieka tikėtis – Pakistanui nuspėjamai griebiantis atsakomųjų priemonių – jis žinos, kada sustoti.</p>
43.	<p>With Brexit in disarray, it's hard to imagine that European Union leaders will have more pressing matters on their minds when they meet in Brussels. And yet their two-day summit beginning on Thursday includes existential topics ranging from trade relations with the bloc's biggest economic partners, to resolving differences over how to save the planet from catastrophic climate change.</p>	<p>Vykstant chaotiškam „Brexit“, sunku įsivaizduoti, kad Europos Sąjunga (ES) turėtų aktualesnių klausimų aptarti, kai susitiks Briuselyje. Ir vis dėlto ES dviejų dienų viršinių susitikimo, prasidedančio ketvirtadienį, darbotvarkėje numatytos itin svarbios temos, nuo prekybinių santykių su didžiausiomis bloko ekonominėmis partnerėmis iki būtinybės rasti kompromisinį sprendimą vyraujant skirtingoms nuomonėms, kaip išgelbėti planetą nuo katastrofiškos klimato kaitos.</p>
44.		

45.	Even though leaders won't issue conclusions from their discussion on China, Beijing will be watching closely. That's because leaders will separately invite the European Commission to recommend a "concerted" approach to procurement for next-generation mobile networks, also known as 5G.	Ir nors ES lyderiai neskelbs išvadų iš savo diskusijų Kinijos klausimais, Pekinas stebės atidžiai. Taip yra dėl to, kad ES vadovai atskirai paragins Europos Komisiją rekomenduoti, kokio „koordinuoto“ požiūrio laikytis diegiant naujos kartos mobiliojo ryšio 5G technologijas. Europos Sąjunga jaučia didžiulį spaudimą iš JAV apriboti kinų įrangos naudojimą diegiant šiuos komunikacijų tinklus nacionalinio saugumo sumetimais. D. Trumpo administracija tvirtina, kad Kinijos įstatymai verčia bendroves prisidėti prie valstybės šnipinėjimo operacijų ir todėl naudojant įrangą iš tokių bendrovių kaip „Huawei“ Vakarų šalys gali tapti pažeidžiamos šnipinėjimui.
46.	Looking globally, the EU leaders will instruct their officials to try to surmount a deadlock over draft legislation from 2016 aimed at prying open procurement markets abroad. The proposal would hand the European Commission new investigative powers and allow a "price penalty" to be applied to bids in the EU by companies based in foreign countries that have discriminatory procurement practices (culprits include China, Indonesia, India and Russia, according to the bloc). A watered-down version of a 2012 initiative, the latest plan still faces ideological resistance in a group of mainly western European countries.	ES lyderiai nurodys savo pareigūnams pamėginti įveikti aklavietę, susidariusią dėl 2016 metų užsienio šalių viešųjų pirkimų įstatymo projekto. Pasiūlymas suteiktų Europos Komisijai naujų tyrimo įgaliavimų ir leistų „koreguoti kainas“ pasiūlymuose, kuriuos Bendrijai pateikia užsienio šalyse įsikūrusios įmonės, pagarsėjusios diskriminacinėmis viešojo pirkimo praktikomis (bloko duomenimis, daugiausia iš Kinijos, Indonezijos, Indijos bei Rusijos). Supaprastinta 2012 metų iniciatyvos versija, naujausias planas, vis dar sulaukia pasipriešinimo iš grupės šalių, daugiausia iš Vakarų Europos.
47.	When Trump Met Europe's Youngest Leader	Derybos dėl prekybos ir „Tic-Tac“: Trumpo susitikimas su jauniausiu Europos lyderiu
48.	Ten years ago, Sebastian Kurz was campaigning to extend Vienna's subway operating hours for party-goers. Now he appears to have the ear of the American president.	<i>Prieš dešimt metų Sebastianas Kurzas rengė kampaniją, kuria siekta pailginti Vienos metro darbo valandas naktinėjantiems gyventojams.</i> Dabar jis, regis, įgyja Amerikos prezidento prielankumą.
49.	Trump's encounters with German Chancellor Angela Merkel have been frosty at best. French President Emmanuel Macron was forced to rethink his approach after the U.S. pulled out of Syria when the two had spoken about security less than 24 hours earlier. British Prime Minister Theresa May reached out to Trump only to be humiliated publicly for her Brexit negotiations.	D. Trumpo susitikimus su Vokietijos kanclere Angela Merkel geriausiu atveju galima būtų pavadinti šaltais. Prancūzijos prezidentas Emmanuelis Macronas buvo priverstas persvarstyti savo požiūrį po to, kai Jungtinės Valstijos pasitraukė iš Sirijos, praėjus vos 24 valandoms po judviejų pokalbio telefonu saugumo klausimais. Tą gruodžio vakarą skambindamas D. Trumpui 41-ų metų E. Macronas priminė JAV prezidentui apie jo pažadą palaikyti savo sąjungininkus kovoje prieš terorizmą ir paragino jį apsvarstyti savo išipareigojimus Europai. Mažiau nei po 24 valandų per tviterį D. Trumpas paskelbė apie karių išvedimą. Britų premjerė Theresa May, kaskart susisiekusi su D. Trumpu, būdavo viešai pažeminta dėl savo „Brexit“ derybų.
50.	<i>What Scares Russia's Generals the Most? Russians</i> That should scare Russians more than Americans: It won't take much to set off reprisals when a random quote from a U.S. general can put their Moscow counterparts on high alert.	<i>Ekspertas: rusus turėtų gąsdinti, kad atsitiktinė JAV generolo citata sukėlė aliarmą Maskvoje</i>

51.	Russian and U.S. generals have made no secret lately of the fact that they each view other as their No. 1 adversary.	<i>Rusijos ir Jungtinių Valstijų generolai pastaruoju metu nė nebando slėpti, jog jie vieni kitus mato kaip savo pagrindinį priešininką.</i>
52.	On Saturday, he talked about the threat in a speech at a conference at the Academy of Military Sciences. He said:	Praėjusį šeštadienį generolas kalbėjo apie šias grėsmes Rusijos karinių mokslų akademijoje. Jis sakė: „Jungtinės Valstijos ir jų sąjungininkės nustatė agresyvios politikos kryptį. Jie plėtoja karinio puolimo veiksmus, tokius kaip „globalinis smūgis“ ir „atakos keliais frontais“, pasitelkę „spalvotąsias revoliucijas“ ir „nekarines“ technologijas“.
	The U.S. and its allies have set an aggressive vector for their foreign policy. They are developing offensive military actions such as a “global strike” and “multi-domain battle,” using “colored revolution” and “soft power” technology. Their goal is to liquidate the statehood of undesirable countries, to undermine their sovereignty and replace their legally elected governments. That’s what happened in Iraq, in Libya and in Ukraine. Currently such action is observable in Venezuela. The Pentagon has started developing a completely new strategy of military action, which has already been called “Trojan Horse.” It’s based on the active use of the “fifth column protest potential” to destabilize the situation along with precision strikes on the most important targets.	Jų tikslas – likviduoti nepageidaujamų šalių valstybingumą, pakenkti jų suverenumui ir išstumti jų teisėtai išsirinktas vyriausybes. Būtent tai įvyko Irake, Libijoje ir Ukrainoje. Šiuo metu tokie veiksmai matomi Venesueloje. Pentagonas pradėjo kurti visiškai naują karinių veiksmų strategiją, kuri jau pakrikštyta „Trojos arkliu“. Ji paremta aktyviu „penktosios kolonos“ – protestuotojų naudojimu, siekiant destabilizuoti padėtį ir tuo pačiu smogti itin taikliais ginklais svarbiausiems objektams“.
53.	Because if they ever do see an F-35, which is highly unlikely, it will never be alone. It will be part of a penetrating joint team.	Nes jeigu jie kada nors ir pamatys „F-35“, kas yra labai neįtikima, jis niekada nebus vienas, jis bus bendros komandos dalis.
54.	Gerasimov suspects Pentagon strategists are developing new military plans aimed at achieving that goal. Unlike the other terms the Russian general used in describing U.S. strategic concepts, though, “Trojan Horse” isn’t one used by his counterparts in Washington.	V. Gerasimovas įtaria, kad Pentagono strategai kuria naujus karinius planus, siekdami šio tikslo. Bet skirtingai nei kiti terminai, kuriuos naudoja Rusijos generolas apibūdinamas JAV strategines koncepcijas, „Trojos arklio“ termino jo kolegos iš Vašingtono nenaudoja. Anot Rusijos valstybinės naujienų agentūros „RIA Novosti“, šie generolo pastebėjimai greičiausiai paremti neseniai nuskambėjusiu amerikiečių karinių oro pajėgų vado generolo Davido Goldfeino pasisakymu Brukingso tyrimų institute. Kairiosios pakraipos vokiečių internetinis žurnalas „Telepolis“ rašė, kad D. Goldfeino idėjos „primena „Trojos arklio“ taktiką“. Tai greičiausiai ir paskatino S. Gerasimovo samprotavimus apie naujus Pentagono planus.
	This part of his remarks likely refers to a recent appearance by General David Goldfein, the U.S. Air Force chief of staff, at the Brookings Institution, according to Russian state-owned news agency RIA Novosti. The left-wing German online magazine Telepolis wrote that Goldfein’s ideas were “reminiscent of the Trojan Horse.” This is what could have prompted Gerasimov’s reference to a new Pentagon plan.	
55.	Bizarrely, however, neither Goldfein nor Telepolis said anything about the U.S. using a “fifth column.” Goldfein did discuss multi-domain operations, saying the concept wasn’t quite ready to be doctrine yet, but it should be ready within a year. He also described multi-domain operations as creating “so many simultaneous dilemmas” for the adversary that the latter would choose not to take on the U.S. The example he gave related to his domain, the air force, not to fomenting unrest:	Tačiau keista, kad nei D. Goldfeinas, nei „Telepolis“ nė žodeliu neužsimena apie JAV „penktosios kolonos“ naudojimą. D. Goldfeinas iš tiesų aptarė „operacijas įvairiais frontais“, pažymėdamas, kad ši koncepcija dar nepakankamai išvystyta, kad ją būtų galima vadinti doktrina, bet per metus ji turėtų būti galutinai parengta. Jis taip apibūdino „operacijas įvairiais frontais“: priešininkui sukuriama „tokia daugybė dilemų vienu metu“, jog pastarasis veikiau nusprendžia nesusiremti su JAV. Jis pateikė pavyzdį, susijusį su jo sritimi, oro pajėgomis, ne su neramumų kurstyimu: „jeigu Kinija ar

	If a China or a Russia or another adversary on the globe ever were to see an F-35, for instance, inside their air space I would love to change, you know, all of their — send them all a message with two words, we're here. Not I'm here, we're here. Because if they ever do see an F-35, which is highly unlikely, it will never be alone. It will be part of a penetrating joint team. The message is we're here in space, we've been here for a while, we've been watching you, we know what's going on, and we have already penetrated whatever defenses you think you have.	Rusija, ar kita pasaulio šalis-priešininkė kada nors išvys, pavyzdžiui, naikintuvą „F-35“ savo oro erdvėje, ... jiems visiems ateitų žinutė iš dviejų žodžių – mes čia. Ne aš čia, mes čia. Nes jeigu jie kada nors ir pamatys „F-35“, kas yra labai neįtikima, jis niekada nebus vienas, jis bus bendros komandos dalis. Žinutė: mes čia erdvėje, mes čia kurį laiką, mes jus stebime ir jau pralaužėme gynybos liniją, kad ir kokia ji, jūsų manymu, yra“.
56.	What the generals and the Kremlin are really scared of, though, is ordinary Russians. They are afraid their own people will knife them in the back if the U.S. tries regime change.	Bet labiausiai generolai ir Kremlius bijo eilinių rusų. Jie bijo, kad pati tauta smogs jiems peiliu į nugarą, jeigu Jungtinės Valstijos pamėgins keisti režimą. Ir toji baimė yra Rusijos režimo Achilo kulnas, dar vienas terminas iš Trojos karo.
	That fear is the Russian regime's Achilles' heel, to use another term from the Trojan War. The "Gerasimov doctrine," if one even exists, isn't so much about waging hybrid war on the U.S. — it's about constantly covering one's own back. That should scare Russians more than Americans: It won't take much to set off reprisals when a random quote from a U.S. general can put their Moscow counterparts on high alert.	„V. Gerasimovo doktrina“, jei tokia ir egzistuoja, siejama ne tiek su vadinamuoju hibridiniu karu su JAV, kiek su nuolatiniais bandymais pridengti savo pačių „nugarą“. O tai rusus turėtų labiau gąsdinti nei amerikiečius: kai atsitiktinė JAV generolo citata sukelia aliarmą Maskvoje, nedaug trūksta, kad būtų imtasi atsakomųjų priemonių.
57.	U.K. Prime Minister Theresa May's Brexit deal was rejected once again by Parliament, throwing the country deeper into political crisis and raising the prospect that the divorce will be delayed or even reversed.	<i>Jungtinės Karalystės (JK) premjerės Therosos May Briuselyje išsiderėtą „Brexit“ sutartį JK parlamentas ir vėl atmetė, nustumdamas šalį į dar gilesnę politinę krizę ir sustiprindamas tikimybę, jog skyrybos bus atidėtos ar net atšauktos.</i>
58.	Renegotiated late on Monday night, the latest version of the deal was defeated by 391 votes to 242.	Antradienį vakare naujausia sutarties versija buvo atmesta Bendruomenių Rūmuose 391 balsu prieš 242, – šįkart jos pralaimėjimas buvo ne toks skaudus kaip šių metų sausį, kai sutartis buvo atmesta 230 balsų, bet vis dėlto tai skaudus praradimas, niekais pavertęs dvejus sunkaus darbo metus.
	That's less than the record 230-vote margin she suffered in January, but still a stinging repudiation of two years of painstaking work.	
59.	A spokesman for EU President Donald Tusk said the result increases the risk of the U.K. crashing out the bloc without a deal. He said the EU will consider any request from the government to delay Brexit day but there needs to be a "credible justification for a possible extension and its duration."	Europos Vadovų Tarybos (EVT) pirmininkas Donaldas Tuskas pareiškė, kad derybų rezultatas didina riziką, jog Jungtinė Karalystė pasitrauks iš bloko be sutarties. Pasak D. Tusko, ES apsvartys bet kokį vyriausybės prašymą atidėti „Brexit“ dieną, bet tam bus būtinas „patikimas galimo atidėjimo ir jo pratęsimo pagrindimas“. ES padarė „viską, kas tik įmanoma, kad būtų pasiektas susitarimas“, ir išėitis iš aklavietės „gali būti surasta tik Londone“.
	The EU has done "all that is possible to reach an agreement" and the solution to the deadlock "can only be found in London."	
60.	May's job, which she has clung to through one crisis after another, is now in greater peril than ever.	Th. May postui, kurį ji šiaip taip išlaikė per kelias iš eilės krizes, dabar kaip niekad iškilo pavojus. Pati Theresa May yra pareiškusi, kad jeigu jos siūloma sutartis būtų atmesta, parlamentas priverstų šalį išlaikyti glaudesnius ryšius su ES bloku, ir taip būtų išduoti 2016 metų referendumo rezultatai. Ji taip pat perspėjo apie riziką, jog „skyrybos“ tokiu atveju apskritai gali būtų sustabdytos, o JK narystės ES šalininkai mėgins inicijuoti antrąjį viešą balsavimą.
	May herself has said that if her deal was rejected, Parliament would force the U.K. to maintain closer ties with the bloc in a betrayal of the referendum result of 2016. She's also warned of the risk that the divorce would be stopped altogether, and her latest comments will likely boost campaigners who want the U.K.'s membership of the EU to put to another public vote.	

61.	<p>May was sent back to Brussels to renegotiate the deal and while she didn't come back with what she wanted, she did secure some key tweaks.</p>	<p>Th. May buvo dar kartą išsiųsta į Briuselį persvarstyti sutarties ir, nors ji grįžo nusivylusi savo pasiektais rezultatais, vis dėlto jai pavyko, kad ir nežymiai, patobulinti sutartį keliais svarbiais aspektais. Tačiau viltis, kad šie išsikrovoti pakeitimai palenks jos pusėn skeptiškai nusiteikusius įstatymų leidėjus, greit žlugo.</p>
	<p>But hopes they would swing skeptical lawmakers behind her were quickly dashed. Cox issued new legal advice warning that the risks hadn't changed for the U.K. Then the pro-Brexit European Research Group of Tories urged Conservatives not to support May's new exit agreement, and the Democratic Unionist Party, which props up May's minority Tory government, also criticized it.</p>	<p>G. Coxas paskelbė naujas „teisines konsultacijas“, perspėdamas, kad rizikos Jungtinei Karalystei nepasikeitė. Tada Parlamento torių Europos tyrimų grupė, pasisakanti už „Brexit“, paragino konservatorių neremti naujosios Th.May pasitraukimo sutarties, o Demokratinė unionistų partija (DUP), kuri remia Th. May torių mažumos vyriausybę, taip pat ją sukritikavo.</p>
62.	<p>Europe's long-standing resistance to joint policing of its financial system is coming home to roost.</p> <p>A widening money-laundering scandal has exposed weaknesses that Russian criminals have exploited for years, increasing the prospect of U.S. authorities stepping in with draconian fines of their own. In Europe, a patchwork of different systems and rules has hindered the policing of laundering, with no central agency charged with investigating crimes that by one estimate may total as much as \$2 trillion globally each year.</p>	<p><i>Europos ilgalaikis pasipriešinimas bendrai Bendrijos finansinės sistemos priežiūrai grįžta bumerangu. Besiplečiantis pinigų plovimo skandalas atskleidė trūkumus, kuriais metai iš metų naudojosi Rusijos nusikaltėliai, ir padidino tikimybę, jog JAV valdžios institucijos įsikiš taikydamos drakoniškas baudas.</i></p> <p>Europoje skirtingų sistemų bei taisyklių kratinys trukdo kontroliuoti pinigų plovimą, juolab kad Bendrijoje nėra centrinės agentūros, kuri būtų atsakinga už nusikaltimų tyrimą; atskirais vertinimais, tokių nusikaltimų kasmet pasaulio mastu gali būti padaryta už 2 trln. JAV dolerių.</p>
63.	<p>Others drawn into the scandal this week include Raiffeisen Bank International AG in Austria and Dutch institutions including ING Groep NV, which were tied to an extensive network of shell companies set up by Troika Dialog and used to move billions of dollars. ING was aware of the potential involvement in money laundering of one of its clients at its Moscow branch, the newspaper Trouw reported Wednesday. More than 500 transfers of funds from that network, amounting to about \$150 million, were made to accounts at the Geneva branch of Credit Agricole, Switzerland's Tages-Anzeiger reported.</p>	<p>Tarp kitų į skandalą įsipainiojusių bankų minimi Austrijos bankas „Raiffeisen Bank International AG“ ir Nyderlandų bankų grupės, įskaitant ir „ING Groep NV“, – šios institucijos buvo susijusios su plataus masto „priedangos įmonių“ tinklu, kurį sukūrė „Troika Dialog“ ir kuris buvo naudojamas milijardams dolerių perkelti. Nyderlandų bankas žinojo apie vieno iš savo klientų Maskvos padalinyje galimą dalyvavimą pinigų plovimo schemose, trečiadienį pranešė laikraštis „Trouw“.</p> <p>2005–2012 m. laikotarpiu per 500 lėšų perlaidų iš šio tinklo – apie 150 mln. JAV dolerių – buvo pervesta į „Credit Agricole“ Ženevos padalinį, pranešė Šveicarijos laikraštis „Tages-Anzeiger“.</p>
64.	<p>While the numbers are big, they're "likely only the tip of the iceberg of what's becoming a global financial threat," Bloomberg Intelligence analyst Georgi Gunchev wrote in a report. Worldwide, the IMF estimates that as much as \$2 trillion is laundered per year, about the size of the Italian economy, according to Gunchev.</p>	<p>Mažesnės šalys, tokios kaip Latvija, teigia esančios priblokštos ir ragina bendras Europos institucijas sekti nešvarių pinigų judėjimą ir su tuo kovoti. Didesnės valstybės, tokios kaip Vokietija, šiuo klausimu nusiteikusios skeptiškai; jos tikina, kad nacionalinės valdžios institucijos turi didesnių galių suvaldyti rizikas, ypač atsižvelgus į tai, kad nėra bendrų pinigų plovimo prevencijos direktyvų, kurios galiotų visoje ES.</p>

	Smaller countries like Latvia say they're overwhelmed and have called for a joint European authority to track and fight the flow of dirty money. Bigger countries such as Germany are skeptical, saying national authorities are better placed, given money laundering laws haven't been implemented evenly across the EU. The result is an effort to improve coordination within the existing framework, but that's insufficient, according to Jose Manuel Campa, the next head of the European Banking Authority, the EU's top banking regulator.	Pasak Jose Manuelio Campa'os, būsimo Europos bankininkystės institucijos (EBI) vadovo, stengiamasi pagerinti koordinavimą egzistuojančios sistemos viduje, bet to nepakanka. „Dabartinė sistema tikrai nėra pakankamai gera kovoti su pinigų plovimu, mes pernelyg susitelkę ties smulkia žuvimi, – sakė Klausas Fleischeris, finansų srities profesorius Miuncheno taikomųjų mokslų universitete. – Mes, europiečiai, bijome taikyti dideles baudas bankams, nes jie jau yra silpni ir mes nenorime jų žlugdyti. Bet bankai turi įsisąmoninti, kad aplaidumas turi savo kainą“.
65.	Ever-crafty Hungarian Prime Minister Viktor Orban is doing his best to make sure authoritarianism and an implacable stance on Muslim immigration are no obstacles to being considered a mainstream, center-right politician. Facing expulsion from the venerable Europe-wide party of which his political force, Fidesz, is a member, he has issued a rare apology — but not for the things that really make him toxic.	<i>Apsukrusis Vengrijos premjeras Viktoras Orbanas stengiasi visomis išgalėmis įrodyti, kad autoritarizmas ir nesutaikoma pozicija dėl musulmonų migracijos nėra kliūtys tam, kad būtum laikomas svarbia, centro dešiniųjų politinė figūra.</i> Iškilus grėsmei, kad partija „Fidesz“, kuriai jis priklauso, gali būti išmesta iš Europos Parlamento centro dešiniųjų bloko – Europos liaudies partijos (EPP), jis, kad ir kaip tas jam nebūdinga, išstojo su atsiprašymu – bet ne už dalykus, kurie iš tiesų formuoja jo įvaizdį neigiamame kontekste.
66.	In power in Hungary since 2010, Orban has acted as a conventional center-right leader (in the vein of, say, Irish Prime Minister Leo Varadkar or German Chancellor Angela Merkel) in one respect only: He's been consistently fiscally conservative. In other ways, his admittedly illiberal approach to governing differed from the mainstream. He's brought the country's highest courts under government influence. He's moved against independent news media, getting allies to buy up media outlets and doling out government advertising contracts to support them. He's attacked nonprofit organizations as undesirable agents of foreign influence, and waged a vendetta against Hungarian-born financier George Soros, whom he accuses of trying to undermine his rule and flood Hungary and the rest of Europe with Muslim immigrants. He attacked the Soros-founded Central European University and forced it to move some operations from Budapest to Vienna. And he's made one tub-thumping speech after another extolling Hungary's sovereignty and denigrating the European Union as only far-right politicians had dared to do before him.	Laikantis Vengrijos valdžios vairą savo rankose nuo 2010 metų, V. Orbanas elgiasi kaip tradicinis centro dešiniųjų lyderis (tarkim, kaip Airijos ministras pirmininkas Leo Varadkaras ar Vokietijos kanclerė Angela Merkel) tik vienu aspektu: jis nuosekliai fiskaliniu požiūriu konservatyvus. Kitur jo gerai žinomas netolerantiškas požiūris į valdymą skiriasi nuo vyraujančios krypties. Jis įvedė aukščiausiųjų teismų kontrolę. Jis stojo prieš nepriklausomos žiniasklaidą, skatindamas sąjungininkus supirkinėti žiniasklaidos įmones ir juos visokeriškai remdamas. Jis negailėjo kritikos ne pelno organizacijoms kaip nepageidaujamiems užsienio įtakos tarpininkams ir vykdė keršto kampaniją prieš vengrų kilmės finansininką George'ą Sorosą, kurį jis kaltina mėginant pakenkti jo valdymui ir pripildyti Vengriją bei likusią Europą musulmonų imigrantais. Jis užsipuolė G. Soroso įsteigtą Centrinės Europos universitetą (CEU), kuris buvo priverstas iškelti savo prestižines programas iš Budapešto į Vieną. Ir režė vieną po kitos rėksmingas kalbas, garbindamas Vengrijos suverenumą ir juodindamas Europos Sąjungą, – iki jo tik kraštutiniai dešinieji išdrįsdavo tą daryti.
67.	Bavaria's Christian Social Union, the party of Weber, who leads the EPP group in the European Parliament, has been especially supportive of Orban: What he was saying, especially about immigration, many CSU members would like to say as loudly but didn't quite dare.	Bet EPP vadovybė priešinosi raginimams, tvirtindama, kad Partija po centristų skėčiu turėtų atspindėti gana platų nuomonių spektrą. Bavarijos krikščionių socialinė sąjunga (CSU), M. Weberio, vadovaujančio EPP grupei Parlamente, partija, ypač palaiko V Orbaną. Tai, ką jis kalbėjo, ypač apie imigraciją, daugelis CSU narių mielai atkartotų, bet nedrįso.
68.	On March 4, EPP leader Joseph Daul said 12 member parties from nine countries had requested that Fidesz be expelled or suspended from the broader group, and so the EPP Political Assembly	Kovo 4-ąją dieną EPP lyderis Josephas Daulas pranešė, kad dvylika partijos narių iš devynių valstybių pareikalavo pašalinti iš jos sudėties „Fidesz“ arba ją suspenduoti.

	would vote on it March 20.	Šiuo klausimu bus balsuojama EPP Politinės Asamblėjos kovo 20-osios posėdyje.
69.	Some of these actions and speeches have long irritated other EPP member parties, which have called for the expulsion of Fidesz; after all, on a national level, these center-right forces have to fight off populists with views similar to Orbán's. But the EPP leadership resisted the calls, arguing that a centrist umbrella party should reflect a relatively broad spectrum of opinion. Bavaria's Christian Social Union, the party of Weber, who leads the EPP group in the European Parliament, has been especially supportive of Orbán: What he was saying, especially about immigration, many CSU members would like to say as loudly but didn't quite dare.	Kai kurie tokio pobūdžio veiksmai ir kalbos jau seniai erzina kitas EPP narių partijas, raginančias šalinti jo partiją „Fidesz“ iš dešiniuosius vienijančios Europos liaudies partijos; juk nacionaliniame lygmenyje šioms centro dešiniųjų jėgoms tenka atremti populistus su panašiomis į V. Orbano pažiūromis. Bet EPP vadovybė priešinosi raginimams, tvirtindama, kad Partija po centristų skėčiu turėtų atspindėti gana platų nuomonių spektrą. Bavarijos krikščionių socialinė sąjunga (CSU), M. Weberio, vadovaujančio EPP grupei Parlamente, partija, ypač palaiko V. Orbana. Tai, ką jis kalbėjo, ypač apie imigraciją, daugelis CSU narių mielai atkartotų, bet nedrįso. Situacija pasikeitė šių metų vasarį, kai V. Orbanas pagaliau iš tiesų peržengė raudonąją liniją, EPP lyderių nuomone: jis pažeidė partijos discipliną.
	This changed last month when Orbán finally crossed a real red line as far as the EPP leaders were concerned: He broke the party discipline.	
70.	Juncker knew before that Orbán wasn't a fan: Fidesz hadn't supported his candidacy for the top commission post in 2014. But the posters made him and other EPP dignitaries madder than anything Orbán had done before. "Enough is enough," Juncker declared. The commission even issued an official rebuttal of the poster campaign — a move as unusual as the campaign itself.	J.-C. Junckeris ir anksčiau žinojo, kad V. Orbanas nėra jo gerbėjas: „Fidesz“ partija nerėmė jo kandidatūros į EK pirmininko postą 2014 metais. Bet tokie plakatai jį ir kitus EPP pareigūnus kaip niekad supykė. „Viskam yra ribos“, – pareiškė J.-C. Junckeris. Komisija net paskelbė oficialų kampanijos paneigimą. M. Weberis taip pat nebegalėjo dangstyti ir ginti V. Orbano. Kampanija prieš savo pačių partiją yra nepriimtina, sakė jis. Kovo 4-ąją dieną EPP lyderis Josephas Daulas pranešė, kad dvylika partijos narių iš devynių valstybių pareikalavo pašalinti iš jos sudėties „Fidesz“ arba ją suspenduoti. Šiuo klausimu bus balsuojama EPP Politinės Asamblėjos kovo 20-osios posėdyje.
	Weber, too, could no longer cover up for Orbán. Campaigning against one's own party is unacceptable, he said.	
	On March 4, EPP leader Joseph Daul said 12 member parties from nine countries had requested that Fidesz be expelled or suspended from the broader group, and so the EPP Political Assembly would vote on it March 20. Orbán was unapologetic in response: Although Fidesz has always clung to the EPP for the legitimacy and EU-level power it confers on its members, he said he wouldn't compromise on key issues such as "the protection of Christian culture and migration." If forced to leave the center-right party, he said he would seek an alliance with Poland's governing nationalists, the Law and Justice party.	V. Orbanas neketino teisintis: jis pareiškė, kad pagrindiniais klausimais, tokiais, kaip „Europos krikščioniškų vertybių gynimas ir migracijos sustabdymas“ nebus jokių kompromisų. Jei bus verčiamas palikti centro dešiniųjų partiją, jis sieks aljanso su Lenkijos nacionalistine valdančiąja partija „Teisė ir teisingumas“ (TT). Tačiau kompromiso migracijos klausimu neprireikė. M. Weberis išdėstė ultimatumą iš trijų punktų: nutraukti prieš ES nukreiptą kampaniją „nedelsiant ir visam laikui“, atsiprašyti kitų EPP partijų ir užtikrinti, kad CEU universitetas, įkurtas George'o Soroso, toliau veiktų Budapešte.
	A compromise on migration, however, wasn't required. Weber set out a three-point ultimatum: End the anti-EU campaign "immediately and permanently," apologize to EPP member parties, and make sure the Central European University continues to operate in Budapest. This week, Weber traveled to the Hungarian capital; Juncker posters — but, reportedly, only the ones he could see on the drive from the airport — were covered up. But there was no immediate announcement that fences had been mended.	Praėjusią savaitę M. Weberis lankėsi Vengrijos sostinėje; plakatai su J.-C. Junckerio atvaizdu buvo uždengti, – bet kaip teigiama, tik tie, kuriuos jis galėjo matyti pakeliui iš oro uosto. Vis dėlto praėjusį ketvirtadienį paaiškėjo, kad V. Orbanas išsiuntė atsiprašymo laiškus kitų EPP narių partijų lyderiams, kuriuose atsiprašė pavadinęs jį kritikuojančius EPP bloko kolegas „naudingais idiotais“.

	<p>Instead, it transpired on Thursday that Orban had sent the leaders of other EPP member parties apology letters that touched on a specific point — his earlier reference to the parties that have called for Fidesz’s expulsion as “useful idiots.” “This is in fact a quote from Lenin,” the avowed anti-Communist wrote, “with which I intended to criticize a certain policy and not certain politicians. I would hereby like to express my apologies, if you found my quote personally offensive.”</p>	<p>„Tiesą sakant, tai yra Lenino citata, ja siekiau kritikuoti tam tikrą politiką, o ne tam tikrus politikus. Todėl norėčiau atsiprašyti, jei ši mano citata jus įžeidė asmeniškai“, – rašė V. Orbanas. Tačiau atsakomasis žingsnis – silpnas, – net kai kas pavadintų jį užgauliai silpnu. Vienas iš laišku gavėjų, Belgijos politikas Wouteris Beke tviteryje atrašė priimęs atsiprašymą, bet nematęs jokių pokyčių V. Orbano požiūryje į Europos vertybes; jis pareikalavo, kad „Fidesz“ būtų pašalinta iš frakcijos.</p>
	<p>This is a weak — or one might even say insultingly weak — offering. One of the recipients, Belgian politician Wouter Beke, tweeted in response that he accepted the apology but saw no change in Orban’s respect for European values and insisted on Fidesz’s expulsion. Another, Finnish Finance Minister Petteri Orpo, tweeted that letters could change nothing at this point and actions were needed from Orban to stay in the EPP.</p>	<p>Kitas pareigūnas, Suomijos finansų ministras Petteris Orpo’as, parašė tviteryje, kad tokie laišakai šiuo momentu nieko nebepakeis ir kad iš V. Orbano reikalaujama atitinkamų veiksmų, kad šis galėtų likti EPP.</p>
71.	<p>Estonia’s financial supervisor wants Swedish banks to stay.</p>	<p><i>Estijos finansų reguliuotojas siekia, kad Švedijos bankai pasilikty šalyje, kai po Europą ritantis pinigų plovimo skandalų bangai, kai kurie bankai persvarsto savo rinkų pasirinkimo strategiją.</i></p>
	<p>With money-laundering allegations ripping through Europe, some banks are reconsidering which markets they want to be exposed to. Nordea Bank Abp and Danske Bank A/S are among lenders retreating from the Baltics, where a number of dirty money scandals started.</p>	<p>„Nordea Bank Abp“ ir „Danske Bank A/S“ yra vieni iš kreditorių, kurie traukiasi iš Baltijos regiono, kur kilo visa virtinė nešvarių pinigų skandalų.</p>
72.	<p>For five years “we’ve been working like madmen” to improve anti-money laundering defenses, Kessler said, after meeting with his Nordic counterparts to discuss the European banking union. “Currently, today we are talking about the past.”</p>	<p>Penkerius metus „mes neriamės iš kailio, kad patobulintume kovos su pinigų plovimu veiksmus“, sakė K. Kessleris po susitikimo su savo Šiaurės Europos šalių kolegomis, per kurį buvo aptarti Europos bankų sąjungos klausimai.</p>
73.	<p>“We are talking about legacy problems,” he said. Estonia can’t “exclude that, from time to time, occasional things may pop up.” But it would not be “on that scale as it was in the past,” he said.</p>	<p>„Šiuo metu, šiandien, mes kalbamės apie tai, kas buvo praeityje. Mes kalbamės apie paveldėtos rizikos problemas“, – sakė jis. – Estija negali atmesti galimybės, jog laikas nuo laiko gali iškilti atsitiktinių dalykų.“</p>
74.	<p>Kessler says that he regards Swedish banks as among Europe’s strongest, with “top tier” capital levels and the ability to provide “stable financing.”</p>	<p>Bet jie nebebūtų „tokio masto, kokio buvo anksčiau“, sakė jis. K. Kessleris tikino vertinantis Švedijos bankus kaip stipriausius Europoje, su „aukščiausiu kapitalo lygiu“ ir galimybėmis suteikti „stabilų finansavimą“.</p>
75.	<p>Bill Browder, the investor best known for chasing Russian money launderers, last week filed a criminal complaint against Swedbank, tying it to the death of Sergei Magnitsky. That came on top of allegations in a report by Swedish broadcaster SVT, claiming Swedbank handled almost \$6 billion in suspicious funds tied to the Danske scandal.</p>	<p>Kova su pinigų plovėjais pagarsėjęs investuotojas Billas Browderis, ypač žinomas dėl Rusijos pinigų plovėjų persekiojimo, praėjusią savaitę pateikė baudžiamąjį skundą prieš „Swedabank“, siedamas jį su Sergejaus Magnickio, atskleidusio didžiulę pinigų plovimo schemą 2008 metais, mirtimi. (Rusų oligarchų pinigų plovimo schemas tyręs teisininkas S. Magnickis 2009 metais mirė Maskvos kalėjime neaiškiomis aplinkybėmis.)</p>

	Denmark's biggest lender has said that much of around \$230 billion that flowed from the former Soviet Union through its Estonian unit between 2007 and 2015 was suspicious in origin. Danske is now under criminal investigation in several countries including the U.S.	B. Browderio baudžiamasis skundas pateiktas netrukus po to, kai pagrindinis Švedijos transliuotojas SVT bankui pažėrė atskirų kaltinimų, siejančių banką „Swedbank“ su beveik 6 mlrd. JAV dolerių vertės įtartinais sandoriais, susijusiais su „Danske“ skandalu. Didžiausias Danijos bankas pernai rugsėjį pripažino, kad didžioji dalis iš maždaug 230 mlrd. JAV dolerių sumos, keliavusios per jo nedidelį Estijos padalinį 2007–2015 m. laikotarpiu, galimai buvo įtartinės kilmės. Kreditoriaus veiklą šiuo metu tiria JAV teisingumo departamentas ir Vertybinių popierių ir biržos komisija, taip pat Danijos, Estijos, Jungtinės Karalystės bei Prancūzijos atitinkamos institucijos.
76.	Kessler says he wants to see closer ties between Estonia and Sweden. And as a euro member inside the European banking union, Estonia would also like to see Sweden join, he said. “We don't have that many close connections with Denmark anymore when it comes to the financial market, so I don't know about Denmark. But Sweden, definitely,” he said. “It's about 60, 70 percent of our banking market and of course we would like to see Sweden in.”	K. Kessleris sakė norįs, kad santykiai tarp Estijos ir Švedijos būtų glaudesni. Ir kaip Europos bankų sąjungos narė, Estija norėtų, kad prie jos prisijungtų ir Švedija, sakė K. Kessleris. „Mes nebeturime tiek daug glaudžių sąsajų su Danija, kiek tai yra susiję su finansų rinka, tad nežinau dėl Danijos. Bet dėl Švedijos nėra jokių abejonių, – sakė jis. – Tai maždaug 60–70 proc. mūsų bankininkystės rinkos, ir mes, be jokios abejonės, norėtume joje matyti Švediją.“
77.	Meet the guys who tape Trump's papers back together	Buvę Baltųjų rūmų darbuotojai papasakojo apie keistą Trumpo įprotį
78.	Leaked document: Putin lobbied Trump on arms control	„Politico“ skelbia gavęs naujos informacijos apie Trumpo ir Putino susitikimą
79.	Vladimir Putin presented President Donald Trump with a series of requests during their private meeting in Helsinki last month, including new talks on controlling nuclear arms and prohibiting weapons in space, according to a Russian document obtained by POLITICO. A page of proposed topics for negotiation, not previously made public, offers new insights into the substance of the July 16 dialogue that even Trump's top advisers have said they were not privy to at the time. <i>Putin shared the contents of the document with Trump</i> during their two-hour conversation, according to a U.S. government adviser who provided an English-language translation.	<i>Per liepos 16-ąją Helsinkyje vykusį susitikimą Rusijos prezidentas Vladimiras Putinas turėjo pateikti JAV vadovui Donaldui Trumpui ištisią virtinę naujų pasiūlymų dėl tolesnio ginkluotės mažinimo, trečiadienį pranešė leidinys „Politico“, remdamasis vienu rusų kalba parašytu dokumentu.</i>
80.	‘Sustained and ongoing’ disinformation assault targets Dem presidential candidates A wide-ranging disinformation campaign aimed at Democratic 2020 candidates is already underway on social media, with signs that foreign state actors are driving at least some of the activity.	„Politico“: užsienio kišimasis į 2020 metų JAV prezidento rinkimus jau prasidėjo
81.	Trump leaves North Korea summit without nuclear deal	Žiniasklaida: planai žlugo paskutinę minutę, tai – smūgis Trumpui
82.	President Donald Trump has left Vietnam without the nuclear deal he was hoping to strike with North Korean Kim Jong Un — a stinging result for a president seeking a foreign policy win to carry into 2020.	JAV prezidentas Donaldas Trumpas išvyko iš Vietnamo be branduolinio sandorio, kurį tikėjosi sudaryti su Šiaurės Korėjos lyderiu Kim Jong Unu, ir neteko svarbaus kozirio artėjant 2020 metų prezidento rinkimams, rašo laikraštis „Politico“. „Tai buvo skausminga prezidentui, siekiančiam pergalės užsienio politikos srityje, su kuria jis būtų ejęs į 2020 metų rinkimus“, – teigia leidinys.

83.	Think like a construction worker to always have great coffee when traveling.	Keliaudami norite visada po ranka turėti geros kavos? Mąstykite kaip statybininkai
84.	Schele Williams started her career as a dancer, actor, and singer on Broadway. She was part of the original cast of Aida and performed in 42nd Street and Rent, in which she was the glass-shattering soloist for the song Seasons of Love. Williams then segued to directing, with credits such as the national tour of Motown: The Musical and multiple benefits and events, including the marriage-equality-promoting Defying Inequality starring Liza Minnelli. Her next project is directing a top-secret musical production with Disney, set to bow in 2020.	Schele Williams savo karjerą pradėjo kaip Brodvėjaus šokėja, aktorė ir dainininkė. Ji dalyvavo originalioje „Aidos“ trupėje ir pasirodė „42nd Street and Rent“, kur pasižymėjo kaip balsu stiklą daužanti solistė, atliekanti „Seasons of Love“. Paskui S. Williams perėjo prie režisūros: vienu iš jos kūrinių tapo miuziklas „Motown“, o kur dar įvairūs kiti renginiai ir reginiai, įskaitant santuokos lygybę skatinantį spektaklį „Defying Inequality“, kuriame vaidino pati Liza Minnelli. Naujausias jo projektas – didžiai įslaptintas „Disney“ miuziklas, kuris turėtų pasirodyti 2020 metais.
85.	The daughter of the drummer in Ohio Players, she traveled constantly as a child. “It’s always been in my blood, and my dad is 68 and still on tour,” says Williams, who now lives in Brooklyn with her husband and two children. Williams logs about 80,000 miles in the air each year. Her favorite airline is JetBlue for domestic trips, while Marc Newson’s business-class seats on Qantas are her choice internationally.	„Ohio Players“ būgnininko dukra visą vaikystę keliavo. „Kelionės visada buvo mano kraujyje, o mano tėčiui štai jau 68 metai ir jis vis dar gastroliuoja“, – juokiasi S. Williams, su vyru ir dviem vaikais gyvenanti Bruklina. S. Williams kasmet nuskrenda apie 80 000 mylių. Jos mėgstamiausia oro linijų kompanija vidaus kelionėms yra „JetBlue“, o legendinio australų dizainerio Marco Newsono suprojektuota verslo klasė „Qantas“ lėktuvuose – jos pasirinkimas skrendant į užsienį.
86.	Coffee is not only essential, it is a religious experience for me. I’ve taken a lot of red-eyes, and I used to wake up before arrival with this nagging dread of the impending crappy brown water in a cup the size of a thimble. This is a solvable problem, and now I never take a trip without my Stanley French press travel thermos. It’s what fancy construction workers carry with them—it’s so well-made, it’s steel. I prep the press with good coffee from home, like La Colombe, along with a Tupperware of extra ground coffee that travels in my suitcase. Whenever I need a coffee on the plane, I simply go to the flight attendants’ station and ask them to fill my thermos with hot water.	Kava – ne šiaip būtinybė, man tai yra kone religinis patyrimas. Daugybę kartų esu skridusi per naktį, ir pabudama prieš nusileidimą patirdavau siaubą, kad manęs vėl laukia antpirščio didumo puodelis, sklindinas šlykštaus rudo vandens. Tačiau ši problema išsprendžiama, ir dabar niekur nekeliauju be savo numylėto kelioninio termos-kavinuko. Tokius su savimi nešiojasi stilingi statybininkai – termosai puikios kokybės, plieniniai. Namuose pripildau jį geros maltos kavos, įsiberiu jos ir į „Tupperware“ indelį, kuris keliauja mano lagamine. Kas kartą, kai lėktuve užsimanau kavos, paprasčiausiai nueinu pas skrydžio palydovus ir paprašau pripildyti mano termosą karšto vandens.
87.	Coffee is not only essential, it is a religious experience for me. I’ve taken a lot of red-eyes, and I used to wake up before arrival with this nagging dread of the impending crappy brown water in a cup the size of a thimble. This is a solvable problem, and now I never take a trip without my Stanley French press travel thermos. It’s what fancy construction workers carry with them—it’s so well-made, it’s steel. I prep the press with good coffee from home, like La Colombe, along with a Tupperware of extra ground coffee that travels in my suitcase. Whenever I need a coffee on the plane, I simply go to the flight attendants’ station and ask them to fill my thermos with hot water.	Kava – ne šiaip būtinybė, man tai yra kone religinis patyrimas. Daugybę kartų esu skridusi per naktį, ir pabudama prieš nusileidimą patirdavau siaubą, kad manęs vėl laukia antpirščio didumo puodelis, sklindinas šlykštaus rudo vandens. Tačiau ši problema išsprendžiama, ir dabar niekur nekeliauju be savo numylėto kelioninio termos-kavinuko. Tokius su savimi nešiojasi stilingi statybininkai – termosai puikios kokybės, plieniniai. Namuose pripildau jį geros maltos kavos, įsiberiu jos ir į „Tupperware“ indelį, kuris keliauja mano lagamine. Kas kartą, kai lėktuve užsimanau kavos, paprasčiausiai nueinu pas skrydžio palydovus ir paprašau pripildyti mano termosą karšto vandens.
88.	As I’ve certainly done that many times in my travels, you go into the bar, and you’re like, “Hey, I’m starving.	Savo kelionių metu esu tai dariusi ne kartą ir ne du. Tiesiog nueini į barą ir sakai: „Mirštu iš bado.“

89.	<p>I tell everyone: “Take the bus!” I love taking local transportation, and I do prefer it be above ground. Buses and trams allow you to travel slowly, and I can see where I’m going. I can clock how they pronounce the name of things, too. In Berlin, if you take Bus 100, you’re going through Winged Victory, you’re going through the Brandenburger Tor. You’re literally seeing all the sites on East and West on this one bus. If I’m in a “water city”—Budapest, Vienna, Amsterdam—I like to take a booze cruise the night that I arrive. It’s going to sound totally touristy and gross, but I love it. You get on that booze cruise, and you get oriented in the city. Because what it’s going to show you is the water view of all of these sites. And you’re going to get a little primer about them. And then you decide what you actually want to see. Plus, it really helps you stay awake if you’ve just arrived in Europe from America.</p>	<p>Visiems kartoju: „Važinėkite autobusais!“ Dievinu vietines transporto priemones, ypač jei jos yra virš žemės. Autobusai ir tramvajai leidžia keliauti lėtai ir matyti, kur važiuoji. Maža to, gali pasidžiaugti klausydamas, kaip tariami stotelių pavadinimai. Jei Berlyne sėsi į autobusą Nr. 100, pravažiuosi pro sparnuotąją Siegessäule ir Brandenburgo vartus. Pasigėrėsi visomis Rytų ir Vakarų įžymybėmis nelipdamas iš autobuso.</p> <p>Jeigu viešiu „vandens mieste“ – Budapešte, Vienoje, Amsterdamo, – nepraleidžiu progos atvykimo vakarą išsiruoti į „alkokruizą“. Nuskambės baisiai turistiskai ir atstumiančiai, bet man tai patinka. Ne tik smagiai pagurkšnoji, bet ir mieste susiorientuoji. Nes šitaip pamatai visas miesto garsenybes nuo vandens. Ir šiek tiek apie jas sužinai. O tada ir nusprendi, ką iš tikrųjų nori aplankyti. Be to, tai padeda atsispirti snauduliui ir nenuknebti, jeigu ką tik atskridai iš Amerikos į Europą.</p>
90.	<p>Montreux, Switzerland, is the perfect Swiss village. Located on Lake Geneva, it’s a quaint picturesque town with amazing wines, skiing, and a lovely opera house. I was there in the winter on tour of Porgy and Bess, and we felt like we had the whole town to ourselves. Booking a hotel with a balcony and lake views is a must because those panoramas are not only one of a kind, they’ll melt your heart. On my first visit, I got up and I opened up the terrace doors, and it was so beautiful I just laughed, because I felt like Eva Gabor in Green Acres, with this Technicolor vista. If you do decide to go in July, you’ll be surrounded by the coolest cats on the planet as the town starts to swell with the Montreux Jazz Festival.</p>	<p>Šveicarijos Montrė miestelis – tobulas šveicariškas kurortas. Prie Ženevos ežero įsikūręs žavus vaizdingas miestelis vilioja nuostabiais vynais, slidinėjimu ir puikiais operos rūmais. Lankiausi ten žiemą per „Porgio ir Besės“ turnė, ir atrodė, kad visas miestelis priklauso tik mums. Būtinai užsisakykite viešbučio numerį su balkonu ir vaizdu į ežerą, nes šios panoramos yra ne šiaip unikalios: jos ištirpdys jūsų širdį.</p> <p>Per savo pirmąją viešnagę atsikėliau ir atidariau terasos duris, ir tie „Technicolor“ vaizdai buvo tokie gražūs, kad ėmiau juoktis, nes jaučiausi kaip Eva Gabor iš „Green Acres“. Jei nuspręsite keliauti liepos mėnesį, būsite apsupti šauniasių planetos melomanų, nes tą mėnesį Montrė pradeda banguoti džiaz festivalio ritmu.</p>
91.	<p>Repeal Prohibition, Again</p>	<p>„The New York Times“ ragina legalizuoti marihuaną</p>
92.	<p>There were 658,000 arrests for marijuana possession in 2012, according to F.B.I. figures, compared with 256,000 for cocaine, heroin and their derivatives.</p> <p>Even worse, the result is racist, falling disproportionately on young black men, ruining their lives and creating new generations of career criminals.</p>	<p>Pateikdamas FTB skaičius, kurie rodo, kad 2012 metais dėl marihuanos laikymo buvo atlikta 658 tūkst. areštų – daug daugiau nei dėl kokaino, heroino ir jų derivatų laikymo, laikraštis nurodė, kad „rezultatas yra rasistinis, neproporcingai krintantis ant jaunų juodaodžių vyrų, griauantis jų gyvenimus ir kuriantis naujas profesionalių nusikaltėlių kartas“.</p>
93.	<p>Repeal Prohibition, Again</p>	<p>Laikraščio redaktoriaus skiltis, pavadinta „Atšaukti Prohibiciją, vėl“, pradėjo virtinę numeryje publikuotų redaktorių tarybos narių straipsnių.</p>
94.	<p>Sergei V. Skripal, the former Russian spy poisoned in Britain with a powerful nerve agent, appears to have been working in recent years with intelligence officers in Spain, a country locked in a pitched battle with Russian organized crime groups, some with ties to the Russian government.</p> <p>But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, CNI, though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.</p>	<p><i>Didžiosios Britanijos užverbuotas buvęs Rusijos šnipas Sergejus Skripalis pastaruoju metu bendradarbiavo su Ispanijos žvalgybos tarnybomis, ketvirtadienį rašo JAV dienraštis „The New York Times“, remdamasis „aukšto rango ispanų pareigūnu“ ir Fernando Rueda (Fernandu Rueda), rašančiu apie Ispanijos žvalgybos tarnybų darbą.</i></p>

95.	On each of the trips, which were organized and approved by the British foreign intelligence service, MI6, he shared insights into Russian spycraft and possibly contributed information that led to the expulsion of undercover operatives.	Jis, kaip teigiama straipsnyje, „tikriausiai pateikė informacijos, dėl kurios buvo išsiųsti su priedanga dirbę operatyviniai darbuotojai“. Visos jo išvykos buvo sankcionuotos britų žvalgybos tarnybos Mi-6, rašo „The New York Times“.
96.	Then last March, Mr. Skripal and his daughter Yulia were poisoned with a rare and deadly strain of nerve agent, known as Novichok, at their home in Britain. It nearly killed them both.	Anot laikraščio, 2012-aisiais S. Skripalis lankėsi Čekijoje, o 2016 metais – Taline, kur esą pateikė informacijos vietos žvalgybininkams apie Rusijos žvalgybos tarnybų veiklą. Jis, kaip teigiama straipsnyje, „tikriausiai pateikė informacijos, dėl kurios buvo išsiųsti su priedanga dirbę operatyviniai darbuotojai“.
Britain has accused Russia of poisoning Mr. Skripal, and on Wednesday it announced the first charges in the case, singling out two G.R.U. intelligence officers. In making their case, British investigators released security camera images tracking the two Russians to the scene of the crime, and then back to Moscow.	Visos jo išvykos buvo sankcionuotos britų žvalgybos tarnybos Mi-6, rašo „The New York Times“.	
On Thursday, the leaders of the United States, France, Germany and others released a statement expressing “full confidence” in Britain’s assessment that the attack on Mr. Skripal had been carried out by the two officers. Speaking at the United Nations Security Council, Britain’s ambassador, Karen Pierce, raised the possibility of additional sanctions on Russia, which has vociferously denied any involvement in the poisoning.	Laikraštis nuodugniai aprašo šių metų kovą Anglijos pietiniame Solsberio mieste įvykdytą S. Skripalio ir jo dukters Julijos apnuodijimą kovine nervus paralyžiuojančia medžiaga „Novičiok“ ir pažymi, kad atsakomybė už šį išpuolį tenka Rusijos specialiosioms tarnyboms.	
The findings of the British investigation, particularly the involvement of two G.R.U. officers, suggest that the poisoning was carried out as an act of retribution by Mr. Skripal’s former colleagues.	„Po apnuodijimo praėjo pusmetis, tačiau motyvai tebėra migloti. Ar tai buvo visiškai simbolinė ataka, ar visgi įspėjimas kitiems rusų agentams, kad jie liktų lojalūs savo tarnyboms? O galbūt ponas S. Skripalis darė kažką specifinio, kas supykė jo buvusius kolegas?“ – klausama straipsnyje.	
Six months after the poisoning, a clear picture of the motive remains elusive. Was it a purely symbolic attack, a warning to other Russian operatives to remain loyal? Or did Mr. Skripal do something specific to anger his former comrades?		
But he traveled to Prague in 2012, where he spent a boozy lunch with Czech intelligence officers. And he went to the Estonian capital, Tallinn, in 2016 to brief local spies. On each of the trips, which were organized and approved by the British foreign intelligence service, MI6, he shared insights into Russian spycraft and possibly contributed information that led to the expulsion of undercover operatives.		
97.	It was there, according to Russian court records, that he was recruited as a spy by the British intelligence service.	Jau būdamas Didžiojoje Britanijoje, S. Skripalis vykdavo į Ispaniją, kur ir buvo anksčiau užverbuotas britų specialiųjų tarnybų. Ten jis susitikdavo su Ispanijos žvalgybos darbuotojais. „Šių susitikimų laikas ir pokalbių turinys būdavo įslaptinti“, – tvirtina „The New York Times“ šaltiniai.
But in recent years, Mr. Skripal returned to Spain for several meetings with officers from its intelligence service, CNI, though the content and precise timing of those meetings are classified, according to the senior Spanish official and the Spanish author, Fernando Rueda.		

98.	"Having an adult child of the president who is actively engaged in the work of the administration is new ground," Gorelick conceded in an interview on Monday. "Our view is that the conservative approach is for Ivanka to voluntarily comply with the rules that would apply if she were a government employee, even though she is not." A spokeswoman for Ivanka Trump said her role was signed off on by the White House counsel's office, and the conflict issues were "worked through" with the office of government ethics. A White House spokeswoman did not respond to a request for comment about the unique arrangement.	„Mes laikomės konservatyvaus požiūrio, kad Ivanka turi savanoriškai laikytis taisyklių, kurios galiojotų, jei ji būtų valstybės tarnautoja, nors dabar ja nėra“, – sakė J. Gorelick. „Tai, kad prezidentas turi suaugusią atžalą, kuri aktyviai dalyvauja administracijos darbe, yra nauja“, – sakė teisininkė.
99.	In everything but name, Trump is settling in as what appears to be a full-time staffer in her father's administration, with a broad and growing portfolio — except she is not being sworn in, will hold no official position and is not pocketing a salary, her attorney said. Trump's role, according to her attorney Jamie Gorelick, will be to serve as the president's "eyes and ears" while providing broad-ranging advice, not just limited to women's empowerment issues.	I. Trump advokatė Jamie Gorelick (<i>Džeimi Gorelick</i>) naujienų svetainei „Politico“ sakė, kad prezidento dukra turės prieigą prie įslaptintos informacijos ir jai galios tokios pat taisyklės, kaip ir kitiems Baltųjų rūmų patarėjams, kurie gauna atlyginimus kaip valstybės tarnautojai.
100.	Melania Trump's parents, Victor and Amalija Knavs, are also expected to become more familiar figures around the White House, helping care for Barron, though they don't plan to relocate full time to Washington, as Michelle Obama's mother, Marian Robinson, did.	Jame pažymima, kad Melanios tėvai Viktoras ir Amalija Knavsai (Viktoras ir Amalija Knavsai) „dažniau rodysis viešumoje; jie padės rūpintis Barronu“. Visgi prezidento uošviai neplanuoja visam laikui persikelti į Vašingtoną, kaip kad padarė buvusios pirmosios ponios Michelle Obamos (Mišel Obamos) motina Marian Robinson (Merian Robinson).
101.	But Trump wants a higher number before he takes action against China, under Section 301 of the Trade Act of 1974, as soon as the end of next week. In addition to the tariffs, the Treasury Department is still working to finalize what could be sweeping restrictions on Chinese investments as part of the upcoming trade action in response to alleged intellectual property theft, although they will likely only be introduced "in concept" as officials continue to consider how broad any action should be, according to an administration official familiar with the planning.	Anot leidinio „Politico“, kuris remiasi trimis gerai informuotais šaltiniais, praėjusią savaitę įvykusio posėdžio metu D. Trumpas savo administracijos nariams ir patarėjams sakė norintis smarkiai smogti Kinijai už tariamą amerikietiškos intelektinės nuosavybės vagystę.
102.	Nicola Sturgeon: UK's Brexit position 'unsustainable'	Škotijos vadovė išplūdo „pasiutusius „Brexit“ šalininkus“
103.	<i>Scotland's first minister says EU debate has been hijacked by the 'mad Brexiteers.'</i> First Minister of Scotland Nicola Sturgeon said Monday that the U.K. government's position on leaving the EU customs union and single market is "unsustainable" and dominated by "mad Brexiteers."	Škotijos pirmoji ministrė Nicola Sturgeon (<i>Nikola Sterdžin</i>) išplūdo Londono „pasiutusius „Brexit“ šalininkus“ pirmadienį, po derybų su Europos Sąjungos pareigūnais Briuselyje, kur ji tvirtai pasisakė už Jungtinės Karalystės pasilikimą Bendrijos muitų sąjungoje ir bendrojoje rinkoje po atsiskyrimo nuo bloko.
104.	She said the government in Westminster is not listening to a range of opinions on the right kind of Brexit for the U.K. "They are not really listening to anybody except the mad Brexiteers," she said, naming Foreign Secretary Boris Johnson, Environment Secretary Michael Gove and backbench MP Jacob Rees-Mogg.	„Viena dabartinių JK vyriausybės problemų... yra ta, kad ji iš tiesų nesiklauso nieko, išskyrus pasiutusius „Brexit“ šalininkus“, – sakė pirmoji ministrė konferencijoje, kurią organizavo interneto svetainė „Politico“. „Norėdama išvengti abejonių, aš kalbu apie tokius žmones kaip (užsienio reikalų sekretorius) Borisas Johnsonas (Borisas Džonsonas)“, – sakė ji.

		P. Sturgeon taip pat atkreipė dėmesį į „Brexit“ karštai palaikantį parlamento narį Jacobą Reesą Moggą (Džeikobą Risą Moga) ir aplinkos sekretorių Michaelą Gove'ą (Maiklą Gouva).
105.	"I think the only credible and sustainable option for the U.K. here is to remain within a customs union. And there's a question of whether they concede that now or are forced to concede that later ...	Toks būtų „vienintelis patikimas ir tvarus Jungtinės Karalystės pasirinkimas“, – sakė ji. „Tik klausimas, ar jie pripažins tai dabar, ar bus priversti tai pripažinti vėliau“, – pridūrė Škotijos lyderė.
106.	“It’s so hard to get a security clearance so there’s a bias to get someone who is already in the system,” said a senior administration official. “If you go picking somebody not in government, they would have to go through paperwork for background checks, financial vetting, and that can take awhile,” the official said. “The White House is definitely looking for somebody already working in government to make them more of a safe bet.”	Abidvi moteris prieš paskyrimą ambasadorėmis patikrino amerikiečių specialiosios tarnybos ir leido joms dirbti su išlaptinta informacija. Taigi, jeigu bus nuspręsta atiduoti postą vienai iš jų, joms nereikėtų pakartotinai dalyvauti šioje ilgoje procedūroje.
107.	McCourt, the American ambassador to France and Monaco, is a former corporate attorney and CEO of the Los Angeles Dodgers whose 2009 divorce from former Dodgers owner Frank McCourt became tabloid fodder. Craft, the American ambassador to Canada, is the husband of billionaire coal baron and Republican mega donor Joe Craft.	K. Craft yra milijardieriaus ir svarbaus Respublikonų partijos finansinio rėmėjo Joe Crafo sutuoktinė. J. McCourt anksčiau dirbo teisės ir verslo srityse.
108.	A POLITICO/Morning Consult poll conducted in the run-up to the speech shows a majority of voters, 52 percent, say they would definitely vote for someone other than Trump if the 2020 election was held today — up from 47 percent last week — with another 6 percent saying they would probably vote against him.	Tyrimas buvo atliktas prieš D. Trumpo metinį pranešimą JAV Kongreso Senato ir Atstovų Rūmų nariams. Jo duomenimis, 52 proc. apklaustųjų neabejoja, kad balsuotų už kitą kandidatą, o ne už dabartinį Baltųjų rūmų šeiminką. Dar 6 proc. pareiškė, kad galbūt balsuotų prieš D. Trumpą.
109.	The POLITICO/Morning Consult poll finds the president’s approval rating at 41 percent. A majority of voters, 56 percent, disapprove of the job Trump is doing, including 44 percent who “strongly disapprove,” roughly twice the 23 percent who “strongly approve.”	Be to, 56 proc. apklausos dalyvių pareiškė, kad nepitaria D. Trumpo darbui prezidento poste, iš jų 44 proc. - griežtai nepitaria. Priešingos nuomonės yra 41 proc. amerikiečių, iš jų dabartinį lyderį tvirtai remia tik 23 proc
110.	Trump’s diplomatic learning curve: Time zones, ‘Nambia’ and ‘Nipple’ In one case, Trump, while studying a briefer’s map of South Asia ahead of a 2017 meeting with India’s prime minister, mispronounced Nepal as “nipple” and laughingly referred to Bhutan as “button,” according to two sources with knowledge of the meeting.	JAV pareigūnai atskleidė Trumpo problemas su protokolu ir geografija: kalbėjo apie „mygtuką“ ir „spenelį“
111.	“When he wants to call someone, he wants to call someone. He’s more impulsive that way. He doesn’t think about what time it is or who it is,” added a person close to Trump.	„Kai jis (D. Trumpas) nori kam nors paskambinti... jis būna itin impulsyvus tais atvejais ir negalvoja, kiek dabar yra valandų“, – pridūrė jis.
112.	Trump’s aides had to explain the issue, which one diplomatic source said came up on “a constant basis,” but it wasn’t easy.	Pavyzdžiui, vienas buvęs Baltųjų rūmų Nacionalinio saugumo tarybos darbuotojas nurodė leidiniui, kad D. Trumpą ne kartą tekdavo atkalbinėti nuo skambučių kito

	<p>“He wasn’t great with recognizing that the leader of a country might be 80 or 85 years old and isn’t going to be awake or in the right place at 10:30 or 11 p.m. their time,” said a former Trump NSC official.</p> <p>Several times in the first year of his administration, President Donald Trump wanted to call Japanese Prime Minister Shinzo Abe in the middle of the afternoon.</p> <p>Mid-afternoon in Washington is the middle of the night in Tokyo — when Abe would be fast asleep.</p>	<p>pusrutulio šalių lyderiams, nes prezidentas neatsižvelgdavo į skirtumus laiko juostose.</p>
113.	<p>But to survive as a small and vulnerable state, you must also believe that a crisis will come where you will again be on your own fighting the Russians, and you have to be prepared for that.</p>	<p>Tačiau jei maža šalis siekia išlikti, ji turi ruošti scenarijų, kuomet ji ir vėl turės viena pati atlaikyti Rusijos agresiją.</p> <p>Tam tiesiog turi būti pasiruošta.</p>
114.	<p>This duality — stand together, but be ready to fight alone — is driving a shift in U.S. force posture in the region, and it has helped inform a new model for our engagement in frontline states: Defense must be alliance-driven, but it must also be almost hyperlocal.</p>	<p>Šis dvilypiškumas – stovėk kartu, bet būk pasiruošęs kautis vienas, – daro įtaką ir JAV vaidmeniui regione.</p> <p>Tai taip pat formuoja naują modelį dėl mūsų įsitraukimo į priešakines valstybes: Gynyba turi būti aljanso vedama, tačiau taip pat būti hiperlokali.</p>
115.	<p>This is in no small part why U.S. Special Forces have committed new resources to the Baltics, including Estonia: to learn from local experience, and to challenge America’s thinking about Russia and what the U.S. can do to build a new kind of deterrence against hybrid threats.</p>	<p>Tai reikšminga priežastis, kodėl JAV specialiosios pajėgos skyrė naujų resursų Baltijos šalių regionui.</p> <p>Norima pasimokyti iš vietinės patirties ir pakeisti pačios Amerikos požiūrį į Rusijos grėsmę, įgauti įgūdžių, kaip susidoroti su hibridinėmis grėsmėmis.</p>
116.	<p>On a recent rainy afternoon in Tallinn, in the shadow of Estonia’s Freedom Cross, I met Colonel Riho Uhtegi, commander of the Estonian Special Operations Force, to discuss the Russian threat and the new deterrence.</p>	<p>Neseniai vieną lietingą popietę</p> <p>Taline po monumentu su Estijos laisvės kryžiumi susitikau su pulkininku Riho Uhtegi, Estijos specialiųjų operacijų pajėgų vadu, su kuriuo aptarėme Rusijos grėsmę bei naujus atgrasymo būdus.</p>
117.	<p>“People talk about this ‘Five Days War’ in Georgia” said Uhtegi, staring out into the rain.</p> <p>“But it wasn’t five days.</p> <p>The hybrid campaign started much earlier.</p> <p>No one wanted to see it.”</p>	<p>„Žmonės kalba, kad Gruzijoje vyko penkių dienų trukmės karas, tačiau jis nesitęsė penkias dienas. Hibridinė kampanija prasidėjo gerokai anksčiau, bet niekas nenorėjo to matyti“, – aiškina R. Uhtegi.</p>
118.	<p>“People talk about this ‘Five Days War’ in Georgia” said Uhtegi, staring out into the rain.</p> <p>“But it wasn’t five days. The hybrid campaign started much earlier. No one wanted to see it.”</p> <p>Uhtegi has an unconventional background. He doesn’t have a traditional military pedigree, and his biography — including stints as an outlaw, in underground resistance and in military intelligence and counterintelligence — reads like the plot of a series of a Soviet spy novel. He tells a particularly good anecdote about getting the last of the Russian tanks out of Estonia in 1994 — a process that all Estonians would very much like to avoid repeating.</p>	<p>„Žmonės kalba, kad Gruzijoje vyko penkių dienų trukmės karas, tačiau jis nesitęsė penkias dienas. Hibridinė kampanija prasidėjo gerokai anksčiau, bet niekas nenorėjo to matyti“, – aiškina R. Uhtegi. R. Uhtegi pasižymi neįprasta patirtimi. Jo biografija, įskaitant pagrindinį pasipriešinimą ir karinę žvalgybą bei kontržvalgybą, atrodo tarsi romano apie sovietų šnipus scenarijus. Žurnalistei jis pasakoja anekdotą apie tai, kaip 1994-aisiais Estiją paliko paskutiniai tankai – nė vienas estas nenorėtų šio proceso pakartoti.</p>
119.	<p>“It is difficult to find the enemy forces on the ground.</p> <p>It is difficult to identify them, fix their position and destroy them.</p>	<p>Sudėtinga rasti priešo pajėgas, jas atpažinti ir sunaikinti.</p>
120.	<p>Like almost all Estonians of his generation, what drives Uhtegi is intensely personal, and tends to be tied up in the history of his country.</p>	<p>Kaip ir dauguma jo kartos estų,</p>

		R. Uhtegi skatina ir motyvuoja asmeniniai dalykai, susiję su jo šalies istorija.
121.	“When I got back, I had this dream. There was a battle, just next to my hometown. Us against the Russians. And we were badly organized, of course. There were trenches, built between the hills near Elva. All my friends were there. The Russians were coming from the south, from Valge.	„Kai sugrįžau, sapnavau tokį sapną. Visai šalia mano gimtojo miesto vyko mūšis. Mes prieš rusus. Aišku, mūsų organizacija buvo prasta. Tarp kalvų netoli Elvos buvo iškasti grioviai. Visi mano draugai buvo ten. Rusai artėjo iš pietinės pusės – nuo Valgos. Daugelis mūsų žuvo. Aš aiškiai užuodžiau kraują ir ginklus. Paėmiau Kalašnikovo automatą iš žuvusio rusų kario ir šaudžiau į juos. Tuomet mes bėgome ir slėpėmės miške. Mus medžiojo. Iš pradžių buvome būrys, paskui likome keliese. Galiausiai likau vienas ir bėgau. Tuomet supratau, kur bėgu. Į jūrą“, – pasakojo R. Uhtegi.
	“Most of us died. And I smelled the blood and the ammunition so clearly. I picked up a Kalashnikov from a dead Russian soldier and I shot at them. And then we ran and hid in the woods. We were being hunted. At first we had a squad. And then only a few guys. And then I was alone, and I was running. And I understood then where I was running. To the sea.” In Soviet times, Estonia’s coasts were heavily controlled, as those who found their way to a rowboat tended to drift away to Finland and Sweden.	Sovietmečiu Estijos krantai buvo griežtai kontroliuojami, kad niekas nepabėgtų į Suomiją ar Švediją. Karininkas tęsia savo sapno pasakojimą: „Kai nusiglavau ten, jau buvo vakaras, saulė nusileido, jūra buvo rami. Vandenyje pamačiau balto laivo atspindį (Estijoje balti laivai yra vilties ir laisvės simbolis. Okupacijos metu jie simbolizavo viltį, kad Vakariai galiausiai atskubės gelbėti Estijos). Jau iki liemens buvau vandenyje. Stovėjau ten su tuščiu automatu rankoje. Už nugaros miške girdėjau šunis ir rusų šauksmus. Jie artėjo. Buvau pasirengęs šokti į laivą, tačiau stabtelėjau ir pagalvojau. Čia yra mano namai. Aš turiu pasilikti, kas benutiktų. Mano vieta čia“.
	“When I got there, it was evening, and the sun was down, and the sea was already still and flat. And I saw mirrored on the water a white ship.” (In Estonia, white ships are symbols of hope, release, and freedom—during the occupation, a symbol that the West had finally come to rescue Estonia.) “I was already in the water, up to my waist. And I stood there, with this empty Kalashnikov in my hand. Behind me, I could hear the dogs in woods, and the shouting in Russian. They were coming.	„Kai pabudau, buvau labai paveiktas šio sapno. Vis dar galėjau jį užuosti ir matyti. Taip džiaugiausi matydamas, kad sapne žuvę mano draugai yra gyvi. Tai buvo lūžio taškas. Pamačiau, ką reikia daryti: turiu kurti savo tėvynės laisvę. Tad radau būdą ir vėl kovoti.
	“I was ready to go to the ship. I was in the water. But I stopped, and I thought. Home is here. I have to stay. No matter what happens. This is where I belong.”	Netrukus po to R. Uhtegi drauge su kitais sukūrė pirmuosius karinius dalinius.
122.	At first we had a squad. And then only a few guys.	Iš pradžių buvome būrys, paskui likome keliese.
123.	I was ready to go to the ship.	Buvau pasirengęs šokti į laivą, tačiau stabtelėjau ir pagalvojau.
	I was in the water. But I stopped, and I thought.	
124.	I have to stay.	Aš turiu pasilikti, kas benutiktų.
	No matter what happens.	
125.	I saw what I needed to do.	Pamačiau, ką reikia daryti: turiu kurti savo tėvynės laisvę.
	I needed to build the freedom of the homeland.	
126.	Uhtegi seemed vaguely embarrassed to have told this whole story, but every word stuck with me because he is not the only Estonian who has told me a story about dreams that have focused them on what they need to do.	Pasakodamas šią istoriją, jis atrodė gerokai sutrikęs.
		Tačiau mane sukrėtė kiekvienas žodis.
		Jis yra ne vienintelis estas, pasakojęs istoriją apie sapnus, kurie leido suvokti, ką reikia daryti.

127.	<p>This, Uhtegi argues, is what is typically missed in the reports about how vulnerable the Baltics are to a potential Russian incursion.</p> <p>“You know why the Russians didn’t take Tbilisi in 2008?” Uhtegi asked me. “They were just up the road, 50 kilometers or so, and nothing was stopping them.”</p>	<p>Kaip tik šitai, R. Uhtegi nuomone, paprastai per menkai akcentuojama visose publikacijose, kurių autoriai kalba apie Baltijos šalių pažeidžiamumą galimo Rusijos įsiveržimo atveju. „Ar žinote, kodėl Rusijai nepavyko užimti Tbilisio 2008-aisiais? – paklausė R. Uhtegi – Juk buvo visai šalia, tik per 50 kilometrų ar panašiai, be to, niekas jų nestabdė.“</p>
128.	<p>Indeed, Estonia’s defense doctrine calls for fighting back in the event of an invasion. In a previous conversation about General Aleksandr Einseln—an Estonian who fled the occupation and served 35 years in the U.S. Army before being recruited to be Estonia’s first post-independence chief of defense—we discussed Einseln’s General Order No.1, which states that, in the event of any future invasion of Estonia, the defense forces are to “provide active resistance to the aggressor” without needing additional orders until told to stop by the elected president.</p>	<p>Prisiminiau ankstesnį pokalbį apie generolą Aleksandrį Einselną – iš okupuotos tėvynės pasitraukusį ir 35 metus JAV pajėgose išstarnavusį estą, vėliau paskirtą pirmuoju nepriklausomybę atgavusios Estijos kariuomenės vadu.</p> <p>Tąsyk aptarėme A. Einselno paskelbtą bendrąją instrukciją Nr. 1, nurodančią, kad bet kokios vėlesnės invazijos į Estiją atveju gynybos pajėgos privalo be jokių papildomų įsakymų „pademonstruoti aktyvų pasipriešinimą agresoriui“ ir nenutraukti jo tol, kol tai padaryti nenudėdys išrinktas šalies prezidentas.</p>
129.	<p>“He ordered every officer to start immediate resistance if the Russian army should cross the Estonian border. None of the following commanders of the Estonian Defense Force has dared to annul it.” Uhtegi believes this has been foundational for the new generation of officers.</p> <p>The threat of invasion may seem far less existential from the American heartland, where no one has ever listened to the commander of an elite fighting force talk about his family’s plan in case crisis comes. Everyone, Uhtegi said, had such a program for their families during the occupation—and they still do now. Essential to this is an understanding of who fights, and providing those fighters the sense of certainty that their families know what to do to find relative safety without them.</p>	<p>„Visiems karininkams jis įsakė nedelsiant duoti atkirtį, jei rusų pajėgos kirstų Estijos sieną. Nė vienas paskesnis Estijos karinių pajėgų vadas nedrįso šio nurodymo atšaukti“, – tikino R. Uhtegi ir pridūrė manęs, kad kaip tik šis nurodymas ir tapo naujosios karininkų kartos ugdymo pagrindu. Invazijos grėsmė atrodo kur kas mažiau egzistencinė žvelgiant iš Jungtinių Valstijų, kuriose niekas nė girdėti negirdėjo, kaip elitinių karinių pajėgų vadas kalba apie planą, kurį turėtų vykdyti jo šeima krizės atveju. Tokio tipo programos, pasak R. Uhtegi, buvo sudarytos kiekvieno karininko šeimai ir per okupaciją, ir dabar. Labai svarbus tų, kurie kovoja, supratimas, be to, jie turi būti tikri, kad šeimos ir be jų žinos, kaip užsitikrinti bent santykinę saugumą.</p>
130.	<p>“We didn’t believe anyone was coming to help us in 1991,” Uhtegi said. “Even after independence, no one would even sell weapons to Estonia at first. So, I knew who in my units had every gun, and how many rounds of ammunition each man had. ... We had to hope for a peaceful transition. ... But you can only do that with a willingness to fight.”</p> <p>This last part remains a quiet debate across the allies of NATO—whether the willingness and readiness to fight NATO’s eastern neighbor can deter Russian adventurism, or whether this preparation is a “provocation” to which the paranoid Kremlin will inevitably overreact. In Estonia, however, there is reasonable clarity that anytime national defensive positions are compromised for the sake of placating Russia, we’ve already gotten it wrong.</p>	<p>„1991 metais tikrai netikėjome, kad kas nors ateis į pagalbą, – sakė R. Uhtegi. – Net po nepriklausomybės atkūrimo niekas juk nesiryžtų tuojau pat pardavinėti Estijai ginklų. Taigi, aš žinojau kokį ginklą turi kiekvienas mano vadovaujamų dalinių karys, žinojau, kiek yra šovinių. Turėjome tikėtis taikaus pereinamojo laikotarpio. Bet tai įmanoma tik neprarandant ryžto kovoti.“ Pastaroji mintis ir dabar tebėra NATO sąjungininkų debatų objektas. Svarstomas klausimas, ar matomas noras ir pasirengimas kovoti su rytine kaimyne paveiktą Rusiją kaip atgrasymo priemonė, ar kaip provokacija, kurią atpažinęs paranoja sergantis Kremlius būtinai sureaguotų, be to – ypač ūmiai. Kad ir kaip būtų, Estijoje pagrįstai manoma, jog šalies gynybinių pozicijų susilpninamas siekiant nuraminti Rusiją visada yra klaidingas žingsnis.</p>
131.	<p>This is in no small part why U.S. Special Forces have committed new resources to the Baltics,</p>	<p>Tai reikšminga priežastis, kodėl JAV specialiosios pajėgos skyrė naujų resursų Baltijos šalių regionui.</p>

	including Estonia: to learn from local experience, and to challenge America’s thinking about Russia and what the U.S. can do to build a new kind of deterrence against hybrid threats.	Norima pasimokyti iš vietinės patirties ir pakeisti pačios Amerikos požiūrį į Rusijos grėsmę, įgauti įgūdžių, kaip susidoroti su hibridinėmis grėsmėmis.
132.	“People talk about this ‘Five Days War’ in Georgia” said Uhtegi, staring out into the rain.	„Žmonės kalba, kad Gruzijoje vyko penkių dienų trukmės karas, tačiau jis nesitęsė penkias dienas. [...]– aiškina R. Uhtegi.
133.	“We all had one grandparent that remembered independence,” said Uhtegi, speaking of growing up during the Soviet occupation, “and they filled our heads with stories of it.”	„Visi mes turėjome vieną senelį, kuris prisiminė nepriklausomybės laikus. Jie pripildė mūsų galvas istorijų apie tą laikotarpį“, – sako R. Uhtegi, pasakodamas apie tai, kaip augo sovietinės okupacijos metu.
134.	Uhtegi barked a laugh. “Yes. Exactly.	Išgirdęs tokį paaiškinimą, R. Uhtegi tik skambiai nusijuokė: „Taip, būtent.
135.	They can get to Tallinn, and behind them, we will cut their communication lines and supplies lines and everything else.” That dead-eyed Baltic stare fixes me again.	Iki Talino jie nusigaus, tačiau eidami jų pėdomis mes atkirsime visas jų komunikacines ir tiekimo linijas – viską, – toliau dėstė jis, žiūrėdamas į mane tuo kiek paklaikusiu žvilgsniu.
136.	In a previous conversation about General Aleksandr Einseln—an Estonian who fled the occupation and served 35 years in the U.S. Army before being recruited to be Estonia’s first post-independence chief of defense—we discussed Einseln’s General Order No.1, which states that, in the event of any future invasion of Estonia, the defense forces are to “provide active resistance to the aggressor” without needing additional orders until told to stop by the elected president.	Prisiminiau ankstesnį pokalbį apie generolą Aleksandrį Einselną – iš okupuotos tėvynės pasitraukusį ir 35 metus JAV pajėgose ištarnavusį estą, vėliau paskirtą pirmuoju nepriklausomybę atgavusios Estijos kariuomenės vadu. Tąsyk aptarėme A. Einselno paskelbtą bendrąją instrukciją Nr. 1, nurodančią, kad bet kokios vėlesnės invazijos į Estiją atveju gynybos pajėgos privalo be jokių papildomų įsakymų „pademonstruoti aktyvų pasipriešinimą agresoriui“ ir nenutraukti jo tol, kol tai padaryti nenudodys išrinktas šalies prezidentas.
137.	None of the following commanders of the Estonian Defense Force has dared to annul it. Uhtegi believes this has been foundational for the new generation of officers.	Nė vienas paskesnis Estijos karinių pajėgų vadas nedrįso šio nurodymo atšaukti“, – tikino R. Uhtegi ir pridūrė manąs, kad kaip tik šis nurodymas ir tapo naujosios karininkų kartos ugdymo pagrindu.
138.	This last part remains a quiet debate across the allies of NATO—whether the willingness and readiness to fight NATO’s eastern neighbor can deter Russian adventurism, or whether this preparation is a “provocation” to which the paranoid Kremlin will inevitably overreact.	Pastaroji mintis ir dabar tebėra NATO sąjungininkų debatų objektas. Svarstomas klausimas, ar matomas noras ir pasirengimas kovoti su rytine kaimyne paveiktą Rusiją kaip atgrasymo priemonė, ar kaip provokacija, kurią atpažinęs paranoja sergantis Kremlius būtinai sureaguotų, be to – ypač ūmiai.
139.	As Uhtegi told me a story about <i>retrofitting a Forest Brother machine gun to fire some sort of pistol ammunition that was lying around</i> , I had a vision of him being perfectly happy in the mountains of Idaho <i>leading a local militia</i> .	R. Uhtegi man papasakojo istoriją apie seno <i>partizanų kulkosvaidžio modernizavimą ir pritaikimą tam, kad būtų galima panaudoti pistoleto šovinius, kurių tuomet jis turėjo pakankamai</i> . Puikiai jį įsivaizdavau jį kur nors Aidaho kalnuose ir laimingai <i>organizuojantį kokią nors sukarintą grupuotę</i> .
140.	All conflicts between Estonia and Russia have been hybrid conflicts—1924 was the same as 2014.	Visi konfliktai tarp Estijos ir Rusijos yra hibridinio pobūdžio. Taip buvo 1924-aisiais, taip buvo ir 2014-aisiais“, – kalbėjo jis.
141.	“This has always been the fight for hearts and minds,” Uhtegi said. “Those who believe are the most valuable.”	„Tai visada buvo kova dėl širdžių ir protų, – sakė jis, – Tie, kurie tiki, yra patys vertingiausi“.
142.	And <i>this approach of human-led deterrence is taking root across the region, reinforced by views in the Pentagon about the best defense scenarios for the region in case of a serious Russian attack</i> .	Ir ši kolektyvinės ir žmogiškosios <i>gynybos samprata vis labiau įsivyrėja regione</i> . Ją dar labiau sutvirtina ir Pentagono <i>ižvalgos apie efektyviausią gynybos scenarijų regione Rusijos agresijos atžvilgiu</i> .

143.	And they see better than most that we are all locked in a deadly dance with Putin’s growing and irrational insecurity—between the knowledge that even a small Kremlin miscalculation involving a NATO ally could lead to total war, and the vital need to build capabilities that deter even the possibility that this miscalculation can occur.	Ir jos geriau nei kas nors kitas supranta, kad mes esame įsukti į mirtiną šokį su V. Putinu ir jo augančiu bei iracionaliu nesaugumo jausmu. Įsprauti tarp minties, kad net ir mažiausias apsiskaičiavimas dėl NATO sąjungininkės gali atvesti iki totalaus karo ir supratimo, kad būtina stiprinti atgrasymo priemones, kad toks apsiskaičiavimas neįvyktų.
144.	The ruling nationalists in Warsaw are gambling on personal chemistry and political affinity with U.S. President Donald Trump to ensure their security from a revisionist Russia even as they isolate themselves from the rest of the European Union.	<i>Varšuvoje valdantieji nacionalistai siekia kaip įmanoma labiau susigiminiuoti su JAV prezidentu Donaldu Trumpu, kad šitaip užsitikrintų savo saugumą ir išvengtų Rusijos grėsmės, net jei atsiribotų ir izoliuotų save nuo visos Europos Sąjungos, leidiniui politico.eu rašo politikos apžvalgininkas Paulas Tayloras.</i>
145.	Putting so many eggs in the American basket is a risky strategy, not just because of Trump’s unpredictability and uncertain duration in power, but also because Warsaw is about to lose its best friend in the EU — the U.K. — and has no obvious alternative ally in Brussels.	Visiškas atsidavimas Amerikai yra rizikinga strategija – ne tik todėl, kad D. Trumpo valdžia yra nenuspėjama ir neužtikrinta, bet ir todėl, jog Varšuva netenka savo geriausios draugės Europos Sąjungoje – Jungtinės Karalystės. Alternatyvos jai Briuselyje Lenkija neturi.
146.	The president singled out Poland for praise — in explicit contrast to Germany — in his annual address to the United Nations.	Savo kasmetiniame kreipimesi Jungtinėse Tautose JAV prezidentas išskyrė ir pagyrė Lenkiją. Tai buvo aiškus kontrastas Vokietijai.
147.	A group of former Polish ambassadors warned the government in an open letter in July against the danger of “strategic isolation,” saying that national security depends on two pillars — the U.S. and Europe — and pointing to Trump’s ambiguity toward NATO and Russia.	Liepą Lenkijos ambasadorių grupė atviru laišku perspėjo vyriausybę dėl „strateginės izoliacijos“ pavojaus. Ambasadoriai atkreipė dėmesį, kad šalies nacionalinis saugumas laikosi ant dviejų ramsčių: JAV ir Europos, taip pat priminė dviprasmišką D. Trumpo elgesį NATO ir Rusijos atžvilgiu.
148.	The more optimistic posits a revival of European unity in the face of fresh Russian military action in Ukraine, with Western European military and economic assistance pouring into Central Europe, sweeping away the current skepticism, or a Central European youth movement against corruption, illiberalism and official Euroskepticism beginning in Poland and spreading around the region, replacing a discredited political class with a new generation of pro-integration leaders.	Optimistiškesnis scenarijus numato Europos vienybės atgimimą susidūrus su naujais Rusijos kariniais veiksmais Ukrainoje. Centrinei Europai bus teikiama karinė ir ekonominė Vakarų pagalba, nušluosianti dabartinį skepsį. Centrinėje Europoje taip pat gali susiformuoti jaunimo judėjimas, nukreiptas prieš korupciją, neliberalius veiksmus ir oficialų euroskepticizmą. Toks judėjimas gimtų Lenkijoje ir pasklistų po regioną, pakeisdamas susikompromitavusius politikus nauja į integraciją orientuotų lyderių karta.
149.	In any scenario, Europe’s future stability and cohesion hinges on the struggle for Poland. Instead of trying to use Washington or its Central European peers to counter German and French influence, Warsaw would do better to hedge its strategic bets and repair badly damaged ties with the EU, Berlin and Paris. Paul Taylor, contributing editor at POLITICO, writes the Europe At Large column.	Visuose scenarijuose Europos stabilumas ir sanglauda priklausys nuo kovos už Lenkiją. Užuot mėginusi išnaudoti Vašingtoną ar Centrinės Europos valstybes, kad pasipriešintų Vokietijos ir Prancūzijos įtakai, Varšuva verčiau turėtų geriau apgalvoti savo strateginius ėjimus ir taisyti sugadintus santykius su ES, Berlynu ir Paryžiumi, įsitikinęs P. Tayloras.
150.	A look at Russia’s books suggests Vladimir Putin is preparing for war, though not necessarily the kind involving the invincible hypersonic missiles and nuclear torpedoes he’s been bragging about for a year.	<i>Patyrinėjus Rusijos buhalterines knygas, galima įtarti, kad Vladimiras Putinas ruošiasi karui, bet tai nebūtinai reiškia, kad jis griebsis ultragarosinių raketų ar branduolinių torpedų, kuriomis jau gal metus giriasi.</i>

	Putin's quietly built a financial fortress that government officials and Kremlin advisers say will safeguard the economy from the escalating salvos they see coming, all while keeping the U.S. and its allies guessing about Russia's military capabilities and intentions.	V. Putinas tyliai stato finansinę tvirtovę, kuri, pasak vyriausybės pareigūnų ir Kremliaus patarėjų, apsaugos šalies ekonomiką nuo gresiančių „pabūklų salvių“ ir tuo pačiu toliau vers JAV ir jos sąjungininkes spėlioti dėl Rusijos karinių pajėgumų ir ketinimų. Tokį tikslą V. Putinas išskėlė nuo tada, kai tūkstantmečių sandūroje stojo prie šalies valdžios vairo, – tikslą, kuris sulig kiekviena nauja krize su Vakaraais tapdavo vis aktualesnis.
151.	It's a goal Putin's been pursuing since he rose to power at the turn of the millennium, one that's gained urgency with each new crisis with the West. During the global credit squeeze a decade ago, Russia's main stock index lost three-fourths of its value. Five years ago, the ruble halved against the dollar in the wake of collapsing oil prices and the imposition of sanctions over Ukraine, triggering the longest recession of his rule.	Per pasaulinę kreditavimo krizę prieš dešimtmetį Rusijos pagrindinis akcijų indeksas neteko trijų ketvirtadalių savo vertės. Prieš penkerius metus, smukus naftos kainoms ir Vakarams įvedus sankcijas dėl Ukrainos, rublis JAV dolerio atžvilgiu nuvertėjo perpus, ir tai pakurstė ilgiausią recesiją per visą jo šalies valdymą.
152.	But Putin's austerity drive is eating away at the considerable cache of political capital he's amassed during his tenure in the Kremlin, the longest since Josef Stalin: Growth is anemic; real incomes continue to decline; interest rates remain relatively high; inflation is picking up; and the steady hikes in state pensions that were hallmarks of earlier terms have plateaued.	Bet V. Putino griežto taupymo politika graužte graužia politinį kapitalą, kurį jis sukaupe per savo valdymo laikotarpį Kremliuje, ilgiausią nuo Josefo Stalino laikų: ūkio augimas anemiškas; realiosios pajamos toliau smunka; palūkanų normos išlieka gana aukštos; infliacija spartėja; o stabilus valstybinių pensijų didinimas, kuris buvo skiriamasis ankstesnių kadencijų bruožas, sustojo. Prie augančio nepasitikėjimo, kuris nusmukdė V. Putino reitingus iki žemiausio lygio per dešimtmetį, prisidėjo dar įstatymas, kurį jis pasirašė po triuškinančios pergalės kovą: šiuo įstatymu pensinis amžius gyventojams buvo pailgintas penkeriais metais.
	Adding to the distrust that has dragged Putin's approval rating to a decade low is a law he signed after his landslide victory last March that raises the retirement age by five years. The cost-saving measure was widely opposed in a country where most people were born under communism, leading to a rare outbreak of protests. A hike in the value-added tax is further eroding purchasing power, stoking a rise in consumer debt and deepening public discontent.	Sąnaudų taupymo priemonės sulaukė plataus masto pasipriešinimo šalyje, kurioje dauguma žmonių buvo gimę komunizmo eroje, ir sukėlė čia nebūdingą, retai pasitaikantį protestų protrūkį. Pridėtinės vertės mokesčio (PVM) didinimas toliau silpnina perkamąją galią, kurstydamas vartotojų išiskolinimų augimą ir dar didesnį visuomenės nepasitenkinimą.
153.	To keep the expansion going, Putin is relying more on businesses for investment and less on the multiyear, budget-funded infrastructure projects like those he ordered up for the 2014 Winter Olympics and 2018 World Cup. He's made it clear to constituents that he sees Russia as being under siege, both from Western financial centers and NATO forces, but he's also said that he won't make the same mistake as the Soviet Union and be goaded into a disastrous spending spree.	Kad palaikytų plėtrą, V. Putinas labiau kliaujasi investiciniu verslu ir mažiau – daugiamečiais iš biudžeto finansuojamais infrastruktūros projektais, analogiškais tiems, kuriuos inicijavo rengiantis 2014 m. žiemos olimpinėms žaidynėms ir 2018 m. pasaulio futbolo čempionatui.
		Jis savo rinkėjams aiškiai leido suprasti, kad jo akimis, Rusija yra puolama, tiek iš Vakarų finansinių centrų, tiek iš NATO pajėgų, bet jis taip pat patikino nedarysiąs tos pačios klaidos kaip Sovietų Sąjunga ir neskatinisąs katastrofiško lėšų švaistymo.
154.	The Baltics have been a roller-coaster ride for Swedbank AB.	<i>Baltijos valstybės Švedijos bankui „Swedbank AB“ tampa tikrais amerikietiškais kalneliais.</i>
155.	<i>Who at Huawei Thought Suing Canada Was a Good Idea?</i>	<i>Timas Culpanas. „Huawei“ – prie sienos priremtas „tigras“</i>

156.	Working in Huawei's favor has been the lack of clear evidence from the U.S. showing that the company's equipment is used for spying. In 2017, a jury found the company liable in a civil case for stealing designs for T-Mobile US Inc.'s "Tappy" robot, but that's not the kind of espionage U.S. authorities have in mind. The January arrest of a company executive alongside a former Polish security agent on charges of spying for China doesn't look good for Huawei, but it's no smoking gun.	„Huawei“ buvo paranku, jog JAV trūko įrodymų, įrodančių, kad įmonės įranga naudojama šnipinėjimui. 2017 metais prisiekusieji nustatė, kad įmonė atsakinga už „T-Mobile US Inc.“ roboto „Tappy“ dizaino pasisavinimą, bet ne tokio pobūdžio šnipinėjimą turi galvoje JAV institucijos.
157.	That's the founder of a Chinese company with 180,000 employees stating he would break Chinese law rather than infringe the law of any foreign nation.	Šnipinėjimu įtariamų Kinijos įmonės „Huawei“ darbuotojo bei buvusio lenkų saugumiečio sulaikymas šių metų sausį „Huawei“ bendrovei nebuvo parankus, bet tai dar nėra nenuginčijamas kaltės įrodymas.
158.	Turkish Inflation Slows Below 20% as Election Clock Ticks Down	Turkijos geležinis kainų suvaldymo kumštis pasiteisino: pirmą kartą fiksuojami teigiami rezultatai
159.	The Turkish government's campaign of threats, fines and deep discounts to curtail runaway food costs has paid off with a bigger-than-forecast decline in inflation.	<i>Turkijos vyriausybės grasinimų, nuobaudų bei didelių nuolaidų kampanija, kuria siekiama pažaboti sunkiai kontroliuojamą infliaciją, regis, atsiperka.</i>
160.	Consumer prices in February rose 19.7 percent from a year earlier after a gain of 20.4 percent in the previous month, according to data released by Turkstat on Monday. The median of 17 forecasts in a Bloomberg survey was for 19.9 percent.	Šią savaitę pasirodysiantys duomenys greičiausiai parodys, kad vartotojų kainos šių metų vasarį, lyginant su tuo pačiu ankstesnių metų mėnesiu, užtelėjo 19,9 proc., rodo „Bloomberg“ apžvelgtos prognozės.
161.	The political spotlight is on inflation four weeks before local elections test President Recep Tayyip Erdogan's grip on power as Turkey sinks into recession following a currency crash last year. The runup in food costs disproportionately hurts the base of the president's ruling party among the poorer sections of the country's 82 million people.	Politinis dėmesys nukreipiamas į infliaciją, likus keturioms savaitėms iki vietos valdžios rinkimų, per kuriuos bus išbandytas prezidento Recepto Tayyipo Erdogano gebėjimas išlaikyti valdžios vairą šalyje, kurioje gyvena 82 mln. žmonių. Po ryškios valiutos griūties praėjusiais metais Turkija grimzta į recesiją. Kylančios maisto kainos neproporcingai griauna prezidento valdančiosios partijos pamatus skurdžiausiuose šalies sektoriuose.
162.	The time isn't yet right, with analysts polled by Bloomberg unanimous that policy makers will leave their key interest rate at 24 percent for a fourth straight meeting on Wednesday.	Momentas tam nėra dar tinkamas. „Bloomberg“ apklausti analitikai vieningai prognozuoja, kad politikos formuotojai trečiądienį ketvirtą kartą iš eilės paliks galioti bazinę palūkanų normą ties 24 proc. lygiu.
163.	Now that the effort to check growth in food costs has once again brought out the interventionist in Turkey's government, the approach is unlikely to change any time soon. On Friday, Erdogan vowed the government would "withdraw from the market" only if prices decline. "Inflation at 20, 19 percent -- we don't deserve this," he said later.	Dabar, kai sunkiai suvaldoma maisto infliacija ir vėl „pažadino“ intervencijos šalininkus vyriausybėje, toks požiūris vargu ar pasikeis artimiausiu metu. Penktadienį R. T. Erdoganas pažadėjo, kad vyriausybė „pasitrauks iš rinkos“ tik tuo atveju, jeigu kainos smuks“. „Infliacijos lygis ties 20,19 proc. riba – mes to nenusipelnome“, – vėliau pridūrė Turkijos prezidentas.
164.	Europe Feels the Big Hand of Government Again	Nemaloni staigmena Macronui: į Europą sugrįžta valstybinis kapitalizmas
165.	State intervention is back. But it's an awkward fit for Europe. At an event in Berlin on Tuesday evening, German Chancellor Angela Merkel outlined how European governments can stand up to the financial muscle of China by offering more support to companies.	<i>Valstybinės intervencijos sugrįžta. Tik Europai tai – ne itin paranku. Praėjusią savaitę Berlyne vykusiame renginyje Vokietijos kanclerė Angela Merkel paaiškino, kaip Europos vyriausybės galėtų atsilaikyti prieš augantį Kinijos finansinį pajėgumą, suteikdamos daugiau paramos vietinėms įmonėms.</i>
166.	Hello Kitty Does Hollywood After Years of Film Rights Talks	„Hello Kitty“ pagaliau ryžosi žengti į Holivudą: akcijos šovė į viršų

167.	One of Japan's most beloved cat cartoon characters is headed for Hollywood.	Viena iš mylimiausių japonų animacinių veikėjų katytė Kitty („Hello Kitty“) nusitakė į Holivudą. Japonijos bendrovė „Sanrio“ trečiadienį paskelbė, kad ji drauge su Holivudo kino studija „New Line Cinema“ ir bendrove „FlynnPictureCo.“ kurs kino juostą „Hello Kitty“ anglų kalba pasaulinei auditorijai, kino juostos platintoju pasirinkusi kino studiją „Warner Brothers“. Po šio pranešimo „Sanrio“ akcijų vertė per dieną pašoko 12,1 proc.
	Sanrio announced on Wednesday that it will team up with New Line Cinema and FlynnPictureCo. to create an English-language Hello Kitty film for global audiences, with Warner Brothers as distributor.	
	The iconic cat, first designed in 1974 with a trademark pink bow, will be turned into a movie character after nearly five years of talks to secure the film rights. The new partnership also includes film rights to Sanrio's other creations, including the pink rabbit My Melody and Gudetama, a slouching egg-shaped cartoon character.	
168.	“Hello Kitty has long been a symbol of friendship and we hope this film will only serve to grow that circle of friendship around the world,” said Sanrio CEO Shintaro Tsuji. Shares in Sanrio, which develops cartoon characters and merchandise items, jumped as much as 12.1 percent, marking the biggest intraday gain since March 16 2011.	„Hello Kitty“ visada simbolizavo draugystę, ir mes viliamės, kad ši kino juosta padės išplėsti tą draugystės ratą pasaulio mastu“, – kalbėjo „Sanrio“ generalinis direktorius Shintaro'as Tsujis.
	“Hello Kitty has long been a symbol of friendship and we hope this film will only serve to grow that circle of friendship around the world,” said Sanrio CEO Shintaro Tsuji. Shares in Sanrio, which develops cartoon characters and merchandise items, jumped as much as 12.1 percent, marking the biggest intraday gain since March 16 2011.	Bendrovės „Sanrio“, kuriančios animacinius veikėjus ir su jais susijusias komercines prekes, akcijų vertė pašoko 12,1 proc., ir tai buvo didžiausias jų vienos dienos prieaugis nuo 2011 m. kovo 16-os dienos.
169.	Last January, Nintendo Co. and Illumination Entertainment announced partnership to develop an animated movie on Super Mario Bros., while Paramount Pictures and SEGA of America Inc. have teamed up and co-produced a film featuring SEGA's Sonic the Hedgehog.	Sausį „Nintendo Co.“ ir „Illumination Entertainment“ paskelbė apie partnerystę kuriant animacinę kino juostą „Super Mario Bros“.
170.	<i>U.S. Cyberattacks May Be Doing Putin a Favor</i>	Tuo tarpu „Paramount Pictures“ ir „SEGA of America Inc.“ suvienijo jėgas produkuojant juostą SEGA vaizdo žaidimų serijos „Sonic the Hedgehog“ tema.
171.	<i>Leonidas Beršidskis: po JAV smūgio Kremliaus troliams Putinas jau ruošia atsaką</i>	<i>JAV tvirtinimai, esą praėjusiais metais ji sėkmingai užkirto interneto prieigą Rusijos trolių fabrikui, skamba labai abejotinai. Bet jeigu Amerika iš tiesų keistų savo taktiką, pasipriešindama Rusijos kibernetinėms grėsmėms, tai būtų reikšmingas žingsnis abiejų šalių internetinių grumtynių eigoje, ir galima būtų tikėtis, kad Rusija imsis atsakomųjų priemonių, kurios pirmiausiai ir labiausiai pakenktų jos pačios piliečiams.</i>
172.	The U.S.'s claims that it successfully denied internet access last year to a Russian troll factory are highly dubious. But if America is changing its tactics by going on the offensive against Russian cyber threats, it would be a significant development for the future course of the two countries' internet skirmishes, and Russia can be expected to take countermeasures that would hurt its own citizens first and foremost.	Yra aiškių ženklų, kad žinutė buvo gauta – ir kad Kremlius ketina ją panaudoti saviems tikslams. Kitą dieną po „Washington Post“ pranešimo valstybinė
172.	There are clear signs the message has been received — and that the Kremlin is going to spin it for its own purposes.	

	The day after the Washington Post report, state-owned Russian media ran articles alleging that the U.S. is capable of taking Russia off the internet. That isn't credible. The technical difficulty would be mind-boggling: Russia is linked to the rest of the world by a myriad of channels owned by private companies, many of which aren't Western. Besides, it's hard to imagine how the U.S. would benefit from taking all of Russia offline. Sure, the trolls would be hindered, but the West would lose its best conduit for sharing information with Russians.	Rusijos žiniasklaida paleido krūvą straipsnių, kuriuose buvo gąsdinama, kad JAV gali atkirsti Rusiją nuo interneto. Tai – neįmanoma. Techniniai sunkumai būtų neapėriami: Rusija su likusiu pasauliu yra susieta daugybe kanalų, kurie priklauso privačioms bendrovėms, iš kurių daugelis nėra vakarietiškos. Be to, sunku įsivaizduoti, kokios JAV turėtų naudos iš visos Rusijos atjungimo nuo interneto. Žinoma, troliams būtų užkirstas kelias, tačiau tuo pačiu Vakarai prarastų geriausią kanalą, leidžiantį dalintis informacija su rusais.
173.	Arab Spring-style protests have rocked Europe's third-biggest natural gas supplier. Thousands of young Algerians have taken to the streets, fed up with an octogenarian president who's been in power for 20 years and a weak economy that doesn't generate enough jobs. While the rare public display of dissatisfaction has sparked a political crisis in the authoritarian state, the country's energy exports haven't been disrupted.	<i>Arabų pavasario tipo protestai drebina Alžyrą, trečią pagal dydį gamtinių dujų Europai tiekėją. Tūkstančiai jaunų alžyriečių plūstelėjo į gatves, pavargę nuo aštuoniasdešimtmėčio prezidento, kuris jau dvidešimt metų valdo šalį, ir silpnos ekonomikos, kurioje akivaizdžiai trūksta darbo vietų.</i> Nors ganėtinai retai demonstruojamas viešas nepasitenkinimas sukėlė politinę krizę autoritarinėje valstybėje, šalies energijos eksportas nebuvo sutrikdytas.
174.	Protesters say their 82-year-old President Abdelaziz Bouteflika should not seek a fifth term in the April elections. Bouteflika, who had a stroke in 2013 and is rarely seen in public, quelled smaller protests when he ran in 2014, using a mixture of water cannons and enhancements to subsidies and salaries. Handouts would be more painful this time for Africa's biggest oil and gas producer because its economy is still struggling to cope with four years of lower crude prices. Inflation is rising and the country's reserves are projected to plummet to \$67 billion this year from \$177 billion in 2014, according to the International Monetary Fund.	Anot protestuotojų, 82-jų metų prezidentas Abdelazizas Bouteflika neturėtų siekti penktosios kadencijos per balandį vykšančius rinkimus. A. Bouteflikai, kuris 2013 metais patyrė sunkų insultą ir kuris retai rodo viešumoje, 2014 metais pavyko numalšinti smulkesnius protestus, pasitelkus vandens patrankas bei didesnes subsidijas bei algas. Šį kartą tokios priemonės didžiausiai Afrikos naftos bei dujų gamintojai būtų skausmingesnės, nes šalies ekonomika vis dar kenčia nuo ketverius metus neatsigaunančių naftos kainų. Infliacijos lygsi kyla, o šalies užsienio valiutos atsargos, šiais metais, palyginti su 2014 metais, gali nustumti nuo 117 mlrd. iki 67 mlrd. dolerių, prognozuoja Tarptautinis valiutos fondas (TVF).
175.	You know that trade breakthrough we were all talking about a few days ago? It's not looking so close. Just three days after President Donald Trump reported "substantial progress" in talks with China, the man doing most of the talking was out pouring cold water. "Much still needs to be done," U.S. Trade Negotiator Robert Lighthizer told Congress Wednesday, and it's still in doubt whether the two sides can come to terms.	Pamenat, kaip visai neseniai mes visi prakalbome apie lūžį prekybos derybose? Praėjus vos trims dienoms po to, kai JAV prezidentas Donaldas Trumpas pranešė apie „ženklį pažangą“ derybose su Kinija, vyras, kuriam teko didžioji derybų našta, „paliejo šalto vandens“. „Būtina dar daug ką nuveikti“, – JAV Kongresui praėjusį trečiadienį pareiškė JAV prekybos derybų derybininkas Robertas Lighthizeris, ir vis dar abejojama, ar abiem pusėms pavyks prieiti bendrą susitarimą.
176.	Lighthizer's refusal to bend in pursuit of a deal is admirable in its way. As we argued earlier this week, the U.S. companies that have suffered weaker demand and higher costs from the past year's trade war are unlikely to welcome a final agreement based on no more than commitments to buy more farm produce and hydrocarbons.	R. Lighthizerio atsisakymas nusileisti ieškant išeities yra, tam tikra prasme, vertas pasigėrėjimo. Kaip jau tvirtinome praėjusią savaitę, JAV bendrovės, nukentėjusios dėl silpnesnės paklausos ir didesnių sąnaudų, susijusių su pernai sudrebinusiu prekybos karu, vargu ar pritaris galutiniam susitarimui, paremtam vien įsipareigojimais pirkti daugiau žemės ūkio produkcijos ir angliavandenilių.
177.	Several European banks have been drawn into money-laundering allegations centered on dirty Russian money. Much of the information	Keletas Europos bankų buvo įtraukti į pinigų plovimo skandalą, kurio dėmesio centre - nešvarūs Rusijos pinigai.

	<p>about their possible involvement was made available to media outfits by The Organized Crime and Corruption Reporting Project, or OCCRP. Investigations into the scandal are under way in the Baltic nations, the U.S., the U.K. and the Nordic countries. Below is a list of the main banks touched by the scandal. The International Monetary Fund has estimated the amount of money laundered globally per year to be 2 percent to 5 percent of global GDP, or as much as \$2 trillion.</p>	<p>Žiniasklaida, domėdamasi jų galimu dalyvavimu šiame skandale, daugiausia rėmėsi informacija, gauta iš tiriamosios žurnalistikos organizacijos, vadinamojo Organizuoto nusikalstamumo ir korupcijos atskleidimo projekto (OCCRP). Skandalo tyrimas vyksta Baltijos valstybėse, Jungtinėse Valstijose, Jungtinėje Karalystėje (JK) ir Šiaurės Europos šalyse. Žemiau pateikiamas pagrindinių bankų, sudrebtų šio skandalo, sąrašas. Tarptautinio valiutos fondo (TVF) vertinimais, per metus pasaulio mastu išplauta 2-5 proc. pasaulinio bendrojo vidaus produkto (BVP), arba iki 2 trln. JAV dolerių.</p>
178.	<p>Denmark's biggest bank admitted in September that much of about \$230 billion that flowed through its tiny Estonian unit between 2007 and 2015 was probably suspicious in origin.</p> <p>The lender is being investigated by the U.S. Department of Justice and the Securities and Exchange Commission, as well as by authorities in Denmark, Estonia, the U.K. and France.</p>	<p>Didžiausias Danijos bankas pernai rugsėjį pripažino, kad didžioji dalis iš maždaug 230 mlrd. dolerių sumos, keliavusios per jo nedidelį Estijos padalinį 2007-2015 m. laikotarpiu, galimai buvo įtartinos kilmės. Kreditoriaus veiklą tiria JAV teisingumo departamentas ir Vertybinių popierių ir biržos komisija, taip pat Danijos, Estijos, Jungtinės Karalystės bei Prancūzijos atitinkamos institucijos.</p>
179.	<p>Swedish broadcaster SVT alleged that almost \$6 billion in suspicious transactions flowed between Danske Bank and Swedbank in 2007-2015, linking the Swedish bank to Danske's \$230 billion money-laundering scandal.</p> <p>The bank is being investigated by the financial supervisory authorities of Sweden and Estonia. It's also being probed by Sweden's Economic Crime Authority for allegedly breaching insider information rules.</p>	<p>Kaip vasarį skelbė Švedijos televizija SVT, 2007–2015 metų laikotarpiu apie 50 „Swedbank“ klientų užsidirbo beveik 6 mlrd. dolerių iš įtartinų operacijų, siejančių Švedijos kreditorių su 230 mlrd. JAV dolerių Estijos pinigų plovimo skandalu, į kurį buvo įsipainiojęs „Danske Bank A/S“. Banko veiklą tiria Švedijos ir Estijos finansų priežiūros institucijos. Tyrime taip pat dalyvauja ir Švedijos ekonominių nusikaltimų tarnyba, aiškindamasi, ar bankas nepažeidė konfidencialios, vidaus informacijos taisyklių.</p>
180.	<p>More than \$889 million went from accounts at Deutsche Bank to those of the so-called “Troika Laundromat” between 2003 and 2017, according to German daily Süddeutsche Zeitung—part of the OCCRP journalist group.</p> <p>The report comes on top of regulatory scrutiny of Deutsche Bank's role as a correspondent bank in Danske Bank's money-laundering scandal and a probe by German prosecutors of its involvement in a tax-evasion scheme unmasked by the Panama Papers in 2016.</p>	<p>Daugiau nei 889 mln. JAV dolerių 2003-2017 m. laikotarpiu pervesta iš „Deutsche Bank“ sąskaitų į vadinamosios “Troika Laundromat” grupės sąskaitas, rašo Vokietijos dienraštis „Süddeutsche Zeitung“, kuris taip pat priklauso OCCRP žurnalistų grupei. Priežiūros institucijos taip pat tiria „Deutsche Bank“, kaip korespondentinio banko, vaidmenį „Danske Bank“ pinigų plovimo skandale; be to, Vokietijos prokurorai tiria banko galimą dalyvavimą mokesčių vengimo schemeje, kurią 2016 metais demaskavo „Panama Papers“.</p>
181.	<p>The Austrian bank that's among the biggest foreign lenders in Russia is the main target of a filing by the Hermitage Fund, detailing \$634 million allegedly transferred to it from Lithuania's Ukio Bankas and from the Estonian unit of Danske Bank. Hermitage said the bank ignored signs that should have triggered money-laundering prevention measures.</p> <p>Raiffeisen has launched an internal probe, yet also points out that Hermitage has filed similar allegations before and that they were dismissed by Austrian authorities.</p>	<p>Austrijos bankas, vienas iš didžiausių užsienio kreditorių Rusijoje, įtariamas dalyvavimu pinigų plovimo scheme, kuriose dalyvavo ir Ūkio bankas. Investuotojo Billo Browderio fondas „Hermitage Fund“ šios šalies prokurorams perdavė medžiagą, kuri ešą rodo, kad „Raiffeisen Bank International“ padėjo išplauti Rusijos kriminalinio pasaulio pinigus. Įtariama, kad į „Raiffeisen“ sąskaitas iš Lietuvos Ūkio banko ir „Danske Bank“ Estijos padalinio sąskaitų iškeliavo 634 mln. JAV dolerių. „Hermitage“ teigimu, bankas nepaisė ženklų kurie būtų padėję imtis pinigų plovimo prevencijos priemonių. „Raiffeisen“ teigia pradėjęs vidaus tyrimą, nors kartu pažymi, kad „Hermitage“ panašaus pobūdžio įtarimus jau yra paskelbęs ir anksčiau ir kad jie buvo atmesti Austrijos institucijų.</p>

182.	<p>About 43 million euros were paid to the Rabobank account of Dutch yacht builder Heesen for construction of two boats for Russian senator Valentin Zavadnikov, according to newspaper Trouw and magazine De Groene Amsterdammer. The money came from the Troika Laundromat scheme, the media outlets said.</p> <p>The Dutch financial crimes police declined to comment on whether it was investigating the bank.</p>	<p>Vadinamoji grupė „Troika Laundromat“ perkėlė apie 190 mln. eurų per Nyderlandų banko „ABN Amro“ padalinį, kurį vėliau perėmė „Royal Bank of Scotland“, pranešė olandų laikraštis „Trouw“ ir žurnalas „De Groene Amsterdammer“. Visi padalinio aktyvai, duomenys ir klientai 2008 m. vasarį perėjo RBS teisinėn atsakomybėn, teigė olandų laikraštis. Nyderlandų finansinių nusikaltimų tyrimo policija, paklausta, ar pradėjusi banko veiklos tyrimą, atsisakė komentuoti.</p>
183.	<p>The Dutch unit of the Turkish bank processed 200 million euros in transactions that came from two Lithuanian banks that were at the center of the Troika Laundromat, the Dutch media outlets reported.</p> <p>It wasn't immediately clear if it was being investigated.</p>	<p>Per Turkijos banko Nyderlandų padalinį atlikta 200 mln. eurų vertės sandorių, lėšos keliavo iš dviejų Lietuvos bankų, atsidūrusių platesnio OCCRP tyrimo, vadinamo „Troika Laundromat“, centre, pranešė Nyderlandų žiniasklaida. Kol kas nėra duomenų, ar šis atvejis tiriamas.</p>
184.	<p><i>Most New Russian Emigres Aren't Fiery Dissidents</i></p>	<p><i>Ekspertas: tyrimas apie bėgančius iš Putino Rusijos prieš prieš klaidingų išvadų</i></p>
185.	<p>The report, by retired U.S. Ambassador John Herbst and Sergei Erofeev of Rutgers University, makes a novel and important point about the most recent Russian emigres. “There is a distinct disparity between those who emigrated before 2012 and those who left later: among other things, the latter demonstrate a growing pro-Western and liberal orientation and greater politicization in general, including stronger support for the anti-Putin ‘non-systemic’ opposition.”</p> <p>It's true that 2012 was a turning point for some of my peers in Russia. Vladimir Putin returned to the presidency after Dmitry Medvedev kept the seat warm for him while initiating what was perceived by some intellectuals as something of a thaw. Putin, however, tightened the screws, restricting media, political and academic freedoms. Then, in 2014, he annexed Crimea from Ukraine. The report suggests the post-2012 emigration is different, more politically motivated. For that reason, the authors say Western policy makers should court this wave of Russian newcomers, seeking allies among it and welcoming it more than the previous ones. “The emigration can be a bridge between the West and a Russia that is not destined to be authoritarian,” Herbst and Erofeev wrote.</p>	<p>Ataskaita, kurios autoriai – buvęs JAV ambasadorius Johnas Herbstas ir profesorius iš Rutgerso universiteto Sergejus Jerofejevas, – pateikia naujų ir svarbių aspektų pasakojime apie naujausius Rusijos emigrantus. „Yra akivaizdus skirtumas, lyginant tuos, kurie emigravo iki 2012 metų, ir tuos, kurie emigravo vėliau: be kitų dalykų, pastaroji emigrantų banga demonstruoja didėjančią provakarietišką ir liberaliąją orientaciją ir apskritai daugiau politinių atspalvių, įskaitant ir didesnę paramą antiputiniskai „nesisteminei“ opozicijai. Iš tiesų, 2012-ieji buvo lūžio metai kai kuriems iš mano bendraamžių Rusijoje. Vladimiras Putinas sugrįžo į prezidento postą, po to, kai Dmitrijus Medvedevas „pašildė jam vietale“ ir kartu paskatino reiškinį, kurį dalis intelektualų vadina savotišku atlydžiu.</p> <p>Tačiau V. Putinas skubiai suveržė varžtelius, apribodamas žiniasklaidos, politines ir akademinės laisves. Tada 2014-aisiais jis aneksavo Ukrainai priklausantį Krymo pusiasalį. Ataskaitoje užsimenama, kad emigracija po 2012-ųjų yra kitokia, labiau politiškai motyvuota. Dėl šios priežasties ataskaitos autoriai teigia, kad Vakarų politikos formuotojai turėtų ieškoti sąjungininkų tarp šių naujų atvykėlių iš Rusijos ir sutikti juos šilčiau nei ankstesnę emigrantų bangą. „Emigracija gali būti tiltu tarp Vakarų ir Rusijos, kuriai nėra lemta būti autoritarine“, – rašė J. Herbstas ir S. Jerofejevas.</p>
186.	<p>The conclusions and policy recommendations are backed by a survey of Russian emigres living in London, Berlin and environs, New York and Silicon Valley, 100 in each location. All 400 had left Russia since 2000. Some responded to Atlantic Council's open invitations on social networks and others were recruited through a “snowball sample” approach – that is, they were invited by the other participants or approached through their social network contacts. Some of the</p>	<p>Tokioms išvadoms ir politinėms rekomendacijoms pritariama Rusijos emigrantų, gyvenančių Londone, Berlyne ir jo apylinkėse, Niujorke ir Silicio Slėnyje (po 100 kiekvienoje vietovėje), apklausoje. Visi 400 emigrantų Rusiją paliko po 2000-ųjų. Dalis jų sureagavo į Atlanto tarybos atvirus kvietimus bei raginimus socialiniuose tinkluose, kiti į apklausą buvo įtraukti pasitelkę „sniego gniūžtės efektą“, – tai yra, buvo pakviesti kitų dalyvių arba susidomėjo tokia apklausa per savo socialinio tinklo kontaktus.</p>

	respondents later took part in focus groups.	Kai kurie iš respondentų vėliau dalyvavo tikslinėse grupėse.
187.	According to the survey results, the “Putin Exodus” is more liberal than the generally conservative pre-2000 emigration waves. Most would like Russia to pursue a pro-Western European path. Most are pessimistic about Russia’s future, which would explain why only about a third would be willing to support the Russian opposition, though even that is pretty high compared with previous groups of emigres. Support for Putin is tiny.	Kaip rodo apklausos rezultatai, „Putino egzodus“ yra labiau liberali emigracijos banga nei daugiausia konservatyvios emigrantų bangos iki 2000-ųjų. Daugelis jų norėtų, kad Rusija siektų provakarietiškos Europos krypties. Dauguma pesimistiškai vertina Rusijos ateitį, ir tai galbūt paaiškintų, kodėl tik maždaug trečdalis sutiktų remti Rusijos opoziciją (nors netgi tokia dalis yra gana didelė, palyginti su ankstesnėmis emigrantų grupėmis). Parama V. Putinui – maža.
188.	The report’s authors acknowledged that their sample might not be representative of the latest emigration wave (36 percent of respondents had a graduate degree and 65 percent came from Moscow and St. Petersburg). That’s probably an understatement. Some of the respondents were solicited through social network invitations, resulting in several layers of self-selection that would have rendered the sample useless for a peer-reviewed study. A more workable – but certainly expensive and time-consuming – study design would have included recruitment in real-world Russian community institutions such as bilingual schools, clubs and restaurants frequented by the community, Russian businesses with large emigre client bases.	Ataskaitos autoriai pripažino, kad jų atranka apklausai galbūt neapibūdina naujausios emigrantų bangos (36 proc. respondentų įgiję aukštąjį išsilavinimą, 65 proc. yra kilę iš Maskvos ir Sankt Peterburgo). Ko gero, per švelniai pasakyta. Kai kurie respondentai į apklausas buvo įtraukti per pakvietimus socialiniuose tinkluose, o tokia laisva atranka specialistų atliekamą tyrimą galėjo paversti nieko vertu. Veiksmingesnio tyrimo – bet, žinoma, brangesnio ir atimančio daugiau laiko, – modelis būtų pasitelkęs respondentus iš realių Rusijos visuomeninių institucijų tokių kaip dvikalbės mokyklos, taip pat klubų bei restoranų, kuriuose dažnai lankosi šios bendruomenės atstovai, Rusijos verslovių su didelėmis emigrantų – klientų bazėmis.
189.	Beyond the small group of highly educated and politically aware people surveyed by the Atlantic Council, the bulk of Russians moving to the West aren’t anti-Putin exiles. On average, like in the 1990s, they are people seeking better opportunities for work, business and study (the number of Russians coming to Europe to study has been pretty constant so far this century). Many of them don’t end up in big cities like Berlin and New York, and most can’t afford London or Silicon Valley; they are ordinary people with above-ordinary, in-demand skills who speak foreign languages and can make it in the West, or at least try.	Be mažos grupelės žmonių – itin išsilavinusių ir politiškai sąmoningų, – kuriuos apklausė Atlanto taryba, didžioji dalis rusų, traukiančių į Vakarų, nėra prieš Putiną nusistatę emigrantai. Vidutiniškai, kaip ir dešimtajame dešimtmetyje, tai žmonės, siekiantys geresnių įsidarbinimo, verslo bei studijų galimybių (rusų, atvykstančių į Europą studijuoti, skaičius kol kas šiame amžiuje beveik stabilus). Daugelis iš jų neapsigyvena tokiuose didmiesčiuose kaip Berlynas ar Niujorkas, dauguma negali sau leisti įsitvirtinti Londone ar Silicio slėnyje; tai eiliniai žmonės, su kiek didesniais nei vidutiniais, paklausiais gebėjimais, kalbantys užsienio kalbomis ir gebantys įgyvendinti savo iškeltus tikslus Vakaruose ar bent jau pabandyti.
190.	I’d like to be welcomed and courted in ways that previous Russian emigres weren’t. I also welcome the Atlantic Council report’s recommendation to Western politicians and media to say “the Kremlin” instead of “Russians” when discussing Putin’s moves and ideas. But I also doubt that the bulk of the recent emigration is some kind of fifth column for the Putin regime. Defining this new diaspora as anti-Putin Russians, as Herbst and Erofeev suggest, is misleading because the label undoubtedly applies only to the self-selecting group that answered the survey. Being treated as political exiles would mean	Man patinka būti sutinkamam taip, kaip toli gražu nebuvo sutinkami ankstesni Rusijos emigrantai. Be to, aš pritariu Atlanto tarybos ataskaitos rekomendacijai, skirtai Vakarų politikams ir žiniasklaidai, – sakyti „Kremlius“ vietoj „rusai“, kai diskutuojama apie V. Putino veiksmus ir idėjas. Bet kartu aš abejoju, ar didžioji naujosios emigrantų bangos dalis yra savotiška „penktoji kolona“ V. Putino režimui. Šią naująją diasporą apibrėžti kaip antiputiniškus rusus, kaip kad siūlo J. Herbstas ir S. Jerofejevas, būtų klaidinga, nes tokia etiketė neabejotinai taikoma tik laisvosios atrankos būdu atrinktai grupei, kurie dalyvavo apklausoje.

	<p>funding and jobs for my peers, people who left Russia for the same reason I did. I suspect, however, that most of the Russian community would prefer to be left alone – to integrate peacefully into the receiving countries without being reminded of what they left behind or asked to take geopolitical sides. That’s why they didn’t take part in the survey, either.</p>	<p>Įtariu, kad didžioji rusų emigrantų bendruomenės dalis norėtų, kad ji būtų palikta ramybėje – kad jai būtų leista ramiai integruotis į ją priimančias šalis, neprimenant, ką tie žmonės paliko išvykdami, ir neprašant prisiimti vienokią ar kitokią geopolitinę pusę. Štai kodėl ši rusų dalis taip pat nedalyvavo apklausoje.</p>
191.	<p>The U.S. leaned on German Chancellor Angela Merkel last month to conduct a naval maneuver in Russia’s backyard aimed at provoking President Vladimir Putin, according to three people familiar with the talks.</p>	<p>Per vasario 16 d. Miuncheno saugumo konferencijos posėdį JAV viceprezidentas Mike’as Pence’as paragino A. Merkel nusiųsti vokiečių laivus per siaurą kanalą tarp Krymo pusiasalio ir žemyninės Rusijos dalies, taip pademonstruojant V. Putinui, kad Vakarų valstybės neatsisakys savo priegios prie tų vandenų, teigė pareigūnai kalbėję su anonimiškumo sąlyga. Anot jų, Vokietijos lyderė atsisakė, cituodama Ukrainos prezidento Petro Porošenkos abejones. Vokietijos kanclerės atstovas spaudai atsisakė komentuoti tokius teiginius. Trijų kilometrų pločio Kerčės sąsiauris tampa įtampos židiniu, V. Putinui siekiant įtvirtinti savo kontrolę Krymo pusiasalyje ir rytinėje Ukrainoje, – ir taip protestuojant prieš Europos Sąjungos (ES) ir Jungtinių Valstijų paskelbtas sankcijas.</p>
	<p>At a Feb. 16 meeting at the Munich Security Conference, U.S. Vice President Mike Pence urged Merkel to send German warships through a narrow channel between the Crimean peninsula and mainland Russia to show Putin that Western powers won’t surrender their access to those waters, according to the officials, who spoke on condition of anonymity.</p>	
	<p>The German leader refused, they said, citing reservations from Ukrainian President Petro Poroshenko. A spokesman for the chancellor declined to comment.</p>	
192.	<p>Merkel had indicated she was willing, in coordination with the French, to send a convoy through the waterway as a one-time maneuver but Poroshenko said that wasn’t enough to solve his problem -- he wants to ensure the strait is open permanently, the people said. France also refused to take part, judging the idea as an unnecessary provocation, according to another official who declined to be identified.</p>	<p>A. Merkel nurodė ketinusi, suderinusi su prancūzais, nusiųsti konvojų per vandens jungtį – siūlydama šią operaciją kaip vienkartinį manevrą, – bet P. Porošenko pareiškė, jog to nepakanka problemai išspręsti; jis siekia užtikrinti, kad sąsiauris būtų atviras nuolat, komentavo šaltiniai.</p>
		<p>Prancūzija taip pat atsisakė dalyvauti minėtame manevre, šią idėją vertindama kaip visiškai nebūtiną provokaciją, sakė kitas pareigūnas, nepanoręs viešinti savo pavardės.</p>
193.	<p>The gas link is emblematic of Merkel’s efforts to remain engaged with Putin despite Russian aggression in Ukraine and mounting evidence of its efforts to interfere with western democracy -- not least in the 2016 U.S. election.</p>	<p>Jungiantis dujotiekis akivaizdžiai rodo A. Merkel pastangas palaikyti ryšį su V. Putinu, nepaisant Rusijos agresijos Ukrainoje ir gausėjančių faktų, įrodančių šalies pastangas trukdyti Vakarų demokratijai, – ypač per 2016 m. JAV rinkimus. Ar jūrų pajėgų operacija turėtų teisinį pagrindą, yra neaišku, – pagal 2003 m. sutartį tarp Rusijos ir Ukrainos Azovo jūra yra „vidiniai vandenys“, o tai reikštų, kad trečiosios šalies karinių pajėgų dislokavimui būtų būtinas Maskvos bei Kijevo sutikimas. JAV yra dislokavęs eskadrinį minininką „U.S.S. Donald Cook“ Juodojoje jūroje, į pietus nuo Kerčės sąsiaurio, ir pareiškęs, kad NATO ir amerikiečių pajėgos stiprina savo pozicijas, kad nusiųstų signalą V. Putinui. „Atvirai kalbant, jiems nepatinka mus matyti Juodojoje jūroje, – antradienį Senato Ginkluotųjų pajėgų komitetui sakė JAV Europos karinio štabo generolas Curtis Scaparrotttis. – Tai tarptautiniai vandenys – ir mes turėtume toje erdvėje ir plaukioti, ir skraidyti“.</p>
	<p>Whether a naval operation in the area would have a legal justification is unclear -- a 2003 treaty between Russia and Ukraine determined the Sea of Azov is an “internal” body of water, meaning a third-party military presence would have to have the consent of Moscow and Kiev.</p>	
	<p>The U.S. has deployed the destroyer U.S.S. Donald Cook in the Black Sea, to the south of the Kerch Strait, and said NATO and American forces had beefed up their presence to send a signal to Putin.</p>	
	<p>“They, frankly, don’t like us in the Black Sea,” General Curtis Scaparrotti of the U.S. European Command told the Senate Armed Services Committee on Tuesday. “It’s international waters -- and we should sail and fly there.”</p>	

194.	Italy's agreement last week to sign on to China's Belt and Road Initiative has unnerved European and U.S. leaders who hoped for a united front against Beijing's geo-economic ambitions. "Endorsing BRI lends legitimacy to China's predatory approach to investment and will bring no benefits to the Italian people," the White House's National Security Council warned via Twitter.	Praėjusių savaitę paskelbtas Italijos sutikimas prisijungti prie Kinijos „Vienos juostos, vieno kelio“ iniciatyvos sunervino Europos ir JAV lyderius, kurie tikėjosi išlaikyti vieningą poziciją Pekino geoekonominių ambicijų akivaizdoje. „Iniciatyvos palaikymas suteikia teisėtumą Kinijos grobuoniškam požiūriui į investicijas ir neatneš jokios naudos Italijos žmonėms“, – tviteryje įspėjo Baltųjų rūmų Nacionalinio saugumo taryba.
195.	And, make no mistake, Belt and Road is all about Chinese greatness. Consider how Xi framed the deal for Italian audiences in an op-ed in Corriere della Sera: China and Italy are respectively the representatives of eastern and western civilization and have written some of the most important and significant chapters in the history of human civilization.... The contacts between these two great civilizations, Chinese and Italian, are deeply rooted in history.	Nesuklyskite: „Viena juosta, vienas kelias“ visų pirma kalba apie Kinijos didybę. Įsigilinkite, kokiais žodžiais Xi Jinpingas suformulavo sandorio esmę italų auditorijai atvirame kreipimesi, išspausdintame laikraštyje „Corriere della Sera“: „Kinija ir Italija – atitinkamai Rytų ir Vakarų civilizacijos atstovės, kurios yra parašiusios kai kuriuos svarbiausius ir reikšmingiausius žmonijos civilizacijos istorijos skyrius... Ryšiai tarp šių dviejų didžiųjų civilizacijų, kinų ir italų, yra giliai įsišakniję istorijoje.“
196.	In a lawsuit filed Monday in Los Angeles County Superior Court, Tennant, a former USC volleyball player, alleges that Walton assaulted her at the Casa Del Mar Hotel in Santa Monica while he was an assistant coach with the Golden State Warriors.	<i>Kaltinimus krepšinio specialistui pirmadienį (balandžio 22 d.) pateikė rogionio kabelinės ir palydovinės TV sporto kanalo „Spectrum SportsNet“ reporterė 31-erių metų Kelli Tennant.</i>
197.	No date was given for the alleged assault, but the suit says it happened after the publication of a book written by Tennant, for which Walton wrote a foreword. The book was published in 2014.	Tiksli įvykių data nėra nurodoma, bet pareiškime rašoma, kad nusikaltimas įvykdytas po K.Tennant knygos publikacijos. Knyga, kuriai įžangą parašė L.Waltonas, buvo išleista 2014 metais.
198.	Walton was a mentor to Tennant, the lawsuit says, and she had known his wife for years because both were competitive volleyball players in college. She drove to the hotel to give him a copy of the book. He invited her to his room so as not to be in the public eye, according to the suit.	K.Tennant buvo trenerio draugė ir puikiai pažinojo L.Waltono žmoną, su kuria abi žaidė tinklinį universitete. Mergina atvyko į minėtą viešbutį Santa Monikoje tam, kad padovanotų treneriui savo knygos egzempliorių. L.Waltonas pakvietė K.Tennant į kambarį, „kad abu nebūtų matomi viešumoje“.
199.	The lawsuit, which was examined by the Los Angeles Times, alleges that Walton suddenly “pinned Ms. Tennant on the bed, placing his hips and legs over her body.” He then “began forcing kisses on her neck, face and chest.” The suit said she yelled for him to stop and tried to free herself as Walton groped her breasts and groin area. Eventually, the suit said, Walton relented.	Leidinio „Los Angeles Times“ žurnalistai atidžiai perskaitė nukentėjusios kaltinimą, kuriame rašoma, kad po diskusijų apie knygą „L.Waltonas pastūmė panelę K.Tennant ant lovos ir pats užgulė merginą. Vėliau jis prievarta jai bučiavo kaklą, veidą ir krūtinę.“ Pareiškime teigiama, kad „K.Tennant maldavo L.Waltono liautis ir stengėsi išsivaduoti iš trenerio glėbio, bet vyras tik juokėsi ir toliau graibė merginos krūtinę ir sėdmenis.“ Netrukus L.Waltonas liovėsi priekabiauti.
200.	Walton played for the Lakers from 2003 to 2012. After retiring as a player, Walton dabbled in broadcasting, and appeared on Spectrum SportsNet. He and Tennant appeared together on the network. He then went into coaching and was on the Warriors' staff from 2014-16, when the Lakers hired him to be their head coach. Walton guided the Lakers for three seasons, before he and the	Baigusi tinklininkės karjerą K.Tennant dirbo televizijoje, vėliau buvo reporterė ir laidų vedėja „Spectrum SportsNet“ TV kanale. Kartu su mergina keletoje laidų yra dalyvavęs ir L.Waltonas. L.Waltonas žaidė „Lakers“ klube 2003-2012 metais. Vėliau jis dirbo „Warriors“ ekipos trenerių štabe (2014-2016), paskui tapo „Lakers“ vyriausiuoju treneriu ir čia dirbo tris sezonus.

	team mutually parted ways on April 12. He became the head coach of the Sacramento Kings days later.	Su Los Andželo komanda jis abipusiu sutarimu išsiskyrė 2019 metų balandžio 12 dieną, o po kelių dienų jau tapo „Sacramento Kings“ klubo strategu.
201.	He <i>then went into</i> coaching and was on the Warriors' staff <i>from 2014-16</i> , when the Lakers <i>hired him</i> to be their head coach.	Vėliau jis <i>dirbo</i> „Warriors“ ekipos trenerių štabe (2014-2016), paskui <i>tapo</i> „Lakers“ vyriausiuoju treneriu ir čia dirbo tris sezonus.
	Walton guided the Lakers for three seasons, before he and the team mutually parted ways on April 12.	Su Los Andželo komanda jis abipusiu sutarimu išsiskyrė 2019 metų balandžio 12 dieną, o po kelių dienų jau tapo „Sacramento Kings“ klubo strategu.
	He became the head coach of the Sacramento Kings days later.	
202.	"We are aware of the report and are gathering additional information," the Kings said in a statement. "We have no further comment at this time."	„Mes žinome apie kaltinimus ir renkame papildomą informaciją. Daugiau komentarų šiuo metu neturime“, – rašoma „Kings“ klubo atsakyme į „Los Angeles Times“ užklausą.
	<i>Attorney</i> Garo Mardirossian, <i>who represents Tennant</i> , said he would not disclose further information about her allegations until a news conference.	<i>K.Tennant atstovas advokatas</i> Garo Mardirossianas sako, kad neatskleis daugiau kaltinimo detalių iki specialios spaudos konferencijos.
204.	The lawsuit discusses a second incident that it says made Tennant uncomfortable.	Kaltinime yra minimas ir antrasis priekabiavimo atvejis, įvykęs 2017 metų gegužės 24 d.
	<i>On May 24, 2017</i> , Walton and Lakers owner Jeanie Buss were honored by a charity and Tennant was speaking at the event.	Tąsyk L.Waltonas ir „Lakers“ savininkė Jeanie Buss dalyvavo labdaros vakare, kur K.Tennant sakė kalbą.
205.	<i>On May 24, 2017</i> , Walton and Lakers owner Jeanie Buss were honored by a charity and Tennant was speaking <i>at the event</i> .	<i>Renginio metu</i> L.Waltonas „gundomai merginą stebėjo, pasakė nederamą pastabą dėl jos aprangos, o vėliau apkabino prieš jos valią.“
	The lawsuit says Walton made lewd noises and looked at her suggestively before hugging her in an unwanted way.	
206.	The lawsuit discusses a second incident that it says made Tennant uncomfortable. <i>On May 24, 2017</i> , Walton and Lakers owner Jeanie Buss were honored by a charity and Tennant was speaking at the event. The lawsuit says Walton made lewd noises and looked at her suggestively before hugging her in an unwanted way. That incident was included in the lawsuit as an example of what the suit called a “pattern of mistreatment.”	Kaltinime yra minimas ir antrasis priekabiavimo atvejis, įvykęs 2017 metų gegužės 24 d. Tąsyk L.Waltonas ir „Lakers“ savininkė Jeanie Buss dalyvavo labdaros vakare, kur K.Tennant sakė kalbą. Renginio metu L.Waltonas „gundomai merginą stebėjo, pasakė nederamą pastabą dėl jos aprangos, o vėliau apkabino prieš jos valią.“
	Not long after that, Tennant stopped working at Spectrum SportsNet. She has not resumed her television career.	Netrukus <i>K.Tennant</i> paliko „Spectrum SportsNet“ kanalą <i>ir</i> savo karjerą tęsia nacionalinėje televizijoje.
208.	With an estimated fortune of \$131bn (£99bn) he is the wealthiest man in modern history.	Jo turtas vertinamas 131 mlrd. dolerių. Jis – turtingiausias žmogus per visą šiuolaikinę istoriją.
	<i>Amazon founder Jeff Bezos is the richest man in the world, according to the 2019 Forbes billionaires' list released this week. With an estimated fortune of \$131bn (£99bn) he is the wealthiest man in modern history.</i> But he is by no means the richest man of all time.	<i>Remiantis 2019 metų „Forbes“ reitingu, pats turtingiausias pasaulio žmogus yra bendrovės „Amazon“ įkūrėjas Jeffas Bezosas. Jo turtas vertinamas 131 mlrd. dolerių. Jis – turtingiausias žmogus per visą šiuolaikinę istoriją. Tik tai nereiškia, kad J. Bezosas turtingiausias visų laikų ir visų šalių žmogus, rašo BBC.</i>
210.	That title belongs to Mansa Musa, the 14th Century West African ruler who was so rich his generous handouts wrecked an entire country's economy.	Toks titulas priskiriamas Malio monarchui Mansai Musai – jis gyveno XIV amžiuje ir buvo šios Afrikos žemyno valstybės vadovas. Jis buvo toks turtingas, jog švaistydami pinigais į kairę ir į dešinę, sugriovė vienos šalies (ne savo) ekonomiką.
	The 10 richest men of all time	10 turtingiausių žmonių istorijoje:

212.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mansa Musa (1280-1337, king of the Mali empire) wealth incomprehensible 	Mansa Musa (1280–1337 metai, Malio imperijos valdomas) – nesuskaičiuojami turtai;
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Augustus Caesar (63 BC-14 AD, Roman emperor) \$4.6tn (£3.5tn) 	Gajus Julijus Cezaris (63 m. prieš Kristų–14 meta po Kristaus, Romos imperatorius) – 4,6 trilijonai dolerių;
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Zhao Xu (1048-1085, emperor Shenzong of Song in China) wealth incalculable 	Zhao Xu (1048–1085 metai, Kinijos imperatorius) – nesuskaičiuojami turtai;
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Akbar I (1542-1605, emperor of India's Mughal dynasty) wealth incalculable 	Akbaras Didysis (1542–1605 metai, Indijos valdovas) – nesuskaičiuojami turtai;
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Andrew Carnegie (1835-1919, Scottish-American industrialist) \$372bn 	Andrew Carnagie (1835–1919 metai, plieno pramonės magnatas iš Škotijos ir Jungtinių Valstijų) – 372 mlrd. dolerių;
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ John D Rockefeller (1839-1937) American business magnate) \$341bn 	Johnas D. Rockefelleris (1839–1937 metai, amerikiečių magnatas, pirmasis oficialus dolerių milijardierius pasaulio istorijoje) – 341 mlrd. dolerių;
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Nikolai Alexandrovich Romanov (1868-1918, Tsar of Russia) \$300bn 	Nikolajus Aleksandrovičius Romanovas (1868–1918 metai, Rusijos caras) – 300 mlrd. dolerių
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mir Osman Ali Khan (1886-1967, Indian royal) \$230bn 	Osman Ali Khan (1886–1967 metai, Chaidarabado kunigaikštis kolonijinėje Indijoje) – 229,5 mlrd. dolerių
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ William The Conqueror (1028-1087) \$229.5bn 	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Muammar Gaddafi (1942-2011, long-time ruler of Libya) \$200bn 	Muammaras Gaddafi (1942–2011 metai, 42 metus buvęs Libijos vadovu) – 200 mlrd. dolerių.
Source: Money.com, Celebrity Net Worth		
213.	Mansa Musa was born in 1280 into a family of rulers. His brother, Mansa Abu-Bakr, ruled the empire until 1312, when he abdicated to go on an expedition.	Mansa Musa gimė 1280 metais Malio valdovų šeimoje. Imperijai iki 1312 metų vadovavo jo brolis Abu Bakras II, tačiau vėliau dėl ambicingos ekspedicijos sosto atsisakė. Abu Bakras II buvo tiesiog apsėstas Atlanto vandenyno ir visko, kas buvo su juo susiję, savo laiku rašė XIV amžiaus Sirijos istorikas Shibabas al Umari. Remiantis turima informacija, Abu Bakras II į ekspediciją išplaukė su 2000 laivų flotile ir didžiuole svita.
	According to 14th Century Syrian historian Shibab al-Umari, Abu-Bakr was obsessed with the Atlantic Ocean and what lay beyond it. He reportedly embarked on an expedition with a fleet of 2,000 ships and thousands of men, women and slaves. They sailed off, never to return.	Jie išplaukė į vandenyną, bet taip niekada ir nebesugrįžo.
214.	Some, like the late American historian Ivan Van Sertima, entertain the idea that they reached South America.	Kai kurie, pavyzdžiui, neseniai miręs istorikas iš Jungtinių Valstijų Ivanas Van Sertima mano, kad jų ekspedicija galėjo pasiekti Pietų Ameriką, tačiau jokių šių hipotezę patvirtinti galinčių įrodymų nėra.
	But there is no evidence of this.	
215.	Some, like the late American historian Ivan Van Sertima, entertain the idea that they reached South America. But there is no evidence of this.	Kai kurie, pavyzdžiui, neseniai miręs istorikas iš Jungtinių Valstijų Ivanas Van Sertima mano, kad jų ekspedicija galėjo pasiekti Pietų Ameriką, tačiau jokių šių hipotezę patvirtinti galinčių įrodymų nėra. Kad ir kaip ten buvo iš tikrųjų, netrukus imperatoriaus postas atiteko Mansai Musai.
	In any case, Mansa Musa inherited the kingdom he left behind.	
216.	Under his rule, the kingdom of Mali grew significantly. He annexed 24 cities, including Timbuktu.	Jo valdymo metais Malio valstybė kaip reikiant išaugo. Naujasis vadovas sėkmingai užkariavo 24 miestus, įskaitant ir Timbuktu. Jo imperija išsiplėtė tūkstančius kilometrų – nuo Atlanto vandenyno iki dabartinio Nigerio, buvo užimta dalis šiandieninio Senegalo, Mauritanijos, Malio, Burkina Faso, Nigerio, Gambijos, Gvinėjos Bisau, Gvinėjos ir Dramblio Kaulo Kranto
	The kingdom stretched for about 2,000 miles, from the Atlantic Ocean all the way to modern-day Niger, taking in parts of what are now Senegal, Mauritania, Mali, Burkina Faso, Niger, The Gambia, Guinea-Bissau, Guinea and Ivory Coast.	
217.	During the reign of Mansa Musa, the empire of Mali accounted for almost half of the Old World's gold, according to the British Museum.	Kaip teigia Jungtinės Karalystės muziejaus ekspertai, M. Musos valdymo metais į Malio imperiją suplaukė daugiau nei pusė viso senojo pasaulio aukso. Ir viskas priklausė būtent M. Musai.
	And all of it belonged to the king.	

218.	This changed when Mansa Musa, a devout Muslim, decided to go on a pilgrimage to Mecca, passing through the Sahara Desert and Egypt.	Viskas pasikeitė, kai M. Musa, giliai tikintis musulmonas, nusprendė leistis į piligriminę kelionę į Meką, pereidamas Sacharos dykumą ir Egiptą. Remiantis istorikų liudijimais, valdovas iš Malio išvyko su 60 tūkst. žmonių palyda.
	The king reportedly left Mali with a caravan of 60,000 men.	
219.	He took his entire royal court and officials, soldiers, griots (entertainers), merchants, camel drivers and 12,000 slaves, as well as a long train of goats and sheep for food.	Kartu jis pasiėmė visus karališkuosius rūmus, daugybę valdžios pareigūnų, karių, pasakotojų, prekeivių, kupranugarių varovų ir 12 tūkst. vergų, taip pat vedėsi daugybę ožkų ir avių (galvijai buvo naudojami maistui). Anot istorikų, dykuma keliavo visas miestas. Miestas, kurio gyventojai – visi iki vieno – vilkėjo aukso spalvos brokato ir aukščiausios kokybės persiško šilko drabužiais.
	It was a city moving through the desert.	
	A city whose inhabitants, all the way down to the slaves, were clad in gold brocade and finest Persian silk. A hundred camels were in tow, each camel carrying hundreds of pounds of pure gold.	
	It was a sight to behold.	
	And the sight got even more opulent once the caravan reached Cairo, where they could really show off their wealth.	Kartu su žmonėmis į piligriminę kelionę vyko ir 100 kupranugarių. Reginys tikrai turėjo būti įspūdingas. Kai karavanas atkeliavo į Egipto sostinę Kairą, jis atrodė dar prabangiau – juk čia Malio imperatoriaus karavanas galėjo pademonstruoti visus savo turtus.
220.	There is no doubt that Mansa Musa spent, or wasted, a lot of gold during his pilgrimage. But it was this excessive generosity that also caught the eyes of the world.	Nėra jokių abejonių, kad M. Musa per savo piligriminę kelionę išleido (arba netgi galima sakyti iššvaistė) labai daug aukso. Bet būtent žodžiais sunkiai nusakomas jo dosnumas ir atkreipė viso pasaulio dėmesį. M. Musa tiesiogine to žodžio prasme tiek save, tiek Malio valstybę pavertė ryškiai matoma žemėlapyje. 1375 metų katalonų atlase valdovas vaizduojamas sėdintis aukso soste Timbuktu mieste, rankoje jis laiko aukso luitą.
221.	Mansa Musa had put Mali and himself on the map, quite literally. In a Catalan Atlas map from 1375, a drawing of an African king sits on a golden throne atop Timbuktu, holding a piece of gold in his hand.	
222.	Timbuktu became an African El Dorado and people came from near and far to have a glimpse.	Timbuktu tapo Afrikos Eldoradu.
		Šį miestą savo akimis norėdami pamatyti žmonės važiuodavo iš atokiausių kampelių.
223.	In the 19th Century, it still had a mythical status as a lost city of gold at the edge of the world, a beacon for both European fortune hunters and explorers, and this was largely down to the exploits of Mansa Musa 500 years earlier.	XIX amžiuje Timbuktu vis dar buvo vadinamas prarastojo aukso miestu pasaulio pakraštyje – savotišku švyturiu laimės ieškotojams ir mokslininkams.
		Daugiausia už tokį mitą miestas turėtų būti dėkingas M. Musai ir jo prieš 500 metų vykdytai veiklai.
224.	The king reportedly paid the poet 200 kg (440lb) in gold, which in today's money would be \$8.2m (£6.3m).	Remiantis kai kuriais šaltiniais, Malio monarchas poetui padovanojo 200 kilogramų aukso.
		Jeigu skaičiuotume dabartinėmis kainomis, jo dovanos vertė siektų beveik 8,2 mln. dolerių.
225.	After Mansa Musa died in 1337, aged 57, the empire was inherited by his sons who could not hold the empire together.	M. Munsas mirė 1337 metais būdamas 57 metų.
		Imperiją paveldėjo jo sūnūs, kuriems, deja, taip ir nepavyko išsaugoti jos vieningos.
226.	To be able to purchase beans to fulfill their signed contracts, shippers have to raise the offer price they pay farmers to above the current export price of 31,000 dong per kilogram, Simexco's Hung said. Major exporters may be able to commit to their contracts in April and May but could still see losses, according to Hung, who estimated his company's shipments this season may fall to 95,000 tons from 98,000 tons in the previous one.	Tam, kad įsigytų pupelių ir įvykdytų pasirašytas sutartis, eksportuotojams tenka didinti pasiūlymo kainą, kurią moka ūkininkams, sakė „Simexco Daklak“ vykdomasis direktorius Le Tien Hungas.
		Didesniems eksportuotojams galbūt ir pavyks įvykdyti savo sutartis šių metų balandį bei gegužę, bet jie vis tiek gali patirti nuostolių, teigia Le Thein Hungas; jo prognozėmis, įmonė eksporto apimtys šį sezoną, lyginant su ankstesniu sezonu, gali sumažėti nuo 98 000 iki 95 000 tonų.
227.	BAIC and other Chinese companies are trying to tap into an \$8 billion national space budget that's second only to the U.S. China wants to be one of the world's top three aerospace powers in about a decade, and the government is working on landing Chinese "taikonauts" on the moon by the	BAIC ir kitos Kinijos įmonės mėgina maksimaliai išnaudoti 8 mlrd. dolerių nacionalinį su kosmosu susijusią veiklą numatytą biudžetą, kuris nusileidžia tik JAV. Kinija siekia per maždaug dešimtmetį tapti viena iš trijų didžiausių pasaulyje aviacijos bei kosmoso galiūnių, ir jos vyriausybė rengiasi iki 2030-ųjų

	2030s. The Chang'e-4 probe landed on the far side of the moon in January.	išlaipinti Mėnulyje kinų „taikonautus“. Šių metų sausį Kinijos kosminis zondas „Chang'e 4“ nusileido tamsiojoje Mėnulio pusėje.
228.	BAIC's announcement comes a month after Toyota Motor Corp. said it was teaming up with Japan's space agency to build a lunar rover.	BAIC pranešimas paskelbtas praėjus mėnesiui po to, kai „Toyota Motor Corp.“ paskelbė apie planus drauge su Japonijos kosmoso agentūra kurti Mėnulio visureigį. Japonijos kosmoso tyrimų agentūra (Japan Aerospace Exploration Agency) ir didžiausia šalies automobilių gamintoja kuria savaeigį transporterį šešiais ratais, galintį 10 000 km atstumu nugabenti du žmones. Jie planuoja jį nutupdyti Mėnulyje 2029 metais. „Toyota“ roverio gamyboje naudos kuro elementų technologijas, transporteris bus pakankamai erdvus, kad galėtų sutalpinti du astronautus. Jie galės nusivilkti savo skafandrus ir gyventi roveryje, kol tirs Mėnulio paviršių, sakė bendrovė.
	The Japan Aerospace Exploration Agency and the country's largest carmaker are working to build a six-wheeled, self-driving transporter that can carry two humans for a distance of 10,000 kilometers. They're planning to land a vehicle on the moon in 2029.	
	Toyota's fuel-cell technology will power the rover, which will be big enough for two astronauts. They'll be able to take their suits off and live in the vehicle as they explore the lunar surface, the company said.	
229.	But what Max had to say made me even more suspicious. "I want you to read the email I just sent you very carefully," he told me. "It's going to seem like a fraud, but I assure you it's real." The email, Max said, described a sweepstakes to give away \$10,000 in Whole Foods gift cards to 20 shoppers. The chosen winners had been named and only had to click on a link in the email and prove that they were eligible (and didn't work for Whole Foods or Amazon) to claim their prizes and receive 20 gift cards in \$500 increments over the course of the year.	Tačiau dar labiau mano įtarimus sustiprino tai, ką pasakė Maxas. „Noriu, kad labai atidžiai perskaitytumėte elektroninį laišką, kurį jums išsiunčiau, – tarė jis. – Tai gali pasirodyti kaip afera, bet patikinu jus, kad taip nėra.“
		Elektroniniame laiške, pasak Maxo, buvo rašoma apie loteriją, kurioje dvidešimt pirkėjų bus išdalintos „Whole Foods“ dovanų kortelės, kurių bendra vertė 10 000 dolerių. Laimėtojai buvo išvardyti laiške, jiems tereikėjo spustelėti nuorodą ir įrodyti, jog jie yra realūs asmenys (ir nedirba nei „Whole Foods“, nei „Amazon“), kad galėtų atsiimti prizus – 20 dovanų kortelių po 500 dolerių, galiojančių ištisus metus.
230.	The chosen winners had been named and only had to click on a link <i>in the email</i> and prove that they were eligible (and didn't work for Whole Foods or Amazon) to claim their prizes and receive 20 gift cards in \$500 increments over the course of the year.	Laimėtojai buvo išvardyti <i>laiške</i> , jiems tereikėjo spustelėti nuorodą ir įrodyti, jog jie yra realūs asmenys (ir nedirba nei „Whole Foods“, nei „Amazon“), kad galėtų atsiimti prizus – 20 dovanų kortelių po 500 dolerių, galiojančių ištisus metus.
231.	Images of endless free kale salad doused in organic lemon garlic marinade <i>were starting to dance in my mind</i> .	Mano <i>mintyse ėmė suktis apetitingi vaizdai</i> – begalinės nemokamų lapinių kopūstų salotos, apšlakstytos ekologiškų citrinų ir česnakų marinatu.
232.	Tiffany has been trying to recoup sales that have been hit by a slowdown of Chinese tourist spending in the U.S., including an expansion of the business in Beijing and Shanghai. While Bogliolo said the jeweler has a lot of customers in Africa, they're forced to leave the continent to make purchases as the retailer's only outlets there are in Egypt.	„Tiffany“ mėgina atgaivinti pardavimus, kuriems smarkiai pakenkė sulėtėjęs Kinijos turistų išlaidų mastas Jungtinėse Valstijose, kaip ir verslo plėtra Pekine bei Šanchajuje. Nors A. Bogliolo'as tikina, kad bendrovė turi daug klientų Afrikoje, vis dėlto ji yra priversta palikti žemyną, kad galėtų vykdyti pirkimus, nes vienintelės mažmeninės parduotuvės yra Egipte. tačiau, kaip teigia įmonės generalinis direktorius, Pietų Afrika yra „įdomi rinka“, kur bendrovė galiausiai galėtų atidaryti bent vieną parduotuvę.
	However, the CEO said South Africa is an "interesting market" where the company might eventually open at least one store.	
233.	The French government Wednesday presented the www.rebatirnotredamedeparis.fr website with links to four approved organizations that are collecting money to repair the Gothic monument that was ravaged by fire Monday, April 15.	Prancūzijos vyriausybė trečiadienį pristatė svetainę www.rebatirnotredamedeparis.fr su nuorodomis į keturias patvirtintas organizacijas, kurios renka lėšas ankstyvosios gotikos architektūros paminklo atstatymui.
		Gaisras šventovėje kilo pirmadienio, balandžio 15-osios, vakare, o ji užgesinti pavyko tik po 15 valandų.

234.	The French government Wednesday presented the www.rebatirnotredamedeparis.fr website with links to four approved organizations that are collecting money to repair the Gothic monument that was ravaged by fire Monday, April 15. For the moment, there's no way to donate in Bitcoin or other digital currencies.	Prancūzijos vyriausybė trečiadienį pristatė svetainę www.rebatirnotredamedeparis.fr su nuorodomis į keturias patvirtintas organizacijas, kurios renka lėšas ankstyvosios gotikos architektūros paminklo atstatymui. Gaisras šventovėje kilo pirmadienio, balandžio 15-osios, vakare, o jį užgesinti pavyko tik po 15 valandų.
235.	O said the same conditions would apply for digital currency donations as for traditional ones: there must be no commissions, information must be collected for tax deductions, and the money must find its way to the four approved organizations.	Ministro teigimu, aukoms skaitmenine valiuta būtų taikomos tos pačios sąlygos kaip ir tradicinėms valiutoms, lėšos pervedamos į keturias patvirtintas organizacijas. <i>Vyriausybės sukurtas tinklalapis skirtas smulkioms aukoms, priimamoms iš privačių asmenų.</i>
235.	<i>The government website is designed for small donations from individuals.</i> Various wealthy individuals and companies have made public pledges and more than 800 million euros (\$920 million) has already been raised, Culture Minister Franck Riester said earlier Wednesday. The normal annual budget for restoring national monuments is about 300 million euros, he said.	Šalies magnatai bei kai kurios turtingos bendrovės viešai pažadėjo paaukoti lėšų šiam tikslui, ir jau surinkta per 800 mln. eurų (920 mln. JAV dolerių), sakė Prancūzijos kultūros ministras Franckas Riesteris trečiadienį. Įprastas metinis biudžetas, numatytas nacionalinių paminklų atstatymui, siekia apie 300 mln. eurų, sakė jis.
236.	The new Disney+ app will “in all likelihood be available through traditional app distributors, Apple being one of them,” Disney chief Bob Iger said in an interview with Bloomberg Television’s Emily Chang. While the studio behind “Star Wars” and Marvel movies said during an earlier presentation that consumers will be able to subscribe on Roku and PlayStation, it held back from naming others.	Naujoji „Disney+“ programėlė „labai tikėtina, bus prieinama per tradicinius programėlių distributorius, o „Apple“ yra viena iš jų“, – sakė „Disney“ vadovas Bobas Igeris interviu „Bloomberg Television“ žurnalistei Emily Chang. Nors „Žvaigždžių karais“ pagarsėjusi kino studija per ankstesnę prezentaciją sakė, kad vartotojai galės prisijungti prie „Roku“ ir „Play Station“, kitų platformų ji neįvardino.
237.	Iger revealed that he was careful to recuse himself at Apple board meetings whenever the topic came up. He added that streaming “has not been discussed all that much” by the Apple directors, because it was relatively small and nascent. “So far its been OK,” he said. “I’m in constant discussion about it.”	B. Igeris prisipažino, kad per „Apple“ valdybos posėdžius stengėsi nusišalinti nuo šios temos, vos tik ji iškildavo. Jis pridūrė, kad „Apple“ direktorių valdybos nariai „labai daug nediskutavo apie srautinį duomenų siuntimą, nes jis palyginti nedidelis ir besiformuojantis“. „Kol kas viskas vyksta sklandžiai, – sakė jis. – Aš nuolat palaikau diskusijas šia tema“.